

DOCUMENT RESUME

ED 412 399

CE 074 959

TITLE Glossarium. Vocational Training. A Comparison of Concepts from 12 Member States of the European Union in 9 Languages.

INSTITUTION European Centre for the Development of Vocational Training, Thessaloniki (Greece).

ISBN ISBN-92-827-8326-X

PUB DATE 1996-00-00

NOTE 548p.

AVAILABLE FROM Bernan Associates, 4611-F Assembly Drive, Lanham, MD 20706-4391; phone: 800-274-4888 (18.50 European Currency Units).

PUB TYPE Reference Materials - Vocabularies/Classifications (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)

LANGUAGE Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese

EDRS PRICE MF02/PC22 Plus Postage.

DESCRIPTORS Adult Education; Danish; *Definitions; Dutch; English; Foreign Countries; French; German; *Glossaries; Greek; Italian; *Job Training; Portuguese; Postsecondary Education; Secondary Education; Spanish; *Vocabulary; *Vocational Education

IDENTIFIERS *European Union

ABSTRACT

This glossary is designed for users seeking to further understanding in the field of vocational training in the European Union. It was compiled by vocational training experts who were responsible for the contributions from their own countries and collated results. Contributions from individual countries have been written by the experts or compiled from various sources assembled by European Centre for the Development of Vocational Training. The body of the glossary consists of 282 numbered main entries. Each main entry is divided into nine parts, one for each of these languages: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, and Portuguese. The terminological entry consists of term(s) in bold type; description (definition, explanation); and note (in italics). Synonyms and quasi synonyms are provided. Instead of a term, a suggested translation may be given. Bold type in the description is used to indicate cross-references. Where terminological entries from more than one Member State occur in the same language entry, they are marked with the abbreviation (in parentheses) of the appropriate country, unless the terms, descriptions, or notes are identical. Nine indexes are provided, one for each language. A bibliography lists sources and experts who can provide relevant information. (YLB)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

GLOSSARIUM

Formación Profesional
Erhvervsuddannelse
Berufsbildung
Επαγγελματική Κατάρτιση
Vocational Training
Formation professionnelle
Formazione professionale
Beroepsopleiding
Formação Profissional

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.

☐ Minor changes have been made to
improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this
document do not necessarily represent
official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND
DISSEMINATE THIS MATERIAL
HAS BEEN GRANTED BY

C. Polite

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)

BEST COPY AVAILABLE

GLOSSARIUM

Acknowledgments:

- to Dr. Willi Maslankowski for contribution of the quotations from Plato and help in collecting their authorized translations;
- to CEDEFOP's Translation Service for translations of the introductory part;
- to Drs. Diedericke M. Oudesluijs M.R. and Drs. Johan Meijer for their technical editing and DTP services;
- to Rudolf Schmitt for the cover design.

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1996

ISBN 92-827-8326-X

© ECSC-EC-EAEC, Brussels • Luxembourg, 1996

Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

Printed in Belgium

Printed on non-chlorine bleached paper

Formación Profesional

1 11 21 23 41 43 83 495 497 531

Erhvervsuddannelse

2 12 21 25 41 43 83 495 501 531

Berufsbildung

3 13 21 27 41 43 83 495 504 531

Επαγγελματική Κατάρτιση

4 14 21 29 41 43 83 495 507 531

Vocational Training

5 15 21 31 41 43 83 495 510 531

Formation professionnelle

6 16 21 33 41 43 83 495 514 531

Formazione professionale

7 17 21 35 41 43 83 495 519 531

Beroepsopleiding

8 18 21 37 41 43 83 495 522 531

Formação Profissional

9 19 21 39 41 43 83 495 527 531

Glossarium

Vocational Training

A comparison of concepts
from 12 Member States of the European Union in 9 languages

elaborated within the framework of a GIIT-CEDEFOP Project

Project Coordinator:

Brigitte Linshöft-Stiller

First edition, Thessaloniki 1996

Published by:

CEDEFOP – European Centre for the Development of Vocational Training

Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki

Tel.: 30-31+49 01 11, Fax: 30-31+49 01 02

E-mail: info@cedefop.gr

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities, last amended by Council Regulation (EC) No 251/95 of 6 February 1995 and Council Regulation (EC) No 354/95 of 20 February 1995.

Ὀνόματος, φαμέν, ὀρθότης ἐστὶν αὕτη, ἣτις ἐνδείξεται οἷόν ἐστί τὸ πρᾶγμα...
(Κρατύλος 428e)

Δεῖ δέ αἰεὶ παντός περὶ τὸ πρᾶγμα αὐτό μᾶλλον διὰ λόγων ἢ τοῦνομα μόνον
συνωμολογῆσθαι χωρὶς λόγου.
(Σοφιστής 218c)

Εἰ δέ τις ὅρος ὀρισθεὶς μέγας διὰ βραχέων φανείη, τοῦτο μάλιστα ἐγκαιριώτατον
γένοιτ' ἂν.
(Τίμαιος 51d)

Platón: "La exactitud del nombre es ... aquella que nos manifieste cuál es la cosa"
(Crátilo 428e. Traducción: J.Calonge Ruiz, E.Acosta Méndez, F.J.Olivieri, J.L.Calvo).
"Respecto de todo, siempre es necesario ponerse de acuerdo acerca del objeto
mismo gracias a las definiciones, en vez de atenerse al nombre solo, sin su
definición" (Sofista 218c. Traducción: M.I.Santa cruz, A.Vallejo Campos,
N.L.Cordero). "Lo más oportuno sería que surgiera una definición relevante de
pocas palabras" (Timeo 51d. Traducción: M.A.Durán, F.Lisi).

Platon: "... et Navns Rigtighed bestaar deri, at det angiver vedkommende Tings
Natur" (Kratylos 428e. Oversættelse ved Per Krarup). "Men det er altid
ønskeligere, hvad det saa end drejer sig om, at naa til en Bestemmelse af Sagen
selv gennem en Forklaring end blot at enes om Navnet paa den uden at forklare
den" (Sofisten 218c. Oversættelse ved Per Krarup). "Hvis det viste sig, at vi kunde
foretage en rigtig Distinktion i faa Ord, vilde det være det mest betimelige"
(Timaios 51d. Oversættelse ved Povl Johs. Jensen).

Platon: "Die Richtigkeit des Wortes ... besteht darin, das Wesen der Sache
kundzugeben" (Kratylos 428e). "Es ist aber unbedingt besser, worum es sich auch
handeln mag, jedesmal über die Sache selbst auf dem Weg der Begriffsbestimmung
zu vollem Einverständnis gelangt zu sein als über den bloßen Namen ohne
Begriffsbestimmung" (Sophistes 218c). Und "wenn sich uns aber eine
Begriffsbestimmung bieten sollte, die mit wenigen Worten einen großen Inhalt
umspannt, so wäre das höchst erwünscht" (Timaios 51d).
(Übersetzungen von Otto Apelt)

Πλάτων: Εἶπαμε ὅτι ορθότητα του ονόματος εἶναι αὐτὴ που φανερῶνει τί πρέπει να
εἶναι τὸ πρᾶγμα (τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος) (Κρατύλος 428e). Τὸ σωστό, ὅμως, εἶναι να
συμφωνοῦμε πάντοτε γιὰ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα στὴ βάση ἐπιχειρημάτων παρὰ γιὰ τὸ
ὄνομα μόνο χωρὶς ἐπιχειρήματα (Σοφιστής 218c). Θὰ ἦταν πολὺ σημαντικό νὰ δίναμε
κάποιο βασικὸ ὀρισμὸ χρησιμοποιώντας λίγα μόνο λόγια (Τίμαιος 51d).
(Μεταφράσεις: Δρ. Ι.Π. Νικολοῦδης)

Plato: "Correctness of a name ... is the quality of showing the nature of the thing
named" (Cratylus 428e. Translated by H.N.Fowler). "But 'tis always and in all cases
more necessary to come to an understanding about *fact* by argumentation rather
than about a bare *name* without it" (The Sophist 218c. Translated by A.E.Taylor).
"If, however, it were possible to disclose briefly some main determining principle,
that would best serve our purpose" (Timaeus 51d. Translated by The Rev. R.G.Bury,
Litt.D.).

Platon: "La justesse d'un nom ... consiste à faire voir la nature de la chose" (Cratyle 428e. Traduit par Louis Méridier). "Or ce qui s'impose, toujours et dans toute recherche, c'est plutôt de s'entendre sur la chose même au moyen des raisons qui la définissent que de s'entendre sur le nom seulement sans se préoccuper d'une définition" (Le Sophiste 218c. Traduit par Auguste Diès). "Mais, si nous pouvions en peu de mots, donner une décision nette et évidemment de grande conséquence, voilà qui serait le plus approprié" (Timée 51d. Traduit par Albert Rivaud).

Platone: "... la correttezza del nome consiste nel mostrare quale sia l'oggetto" (Cratilo 428e. Tradotto da Maria Luisa Gatti). "Bisogna, invece, su ogni argomento, mettersi d'accordo sulla cosa stessa con delle spiegazioni, piuttosto che sul nome soltanto senza spiegazione" (Sofista 218c. Tradotto da Claudio Mazzarelli). "Ma se si riuscisse a trovare in brevi parole una gran distinzione ben definita, questa sarebbe la cosa più opportuna" (Timeo 51d. Tradotto da Giovanni Reale).

Plato: "De juistheid van een naam ... bestaat hierin: dat zij ons zal aantonen wat de eigenschappen van het genoemde ding zijn" (Cratylus 428e). "Welnu, om 't even waar men het over heeft, altijd is het nodig het eens te worden over de zaak zelf, door haar te verklaren, liever dan er zich toe te beperken eenzelfde naam te gebruiken zonder er een verklaring van te geven" (De Sofist 218c). "Konden we echter een belangrijke begrenzing, die veel definieert in weinig woorden, in het zicht krijgen, dan zou dat hier bijzonder goed van pas komen" (Timaeus 51d). (Vertalingen door Drs. Xaveer de Win)

Platão: "A correção do nome consiste em revelar a essência da coisa designada" (Crátilo 428e. Traduzido por Dr. Helga Hoock Quadrado). "Ora, em qualquer assunto, é necessário estar de acordo quanto à própria coisa, definindo-a, e não apenas quanto ao nome, sem defini-la" (Sofista 218c. Traduzido do Francês por Maria Gabriela de Bragança). "Mas se encontrássemos uma distinção importante, exprimível em poucas palavras, nada viria mais a-propósito" (Timeu 51d. Traduzido do Francês por Maria Gabriela de Bragança).

Platon: "Sanoimme sanan olevan oikea silloin, kun se ilmaisee asian luonteen" (Kratylos 428e. Suomennos Marja Itkonen-Kaila). "Aina olisi kuitenkin tärkeämpää päästä yksimielisyyteen itse asiasta todistelun kautta kuin pelkästä nimestä ilman todistelua" (Sophistes 218c. Suomennos Marja Itkonen-Kaila). "... jos käy mahdolliseksi esittää vähin sanoin asian pääpiirteet, se riittänee tähän tarkoitukseen" (Timaios 51d. Suomennos A.M.Anttila).

Platon: "Benämningens riktighet består, säga vi, däri, att hon visar huru tinget är beskaffadt" (Kratylos 428e. Översättning av Magnus Dalsjö). "Men i all ting bör man alltid snarare söka komma till enighet genom att gå genom ord till själva saken än genom att bli ense om namnet utan någon förklaring" (Sofisten 218c. Översättning av Claes Lindskog). "Men om vi i några få ord kunde fastställa en avgörande skillnad, skulle detta vara det allra lämpligaste" (Timaios 51d. Översättning av Claes Lindskog).

Contenidos

Indhold

Inhalt

Περιεχόμενα

Contents

Sommaire

Sommario

Inhoud

Sumário

	p.
Preámbulo del CEDEFOP.....	1
CEDEFOP's forord.....	2
Vorwort des CEDEFOP.....	3
Πρόλογος του CEDEFOP.....	4
CEDEFOP foreword.....	5
Avant-Propos du CEDEFOP.....	6
Prefazione del CEDEFOP.....	7
Voorwoord CEDEFOP.....	8
Prefácio do CEDEFOP.....	9
Presentación del Proyecto GIIT.....	11
Præsentation af GIIT-projektet.....	12
Vorstellung des GIIT-Projekts.....	13
Παρουσίαση του σχεδίου GIIT.....	14
Introducing the GIIT Project.....	15
Présentation du projet du GIIT.....	16
Presentazione del progetto del GIIT.....	17
Introductie van het GIIT projekt.....	18
Apresentação do Projecto do GIIT.....	19
Relación de colaboradores/Medarbejderliste/Verzeichnis der Mitarbeiter/Κατάλογος συνεργατών/List of collaborators/Liste des collaborateurs/Elenco dei collaboratori/Lijst van de medewerkers/Lista de colaboradores (GIIT).....	21
Introducción al glosario.....	23
Instrucciones de utilización.....	24
Indledning til glossaret.....	25
Vejledning i glossarets brug.....	26
Einführung in das Glossarium.....	27
Hinweise zur Benutzung.....	28
Εισαγωγή στο γλωσσάριο.....	29
Οδηγίες χρήσης.....	30
Introducing the Glossary.....	31
Using the Glossary.....	32
Introduction au glossaire.....	33
Comment utiliser le glossaire.....	34
Introduzione al glossario.....	35
Istruzioni per l'uso.....	36
Inleiding tot het glossarium.....	37
Handleiding voor gebruik glossarium.....	38
Introdução ao Glossário.....	39
Instruções para utilização.....	40
Corpus	41
Conceptos básicos/Grundbegreber/Grundbegriffe/Βασικές έννοιες/Basic concepts/Concepts de base/Concetti di base/ Basisbegrippen/Conceitos básicos I-XX	43
Conceptos/Begreber/Begriffe/Έννοιες/Concepts/Concepts /Concetti/Begrippen/Conceitos I-282	83

educación/uddannelse/Bildung/εκπαίδευση/education/éducation/educazione/vorming/ educação (1 - 17)	P- 85
formación profesional/erhvervsuddannelse/Berufsbildung/επαγγελματική κατάρτιση/vocational training/formation professionnelle/formazione professionale/beroepsopleiding/formação profissional (18 - 57)	107
educación escolar/skoleuddannelse/Schulbildung/σχολική εκπαίδευση/school education/éducation scolaire/educazione scolastica/onderwijs/escolaridade (58-110)	164
preparación profesional/erhvervsforberedende uddannelse/Berufsvorbereitung/ επαγγελματική προετοιμασία/vocational preparation/préparation professionnelle/ preparazione professionale/beroepsvoorbereiding/inição profissional (111-118)	238
formación profesional inicial/erhvervsmæssig grunduddannelse/berufliche Erstauss- bildung/αρχική κατάρτιση/initial training/formation professionnelle initiale/formazione iniziale/primair beroepsopleidende educatie/formação profissional inicial (119 - 176)	248
formación profesional especial/specialundervisning/Sonderausbildung/ειδική επαγγελματική κατάρτιση/special training/formation spécifique/"formazione differenziale"/speciale opleiding voor gehandicapten/formação especial (177-189)	338
ofertas específicas/forberedelseskursus/zweiter Bildungsweg/δευτερή ευκαιρία για εκπαίδευση/second-chance education/éducation "de deuxième chance"/curriculum alternativo agli studi regolari/tweedekansonderwijs/ensino recorrente (190 - 213)	357
educación continua/videreuddannelse/Weiterbildung/συνεχιζόμενη εκπαίδευση/continuing education/formation continue/formazione continua/voortgezette vorming/formação continua (214 - 234)	393
empleo/beskæftigelse/Beschäftigung/ασαχολήση/employment/emploi/rapporto di lavoro/werkgelegenheid/emprego (235 - 282)	426
Index	495
Indice español	497
Dansk indeks	501
Deutscher Index	504
Ελληνικό ευρετήριο	507
English Index	510
Index français	514
Indice italiano	519
Nederlandse index	522
Indice português	527
Bibliografia/Bibliografi/Bibliographie/Βιβλιογραφία /Bibliography/Bibliographie/Bibliografia/ Bibliografie/Bibliografia	531

PREAMBULO DEL CEDEFOP

El Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional tiene por misión fomentar y desarrollar la formación profesional y la formación continua a escala comunitaria, asistiendo a la Comisión de la Unión Europea mediante su colaboración científica y técnica en la realización de una política común de formación profesional, tal y como se indica en su reglamento fundacional de 1975.

Europa cuenta desde hace tres décadas con eficaces programas de formación profesional. Sin embargo, las bases jurídicas incluidas en el Tratado de Roma se han modificado decisivamente: en aquel entonces, predominaba la idea de una política unitaria europea de formación profesional, armonización que el Tratado de Maastricht ha rechazado expresamente, redefiniendo en su lugar la relación entre la Comunidad y sus diversos Estados miembros. Según el principio de subsidiariedad, el papel actual de la Unión consiste en apoyar y complementar la política estatal de formación profesional.

Si bien los análisis y valoraciones de los fenómenos que afectan a la formación profesional toman una perspectiva europea global, no se trata con ellos de lograr una unificación de las diferentes situaciones en los Estados miembros. El concepto de la "dimensión europea" significa a fin de cuentas un intercambio de informaciones y experiencias a través de las fronteras nacionales, orientado hacia el aprendizaje y la colaboración mutuos.

Nuestro Centro contribuye a la comprensión recíproca de los Estados miembros al analizar las diferencias entre los sistemas nacionales de formación profesional, condicionadas histórica y culturalmente.

Otra contribución es la publicación y difusión de documentos pertinentes en todos los idiomas de la UE, ya que el Centro obedece al régimen lingüístico comunitario.

Ante la gran diversidad de los sistemas, las transferencias lingüísticas (interpretación, traducciones) se revelan insuficientes. Cuando una idea aplicada en un país no existe en otro, en el idioma de este último tampoco posee una equivalencia. Efectuar una armonización lingüística superficial, sin aclaración terminológica, sólo fingiría la equivalencia y lastraría el trabajo conjunto.

El Comité Económico y Social propuso el 13 de diciembre de 1973 como una de las tareas del futuro Centro la elaboración de un registro terminológico (con el objetivo de "unificar", en su formulación). Sin embargo, esta propuesta no se tomó en consideración.

De todas formas, la necesidad de efectuar aclaraciones terminológicas llevó a iniciar el proyecto conjunto que a continuación se presenta, y en cuyo marco se elaboró este Glosario. No constituye per se una obra finalizada, ya que los sistemas de formación profesional y los idiomas se modifican continuamente. Por tanto, el Centro lo declara abierto a observaciones y correcciones. De todas formas, estamos convencidos que el presente Glosario contribuirá a mejorar la comprensión y la colaboración en el campo de la formación profesional.

El CEDEFOP agradece a los miembros del Grupo Interinstitucional de Terminología y Documentación de la Unión Europea (GIIT) el espíritu y la calidad de una colaboración que se ha extendido durante años.

Johan van Rens

Director

Centro europeo para el desarrollo de la formación profesional

CEDEFOP'S FORORD

Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse har til opgave at fremme og udvikle erhvervsuddannelse og efter- og videreuddannelse på fællesskabsplan. Det bistår heri Europa-Kommissionen, idet det gennem sin videnskabelige og tekniske virksomhed medvirker til gennemførelsen af en fælles politik for erhvervsuddannelse - således som det er formuleret i oprettelsesforordningen fra 1975.

Europa kan nu se tilbage på tre årtier med vellykkede erhvervsuddannelsesprogrammer. Grundlaget fra Rom-traktaterne har dog ændret sig betydeligt. Fremherskende var dengang tanken om en ensartet erhvervsuddannelsespolitik for hele Europa, medens denne tanke om harmonisering udtrykkeligt blev forkastet i Maastricht, hvor forholdet mellem Fællesskabet og enkeltstaterne blev omdefineret. I overensstemmelse med subsidiaritetsprincippet består den nuværende Unions rolle i at støtte og supplere de enkelte staters erhvervsuddannelsespolitik.

Selv om analyser og evalueringer af erhvervsuddannelsesrelevante fænomener tager fælleseuropæiske problemstillinger op, er sigtet på ingen måde at ensrette forskelligartede nationale forhold. I begrebet "europæisk dimension" ligger jo netop også ønsket om informations- og erfaringsudveksling ud over de nationale grænser - med henblik på at lære af hinanden og at samarbejde.

Centeret belyser de nationale erhvervsuddannelsessystemers historisk og kulturelt betingede forskellighed og bidrager således til den gensidige forståelse for systemerne i medlemsstaterne.

Som et led i disse bestræbelser offentliggøres og udbredes relevant materiale på samtlige EU-sprog, da EU's ordning på det sproglige område gælder for Centeret.

Da systemerne er vidt forskellige, er det ikke tilstrækkeligt med sprogformidling (tolkning, oversættelse) for at tilvejebringe forståelse. Eksisterer et nationalt koncept ikke i et andet land, har det heller ikke noget navn på dette lands sprog. En overfladisk sproglig harmonisering uden terminologisk afklaring ville kunne give falsk indtryk af overensstemmelse og virke hindrende for arbejdet på fællesskabsplan.

Blandt opgaverne for det center, der skulle oprettes, medregnede Det Økonomiske og Sociale Udvalg den 13. december 1973 også en opgørelse over terminologi (med henblik på standardisering, som det hed dengang). Forslaget blev ikke fulgt op.

Behovet for en terminologisk afklaring medførte, at der blev taget initiativ til det fælles projekt, som der redegøres for i det følgende. Som led i dette projekt udarbejdedes glossaret. Det kan ifølge sagens natur ikke være et afsluttet værk, for erhvervsuddannelsessystemer og sprog ændrer sig til stadighed. Centeret er derfor åbent over for kommentarer og tilføjelser. Vi er dog overbeviste om, at det foreliggende glossar vil forbedre forståelse og samarbejde på erhvervsuddannelsesområdet.

CEDEFOP takker Den Europæiske Unions Fællesinstitutionelle Arbejdsgruppe vedrørende Terminologi og Dokumentation (GIIT) og dennes medlemmer for den positive ånd, der har præget det mangeårige samarbejde.

Johan van Rens

Direktør

Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse

VORWORT DES CEDEFOP

Das Europäische Zentrum für die Förderung der Berufsbildung hat den Auftrag, die Berufsbildung und die ständige Weiterbildung auf Gemeinschaftsebene zu fördern und zu entwickeln. Es unterstützt hierin die EG-Kommission, sofern es seinen wissenschaftlichen und technischen Beitrag zur Durchführung einer - wie es in der Gründungsverordnung aus dem Jahre 1975 heißt - gemeinsamen Berufsbildungspolitik leistet.

Europa verweist mittlerweile auf drei Jahrzehnte erfolgreicher Berufsbildungsprogramme. Die in den römischen Verträgen verfaßte Grundlage hat sich jedoch entscheidend geändert. Herrschte damals die Idee einer europaweit einheitlichen Berufsbildungspolitik vor, wurde dieser Harmonisierungsgedanke in Maastricht ausdrücklich verworfen und das Verhältnis von Gemeinschaft und Einzelstaaten neu definiert. Nach dem Subsidiaritätsprinzip besteht die Rolle der jetzigen Union in der Unterstützung und Ergänzung einzelstaatlicher Berufsbildungspolitik.

Wenn auch die Analysen und Auswertungen berufsbildungsrelevanter Phänomene gesamteuropäische Problemstellungen ins Visier nehmen, geht es dennoch nicht um Vereinheitlichung unterschiedlicher Verhältnisse in den Mitgliedstaaten. Der Begriff „europäische Dimension“ bedeutet schließlich auch Informations- und Erfahrungsaustausch über nationale Grenzen hinweg - ausgerichtet auf das Lernen voneinander und die Zusammenarbeit miteinander.

Indem das Zentrum die historisch und kulturell bedingte Verschiedenartigkeit der nationalen Berufsbildungssysteme erhellt, trägt es zum wechselnden Verständnis der Systeme in den Mitgliedstaaten bei.

Dazu gehört die Veröffentlichung und Verbreitung entsprechenden Materials in allen EU-Sprachen, weil das Zentrum der EU-Sprachenregelung unterliegt.

Bei der Unterschiedlichkeit der Systeme ist es allein mit Sprachmittlung (Dolmetschen, Übersetzen) zum Verständnis nicht getan. Wenn ein nationales Konzept in einem anderen Land nicht besteht, hat es in dessen Sprache auch keinen Namen. Eine Harmonisierung an der Sprachoberfläche ohne terminologische Klärung täuschte Übereinstimmung nur vor und würde der gemeinschaftlichen Arbeit entgegenwirken.

Der Wirtschafts- und Sozialausschuß sah am 13. Dezember 1973 für die Tätigkeit des zu gründenden Zentrums eine Bestandsaufnahme der Terminologie (zur „Vereinheitlichung“, wie es damals hieß) vor. Der Vorschlag wurde nicht berücksichtigt.

Die Notwendigkeit terminologischer Klärungen jedoch führte zur Initiative des im Folgenden erläuterten gemeinsamen Projektes, in dessen Rahmen das Glossarium ausgearbeitet wurde. Es kann per se kein abgeschlossenes Werk sein, denn Berufsbildungssysteme und Sprachen ändern sich ständig. Das Zentrum ist deshalb offen für Anmerkungen und Ergänzungen. Dennoch sind wir überzeugt, daß das vorliegende Glossar Verständigung und Zusammenarbeit im beruflichen Bildungsbereich verbessern wird.

Das CEDEFOP dankt der Interinstitutionellen Gruppe für Terminologie und Dokumentation der Europäischen Union (GIIT) und ihren Mitgliedern für Geist und Güte einer langjährigen Zusammenarbeit.

Johan van Rens

Direktor

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ CEDEFOP

Το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης έχει ως αποστολή την προαγωγή και ανάπτυξη της επαγγελματικής κατάρτισης και της συνεχούς επιμόρφωσης σε κοινοτικό επίπεδο. Στο έργο αυτό υποστηρίζει την Επιτροπή των ΕΚ, συνδράμοντας επιστημονικά και τεχνικά στην εφαρμογή μιας - όπως ορίζει ο ιδρυτικός κανονισμός του 1975 - από κοινού πολιτικής για την επαγγελματική κατάρτιση.

Η Ευρώπη έχει στο μεταξύ να επιδείξει τρεις δεκαετίες επιτυχών προγραμμάτων επαγγελματικής κατάρτισης. Η βάση που τέθηκε στη Σύμβαση της Ρώμης έχει ωστόσο μεταβληθεί ριζικά. Και ενώ τότε ίσχυε το όραμα μιας πανευρωπαϊκά ενιαίας επαγγελματικής πολιτικής, απορρίφθηκε κατηγορηματικά η ιδέα αυτή της εναρμόνισης στο Μάαστριχτ όπου και καθορίστηκε εκ νέου η σχέση της Κοινότητας με το κάθε κράτος. Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας ο ρόλος της τωρινής Ένωσης έγκειται στην υποστήριξη και συμπληρωματική ενίσχυση της πολιτικής της επαγγελματικής κατάρτισης κάθε κράτους.

Παρότι οι αναλύσεις και οι αξιολογήσεις σημαντικών για την επαγγελματική κατάρτιση φαινομένων έχουν ως στόχο πανευρωπαϊκά ερωτήματα, δεν υπάρχει προσπάθεια εναρμόνισης των διαφόρων συνθηκών στα κράτη μέλη. Γιατί ο όρος "ευρωπαϊκή διάσταση" σημαίνει τελικά και ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών πέρα από τα εθνικά σύνορα - με στόχο την αμοιβαία μετάδοση γνώσεων και τη συνεργασία.

Με τη διερεύνηση των διαφορών στα εθνικά συστήματα επαγγελματικής κατάρτισης, που οφείλονται σε ιστορικά και πολιτιστικά στοιχεία, συνεισφέρει στην αμοιβαία κατανόηση των συστημάτων στα κράτη μέλη.

Στα πλαίσια αυτά ανήκει και η δημοσίευση και διακίνηση αντίστοιχου υλικού σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, μια και το Κέντρο υπόκειται στους γλωσσικούς κανονισμούς της ΕΕ.

Λόγω των διαφορών στα συστήματα δεν αρκεί μόνο η γλωσσική απόδοση (διερμηνεία, μετάφραση) για την κατανόηση. Όταν ένα εθνικό πρόγραμμα δεν υπάρχει σε άλλη χώρα, τότε δεν έχει όνομα στις άλλες γλώσσες. Μια επιδερμική γλωσσική εναρμόνιση δίχως επεξήγηση της ορολογίας απλώς θα δημιουργούσε την εντύπωση συμφωνίας και θα εμποδίζε την από κοινού εργασία.

Η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή προέβλεπε μια απογραφή της ορολογίας για τις 13 Δεκεμβρίου 1973 με σκοπό την ίδρυση ενός Κέντρου ("για ενιαιοποίηση", όπως έλεγαν τότε). Στην πρόταση αυτή δεν δόθηκε σημασία.

Η αναγκαιότητα για επεξηγήσεις ορολογίας οδήγησε στην πρωτοβουλία του από κοινού σχεδίου, που θα αναλυθεί στη συνέχεια. Στα πλαίσιά του εκπονήθηκε το γλωσσάριο αυτό, που από τη φύση του δεν μπορεί να είναι ένα οριστικό έργο, μια και τα συστήματα επαγγελματικής κατάρτισης και οι γλώσσες υπόκεινται σε συνεχείς αλλαγές. Το Κέντρο είναι λοιπόν για το λόγο αυτό ανοικτό σε κάθε είδους παρατηρήσεις και συμπληρώσεις. Πάραυτα είμαστε πεπεισμένοι, ότι το γλωσσάριο αυτό θα βελτιώσει τη συνεννόηση και τη συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης.

Το CEDEFOP ευχαριστεί τη Διαθεσμική Ομάδα Ορολογίας και Τεκμηρίωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης - GLIT - και τα μέλη της για το πνεύμα και την ποιότητα της πολυετούς συνεργασίας.

Johan van Rens

Διευθυντής

Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης

CEDEFOP FOREWORD

The European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP) was formed to promote and develop vocational training and ongoing continuing training at the Community level. It supports the European Commission in this context by making a scientific and technical contribution to the implementation of a common vocational training policy in keeping with the Regulation establishing CEDEFOP in 1975.

Europe can now look back on three decades of successful vocational training programmes. However, the foundations laid in the Treaty of Rome have seen major changes. The original idea of a standard European-wide vocational training policy and the understanding of harmonization it implied were explicitly rejected in Maastricht, and the relationship between the Community and individual states redefined. According to the subsidiarity principle, the role of what has now become the Union is to support and supplement the vocational training policies of individual Member States.

Though analyses and assessments of phenomena relevant to vocational training touch on common European issues, there is no attempt to harmonize different conditions in the Member States. In the final analysis, the concept of a "European dimension" also stands for an exchange of information and experience across national borders, the purpose being to learn from each other and cooperate with each other.

By shedding light on the differences in national vocational training systems, attributable as they are to historical and cultural causes, CEDEFOP helps to promote an understanding on all sides of the systems in the various Member States.

This includes publishing and disseminating relevant material in all EU languages, in keeping with the relevant EU regulations on language.

Given the different systems, language professionals (interpreters, translators) alone cannot guarantee understanding. If a national concept does not exist in another country, it has no name in the language of that country. Harmonization on the linguistic surface without terminological clarification would just be pretending to agree and would obstruct efforts at the Community level.

With an eye to the future Centre's activities, on 13 December 1973 the Economic and Social Committee proposed an inventory of terminology (for "standardization" purposes, as it was stated at the time). The proposal was not adopted.

However, the need for terminological classification led to the joint project described below, which produced the present glossary. It is in its nature that it can never be the definitive work, since vocational training systems and languages are changing all the time. The Centre is therefore open to comments and supplements. We are nevertheless convinced that the present glossary will prove to be an aid to understanding and cooperation in vocational education and training.

CEDEFOP would like to thank the Interinstitutional Terminology and Documentation Group of the European Union (GIIT) and its members for the quantity as well as the quality of their cooperation over many years.

Johan van Rens
Director
European Centre for the Development of Vocational Training

AVANT-PROPOS DU CEDEFOP

Le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle a pour mission de favoriser, au niveau communautaire, la promotion et le développement de la formation professionnelle et de la formation continue. Il apporte à cet effet son concours à la Commission des CE en contribuant par son activité scientifique et technique à la mise en oeuvre d'une politique commune de formation professionnelle, comme le formulait le Règlement par lequel il a été créé en 1975.

L'Europe mène depuis maintenant trois décennies avec succès des programmes de formation professionnelle. Mais la base que définissait le Traité de Rome a changé de façon décisive. Alors que l'on envisageait naguère une politique de formation professionnelle uniforme dans toute l'Europe, cette idée d'harmonisation a été expressément rejetée à Maastricht en même temps qu'étaient redéfinis les rapports entre la Communauté et les Etats membres. En vertu du principe de subsidiarité, le rôle de l'Union consiste à soutenir et à compléter les politiques de formation professionnelle des Etats membres.

Si les analyses et les évaluations des phénomènes concernant la formation professionnelle s'intéressent à des problèmes d'envergure européenne, il n'est point question toutefois d'uniformiser les réalités des divers Etats membres. En effet, la "dimension européenne", c'est aussi l'échange d'informations et d'expériences au-delà des frontières nationales, avec pour objectif d'apprendre les uns des autres et de collaborer les uns avec les autres.

En éclairant les différences historiques et culturelles des systèmes nationaux de formation professionnelle, le Centre contribue à la compréhension mutuelle des systèmes des Etats membres.

Et comme le régime linguistique de l'UE est applicable au Centre, ces informations sont publiées et diffusées dans toutes les langues de l'UE.

Du fait de la différence des systèmes, la seule médiation linguistique (interprétation, traduction) ne suffit pas à assurer la compréhension. Si un concept spécifique d'un pays n'existe pas dans un autre pays, il n'aura pas non plus de nom dans sa langue. Une harmonisation qui resterait à la surface de la langue sans assurer la clarification terminologique ne ferait que simuler la concordance et irait à l'encontre du travail communautaire.

Le Comité économique et social avait le 13 décembre 1973 prévu pour l'activité du futur Centre l'établissement d'un inventaire de la terminologie (pour "uniformisation", comme il l'avait formulé à l'époque). Cette proposition ne fut pas retenue.

L'impérative nécessité des clarifications terminologiques n'en a pas moins entraîné le lancement du projet commun exposé ci-dessous, dans le cadre duquel le glossaire a été élaboré. Un tel glossaire ne saurait, par définition, constituer un ouvrage définitif, puisque la formation professionnelle et les langues évoluent en permanence. Le Centre accueillera donc volontiers les observations et demandes de compléments qui lui seront adressées. Nous n'en sommes pas moins convaincus que ce glossaire contribuera à améliorer la compréhension et à renforcer la coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Le CEDEFOP tient à remercier le Groupe Interinstitutionnel de terminologie et documentation de l'Union européenne (GIIT) et ses membres du concours précieux qu'ils ont apporté pendant toutes ces années à l'élaboration de cet ouvrage.

Johan van Rens

Directeur

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

PREFAZIONE DEL CEDEFOP

Il Centro Europeo per lo Sviluppo della Formazione Professionale ha il compito di fornire il suo contributo alla Commissione per favorire, a livello comunitario, la promozione e lo sviluppo della formazione professionale e la formazione continua. A questo scopo - come si legge nel regolamento del 1975 che dispone l'istituzione del Centro -, esso contribuisce con la sua attività scientifica e tecnica all'attuazione di una politica comune di formazione professionale.

L'Europa vanta ormai una tradizione trentennale di programmi di formazione coronati da successo. Le premesse fissate nel Trattato di Roma sono però cambiate radicalmente. All'epoca dominava l'idea di una politica comune della formazione professionale a livello europeo, a Maastricht invece questa aspirazione all'armonizzazione è stata espressamente rigettata e il rapporto tra Comunità e singoli Stati membri è stato ridefinito. In base al principio della sussidiarietà, il ruolo dell'odierna Unione consiste nel sostenere e nell'integrare la politica nazionale di formazione professionale.

Anche se l'analisi e la valutazione dei fenomeni che interessano la formazione professionale tengono conto di problematiche europee, non si tratta più di armonizzare le diverse situazioni esistenti negli Stati membri. Alla fin fine, il concetto "dimensione europea" significa anche scambio d'informazioni e di esperienze al di là delle frontiere nazionali allo scopo di imparare gli uni dagli altri e di cooperare gli uni con gli altri.

Il Centro, illustrando le peculiarità dei sistemi nazionali di formazione professionale legate al retaggio storico e culturale, contribuisce alla reciproca comprensione dei sistemi in vigore nei diversi Stati membri.

E' in questo ambito che s'iscrive la pubblicazione e la diffusione del relativo materiale in tutte le lingue ufficiali dell'Ue, perché il Centro è soggetto alla normativa linguistica dell' Unione.

In considerazione della diversità dei sistemi, la semplice traslocazione linguistica (interpretazione, traduzione) non è sufficiente per la comprensione. Se un modello di un certo paese non esiste in un altro stato, non ha neppure un nome nella lingua di quest'ultima nazione. Un'armonizzazione a livello linguistico superficiale non accompagnata da una chiarificazione terminologica non farebbe altro che illudere circa la presenza di un'effettiva armonizzazione e nuocerebbe all'attività comune.

Il 13 dicembre 1973 il Comitato Economico e Sociale propose tra i compiti del futuro Centro l'inventariazione terminologica (per "uniformazione", come si diceva allora), ma tale invito rimase lettera morta.

La necessità di una chiarificazione terminologica ha però portato all'iniziativa del progetto comune di seguito illustrato, nel cui quadro è stato elaborato il presente glossario. Non si può trattare di un lavoro di per sé completo, in quanto sia i sistemi di formazione professionale sia le lingue sono in continua evoluzione. Pertanto il Centro è aperto ad accogliere osservazioni e integrazioni. Ciononostante siamo certi, che questo glossario migliorerà la comprensione e la cooperazione nel campo della formazione professionale.

Il CEDEFOP ringrazia il Gruppo Interistituzionale di Terminologia e Documentazione dell'Unione europea (GIIT) e i suoi membri per la proficua pluriennale collaborazione.

Johan van Rens

Direttore

Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale

VOORWOORD CEDEFOP

Het Europese Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding heeft de taak, de beroepsopleiding en de voortgezette opleiding in het kader van de Europese Gemeenschap te bevorderen en te ontwikkelen, daarbij ondersteund door de EG-Kommissie voorzover het om een wetenschappelijke en technische bijdrage tot het doorvoeren van een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de beroepsopleidingen gaat, zoals dit in het oprichtingsstatuut uit het jaar 1975 is geformuleerd.

Europa kan intussen op drie decennia succesvolle programma's op het gebied van de beroepsopleiding bogen. De met het Verdrag van Rome gelegde basis is intussen echter ingrijpend veranderd. Destijds ging men ervan uit dat men tot een uniforme Europese politiek ten aanzien van de beroepsopleidingen zou moeten komen. Intussen is het streven om deze te harmoniseren in Maastricht uitdrukkelijk verworpen, waarbij de relatie tussen gemeenschap en lidstaten opnieuw is gedefinieerd. Volgens het subsidiariteitsprincipe ligt de taak van de huidige Europese Unie in het ondersteunen en aanvullen van de politiek ten aanzien van de beroepsopleiding in de afzonderlijke lidstaten.

Ook al ligt het zwaartepunt bij de beoordeling en de analyses van de verschillende fenomenen op het terrein van de beroepsopleidingen op de implicaties daarvan voor Europa, het gaat daarbij niet om een streven naar een uniformering van de bestaande situatie in de afzonderlijke lidstaten. De „Europese dimensie“ krijgt tenslotte ook vorm door het uitwisselen van informatie en ervaring die de nationale grenzen overschrijden - gericht op het leren van elkaar en op gemeenschappelijke samenwerking.

Door de historisch en cultureel bepaalde verscheidenheid van de nationale beroepsopleidingssystemen in kaart te brengen levert het Centrum een bijdrage tot het wederzijdse begrip voor de situatie in de andere lidstaten.

Daarbij hoort het publiceren en verspreiden van relevant materiaal in alle talen van de EU, omdat voor het Centrum de taalvoorschriften van de Europese Unie gelden.

Bij alle verschillen in de afzonderlijke systemen kan een uitwisseling van gedachten uitsluitend gebaseerd op tolken en vertalen niet voldoende zijn. Als een nationaal concept van de ene lidstaat in een andere lidstaat onbekend is, kan daar immers ook geen toepasselijk woord voor zijn. Het harmoniseren op basis van oppervlakkige taalkundige overeenkomsten zonder terminologische explicatie kan misschien leiden tot het voorspiegelen van overeenstemming, maar dat zou een werkelijk zinvolle samenwerking alleen maar in de weg staan.

Het Economisch en Sociaal Comité heeft op 13 december 1973 met het oog op de werkzaamheden van het destijds nog op te richten Centrum gesteld dat een inventarisatie van de terminologie zinvol zou zijn (om tot „invoering van een uniforme terminologie“ te komen, zoals men het toen formuleerde). Dit voorstel is echter niet aangenomen.

De noodzaak om begrippen terminologisch te bepalen leidde echter tot het initiatief voor het hierna beschreven project, in het kader waarvan dit glossarium is ontwikkeld. Het kan daarbij in geen geval gaan om een afgerond produkt, omdat zowel beroepsopleidingssystemen als ook de verschillende talen voortdurend aan verandering onderhevig zijn. Het Centrum verwelkomt om die reden dan ook op- of aanmerkingen en aanvullingen. Wij zijn er echter desondanks van overtuigd dat het nu voorliggende glossarium het onderlinge begrip en de samenwerking in de sector beroepsopleidingen zal verbeteren.

Het CEDEFOP spreekt de Interinstitutionele Groep voor Terminologie en Documentatie van de Europese Unie (GIIT) en de leden daarvan, zijn dank uit voor de langdurige samenwerking die zowel met het oog op de interactie alsook wat betreft de inhoudelijk aspecten bijzonder vruchtbaar is geweest.

Johan van Rens

Directeur

Europees Centrum voor de Ontwikkeling van de Beroepsopleiding

PREFÁCIO DO CEDEFOP

O Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional tem como missão favorecer, a nível comunitário, a promoção e o desenvolvimento da formação profissional e da formação contínua. Nesta missão apoia a Comissão da CE, na medida em que através do seu contributo científico e técnico -e em conformidade com o Regulamento de 1975 que cria o CEDEFOP - participa na execução de uma política comum de formação profissional.

Presentemente, a Europa conta já com três décadas de programas de formação profissional levados a cabo com êxito. No entanto, os princípios estabelecidos pelos Tratados de Roma foram objecto de uma alteração substancial. A ideia então defendida de uma política de formação profissional uniforme a nível europeu foi expressamente abandonada em Maasticht, tendo sido aqui novamente definida a relação entre Comunidade e Estados nacionais. Em conformidade com o princípio de subsidiariedade, o papel da presente União reside no apoio e complementação das políticas de formação profissional nacionais.

Embora as análises e avaliações de fenómenos relevantes em matéria de formação profissional se debruçam sobre problemas colocados a nível europeu, não se trata aqui de uniformizar relações diferentes nos Estados-membros. O conceito "Dimensão Europeia" significa finalmente também intercâmbios de informação e de experiências para além fronteiras, orientados para uma aprendizagem e cooperação mútuas.

Na medida em que o Centro elucida sobre as diferenças históricas e culturais dos sistemas nacionais de formação profissional, contribui para uma compreensão recíproca dos sistemas nos Estados-membros.

É neste contexto que se inserem a publicação e divulgação de materiais correspondentes em todas as Línguas da UE, pelo facto do Centro estar submetido ao regime linguístico da UE.

A compreensão da diversidade dos sistemas não se consegue apenas com interpretação ou tradução. Quando um conceito nacional não existe num outro país, não tem, nessa língua, qualquer nome. Uma harmonização superficial, em termos linguísticos, sem esclarecimento terminológico, só conduz a uma correspondência equívoca que, por sua vez, é contraproducente para um trabalho comunitário.

O Comité Económico e Social previu, em 13 de Dezembro de 1973, para a actividade do Centro ainda a criar, um levantamento terminológico (para "uniformização", assim designado na altura). A proposta não foi aprovada.

A necessidade de esclarecimentos terminológicos conduziu, no entanto, à iniciativa do programa comum, a seguir descrito, no âmbito do qual foi elaborado o glossário. O presente glossário, não pode, só por si, constituir uma obra concluída, visto que tanto os sistemas de formação profissional, como as línguas se encontram em constante mutação. Por conseguinte, o Centro está aberto ao envio de observações e complementos. Estamos, porém, convencidos de que o presente glossário irá melhorar a compreensão e a cooperação no domínio da formação profissional.

O CEDEFOP exprime os seus agradecimentos ao Grupo Interinstitucional de Terminologia e Documentação da União Europeia (GIIT), bem como aos seus membros pelo espírito e qualidade de um longo trabalho de cooperação.

Johan van Rens
Director

Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO GIIT

El Grupo Interinstitucional de Terminología y Documentación (GIIT), fundado en 1970, reúne a representantes de los servicios de terminología, traducción e interpretación de todos los órganos e instituciones de la Unión Europea. Sus tareas esenciales son las siguientes:

- coordinar pertinentemente los métodos de trabajo de los servicios de terminología;
- fomentar la difusión de datos terminológicos en forma de glosarios o a través de sistemas de información.
- crear comités interinstitucionales para procurar una terminología unitaria en los campos técnicos de las diversas instituciones comunitarias.

En 1984 el GIIT creó un comité (GT 6) "Terminología de la formación profesional" a fin de elaborar un glosario de términos técnicos. Para el trabajo se consultó una serie de descripciones de los sistemas nacionales de la formación profesional que había elaborado el CEDEFOP. En el comité participaban representantes de los servicios del Parlamento, del Consejo y de la Comisión, junto con el CEDEFOP, organismo encargado de dirigir los trabajos. Aquellos se ocuparon sobre todo de recoger los datos terminológicos y preparar los proyectos de glosarios, mientras que la responsable del CEDEFOP se encargó de su revisión posterior por técnicos procedentes de los Estados miembros.

Hemos de mencionar que dada la gran cantidad de datos terminológicos (en su momento 10 países y 7 idiomas) la Comisión elaboró un método propio (J. Goetschalckx), para reunir materialmente conceptos nacionales similares. Esta labor se efectuó "solapando" los términos originales con traducciones equivalentes y eliminando éstas en caso de congruencia (si bien también pudieron emplearse como ayuda a la comprensión para los informes). De esta forma, se elaboró un borrador consolidado que excluía ya las incongruencias eliminadas por el trabajo terminológico.

El GT6 proyectó, organizó y supervisó el trabajo general. Este incluyó algunas conferencias convocadas en los locales del CEDEFOP, en las que participaron nuestros terminólogos y técnicos de formación profesional de los diversos Estados miembros, lo que permitió llevar a cabo el intercambio de opiniones imprescindible para este tipo de trabajo.

El trabajo en el glosario general fue interrumpido en una ocasión para preparar los 20 "Términos básicos de la formación profesional", difundidos en 1987 e incluidos en la primera parte de este glosario. En 1991 se presentó una edición provisional parcial del glosario. Para esa fecha se había añadido ya la terminología griega, cuya inclusión había supuesto al principio dificultades técnicas; más tarde, se añadieron los términos españoles y portugueses.

Se ha optado por una presentación lingüística de los términos nacionales para satisfacer mejor las necesidades de los traductores, objetivo de la labor del GIIT. Pero esperamos que esta publicación facilite también el trabajo de los técnicos, expertos y todas las personas interesadas en este campo.

Dr. Roger Goffin
Secretario permanente
Grupo Interinstitucional de Terminología y Documentación
de la Unión Europea

PRÆSENTATION AF GIIT-PROJEKTET

Den Fællesinstitutionelle Arbejdsgruppe vedrørende Terminologi og Dokumentation (GIIT), som blev oprettet i 1970, er sammensat af repræsentanter for terminologi-, oversættelses- og tolketjenester ved alle EU's institutioner og organer. Gruppen har især til opgave at

- koordinere terminologitjenesternes arbejdsmetoder, hvor det skønnes formålstjenligt
- fremme udbredelsen af terminologiske data ved hjælp af glossarer eller informationssystemer
- nedsætte fællesinstitutionelle udvalg med henblik på at fastlægge en standardiseret sprogbrug inden for enkelte fællesskabsorganers specielle virkefelt.

I 1984 nedsatte GIIT et udvalg (GT6) "Erhvervsuddannelsens terminologi" med henblik på at udarbejde et glossar med fagbegreber. Til dette formål anvendtes en række beskrivelser af de nationale erhvervsuddannelsessystemer, som CEDEFOP havde ladet udarbejde. Udvalget bestod af repræsentanter for tjenestegrene i Parlamentet, Rådet, Kommissionen samt for CEDEFOP, som fik overdraget ledelsen af projektet. De førstnævnte stod primært for indsamlingen af de terminologiske data og for forberedelsen af glossarudkast, medens CEDEFOP's repræsentant sørgede for at indhente ekspertudtalelser fra medlemsstaterne.

Nævnes skal det, at der på grund af den store mængde terminologiske data (på daværende tidspunkt 10 lande, syv sprog) blev fundet frem til en metode i Kommissionen (J. Goetschalckx) med henblik på en materiel sammenstilling af landebegreber, der lignede hinanden. Dette foregik ved at sammenholde originalterminerne med enslydende oversættelser, som blev udeladt i tilfælde af sammenfald (og ellers kunne anvendes som hjælp for eksperterne i forbindelse med disses udtalelser). Således opstod der et konsolideret udkast, som allerede klart viste, hvor der ikke var sammenfald. Det terminologiske arbejde gjaldt dette område.

Planlægning, organisation og kontrol af arbejdet som helhed foregik i GT6. Der blev afholdt konferencer i CEDEFOP, hvor vore terminologer mødtes med erhvervsuddannelsesfagfolk fra medlemsstaterne med henblik på en for dette arbejde helt uundværlig udveksling.

Arbejdet på det omfattende glossar blev på et tidspunkt stillet i bero med henblik på en nærmere undersøgelse af 20 "Grundbegreber for erhvervsuddannelse". Disse blev udgivet i 1987 og er medtaget i det foreliggende glossar. En deludgave af glossaret blev stillet til rådighed som foreløbig udgave i 1991. I mellemtiden er glossaret også blevet suppleret med den græske terminologi; i begyndelsen var registreringen heraf forbundet med tekniske vanskeligheder. Endvidere blev Spanien og Portugal medtaget.

Præsentationen af de nationale begreber efter sprog blev også valgt for bedre at kunne imødekomme behov hos de oversættere, som GIIT er knyttet til. Vi håber endvidere at yde fagfolk og alle interesserede en service med den foreliggende publikation.

Dr. Roger Goffin

Permanent sekretær

Den Europæiske Unions Fællesinstitutionelle Arbejdsgruppe vedrørende Terminologi og Dokumentation

VORSTELLUNG DES GIIT-PROJEKTS

Die 1970 gegründete Interinstitutionelle Gruppe für Terminologie und Dokumentation (GIIT) umfaßt Vertreter der Terminologie-, Übersetzungs- und Dolmetscherdienste aller Organe und Einrichtungen der Europäischen Union. Sie ist insbesondere beauftragt,

- die Arbeitsmethoden der Terminologiedienste zweckmäßig aufeinander abzustimmen,
- die Verbreitung terminologischer Daten in Form von Glossaren oder über Informationssysteme zu fördern,
- interinstitutionelle Ausschüsse einzusetzen, um auf den Sachgebieten einzelner Gemeinschaftseinrichtungen für einheitlichen Sprachgebrauch zu sorgen.

Im Jahre 1984 setzte die GIIT einen Ausschuß (GT6) "Terminologie der Berufsbildung" ein, um ein Glossar der Fachbegriffe zu erarbeiten. Dazu konnte eine Reihe von Beschreibungen der nationalen Berufsbildungssysteme herangezogen werden, die CEDEFOP eingeholt hatte. An dem Ausschuß beteiligten sich die Vertreter der Dienste von Parlament, Rat und Kommission gemeinsam mit CEDEFOP, dem die Federführung übertragen wurde. Erstere sorgten vor allem für die Erfassung der terminologischen Daten und für die Vorbereitung der Glossarentwürfe, die Kollegin des CEDEFOP für deren spätere Begutachtung durch Fachleute aus den Mitgliedstaaten.

Erwähnt sei, daß wegen der großen Menge terminologischer Daten (seinerzeit 10 Länder, 7 Sprachen) eigens eine Methode bei der Kommission erdacht wurde (J.Goetschalckx), um ähnliche Länderbegriffe materiell zusammenzuführen. Dies geschah durch "Übereinanderlegen" der Originaltermini mit gleichlautenden Übersetzungen, die bei Kongruenz entfielen (andernfalls als Verständnishilfen für die Gutachten eingesetzt werden konnten). So entstand ein konsolidierter Entwurf, der bereits die Inkongruenzen auswies, denen die terminologische Arbeit zu gelten hatte.

Die Gesamtarbeit wurde in der GT6 konzipiert, organisiert und kontrolliert. Sie umfaßte einige am CEDEFOP einberufene Konferenzen, die unsere Terminologen mit Fachleuten der Berufsbildung aus den Mitgliedstaaten zu dem für diese Arbeit ganz unentbehrlichen Austausch zusammenführten.

Die Arbeit an dem umfassenden Glossar wurde einmal zurückgestellt, um 20 „Grundbegriffe der Berufsbildung“ näher zu untersuchen, die 1987 verbreitet wurden und dem vorliegenden Glossar vorangestellt sind. Eine Teilausgabe des Glossars wurde 1991 in vorläufiger Fassung verfügbar gemacht. Inzwischen wurde auch die griechische Terminologie hinzugefügt, deren Erfassung anfangs noch technische Schwierigkeiten ergeben hatte; ferner kamen Spanien und Portugal hinzu.

Die sprachenweise Darstellung der Länderbegriffe wurde auch gewählt, um besser auf die Bedürfnisse der Übersetzer einzugehen, denen die GIIT verbunden ist. Wir hoffen, darüber hinaus Fachleuten und Interessenten aller Art mit der vorliegenden Veröffentlichung einen Dienst zu erweisen.

Dr. Roger Goffin

Ständiger Sekretär

Interinstitutionelle Gruppe für Terminologie und Dokumentation
der Europäischen Union

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ GIIT

Η Διαθεσμική Ομάδα Ορολογίας και Τεκμηρίωσης - GIIT - που ιδρύθηκε το 1970 περιλαμβάνει εκπροσώπους των υπηρεσιών ορολογίας, μετάφρασης και διερμηνείας όλων των οργάνων και οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Έχει ιδιαίτερα την αποστολή:

- να συντονίζει αποτελεσματικά τις μεθόδους εργασίας των υπηρεσιών ορολογίας,
- να προάγει τη διακίνηση στοιχείων ορολογίας υπό μορφή γλωσσαρίων ή μέσω συστημάτων πληροφόρησης,
- να συγκροτεί διαθεσμικές επιτροπές που να εξασφαλίζουν την ενιαία χρήση όρων στους τομείς ειδικευσης των συγκεκριμένων κοινοτικών ιδρυμάτων.

Το 1984 η GIIT δημιούργησε μια επιτροπή (GT6) "Ορολογία της επαγγελματικής κατάρτισης" για την εκπόνηση ενός γλωσσαρίου των ειδικών όρων. Για το σκοπό αυτό υπήρχε μια σειρά περιγραφών των εθνικών συστημάτων επαγγελματικής κατάρτισης που είχε εκπονήσει το CEDEFOP. Στην επιτροπή συμμετείχαν, από κοινού με το CEDEFOP, στο οποίο είχε ανατεθεί ο συντονισμός, εκπρόσωποι των υπηρεσιών του Κοινοβουλίου, του Συμβουλίου και της Επιτροπής. Αυτοί ήταν κυρίως υπεύθυνοι για τη συλλογή των στοιχείων ορολογίας και την προετοιμασία των προσωρινών γλωσσαρίων, ενώ η εκπρόσωπος του CEDEFOP είχε αναλάβει τον μετέπειτα έλεγχο τους από ειδικούς των κρατών μελών.

Αξιζει να αναφέρουμε, ότι λόγω του όγκου των δεδομένων ορολογίας (τότε τα κράτη ήταν ακόμη 10 με 7 γλώσσες) εκπονήθηκε ειδικά από την Επιτροπή μια μέθοδος (J. Goetschalcky) για τη συγκέντρωση περιεφερών εθνικών ορισμών. Αυτό γινόταν με αντιπαράθεση ταυτόσημων μεταφράσεων των προτύπων όρων. Όταν συνέπεφταν οι μεταφράσεις αποσύρονταν (και μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν ως βοηθήματα κατανόησης στις γνωματεύσεις). Με τον τρόπο αυτό δημιουργείτο ένα ενιαιοποιημένο σνέδιο, του οποίου οι ασυμφωνίες αποτελούσαν το στόχο αυτής της εργασίας ορολογίας.

Η σχεδίαση, οργάνωση και ο έλεγχος της όλης εργασίας ήταν στα χέρια της GT6. Πραγματοποιήθηκαν ορισμένες συνεδριάσεις στο CEDEFOP όπου συνέρχονταν οι ειδικοί ορολογίας με ειδικούς της επαγγελματικής κατάρτισης από τα κράτη μέλη για την απολύτως αναγκαία, στα πλαίσια της εργασίας αυτής, ανταλλαγή απόψεων.

Η εργασία στο εκτενές γλωσσάριο αναβλήθηκε κάποια στιγμή για λεπτομερέστερη εξέταση των 20 "βασικών εννοιών της επαγγελματικής κατάρτισης" που εκδόθηκαν το 1987 (όχι στα ελληνικά) και που τώρα αποτελούν το προοίμιο του γλωσσαρίου αυτού. Μια μερική έκδοση του γλωσσαρίου διατέθηκε το 1991 σε προσωρινή μορφή. Στο μεταξύ προστέθηκε και η ελληνική ορολογία, η μηχανογράφηση της οποίας αρχικά είχε προξενήσει ορισμένες τεχνικές δυσκολίες· επιπλέον ακολούθησαν η ισπανική και η πορτογαλική γλώσσα.

Η κατά γλώσσα παρουσίαση των εθνικών εννοιών επιλέχθηκε επίσης για τη διευκόλυνση των μεταφραστών, απέναντι στους οποίους η GIIT είναι υποχρεωμένη. Ελπίζουμε ότι πέραν αυτού οι ειδικοί και ενδιαφερόμενοι του τομέα θα επωφεληθούν από την έκδοση αυτή.

Dr. Roger Goffin

Μόνιμος Γραμματέας

Διαθεσμική Ομάδα Ορολογίας και Τεκμηρίωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης

INTRODUCING THE GIIT PROJECT

The Interinstitutional Terminology Group (GIIT) was founded in 1970. Its members are drawn from the terminology, translating and interpreting services of all institutions and organizations of the European Union. Its specific functions are:

- to effectively coordinate and harmonize the working methods of the terminology services,
- to encourage the dissemination of terminological data in the form of glossaries and through information retrieval systems,
- to establish interinstitutional committees to ensure the use of standard terminologies in areas handled by specific Community institutions.

In 1984, GIIT established a committee (GT6) to produce a glossary of vocational training terms. The committee was assisted in its work by a number of descriptions of national vocational training systems commissioned by CEDEFOP. It brought together representatives of the Parliament, Council and Commission services and was chaired by CEDEFOP. The representatives of the specialist Community services were mainly responsible for collecting the terminological data and preparing draft glossaries, while the CEDEFOP representative coordinated the subsequent review process by experts in the Member States.

It should be pointed out that, due to the large volume of terminological data (10 countries and 7 languages at the time), the Commission (J. Goetschalckx) devised a method of coordinating similar national concepts. This was done by "superimposing" "identical" translations on the original terms; these translations were then deleted where they were found to be congruent (or else retained for use as aids to comprehension for the purpose of the expert reports). In this way, a consolidated draft was developed containing the incongruities which were to be the target of terminological work.

The entire project was conceived, organized and supervised by GT6. It included a number of conferences held by CEDEFOP, where our terminologists met with vocational training experts from the Member States for an exchange, which is quite indispensable in work of this kind.

Work on the comprehensive glossary was interrupted on one occasion to leave time for a closer examination of 20 "basic vocational training concepts" which were disseminated in 1987 and appear at the front of the present glossary. Part of the glossary was issued in a preliminary edition in 1991. Greek terminology has now been added, initial technical difficulties notwithstanding, as have Spanish and Portuguese.

National terms are arranged by language, among other things in response to the needs of translators to whom the GIIT is committed. We hope, beyond this, that the present publication will prove useful to experts and anyone with an interest in the field.

Dr Roger Goffin
Permanent Secretary
Interinstitutional Terminology and Documentation Group
of the European Union

PRÉSENTATION DU PROJET DU GIIT

Le Groupe Interinstitutionnel de terminologie et documentation (GIIT), créé en 1970, comprend des représentants des services de traduction, de terminologie et d'interprétation de tous les institutions et organismes de l'Union européenne. Sa tâche consiste notamment à

- assurer l'harmonisation des méthodes de travail des services terminologiques,
- encourager la diffusion des données terminologiques sous la forme de glossaires ou de systèmes d'information,
- créer des sous-groupes de travail interinstitutionnel afin d'assurer l'unité terminologique dans les domaines d'activité des diverses institutions communautaires.

En 1984, le GIIT a mis en place un sous-groupe de travail (GT 6) "Terminologie de la formation professionnelle" afin de mettre au point un glossaire des concepts fondamentaux. Il a pu recourir à cet effet à une série de descriptions des systèmes nationaux de formation professionnelle sollicitées par le CEDEFOP. Le groupe de travail a rassemblé sous la direction du CEDEFOP les représentants des services du Parlement, du Conseil et de la Commission. Ces derniers ont assuré surtout la saisie des données terminologiques et la préparation des projets de glossaires, la collègue du CEDEFOP en assurant ensuite l'examen par des spécialistes des Etats membres.

Il convient de mentionner qu'en raison de l'énorme quantité de données terminologiques (à l'époque 10 pays et 7 langues), une méthode fut conçue à la Commission (J. Goetschalckx) pour opérer une jonction matérielle de concepts nationaux analogues: la "superposition" des termes originaux avec les traductions identiques obtenues en cas de congruence (et pouvant sinon contribuer à la compréhension pour les études). Ainsi se constitua un avant-projet consolidé présentant déjà les non-congruences sur lesquelles devait porter le travail terminologique.

L'ensemble du travail a été conçu, organisé et contrôlé au sein du GT 6. Il a englobé plusieurs conférences organisées au CEDEFOP et à l'occasion desquelles nos terminologues ont rencontré des spécialistes de la formation professionnelle des Etats membres en vue de l'échange absolument indispensable pour ce travail.

Le travail d'élaboration du glossaire global a été une fois suspendu au profit d'une étude approfondie de 20 "concepts de base de la formation professionnelle", qui furent diffusés en 1987 et figurent en tête du présent glossaire. Une édition partielle du glossaire a été éditée sous une forme provisoire en 1991. La terminologie grecque, dont la saisie avait tout d'abord suscité des difficultés d'ordre technique, a maintenant été intégrée; l'Espagne et le Portugal sont également venus s'ajouter aux autres pays.

Si les concepts nationaux ont été rassemblés par langue et non par pays, c'est dans le souci de mieux répondre aux besoins des traducteurs, auxquels le GIIT doit tant. Nous espérons que la présente publication rendra également service aux experts et à tous ceux qui, à des titres divers, s'intéressent à la formation professionnelle.

Roger Goffin

Secrétaire permanent

Groupe Interinstitutionnel de terminologie et documentation
de l'Union européenne

PRESENTAZIONE DEL PROGETTO DEL GIIT

Il Gruppo Interistituzionale di Terminologia e Documentazione (GIIT) fondato nel 1970 si compone di rappresentanti dei servizi di terminologia, traduzione e interpretariato di tutti gli organismi e le istituzioni dell'Unione europea; in particolare è incaricato di

- armonizzare in maniera efficace i metodi di lavoro dei servizi di terminologia,
- promuovere la diffusione dei dati terminologici sotto forma di glossario o mediante sistemi informatici,
- organizzare sottogruppi di lavoro interistituzionali per assicurare un uso linguistico unitario nei settori di competenza delle singole istituzioni comunitarie.

Nel 1984 il GIIT ha istituito un sottogruppo di lavoro (GT 6) "Terminologia della formazione professionale" per elaborare un glossario dei termini specifici, recependo una serie di descrizioni dei sistemi nazionali di formazione professionale raccolte dal CEDEFOP. Al sottogruppo di lavoro hanno partecipato rappresentanti dei servizi di Parlamento, Consiglio e Commissione, sotto l'egida del CEDEFOP. Questi rappresentanti hanno curato soprattutto l'elaborazione dei dati terminologici e la preparazione dei progetti di glossario, mentre la responsabile del CEDEFOP si è occupata della loro valutazione da parte di esperti degli Stati membri.

Va ricordato che, in considerazione dell'enorme quantità di dati terminologici, all'epoca 10 paesi, 7 lingue, la Commissione (J. Goetschalckx) ha messo a punto un metodo per riunire materialmente concetti nazionali simili. Ciò è avvenuto mediante "sovrapposizione" dei termini originali con le corrispettive traduzioni, che in caso di congruenza venivano a cadere (e altrimenti potevano venir utilizzate quali ausili per la comprensione ai fini della valutazione). In tal modo è stato elaborato un progetto consolidato, che presentava già le incongruenze, di cui doveva tener conto il lavoro terminologico.

L'intero lavoro è stato concepito, organizzato e controllato dal GT 6; nel suo ambito sono stati organizzati presso il CEDEFOP alcuni seminari, nel corso dei quali sono avvenuti gli scambi di informazioni, assolutamente indispensabili per la realizzazione del glossario, tra i nostri terminologi ed esperti della formazione professionale degli Stati membri.

Il lavoro sul glossario più ampio è stato ritardato per esaminare più da vicino 20 "concetti di base della formazione professionale", pubblicati nel 1987 e che precedono il presente glossario. Un'edizione parziale è stata pubblicata nel 1991 nella versione provvisoria. E' stata quindi aggiunta la terminologia in lingua greca, la cui elaborazione aveva causato inizialmente delle difficoltà; successivamente è stata integrata la terminologia in lingua spagnola e portoghese.

La presentazione linguistica dei concetti nazionali è stata scelta per poter meglio venir incontro alle esigenze dei traduttori ai quali il GIIT è legato. Ci auguriamo che con la presente pubblicazione possiamo essere utili anche agli esperti e a tutte le persone interessate alla formazione professionale.

Dr. Roger Goffin

Segretario permanente

Gruppo Interistituzionale di Terminologia e Documentazione
dell'Unione europea

INTRODUCTIE VAN HET GIIT PROJECT

In de in 1970 opgerichte Interinstitutionele Groep voor Terminologie en Documentatie (GIIT) zitten vertegenwoordigers van de terminologie-, vertalers- en tolkendiensten van alle organen en instellingen van de Europese Unie.

De groep heeft met name tot taak:

- om aanpak en methoden van de terminologiediensten doelgericht op elkaar af te stemmen;
- om de verspreiding van terminologische gegevens in de vorm van glossaria of d.m.v. informatiesystemen te bevorderen;
- en om interinstitutionele commissies in het leven te roepen en op die manier te streven naar een uniform taalgebruik ten aanzien van de verschillende ressorts.

In 1984 heeft de GIIT de werkgroep GT6, „Terminologie van de Beroepsopleidingen“ opgericht, om tot een glossarium met vaktermen te komen. Daarbij kon gebruik gemaakt worden van een serie beschrijvingen van de nationale beroepsopleidingssystemen die in opdracht van het CEDEFOP tot stand waren gekomen. In deze commissie zaten vertegenwoordigers van de diensten van het Europees Parlement, de Europese Raad en de Europese Commissie samen met het CEDEFOP, dat het eindverantwoordelijkheid kreeg. De eerstgenoemden zorgden voor het registreren van de terminologische gegevens en voor de voorbereiding van het ontwerp voor het glossarium, terwijl de collega van het CEDEFOP de coördinatie van de expertisen door deskundigen uit de lidstaten op zich nam.

Hier moet nog aan worden toegevoegd dat er vanwege de grote hoeveelheid terminologische gegevens - destijds tien landen en zeven talen - een methode is ontwikkeld (J. Goedschalckx) om die nationale begrippen die elkaar niet precies dekken maar wel grote overeenkomst vertonen naast elkaar te kunnen stellen. Dit gebeurde door het „over elkaar leggen“ van de oorspronkelijke termen en de daarbij behorende vertalingen, die bij congruentie konden wegvallen (of anders als vertaalsuggestie konden worden opgenomen). Zo ontstond een geconsolideerd ontwerp waarin de incongruenties die nader moesten worden bekeken al waren gesignaleerd.

Het project is in het kader van de GT6 geconcipeerd, georganiseerd en gecontroleerd. Het omvatte een aantal door het CEDEFOP georganiseerde conferenties, waarbij onze terminologen met deskundigen op het gebied van de beroepsopleidingen uit de verschillende lidstaten bijeen kwamen voor de met het oog op deze materie onontbeerlijke uitwisseling van gedachten.

De werkzaamheden aan het voorliggende glossarium zijn in de beginfase enige tijd opgeschort om twintig basisbegrippen in het kader van de beroepsopleiding nader te onderzoeken. Deze zijn in 1987 uitgegeven en vormen nu het eerste deel van dit glossarium. Een gedeeltelijke uitgave van het glossarium is in 1991 alsvast in voorlopige vorm ter beschikking gesteld. Intussen is ook de Griekse terminologie toegevoegd - dit was destijds uit technisch oogpunt nog niet mogelijk; ook zijn de landen Spanje en Portugal erbij gekomen.

De taalspecifieke aanpak is ook gekozen om beter tegemoet te kunnen komen aan de wensen van de vertalers, waar de GIIT zich in het bijzonder mee verbonden voelt. Afgezien daarvan hopen wij dat wij er ook deskundigen op het gebied van de beroepsopleidingen en diegenen die zich meer in het algemeen voor dit thema interesseren met de hier voorgelegde publicatie een dienst mee bewijzen.

Dr. Roger Goffin

Secretaris

Interinstitutionele Groep voor Terminologie en Documentatie
van de Europese Unie

APRESENTAÇÃO DO PROJECTO DO GIIT

O Grupo Interinstitucional de Terminologia e Documentação (GIIT), criado em 1970, abrange representantes dos Serviços de Terminologia, Tradução e de Interpretação de todos os órgãos e instituições da União Europeia. Está encarregado, em especial,

- da harmonização prática dos métodos de trabalho dos serviços de terminologia,
- do desenvolvimento da divulgação de dados terminológicos, sob a forma de glossários ou de outros sistemas de informação,
- da criação de comités interinstitucionais que velem por uma utilização linguística uniforme nos domínios das diferentes instituições comunitárias.

No ano de 1984, o GIIT criou um Comité (GT6) "Terminologia da Formação Profissional", com o propósito de elaborar um glossário de conceitos especializados. Para este efeito, foi possível recorrer a uma série de descrições dos sistemas nacionais de formação profissional, de que o CEDEFOP dispunha. No Comité participaram representantes dos serviços do Parlamento, do Conselho e da Comissão juntamente com o CEDEFOP, a quem foi atribuída a responsabilidade. Os primeiros estavam, incumbidos da recolha dos dados terminológicos e da preparação dos projectos de glossário, e a colega do CEDEFOP da posterior emissão de pareceres por parte dos peritos dos Estados-membros.

Refira-se que, devido à quantidade de dados terminológicos (nessa altura 10 países, 7 Línguas), foi desenvolvido pela Comissão um método especial (J.Goetschalckx), para reunir conceitos nacionais semelhantes. Isto foi possível através da "sobreposição" de termos originais com traduções conformes que, no caso de serem coincidentes, eram suprimidas (ou então, sob a forma de ajudas à compreensão, onde poderiam ser inseridos pareceres). Deste modo, foi possível obter um projecto consolidado que, ao eliminar as incongruências, justificou o trabalho terminológico empreendido.

Todo o trabalho foi concebido, organizado e controlado pelo GT6. Este abrangia algumas conferências convocadas pelo CEDEFOP, que permitiram aos nossos terminólogos um intercâmbio com peritos da formação profissional dos Estados-membros, perfeitamente indispensável a este trabalho.

Os trabalhos com o vasto glossário foram interrompidos por uma vez, para permitir uma análise mais profunda de cerca de 20 "conceitos básicos da formação profissional", que tinham sido divulgados em 1987 e que foram inseridos no presente glossário. Em 1991, foi publicada uma edição parcial do glossário, numa versão provisória. Entretanto, foi acrescentada a terminologia grega, cujos registos causaram inicialmente alguns problemas técnicos; mais tarde surgiu a terminologia espanhola.

A apresentação por Línguas dos conceitos nacionais foi igualmente escolhida, de forma a melhor responder às necessidades dos tradutores, aos quais está ligado o GIIT. Esperamos, pois, ter prestado um serviço útil a todos os peritos e interessados com a presente publicação.

Dr. Roger Goffin
Secretário Permanente
Grupo Interinstitucional de Terminologia et Documentação
da União Europeia

GIIT

Unión Europea/Den Europæiske Union/Europäische Union/ Ευρωπαϊκή Ένωση/European Union/Union européenne/Unione europea/Europese Unie/União Europeia

GT 6:

Albert Rohaert,
Ex-hoofd Terminologiebureau
Europees Parlement
Luxemburg

Robert Minnaert†,
Ex-hoofd Terminologiebureau
Europees Parlement
Luxemburg

Louis Cuby,
Ancien Chef du Service de Terminologie
Conseil
Bruxelles

Jean Convents
Terminologiedienst
Raad
Brussel

Jacques Goetschalckx,
Ancien Chargé du Service spécialisé
Terminologie et applications informatiques
Commission
Luxembourg/Bruxelles

Paloma Hoffmann-Vevia,
Antiguo Jefe de la Unidad de Terminología
Comisión
Luxemburgo/Bruselas

Irmgard Flamozi
Terminologie
Kommission
Luxemburg

Roger Goffin,
Secrétaire permanent du GIIT
Terminologie
Commission
Bruxelles

Brigitte Linshöft-Stiller,
Projektleiterin
CEDEFOP
Berlin

Otros/Andre/Sons/ige/Άλλοι/Others /Autres/Altri/Anderen/Outros:

Marianne Skovfoged-Frediani
Dansk oversættelse
Rådet
Bruxelles

Angelo Bazzanella
Emmanuele Pergola
Franco Piccoli
Traduzione italiana
Commissione
Lussemburgo

Antonio Agustin Jimenez
Terminología
Comisión
Bruselas

Dirk Hulsebos,
Ex-hoofd Vertaaldienst
Andreas Wolff,
Ancien Chef de la Traduction française
Economisch en Sociaal Comité/Comité économique et social
Brussel/Bruxelles

Corrado Politi,
già Direttore Aggiunto
Enrique Retuerto de la Torre,
Subdirector
Marie-Françoise Chatelain,
ancienne collaboratrice
Anna-Grethe Dolberg-Schomburg
Ymke Kuipers,
voormalig medewerkster
Africa Melis
Felipe Orobon
Nuno do Paço Quesado
Ingrid Zagerski
CEDEFOP
Berlin

Marieke Zwanink
CEDEFOP
Brussel

Danielle Michail-Barbieux, Bruxelles
Collaboratrice indépendante
Patrizia Schmit-de Vita, Lussemburgo
Collaboratrice indépendante
Diedericke Oudesluijs, Berlijn
zelfstandige medewerkster
Athanassios Tsingas, Berlin
freier Mitarbeiter
CEDEFOP

INTRODUCCION AL GLOSARIO

El presente glosario está destinado a las personas relacionadas profesionalmente con la comprensión europea en el campo de la formación profesional. Todas ellas contribuyen en diversos contextos, niveles y funciones a dicha comprensión, y se encuentran una y otra vez con la dificultad de clasificar los términos empleados en países distintos al suyo en los sistemas de referencia de aquellos, a fin de captar su auténtica significación.

Las descripciones elaboradas por el CEDEFOP de los sistemas nacionales de formación profesional muestran la gran diversidad básica de los mismos. Estos estudios, elaborados en los años 80, sirvieron para iniciar el análisis general de la materia. Sin embargo, para la práctica de una comunicación multilingüística que conduzca a una comprensión, se precisa un acceso directo a los términos. Para crear éste surgió el proyecto terminológico interinstitucional de creación de un glosario, cuya elaboración debemos agradecerles sobre todo a los miembros del comité GT6.

Las definiciones que aportaron los expertos de todos los Estados miembros para el glosario produjeron diversos términos y sistemas de términos cuyas equivalencias resultaron difíciles de obtener, debido sobre todo a que el trabajo terminológico efectuado fue descriptivo y no prescriptivo. Sin embargo, para hacer accesibles dichas definiciones mediante registros e indexaciones multilingüísticas, se añadieron a los registros numerados de este glosario términos emparentados técnicamente. Con ello se logró una estructuración aproximativa para la comparación multilingüística. A fin de poder combinar las diversas versiones lingüísticas, se ordenaron las reseñas de términos por idiomas, diferenciándose también por países. Véanse las Instrucciones para la utilización más adelante.

Este Glosario es producto del trabajo de los expertos y técnicos en formación profesional, que no sólo se ocuparon de las contribuciones de sus propios países sino que participaron colectivamente en la elaboración conjunta de los resultados. Los términos procedentes de países que utilizan el mismo idioma (comunidades lingüísticas) se coordinaron entre sí de común acuerdo. Lamentamos tener que indicar que no pudo llegarse a la total finalización de los trabajos proyectados de recopilación y coordinación de esta primera edición. Manifestamos aquí nuestro cordial agradecimiento a todos los expertos por su motivadora cooperación.

Las contribuciones de los diversos países fueron elaboradas bien por los propios expertos o recopiladas a partir de diversas fuentes, cuyos datos constan en el CEDEFOP. Debido a su extensión, dichas fuentes se han reunido en una bibliografía incluida al final de esta edición, complementando la lista de los propios expertos, quienes pueden ofrecer más informaciones sobre ellas. Nuestro particular agradecimiento por las **contribuciones en español** va dirigido a:

Valeriano Muñoz

Consejo Superior de Cámaras de Comercio,
Industria y Navigación de España
Claudio Coello 19
E - 28001 Madrid

Jose Luis Gonzales Garcia
INEM - Instituto Nacional de Empleo
(Conceptos básicos 1988)

Esperamos que estos resultados, presentados hoy, puedan tener un futuro desarrollo.

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlin
Responsable de proyecto GT6

INSTRUCCIONES DE UTILIZACION

El **Corpus** (sección principal) está compuesto por reseñas numeradas de expresiones.

La **reseña** de expresiones se subdivide a su vez en 9 reseñas por idiomas.

La **reseña en cada idioma** contiene una o diversas reseñas de término procedentes de uno o diversos Estados miembros.

La **reseña de término** está compuesta por:

- **Denominación(es)** (en negrita)
- **Descripción**, definición, aclaración
- **Observación** (en cursiva)

Los sinónimos o denominaciones prácticamente sinónimas se hallan separadas por un punto y coma. En lugar de la denominación de un término concreto puede aparecer entrecomillada una propuesta de traducción del mismo.

La negrita en las descripciones u observaciones remite a otros términos (-> índice).

Las diversas reseñas de términos dentro de la misma reseña por idioma presentan un ordenamiento numerado de denominaciones, descripciones y observaciones.

Las reseñas de términos procedentes de diversos Estados miembros dentro de la misma reseña por idioma van marcadas con la abreviatura del país (entre paréntesis). Esta marca no se efectúa en caso de igualdad de denominación, definición y observaciones.

Abreviaturas de idiomas y países o comunidades lingüísticas:

ES	Español	E	España
DA	Danés	DK	Dinamarca
DE	Alemán	D, L	Alemania, Luxemburgo
GR	Griego	GR	Grecia
EN	Inglés	IRL, UK	Irlanda, Reino Unido
FR	Francés	B, F, L	Bélgica, Francia, Luxemburgo
IT	Italiano	I	Italia
NL	Neerlandés	B, NL	Bélgica, Países Bajos
PT	Portugués	P	Portugal

INDLEDNING TIL GLOSSARET

Det foreliggende glossar er udarbejdet til brugere, der medvirker til at skabe europæisk forståelse på erhvervsuddannelsesområdet. Alle, der på forskellige planer, i diverse funktioner og sammenhænge bidrager til en sådan forståelse, støder hele tiden på vanskeligheden med at indordne fremmede landes begreber i deres eget referencesystem for at finde frem til begrebernes egentlige betydning.

Af beskrivelserne af de nationale erhvervsuddannelsessystemer, som CEDEFOP har offentliggjort, fremgår det, at systemerne er grundlæggende forskellige. Det arbejde, der blev gennemført i 1980'erne, tjente til at skabe forståelse af problemstillingen. Men for i praksis at muliggøre den flersprogede kommunikation, hvorigennem en sådan forståelse skal opnås, er det imidlertid nødvendigt med en direkte adgang til begreberne. Med henblik herpå opstod det fællesinstitutionelle terminologiprojekt om udarbejdelse af et glossar, som takket være især medlemmerne i GT6 nu foreligger.

Begrebsbeskrivelserne fra eksperter fra samtlige medlemsstater udviste forskellige begreber og begrebssystemer, som det var vanskeligt at bringe i overensstemmelse, så meget mere som der er tale om et deskriptivt (og ikke et præskriptivt) terminologiarbejde. Med henblik på alligevel at gøre beskrivelserne tilgængelige, ved hjælp af registrering og flersproget indeksering, blev fagligt beslægtede begreber knyttet til de nummererede registreringer i dette glossar. Dermed opnåedes der en grovstrukturering som grundlag for den flersprogede sammenligning. For at gøre det muligt at kombinere de enkelte sprogversioner, blev begrebsregistreringerne ordnet efter sprog og forsynet med landebetegnelser. Se vejledning i glossarets brug på følgende side.

Glossaret er udarbejdet af erhvervsuddannelseseksperter, der ikke kun har ansvaret for bidragene fra deres eget land, men også i fællesskab har været med til at samle resultaterne. Bidragene fra landene med samme sprog, fra sprogsamfundene, blev koordineret i fællesskab. Med beklagelse gøres der opmærksom på, at det planlagte arbejde med bl.a. samling og koordinering ikke har kunnet afsluttes i forbindelse med dette første oplag. En hjertelig tak skal lyde til alle eksperterne for et virkelig inspirerende samarbejde.

Bidragene fra de enkelte lande er enten forfattet af eksperterne selv eller samlet fra forskellige kilder, som CEDEFOP har oplysninger om. På grund af omfanget er kilderne samlet i en bibliografi i slutningen af denne udgave, som supplement til listen over eksperterne, som kan give nærmere oplysninger herom. For **bidragene på dansk** skal der rettes en særlig tak til:

Lis Thomsen

EURYDICE'S Informationskontor i Danmark
Frederiksholms Kanal 25d
DK - 1220 København

Mette Beyer-Paulsen

Undervisningsministeriet

Else Koefoed

Statens Erhvervspædagogiske Læreruddannelse
(Foreløbig Deludgave 1991)

Werner Rasmussen

Undervisningsministeriet
(Grundbegreber 1987)

CEDEFOP håber hermed at fremlægge et resultat, som vil vise sig at kunne videreudvikles:

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlin
Projektleder GT6

VEJLEDNING I GLOSSARETS BRUG

Korpus (hoveddelen) består af nummererede hovedregistreringer.

Hovedregistreringen er opdelt i ni sprogregistreringer.

Sprogregistreringen indeholder en eller flere begrebsregistreringer fra en eller flere medlemsstater.

Begrebsregistreringen består af:

- **term/er** (fed skrift)
- **beskrivelse**, definition, forklaring
- **anmærkning** (kursiv skrift).

Synonyme eller kvasisynonyme termer er adskilt ved semikolon. I stedet for en term kan der stå et oversættelsesforslag i anførelsestegn.

Fed skrift i beskrivelsen eller anmærkningen henviser til andre begrebsregistreringer (-> indeks).

Forskellige begrebsregistreringer under samme sprogregistrering er knyttet sammen ved hjælp af nummerering af term, beskrivelse og anmærkning.

Begrebsregistreringer fra forskellige medlemsstater under samme sprogregistrering er knyttet sammen ved hjælp af de nationale betegnelser (i parentes). Disse bortfalder, såfremt term, beskrivelse eller anmærkning er ens.

Betegnelse for sprog og land; sprogsamfund:

ES	Spansk	E	Spanien
DA	Dansk	DK	Danmark
DE	Tysk	D	Tyskland, Luxembourg
GR	Græsk	GR	Grækenland
EN	Engelsk	IRL, UK	Irland, Det Forenede Kongerige
FR	Fransk	B, F, L	Belgien, Frankrig, Luxembourg
IT	Italiensk	I	Italien
NL	Nederlandsk	B, NL	Belgien, Nederlandene
PT	Portugisisk	P	Portugal

EINFÜHRUNG IN DAS GLOSSARIUM

Das vorliegende Glossar wurde für Nutzer entworfen, die an der europäischen Verständigung auf dem Gebiet der Berufsbildung beteiligt sind. Sie alle, auf verschiedenen Ebenen, in mancherlei Kontexten und vielerlei Funktionen dazu beitragend, begegnen immer wieder der Schwierigkeit, die Begriffe fremder Länder in deren Bezugssystem einzuordnen, um sich ihre eigentliche Bedeutung zu erschließen.

Die von CEDEFOP herausgegebenen Beschreibungen der nationalen Berufsbildungssysteme haben deren grundlegende Verschiedenartigkeit aufgezeigt. Jene in den 80er Jahren entstandenen Arbeiten dienten dem Verständnis der Sache. Für die Praxis der mehrsprachigen Kommunikation aber, die zur Verständigung führen soll, bedarf es eines unmittelbaren Zugangs zu den Begriffen. Diesen zu schaffen, entstand das interinstitutionelle Terminologieprojekt zur Ausarbeitung eines Glossars, dessen Entwicklung vor allem den Mitgliedern der GT6 zu verdanken ist.

Die von Experten aus allen Mitgliedstaaten dafür eingeholten Begriffsbeschreibungen ergaben verschiedene Begriffe und Begriffssysteme, die schwer in Entsprechung zu bringen waren, zumal im Rahmen der hier betriebenen deskriptiven (statt präskriptiven) Terminologiearbeit. Um die Beschreibungen dennoch zugänglich zu machen, mittels Eintragung und mehrsprachiger Indexierung, wurden fachlich verwandte Begriffe zu den nummerierten Einträgen dieses Glossars verbunden. Damit wurde eine Grobstrukturierung für den mehrsprachigen Vergleich erzielt. Um die Kombinierbarkeit einzelner Sprachfassungen herzustellen, wurden die Begriffseinträge sprachenweise angeordnet und länderspezifisch gekennzeichnet. Vgl. Hinweise zur Benutzung umseits.

Dieses Glossar stellt die Leistung der Berufsbildungsexperten dar, die nicht nur die Beiträge aus ihren Ländern verantworteten, sondern sich auch gemeinsam an der Zusammenführung der Ergebnisse beteiligten. Die Beiträge aus den Ländern gleicher Sprache, den Sprachgemeinschaften, wurden gemeinsam abgestimmt. Mit Bedauern sei darauf hingewiesen, daß die projektierten Arbeiten u.a. der Zusammenführung und Abstimmung für diese erste Auflage nicht abgeschlossen werden konnten. Für die überaus anregende Zusammenarbeit sei allen Experten herzlich gedankt.

Die Beiträge aus den einzelnen Ländern wurden von den Experten entweder selbst verfaßt oder aus verschiedenen Quellen zusammengestellt, deren Angaben dem CEDEFOP vorliegen. Des Umfanges wegen wurden die Quellen in einer Bibliographie am Schluß dieser Ausgabe zusammengefaßt, ergänzend zur Liste der Experten selbst, die darüber Auskunft erteilen können. Für die **Beiträge deutscher Sprache** sei an dieser Stelle besonders gedankt:

Dr. Willi Maslankowski, Deutschland
(Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft,
Forschung und Technologie)
Kuckucksweg 12
D-53639 Königswinter

Norbert Feltgen, Luxemburg
L.T.A.
72, Avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Norbert Wollschläger, CEDEFOP
(Grundbegriffe 1987)

In der Hoffnung, ein Ergebnis vorzulegen, das sich als entwicklungsfähig erweisen möge:

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlin
Projektleiterin GT6

HINWEISE ZUR BENUTZUNG

Der **Corpus** (Hauptteil) besteht aus nummerierten Haupteinträgen.

Der **Haupteintrag** gliedert sich in 9 Spracheinträge.

Der **Spracheintrag** enthält einen oder mehrere Begriffseinträge aus einem oder mehreren Mitgliedstaaten.

Der **Begriffseintrag** besteht aus:

- **Benennung/en** (Fettdruck)
- **Beschreibung**, Definition, Erklärung
- **Anmerkung** (Kursivschrift).

Synonyme bzw. quasisynonyme Benennungen sind durch ein Semikolon getrennt. Anstelle einer Benennung kann in Anführungszeichen ein Übersetzungsvorschlag stehen.

Fettdruck in der Beschreibung oder Anmerkung verweist auf andere Begriffseinträge (-> Index).

Verschiedene Begriffseinträge im selben Spracheintrag sind durch Numerierung von Benennung, Beschreibung und Anmerkung verbunden.

Begriffseinträge aus verschiedenen Mitgliedstaaten im selben Spracheintrag sind durch das Landeskennzeichen (in Klammern) verbunden. Dieses entfällt bei Gemeinsamkeit von Benennung, Beschreibung oder Anmerkung

Sprachen- und Länderkennzeichnung: Sprachgemeinschaften:

ES	Spanisch	E	Spanien
DA	Dänisch	DK	Dänemark
DE	Deutsch	D, L	Deutschland, Luxemburg
GR	Griechisch	GR	Griechenland
EN	Englisch	IRL, UK	Irland, Vereinigtes Königreich
FR	Französisch	B, F, L	Belgien, Frankreich, Luxemburg
IT	Italienisch	I	Italien
NL	Niederländisch	B, NL	Belgien, Niederlande
PT	Portugiesisch	P	Portugal

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ

Το γλωσσάριο αυτό δημιουργήθηκε για χρήστες που συμμετέχουν στην προσπάθεια ευρωπαϊκής συνεννόησης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης. Όλοι αυτοί, μέτοχοι σε διάφορα επίπεδα και συνδυασμούς και με πολύπτυχες ιδιότητες συναντούν συνεχώς τη δυσκολία κατάταξης εννοιών ξένων χωρών στο αναφορικό τους σύστημα με σκοπό την κατανόηση της πραγματικής τους έννοιας.

Οι περιγραφές των εθνικών συστημάτων επαγγελματικής κατάρτισης που εκδόθηκαν από το CEDEFOP έδειξαν τις εκ βάθρων διαφορές τους. Οι εργασίες αυτές, που δημιουργήθηκαν στη δεκαετία του '80, εξυπηρετούσαν την κατανόηση του θέματος. Για την εφαρμογή ωστόσο της πολύγλωσσης επικοινωνίας, που θα οδηγήσει στη συνεννόηση, χρειάζεται μια άμεση πρόσβαση στις έννοιες. Γιαυτό και δημιουργήθηκε το Διαθεσμικό Πρόγραμμα Ορολογίας για την εκπόνηση ενός γλωσσarium που συστάθηκε κυρίως από τα μέλη της επιτροπής GT6.

Οι περιγραφές των εννοιών που συλλέχτηκαν για το σκοπό αυτό από τους εμπειρογνώμονες όλων των κρατών μελών απέδωσαν διάφορες έννοιες και συστήματα εννοιών που δύσκολα μπορούσαν να βρουν αντιστοιχία, ιδίως στα πλαίσια της εδώ περιγραφικής (και όχι καθοριστικής) εργασίας ορολογίας. Για να γίνουν οι περιγραφές πάραυτα προσπελάσιμες μέσω εγγραφής και ευρετηρίων στις διάφορες γλώσσες ομαδοποιήθηκαν σχετικές έννοιες με τις αριθμημένες εγγραφές του γλωσσarium αυτού. Με τον τρόπο αυτό επιτεύχθηκε μια χονδρική διάρθρωση για ένα πολύγλωσσο ευρετήριο. Για τη δυνατότητα συνδυασμού των διαφόρων γλωσσών οι έννοιες καταχωρήθηκαν κατά γλώσσα με αναφορά του κράτους. Βλ. και τις οδηγίες χρήσης στην επόμενη σελίδα.

Το γλωσσάριο αυτό αποτελεί έργο των εμπειρογνωμόνων της επαγγελματικής κατάρτισης, που όχι μόνο είχαν την ευθύνη των εγγραφών των κρατών τους, αλλά και που συμμετείχαν από κοινού στη συλλογή των αποτελεσμάτων της εργασίας τους. Οι εγγραφές από χώρες που αποτελούν γλωσσικές κοινότητες συμφωνήθηκαν από κοινού. Με λύπη μας πρέπει να αναφέρουμε, ότι προβλεπόμενες εργασίες, όπως π.χ. η συλλογή και ο συντονισμός της πρώτης αυτής έκδοσης, δεν μπόρεσαν να ολοκληρωθούν. Για τη δίχως άλλο εποικοδομητική συνεργασία ευχαριστούμε στο σημείο αυτό όλους τους εμπειρογνώμονες.

Οι καταχωρήσεις των διαφόρων χωρών είτε γράφτηκαν από τους ίδιους τους εμπειρογνώμονες ή προέρχονται από διάφορες πηγές που βρίσκονταν στη διάθεση του CEDEFOP. Για την εξοικονόμηση χώρου οι πηγές συγκεντρώθηκαν σε μια βιβλιογραφία στο τέλος της έκδοσης αυτής μαζί με τους καταλόγους των εμπειρογνωμόνων που ήταν σε θέση να δώσουν πληροφορίες στον τομέα αυτό. Για τις ελληνικές εγγραφές ευχαριστούμε στο σημείο αυτό ιδιαίτερα τον:

Stamatis Paleokrassas

Ministry of National Education and Religious Affairs

Pedagogical Institute

Mesogeion 396

GR - 15341 Agia Paraskevi

Με την ελπίδα πως παρουσιάζουμε μια εργασία-βάση για παραπέρα ανάπτυξη:

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Βερολίνο

Υπεύθυνη Σχεδίου GT6

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

Το **σώμα** (κύριο μέρος) αποτελείται από αριθμημένες κύριες καταχωρήσεις.

Η **κύρια καταχώρηση** υποδιαιρείται σε 9 γλωσσικές καταχωρήσεις.

Η **γλωσσική καταχώρηση** περιέχει μια ή περισσότερες καταχωρήσεις εννοιών ενός ή περισσότερων κρατών μελών.

Η **καταχώρηση έννοιας** αποτελείται από:

- τον **όρο** (έντονη γραφή)
- την **περιγραφή**, τον ορισμό, την επεξήγηση
- την **παρατήρηση** (πλάγια γραφή).

Συνώνυμοι ή ημισυνώνυμοι όροι χωρίζονται με άνω τελεία. Αντί του όρου μπορεί να είναι καταχωρημένη μια πρόταση μετάφρασης σε εισαγωγικά.

Έντονη γραφή στην περιγραφή ή στην παρατήρηση παραπέμπει σε άλλη καταχώρηση (ευρετήριο).

Όταν η καταχώρηση περιλαμβάνει περισσότερες της μιας καταχωρήσεις εννοιών, οι έννοιες, περιγραφές και παρατηρήσεις αριθμούνται ανάλογα.

Όταν οι καταχωρήσεις εννοιών από περισσότερα του ενός κράτη μέλη συμπίπτουν ως προς τη γλώσσα, σημειώνονται με τα αρχικά του κράτους (σε παρένθεση), εκτός αν οι έννοιες, περιγραφές ή παρατηρήσεις συμπίπτουν.

Αρχικά γλωσσών και κρατών· γλωσσικές κοινότητες:

ES	ισπανικά	E	Ισπανία
DA	δανικά	DK	Δανία
DE	γερμανικά	D, L	Γερμανία, Λουξεμβούργο
GR	ελληνικά	GR	Ελλάδα
EN	αγγλικά	IRL, UK	Ιρλανδία, Ηνωμένο Βασίλειο
FR	γαλλικά	B, F, L	Βέλγιο, Γαλλία, Λουξεμβούργο
IT	ιταλικά	I	Ιταλία
NL	ολλανδικά	B, NL	Βέλγιο, Κάτω Χώρες
PT	πορτογαλικά	P	Πορτογαλία

INTRODUCING THE GLOSSARY

The present glossary was designed for users seeking to further European understanding in the field of vocational training. Contributing to these efforts at various levels, in different contexts and numerous functions, these users are familiar with the difficulties of placing concepts from foreign countries within their own system of references for proper comprehension.

The descriptions of national vocational training systems published by CEDEFOP revealed the fundamental differences between them. Produced in the eighties, these descriptions were an aid to understanding the issues involved. For effective multilingual communication, however, it is necessary to create a direct access to an understanding of the concepts discussed. The interinstitutional terminology project, designed to produce a glossary, was launched with this objective in mind, and we owe its development above all to the members of GT6.

The descriptions received from experts in all Member States revealed different concepts and different systems of concepts which could not readily be correlated with each other in this descriptive (rather than prescriptive) terminological work. To make descriptions accessible, related concepts were grouped together to form numbered entries in this glossary, using a multilingual index to permit descriptions to be located. To allow for the possibility of also producing individual language versions, the terminological entries were arranged by language and labelled with the abbreviation for their country of use. See "Using the Glossary" overleaf.

This glossary is the work of vocational training experts who were not only responsible for the contributions from their own countries but also jointly collated the results. In the case of linguistic communities, where a language is shared by more than one country, the contributions are the result of joint deliberation. Regrettably, it was not possible to complete the full volume of work envisaged, notably collation and coordination, for this first edition. We should like to put on record our thanks to all experts for the rewarding cooperation.

The contributions from the individual countries were either written by the experts themselves or compiled from various sources recorded by CEDEFOP. For reasons of space, the sources are summarized in a bibliography at the end of this edition. The names of the experts are shown. They can provide the relevant information. We should like to express our thanks for the **contributions in English** to:

Brendan Culliton, Ireland
15, Mount Auburn
Killiney
IRL - Co. Dublin

Dr. Peter J.C. Perry, OBE,
United Kingdom
5, Grove Park
Chichester
GB - West Sussex PO19 3HY

Séamus O'Cinnéide, Ireland
University College of Maynooth
(Basic Concepts 1987)

It is hoped that the present edition will provide a basis for further development.

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlin
Project Manager GT6

USING THE GLOSSARY

The **body** consists of numbered main entries.

Each **main entry** is divided into nine parts, one for each language.

The **language entry** contains one or more terminological entries used in one or more Member States.

The **terminological entry** consists of:

- **term(s)** (in bold type)
- **description** (definition, explanation)
- **note** (in italics).

Synonyms and quasi-synonyms are separated by a semi-colon. Instead of a term, a suggested translation may be given in inverted commas.

Bold type in the description or note is used to indicate cross-references (-> index).

Where a language entry includes more than one terminological entry, the terms, descriptions and notes are numbered accordingly.

Where terminological entries from more than one Member State occur in the same language entry, they are marked with the abbreviation (in parentheses) of the appropriate country, unless the terms, descriptions or notes are identical.

Abbreviations of languages and countries: linguistic communities

ES	Spanish	E	Spain
DA	Danish	DK	Denmark
DE	German	D, L	Germany, Luxembourg
GR	Greek	GR	Greece
EN	English	IRL, UK	Ireland, United Kingdom
FR	French	B, F, L	Belgium, France, Luxembourg
IT	Italian	I	Italy
NL	Dutch	B, NL	Belgium, Netherlands
PT	Portuguese	P	Portugal

INTRODUCTION AU GLOSSAIRE

Ce glossaire a été conçu à l'intention d'utilisateurs concourant à la coopération européenne dans le domaine de la formation professionnelle. Chacun d'eux, y contribuant à différents niveaux, dans des contextes multiples et à des titres divers, ne cesse de se heurter au problème consistant à replacer les concepts de pays étrangers dans leur système de référence pour en appréhender la véritable signification.

Les descriptions des systèmes nationaux de formation professionnelle publiées par le CEDEFOP en avaient mis en évidence la fondamentale diversité. Ces travaux parus dans les années 80 servaient à comprendre les choses. Or, la pratique de la communication multilingue qui doit aboutir à la compréhension nécessite un accès direct aux concepts. C'est pour assurer cet accès qu'est né le projet terminologique interinstitutionnel d'élaboration d'un glossaire, dont le développement est dû surtout aux membres du GT 6.

Les descriptions des concepts sollicitées à cet effet auprès d'experts de tous les Etats membres ont abouti à divers concepts et systèmes conceptuels difficiles à harmoniser, surtout dans le cadre du travail terminologique descriptif (et non prescriptif) tel qu'il était mené. Pour rendre malgré tout accessibles les descriptions grâce à une répertoriation numérique et à une indexation multilingue, des concepts apparentés ont été rassemblés dans les références numérotées de ce glossaire, ce qui a permis d'obtenir une structuration sommaire autorisant la comparaison multilingue. Pour que différentes versions linguistiques puissent être combinées, les articles conceptuels ont été classés par langues et font référence au pays concerné. Voir ci-dessous "Comment utiliser le glossaire".

Ce glossaire représente la prestation des experts de la formation professionnelle, qui ont non seulement assumé la responsabilité des contributions de leurs pays, mais également oeuvré de concert à la collecte des résultats. Les contributions de pays de même langue, les communautés linguistiques, ont été arrêtées en commun. C'est avec regret qu'on notera que les travaux de collecte et d'harmonisation prévus pour cette première édition n'ont pu être achevés. Nous remercions tous les experts de leur coopération si stimulante.

Les contributions des différents pays ont été soit rédigées, soit compilées par les experts eux-mêmes à partir de diverses sources connues du CEDEFOP. En raison de leur ampleur, les sources ont été rassemblées dans une bibliographie figurant en fin de cette édition et venant compléter la liste des experts eux-mêmes, qui peuvent renseigner sur les sources. Pour les contributions en langue française, nous tenons à remercier ici notamment:

Jean-Pierre Grandjean,
Belgique
FOREM - Office communautaire
et régional de la formation
professionnelle et de l'emploi
11, Boulevard de l'Empereur
B-1000 Bruxelles

Michel Blachère, France
6, rue Cernushi
F-75017 Paris

Norbert Feltgen,
Luxembourg
L.T.A.
72, Avenue Salenty
L-9080 Ettelbruck

Pieter Sablon, Belgique
Institut de formation permanente
des classes moyennes
(Concepts de base 1987)

Roger Faist, France
développement et emploi
Michèle Noël, France
Comité Central de Coordination
de l'Apprentissage du Bâti-
ment et des Travaux Publics
(Concepts de base 1987)

Nous espérons que le résultat présenté ici ouvrira la voie à de nouvelles perspectives.

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlin
Responsable de projet GT 6

COMMENT UTILISER LE GLOSSAIRE

Le **Corpus** (partie principale) se compose de références numérotées.

Chaque **référence** se décompose en 9 rubriques linguistiques.

Chaque **rubrique** comporte un ou plusieurs articles conceptuels d'un ou plusieurs Etats membres.

Chaque **article** se compose de:

- **terme(s)** (en caractères gras)
- **description**, définition, explication
- **note** (en italique).

Les termes synonymiques ou quasi-synonymiques sont séparés par un point-virgule. Au lieu d'un terme peut figurer entre guillemets une traduction suggérée.

Les caractères gras dans la description ou la note renvoient à d'autres articles (-> index).

Lorsqu'une rubrique comporte plusieurs articles, ceux-ci sont numérotés (le même numéro étant repris pour le terme, la description et la note).

Les articles de différents Etats membres figurant dans la même rubrique sont marqués de l'indication abrégée du pays (entre parenthèses), à laquelle il est renoncé lorsque terme, description et note sont identiques.

Indications abrégées des langues et des pays: communautés linguistiques:

ES	espagnol	E	Espagne
DA	danois	DK	Danemark
DE	allemand	D, L	Allemagne, Luxembourg
GR	grec	GR	Grèce
EN	anglais	IRL, UK	Irlande, Royaume-Uni
FR	français	B, F, L	Belgique, France, Luxembourg
IT	italien	I	Italie
NL	néerlandais	B, NL	Pays-Bas
PT	portugais	P	Portugal

INTRODUZIONE AL GLOSSARIO

Il presente glossario è stato elaborato per utenti interessati alla comprensione europea nel campo della formazione professionale. Tutti, nel contribuire a diversi livelli, in diversi contesti e in diverse funzioni al raggiungimento di tale obiettivo, s'imbattono di continuo nella difficoltà d'inquadrare nel proprio sistema di riferimento i concetti di paesi stranieri, per poterne apprezzare appieno il vero significato.

Le descrizioni dei sistemi nazionali di formazione professionale pubblicate dal CEDEFOP hanno dimostrato la loro profonda eterogeneità. Questi lavori, condotti negli anni '80, servivano alla percezione teorica della situazione. Tuttavia, per la realtà pratica della comunicazione multilinguistica, che deve portare alla comprensione, è necessario un accesso diretto ai concetti. A tale fine è stato varato il progetto terminologico interistituzionale per l'elaborazione di un glossario, per la cui realizzazione va innanzitutto rivolto un doveroso ringraziamento ai membri del GT 6.

Le descrizioni di concetti raccolte dagli esperti di tutti gli Stati membri hanno in un primo tempo riunito diversi concetti e sistemi di concetti, per i quali era difficile trovare una corrispondenza, nel quadro del lavoro terminologico descrittivo (e non prescrittivo). Tuttavia, per rendere più accessibili le descrizioni attraverso l'inventariazione e l'indicizzazione multilinguistica, concetti analoghi sono stati recepiti nel glossario in voci numerate. In tal modo è stata predisposta una prima strutturazione per il raffronto multilinguistico. Al fine di assicurare la combinabilità delle singole versioni linguistiche, i concetti sono stati ordinati in base alla lingua e contrassegnati con la sigla dello Stato membro di riferimento, cfr. le istruzioni per l'uso sul retro.

Il presente glossario rappresenta il frutto del lavoro degli esperti della formazione professionale, che non si sono limitati a curare i contributi dei rispettivi paesi, ma hanno anche partecipato alla raccolta dei risultati. I contributi dei paesi di stessa lingua - le cosiddette comunità linguistiche - sono stati concordati congiuntamente. Va rilevato con rammarico che alcuni dei lavori previsti, tra cui la raccolta e il coordinamento per questa prima edizione, non sono stati conclusi. Tuttavia si desidera rivolgere un sentito ringraziamento a tutti gli esperti per la proficua collaborazione.

I contributi dei singoli paesi sono stati redatti dagli esperti stessi o elaborati estrapolandoli da diverse fonti, i cui dati sono disponibili presso il CEDEFOP. A causa del gran numero di fonti, queste sono state elencate in una bibliografia al termine della presente edizione, ad integrazione dell'elenco degli esperti che possono fornire delle informazioni al loro riguardo. Per i contributi italiani si desidera ringraziare in particolare:

Dott.ssa Anna D'Arcangelo

Dott.ssa Claudia Montedoro

ISFOL - Istituto per lo sviluppo

della formazione professionale dei lavoratori

Via Bartolomeo Eustachio 8

I - 00161 Roma

Dott. Antonio Ciocca

Duccio Guerra, CEDEFOP

Fulvio Penna, ISFOL

(Concetti di base 1987)

Nella speranza di offrire un lavoro che si possa rivelare suscettibile di ulteriore sviluppo

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlino

Responsabile del progetto GT 6

ISTRUZIONI PER L'USO

Il **corpus** (sezione principale) è costituito da voci numerate.

Ogni **voce principale** si articola in 9 voci linguistiche.

Ogni **voce linguistica** contiene uno o più concetti relativi ad uno o più Stati membri.

Ogni **concetto** si compone di:

- **termine/i** (grassetto)
- **descrizione**, definizione, spiegazione
- **annotazioni** (corsivo).

Sinonimi e quasi sinonimi sono divisi da un punto e virgola. Invece di un termine può essere citata tra virgolette una proposta di traduzione.

Il grassetto nella descrizione o nell'annotazione rinvia ad altri concetti (-> indice).

Diversi concetti nella stessa voce linguistica sono collegati mediante numerazione di termine, descrizione e annotazione.

Concetti di diversi Stati membri riportati nella stessa voce linguistica sono collegati dalla sigla dello Stato (tra parentesi); ciò non avviene qualora termine, descrizione o annotazione coincidano.

Segle delle lingue e degli Stati membri; comunità linguistiche;

ES spagnolo	E	Spagna
DA danese	DK	Danimarca
DE tedesco	D.L	Germania, Lussemburgo
GR greco	GR	Grecia
EN inglese	IRL, UK	Irlanda, Regno Unito
FR francese	B, F, L	Belgio, Francia, Lussemburgo
IT italiano	I	Italia
NL olandese	B, NL	Belgio, Paesi Bassi
PT portoghese	P	Portogallo

INLEIDING TOT HET GLOSSARIUM

Het voor u liggende glossarium is bedoeld voor gebruikers die op verschillende niveaus, in een wisselende context en in de meest uiteenlopende functies te maken hebben met de Europese samenwerking op het gebied van de beroepsopleidingen. Daarbij wordt men telkens weer geconfronteerd met de vraag hoe men begrippen, die in andere Europese landen gehanteerd worden, in hun eigen context moet zien, om op die manier hun eigenlijke betekenis te kunnen beoordelen.

De door het CEDEFOP in de jaren tachtig uitgegeven beschrijvingen van de beroepsopleidingen in de lidstaten, die bedoeld waren als introductie tot de nationale opleidingssystemen, hebben aangetoond dat deze principieel van elkaar verschillen. In de dagelijkse praktijk, waarin men in verschillende talen met elkaar communiceert om tot overeenstemming te komen, is directe toegankelijkheid van de afzonderlijke begrippen echter onontbeerlijk. Met het oog daarop is een interinstitutioneel terminologieproject met het werk aan dit glossarium begonnen. Dat het project uiteindelijk gerealiseerd kon worden, is met name te danken aan de leden van de werkgroep GT6.

De beschrijvingen van de hand van deskundigen uit alle lidstaten resulteerden in een veelheid van begrippen en begripssystemen die slechts met veel moeite met elkaar in overeenstemming te brengen waren. Dit te meer, omdat bij dit terminologieproject niet prescriptief, maar descriptief te werk is gegaan. Om de beschrijvingen door middel van opname in het corpus en aan de hand van een index in de betrokken talen toch toegankelijk te maken, zijn de begrippen op basis van hun onderlinge samenhang in een bepaalde volgorde opgenomen. Op die manier is een eerste indeling tot stand gekomen, die het vergelijken van de concepten in de verschillende talen mogelijk maakt. Om de afzonderlijke bijdragen van de taalgemeenschappen op zinvolle wijze te kunnen combineren zijn de opgenomen begrippen telkens per taal samengevat, waarbij het betreffende land tussen haakjes is aangegeven. Meer informatie vindt u op de volgende bladzijde.

Dit glossarium is samengesteld op basis van bijdragen van deskundigen op het gebied van de beroepsopleidingen, die deze taak niet alleen ten aanzien van het eigen land voor hun rekening namen, maar ook gemeenschappelijk betrokken waren bij het op elkaar afstemmen van de resultaten. De bijdragen van de landen met eenzelfde taal zijn in overleg tot stand gekomen. Het is buitengewoon jammer dat niet alle geplande werkzaamheden met betrekking tot o.m. het samenvoegen en het doorspreken van de uiteindelijke tekst voor deze eerste op lage konden worden afgerond. Onze hartelijke dank geldt de deskundigen, die elk een inspirerende bijdrage tot het geheel hebben geleverd.

De bijdragen van de betrokken landen zijn ofwel door de deskundigen zelf geschreven ofwel op basis van verschillende bronnen samengesteld. Het CEDEFOP beschikt over dit materiaal. De namen van de deskundigen, die nadere informatie kunnen verstrekken, zijn hieronder per land vermeld. De bronnen zijn met het oog op de omvang van het glossarium in de vorm van een bibliografie in de aanhang opgenomen.

Voor wat de **nederlandstalige bijdrage** betreft, geldt onze bijzondere dank:

Freddy Tack, België
Ingrid Snel, Robert Smet
**Departement Onderwijs, Ministerie
van de Vlaamse Gemeenschap**
Trierstraat 92
1040 Brussels

Gerry Spronk, Nederland
CIBB - Centrum Innovatie Beroepsonderwijs
Bedrijf

Frédéric Geers, België
VDAB - Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemid-
ding en Beroepsopleiding
(Gedeeltelijke voorlopige editie 1991)

Pieter Sablon, België
Instituut voor voortdurende vorming van de
middenstand
(Basisbegrippen 1987)

Bert Koegler, Nederland
PCBB/CIBB
(Basisbegrippen 1987)

alsmede

Drs. Diederick M. Oudesluijs, c/o CEDEFOP, Berlijn (coördineren en op elkaar afstemmen van de bijdragen van de deskundigen uit de betrokken landen).

In de hoop, hiermee een resultaat te hebben voorgelegd dat als basis voor een in de toekomst nog verder te ontwikkelen standaardwerk kan dienen,

Brigitte Linshöft-Stiller, CEDEFOP, Berlijn
Projectleidster GT6

HANDLEIDING VOOR GEBRUIK GLOSSARIUM

Het **corpus** (het hoofdbestanddeel) bestaat uit genummerde onderdelen.

Een **onderdeel** omvat negen taalspecifieke bijdragen.

De **taalspecifieke bijdrage** bestaat uit de omschrijving van één of meer begrippen uit één of meer lidstaten.

De **begripsomschrijving** bestaat uit:

- **benaming** (vet gedrukt)
- **beschrijving** (definitie, toelichting)
- **opmerkingen** (kursief gedrukt)

Synoniemen resp. quasisynonieme benamingen zijn door een puntkomma van elkaar gescheiden. In plaats van een benaming kan in aanhalingstekens een vertaalsuggestie worden aangeboden.

Een vet gedrukt woord in beschrijving of opmerkingen verwijst naar een andere taalspecifieke bijdrage (-> index)

Wanneer in één en dezelfde taalspecifieke bijdrage verschillende begripsomschrijvingen voorkomen, zijn deze door het nummeren van benaming, beschrijving en/of opmerking met elkaar verbonden.

Begripsomschrijvingen uit verschillende lidstaten met dezelfde taal in één en dezelfde taalspecifieke bijdrage zijn voorzien van de tussen haakjes gezette afkorting voor het betreffende land. Voorzover benaming, beschrijving en/of opmerking voor alle betreffende landen gelden, valt deze afkorting weg.

De gebruikte afkortingen voor landen en talen; taalgemeenschappen:

ES	Spaans	E	Spanje
DA	Deens	DK	Denemarken
DE	Duits	D, L	Duitsland, Luxemburg
GR	Grieks	GR	Griekenland
EN	Engels	IRL, UK	Ierland, Verenigd Koninkrijk
FR	Frans	B, F, L	België, Frankrijk, Luxemburg
IT	Italiaans	I	Italië
NL	Nederlands	B, NL	België, Nederland
PT	Portugees	P	Portugal

INTRODUÇÃO AO GLOSSÁRIO

O presente glossário foi elaborado tendo em conta os utilizadores que participam na informação europeia no domínio da Formação Profissional. Todos eles, a diferentes níveis, em contextos variados e com funções diversas se defrontam constantemente com o problema da classificação de conceitos de países estrangeiros nos seus sistemas de referência, de modo a reconstituir o seu verdadeiro significado.

As descrições dos sistemas nacionais de formação profissional publicadas pelo CEDEFOP, demonstraram a sua disparidade básica. Estes trabalhos, elaborados nos anos 80, contribuíram para a compreensão do problema. No entanto, para a prática da comunicação multilingue que deverá conduzir à compreensão, é necessário um acesso directo aos conceitos. Com este intuito, foi criado o Projecto de Terminologia Interinstitucional para elaboração de um glossário, cujo desenvolvimento se deve, sobretudo, aos membros do GT6.

As descrições de conceitos recolhidas por peritos de todos os Estados-membros deram origem a diferentes conceitos e sistemas de conceitos, para os quais foi difícil obter uma correspondência, sobretudo no âmbito do trabalho de terminologia descritiva (e não prescritiva) aqui realizado. No entanto, para simplificar o acesso às descrições, associaram-se conceitos da mesma família aos registos numerados deste glossário, através da inscrição e da indexação multilingue. Deste modo, foi possível obter uma estruturação prévia para a comparação multilingue. Para possibilitar a combinação de diferentes versões linguísticas, os conceitos foram ordenados por Língua e com indicação do país. Comp. Instruções para a Utilização, no verso.

O presente glossário representa o trabalho realizado pelos peritos da Formação Profissional, que não só se responsabilizaram pelos contributos dos seus países, como também participaram conjuntamente na reunião dos resultados. Os contributos dos países com a mesma Língua, das comunidades linguísticas, foram decididos conjuntamente. Infelizmente, convém referir que os trabalhos previstos, entre outros, a reunião e harmonização desta primeira edição, não puderam ser concluídos. Aproveitamos a ocasião para agradecer a todos os peritos pelo extraordinário trabalho de cooperação prestado.

Os contributos dos diferentes países foram compilados pelos próprios peritos, ou reunidos a partir de diferentes fontes, cujos dados se encontram à disposição do CEDEFOP. Por motivos de espaço, as fontes foram reunidas numa bibliografia, no final desta edição, em complemento à lista de peritos que podem prestar informações a esse respeito. Em relação aos **contributos da Língua Portuguesa**, aproveitamos igualmente a ocasião para exprimir os nossos especiais agradecimentos a:

Odete Santos,

Maria Natália Santos Silva,

Fátima Hora

SICT - Serviço de Informação Científica e Técnica

Ministério do Trabalho e

Segurança Social

Praca de Londres, 1-2

P-1091 Lisboa Codex

Na esperança de ter contribuído com um trabalho susceptível de desenvolvimentos futuros:

Brigitte Linshoft-Stiller, CEDEFOP, Berlim
Coordenadora do projecto

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO

O **corpus** (parte principal) é composto por registos principais numerados.

O **registo principal** articula-se em 9 registos linguísticos.

O **registo linguístico** contém um ou mais registos de conceitos de um ou mais Estados-membros.

O **registo de conceito** é composto por:

- **Termo/s** (a preto)
- **Descrições**, definição, explicação
- **Observação** (em itálico)

Termos sinónimos ou quase sinónimos são separados por ponto e vírgula. Em vez de um termo é possível encontrar uma proposta de tradução entre aspas.

Registos a preto na Descrição ou na Observação remetem para outros registos de conceitos (-> Índice).

Registos de conceitos diferentes no mesmo registo linguístico estão ligados através de numeração do termo, descrição e observação.

Registos de conceitos de diferentes Estados-membros no mesmo registo linguístico estão ligados através da designação do país (entre parênteses). Isto não ocorre no caso do termo, da descrição e da observação serem comuns.

Identificação das Línguas e dos Países; Comunidades linguísticas:

ES	Espanhol	E	Espanha
DA	Dinamarquês	DK	Dinamarca
DE	Alemão	D.L	Alemanha, Luxemburgo
GR	Grego	GR	Grécia
EN	Inglês	IRL,UK	Irlanda, Reino Unido
FR	Francês	B, F, L	Bélgica, França, Luxemburgo
IT	Italiano	I	Itália
NL	Neerlandês	B, NI	Bélgica, Países Baixos
PT	Português	P	Portugal

Corpus

**Conceptos básicos/Grundbegreber/Grundbegriffe
/Βασικές έννοιες/Basic concepts/Concepts de base
/Concetti di base/Basisbegrippen/Conceitos básicos**

I - XX

	ES	DA	DE	GR	EN
I	educación	uddannelse	Bildung	α) παιδεία β) αγωγή γ) μόρφωση δ) εκπαίδευση	education
II	cultura general	almen dannelse	Allgemeinbildung	γενική εκπαίδευση· γενική παιδεία	general education
III	formación profesional	erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse	Berufsbildung; berufliche Bildung	επαγγελματική κατάρτιση	vocational training
IV	educación continua; formación continua	videreuddannelse	Weiterbildung	συνεχιζόμενη εκπαίδευση	continuing education
V	enseñanza profesional	erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse	Berufsausbildung; berufliche Ausbildung	επαγγελματική εκπαίδευση	vocational education
VI	educación básica; enseñanza básica; formación general de base	1. almen uddannelse 2. almen grundud- dannelse	allgemeine Grundbildung	βάσιμη εκπαίδευση	primary education
VII	formación profesional de base	basisuddannelse	berufliche Grundbildung	βάσιμη κατάρτιση	1. basic training 2. pre-vocational training
VIII	formación profesional inicial	1. erhvervsmæssig grunduddannelse 2. erhvervsfaglig grunduddannelse; efg	berufliche Erstausbildung	αρχική κατάρτιση	initial training
IX	formación profesional continua; formación continua	efter- og videreuddannelse	berufliche Weiterbildung	συνεχιζόμενη επαγγελματική κατάρτιση	1. continuing vocational training 2. adult vocational training
X	especialización profesional; especialización	faglig specialisering	berufliche Fachbildung; Fachbildung	ειδίκευση· εξειδίκευση	skill training; specialization
XI	enseñanza técnica	teknisk uddannelse	gewerblich-technische Ausbildung	τεχνική εκπαίδευση· τεχνική παιδεία	technical education
XII	aprendizaje	lærlingeuddannelse	Lehre, Lehrlings- ausbildung	μαθητεία	apprenticeship
XIII	reconversión profesional; reciclaje profesional	omskoling	berufliche Umschulung; Umschulung	επανακατάρτιση	re-training
XIV	perfeccionamiento profesional	efteruddannelse	berufliche Fortbildung; Fortbildung	επιμόρφωση	further training; continued training; continuation training
XV	curso de repaso; repaso	genopfriskningskursus	Auffrischkurse	βλ. επιμόρφωση	refresher training
XVI	promoción profesiona;l	videreuddannelse	Aufstiegsfortbildung	βλ. επιμόρφωση	upgrading training
XVII	actualización profesional; puesta al día	efteruddannelse	Anpassungsfortbildung	βλ. επιμόρφωση	updating training
XVIII	formación en alternancia	vekseluddannelse	alternierende Ausbildung	εναλλασσόμενη κατάρτιση	sandwich courses
XIX	educación de adultos	voksenuddannelse	Erwachsenenbildung	εκπαίδευση ενηλίκων· λαική επιμόρφωση	adult education
XX	educación permanente; formación permanente	livslang uddannelse	ständige Weiterbildung; lebenslanges Lernen	διαβίου εκπαίδευση· διαρκής εκπαίδευση	lifelong education; recurrent education

FR	IT	NL	PT	
éducation	educazione	vorming	educação	I
culture générale	cultura generale	algemene vorming	cultura geral	II
formation professionnelle	formazione professionale	beroepsvorming; beroepsopleiding	formação profissional	III
formation continue	formazione continua	voortgezette vorming	formação contínua	IV
enseignement professionnel; régime professionnel (L.)	istruzione professionale	beroepsonderwijs	ensino profissional	V
formation générale de base	formazione generale di base	algemene basisvorming	ensino básico	VI
formation professionnelle de base	formazione professionale di base	beroepsbasisvorming (B); beroepsvoorbereidend onderwijs (NL)	formação profissional de base	VII
formation professionnelle initiale	formazione iniziale	initiele beroepsvorming (B); primair beroepsopleidende educatie (NL)	formação profissional inicial	VIII
formation professionnelle continue	formazione professionale continua	voortgezette beroepsvorming; in-service-vorming (B); bijscholing (NL)	formação profissional continua	IX
spécialisation professionnelle	specializzazione	beroepsspecialisatie (B); vakopleiding (NL)	especialização profissional	X
enseignement technique; enseignement technologique (F); régime technique (L.)	istruzione tecnica	technisch onderwijs	ensino técnico-profissional	XI
apprentissage	apprendistato	leerlingwezen (B); leerlingstelsel (NL)	aprendizagem	XII
reconversion; conversion	riconversione professionale; riconversione; riqualificazione	omscholing; herscholing	reconversão profissional	XIII
perfectionnement professionnel	perfezionamento professionale; perfezionamento	beroepsvolmaking (B); voortgezette beroepsopleidende educatie (NL)	aperfeiçoamento profissional	XIV
entretien des connaissances; mise à jour	corsi di richiamo	opfrissingscursussen	reciclagem profissional	XV
promotion; action de promotion			formação destinada à promoção profissional	XVI
adaptation; action d'adaption	aggiornamento	bijscholing	adaptação profissional	XVII
formation en alternance	formazione in alternanza	alternerend leren	formação profissional em alternância	XVIII
éducation des adultes	educazione degli adulti	volwasseneducatie	educação de adultos	XIX
éducation permanente; éducation récurrente	educazione permanente	permanente educatie	1. educação permanente 2. ensino recorrente	XX

ES**educación**

El conjunto de actividades e influencias destinadas a la adquisición y desarrollo de conocimientos, capacidades, actitudes y comportamientos que conforman la mentalidad y el carácter de un individuo. En sus fines alude al perfeccionamiento intencional de las facultades específicas del hombre para que pueda cumplir un papel positivo en la sociedad en que vive.

DA**uddannelse**

Oplæring og dygtiggørelse inden for et eller flere fagområder med det formål at give erhvervskompetence eller kompetence inden for de andre livsformer: familielivet, fritidslivet og samfundslivet.

DE**Bildung**

Einerseits versteht man darunter einen Prozeß, in dem die geistigen und charakterlichen Anlagen des Menschen geformt werden, andererseits versteht man darunter auch einen Zustand, ein Ziel. Bildung also einerseits als Vorgang, andererseits als Ergebnis.

Hier nur als Vorgang zu betrachten.

GR

α) παιδεία

β) αγωγή

γ) μόρφωση

δ) εκπαίδευση

Ο όρος "παιδεία" θεωρείται συνήθως ως συνώνυμος προς την "αγωγή", τη "μόρφωση" και την "εκπαίδευση". Όμως οι έννοιες διαφέρουν. Η **αγωγή** δηλώνει τη σκόπιμη ενέργεια του παιδεύοντος επί του παιδευομένου και αναφέρεται κυρίως στην παιδική ηλικία. Η **μόρφωση** εκφράζει το αποτέλεσμα της αγωγής και της Παιδείας. Η **παιδεία** διαφέρει από τους παραπάνω όρους, επειδή δηλώνει την ενεργητική από την πλευρά του παιδεύοντος και παιδευομένου (αλληλενέργεια) ενσυνείδητη και σκόπιμη οργανωμένη κοινωνική λειτουργία της διαμόρφωσης του ανθρώπου, κάθε ηλικίας, ως ατομικής προσωπικότητας και ως κοινωνικού όντος. Η **εκπαίδευση** εξάλλου εκφράζει την οργανωμένη παιδεία που περιέχεται στο σχολείο.

Από τους παραπάνω όρους, που όλοι τους μπορούν να θεωρηθούν ισοδύναμοι προς τον αγγλικό όρο *education*, ο όρος **εκπαίδευση** εμφανίζεται με πολύ μεγαλύτερη συχνότητα από τους άλλους σε κείμενα σχετικά με εκπαιδευτικά θέματα οποιασδήποτε βαθμίδας. Όμως αυτό δε σημαίνει ότι ο όρος **εκπαίδευση** μπορεί να αντικαταστήσει τους άλλους όρους σε όλες τις περιπτώσεις. Ως χαρακτηριστικά παραδείγματα μπορούν να αναφερθούν οι εξής περιπτώσεις.

- Το αρμόδιο υπουργείο για την εκπαίδευση δεν αναφέρεται ως "Υπουργείο Εκπαίδευσης" αλλά ως Υπουργείο Παιδείας.
- Η εκπαίδευση που παρέχεται σε νοητικώς και φυσικώς μειονεκτούντα άτομα δεν αναφέρεται ως "Ειδική Εκπαίδευση" (όρος που χρησιμοποιείται καμιά φορά για την εκπαίδευση που δεν είναι γενική) αλλά ως Ειδική Αγωγή.
- Ο πνευματικά και πολιτιστικά συγκροτημένος άνθρωπος με πολυετή εκπαίδευση και μεγάλη σχετική εμπειρία δεν αναφέρεται ως "εκπαιδευμένος" αλλά ως μορφωμένος.

EN education

A programme of learning over an extended period with general objectives relating to the personal development of the **pupil/student** and/or his/her acquisition of knowledge. In addition education refers to the area of public policy concerned with programmes of learning in a particular jurisdiction taken altogether (e.g. in the context of education expenditure). (IRL)

Activities which aim at developing the knowledge, skills, moral values and understanding required in all aspects of life rather than knowledge and skill relating to only a limited field of activity. The purpose of education is to provide the conditions essential for **young persons** and adults to develop an understanding of the traditions and ideas influencing the society in which they live and to enable them to make a contribution to it. It involves the study of their own and other cultures and of the laws of nature as well as the acquisition of linguistic and other skills which are basic to learning, personal development, creativity and communication. (UK)

FR éducation

Toute action tendant à l'acquisition d'un savoir et d'un savoir-faire par un individu ainsi qu'à son indépendance et à son épanouissement. Elle vise un objectif non exclusif de valorisation des capacités intellectuelles, de réflexion critique sur les connaissances, de prise de distance par rapport à l'expérience immédiate, de plus grande autonomie par rapport à toute situation imprévue.

IT educazione

Tutte le azioni e le influenze dirette a sviluppare e a coltivare le abilità mentali, le conoscenze, le capacità, le attitudini ed i comportamenti di una persona in modo che la personalità dell'individuo possa essere sviluppata nella maniera più ampia, cosicché egli possa svolgere un ruolo positivo nella società in cui vive. In un senso più specifico il termine indica una qualsiasi attività che ha lo scopo di trasmettere conoscenze teoriche e pratiche in maniera sistematica.

E di competenza del Ministero della pubblica istruzione.

NL

vorming

Als activiteit: systematische en intentionele hulp door middel van culturele verworvenheden, door daartoe opgeleide **leerkrachten** gegeven aan zich vormende **leerlingen** in hun ontwikkeling tot cultuurwezen.

Als inhoud: een habitus, omvattende de geïntegreerde waarden der objectieve cultuur, die zich functioneel uit in cultureel hoogstaande attitudes en gedragswijzen.

PT

educação

Conjunto de acções e de influências tendentes a desenvolver e cultivar no indivíduo aptidões, conhecimentos, competências, atitudes e um comportamento que visa o desenvolvimento global da sua personalidade, a sua integração na sociedade e o seu empenhamento na transformação progressiva dessa sociedade.

II

ES

cultura general

Conjunto de los conocimientos de una persona, con independencia de que hayan sido adquiridos por vías académicas o no y de la causa que originara su adquisición. Desde el punto de vista profesional, la cultura general, o la cultura a secas, actúa como condicionante de primera magnitud frente a necesidades de cambio, polivalencia, actualización o movilidad.

DA

almen dannelse

Kompetence inden for familielivet, fritidslivet og samfundslivet.

DE

Allgemeinbildung

Umfaßt jene **Lernprozesse** und jene Qualifikationen, die nicht auf einen bestimmten **Beruf** oder eine bestimmte **Beschäftigung** vorbereiten; sie sind nicht unmittelbar als Erwerbschance verwertbar.

Jene Bildung, die jedermann unabhängig von seiner speziellen Lebensaufgabe bzw. seinem Beruf vor und während der Berufsausbildung erwirbt. (L)

GR

γενική εκπαίδευση· γενική παιδεία

Η **εκπαίδευση** που αποσκοπεί στην ολοκληρωμένη ανάπτυξη του ανθρώπου ως ατόμου και ως μέλους της κοινωνίας.

EN

general education

Education that prepares a **student** to take a responsible place in society and to appreciate his/her own work in the context of society's needs.

There is some overlap with "liberal education".

*Term not generally used, but see **adult education** and **lifelong education**. (UK)*

FR

culture générale

L'ensemble des connaissances à acquérir, dans un but éducatif, sans établir de relation systématique et utilitaire entre celles-ci et le **métier** ou la fonction exercé ou futur.

IT

cultura generale

Disciplina tesa all'arricchimento dell'orizzonte culturale e della personalità del **formando**. Essa generalmente comprende conoscenze relative all'educazione civica, economica, sociale e culturale, ed è sempre presente nelle attività formative di primo livello, ossia in quelle rivolte ai **giovani** in uscita dalla scuola dell'obbligo.

NL

algemene vorming

Vorming die het bijbrengen van die kennis en vaardigheden beoogt, die voor ieder volwassen lid der samenleving als zodanig gewenst zijn.

Algemeen vormend onderwijs staat dus in tegenstelling tot een

beroepsopleiding of tot specifiek **onderwijs**.

Dit vormingsideaal waarbij de zich vormende personen een zo algemeen mogelijke cultuur verwerven, d.w.z. cultuurinhouden (kennis, vaardigheden en attitudes) met een maximale transferabiliteit (toepasbaarheid op velerlei gebieden). (B)

PT

cultura geral

Conjunto de conhecimentos que contribuem para o desenvolvimento educativo e que se adquirem sem estabelecer relação sistemática e utilitária com a **profissão** ou a função exercida ou a exercer no futuro, mas que, pela visão alargada da realidade que proporcionam, tornam o indivíduo mais capaz para o exercício da sua profissão.

ES**formación profesional**

En un sentido amplio, conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que posibilitan el desarrollo o desempeño de las **profesiones**. Incluye, por tanto, la **formación general de base**, las distintas modalidades de la formación inicial y la **formación continua** en cualquiera de sus fórmulas o manifestaciones. En un sentido más restringido, se circunscribe a enseñanzas de carácter básico e inicial.

*La utilización del término en español debe tener en cuenta el contexto. Lo normal es que se identifique con **formación profesional** reglada o con **formación profesional específica**, a pesar de que legalmente (LOGSE, art. 30) tiene el sentido amplio descrito arriba. **Formación profesional reglada** y **formación profesional específica** son términos legales, teniendo el primero un contenido más amplio al incluir también la **formación profesional de base**.*

DA**erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse**

En **uddannelse**, som giver erhvervskompetence ved at give visse specifikke faglige kvalifikationer, som forbereder til erhvervsudøvelse.

Erhvervsudøvelsen kan foregå som lønmodtager i privat eller offentlig ansættelse eller som selvstændig erhvervsdrivende.

DE**Berufsbildung; berufliche Bildung**

Umfaßt alle organisierten und institutionalisierten **Lernprozesse**, unabhängig vom Alter und vom Niveau der Lernenden, die zu bestimmten als Erwerbschance verwertbaren Qualifikationen oder Zertifikaten führen. Zur Berufsausbildung zählen die **Berufsausbildung** und die **berufliche Weiterbildung**, die die **berufliche Fortbildung** und die **berufliche Umschulung** umfaßt.

GR**επαγγελματική κατάρτιση**

Το μέρος της **επαγγελματικής εκπαίδευσης** που παρέχει τις ειδικές επαγγελματικές γνώσεις και δεξιότητες με τις οποίες ολοκληρώνεται η επαγγελματική επάρκεια του εκπαιδευόμενου, και το οποίο αποτελεί αντικείμενο επαγγελματικής **επιμόρφωσης**.

Οι σχολές του ΟΑΕΔ που ελπιτεύονται από το Υπουργείο Εργασίας παρέχουν κυρίως **επαγγελματική κατάρτιση** ενώ τα Τεχνικά -Επαγγελματικά λύκεια, οι Τεχνικές-Επαγγελματικές σχολές και τα Ενιαία Πολυκλαδικά λύκεια που ελπιεύονται από το Υπουργείο Παιδείας παρέχουν κυρίως **επαγγελματική εκπαίδευση**.

EN

vocational training

Activity or programme of activities designed to teach the skills and knowledge required for particular kinds of work.

*Training (Department of Employment) usually takes place at working places, whereas **education** (Department of Education and Science) takes place at **educational establishments**. (UK)*

*Education and training terminology is not rigidly defined within the United Kingdom legal framework. The meaning of the terms used in this field is a result of general usage, without having any fixed legal or statutory basis, except in the case of designations awarded by chartered or statutory **professional bodies**. (UK)*

FR

formation professionnelle

Désigne tous les types de formation systématique organisée, dispensés indépendamment de l'âge et du niveau personnel, à des candidats à l'exercice futur d'une **activité professionnelle**, et permettant d'acquérir les **qualifications** pratiques et théoriques nécessaires à l'exercice de cette activité.

*Dans son acception restreinte, elle se limite à la **formation professionnelle initiale** à une certaine **profession**. Elle contient toujours des éléments importants de **formation générale de base**, notamment l'enseignement des langues étrangères. (L)*

IT

formazione professionale

Sistema di interventi formativi finalizzati all'acquisizione delle conoscenze teoriche e pratiche necessarie per svolgere ruoli professionali, e rivolti al primo inserimento, alla qualificazione, alla **riqualificazione**, alla **specializzazione**, all'**aggiornamento** e al **perfezionamento** dei cittadini.

Tali interventi sono promossi dalle Regioni che li attuano in gestione diretta o convenzionata tramite "accordi" con enti o organizzazioni privati di formazione.

NL

beroepsvorming; beroepsopleiding

Vorming die systematisch en intentioneel verstrekt wordt aan toekomstige beroepsuitoefenaars, waarbij zij trachten deze kennis te verwerven, deze vaardigheden te leren hanteren en deze attitudes te integreren, teneinde (a) een welbepaald **beroep** op een adequate wijze te kunnen uitoefenen, (b) zich in dit beroep voortdurend te kunnen vervolmaken, (c) zich binnen deze beroepssfeer te kunnen aanpassen aan zich wijzigende omstandigheden.

- *Beroepsvorming is op het individu gericht, onafhankelijk van het vaktechnische object.*
- *Beroepsopleiding is een objectsgebonden deel van de opleiding.*
- *Training = **opleiding** + vorming. (NL)*

PT**formação profissional**

Conjunto de actividades que visam a aquisição de conhecimentos, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento exigidas para o exercício das funções próprias duma **profissão** ou **grupo de profissões** em qualquer ramo da actividade económica.

IV**ES****educación continua; formación continua**

Hace referencia a todas las formas y tipos de enseñanza y formación dirigidas a las personas que han terminado los estudios de carácter formal en cualquiera de sus grados y que ejercen una **profesión** u otras actividades de la vida adulta.

*No es un término de uso frecuente. Tiende a confundirse con **educación permanente** y **formación permanente**.*

DA**videreuddannelse**

Erhvervsmæssig uddannelse med henblik på udvidelse af den tidligere erhvervede erhvervskompetence, så den når et trin højere end den **erhvervsmæssige grunduddannelse**.

DE**Weiterbildung**

Fortsetzung oder Wiederaufnahme organisierten Lernens nach Abschluß einer ersten Bildungsphase und nach einer **Berufstätigkeit**.

GR**συνεχιζόμενη εκπαίδευση**

Η εξωσχολική εκπαίδευση που υπογραμμίζει το γεγονός ενός είδους κοινωνικής πίεσης, η οποία ωθεί τον άνθρωπο να εκπαιδευτεί συχνά στον επαγγελματικό τομέα και υποχρεωτικά να προσαρμόζει συνεχώς και εκ νέου το πνεύμα του στις νέες συνθήκες της ζωής.

EN**continuing education**

A comprehensive term referring to all forms and types of **education** pursued by those who have left formal education at any point and who entered **employment** and/or assumed adult responsibilities.

*Continuing education = **adult education**. (IRL)*

*The concepts of continuing education, adult education, and **lifelong education** are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them. (UK)*

FR

formation continue

Terme utilisé dans un sens large pour désigner tous types et formes d'enseignement ou de formation poursuivis par ceux qui ont quitté l'éducation formelle à un niveau quelconque, qui ont exercé une **profession** ou qui ont assumé des responsabilités d'adultes.

Formation continue = éducation des adultes. (L)

IT

formazione continua

Indica tutte le forme ed i tipi di formazione percorribili da chi ha lasciato gli studi regolari ed esercita una **professione** od altre attività sociali.

Termine poco usato.

NL

voortgezette vorming

Algemene vorming die wordt georganiseerd ten behoeve van volwassenen nadat hun schoolse vorming is beëindigd. Dank zij deze initiatieven wordt het proces van algemene vorming voor de betrokkenen niet afgesloten, maar voortgezet gedurende het verdere leven.

PT

formação contínua

Sistema global de **educação** em que se integram todos os tipos e níveis de educação, pré-escolar, escolar, extra-escolar e qualquer outro tipo de educação não formal, constituindo um processo de longo prazo que se desenrola durante toda a vida.

V

ES

enseñanza profesional

Toda forma de enseñanza profesional que proporciona las competencias y conocimientos necesarios para ejercer una **profesión**, ocupación o **empleo**, independientemente de la edad y del **nivel de formación** de los **alumnos o estudiantes** y de que el programa de enseñanza incluya una parte de **cultura general**.

*Se distingue en España la formación profesional reglada, dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia, y la formación profesional ocupacional, que corresponde al de Trabajo y Seguridad Social. La primera es parte integrante del **sistema educativo** y se dirige a los alumnos que han terminado la **escolaridad obligatoria** (hoy día está afectada por la reforma de la educación técnico-profesional que, de manera global, entrará en vigor próximamente). La segunda, dirigida a los adultos en edad laboral, constituye un apoyo a la incorporación al mundo del trabajo y a la movilidad ocupacional de los trabajadores.*

DA

erhvervsuddannelse; erhvervsmæssig uddannelse

En **uddannelse**, som giver erhvervskompetence ved at give visse specifikke faglige kvalifikationer, som forbereder til erhvervsudøvelse. *Erhvervsudøvelsen kan foregå som lønmodtager i privat eller offentlig ansættelse eller som selvstændig erhvervsdrivende.*

DE

Berufsausbildung; berufliche Ausbildung

Umfaßt jede Form der Ausbildung, die auf eine Qualifikation für einen bestimmten **Beruf** oder eine bestimmte **Beschäftigung** vorbereitet oder die die Befähigung zur Ausübung eines solchen Berufes oder einer solchen Beschäftigung verleiht, unabhängig vom Alter und vom Ausbildungsniveau der **Schüler** oder **Studenten** und selbst dann, wenn der Lehrplan auch allgemeinbildenden Unterricht enthält.

GR

επαγγελματική εκπαίδευση

Κάθε σχήμα **εκπαίδευσης** που προετοιμάζει για την απόκτηση προσόντος σχετικού με ένα συγκεκριμένο επάγγελμα, μια συγκεκριμένη τέχνη ή απασχόληση, ή που παρέχει την απαραίτητη κατάρτιση και τις απαραίτητες δεξιότητες για ένα τέτοιο επάγγελμα, μια τέτοια τέχνη ή απασχόληση, οποιαδήποτε και αν είναι η ηλικία και οποιοδήποτε το επίπεδο της κατάρτισης των μαθητών ή των σπουδαστών, έστω και αν το πρόγραμμα κατάρτισης περιέχει κάποιο στοιχείο **γενικής εκπαίδευσης**.

Στη δεύτερη βαθμίδα της εκπαίδευσης, στον κύκλο που ακολουθεί την υποχρεωτική εκπαίδευση, ο όρος χρησιμοποιείται για να δηλώνει την εκπαίδευση, ο όρος χρησιμοποιείται για να δηλώνει την εκπαίδευση που προετοιμάζει για επαγγέλματα που δεν είναι τεχνικά, όπως τα γεωργοκτηνοτροφικά, οικονομίας και διοίκησης, κοινωνικών υπηρεσιών κτλ.

EN

vocational education

Education the objective of which is to prepare the **student/pupil** for a particular **vocation** or type of **vocation** and the content of which is planned or designed to achieve that purpose.

*It has a legal meaning and refers to a style or programme of education identified with vocational schools; in the past second-level education took one of two forms, vocational education in vocational schools and secondary education (grammar school education, liberal education) in **secondary schools**. In recent years the two types of school are being replaced by **comprehensive schools** called Community Schools. (IRL)*

FR

enseignement professionnel; régime professionnel (L)

Toute forme d'enseignement qui prépare à une **qualification** pour une **profession**, **métier** ou **emploi** spécifique, ou qui confère l'aptitude particulière à exercer une telle profession, métier ou emploi, quels que soient l'âge et le **niveau de formation** des **élèves** ou des **étudiants**, et même si le programme d'enseignement inclut une partie d'éducation

générale.

L'enseignement professionnel est axé sur une formation pratique et technique (à la différence de l'enseignement technique qui vise une formation théorique et technique). Les écoles professionnelles peuvent comprendre trois niveaux:

- *secondaire inférieur (4 ans + 1 an de spécialisation éventuelle),*
- *secondaire supérieur (3 ans après accomplissement d'un cycle inférieur),*
- *enseignement technique supérieur. (B)*

L'enseignement professionnel commence toujours au deuxième cycle de l'enseignement secondaire technique.

En régime professionnel la formation contient moins d'éléments d'enseignement général et se fait en partie par un enseignement à plein temps dans un lycée technique et en partie dans une entreprise sous contrat d'apprentissage.

En régime technique, la formation contient une partie importante d'enseignement général et se fait exclusivement dans un lycée technique. (L)

IT

istruzione professionale

Istruzione impartita dal Ministero della pubblica istruzione, successiva alla scuola dell'obbligo e destinata a fornire una **preparazione professionale** di base ed una preparazione specifica per consentire l'esercizio di una attività lavorativa. Il primo triennio di tale istruzione porta alla maturità tecnica che consente l'esercizio di una attività esecutiva. La successiva prosecuzione degli studi consente l'ottenimento della maturità professionale valida per l'accesso agli studi universitari o ad attività lavorative a livello impiegatizio.

NL

beroepsonderwijs

Beroepsscholen en **leergangen** zijn gericht op een praktisch-technische **vorming** (in tegenstelling tot de technische scholen en leergangen die een theoretisch-technische vorming beogen). De beroepsscholen kunnen drie niveaus omvatten: a) lager secundair (duur: 4 jaar, eventueel gevolgd door een specialisatiejaar), b) hoger secundair (duur: 3 jaar na voltooiing van een lagere cyclus), c) het technisch **hoger onderwijs**. (B)

Onderwijs gericht op de voorbereiding tot een **beroep**. De wet op het **voortgezet onderwijs** onderscheidt scholen voor **technisch onderwijs**, huishoud- en **nijverheidsonderwijs**, landbouwonderwijs, middenstandsonderwijs, economisch en administratief onderwijs, sociaal-pedagogisch onderwijs en kunstonderwijs. De meeste van deze scholen worden onderscheiden in scholen voor lager, middelbaar en **hoger beroepsonderwijs**. (NL)

Onder onderwijs valt uitsluitend het door het Ministerie van Onderwijs gefinancierde **dagonderwijs**. (NL)

PT

ensino profissional

Formação orientada para a preparação e inserção a vida activa pelo desenvolvimento de atitudes, conhecimentos e técnicas específicas de determinadas áreas de actividade, desenvolvida no âmbito do sistema de ensino, em regra, ao nível do **ensino secundário**.

VI

ES

educación básica; enseñanza básica; formación general de base

En general, conjunto de conocimientos y hábitos que deberían poseer todas las personas. La educación básica viene a constituir la **condición de acceso** a cualquier otra **etapa educativa** o formativa.

*En España (LOGSE, art. 7-17), la **enseñanza básica** queda formalmente finalizada una vez superadas las tres etapas educativas que la conforman: la educación infantil (hasta los 6 años), la educación primaria (normalmente entre los 6 y 12 años) y la **enseñanza secundaria obligatoria** (normalmente entre los 12 y 16 años).*

DA

1. almen uddannelse

2. almen grunduddannelse

1. Oplæring og dygtiggørelse, som giver **almen dannelse**, dvs. kompetence inden for familielivet, fritidslivet og samfundslivet.

2. Den (for tiden 9-årige) **uddannelse** i folkeskolen, som skal give eleverne mulighed for at tilegne sig kundskaber, færdigheder, arbejdsmetoder og udtryksformer, som medvirker til den enkelte elevs udvikling.

DE

allgemeine Grundbildung

Vermittlung und Aneignung der in einem Kulturbereich allgemein nötigen Kenntnisse und Fertigkeiten, besonders des Lesens, Schreibens, Rechnens und der Grundzüge eines einfachen Weltbildes.

Nur als Arbeitsbegriff zu betrachten. (D)

GR

βασική εκπαίδευση

Αποτελεί τη βάση της όλης **παιδείας** επειδή εξυπηρετεί τις γενικές εκπαιδευτικές ανάγκες του κοινωνικού συνόλου. Ταυτίζεται με την υποχρεωτική εκπαίδευση η οποία προορίζεται να δίνει στα Ελληνόπουλα ηλικίας 6-15 ετών τη βασική **μόρφωση** κατά τρόπο προσαρμοζόμενο στο ψυχικό τους κόσμο.

Πρόκειται για εξολοκλήρου **γενική εκπαίδευση** που παρέχεται σε δύο αυτοτελείς εκπαιδευτικούς κύκλους: το βετές Δημοτικό και το ζετές Γυμνάσιο.

EN**primary education**

Education aimed at the acquisition of primary knowledge and skills necessary to life in society.

FR**formation générale de base**

Processus d'acquisition de connaissances et d'outils intellectuels normalement assimilables par tous, et qui constituent une condition d'accès à toute formation ultérieure.

La formation générale de base ne constitue pas un concept rigoureux.

Terme imprécis.

IT**formazione generale di base**

Insieme di abilità e conoscenze adeguate ai bisogni essenziali di un soggetto e idonee a farlo partecipare alla vita associata.

NL**algemene basisvorming**

Die **vorming** die bij uitstek in het basisonderwijs wordt gerealiseerd, m.a.w. de algemene basisvorming is de vorming die in de chronologische opbouw van het volledige vormingsproces "het eerst" in de tijd wordt opgebouwd.

PT**ensino básico**

Processo de aquisição de conhecimentos fundamentais à vida em sociedade, assegurando uma preparação geral comum a todos os indivíduos e permitindo o prosseguimento posterior de estudos ou a inserção do aluno em esquemas orientados para a vida activa.

É obtido através da frequência obrigatória de três **ciclos** sequenciais, que completam no conjunto o período de nove anos.

VII

ES

formación profesional de base

Conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que se consideran fundamentales para el desempeño de una **profesión** o grupo de profesiones. Permite el paso lógico a una **formación profesional inicial** de carácter específico.

*En la normativa española (LOGSE, art. 30), la formación profesional de base, o **formación básica de carácter profesional**, está contemplada en los programas de la educación primaria y de la secundaria, tanto obligatoria como post-obligatoria (**bachillerato**).*

DA

basisuddannelse

Den første, mere almene del af en **erhvervsuddannelse** (basisåret inden for **efg**), som ikke giver nogen erhvervskompetence, men som danner grundlaget for den følgende, mere fagligt betonedede anden del af den **erhvervsfaglige grunduddannelse**.

DE

berufliche Grundbildung

Der erste breit angelegte Teilabschnitt der **Berufsbildung** (z.B. erstes Jahr der **Berufsausbildung**), auf der eine weiterführende **berufliche Fachbildung** aufbaut.

*Von besonderer Bedeutung ist die berufliche Grundbildung als breite Grundlage für die weiterführende **Fachbildung**, die auf eine vielseitige **berufliche Tätigkeit** vorbereiten soll. (L)*

GR

βασική κατάρτιση

Αποτελεί τη βάση της **επαγγελματικής κατάρτισης** επειδή εξυπηρετεί τις γενικές επαγγελματικές ανάγκες του εκπαιδευόμενου και, για το λόγο αυτό, χαρακτηρίζεται από μια ευρύτητα ως προς την κάλυψη επαγγελματικών γνώσεων και δεξιοτήτων. Όταν συμπληρωθεί με την **ειδίκευση** προσφέρει στον απόφοιτο πλήρη επαγγελματική επάρκεια.

Στο Ενιαίο Πολυκλαδικό Λύκειο η **βασική κατάρτιση** παρέχεται στα 3 πρώτα χρόνια φοίτησης, σε όσους μαθητές επιλέξουν επαγγελματικό κλάδο, και συμπληρώνεται με την **ειδίκευση** που παρέχεται στο 4ο έτος, για μια πλήρη **επαγγελματική κατάρτιση**.

EN

1. basic training

2. pre-vocational training

1. The first stage of the **learning process** for a given task, **job**, **occupation** or group of occupations, aimed at developing the fundamental attitudes/ knowledge/skill behaviour pattern to specified standards.
2. Within the **educational system**, a broad basic training related to a wide variety of different jobs.

Basic training and initial training are complementary to some extent.

FR

formation professionnelle de base

Premier stade de la **formation professionnelle**, au cours duquel les candidats à l'exercice futur d'une **activité professionnelle** reçoivent une large formation, e.g. **tronc commun**, sur laquelle on peut logiquement construire une formation plus spécialisée menant à l'exercice d'une **profession**. (B)

Première étape de formation, dont l'objectif est de transmettre les attitudes, connaissances, compétences fondamentales au niveau requis. (F)

IT

formazione professionale di base

Formazione volta a fornire, in vista di una **specializzazione** o di un ingresso immediato nel lavoro, le capacità pratiche e le conoscenze fondamentali relative ad una **professione** o ad un gruppo di professioni. *Tale formazione è gestita dalle Regioni o da enti ed istituzioni privati convenzionati con le Regioni stesse, o da altri organismi privati su loro iniziativa autonoma.*

NL

beroepsbasisvorming (B); beroepsvoorbereidend onderwijs (NL)

Het eerste stadium in de **beroepsvorming** waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars een brede professionele **basisvorming** krijgen (het eerste gedeelte van de **initiële beroepsvorming**).

- In het beroepsvoorbereidend onderwijs onderscheidt men drie niveaus (lager onderwijs, middelbaar onderwijs, **hoger onderwijs**) en verschillende sectoren.

- De in het beroepsvoorbereidend onderwijs verworven kennis is niet voldoende om zonder meer een **beroep** uit te oefenen. (NL)

PT

formação profissional de base

Formação que visa a aquisição de conhecimentos fundamentais, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento que constituem a base indispensável para o exercício duma **profissão** ou **grupo de profissões** com vista a uma especialização posterior ou à ocupação imediata de um posto de trabalho.

VIII

ES

formación profesional inicial

Es la formación que sigue a una **formación profesional de base** y que, con ella, constituye el primer programa completo de formación para el inicio de una actividad laboral o ejercicio profesional.

*Se trata de un término de reciente introducción en la terminología española, proveniente del francés y, en general, de la jerga europea. Tiende a confundirse con **formación profesional**, siendo el término legal más reciente el de formación profesional específica (LOGSE art. 30).*

DA

1. erhvervsmæssig grunduddannelse

2. erhvervsfaglig grunduddannelse; efg

1. Den første **erhvervsuddannelse**, som en person gennemgår med henblik på at opnå erhvervskompetence.

2. **Erhvervsmæssig uddannelse** tilrettelagt i henhold til loven om "efg".

DE

berufliche Erstausbildung

Der Erwerb einer ersten Qualifikation bzw. die erste Befähigung für die Ausübung eines bestimmten **Berufes** oder einer bestimmten **Beschäftigung**.

GR

αρχική κατάρτιση

Ο πρώτος πλήρης κύκλος κατάρτισης για ένα συγκεκριμένο επάγγελμα. Συχνά διαιρείται σε δύο μέρη: **βασική κατάρτιση** που ακολουθείται από **ειδίκευση**.

Ο όρος δε χρησιμοποιείται ευρέως.

EN

initial training

The first complete course of training for an **occupation**. It is often divided into two parts: **basic training** followed by **specialization**.

Term not commonly in use. (IRL)

FR

formation professionnelle initiale

Premier programme complet de formation conduisant à l'exercice d'une **profession**. Elle comprend deux éléments: une **formation professionnelle de base**, suivie d'une **spécialisation professionnelle**.

La formation est initiale quand elle s'adresse aux **jeunes** et elle est continue lorsqu'elle s'adresse à des travailleurs ou à des **demandeurs d'emploi**. (F)

D'une manière générale, on peut dire que la formation professionnelle initiale est l'ensemble des possibilités de formation offertes aux jeunes afin d'acquérir une **qualification** reconnue officiellement. (L)

IT

formazione iniziale

Termine poco usato. Esso non trova riferimento né istituzionale né legislativo nell'ambito della **formazione professionale**.

NL

initiële beroepsvorming (B); primair beroepsopleidende educatie (NL)

De funderende, eerste **beroepsvorming** waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars respectievelijk een brede professionele basisvorming krijgen, gevolgd door een meer beroepsspecifieke vorming, i.c.

beroepsspecialisatie. (B)

Hoofddoel van de primair beroepsopleidende educatie is de voorbereiding op het uitoefenen van een **beroep**. Het onderscheid tussen "primair" en "voortgezet" duidt op verschillende niveaus van vakmanschap. (NL)

PT

formação profissional inicial

Formação que visa a aquisição das capacidades indispensáveis para poder iniciar o exercício duma **profissão**. É o primeiro programa completo de formação que habilita ao desempenho das tarefas que constituem uma função ou profissão. Este conceito compreende a **formação profissional de base** e a **especialização profissional** ou coincide com o de **formação profissional** quando não haja lugar a especialização.

IX

ES

formación profesional continua; formación continua

Término utilizado en sentido amplio para referirse a las actividades formativas que se programan y desarrollan en orden a la actualización de conocimientos de quienes ejercen una **profesión** o tienen una ocupación. Permiten la adaptación de las personas al cambio de las técnicas y de las condiciones de trabajo y hacen posible su **promoción profesional** o el cambio a otra actividad.

El término legal es formación profesional ocupacional; sin embargo, este término suele circunscribirse a las **actuaciones formativas** en favor de las personas paradas, mientras que el término formación profesional continua o formación continua se utiliza más como equivalente a las actuaciones formativas de los trabajadores ocupados.

DA**efter- og videreuddannelse**

Samlebegreb for forskellige former for erhvervsmæssig uddannelse efter den erhvervsmæssige grunduddannelse.

DE**berufliche Weiterbildung**

Umfaßt alle organisierten und institutionalisierten **Lernprozesse**, die darauf abzielen, berufliche Kenntnisse und Fertigkeiten zu erhalten oder zu erweitern sowie den beruflichen Aufstieg oder den Übergang in eine andere **berufliche Tätigkeit** zu ermöglichen.

Umfaßt die **berufliche Fortbildung** und die **berufliche Umschulung**.

GR**συνεχιζόμενη επαγγελματική κατάρτιση**

Συνεχιζόμενη εκπαίδευση που αποβλέπει στη συντήρηση, ανανέωση, αναβάθμιση και εκσυγχρονισμό των επαγγελματικών γνώσεων και δεξιοτήτων. Συνήθως οργανώνεται και παρέχεται από τον εργοδότη με συστηματικό ή μη τρόπο, εντός ή εκτός του χώρου εργασίας και καμιά φορά και με εκπαιδευτικά ταξίδια στο εξωτερικό. Μπορεί να επιτελείται και με πρωτοβουλία του εργαζόμενου με τη συμμετοχή του σε επαγγελματικά συνέδρια, σε ειδικά επιμορφωτικά σεμινάρια και άλλα προγράμματα ταχύρρυθμης **επιμόρφωσης**.

EN**1. continuing vocational training****2. adult vocational training**

1. **Vocational training** supplementary to **initial training** which is part of an ongoing process designed to ensure that a person's knowledge and skills are related to the requirements of his/her **job** and are continuously updated accordingly. It does not include **re-training**.

2. Initial training designed for people without any previous vocational training.

1. The word *continuing* implies that some training has already taken place, therefore starting a first or a new training does not come under continuing vocational training. The term is not usually employed in the British context. (UK)

FR**formation professionnelle continue**

Elle a pour objet de permettre l'**adaptation** des personnes disponibles sur le **marché du travail** au changement des techniques et des conditions de **travail**, de favoriser la promotion sociale par l'accès aux différents niveaux de la culture et de la **qualification** professionnelle, ainsi que de promouvoir leur contribution au développement culturel, économique et social.

Cette formation permet à toute personne le rattrapage d'une **formation professionnelle initiale** incomplète ou inexistante. (L)

IT

formazione professionale continua

Attività rivolte prevalentemente agli occupati che permettono l'acquisizione di nuove abilità relative al tipo di lavoro svolto o la comprensione del più ampio contesto sociale nel quale esercitano la loro attività lavorativa.

Termine poco usato.

NL

voortgezette beroepsvorming; in-service-vorming (B); bijscholing (NL)

Beroepsvorming die in het verlengde ligt van de *initiële beroepsvorming* waarbij gestreefd wordt naar vervolmaking of naar een grondige vernieuwing. (B)

Alles omvattend begrip voor **beroepsgerichte volwasseneneducatie** (ook voor vroege **schoolverlaters**, moeders, buitenlanders enz. toegankelijk). (NL)

PT

formação profissional continua

Formação que engloba todos os processos formativos organizados e institucionalizados subsequentes à **formação profissional inicial** com vista a permitir uma adaptação às transformações tecnológicas e técnicas, favorecer a promoção social dos indivíduos, bem como permitir a sua contribuição para o desenvolvimento cultural, económico e social.

X

ES

especialización profesional; especialización

Profundización en un determinado campo profesional mediante la adquisición de conocimientos y capacidades en aspectos concretos de una **profesión**. La **especialización** suele estar determinada por la evolución de los procesos productivos, que impone el dominio de nuevas técnicas.

DA

faglig specialisering

Den del af en **erhvervsfaglig grunduddannelse**, som følger efter den mere almene **basisuddannelse**, og hvorunder der gives en uddybende faglig **uddannelse** inden for det fag, som den pågældende har valgt.

DE

berufliche Fachbildung; Fachbildung

Weiterführung der **beruflichen Grundbildung**. Vermittelt die für eine qualifizierte **berufliche Tätigkeit** erforderlichen Fertigkeiten und Kenntnisse.

GR

ειδίκευση· εξειδίκευση

Το μέρος της **επαγγελματικής κατάρτισης** που συμπληρώνει τη **βασική κατάρτιση** παρέχοντας πιο εξειδικευμένες γνώσεις και δεξιότητες για την ολοκλήρωση της επαγγελματικής επάρκειας του εκπαιδευομένου.

Περαιτέρω **ειδίκευση**.

- Σύμφωνα με την εκπαιδευτική νομοθεσία η επαγγελματική κατάρτιση ακολουθεί τα εξής στάδια:

βασική κατάρτιση-ειδίκευση-εξειδίκευση

- Η **εξειδίκευση** δεν είναι πάντοτε απαραίτητη για την απόκτηση επαγγελματικής επάρκειας.

EN

skill training; specialization

Vocational training which follows **basic training** within the framework of a training programme or scheme for a recognized **qualification**.

Preferred term: skill training. More generally, this term is used to describe any training programme undertaken to acquire additional vocational knowledge and skills during a person's working life. (UK)

FR

spécialisation professionnelle

Deuxième stade de la **formation professionnelle initiale**, au cours duquel les candidats à l'exercice futur d'une **profession** complètent leur **formation professionnelle de base** antérieure par une **formation professionnelle** plus spécifique.

IT

specializzazione

Processo formativo finalizzato ad approfondire conoscenze e capacità in area tecnologica ristretta per la quale lo sviluppo produttivo e le esigenze di programmazione indicano una evoluzione definita e puntuale.

NL

beroepsspecialisatie (B); vakopleiding (NL)

Het tweede stadium van de **initiële beroepsvorming** waarin de toekomstige beroepsuitoefenaars hun voorafgaande professionele **basisvorming** vervolledigen door een meer beroepsspecifieke **vorming**.

PT

especialização profissional

Formação que visa reforçar, desenvolver e aprofundar capacidades práticas, atitudes, formas de comportamento ou conhecimentos adquiridos durante a **formação profissional de base**, necessários ao melhor desempenho de certas tarefas profissionais.

XI

ES

enseñanza técnica

En general, acción y efecto de transmitir conocimientos técnicos. Traducida al plano educativo-formativo, la enseñanza técnica incluye el desarrollo de todas aquellas materias de contenido tecnológico y más proclives a su aplicación en los procesos de producción. La enseñanza técnica se imbrica en todos los niveles y modalidades de la **educación** y de la formación, si bien con una mayor incidencia en las llamadas carreras técnicas, tanto de formación profesional específica como universitarias (ingenierías).

DA

teknisk uddannelse

Begrebet betegner ikke en bestemt **uddannelse**, men håndværksmæssige uddannelser, teknikeruddannelser og ingeniøruddannelser med teknisk indhold.

DE

gewerblich-technische Ausbildung

*Ein deutschsprachiges begriffliches Äquivalent besteht nicht. Gegebenenfalls ließen sich hierunter alle **Berufsausbildungen** mit überwiegend mathematisch-naturwissenschaftlichen und/oder technischen Inhalten subsumieren.*

GR

τεχνική εκπαίδευση· τεχνική παιδεία

Επαγγελματική εκπαίδευση που προετοιμάζει για την άσκηση ενός **τεχνικού** επαγγέλματος στη βιομηχανία, σε βιοτεχνία, στις μεταφορές και στη δομική. Ο όρος χρησιμοποιείται αναφορικά με τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Ο όρος **τεχνική παιδεία** συμπεριλαμβάνει και την τριτοβάθμια τεχνική εκπαίδευση.

EN

technical education

Vocational education related to **occupations** with an engineering or scientific bias.

A term not usually used for a specific purpose, and not included in the Manpower Services Commission Glossary of Training Terms. (UK)

FR

enseignement technique; enseignement technologique (F); régime technique (L)

Enseignement secondaire visant une formation scientifique et technologique.

*L'enseignement technique vise à une formation théorique et technique, contrairement à l'**enseignement professionnel** qui est axé sur une formation pratique et technique. (B)*

*Formation contenant une partie importante d'enseignement général, qui s'effectue exclusivement dans un lycée technique. Le régime technique s'oppose au **régime professionnel**. (L)*

IT

istruzione tecnica

Tipo di istruzione successiva alla scuola dell'obbligo tendente ad avviare prevalentemente allo svolgimento di mansioni genericamente di concetto o di natura impiegatizia, a differenza della **istruzione professionale** che avvia allo svolgimento di mansioni esecutive.

E di competenza del Ministero della pubblica istruzione.

NL

technisch onderwijs

Technische scholen en **leergangen** beogen een theoretisch-technische **vorming**, in tegenstelling tot de beroepsscholen en -leergangen die op een praktisch-technische vorming zijn gericht. (B)

Onderwijs aan scholen die een voorbereiding geven voor **beroepen** van technische aard. Zij worden onderscheiden in lagere, middelbare en hogere technische scholen. (NL)

*Het **technische onderwijs** is in het **beroepsvoorbereidende onderwijs** geïntegreerd. (NL)*

PT

ensino técnico-profissional

Ensino ministrado após o 9º ano de **escolaridade** visando a formação de profissionais qualificados de nível intermédio e conferindo uma preparação simultaneamente científica e tecnológica.

Tem a duração de 3 anos, findos os quais o aluno tem direito a um diploma de fim de estudos secundários, que lhe permite o acesso ao ensino superior e um diploma de formação técnico-profissional, que lhe permite o ingresso no mundo do trabalho.

XII

ES

aprendizaje

Acción y efecto de aprender un arte u **oficio**, así como el tiempo que en ello se emplea. El aprendizaje es frecuente en la mayor parte de los países europeos y suele estar cubierto por un contrato laboral especial (el **contrato de aprendizaje**).

DA

lærlingeuddannelse

En **erhvervsmæssig grunduddannelse** organiseret i henhold til loven om lærlingeforhold.

Lærlingen gennemgår en vekseluddannelse i henhold til en godkendt uddannelseskontrakt, som henviser til at gennemgå en forskriftsmæssig oplæring i virksomheden, kombineret med pligtig deltagelse i undervisning på fagskolen i henhold til godkendte undervisningsplaner for den teoretiske og praktiske undervisning.

DE

Lehre; Lehrlingsausbildung

Herkömmliche Bezeichnung für eine spezifische Form der **Berufsausbildung**, die sich auf einen zu diesem Zweck zu schließenden Vertrag besonderer Prägung zwischen dem Ausbildenden (Lehrherm) und dem **Auszubildenden (Lehrling)** gründet, überwiegend in privaten oder öffentlichen Betrieben, die fachpraktisch organisiert und durch Ausbildungsphasen in überbetrieblichen oder schulischen Einrichtungen ergänzt wird.

GR

μαθητεία

Τύπος **εκπαίδευσης** με θεωρητικό και πρακτικό μέρος που αποσκοπεί στην προετοιμασία των μαθητών για να εργαστούν ως ειδικευμένοι τεχνίτες. Η θεωρητική εκπαίδευση με τη σχετική εργαστηριακή άσκηση παρέχεται σε κρατικές σχολές ενώ η πρακτική εκπαίδευση παρέχεται στους τόπους εργασίας του κάθε μαθητευομένου νέου και διέπεται από μία σύμβαση, με την οποία διακανονίζονται δικαιώματα και υποχρεώσεις της επιχείρησης και του μαθητευομένου.

Σύμφωνα με τον τελευταίο νόμο για την πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση, οι σχολές μαθητείας του ΟΑΕΔ (αρμοδιότητας του Υπουργείου Εργασίας) εντάχθηκαν στο επίσημο εκπαιδευτικό σύστημα και το πτυχίο που παρέχουν αναγνωρίζεται ως ισοτίμο με το πτυχίο αντίστοιχης ειδικότητας των Τεχνικών-Επαγγελματικών Σχολών του Υπουργείου Παιδείας.

EN

apprenticeship

A period of long-term training substantially carried out within an undertaking and regulated by statutory law or custom according to an oral or written contract which imposes mutual obligations on the two parties concerned: the **trainee**; and, normally, an **employer** who has assumed responsibility for giving the trainee **initial training** for a **recognized occupation** subject to apprenticeship.

FR

apprentissage

Forme d'**éducation** qui a pour but de donner à des jeunes travailleurs, ayant satisfait à l'**obligation scolaire**, une formation générale, théorique et pratique en vue de l'obtention d'une **qualification** professionnelle. Cette formation fait l'objet d'un contrat et est assurée pour partie dans une entreprise, pour partie dans un **centre de formation des apprentis**.

*De par la loi du 29 juin 1983 sur la **scolarité obligatoire**, la spécification "ayant satisfait à l'obligation scolaire" n'est plus de mise, étant donné qu'on peut satisfaire à l'obligation scolaire partielle en suivant l'apprentissage.*

(B)

IT

apprendistato

Forma contrattuale di formazione e lavoro che assicura all'**apprendista** una formazione pratica sul lavoro unita ad una istruzione teorica in strutture formative, entrambe finalizzate all'acquisizione di una qualifica valida a livello contrattuale. Tale formula è applicata in particolare nel campo artigianale e commerciale ed in alcuni limitati segmenti dell'industria.

NL

leerlingwezen (B); leerlingstelsel (NL)

Geheel van **vakopleidingen** waarbij niet meer leerplichtige **leerlingen** op basis van een **leerovereenkomst** algemeen en beroepsgericht **onderwijs** ontvangen, in samenhang met een **opleiding** in de praktijk voor een bepaald **beroep**.

*Door de wet van 29 juni 1983 op de **leerplicht** is de specificatie "niet meer leerplichtige" niet meer relevant, vermits aan de **partiele leerplicht** kan worden voldaan door het **leerlingwezen**. (B)*

*Het leerlingstelsel is een specifieke, geïnstitutionaliseerde vorm van de **beroepsopleiding**, die zowel voor schoolplichtige **jongeren** als volwassenen openstaat. (NL)*

PT

aprendizagem

Formação inicial de **jovens** com **escolaridade obrigatória** e idades compreendidas entre os 14 e 24 anos, que visa assegurar o desenvolvimento de capacidades e a aquisição de conhecimentos necessários para o exercício de uma **profissão** qualificada.

Compreende uma formação específica de carácter técnico - profissional, ministrada na empresa ou em centro de formação, e uma formação geral ministrada em **estabelecimento de ensino**, em regime de alternância.

XIII

ES

reconversión profesional; reciclaje profesional

Cambio en el bagaje formativo de una persona, normalmente originado por la pérdida de competitividad de los procesos productivos en que se apoyaban las disponibilidades formativas anteriores. Generalmente, es consecuencia de procesos de reconversión industrial.

DA

omskoling

Uddannelse af en faglært person i et andet **fag** end det oprindelige, dvs. tilegnelse af en erhvervskompetence svarende til en anden **erhvervsmæssig grunduddannelse**.

DE

berufliche Umschulung; Umschulung

Bildungsmaßnahmen, die das Ziel haben, **Arbeitskräften** den Übergang in eine andere **berufliche Tätigkeit** als die, welche sie vorher ausgeübt haben oder für welche sie ausgebildet worden sind, zu ermöglichen.

GR

επανακατάρτιση

Επαγγελματική κατάρτιση που προετοιμάζει για ένα επάγγελμα διαφορετικό από αυτό που αποσκοπούσε η **αρχική κατάρτιση** (8) ή από αυτό που ασκούσε ο εργαζόμενος και για διάφορους λόγους αναγκάστηκε να το σταματήσει.

- Η **επανακατάρτιση** των εργαζομένων παρέχεται σε ειδικά κέντρα ταχύρρυθμης κατάρτισης του ΟΑΕΔ που αναφέρονται ως ΚΕ.Τ.Ε.Κ.

- Ο όρος δεν είναι πολύ δόκιμος.

EN

re-training

Training for an **occupation** other than one for which the **trainee** was prepared originally, or in some cases for a new **job** or part of a job.

FR

reconversion; conversion

Les actions de reconversion font partie de la **formation professionnelle continue** et ont pour objet de permettre à des travailleurs salariés, dont le contrat de travail est rompu, d'accéder à des **emplois** exigeant une **qualification** différente ou encore, de permettre à des travailleurs non salariés d'accéder à de nouvelles **activités professionnelles**.
Les actions de conversion ne sont pas réservées aux **salariés** dont le contrat de travail est rompu, mais accessibles à tous. (B, L)

Le terme *conversion* ne peut être employé que dans les expressions "action de conversion", "congé de conversion". En dehors de ces expressions réglementaires, il convient de parler de *reconversion*. (F)

IT

riconversione professionale; riconversione; riqualificazione

Attività formative che comportano l'acquisizione di una qualificazione diversa da quella acquisita precedentemente; si rivolgono:

- ai lavoratori disoccupati,
 - ai lavoratori le cui aziende sono in fase di ristrutturazione produttiva ed organizzativa,
 - ai lavoratori alla ricerca di diversa collocazione lavorativa
- e offrono una formazione completa che dia esito ad un attestato di qualifica.

NL

omscholing; herscholing

Het verwerven van kennis, vaardigheden en attitudes teneinde een nieuw en ander **beroep** te kunnen uitoefenen dan het beroep waartoe men initieel is gevormd.

PT

reconversão profissional

Formação que faz parte da **formação profissional contínua** e que visa dar uma qualificação diferente da já posuída para exercer uma nova **actividade profissional**. Pode implicar uma **formação profissional de base** seguida de especialização.

XIV

ES

perfeccionamiento profesional

Cualquier iniciativa formativa encaminada a facilitar el adiestramiento ante nuevas situaciones productivas. Normalmente se encuadran en programas de **formación continua** y pueden implicar aspiraciones individuales para acceder a un **título** o simplemente para mantener un puesto de trabajo.

DA

efteruddannelse

Erhvervsmæssig uddannelse med henblik på ajourføring af tidligere erhvervede kundskaber og færdigheder og erhvervelse af nye inden for det samme **erhvervsområde** som den **erhvervsmæssige grunduddannelse** og på samme niveau som denne.

DE**berufliche Fortbildung; Fortbildung**

Berufliche *Erwachsenenbildung* zum Erwerb beruflicher Qualifikationen entweder im Wege der *Anpassungsfortbildung* oder der *Aufstiegsfortbildung*.

GR**επιμόρφωση**

Εξωσχολική και μετασχολική *μόρφωση* των πολιτών για τη συμπλήρωση των κενών της *εκπαίδευσης* και η συνεχής ενημέρωση αυτών επί των νέων εξελίξεων και τάσεων της ανθρώπινης δημιουργίας με σκοπό τη βελτίωση της ατομικής, οικογενειακής και κοινωνικής διαβίωσης και συμπεριφοράς ως και της επαγγελματικής τους απασχόλησης. Ο σκοπός της *επιμόρφωσης* μπορεί να είναι γενικός ή ειδικός για την κάλυψη ατομικών, ομαδικών, τοπικών, περιφερειακών και εθνικών αναγκών.

Ο όρος είναι πολύ ευρύς και καλύπτει κάθε δραστηριότητα πρόσθετης εκπαίδευσης, κατάρτισης και μόρφωσης που συμπληρώνει κατά συνεχή ή μη τρόπο την εκπαίδευση και κατάρτιση που παρέχεται στα πλαίσια του επίσημου εκπαιδευτικού συστήματος. Ως στενότερος όρος χρησιμοποιείται ο όρος *επαγγελματική επιμόρφωση*.

EN**further training; continued training; continuation training**

Terms occasionally used for any training subsequent to *initial training*.

FR**perfectionnement professionnel**

Toute formation de courte durée, à objectif précis, dispensée à la suite de la *formation professionnelle initiale* dans le but de la compléter et d'améliorer les connaissances, attitudes et aptitudes professionnelles.

IT**perfezionamento professionale; perfezionamento**

Corsi rivolti ai lavoratori già professionalizzati e con sufficiente *esperienza professionale* (almeno due anni) che desiderano ampliare, approfondire e specializzare le proprie conoscenze nell'ambito della professionalità già acquisita.

NL**beroepsvolmaking (B); voortgezette beroepsopleidende educatie (NL)**

Vormingsinitiatieven die tot doel hebben de professionele kennis, vaardigheden en attitudes van beroepskrachten te optimaliseren.

PT**aperfeiçoamento profissional**

Formação que se segue à *formação profissional inicial* e que visa complementar e melhorar conhecimentos, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento, no âmbito da *profissão* exercida.

XV

ES

curso de repaso; repaso

No es un término de uso frecuente en el contexto de la **formación profesional**. Su contenido conceptual está implícito en **actualización profesional**.

DA

genopfriskningskursus

Den del af en **efteruddannelse**, der består i repetition og ajourføring af dele af en **erhvervsmæssig grunduddannelse**. Begrebet anvendes sjældent.

DE

Auffrischungskurse

Bezeichnung, die nicht für einen Fachbegriff steht, sondern für organisierte Maßnahmen zur Aktivierung früher erworbenen Wissens oder Könnens.

GR

Δεν υπάρχει ισοδύναμος δόκιμος όρος, βλέπε επιμόρφωση.

EN

refresher training

Activities intended to revise and renew previously learnt attitudes, knowledge and skill patterns, which have deteriorated. It normally includes an element of **updating training**.

FR

entretien des connaissances; mise à jour

Les actions d'entretien des connaissances ont pour objet d'offrir aux travailleurs, dans le cadre de l'**éducation permanente**, les moyens de maintenir leur **qualification** et leur niveau culturel, ainsi que d'assumer des responsabilités accrues dans la vie associative.

IT

corsi di richiamo

*Termine poco usato per identificare quella attività corsuale finalizzata all'**aggiornamento** delle conoscenze professionali.*

NL

opfrissingscursussen

Activiteiten om attitudes, kennis en vaardigheden, die door gebrek aan oefening zijn achteruitgegaan, weer op peil te brengen en bij te werken.

PT**reciclagem profissional**

Formação que visa actualizar ou adquirir novos conhecimentos, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento dentro da mesma *profissão* devido, nomeadamente, aos progressos científicos e tecnológicos.

XVI**ES****promoción profesional**

Cambio a una situación o rango profesional más elevado. Dicho cambio puede estar motivado por un nuevo *título profesional*, por la realización de *cursos* o seminarios de *formación continua* o por la *experiencia laboral*.

DA**videreuddannelse**

Erhvervsmæssig uddannelse med henblik på udvidelse af den tidligere erhvervede erhvervskompetence, så den når et trin højere end den *erhvervsmæssige grunduddannelse*.

DE**Aufstiegsfortbildung**

Die Teilnahme an höher qualifizierenden beruflichen *Bildungsmaßnahmen* mit dem Ziel des beruflichen Aufstiegs (Statusverbesserung).

GR

Δεν υπάρχει ισοδύναμος δόκιμος όρος, βλέπε *επιμόρφωση*.

EN**upgrading training**

Training designed to give supplementary skills and knowledge and to increase versatility and the mobility of labour.

FR**promotion; action de promotion**

A pour objet de permettre à des travailleurs d'acquérir une *qualification* plus élevée.

IT

Manca l'equivalente, vedi *perfezionamento professionale*, *perfezionamento*.

NL

Geen equivalent, zie *beroepsvolmaking, voortgezette beroepsopleidende educatie*.

PT

formação destinada à promoção profissional

Formação que visa dar um nível de qualificação mais elevado no escalonamento hierárquico profissional.

XVII

ES

actualización profesional;

puesta al día

Término cercano al de *perfeccionamiento profesional*, con el matiz de referirse al proceso de asimilación de los avances tecnológicos u organizativos dentro del campo profesional de una persona.

DA

efteruddannelse

Erhvervsmæssig uddannelse med henblik på ajourføring af tidligere erhvervede kundskaber og færdigheder og erhvervelse af nye inden for det samme *erhvervsområde* som den *erhvervsmæssige grunduddannelse* og på samme niveau som denne.

DE

Anpassungsfortbildung

Organisierte und institutionalisierte *Lernprozesse*, die darauf abzielen, einmal erworbene berufliche Qualifikationen entsprechend den jeweiligen technologischen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen zu aktualisieren.

GR

Δεν υπάρχει ισοδύναμος δόκιμος όρος, βλέπε *επιμόρφωση*.

EN

updating training

Training designed to bring skills and knowledge up to date with new processes, materials and technology.

FR

adaptation; action d'adaptation

Formation ayant pour but de corriger, de renouveler et de mettre à jour les comportements, connaissances et compétences acquises.

*Les actions d'adaptation ont pour objet de faciliter l'accès des travailleurs titulaires d'un contrat de travail à un premier **emploi** ou à un nouvel emploi.*
(F)

IT

aggiornamento

Attività corsuale rivolta a lavoratori in possesso di qualifica al fine di attualizzare le loro conoscenze e/o abilità professionali e consistente in una formazione teorica e/o pratica, collegata a quegli ambiti dell'**attività professionale** in cui tale intervento è giudicato necessario.

NL

bijscholing

Bijkomende of **voortgezette opleiding** in een domein waarin men reeds een zekere deskundigheid heeft verworven.

PT

adaptação profissional

Formação que visa corrigir comportamentos rotineiros, renovar conhecimentos ou readquirir capacidades práticas perdidas no exercício duma determinada **profissão**.

Este conceito dilui-se no de **reciclagem profissional**.
Termo pouco usado.

XVIII

ES

formación en alternancia

Proceso formativo que, junto a las enseñanzas de contenido académico o teórico, incluye estancias formativas en las empresas.

*La formación en alternancia ha venido teniendo un cierto desarrollo a lo largo de las últimas décadas, dentro de los programas de **formación profesional**, si bien con carácter no obligatorio. Actualmente, las estancias en empresas son conocidas como **formación en centros de trabajo** y tienen carácter obligatorio para obtener un **título** de formación profesional específica.*

DA**vekseluddannelse**

Erhvervsmæssig uddannelse, som består i et forud fastlagt skift mellem oplæring i virksomheder og deltagelse i teoretisk og praktisk undervisning på en **erhvervsskole**.

Lærlingeuddannelse og **erhvervsfaglig grunduddannelse** er **vekseluddannelse**.

DE**alternierende Ausbildung**

Im EU-Sprachgebrauch benutzte Kennzeichnung für den Wechsel verschiedener **Lernorte** im Rahmen eines Ausbildungsganges, d.h. die didaktische Verknüpfung von eher anwendungsfernem Lernen mit anwendungsnahe Lern.

*Kein Synonym für **Dualsystem**.*

GR**εναλλασσόμενη κατάρτιση**

Επαγγελματική κατάρτιση η οποία σχεδιάζεται κατά τρόπο ώστε ένα μέρος της κατάρτισης να παρέχεται εκτός του πραγματικού χώρου εργασίας (συμπεριλαμβανομένων και των εκπαιδευτικών μονάδων) και ένα άλλο μέρος της κατάρτισης εντός του χώρου εργασίας και πάνω στη συγκεκριμένη σχετική εργασία. Οι περίοδοι αυτών των δύο τύπων κατάρτισης εναλλάσσονται χρονικά σε τακτά διαστήματα.

Χαρακτηριστικό παράδειγμα αυτού του τύπου κατάρτισης αποτελεί η κατάρτιση στις σχολές εμπορικού ναυτικού που εποπτεύονται από το Υπουργείο

Εμπορικής Ναυτιλίας, όπου η κατάρτιση που παρέχεται στις σχολικές μονάδες εναλλάσσεται με πραγματική εμπειρία σε πλοίο. Ο όρος δε χρησιμοποιείται ευρέως.

EN**sandwich courses**

A **course** consisting of alternate extended blocks of full-time study in a **university**, polytechnic or an establishment of **further education**, and of associated supervised industrial, professional or commercial experience elsewhere.

FR**formation en alternance**

Mode éducatif où sont impliqués au moins deux lieux et, par conséquent, deux modes de formation: une formation en situation de production et une formation dans un centre, en relation avec la première, mais élargissant les connaissances et les compétences acquises.

IT**formazione in alternanza**

Il concetto di alternanza è fondato sul principio di periodi di occupazione alternati con altri di attività educativa nel corso della vita attiva.

NL

alternerend leren

Educatieve organisatievorm waarbij afwisselende periodes van praktische arbeid en theoretische studie op elkaar worden betrokken en geïntegreerd.

PT

formação profissional em alternância

Formação profissional repartida por periodos passados na escola e na empresa, combinando, assim, a *formação prática* com a formação teórica.

XIX

ES

educación de adultos

Cualquier actuación educativo-formativa orientada específicamente a las personas adultas. La *educación* de adultos incluye, por ejemplo, campañas de alfabetización, cursos para acceder a titulaciones de cualquier nivel o modalidad, etc, siempre con elementos de contenido y organización especialmente adecuados a personas que han superado una determinada edad (en general, se entiende que los 45 años).

DA

voksenuddannelse

Uddannelse af voksne.

Normalt er det underforstået, at det drejer sig om deltagelse i almen uddannelse, men begrebet anvendes undertiden i udvidet omfang til også at omfatte erhvervsuddannelse af voksne.

DE

Erwachsenenbildung

Alle für Erwachsene bestimmten Bildungsaktivitäten, unabhängig von ihrer jeweiligen inhaltlichen Ausprägung.

GR

εκπαίδευση ενηλίκων* λαϊκή επιμόρφωση

Κάθε μορφής οργανωμένη εκπαίδευση ενηλίκων, έξω από το σχολικό σύστημα ή σε συνδυασμό με αυτό, που έχει ως στόχο τη συμπλήρωση της *παιδείας*, τη διαρκή *μόρφωση* και την παροχή σε όλους τους πολίτες των γνώσεων εκείνων, που θα τους καταστήσουν ισότιμα μέλη στην ενεργό κοινωνική, οικονομική και πολιτιστική ζωή του τόπου.

Η αρμοδιότητα ανήκει στην Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης (Υπουργείο Πολιτισμού). Ο όρος *λαϊκή επιμόρφωση* έχει πολύ ευρύτερη χρήση.

EN

adult education

Adult education includes all systematic learning by adults which contributes to their development as individuals and as members of the community and of society apart from full-time instruction received by persons as part of their uninterrupted initial education and training. It may be formal education which takes place in institutions e.g. **training centres**, schools, **colleges**, institutes and **universities**; or non-formal education which is any other form of learning including self-directed learning. (IRL)

This term has been used traditionally to mean **general education**, or non-vocational education, provided by **evening institutes**, extra-mural departments of universities and the Workers' Educational Association, for those people who have completed their normal period of formal education. Increasingly, however, it is also being used in the wider international sense, which includes the **vocational training** of adults. Many Departments of Adult Education include vocational studies. (UK)

*Basically there is no distinction between **continuing education** and adult education. (IRL)*

*The concepts **continuing education**, **adult education** and **lifelong education** are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them. (UK)*

FR

éducation des adultes

Projet éducatif destiné à des adultes, c'est-à-dire à des personnes sorties du système de formation initiale scolaire et universitaire.

*Ce terme a perdu de son actualité au profit de **formation professionnelle continue** et d'**éducation permanente**. Il a été développé tout au long de la première partie du 20ème siècle par un courant de promotion sociale et d'éducation populaire. (F)*

IT

educazione degli adulti

L'insieme dei processi, delle strutture e delle attività che hanno per oggetto lo sviluppo degli adulti, con acquisizione di conoscenze, capacità e competenze di qualsiasi ordine: intellettuale, fisico, artistico, professionale e sociale.

Termine poco usato.

NL

volwasseneneducatie

Elke vorm van georganiseerde en gestructureerde communicatie die bijdraagt tot het leren van, voor en aangepast aan de noden van personen die hun initiële educatie hebben afgesloten. **Hoger onderwijs** en naschools **onderwijs** dat gevolgd wordt vóór men op de arbeidsmarkt verschijnt, wordt normaal niet als volwasseneneducatie beschouwd.

PT

educação de adultos

Projecto educativo que contribui para uma efectiva igualdade de oportunidades educativas e profissionais dos indivíduos com idade superior a 14 anos que não frequentaram o sistema regular de ensino ou o abandonaram precocemente.

XX

ES

educación permanente; formación permanente

Concepto cercano al de *formación continua*, pero entendido en términos más amplios y de una forma más ambigua en cuanto al modo de obtenerse. Incorpora un enfoque dinámico y flexible de los procesos de enseñanza que permita, sobre todo, el acceso a nuevos conocimientos y especialmente mediante el autoaprendizaje.

En la normativa española, la educación permanente es un principio básico del sistema educativo (LOGSE, art. 2).

DA

livslang uddannelse

Overbegreb for samtlige de former for undervisning og *uddannelse*, som en person deltager i livet igennem.

DE

ständige Weiterbildung; lebenslanges Lernen

Der Begriff steht für ein theoretisches Konstrukt: Er bezeichnet eine soziologische bzw. erziehungswissenschaftliche Vorstellung darüber, wie in modernen Gesellschaften durch fortdauerndes Lernen den sich wandelnden Anforderungen in verschiedenen Lebensbereichen, insbesondere in der *Berufstätigkeit*, zu begegnen ist.

Demgegenüber kennzeichnen die Begriffe "lifelong education" und "éducation permanente" viel stärker bestimmte bildungspolitische Konzepte: generelle Organisationsprinzipien für das Lernen in verschiedenen Altersstufen und an verschiedenen Orten.

GR

διαβίου εκπαίδευση· διαρκής εκπαίδευση

Ο όρος αναφέρεται σε μια φιλοσοφική έννοια σύμφωνα με την οποία η *εκπαίδευση* θεωρείται σαν μια μακροχρόνια διαδικασία που αρχίζει κατά τη γέννηση και διαρκεί καθόλη τη διάρκεια της ζωής. Επομένως ο όρος καλύπτει όλους τους τύπους της προσχολικής εκπαίδευσης, όλους τους τύπους και όλα τα επίπεδα της επίσημης εκπαίδευσης, όλους τους τύπους της *συνεχιζόμενης εκπαίδευσης* και όλες τις μορφές της άτυπης εκπαίδευσης.

Ο όρος θα μπορούσε να θεωρηθεί συνώνυμος με τον όρο *συνεχιζόμενη εκπαίδευση*.

EN

lifelong education; recurrent education

These terms refer to a philosophical concept whereby **education** is viewed as a long-term process beginning at birth and lasting throughout life. The terms thus cover all forms of early childhood education, all types and levels of formal education, all types of **continuing education** and all types of non-formal education.

The concepts continuing education, adult education and lifelong education are so closely linked that it may not be realistic to try to distinguish them. (UK)

FR

éducation permanente; éducation récurrente

Système global d'**éducation** dans lequel les formations initiales et les différentes formations d'adultes seraient repensées, refondues de telle sorte que **travail**, loisirs et formation se confondent et s'échelonnent sur toute une vie.

"Education récurrente" est un terme désuet.

IT

educazione permanente

Sistema istituzionale di interventi per la **promozione** educativa extrascolastica dei cittadini, con particolare riguardo alle esigenze delle comunità locali.

Le Regioni hanno competenza istituzionale ad eccezione di alcune iniziative specifiche che restano di competenza nazionale.

NL

permanente educatie

Concept volgens hetwelk educatie niet beperkt mag zijn tot de schooltijd en eventueel de hogere studies, maar een proces is dat het hele leven door voortduurt. Het individu en de samenleving vereisen dat iedereen voortdurend systematisch kan bijleren.

PT

1. educação permanente

2. ensino recorrente

1. Sistema global de **educação** em que se integram todos os tipos e níveis de educação, pré-escolar, escolar, extra-escolar e qualquer outro tipo de educação não formal, constituindo um processo de longo prazo que se desenrola durante toda a vida.

2. Modalidade de ensino destinada aos indivíduos que não tiveram oportunidade de se enquadrar no sistema de educação escolar na idade normal de frequência, ou que o abandonaram precocemente, centrando-se no princípio da alternância entre os estudos e outras actividades.

**Conceptos/Begreber/Begriffe/Έννοιες/Concepts
/Concepts/Concetti/Begrippen/Conceitos**

1 - 282

ES**necesidad de educación; necesidades educativas**

Designa el conjunto de las exigencias en materia de **educación** nacional.
Ver **demanda educativa**.

DA**uddannelsesbehov**

Bruges i forbindelse med brede nationale uddannelsesbehov.

DE**Bildungsbedarf**

Bezieht sich auf die Gesamtheit der nationalen Bildungserfordernisse.

GR**εκπαιδευτικές ανάγκες "εκπαιδευτικές απαιτήσεις"**

Γενικός στόχος μιας συνολικής εθνικής στρατηγικής-πολιτικής για την παιδεία του λαού.

EN**educational need; educational requirements**

Can be used to describe the overall needs of the education sector.

Cf. special education.

FR**1. besoins éducatifs****2. besoins d'éducation**

1. Les besoins éducatifs ne sont pas nécessairement nationaux mais aussi ceux d'une partie de la population, ceux d'un groupe d'âge, d'un groupe social ou d'une région, voire d'un quartier. (F)

2. Désigne l'ensemble des exigences en matière d'**éducation** au niveau national.

On recourt plutôt au terme besoins d'éducation. (B)

IT**bisogni educativi; bisogni di istruzione**

Designa il fabbisogno di istruzione a livello nazionale.

NL

1. onderwijsbehoefte; behoefte aan onderwijs

2. opleidingsbehoefte

3. educatieve behoeften

1. Betreft het geheel van de behoeften inzake onderwijs op landelijk niveau.

2. Opleidingsbehoefte wordt ruimer aanvoeld dan onderwijsbehoefte, de term overstijgt de wereld van het onderwijs.

3. Gedeeltelijke tekorten van personen, die door middel van **leerprocessen** geheel of gedeeltelijk kunnen worden opgeheven.

PT

necessidade de educação

Designa o conjunto de exigências em matéria de **educação** a nível nacional.

2

ES

demanda educativa; demanda de educación

Conjunto de las necesidades de **educación** que plantea el tejido social, bien como resultado de la aplicación de las leyes que garantizan la **escolaridad obligatoria**, bien como resultado de los deseos individuales. En las variaciones temporales de la demanda educativa influyen factores demográficos, culturales, económicos, etc.

DA

efterspørgsel efter uddannelse

Stor søgning på de forskellige uddannelsesretninger.

DE

Bildungsnachfrage

Das Jahrzehnt 1970 - 1980 war durch eine bis dahin nie gekannte Steigerung der Bildungsnachfrage in allen Bereichen des **Bildungswesens** gekennzeichnet. Die Anzahl der **Jugendlichen**, die längere und höhere **Bildung** und Ausbildung anstrebte, wuchs sehr deutlich. Wesentliche Ursachen dafür waren und sind sowohl die demografische Entwicklung als auch die bildungspolitisch gewollte und durch geeignete Maßnahmen geförderte Bildungsexpansion, aber auch die individuellen Bildungswünsche.

GR

εκπαιδευτική ζήτηση· ζήτηση για εκπαίδευση

Η διαμορφωμένη κοινωνική ζήτηση για εκπαίδευση στα πλαίσια του εκπαιδευτικού συστήματος.

Ο όρος 'ζήτηση για μόρφωση' έχει ευρύτερη και συχνότερη χρήση.

EN**educational demand; demand for education**

The extent to which demographic or occupational changes can be forecast and their impact on **education provision**. The demand within the **education system** for particular types of **education** based on ability or personal choice.

FR

1. demande de formation
2. demande d'éducation (F, L)

IT**domanda di istruzione**

Fabbisogno di istruzione espresso dai soggetti o dalla collettività.

NL

1. vraag naar onderwijs
 2. vraag naar opleiding
- Vgl. **onderwijsbehoefte**, **opleidingsbehoefte**.

PT**procura de educação**

Necessidades de educação definidas com base nas mudanças demográficas e na aplicação relativa à **escolaridade obrigatória**.

3**ES****oferta educativa**

Conjunto de opciones que ofrece el **sistema educativo**. Incluye la oferta formativa reglada.

DA**uddannelsesstilbud; udbud af uddannelser**

De uddannelsesmuligheder, der findes i **uddannelsessystemet**.

DE**Bildungsangebot**

Angebot an Einrichtungen und Veranstaltungen, in denen man sich bilden kann.

GR
εκπαιδευτική προσφορά

EN
education provision

FR
offre éducative
Ce terme n'est pas utilisé. (B)

IT
offerta educativa; offerta di istruzione
Insieme delle opportunità di **educazione**/istruzione messe a disposizione dei cittadini da parte delle sedi istituzionali competenti.

NL
onderwijsaanbod
Pakket van te volgen soorten onderwijs resp. datgene wat een **onderwijsinstelling** organiseert aan **onderwijsactiviteiten**.

PT
oferta de educação
Conjunto de opções oferecidas pelo **sistema educativo**.

4

ES
política educativa
Líneas básicas de actuación del sector público en materia de **educación**, normalmente amparadas en las leyes o en iniciativas conducentes a su modificación.

DA
uddannelsespolitik

DE
Bildungspolitik
Die Verantwortlichkeit für die Bildungspolitik ist nach dem Grundgesetz zwischen dem Bund und den Ländern geteilt. Die Zuständigkeit der Länder erstreckt sich insbesondere auf die **allgemeinbildenden Schulen** und die beruflichen Schulen sowie auf wesentliche Teile des Hochschulbereichs. Der Bund hat vor allem Gesetzgebungsbefugnisse in

der außerschulischen **Berufsbildung**, für die Ausbildungsförderung in allen Bildungsbereichen und für die Rahmengesetzgebung über die allgemeinen Grundsätze des Hochschulwesens und die Förderung der Forschung. Zunehmende Bedeutung haben auch die bildungspolitischen Zuständigkeiten des Bundes bei der Zusammenarbeit mit anderen Staaten, insbesondere innerhalb der Europäischen Union.

Außer dem Bund und den Ländern sind auch die politischen Parteien, die Kirchen, die Gewerkschaften, die Arbeitgeberverbände, die Elternvereinigungen, die pädagogischen Fachverbände und die Unternehmen bildungspolitisch aktiv.

GR

εκπαιδευτική πολιτική

Η επίσημη διατυπωμένη κυβερνητική βούληση για την παιδεία.

Συνήθως εκφράζεται μεμονωμένα, κατά επίπεδο εκπαίδευσης και κατά ειδικό θέμα.

EN

educational policy

Government views and plans in relation to **education provision**.

FR

politique de l'éducation

IT

politica educativa

Insieme di strategie originate dall'analisi dei fabbisogni e finalizzate al raggiungimento di standard educativi, a livello nazionale.

NL

onderwijsbeleid

Het politiek besluitvormingsproces van de overheid waarin koepelorganisaties/onderwijsnetten, bestuursorganisaties, personeelsorganisaties e.d. een belangrijke rol spelen.

PT

política de educação

Grandes linhas de orientação, a nível governamental, em matéria de **educação**.

ES**actuación formativa; acción formativa**

Cualquier iniciativa de *contenido formativo*, generalmente integrada en un programa de *formación continua*.

DA**uddannelsesforanstaltning****DE****Bildungsmaßnahme****GR****“μέτρα κατάρτισης”****EN****training scheme****FR****action de formation****IT****azione di formazione**

Intervento formativo legato ad un progetto le cui finalità fanno riferimento al progetto stesso.

NL**1. onderwijsregeling****2. onderwijsactiviteit**

1. Overheidsmaatregel op het gebied van onderwijs.

2. Educatieve activiteit binnen het onderwijs.

PT**acção de formação**

Qualquer modalidade de formação organizada, a ser ministrada com o fim de proporcionar a aquisição de conhecimentos, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento requeridos para o exercício de uma *profissão* ou *grupo de profissões*. (Dec. Lei 242/88 de 7 de Julho).

ES**gastos en educación; gasto educativo**

Cuantía total de los recursos anuales dedicados a la **educación**.

Normalmente se clasifican bajo distintas rúbricas (económicas, presupuestarias, funcionales) y se relacionan con variables macroeconómicas (porcentaje del PIB, etc.). Es importante la separación entre gasto público y gasto privado.

DA**undervisningsudgifter; uddannelsesudgifter**

Bruges til at beskrive de udgifter, en regering har til uddannelsesaktiviteter.

DE**Bildungsausgaben**

Bildungsausgaben besitzen eine herausragende Bedeutung bei der Steuerung des **Bildungssystems** und der Erreichung bildungspolitischer Ziele. Um eine Aussagefähigkeit zu sichern, werden im allgemeinen Verhältniszahlen gebildet: Bildungsausgaben als Anteil am Staatshaushalt, am Bruttosozialprodukt, pro **Schüler**, pro Schülerstunde oder pro Absolvent.

Neben den öffentlichen Bildungsausgaben müssen auch die privaten Ausgaben, insbesondere für die berufliche Aus- und Weiterbildung, gesehen werden.

GR**εκπαιδευτική δαπάνη**

Το σύνολο των δαπανών στον Τακτικό Προϋπολογισμό και στον Προϋπολογισμό Δημοσίων Επενδύσεων που καταγράφεται για τον τομέα της Παιδείας.

EN**educational expenditure**

Can be used to describe the budgetary provision for **education** by national or local government.

FR**dépenses d'éducation; dépenses pour l'éducation****IT****spesa per l'istruzione**

Insieme delle risorse finanziarie impegnate per la realizzazione di attività educative.

NL**onderwijsuitgaven**

Het geheel van uitgaven t.b.v. het onderwijs in het kader van het door de overheid vastgestelde budget, omvattend o.a. de salarissen, de kosten voor de infrastructuur en uitrusting e.d.

PT**despesas da educação**

Montante atribuído para despesas globais da **educação** a nível público e privado.

7**ES****1. educador****2. experto en educación**

1. Persona que desarrolla su actividad en el campo educativo, normalmente como **docente**.

2. Persona que desarrolla su actividad en el campo educativo, normalmente en relación con la investigación, la programación, la divulgación, etc.

1. *La palabra educador tiene un contenido todavía más amplio, extensible, por ejemplo, a la familia.*

DA**uddannelsesekspert**

Person, hvis hovedbeskæftigelse eller interesse er uddannelsesteori og -praksis.

DE**Bildungsexperte; Bildungsfachmann****GR****εκπαιδευτικός**

Ο διδάσκων πρακτικό ή θεωρητικό μάθημα στη Δευτεροβάθμια Γενική ή Τεχνική Επαγγελματική Εκπαίδευση.

Χρησιμοποιείται εναλλακτικά με τον όρο 'Καθηγητής'.

EN**educationalist; educationist (UK)**

A person whose main **occupation** or interest is involved with the theory and practice of **education**.

FR

expert en matière de formation

IT

esperto di formazione

Professionista particolarmente qualificato in materia di formazione.

NL

onderwijskundige

Beroepsbeoefenaar met een opleiding in de onderwijskunde of een andere op het onderwijs georiënteerde wetenschappelijke discipline, die praktisch werkzaam is ten behoeve van het **onderwijsbeleid** en de begeleiding van het onderwijs.

PT

especialista no domínio da educação

8

ES

centro de enseñanza; centro educativo

Cualquier establecimiento, público o privado, donde se imparten programas o **cursos** educativos.

DA

uddannelsesinstitution

Enhver institution - grundskole, gymnasium, **erhvervsskole**, **universitet** m.v. - der tilbyder undervisning på såvel hel- som deltid.

DE

Bildungseinrichtung; Bildungsstätte

Im Rahmen der **Erwachsenenbildung** treten eine Reihe von Bezeichnungen auf. Außer Bildungseinrichtungen und Bildungsstätten findet man auch die Heimbildungsstätten, Heimvolkshochschulen, Akademien, Volkshochschulheime, Bildungszentren oder Institute. Diese Stätten werden in der Regel von Kirchen, Gewerkschaften oder Wirtschaftsverbänden unterhalten und dienen als Begegnungsstätten für die **Weiterbildung**. Es handelt sich meistens um mehrtägige Bildungsveranstaltungen.

GR**εκπαιδευτικό ίδρυμα**

Ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στο οποίο έχουν δικαίωμα φοίτησης σπουδαστές ή φοιτητές, οι οποίοι πέτυχαν σε εισαγωγικές εξετάσεις.
Ο όρος αφορά τα ΑΕΙ και τα ΤΕΙ.

EN**educational establishment; educational institution**

Any institution - school, *college, university*, etc. - in which programmes of *education* are offered, whether full-time or part-time.

FR**établissement d'enseignement**

Tout établissement - école, *collège, université*, etc. - dans lequel sont dispensés des programmes d'*enseignement à temps plein* ou d'*enseignement à temps partiel*.

IT**istituto di insegnamento**

Qualsiasi istituzione - scuola, *università* ecc. - in cui ha luogo un programma definito di *educazione*.

NL**onderwijsinstelling**

Elke instelling - school, *universiteit* e.d. - waar *voltijds onderwijs* of *deeltijds onderwijs* wordt verstrekt.

PT**estabelecimento de ensino**

Qualquer organismo (escola, *universidade* ou centro, públicos ou privados) onde são ministrados programas de estudos.

9**ES****1. nivel de enseñanza****2. nivel educativo; nivel de estudios**

1. Grado de calidad del *sistema educativo* de un país o de una organización educativa (un colegio, una *universidad*).

2. El concepto se utiliza con el mismo sentido que nivel de enseñanza, pero aplicado a un colectivo o a individuos. En este último caso, suele hablarse del "nivel de estudios".

DA
uddannelsesniveau

DE
Bildungsniveau; Bildungsstand

GR
εκπαιδευτικό επίπεδο

EN
education level
Cf. educational level.

FR
niveau d'études; niveau d'instruction; niveau de formation

IT
livello di istruzione

NL
1. onderwijsniveau
2. onderwijspeil
1. Indeling van het onderwijs in primair, secundair en *tertiair onderwijs*
resp. *hoger onderwijs*.
2. Kwaliteit van het onderwijs voor een specifiek *schooltype*.
Vgl. opleidingsniveau.

PT
nível de ensino

10

ES
nivel educativo
Grado de conocimientos adquiridos en el *sistema educativo*, normalmente expresados en *títulos* o diplomas. El término es aplicable a una persona o a un conjunto.
Ver nivel de estudios, nivel de formación.

DA

uddannelsesniveau

DE

Bildungsstand

Vgl. *Bildungsniveau*.

GR

επίπεδο εκπαίδευσης

Ερώτημα στατιστικής απογραφής σχετικό με το επίπεδο εξόδου του ατόμου από το εκπαιδευτικό σύστημα.

EN

educational level

The point reached by an individual on leaving the *education system*.

FR

niveau d'instruction; niveau d'études; niveau de formation

Niveau atteint par une personne par rapport aux degrés parcourus d'un *système éducatif*.

IT

grado di formazione

NL

opleidingsniveau; eindniveau (NL)

Niveau dat een persoon bereikt op het einde van zijn *educatieve loopbaan*. (B)

De hoogste onderwijssoort, die een persoon binnen of buiten een *onderwijssysteem* doorlopen heeft. (NL)

PT

1. nível de instrução

2. nível de formação

1. Grau de conhecimentos atingido pelo aluno no âmbito do *sistema educativo* nacional.

2. Posicionamento relativo numa estrutura de escalonamento das competências profissionais adquiridas.

ES**desigualdades educativas**

Diferencias de nivel que presentan los *alumnos*, achacables a factores sociales, económicos, culturales, geográficos, étnicos, etc.

Para paliar las desigualdades educativas, la legislación española preve actuaciones de carácter compensatorio, que abarcan desde los apoyos específicos a las personas o grupos más desfavorecidos hasta el sistema de becas (arts. 63-67 de la LOGSE).

DA

undervisningsmangel; uddannelsesunderskud

DE**Bildungsdefizit; Bildungsrückstand**

Vom Bildungsdefizit einer Gruppe spricht man, wenn diese in Bildungsinstitutionen weniger vertreten ist, als ihrem Bevölkerungsanteil nach zu erwarten wäre.

GR

"εκπαιδευτικό έλλειμμα"

EN**educational deficit**

Consistent failure on the part of an individual or group to reach a pre-determined target.

FR

1. déficit éducatif
2. retard scolaire

IT**carenze formative; carenze educative**

Termini con cui si individuano i fabbisogni ulteriori di *educazione* di un individuo o di un gruppo.

NL

1. onderwijsachterstand

2. leerachterstand

1. Achterstand op onderwijsgebied die een persoon of een groep opgelopen heeft.

2. Het woord leerachterstand heeft eerder betrekking op individuen en ontstaat meestal door een vertraging bij het leren ten gevolge van zwakke begaafdheid, sociale achterstand of ziekte.

PT

déficit de educação

Insuficiência demonstrada por parte de um individuo ou grupo de indivíduos em relação a um determinado nível de **educação** pré-estabelecido.

12

ES

orientación educativa

Actuaciones encaminadas a ayudar a los **estudiantes** a elegir entre las distintas opciones de la **oferta educativa**.

Ver **orientación profesional**.

DA

studievejledning

Vejledning, der tilbydes unge og voksne for at hjælpe dem til deres evner og interesser, og som tager hensyn til tidligere **uddannelse** og evt. fremtidige karriereplaner.

Se i øvrigt **erhvervsvejledning**.

DE

Bildungsberatung

Der Begriff spiegelt drei problemgeschichtliche Entwicklungsstadien der Beratung im **Bildungswesen** wider: Konfliktreduzierung, Konfliktvermeidung und Beitrag zur Selbstentwicklung. Als Ziel der Bildungsberatung gelten die Förderung der schulischen Sozialisationsbedingungen, Orientierungs- und Entscheidungshilfen bei der Bildungsweg- und **Berufswahl**, Vermeidung individueller Fehlentscheidungen sowie Hilfen bei **Lernstörungen**, Leistungs- und Verhaltensstörungen.

GR

1. συμβουλευτική

2. Σχολικός-Επαγγελματικός Προσανατολισμός ΣΕΠ

1. Διαδικασία παροχής βοήθειας επί ατομικού επιπέδου, κατά την οποία ο Σύμβουλος προσπαθεί να προαγάγει εκούσιες αλλαγές στο άτομο σχετικά με την εκπαιδευτική και επαγγελματική του ανάπτυξη.

2. Εκπαιδευτικό πρόγραμμα για τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση, που αποσκοπεί στην καθοδήγηση των μαθητών, ώστε να αναπτυχθούν και να προσανατολιστούν κατάλληλα προς την εκπαιδευτική και επαγγελματική επιλογή που τους αρμόζει.

EN

1. educational counselling

2. educational guidance

1. Theory and practice of counselling on matters of scholastic development and *vocational choice*.

2. Guidance given to young people and adults by qualified staff designed to aid them choose and successfully complete programmes of education most suited to their talents and interests, taking into account prior educational achievement and any future job or career plans they may have.

FR

orientation scolaire; orientation pédagogique (B)

Orientation donnée aux *jeunes* et aux adultes par un personnel qualifié spécialement formé, en vue de les aider à choisir et, le cas échéant, à terminer les programmes d'enseignement qui correspondent le mieux à leurs aptitudes et intérêts, en tenant compte des résultats qu'ils ont obtenus antérieurement et de leurs projets professionnels éventuels.

Le terme "orientation pédagogique" est inusité. Pour les adultes on parlera d'orientation ou de conseil en formation. (F)

IT

orientamento scolastico

Processo educativo continuo e strumento di aiuto all'operazione delle scelte che i soggetti compiono nel corso della loro vita.

NL

studie- en beroepskeuzebegeleiding; studie- en beroepskeuzevoorlichting (NL)

Omvat het geven van informatie over studiemogelijkheden en alles wat er bij komt kijken, alsmede begeleiding en counseling.

PT

orientação pedagógica

Intervenção caracterizada pelo apoio proporcionado ao indivíduo visando a identificação das suas capacidades físicas, intelectuais, afectivas e sociais, em função das quais define o seu percurso escolar, com vista à satisfação e realização pessoal e inserção na sociedade.

ES**itinerario educativo; itinerario curricular**

Recorrido posible para alcanzar un *título* o un determinado nivel, que permiten las distintas opciones del *sistema educativo* a partir de la *enseñanza obligatoria*.

DA**uddannelsesforløb****DE****Bildungsgang; Bildungsweg**

Darunter werden die realen *Lernprozesse* von *Schülern* verstanden, d.h. was und wie sie lernen. Der Begriff weist auf ihre Lernbiographien, den individuell gesteuerten Vorgang der Aneignung eines bestimmten Teiles vorgegebener Bildungsinhalte hin. Auf der einen Seite berücksichtigt der *Bildungsgang* vorstrukturierte curriculare Planungsentscheidungen, auf der anderen Seite die die Identität der Lernenden verbürgenden Arten der Bewältigung objektiver Lernanforderungen.

GR**εκπαιδευτική κατεύθυνση**

Εκπαιδευτική επιλογή που προσφέρεται σε όσους ολοκληρώσουν τον κύκλο της υποχρεωτικής εκπαίδευσης και επιθυμούν να συνεχίσουν τις σπουδές τους στον επόμενο κύκλο του εκπαιδευτικού συστήματος.

Στην Ελλάδα προσφέρονται στην ουσία τρεις εκπαιδευτικές κατευθύνσεις μετά την υποχρεωτική εκπαίδευση: το Γενικό Λύκειο, το Τεχνικό Λύκειο και η Τεχνική Σχολή. Το ΕΠΑ δεν είναι προσιτό σε όλη την επικράτεια.

EN**educational stream**

Stream refers to the various directions of *specialization* available at the secondary level in some *education systems* in which *students* are placed according to interest and ability, for example, general, classic, scientific, technical and vocational. The level at which students are directed into streams may vary according to different education systems. In some systems, streams are flexible, organized so that students may change from one to another in the course of secondary education; other streams are more rigidly separated and it is virtually impossible for students to enter a stream different from that originally assigned. Usually, each stream is designed to lead to a particular end - classic or scientific leading to *university*, technical leading to higher technical, vocational to *employment* - and in many cases completion of each is sanctioned by an award specific to it.

FR**filière; itinéraire de formation**

Désigne les différentes séries de programmes susceptibles d'être offertes par l'enseignement secondaire, séries vers lesquelles sont orientés les **élèves** en fonction de leurs intérêts et aptitudes. Il existe généralement quatre ou cinq filières différentes: générale, classique, scientifique, technique ou professionnelle. Le niveau de l'enseignement secondaire auquel les filières se précisent varie d'un **système éducatif** à l'autre. Dans certains cas, les filières sont organisées de manière souple et permettent de changer d'orientation en cas de besoin. Dans d'autres, les filières sont plus rigides et le choix initial a souvent un caractère définitif. En principe, chaque filière a sa finalité spécifique. Chacune d'entre elles conduit également à la délivrance d'un **certificat** ou diplôme particulier. *Un itinéraire de formation (pour un adulte notamment) peut comporter plusieurs passerelles d'une filière à l'autre.*

IT**percorso formativo**

Itinerario strutturato di formazione.

NL**1. educatieve loopbaan****2. schoolloopbaan****3. leerweg**

1. Het totaal van opleidingsfacetten in het onderwijs- en opleidingstraject dat een individu volgt resp. gevolgd heeft.

PT**via de ensino**

Percurso possível para atingir um determinado nível no âmbito das diversas opções do **sistema educativo**.

14**ES****ofertas específicas; segunda oportunidad**

Actuaciones formativas o educativas dirigidas a **jóvenes** o adultos que desean acceder a grados o **niveles de enseñanzas** no obligatorias y que no reúnen los requisitos normales de acceso.

„Segunda oportunidad“: Término vulgar con un significado análogo al anterior.

DA**forberedelseskursus; voksenuddannelseskursus**

Kursus, hvor voksne uden formelle skolekvalifikationer kan tage folkeskolens afsluttende prøver og HF-eksamen på enkeltfagsbasis.

DE**zweiter Bildungsweg**

Zusammenfassende Bezeichnung für alle Möglichkeiten, ohne Besuch des Gymnasiums zum Hochschulstudium zu gelangen. Dieser Weg umfaßt sowohl **Vollzeitschulen** als auch **Teilzeitschulen**. Beispiele des zweiten Bildungsweges sind Abendrealschulen, **Abendgymnasium** und Kollegs.

*Über die Zahl der **Studenten** nach dem zweiten Bildungsweg bestehen aus statistischen Gründen nur grobe Schätzwerte, die für 1994 knapp 4% angeben.*

GR

"δευτέρα ευκαιρία για εκπαίδευση"

EN**second-chance education**

Offers adults the opportunity of obtaining the kind and level of **education** normally achieved during the continuous cycle of education commenced in childhood.

FR

éducation de la seconde chance (B); école de la deuxième chance (B); éducation „de deuxième chance“ (F)

Programmes d'études offrant aux adultes la possibilité d'atteindre le niveau éducatif auquel on parvient normalement pendant le cycle ordinaire de la scolarité. (B)

*Ce terme n'est plus utilisé car on lui préfère le concept de **formation continue**, qui implique plus de deux chances. (F)*

IT**curriculum alternativo**

Percorso di studio che offre agli adulti la possibilità di conseguire titoli di studio.

NL**tweedekansonderwijs**

Onderwijs aan volwassenen die in hun jeugd niet de kans hebben gehad te studeren. (B)

Onderwijs, speciaal gericht op het bieden van mogelijkheden tot het behalen van **certificaten** en **diploma's**, evenwaardig aan het **dagonderwijs** voor volwassenen die in hun jeugd de kans tot het volgen van onderwijs niet kregen of niet konden benutten vanwege sociale, economische of culturele omstandigheden. (NL)

PT**ensino recorrente; ensino de segunda oportunidade**

Modalidade de ensino destinada aos indivíduos que não tiveram oportunidade de se enquadrar no sistema de **educação** escolar na idade normal de frequência, ou que o abandonaram precocemente, centrando-se no princípio da alternância entre os estudos e outras actividades.

15**ES****ciclo educativo; etapa educativa**

Periodo educativo cuya superación permite el acceso a otro de mayor nivel o da lugar a un **título profesional** o académico.

DA**uddannelsestrin**

En del af en **uddannelse**, som er defineret ved sine **adgangsbetingelser** og sine udgangskvalifikationer.

DE**Bildungsstufe**

Jedes **Bildungssystem** ist vor allem durch Art, Zahl und Dauer seiner Bildungsstufen gekennzeichnet. Jede Bildungsstufe stellt sowohl Abschluß eines **Bildungsganges** als auch Grundlage und Voraussetzung für einen weiteren Bildungsgang dar.

*Der berufliche **Bildungsweg**, auch **zweiter Bildungsweg** genannt, ist ein besonders variantenreiches Feld von Bildungsstufen.*

GR**εκπαιδευτικός κύκλος**

Ενιαίος κύκλος σπουδών στα πλαίσια του εκπαιδευτικού συστήματος.

Η πρωτοβάθμια εκπαίδευση αποτελεί τον πρώτο εκπαιδευτικό κύκλο. Η δευτεροβάθμια εκπαίδευση αποτελείται από δύο εκπαιδευτικούς κύκλους: το Γυμνάσιο και το Λύκειο.

EN**educational cycle; educational stage**

The point or points at which **students** complete one stage of the education process and, if qualified, move to the next stage. The cycle will normally be specified in the terms of the normal time to be spent.

FR

cycle d'enseignement (B); niveau de formation (F)

On utilise le terme de cycle d'enseignement aussi bien pour le cycle supérieur de 3 années que pour les autres types d'enseignement secondaire. (B)

IT

1. livello di istruzione

2. ciclo di istruzione

1. Grado di istruzione raggiunto da una persona.

2. Periodo di istruzione, solitamente compreso all' interno di un itinerario educativo più complesso, del quale costituisce una tappa; tappa che risulta in sé compiuta giacché realizza in pratica un determinato obiettivo o traguardo formativo.

*Vedi **obiettivo formativo**.*

NL

graad (B); fase (NL)

Het secundair onderwijs kent de eerste, tweede en derde graad, deze graden vormen elk een afgesloten geheel. (B)

Het voortgezet onderwijs is ingedeeld in twee fasen; de eerste fase omvat de eerste drie leerjaren na het basisonderwijs (de zogenaamde **basisvorming**). Tot de tweede fase behoren: de hogere leerjaren van HAVO en **VWO**, het **leerlingwezen**, het **middelbaar beroepsonderwijs (MBO)**. (NL)

*De doelstellingen die elke **leerling** op een bepaald **onderwijsniveau** dient te bereiken, heten eindtermen. (B)*

PT

ciclo de ensino

Período de ensino correspondente a uma fase do **sistema educativo**.

16**ES**

lugar de formación

Espacio físico en el que se lleva a cabo cualquier actuación formativa: el centro educativo (y dentro de éste el aula, el laboratorio, etc.), la empresa, etc.

DA

indlæringssted; lærested

Det sted, hvor indlæringen finder sted.

DE**Lernort**

Im weiteren Sinne ist jeder Ort, an dem sich **Lernprozesse** vollziehen, ein Lernort. Der Lernort im engeren Sinne stellt ein materielles wie immaterielles Bedingungsgefüge für die absichtsvolle Gestaltung von Lernprozessen dar.

GR**χώρος μάθησης**

Ο φυσικός χώρος εντός μιας σχολικής μονάδας ή εργασιακής εγκατάστασης, όπου συντελείται μάθηση.

EN**learning venue; learning site**

Location at which learning or training takes place.

FR**lieu de formation****IT****sede di apprendimento**

Luogo ove si svolge la funzione di insegnamento/apprendimento.

NL**lokaal (B); lesplaats (NL)**

Locatie waar les gegeven wordt.

Vgl. *leeromgeving*.

PT**local de formação****17****ES****sistema escolar; sistema educativo**

Conjunto estructurado de normas y principios que regulan o inspiran la **política educativa**.

La ordenación general del sistema educativo español está contenida en la LOGSE.

DA**skolesystem; uddannelsessystem**

Uddannelsessystemet omfatter alt fra børnehaveklasse over folkeskolen, gymnasiet, *erhvervsuddannelserne*, højere *uddannelse* til *efteruddannelse* og *voksenuddannelse*.

DE**Schulsystem; Schulwesen; Bildungssystem; Bildungswesen**

Strukturierung des gesamten Schulwesens, die sich von Staat zu Staat wesentlich unterscheiden kann. Das deutsche Bildungswesen gliedert sich in den Elementarbereich, Primarbereich, Sekundarbereich (I und II), Tertiärbereich und den Bereich der *Weiterbildung* (allgemein und berufsbezogen).

GR**1. εκπαιδευτικό σύστημα****2. σχολικό σύστημα**

1. Το σύνολο των δημόσιων και ιδιωτικών εκπαιδευτικών μονάδων, όλων των εκπαιδευτικών βαθμίδων, που συγκροτούν ένα εθνικό δίκτυο προσφοράς ευκαιριών για επίσημη (τυπική) εκπαίδευση και κατάρτιση.

2. Το σύνολο των δημόσιων και ιδιωτικών σχολικών μονάδων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, που συγκροτούν ένα εθνικό δίκτυο προσφοράς ευκαιριών στους νέους για επίσημη γενική και επαγγελματική εκπαίδευση.

EN**1. education system; educational system****2. school system****FR****1. système scolaire; système d'enseignement (B)****2. système éducatif; système d'enseignement (B)**

1. Ensemble du dispositif d'enseignement pratiqué dans les établissements scolaires, par opposition au système universitaire, au système de *formation professionnelle continue* ou à l'*apprentissage*. (F)

2. Ensemble du dispositif d'*éducation*; peut-être opposé au (ou complété par le) système de formation. Il comprend les écoles (primaires), les *collèges* (1er cycle du secondaire), les lycées (2ème cycle du secondaire, sections de techniciens supérieurs et classes préparatoires aux grandes écoles). (F)

IT**1. sistema scolastico****2. sistema educativo**

1. Insieme degli ordini e dei gradi in cui è suddiviso il sistema di istruzione nazionale.

2. Accezione più ampia della precedente, comprende anche esperienze educative extra-scolastiche.

NL**onderwijssysteem**

Structuur van het onderwijs, waarin de onderverdeling in *basisonderwijs*, *secundair onderwijs* en *hoger onderwijs* duidelijk wordt en waarbij de doorstroom- en overstapmogelijkheden zijn aangegeven.

Horizontaal is het onderwijs verdeeld in *kleuteronderwijs*, *lager onderwijs*, *secundair onderwijs*, *hoger niet-universitair onderwijs* en *universitair onderwijs*; *verticaal* in algemeen vormend onderwijs, *kunstonderwijs*, *technisch onderwijs* en *beroepsonderwijs*. Het hoger niet-universitair onderwijs is verticaal verdeeld in *technisch*, *agrarisch*, *economisch*, *paramedisch*, *artistiek*, *sociaal*, *pedagogisch* en *maritiem* onderwijs. (B)

PT**sistema educativo**

Conjunto de meios pelo qual se concretiza o direito à *educação*, que se exprime pela garantia de uma permanente acção formativa orientada para favorecer o desenvolvimento global da personalidade, o progresso social e a democratização da sociedade. (Lei no. 46/86 de 14 de Outubro)

18**ES****sistema de formación profesional**

Marco normativo y organizativo en el que se desenvuelven las *actuaciones formativas*.

DA**erhvervsuddannelsessystem****DE****Berufsbildungssystem; Berufsbildungswesen; berufliches Bildungswesen**

Mit dem Berufsbildungssystem sind alle öffentlichen und privaten Träger von Maßnahmen gemeint, die unmittelbar oder mittelbar auf berufliche Qualifizierung abzielen.

GR**σύστημα επαγγελματικής κατάρτισης**

Διαρθρωμένο δίκτυο παροχής άτυπης και τυπικής επαγγελματικής κατάρτισης που στοχεύει στην εφαρμογή εθνικής πολιτικής για την επαγγελματική κατάρτιση.

Ο Νόμος 1836/89 καθιέρωσε Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Κατάρτισης (Άτυπης) και ο Νόμος 2009/92 καθιέρωσε Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (Τυπικής).

EN**vocational training system**

Refers to the combination of structures, agencies and delivery mechanisms which are involved in *vocational training*.

FR**système de formation professionnelle****IT****sistema di formazione professionale**

Insieme delle opportunità/*offerte formative* ad indirizzo professionale presenti nel territorio.

NL**beroepsopleidingssysteem**

De combinatie van structuren, instellingen en certificering. (B)
Structuur van het gedeelte van het onderwijs dat betrekking heeft op de *beroepsopleiding*. (NL) .
Vgl. onderwijssysteem.

PT**sistema de formação profissional**

Organização estruturada da formação, incluindo política e legislação, instituições de formação, programas, mecanismos de coordenação e financiamento, a nível nacional, regional ou sectorial.

19**ES****investigación en formación profesional**

Actuaciones encaminadas a la búsqueda y desarrollo de nuevas experiencias educativas y formativas, que cubren aspectos curriculares, metodológicos, tecnológicos, didácticos, organizativos, etc.
La LOGSE encomienda a los poderes públicos prestar una atención prioritaria a estas actuaciones (arts. 55 y 59).

DA**erhvervsuddannelsesforskning**

Forskning inden for erhvervsuddannelsesområdet.

DE**Berufsbildungsforschung**

Ihr kommt aus der Erkenntnis über die zunehmende Notwendigkeit, **Bildung** einschließlich der **Berufsbildung** zu planen, ihre Probleme zu erforschen und die Beteiligten zu beraten, wachsende Bedeutung zu. Sie hat seit den 60er Jahren beachtlichen Aufschwung genommen und wird an vielen Einrichtungen einschließlich der **Universitäten** betrieben. Wichtigste Einrichtungen in Deutschland sind das Bundesinstitut für Berufsbildung und das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung.

GR

έρευνα για την επαγγελματική κατάρτιση· μελέτη για την επαγγελματική κατάρτιση

Επιστημονική διερεύνηση θεμάτων που σχετίζονται έμμεσα ή άμεσα με την επαγγελματική κατάρτιση.

Οι όροι έρευνα και μελέτη χρησιμοποιούνται με την ίδια συχνότητα.

EN**vocational training research**

The scientific study of all aspects of the preparation of people for work.

Cf. vocational research.

FR

recherche sur la formation professionnelle

IT**ricerca sulla formazione professionale**

Attività di analisi e valutazione di strategie, contenuti e metodologie per lo sviluppo del **sistema di formazione professionale** nell'ambito delle politiche del lavoro.

NL**onderzoek op het gebied van de beroepsopleiding**

Dit heeft betrekking op alle aspecten die van invloed zijn op de **beroepsopleiding**, zoals **arbeidsmarkt**, **werkgelegenheid**, behoefte aan deskundigheid vanuit het bedrijfsleven.

PT

investigação em formação

ES**política de formación profesional**

Orientaciones y directrices que rigen la actuación del sector público en materia de **formación profesional**.

Ver planificación de la formación profesional.

DA**erhvervsuddannelsespolitik****DE****Berufsbildungspolitik**

Darunter kann die direkte und indirekte staatlich organisierte Gestaltungsmöglichkeit zur Weiterentwicklung des **beruflichen Bildungswesens** verstanden werden. Die Ziele der Bundesregierung richten sich seit der Verabschiedung des Berufsbildungsgesetzes von 1969 darauf, die **Berufsbildung** der öffentlichen Verantwortung zu unterstellen und sie als bedeutsamen Teil des gesamten **Bildungssystems** aufzuwerten.

GR**πολιτική επαγγελματικής κατάρτισης**

Πλαίσιο νομοθετικών μέτρων που προσδιορίζουν τις εθνικές κατευθυντήριες γραμμές για την παροχή ίσων ευκαιριών κατάρτισης και συνεχιζόμενης κατάρτισης σε νέους και ενήλικους.

Ο πρώτος νόμος-πλαίσιο που καθόρισε την πολιτική κατάρτισης είναι ο Νόμος 2009/92.

EN**vocational training policy**

Statutory regulation of vocational training activities, nationally or by legislative bodies. Would normally include organization, direction, appraisal, volume and funding aspects.

FR**politique de formation professionnelle****IT****politica della formazione professionale**

Insieme coerente delle decisioni amministrative che consentono la gestione del sistema formativo nelle sue componenti funzionali e nella composizione tipologica delle attività formative.

NL

beroepsopleidingsbeleid

Alle aspecten met betrekking tot de organisatie van het **beroepsonderwijs** uitgaande van de overheid.

Vg. planning op het gebied van de beroepsopleiding.

PT

política de formação profissional

Conjunto de orientações emanadas de uma fonte oficial e que definem os objectivos e prioridades em matéria de formação.

21

ES

planificación de la formación profesional

Documento programático del conjunto de las **actuaciones formativas** durante un determinado periodo. Suele contener información ordenada sobre objetivos, costes, grandes proyectos, etc.

En España, la planificación de la formación profesional está contenida en el Programa Nacional de Formación Profesional.

DA

erhvervsuddannelsesplanlægning

DE

Berufsbildungsplanung

Durch die Berufsbildungsplanung sind Grundlagen für eine abgestimmte und den technischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Anforderungen entsprechende Entwicklung der **beruflichen Bildung** zu schaffen. Sie hat insbesondere dazu beizutragen, daß die Ausbildungsstätten nach Art, Zahl, Größe und Standort ein qualitativ und quantitativ ausreichendes Angebot an beruflichen Ausbildungsplätzen gewährleisten.

GR

“προγραμματισμός επαγγελματικής κατάρτισης”

EN**1. vocational training planning****2. programme design (IRL)****3. training strategy (UK)**

1. The planning of an integrated training policy on a national, regional or industrial/occupational basis, founded on an estimate of the practical and theoretical skills needed at all levels to meet future manpower requirements.

3. *There is no statutory national vocational training plan.*

FR**planification de la formation professionnelle****IT****programmazione della formazione professionale**

Procedura attraverso la quale la Regione definisce gli obiettivi strategici dell'attività di **formazione professionale** e la loro articolazione in piani e programmi.

NL**planning op het gebied van de beroepsopleiding**

Organisatieregelingen m.b.t. de **beroepsopleidingen** op centraal en decentraal niveau (nationaal, regionaal, lokaal of bedrijfsniveau).

PT**planeamento da formação profissional**

Disposições e meios adoptados por uma instituição oficial ou qualquer outra entidade responsável pela formação, com vista a satisfazer as necessidades de formação de **mão-de-obra** a médio e longo prazo.

22**ES****estadísticas de formación profesional**

Conjunto estructurado de datos que definen las características de la **formación profesional inicial** en un territorio.

DA**erhvervsuddannelsesstatistik**

DE

Berufsbildungsstatistik

Für Zwecke der Planung und Ordnung der *Berufsbildung* wird eine Bundesstatistik durchgeführt. Das Bundesinstitut für Berufsbildung und die Bundesanstalt für Arbeit unterstützen das Statistische Bundesamt bei der technischen und methodischen Vorbereitung der Statistik.

Die Berufsbildungsstatistik vereinigt die Vielfalt an Tatbeständen und Sachverhalten der beruflichen Bildung zu einem einheitlichen Bild.

GR

στατιστική επαγγελματικής κατάρτισης

Ποσοτικές πληροφορίες σχετικά με την επαγγελματική κατάρτιση, συγκεντρωμένες με βάση την επιστημονική μέθοδο της στατιστικής και προσφερόμενες κατά συστηματικό τρόπο με στόχο την τεκμηρίωση ερευνητικών πορισμάτων.

EN

vocational training statistics

Information referring to training activity presented statistically on a research basis in a consistent manner to allow comparisons to be drawn and evaluations made. An important aspect of both training policy and training design.

FR

statistiques en matière de formation professionnelle

IT

statistica della formazione professionale

Rilevazione ed elaborazione di dati quantitativi sulle attività di *formazione professionale*.

NL

statistieken met betrekking tot de beroepsopleiding

PT

estatísticas de formação profissional

ES**pedagogía de la formación profesional**

Rama de la ciencia que se ocupa de la **educación** y la enseñanza, especialmente orientada a la **formación profesional**.

*En España, para impartir enseñanza de formación profesional, es preciso tener un título de **especialización** didáctica (o un **certificado de aptitud pedagógica**), que se obtiene tras superar un **curso** de cualificación pedagógica.*

DA**erhvervspædagogik**

Den pædagogik, der anvendes ved undervisningen på **erhvervsskolerne**. I Danmark finder den pædagogiske **uddannelse** af erhvervsskolelærerne sted ved Statens Erhvervspædagogiske Læreruddannelse.

DE**Berufspädagogik**

Sie ist der gewerbliche Zweig der Berufs- und Wirtschaftspädagogik, jener Teildisziplin der Erziehungswissenschaft, die die pädagogischen Probleme beruflicher Bildungs- und Sozialisationsprozesse, vor allem Jugendlicher, erforscht, reflektiert und konstruktiv zu klären sucht.

GR**ειδική παιδαγωγική**

Παιδαγωγική επιστήμη που μελετά τις βασικές αρχές ανάπτυξης επαγγελματικών ικανοτήτων και δεξιοτήτων.

Σχετικό μάθημα διδάσκεται στη ΣΕΛΕΤΕ (ΠΑΤΕΣ και ΑΣΕΤΕΜ), η οποία καταρτίζει εκπαιδευτικούς για την επαγγελματική εκπαίδευση.

EN**vocational pedagogics**

Science of the teaching of vocational skills. (UK)

*Possibly education science or that section of it devoted to the study of **vocational education** at university or third level. (IRL)*

FR**pédagogie de la formation professionnelle****IT****pedagogia professionale**

Teoria della formazione volta alla promozione di competenze professionali.

NL

1. pedagogiek van de beroepsopleiding
 2. bedrijfspedagogiek
 3. arbeidspedagogiek
2. Heeft betrekking op alle mogelijke vormen van bedrijfsopleiding.

PT

pedagógia da formação profissional

Ramo da ciência da **educação** especialmente orientado para a **formação profissional**.

24

ES

investigación sobre las profesiones; prospección de necesidades de cualificaciones

Análisis metódico de la evolución de las **profesiones** y de los niveles de cualificación, en orden a su adaptación a las necesidades del **mercado de trabajo**.

Está previsto el funcionamiento de un Plan Nacional de prospección de necesidades del mercado de trabajo, en el que se incluyen un Programa de Cualificación de demandantes de **empleo**, que verificará la capacidad profesional de las personas, y un Observatorio Permanente de la evolución de las ocupaciones, para conocer las necesidades cualitativas y cuantitativas de formación (disposición adicional 18a de la LOGSE).

Ver **perspectivas profesionales**.

DA

erhvervsforskning

DE

Berufsforschung

Die Berufsforschung als ein Arbeitsbereich der erziehungswissenschaftlichen Teildisziplin „Erwachsenenpädagogik“ beginnt sich erst seit den 70er Jahren zu etablieren. Im Vordergrund stehen bislang Inhaltsanalysen einschlägiger Dokumente wie bildungspolitische Verlautbarungen, Gesetzestexte, Tätigkeitsbeschreibungen, **Prüfungsordnungen** und Studienordnungen, die unter bestimmten, den **Beruf** der Erwachsenenpädagogen betreffenden Gesichtspunkten analysiert, interpretiert und in Form von Sekundäranalysen aufbereitet werden.

Die Berufsforschung ist nicht mit der Arbeitsmarkt- und Berufsforschung zu verwechseln.

GR**μελέτη επαγγέλματος**

Κάθε επιστημονική διερευνητική δραστηριότητα για τις εξελίξεις στην οργάνωση εργασίας και τεχνολογίας σχετικά με κάποιο επάγγελμα για το οποίο σχεδιάζεται πρόγραμμα κατάρτισης.

Μελέτες επαγγέλματος ξεκίνησαν στα πλαίσια του θεσμού των ΙΕΚ από ομάδες εργασίας με τριμερή (κοινωνικοί εταίροι) σύνθεση.

EN**vocational research; occupational research (IRL)**

The scientific study of all aspects of work and work environment including sociological, economic and psychological ones.

Cf. vocational training research.

FR

1. recherche sur les professions; recherche relative aux professions

2. recherche sur l'emploi

IT**ricerca sulle professioni**

Attività di studio ed analisi delle *professioni*.

NL**beroepenonderzoek**

Wetenschappelijke studie van alle aspecten van een *beroep*.

PT**investigação sobre a profissões**

Análise da evolução das *profissões* e dos níveis de qualificação com vista à sua adaptação às necessidades do *mercado de trabalho*.

25**ES****estructura profesional; estructura ocupacional**

Composición de las ocupaciones o puestos de trabajo por sus características o exigencias profesionales. El concepto es aplicable a una empresa o a un territorio.

DA**erhvervsstruktur**

Erhvervsstrukturen er et udtryk for *beskæftigelsens* fordeling på *erhverv* og erhvervsgrupper.

DE**Berufsstruktur**

Sie spiegelt die Verteilung der Beschäftigten auf *Berufe* und Berufsgruppen wieder. Als Grundlage berufsstatistischer Erhebungen dient die vom Statistischen Bundesamt herausgegebene "Klassifizierung der Berufe", die die etwa 25.000 *Berufstätigkeiten* nach Berufsbereichen, -abschnitten und -gruppen zusammenfaßt.

Daten zur Berufsstruktur sind Grundlage von Prognosen und Projektionen des zukünftigen Arbeitskräfte- und Qualifikationsbedarfs.

GR**επαγγελματική διάρθρωση**

Διάρθρωση των κατηγοριών των επαγγελματιών που ασκούνται από τον ενεργό πληθυσμό.

EN**occupational structure**

Pattern of *occupations*, nationally, regionally or in an individual industry or firm, etc.

FR**structure professionnelle****IT****struttura professionale**

Stratificazione e tipologia delle attività lavorative all'interno di una organizzazione.

NL**beroepsstructuur**

Structuur van de werkende bevolking, ingedeeld volgens de uitgeoefende *beroepen*.

PT**estrutura do emprego**

Estratificação e tipologia dos postos de trabalho a nível nacional, regional, sectorial ou no interior de uma organização.

ES

rama profesional

Especialización, normalmente reconocida, dentro de una *profesión*.**DA**

erhvervsområde

DE

Berufszweig

Berufliche Untergruppe innerhalb einer Berufsgruppe oder innerhalb eines *Berufes*.**GR**

επαγγελματικός κλάδος

Ειδικότητα η οποία εντάσσεται σε έναν τομέα επαγγελμάτων.

EN

occupational branch

A *job* or *specialization* within an *occupational family*.**FR**

branche professionnelle

IT

settore professionale

Ambito in cui si articolano *attività professionali* identiche.**NL**

beroepssector

PT

ramo profissional

Especialização dentro de uma mesma *profissão*.

ES**familia profesional**

Conjunto de **títulos profesionales** afines, es decir, que tienen características comunes. Los títulos pertenecientes a una misma familia profesional suelen ser intercambiables a la hora de desempeñar un puesto de trabajo.

DA**hovederhvervsområde**

Erhvervsuddannelserne kan inddeles i et antal hovederhvervsområder, som er beslægtede, og som har mere eller mindre fælles indhold.

DE**Berufsfeld**

Hierunter wird eine Gruppe von **Ausbildungsberufen** verstanden, die aufgrund von gemeinsamen Ausbildungsinhalten als "miteinander verwandt" gelten und sich dadurch von anderen Ausbildungsberufsgruppen deutlich abgrenzen lassen.

Die Berufsgrundbildungsjahr-Anrechnungsverordnung des Bundesministeriums für Wirtschaft vom 17.7.1978 enthält 13 Berufsfelder, denen zum Zeitpunkt des Erlasses 217 von den 452 Ausbildungsberufen zugeordnet waren. (D)

GR**ομάδες επαγγελματών**

Σύνολο επαγγελματικών δραστηριοτήτων που είναι δυνατόν να ασκηθούν από τον απόφοιτο προγράμματος κατάρτισης με επαγγελματικά διευρυμένη διάρθρωση, το οποίο έτσι στοχεύει στο να αυξήσει τις δυνατότητες απορρόφησης του στην αγορά εργασίας.

Στην Ελλάδα δεν εφαρμόζονται ακόμη προγράμματα κατάρτισης με διευρυμένους επαγγελματικούς στόχους.

EN

1. job cluster; occupational family; occupational training family (IRL)

2. occupational group (UK)

1. Group of **occupations** requiring similar or analogous knowledge, aptitudes and skills.

2. A number of **trades or professions** grouped together under a common heading for which the **basic training** is similar.

Cf. occupational branch, vocational profile.

FR

1. famille de métiers

2. groupe d'emplois; groupe (F)

2. La notion de groupe d'emplois n'est pas usitée en tant que telle mais on la trouve dans le domaine des statistiques et des nomenclatures. La "nomenclature des emplois en 47 groupes" est un grand classique en France depuis des dizaines d'années. (F)

Cf. *champ professionnel*.

IT

area professionale

Aggregato di figure professionali accomunate da un insieme omogeneo di contenuti tecnici.

NL

beroepenveld (B); beroepengroep (NL)

Een aantal *beroepen* die gedeeltelijk - vaak in de basisvaardigheden en taken - overeenkomen, maar verder in de opleiding steeds specifieker worden. (NL)

Gebruikt in het *beroepsvoorberedend jaar* (vroeger het tweede jaar beroepsonderwijs) waarin de *leerling* een keuze uit een of twee beroepenvelden maakt. (B)

PT

grupo de profissões

Conjunto de *profissões* afins que exigem conhecimentos, aptidões e qualificações semelhantes.

28**ES**

profesión; oficio

Facultad que una persona tiene y ejerce con derecho a retribución. Lo cual implica el desarrollo de cualquier tipo de trabajo - manual o no - y la obtención de medios de subsistencia.

El término "profesión" tiene un sentido amplio, mientras que el de "oficio" suele aplicarse sólo al desarrollo de actividades manuales, especialmente las de carácter artesanal.

DA

1. fag

2. erhverv

1. Et vist område inden for videnskab, kunst eller erhverv, hvortil der kræves særlig **uddannelse**, viden o.l.; erhvervsgren (fx handelsfaget, snedkerfaget).

2. Arbejde eller virksomhed, hvor man anvender sine evner til at tjene til sit udkomme.

DE

Beruf

Ist die auf Dauer angelegte, Arbeitskraft und -zeit überwiegend in Anspruch nehmende Tätigkeit, die im allgemeinen zur Gewinnung des Lebensunterhalts dient.

Nach dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland haben alle Deutschen das Recht, Beruf, Arbeitsplatz und Ausbildungsstätte frei zu wählen.

GR

1. επάγγελμα

2. τέχνη

1. Απασχόληση που αποβλέπει στο βιοπορισμό.

2. Δραστηριότητα που προϋποθέτει ικανότητα και επιδεξιότητα και αποσκοπεί πρωταρχικά στην ικανοποίηση των φυσικών ή υλικών αναγκών του ανθρώπου.

EN

1. occupation

2. trade

3. vocation

4. profession

1. A broad term denoting any distinct type of manual or non-manual work which can provide a means of livelihood, whether undertaken for an **employer** or as a self-employed person.

3. A collection of jobs which are sufficiently similar with regard to their main tasks to be grouped together under a common title, for the purpose of identification or classification. (UK)

2. The terms „trade“, „craft“ and „artisan trade“ are often used synonymously with respect to many occupations. The expressions **recognized trade** or **apprenticeable occupation** are used to denote an occupation which is officially recognized as requiring a specified period of systematic training in order to practise it at skilled-worker level. (UK)

4. The term „professional“ denotes an occupation, often requiring membership of a **professional body** which is empowered by statute to set and enforce standards of competence and behaviour, supervise training and award the relevant **qualifications** without which the occupation may not be practised.

Cf. liberal profession, job, employed persons, industry and commerce.

FR**métier; profession**

Tout type de travail déterminé, manuel ou non, effectué pour le compte d'un **employeur** ou pour son propre compte et dont on peut tirer ses moyens d'existence.

Designe une **activité professionnelle** individuelle (*mon métier, ma profession*) ou collective (*les métiers de l'artisanat; les professions commerciales*). (F)

IT**1. professione****2. mestiere**

1. Attività lavorativa svolta regolarmente in cambio di corrispettivo; si caratterizza come lavoro dipendente o indipendente.

2. Criterio di individuazione di un gruppo professionale. Il termine si riferisce ad abilità prevalentemente manuali.

NL**1. beroep****2. baan; job; werk****3. functie****4. vak****5. ambacht; stiel**

1. Een door de maatschappij erkende activiteit die men in een bepaalde **werkkring** uitoefent om in zijn levensonderhoud te voorzien en waarvoor men de vereiste bekwaamheid heeft verworven. (NL)

Het geheel van door de arbeidssituatie bepaalde en door één individu verrichte activiteiten, waarbij dit individu een configuratie van kennis, vaardigheden en ervaring toepast, waarmee in de regel in het levensonderhoud wordt voorzien. (B)

2. Het werk dat als broodwinning wordt uitgeoefend. (B)

3. De taak resp. het takenpakket van een **werknemer**.

4. Na het volgen van een **beroepsopleiding** heeft men een bepaald vak geleerd.

5. Ambacht wordt doorgaans gebruikt als het om **handwerk** gaat; stiel is een verouderd begrip.

Vgl. **opleidingsberoep**.

PT**profissão**

Conjunto de **atividades profissionais** que concorrem para a mesma finalidade e cujo exercício exige qualificações semelhantes.

ES

empleo poco cualificado; ocupación de escasa cualificación

Puesto de trabajo cuyo desempeño precisa de unos requerimientos formativos poco exigentes, que pueden adquirirse sin necesidad de *título profesional* y en un corto periodo de tiempo.

DA

specialarbejderfag

Bestemt afgrænset arbejde, der ikke kræver nogen egentlig faglig *uddannelse*.

Se i øvrigt *specialarbejder*.

DE

Anlernberuf

Beruf mit einseitigen und weniger anspruchsvollen Tätigkeitsmerkmalen sowie geringerer Ausbildungsdauer. Bezeichnung bis zum Inkrafttreten des Berufsbildungsgesetzes 1969.

Eine Unterscheidung zwischen Ausbildungsberuf und Anlernberuf wird seit dem Erlaß des Berufsbildungsgesetzes nicht mehr getroffen, unbeschadet der Tatsache, daß es auch heute noch zweijährige Ausbildungsberufe gibt, die ein anderes Qualifikationsniveau als drei- und dreieinhalbjährige Ausbildungsberufe ausweisen.

GR

ημι-ειδικευμένη εργασία

Εργασία στα πλαίσια μιας επαγγελματικής δραστηριότητας, η οποία για να εκτελεστεί απαιτεί ικανότητες και δεξιότητες περιορισμένης έκτασης.

EN

semi-skilled occupation

Occupation in which **workers** are trained, usually over a relatively short period, for specific relatively complex tasks within a closely defined area or a *skilled occupation* requiring training but not to the level of craftsman.

FR

emploi non qualifié; emploi peu qualifié

Poste de travail requérant peu (ou pas) de *formation professionnelle* spécifique.

On ne peut pas parler de métier puisque ce concept implique une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme.

Cf. ouvrier semi-qualifié, ouvrier non-qualifié.

IT**occupazione semi-qualificata**

Attività lavorativa il cui espletamento non richiede particolari abilità o il possesso di una *qualificazione* professionale specializzata.

NL**laaggeschoold beroep**

Beroep dat een eenvoudige *beroepsopleiding* of het eerste jaar van een opleiding vergt.

Vgl. *halfgeschoolde arbeider*.

PT**Emprego não qualificado; emprego pouco qualificado**

Posto de trabalho que exige pouca ou nenhuma formação.

30**ES****empleo cualificado; ocupación cualificada**

Puesto de trabajo cuyo desempeño precisa de un cierto *nivel formativo*, normalmente amparado por un *título* o certificado de profesionalidad.

DA**uddannelsesfag****DE****Ausbildungsberuf; Lehrberuf**

Im weiteren Sinne alle *Berufe*, deren Ausbildung eine bestimmte, meist öffentlich-rechtlich geregelte und mit einer Prüfung abschließende praktische oder praktisch-schulische Ausbildung voraussetzt.

Zu unterscheiden ist zwischen staatlich anerkannten Ausbildungsberufen nach Berufsbildungsgesetz und Handwerksordnung, schulrechtlich geregelten Ausbildungsgängen und sonstigen nicht staatlich geregelten Ausbildungsgängen, z.B. betrieblichen Ausbildungsgängen für Abiturienten. (D)

GR**ειδικευμένη εργασία**

EN
skilled occupation

FR
„profession réglementée“

IT
professione basata su una formazione riconosciuta; professione legale; professione omologata

NL
opleidingsberoep (NL)
Beroep dat niet kan worden uitgeoefend zonder voorafgaande *opleiding*. Deze term wordt niet gebruikt maar zou wel aanvaardbaar zijn voor de gereguleerde beroepen waartoe de Middenstandsopleidingen met een systeem van alternerend leren toegang bieden. Een gereguleerd beroep is een beroep dat uit hoofde van wettelijke voorschriften, verordeningen of bestuursrechtelijke bepalingen alléén open staat voor personen die in het bezit zijn van een **diploma**, een **getuigschrift** van een met goed gevolg afgelegd examen of een ander getuigschrift van vakbekwaamheid uit het nationale opleidingssysteem en valt onder de vestigingswet. (B)
Vgl. **erkend opleidingsberoep, lijst van erkende opleidingsberoepen**.

PT
emprego qualificado

31

ES
formación oficialmente reconocida
Conocimientos, habilidades y actitudes profesionales sancionados por un **título** oficial emitido por una autoridad competente u homologado por la misma.

DA
godkendt uddannelsesfag

DE**anerkannter Ausbildungsberuf**

Ausbildungsberufe dienen nach dem Berufsbildungsgesetz als Grundlage für eine geordnete und einheitliche **Berufsausbildung**. Die **staatliche Anerkennung** und die Aufhebung der Anerkennung von Ausbildungsberufen erfolgt durch Rechtsverordnungen des jeweils zuständigen Fachministeriums im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie. Ausbildungsberufe stellen Qualifikationsbündel auf Facharbeiter-/Fachangestellteniveau dar und werden inhaltlich in **Ausbildungsordnungen** festgelegt. Personen unter 18 Jahren dürfen in der Regel nur in anerkannten Ausbildungsberufen ausgebildet werden.

GR**"αναγνωρισμένη ειδικότητα κατάρτισης"**

Ο όρος 'νομοθετικώς κατοχυρωμένη κατάρτιση' εμφανίστηκε στα πλαίσια του θεσμού των ΙΕΚ και της Οδηγίας 92/51/ΕΟΚ.

EN**recognized skilled occupation; recognized trade; apprenticeable occupation**

Expressions used to denote an **occupation** which is officially recognized as requiring a specified period of systematic training in order to practise it at skilled-worker level.

Cf. skilled occupation.

FR**1. "profession à formation légalement reconnue"****2. profession accessible aux titulaires d'un diplôme professionnel déterminé (F)**

Ces termes ne sont pas employés, mais pourraient être acceptables pour les professions réglementées pour lesquelles les formations des Classes moyennes offrent un accès à la formation en alternance. (B)

IT**professione legalmente riconosciuta**

Attività professionale il cui avvio od esercizio sia subordinato a disposizioni giuridiche o amministrative.

NL**erkend opleidingsberoep (NL)**

Een door de bevoegde minister erkend **beroep** dat in een beroepenlijst voorkomt en waarvoor een opleiding moet worden gevolgd die afgesloten wordt met een **getuigschrift** of **diploma**.

Deze term wordt niet gebruikt maar zou wel aanvaardbaar zijn voor de gereguleerde beroepen waartoe de Middenstandsopleidingen met een systeem van alternerend leren toegang bieden. Deze gereguleerde beroepen vallen onder de vestigingswet. (B)
Vgl. opleidingsberoep, lijst van erkende opleidingsberoepen.

PT

profissão regulamentada

Expressão utilizada para definir o exercício de uma actividade oficialmente reconhecida.

32

ES

catálogo de títulos

Conjunto de **títulos** a que dan opción los programas de formación reglada, cuyo contenido se recoge en los llamados documentos base de **títulos profesionales**.

En España, el catálogo de títulos de formación profesional está, en estos momentos, en pleno proceso de renovación.

DA

fortegelse over de godkendte uddannelsesfag

DE

Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe (D)

Das Bundesinstitut für Berufsbildung hat nach dem Berufsbildungsförderungsgesetz das Verzeichnis der **anerkannten Ausbildungsberufe** zu führen und zu veröffentlichen. Neben der Übersicht der anerkannten Ausbildungsberufe mit Angaben zur **Berufsbezeichnung**, zur Ausbildungsdauer, zum Inkrafttreten und zur Fundstelle enthält das Verzeichnis weitere Regelungen für die **Berufsausbildung** und ein Verzeichnis der zuständigen Stellen im Sinne des Berufsbildungsgesetzes. Das Verzeichnis erscheint jährlich.

GR

"κατάλογος αναγνωρισμένων ειδικοτήτων κατάρτισης"

EN

index of recognized skilled occupations

Cf. recognized skilled occupation.

FR

1. „liste des professions à formation reconnue“

2. „liste des professions reconnues/réglémentées“

1. *Certaines formations ou diplômes sont reconnus dans les conventions collectives qui règlent paritairement les classifications professionnelles pour chaque **branche professionnelle**. (F)*

IT

elenco dei mestieri legalmente riconosciuti

Lista delle **professioni** il cui esercizio richiede un riconoscimento formale da parte delle autorità competenti.

NL

1. lijst van gereguleerde beroepen (B)

2. lijst van erkende opleidingsberoepen (NL)

1. Lijst van **beroepen** waarvoor de **Kamer van Ambachten en Neringen** bepaalde eisen controleert inzake beroepskennis en kennis van bedrijfsbeheer.

1. *Deze beroepenlijst is verschillend van de lijst van beroepen in loondienst, die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid is opgesteld en die o.m. maatgevend is voor het al dan niet uitkeren van bepaalde vergoedingen zoals werkloosheidsuitkering.*

*Vgl. **opleidingsberoep, erkend opleidingsberoep.***

PT

lista das profissões regulamentadas

33

ES

1. perfil profesional de un título; perfil asociado al título

2. perfil profesional de una persona

1. Características generales de la **profesión** correspondiente, especialmente en lo que atañe a la competencia profesional y a las capacidades profesionales que la conforman.

2. Características profesionales de una persona, definidas en función de las distintas dimensiones o áreas de la profesionalidad (conocimientos, habilidades y actitudes).

DA

1. erhvervsfunktionsprofil

2. jobbeskrivelse

*I Danmark udgives et erhvervskartotek, der er en samling af oplysninger om de alm. **erhverv, beskæftigelser og uddannelser**. Det er trykt som artikler på løbende, der jævnligt revideres. De omfatter oplysninger om adgangsbetingelser, uddannelsens varighed og indhold, beskæftigelsesområder, aflønningsbetingelser m.v.*

DE**Ausbildungsberufsbild**

Es enthält die Fertigkeiten und Kenntnisse, die Gegenstand der **Berufsausbildung** sind.

*In einem weiteren Sinn enthält ein Berufsbild eine zusammenfassende Darstellung aller allgemeinen und speziellen Merkmale eines **Berufes** einschließlich Eintrittsvoraussetzungen, Ausbildungsgang, Aufgabenfelder und Tarifregelungen.*

GR**επαγγελματικό προφίλ· περιγραφή επαγγέλματος**

Αναλυτικός κατάλογος ικανοτήτων, δεξιοτήτων και επαγγελματικών στάσεων που απαιτούνται για την άσκηση ενός επαγγέλματος και για την ανάπτυξη προγράμματος κατάρτισης.

EN**1. vocational profile; occupation description****2. occupational classification**

1. The identification of an **occupation** by its title and a definite statement of the work performed, followed by a description of the main tasks included. An important application of occupation descriptions is for classifying occupations in connection with manpower statistics and placement.

2. The systematically structured and detailed description of **jobs**, identifying those whose main tasks are sufficiently similar to be grouped together under a common occupational title.

FR**profil professionnel****IT****profilo professionale**

Insieme delle principali caratteristiche che connotano una determinata attività lavorativa.

NL**1. beroepsprofiel****2. beroepsanalyse (B); beroepenanalyse (NL)****3. functie-analyse (B)**

1. Beschrijving van de kenmerkende eigenschappen en taken die tot een bepaald **beroep** behoren, meestal op basis van een beroepenanalyse.

2. Overkoepelend begrip, zowel functie-analyse als beroepsanalyse vallen daaronder.

3. Functie-analyse heeft als doel inzicht te verwerven in de aard en de relatieve belangrijkheid van al de taken die voor het vervullen van die **functie** moeten worden uitgevoerd.

PT**perfil profissional**

Descrição de um conjunto de elementos que concorrem para identificar uma dada *profissão*, ou seja, um conjunto de actividades e tarefas profissionais, bem como das competências necessárias.

34

ES

profesión en trance de desaparición; ocupación en trance de desaparición; profesión rara

Empleo, facultad u *oficio* que tiende a desaparecer, generalmente por estar siendo suplantado por la automatización o por su escaso atractivo social.

DA**små fag**

Fag, der ikke er så udbredte, og hvor der er meget få *elever/studerende*.

DE**Splitterberuf (D)**

Ausbildungsberuf, in dem nur wenige *Auszubildende* ausgebildet werden. In diesen Fällen wird an den *Berufsschulen* eine Fachklassenbildung dadurch ermöglicht, daß die Auszubildenden einer größeren Region, unter Umständen eines ganzen Bundeslandes, an einer Berufsschule konzentriert werden.

In Extremfällen befinden sich bundesweit in Splitterberufen nur einige wenige Auszubildende in der Ausbildung.

GR

σπάνιο επάγγελμα

EN

rare occupation; specialized occupation; marginal occupation
Skilled occupations in which, by virtue of high *specialization* or obsolescence, the number of practitioners is very limited, and for which *training facilities* have to be concentrated in a limited number of centres.

FR

profession rare; métier rare (F)

IT**mestiere raro**

1. Occupazione in via di estinzione.
2. Occupazione in cui il numero degli addetti è molto basso (vecchi *mestieri*).
3. Qualificazione difficile da reperire.

NL**splinterberoep (NL)**

Beroep dat slechts door enkelen gekozen wordt. De opleiding tot dit beroep kan slechts plaatsvinden als deelnemers uit een geografisch breed gebied hiertoe samen komen.

Een deel van deze beroepen zijn uitstervende beroepen, zoals b.v. mandenvlechter, hoefsmid, molenaar. (B)

PT**profissão obsoleta; profissão em vias de extinção**

Actividade em que, devido ao elevado nível de especialização ou obsolescência, o número de **profissionais** tende a diminuir.

35**ES****1. interprofesional****2. polivalente**

1. Aplicado a un puesto de trabajo, el término apunta a la confluencia, para su desempeño, de elementos de distintas **profesiones**.

2. Aplicado a una persona o profesión, indica la posibilidad de desempeñar puestos de trabajo diferentes.

*La polivalencia es uno de los principios de la **formación profesional** del futuro, recogido como tal en el art. 30 de la LOGSE.*

DA**tværfaglig**

Fælles for flere **fag**.

DE**berufsübergreifend****GR**

διεπαγγελματικός

EN

multi-professional; inter-professional

Contains elements which are common to more than one *occupation*.

FR

interprofessionnel

IT

interprofessionale

Attività lavorativa caratterizzata dal contributo di competenze professionali diverse.

NL

**geldend voor verschillende beroepen; interprofessioneel (B);
beroepenoverstijgend (NL)**

Datgene wat geldt voor een aantal *beroepen* en boven een enkel beroep uitgaat.

PT

actividade interprofissional; polivalência

Actividade profissional que envolve requisitos comuns a mais do que uma *profissão*.

36

ES

ocupaciones afines; profesiones afines

Conjunto de ocupaciones o *profesiones* que tienen entre sí numerosos elementos comunes y que, por consiguiente, pueden ser total o parcialmente intercambiables.

Ver *familia profesional*.

DA

beslægtede fag

DE

verwandte Berufe

Der Begriff wird vor allem im Zusammenhang mit dem

Berufsgrundbildungsjahr verwendet. Für dieses bestehen 13

Berufsfelder, in denen jeweils als inhaltlich verwandt geltende *Berufe*

zusammengefaßt sind. Die Zusammenfassung erfolgte dabei nach dem

Verwandtschafts- bzw. Ähnlichkeitskriterium. (D)

Für das Berufsfeld Metalltechnik beispielsweise ist dies der allen diesen Berufen gemeinsame Werkstoff Metall, für das Berufsfeld Elektrotechnik der elektrische Strom als Energieträger und bei dem Berufsfeld Drucktechnik handelt es sich um Berufe, die an der Herstellung von Druckerzeugnissen beteiligt sind. (D)

GR

συναφή επαγγέλματα

Επαγγέλματα που ανήκουν στον ίδιο επαγγελματικό τομέα και για τα οποία τα προγράμματα κατάρτισης μπορούν να περιλαμβάνουν αρκετά κοινά μαθήματα.

EN

related occupations

Cf. job cluster, occupational group.

FR

1. professions apparentées (B)

2. champ professionnel (F)

2. Ensemble d'activités relevant d'un même secteur professionnel.

2. On parle des **professions** ou **métiers** appartenant au même champ professionnel. Le **CAP** (certificat d'aptitude professionnelle) prépare à un métier; le **BEP** (brevet d'études professionnelles) donne une qualification correspondant à un champ professionnel. (F)

Cf. famille de métiers.

IT

mestieri affini

Mestieri caratterizzati da contenuti lavorativi omogenei.

NL

aanverwante beroepen

Beroepen die nauw met elkaar in relatie staan en deel uitmaken van dezelfde *beroepssector*.

PT

família de profissões

Cf. grupo de profissões.

ES**orientación profesional**

Actuaciones encaminadas a ayudar a los *estudiantes* o *parados* a elegir una *profesión* en función de su capacidad y de las posibilidades de *empleo*.

Las actuaciones de formación prestarán una atención prioritaria a estas actuaciones (arts. 55 y 60 de la LOGSE).

DA**erhvervsvejledning**

Offentlig bistand, der ydes til forberedelse og gennemførelse af valg af *uddannelse* el. *erhverv*; der skelnes mellem kollektiv erhvervsvejledning, uddannelses- og erhvervsvejledning, der ydes af skolerne, og som omfatter teoretisk undervisning suppleret med erhvervspraktik, og individuel erhvervsvejledning, der ydes den enkelte, og som varetages af erhvervsvejledere ansat af Arbejdsdirektoratet efter indstilling fra lederen af de stedlige arbejdsformidlingskontorer. Vejlederne søger at klarlægge faktorer som interesse for *faget*, anlæg, økonomiske forhold, skolemæssige forudsætninger, helbred m.v.

DE**Berufsberatung**

Sie wird als gemeinnützige öffentliche Dienstleistung nach dem Arbeitsförderungsgesetz von der Bundesanstalt für Arbeit mit ihren nachgeordneten Dienststellen, den *Arbeitsämtern*, in Zusammenarbeit mit Schulen und Betrieben wahrgenommen. Hauptbereiche sind die Informationen und Hilfestellungen bei Fragen von *Berufswahl* und -wechsel.

GR**επαγγελματικός προσανατολισμός**

Η συστηματική εκτίμηση των δυνατοτήτων και επαγγελματικών προοπτικών ενός ατόμου με σκοπό την κατεύθυνσή του προς το κατάλληλο σχήμα και πρόγραμμα κατάρτισης.

Στην Ελλάδα χρησιμοποιείται και ο όρος 'ενεργός επαγγελματικός προσανατολισμός'.

EN

1. vocational guidance; occupational guidance; occupational orientation (IRL)

2. vocational counselling (UK); vocational/occupational guidance (UK)

1. Assessment of an individual's abilities and aptitudes followed by advice on matching these effectively with appropriate *education*, training, *occupations* and long-term careers. There is some overlap between vocational guidance and careers guidance, though the latter is more likely

to take place during or at the end of the educational process.

2. The process of helping a person by means of tests and interview to make sound decisions about the type of occupation to follow, either directly or via suitable **further education** or **further training**. Guidance proceeds by assisting the individual to consider his/her physical and mental capacities and inclinations. Then, in the light of these, consideration is given to the requirements, prospects and opportunities of a range of occupations to identify those which might be suitable.

Cf. occupational choice.

FR

orientation professionnelle

Consiste à aider une personne en l'informant sur les possibilités d'enseignement, de formation et d'**emploi** et à faciliter l'établissement d'un plan de carrière. Elle comporte l'évaluation des aptitudes des individus par l'utilisation et l'interprétation normalisée de tests, la fourniture d'informations sur les possibilités d'enseignement, de formation et d'emploi ainsi que les activités connexes lors de la recherche d'un emploi et ultérieurement. Des programmes spécifiques d'orientation professionnelle peuvent être appliqués dans les écoles, les **centres de formation professionnelle** et les entreprises.

IT

orientamento professionale

Le attività di orientamento professionale, generalmente realizzate dalle Regioni, consistono in una serie di interventi consulenziali e informativi sull'evoluzione del **mercato del lavoro** e delle **professioni**.

NL

1. beroepsoriëntatie; beroepsoriëntering (B)

2. beroepenoriëntatie (NL)

3. beroepsvoorlichting

4. beroepskeuzevoorlichting

5. beroepskeuzebegeleiding

1. Beperkt zich tot de kennismaking binnen een zeer nauw omschreven **beroepenveld** en daarmee tot een aantal sterk verwante **beroepen**.

2. Richt zich op de kennismaking met een brede **beroepengroep** en op het voorbereiden en begeleiden van een **beroepskeuze** of de keuze voor een opleiding.

3. Voorlichting betreffende de voor de aanvrager meest geschikte keuze uit verschillende beroepen.

4. Beroepskeuzevoorlichting omvat actuele informatie over de **arbeidsmarkt**, de eisen en de vooruitzichten van een beroep, de opleidingswegen, de financiële steun.

5. Beroepskeuzebegeleiding is de cliëntgerichte aanpak waarbij het individu in de gelegenheid wordt gesteld na een analyse van zijn bekwaamheid en geschiktheid voor een bepaald beroep een bewuste, vrije keuze te maken. Dit concept staat tegenover het meer autoritaire, deskundige model beroepsoriëntering resp. beroepsoriëntatie. (B)

Vgl. studie- en beroepskeuzevoorlichting.

PT**orientação profissional**

Intervenção caracterizada pelo apoio proporcionado ao indivíduo com vista a facilitar o estabelecimento de um plano de carreira, tendo em conta as características pessoais e as possibilidades de ensino, formação e **emprego**.

38**ES****perspectivas profesionales**

Posibilidades de **empleo** de acuerdo con la evolución esperada de la demanda de trabajo por **profesiones**. En España, existe un Observatorio permanente de la evolución de las ocupaciones, "que permitirá conocer las necesidades cualitativas y cuantitativas de formación" (disposición adicional 18a de la LOGSE).

DA**erhvervsmæssig mulighed**

Se **beskæftigelsesmuligheder**.

DE**Berufsaussichten**

Aussicht auf Anstellung und Aufstieg im **Beruf**.

Die Blätter zur Berufskunde der Bundesanstalt für Arbeit enthalten hierzu für jeden Beruf konkrete Angaben.

*Vgl. **Berufschancen**.*

GR**προοπτικές απασχόλησης**

Πιθανότητες εύρεσης εργασίας, όπως αυτές προκύπτουν από έρευνες τοπικών αγορών εργασίας με τη μέθοδο ερωτηματολογίου ή συνέντευξης, κατά ειδικότητα και κατά επίπεδο κατάρτισης.

EN**occupational prospects**

*Cf. **job opportunities**.*

FR**perspectives de carrière**

IT

prospettive di sviluppo professionale

Opportunità di crescita professionale verticale e/o orizzontale.

NL

beroepsvooruitzichten; loopbaanvooruitzichten;

carrière mogelijkheden (NL)

Mogelijkheden die in iemands *beroepsloopbaan* liggen.

Vgl. *beroepsmogelijkheden*.

PT

perspectivas de carreira

Oportunidades de *promoção profissional*.

39**ES**

oportunidades de empleo

En el contexto de la *formación profesional*, mayor o menor posibilidad de que, quienes tienen una determinada *profesión* o grupo de profesiones, encuentren un puesto de trabajo.

DA

beskæftigelsesmuligheder

Man taler ofte om *fag/uddannelse* med gode beskæftigelsesmuligheder, dvs. gode muligheder for at finde et job efter endt uddannelse.

DE

berufliche Chancen; Berufschancen

Eine möglichst umfassende Ausbildung ist die beste Vorbereitung für einen Arbeitsplatz und für eine sinnvolle Gestaltung des Berufs- und Lebensweges, auch wenn sie die unmittelbare Arbeitsaufnahme und Verdienstmöglichkeiten hinausschiebt.

Vgl. *Berufsaussichten*.

GR

θέσεις εργασίας

Οι προσφερόμενες θέσεις εργασίας με μορφή αγγελιών ή ανακοινώσεων σε γραφεία εύρεσης εργασίας.

EN**job opportunities**

Usually used in the context of training rationale where research indicates the possibility of **employment** in a location, industry or **occupation**, and quantifies and depicts them as goals for **trainees**.

FR**débouchés professionnels****IT****sbocchi professionali; opportunità di occupazione**

Opportunità di occupazione per coloro che sono in cerca di lavoro.

NL

tewerkstellingskansen (B); tewerkstellingsvooruitzichten (B);
beroepskansen (NL); beroepsmogelijkheden (NL)
Mogelijkheden om een bepaald **beroep** uit te oefenen.

PT**oportunidades de emprego**

Utilizado geralmente, no contexto de uma formação orientada para as necessidades a nível do **mercado de trabalho**.

40**ES****elección de profesión**

Acto individual de elegir una **profesión**. A veces, puede estar influido por las **orientaciones educativas** y profesionales recibidas en los centros docentes.

DA**erhvervsvalg**

Den enkeltes valg af **uddannelse** eller **erhverv**.

DE**Berufswahl**

Die Berufswahl ist kein einmaliger Entscheidungsakt, sondern ein Prozeß, der in der Schulzeit beginnt und über das Erwerbsleben dauert. Der sehr komplexe Vorgang der Berufswahl hat zu einer Reihe von Beschreibungen und Erklärungen geführt.

Art. 12, Absatz 1 des Grundgesetzes garantiert jedem Deutschen die freie Berufswahl.

GR

εκλογή σταδιοδρομίας· εκλογή επαγγέλματος

Η λήψη απόφασης από νέους ανθρώπους, η οποία σχετίζεται με την επιλογή του επαγγέλματος που επιθυμούν να ασκήσουν μετά την έξοδό τους από το εκπαιδευτικό σύστημα.

EN

1. vocational choice; occupational choice

2. career choice

1. Available options for **employment** or activity.

2. Selection of **vocation** or **job** by an individual.

Cf. vocational guidance, vocational counselling.

FR

choix d'une profession; choix d'un métier; choix professionnel

IT

scelta della professione

Opzione maturata da un individuo nei confronti di un'*attività professionale* e lavorativa.

NL

beroepskeuze

Het kiezen voor een *beroep*, met name wanneer men aan het begin van de maatschappelijke loopbaan staat.

PT

escolha de profissão

41**ES**

prueba de aptitud

Comprobación del grado de capacidad de una persona para desarrollar ciertas tareas o cometidos. Puede llevarse a cabo mediante un examen formal o mediante la realización de ejercicios prácticos.

DA

egnethedsprøve

Prøve til klarlæggelse af en persons forudsætninger for at klare et bestemt arbejde; udgør en del af psykodiagnostikken med hovedvægten lagt på definerede, praktiske opgaver.

DE

Eignungsprüfung

Dient dazu, eine Übereinstimmung zwischen den Anforderungen für einen **Beruf**, eine **Berufsausbildung** oder für einen Schultyp auf der einen Seite und relevanten Leistungs- und Persönlichkeitsmerkmalen auf der anderen Seite mit dem Ziel festzustellen, formell oder informell daraus eine Berechtigung, beispielsweise die Zulassung für eine Berufsausbildung, abzuleiten.

Vieles deutet darauf hin, daß diese Prüfungen der Häufigkeit nach alle anderen Prüfungen weit übertreffen.

GR

1. τεστ ικανοτήτων

2. τεστ δεξιοτήτων

1. Τεστ που μετράει σύνθετες δεξιότητες, όπως, π.χ. γνωστικές, νοητικές, συντονισμό κινήσεων σε συνδυασμό με την αντίληψη του χώρου και το χρόνο αντίδρασης.

2. Τεστ που μετράει το βαθμό ευκολίας, ακρίβειας και ταχύτητας, με τον οποίο εκτελείται μια σειρά κινητικών ενεργειών και πνευματικών διεργασιών, με τις οποίες επιλύονται προβλήματα επαγγελματικής περίπτωσης. Έχουν εφαρμογή στον επαγγελματικό προσανατολισμό.

Ψυχομετρικά τεστ χρησιμοποιούνται κατά καιρούς από τον ΟΑΕΔ για επαγγελματικό προσανατολισμό πριν από την κατάρτιση.

EN

1. aptitude test

2. skill test

1. Test designed to identify aptitudes, for guidance purposes, rather than to measure achievement.

2. Test most often concerned with spatial and mechanical skills necessary for a particular task. It is often used in science and in various **professions** requiring skills in manipulation and coordination.

FR

test d'aptitude

Test conçu pour vérifier les aptitudes des individus, dans le but de définir les orientations à leur donner, où de mesurer leur capacités réelles.

IT

1. **esame di idoneità**
2. **test attitudinale**
3. **reattivo attitudinale**

1. Verifica del possesso di requisiti psico-fisici e di conoscenze e competenze necessari per svolgere un determinato compito.
2. Esame per l'individuazione delle più rilevanti propensioni e/o attitudini di un individuo.
3. Esame diagnostico relativo alla sfera degli atteggiamenti e delle propensioni della personalità di un individuo.

NL

1. **geschiktheidsproef; bekwaamheidsproef; proeve van bekwaamheid (NL); aanlegtest (NL); begaafdheidsonderzoek (NL)**

2. **profielbepaling**

1. Meten van geschiktheid, bekwaamheid, begaafdheid tot het volgen van bepaalde studies, opleidingen of tot het uitoefenen van een bepaald **beroep**.
2. Het nagaan van de kennis, de vaardigheden en de werkattitudes bij een werkzoekende in het kader van het vereiste profiel van beroepen, **functies** en taken die deze wenst uit te oefenen of, rekening gehouden met eigen wensen, kan uitoefenen.

PT

teste de aptidão

Teste destinado a verificar as aptidões do indivíduo para efeitos de **orientação profissional** ou para determinar a sua capacidade para o desempenho de uma determinada função.

42

ES

periodo de prueba

Tiempo durante el cual es posible rescindir un acuerdo laboral o formativo sin que ello suponga compromiso alguno de las partes.

DA

prøvetid

Ansættelsesperiode, hvor den nyansatte skal bevise sin egnethed til det pågældende arbejde og samtidig selv finde ud af, om jobbet er noget for ham/hende.

DE

Probezeit

Das **Berufsausbildungsverhältnis** beginnt mit der Probezeit. Sie muß mindestens einen Monat und darf höchstens drei Monate betragen. Während der Probezeit kann das Berufsausbildungsverhältnis jederzeit ohne Einhalten einer Kündigungsfrist gekündigt werden, danach ist die Kündigung erschwert.

GR

"δοκιμαστική περίοδος"

Όρος που εισήχθη πρόσφατα στην ελληνική ορολογία με τη δημοσίευση της ευρωπαϊκής οδηγίας 92/51/ΕΟΚ στα Ελληνικά. Πρόκειται για δοκιμαστική περίοδο άσκησης ενός νομοθετικώς κατοχυρωμένου επαγγέλματος από διακινούμενο Ευρωπαϊό εργαζόμενο στη χώρα υποδοχής, πριν του δοθεί επαγγελματική άδεια.

EN

probationary period; probation period; trial period; proving period; run-in period

Period of training or of work in **employment**, intended for testing the validity of **occupational choice** or the aptitude for the **job**.

FR

période d'essai; période probatoire (B); stage de formation (B); phase probatoire (F)

Période de formation ou de travail dans un **emploi** donné, destinée à tester le bien-fondé du **choix d'une profession** ou l'aptitude à l'exercer. (B)
Période de travail commençant à la date d'engagement et permettant aux deux parties, c'est-à-dire **salarie** et **employeur**, de vérifier s'ils souhaitent prolonger le contrat. La période d'essai est contractuelle et peut être prévue dans certaines conventions collectives. (F)

IT

periodo di prova

Periodo di tempo, normato dai contratti collettivi di categoria, durante il quale il **rapporto di lavoro** può essere rescisso. Esso è utilizzato al fine di garantire al **datore di lavoro** l'osservazione delle caratteristiche tecniche, professionali e relazionali del neo-assunto.

NL

proeftijd; proefperiode

Periode van scholing of werk in het arbeidsproces met het doel om de juistheid van een **beroepskeuze** of de geschiktheid ter vervulling van een **arbeidsplaats** te beproeven, zowel voor de **werkgever** als voor de **werknemer**.

PT**período de experiência**

Período de formação ou de trabalho num determinado **emprego** com vista a avaliar a aptidão para o desempenho das respectivas tarefas.

43

ES**1. objetivos de la formación profesional****2. objetivos profesionales**

1. De forma genérica, son objetivos de la **formación profesional**: la incorporación de los **jóvenes** a la vida activa y la contribución a la adaptación permanente a los cambios socioeconómicos, especialmente en lo que se refiere a las demandas de cualificación del sistema productivo.
2. Con un sentido más restringido, logro de un nivel adecuado de capacitación - en términos de conocimientos, habilidades y actitudes - para desarrollar una actividad.

DA**uddannelsesmål**

Uddannelsesbekendtgørelserne for de enkelte **erhvervsuddannelser** fastsætter bl.a. den enkelte **uddannelses** mål, hvoraf det fremgår, hvad der forventes, at den færdiguddannede kan præstere inden for sit speciale.

DE**Ziel der Berufsausbildung; Ausbildungsziel**

Die **Berufsausbildung** hat eine breit angelegte **berufliche Grundbildung** und die für die Ausübung einer qualifizierten **beruflichen Tätigkeit** notwendigen fachlichen Fertigkeiten und Kenntnisse in einem geordneten Ausbildungsgang zu vermitteln. Sie hat ferner den Erwerb der erforderlichen **Berufserfahrungen** zu ermöglichen.

GR**στόχος κατάρτισης**

Στόχος για την ανάπτυξη ικανότητας ή δεξιότητας μέσω προγράμματος κατάρτισης.

EN**training objective; training target; course objective (UK)**

A statement of the behaviour that is expected from a **trainee** during and after a training intervention. It usually describes performance in terms of skill, knowledge and attitude to be acquired to specific standards and under given conditions. (IRL)

A statement of the behaviour that a learner is expected to display during or

at the end of training. It normally has three constituents: the performance required, the conditions under which the trainee must perform and the standard to which he/she must perform. Specific terms in use are:
-Training Objective: a statement of what a trainee must be able to do at the end of training; and
-Enabling Objective: a statement of what a trainee must be able to do to enable him/her to achieve the desired training objective. (UK)

FR
objectif de formation

IT
obiettivo di formazione
Definizione di comportamenti (generalmente riferiti a tre aree: cognitiva, affettiva-motivazionale ed operativa) che gli allievi dovrebbero raggiungere nel corso o al termine di una attività formativa.

NL
opleidingsdoel
Doelstellingen die een bepaalde opleiding nastreeft.
Niet zeer gebruikelijk. (B)

PT
objectivo de formação

44

ES
formación por ciclos
Sistema formativo organizado en *ciclos*.
El sistema español se organiza normalmente en ciclos.

DA
trindelt uddannelse; modulopbygget uddannelse

DE
Stufenausbildung
Die **Ausbildungsordnung** kann sachlich und zeitlich besonders geordnete, aufeinander aufbauende Stufen der **Berufsausbildung** festlegen. Nach den einzelnen Stufen soll sowohl ein Ausbildungsabschluß, der zu einer **Berufstätigkeit** befähigt, die dem erreichten Ausbildungsstand entspricht, als auch die Fortsetzung der Berufsausbildung in weiteren Stufen möglich sein. (D)
Nach anfänglicher allgemeiner Zustimmung zur Stufenausbildung befindet sich diese in jüngster Zeit eher auf dem Rückzug. (D)

GR

"σταδιακή κατάρτιση"

EN

graduated training; multi-phase training

Cf. modular training, modular system, learning module.

FR

formation par étape (B); formation par étapes (F, L); formation par niveaux progressifs d'acquisition (F)

Formation se déroulant par étapes de spécialisation croissante: la première consiste en une formation de base couvrant les capacités communes à une gamme d'**activités professionnelles**; ensuite, chaque étape prépare à la suivante et à l'**emploi** à un niveau déterminé de **qualification**.

Les diplômes professionnels par unités capitalisables sont des formations par étapes: chaque domaine (discipline) général est divisé en unités, dont une unité dite terminale. Chaque unité constitue un pré-requis de la suivante. Le domaine professionnel est organisé en niveaux transversaux, chacun constituant également un pré-requis du suivant. (F)
Cf. formation par modules.

IT

formazione professionale per livelli

Le attività regionali di **formazione professionale** si suddividono in attività formative di primo livello, rivolte a coloro che sono in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore.

NL

modulaire opleiding; onderwijs volgens het modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden resp. modules (B); getrapte opleiding (NL)

Opleiding die is onderverdeeld in **modules**. Ieder onderdeel kan afzonderlijk afgesloten worden met een deelattest. Al deze deelattesten samen vormen het **getuigschrift, diploma** of brevet. (B)

Opleiding die is onderverdeeld in bepaalde eenheden, zowel in tijd als naar inhoud. Ieder onderdeel kan afzonderlijk afgesloten worden met een **certificaat**. Al deze **certificaten** tezamen geven toegang tot het examen of vormen het examen. (NL)

Sinds 1979 bestaat in het avondonderwijs of weekendonderwijs het modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden, waarbij deelattesten gekapitaliseerd kunnen worden. (B)

PT

formação modular

Formação cujo conteúdo é dividido em unidades independentes - os módulos. Os módulos podem ser combinados por forma a constituírem um programa adaptado, nomeadamente, às necessidades dos indivíduos, a desenvolvimentos técnicos ou à estrutura ocupacional. Permite uma adaptação continua do programa.

45

ES

nivel de formación; nivel formativo

Grado de cualificación profesional expresado en términos de capacidades, competencias o titulación, que permite su comparación dentro de una escala predeterminada.

DA

uddannelsestrin

DE

Ausbildungsstufe

Vgl. Stufenausbildung.

GR

επίπεδο κατάρτισης

Δεν έχουν οριστεί στην ελληνική νομοθεσία. Συνήθως γίνονται αναφορές αντιστοίχισης με τα 5 επίπεδα των ΕΚ.

EN

training stage; training phase

Cf. graduated training.

FR

étape de formation; étape de spécialisation

Cf. formation par étapes.

IT

livello di formazione

Attribuzione di uno dei livelli di formazione, acquisiti da una persona, rispetto alla scala ufficiale in vigore.

In Italia, l'attribuzione dei livelli di formazione non avviene non esistendo una scala ufficiale dei livelli formativi.

NL

opleidingsfase; opleidingsmodule

Bepaalde fase in een opleiding.

Vgl. *opleidingsniveau; getrapte opleiding.*

PT

nível de formação

Posicionamento relativo numa estrutura de escalonamentos das competências profissionais adquiridas.

46**ES**

1. carrera de doble titulación

2. título de doble acreditación

1. Carrera diseñada para obtener dos *títulos* y, subsiguientemente, *profesiones* complementarias (por ejemplo, Derecho y Economía).

2. Título de reconocimiento automático por una institución distinta a la que imparte las enseñanzas correspondientes. En tal caso, suele mediar un acuerdo mutuo sobre el programa de estudios, así como un intercambio de *profesores* para la impartición de algunas *materias*.

DA

dobbeltkvalificerende uddannelse

Kan minde om de erhvervsgymnasiale *uddannelser*, der både er adgangsgivende til universitetsstudier og kvalificerer til ansættelse i det private *erhvervsliv*.

DE

doppeltqualifizierender Bildungsgang

Bildungsgänge werden doppeltqualifizierend genannt, wenn sie zu Abschlüssen führen, die einerseits als schulische Abschlüsse zum Eintritt in weiterführende schulische Bildungsgänge oder in Hochschulstudien berechtigen und andererseits einen Abschluß einer anerkannten *Berufsausbildung* oder zumindest eine berufliche Teilqualifikation vermitteln, deren Anrechnung auf eine anerkannte Berufsausbildung durch anerkannte Zertifikate rechtlich gesichert ist.

GR

“πρόγραμμα διπλής πιστοποίησης”

EN**dual-qualification course**

A course of **education** or training leading to recognition or **certification** from more than one organization. Joint Certification.

FR**filière conduisant à une double compétence (F, L)**

Filière qui dispense deux types de **qualifications**.

IT**percorso formativo a doppia qualificazione**

Percorso di istruzione e formazione che conduce sia all'acquisizione di un titolo di studio sia ad una qualificazione professionale.

NL**dubbelkwalificerende opleiding (NL)**

Een tot een dubbele kwalificatie leidende **beroepsopleiding**, meestal op basis van het feit dat meer **certificaten** zijn behaald dan verplicht is voor één eindkwalificatie.

Er kan wel sprake zijn van een basisopleiding met bepaalde opties. (B)

PT**curso de dupla certificação**

Certificação atribuída por mais do que uma entidade.

Em Portugal, não existem cursos de dupla certificação. Embora os cursos possam ter um **tronco comum**, conduzem a uma certificação individualizada.

47**ES****1. centro de formación****2. departamento de formación**

1. Establecimiento formativo dependiente de la empresa, en el que se desarrollan programas de cualquier tipo, generalmente dirigidos a los trabajadores de la propia empresa o a **alumnos en prácticas**.

2. Unidad de carácter horizontal, autónoma o integrada en el departamento de recursos humanos, responsable del diseño, programación y ejecución de las **actuaciones formativas** de la empresa.

DA**skole og praktiksted**

Læresteder, hvor **erhvervsuddannelser** finder sted, dvs. skole, virksomhed, det offentlige m.v.

DE**Berufsbildungseinrichtung; Lehrereinrichtung**

Das Berufsbildungsgesetz nennt die *Lernorte*, an denen *Berufsbildung* durchgeführt wird und die zusammengefaßt Berufsbildungseinrichtungen genannt werden. Das sind Betriebe der Wirtschaft, vergleichbare Einrichtungen außerhalb der Wirtschaft, insbesondere des öffentlichen Dienstes, der Angehörigen *freier Berufe* und Haushalte (betriebliche Berufsbildung) sowie berufsbildende Schulen und sonstige Berufsbildungseinrichtungen außerhalb der schulischen und betrieblichen Berufsbildung. (D)

GR**εγκατάσταση κατάρτισης**

Χώρος ειδικά εξοπλισμένος για την παροχή επαγγελματικής κατάρτισης.

EN**training establishment**

Location equipped for vocational training purposes.

FR**1. organisme de formation****2. établissement de formation (B)****3. centre de formation (F)**

3. Est souvent utilisé quand on parle de *formation en alternance*: l'*apprentissage* se déroule pour partie en entreprise, pour partie en centre de formation. Un centre de formation comporte des *ateliers*, des lieux ou des outils de simulation, etc.; ce n'est pas seulement un *lieu de formation* théorique.

IT**dispositivo di formazione**

Insieme di azioni, norme e strategie organizzative per la regolazione delle attività formative.

NL**opleidingsvoorziening**

De gelegenheid waar binnen het bedrijf (of voor meerdere bedrijven gezamenlijk op een andere locatie) *jongeren* een gedeelte van hun praktijkopleiding krijgen.

PT**entidade de formação**

Termo genérico que compreende qualquer organismo ou instituição que ministre formação.

ES

centro de formación profesional; centro formativo

En general, cualquier establecimiento donde se imparte **formación profesional**. No obstante, se utiliza con mayor frecuencia para denominar los **centros privados** y los de **formación continua**, sean privados o públicos.

DA

erhvervsuddannelsescenter; arbejdsmarkedsuddannelsescenter
I Danmark finder **efteruddannelse af faglærte sted på erhvervsskoler**.
De betegnes normalt ikke som centre. **Uddannelse af specialarbejdere**
og **arbejdsledige** sker i arbejdsmarkedsuddannelsescentre (de såkaldte AMU-centre).

DE

Berufsbildungszentrum

GR

Ινστιτούτο Επαγγελματικής Κατάρτισης

Ινστιτούτο στο οποίο παρέχεται κατάρτιση εξειδίκευσης σε νέους που έχουν ολοκληρώσει τη βασική τους κατάρτιση σε ΤΕΛ και ΕΠΑ καθώς και πλήρης αρχική κατάρτιση σε απόφοιτους Γενικού Λυκείου.

Στο μέλλον προβλέπεται τα ΙΕΚ να παρέχουν και συνεχιζόμενη κατάρτιση καθώς και επανακατάρτιση σε ενηλίκους εργαζόμενους.

EN

1. vocational training centre

2. training centre

1. Training establishment providing vocational training to young people and adults who have normally completed the cycle of **compulsory education**, or who might have already been employed. Training is usually of a practical nature, both initial and upgrading.

2. An establishment specialised in training people for skilled occupations, usually comprised of classrooms and **training workshops**. Training centres generally exist outside the formal **education system** and can be either privately or government funded.

A large amount of capacity is devoted to practical and related theory training for apprentices. Training centres are increasingly being used for updating training and vocational training in the evenings. (IRL)

FR

centre de formation professionnelle; organisme de formation professionnelle

Désigne le plus souvent les établissements dispensant la **formation continue**. Les organismes publics relèvent de l'Éducation Nationale, du Ministère du travail et d'autres ministères techniques. Les organismes privés relèvent des entreprises, **Chambres de Commerce et d'Industrie**, syndicats, associations culturelles.

IT

centro di formazione professionale; CFP

Struttura in cui si svolgono le attività formative; essa è gestita dalla Regione o da enti terzi con cui la Regione attiva convenzioni per lo svolgimento delle iniziative formative o si identifica con centri aziendali di formazione.

NL

beroepsopleidingscentrum; centrum voor beroepsopleiding

Opleidingscentrum dat in het kader van de openbare arbeidsvoorziening is opgericht waar een individueel gerichte en modulair opgebouwde opleiding op ieder moment van het jaar kan worden aangevangen door werkzoekenden en **werknemers**. (B)

Instelling waar **beroepsopleiding** wordt gegeven voor personen die hun initiële schoolopleiding afgesloten hebben en reeds enige tijd werkzaam zijn. De opleidingen staan op het niveau **geschoold werknemer**. (NL)

PT

centro de formação profissional

Estabelecimento que dispõe da estrutura organizativa capaz de mobilizar e utilizar os meios necessários à realização de **acções de formação**.

49**ES**

centro sectorial de formación

Centro formativo eminentemente práctico, especializado en **profesiones afines**, que tiene además la particularidad de ser gestionado por una organización o por un consorcio de empresas.

DA

„undervisningsværksted fælles for flere virksomheder“
Særligt tysk begreb.

DE**überbetriebliche Ausbildungsstätte; überbetriebliche Berufsbildungsstätte (D)**

In ihnen werden zur Ergänzung der betrieblichen Ausbildung überwiegend fachpraktische Fertigkeiten und fertigungsbezogene Fachkenntnisse dann vermittelt, wenn ein Ausbildungsbetrieb die in der **Ausbildungsordnung** festgelegten Fertigkeiten und Kenntnisse nicht in vollem Umfang vermitteln kann, was überwiegend bei kleineren und mittleren Ausbildungsbetrieben, insbesondere des Handwerks, vorkommen kann. Eine wichtige Rolle spielen diese Ausbildungsstätten darüber hinaus im Rahmen der **beruflichen Umschulung** und **Fortbildung**. Träger sind in der Regel die zuständigen Stellen oder eigens dafür geschaffene Vereine oder Gesellschaften.

Mit finanzieller Unterstützung der Bundesregierung wurde ein regional und sektoral gut ausgebautes Netz von ca. 600 überbetrieblichen Ausbildungsstätten mit insgesamt gut 77.000 Plätzen geschaffen.

GR**διεπιχειρησιακό κέντρο επαγγελματικής κατάρτισης**

Κέντρο κατάρτισης εργαζομένων, το οποίο χρηματοδοτείται και οργανώνεται από κοινού από πολλές επιχειρήσεις.

EN**group training workshop; joint training centre**

Training establishment jointly owned or used by more than one **employer**, frequently in the form of Group Training Schemes.

FR**centre de formation inter-entreprises**

Le terme ne signifie pas que le centre "appartient" à plusieurs entreprises. Il veut seulement dire qu'il organise des stages ouverts à des **salariés** de différentes entreprises. (F)

*La formation inter-entreprises permet, grâce au groupement de plusieurs entreprises, de dispenser des formations de pointe grâce à un roulement des **formateurs** et des **formés**. (B)*

*Beaucoup d'entreprises mettent en concurrence dans des appels d'offres leur propre service de formation, voire leur **centre de formation** interne avec des centres de formation extérieurs "inter-entreprises". Ces centres peuvent réaliser aussi des formations sur mesure répondant à un cahier des charges fixé par une seule entreprise. (F)*

IT**centro di formazione interaziendale**

Struttura formativa in cui si svolgono attività promosse e/o gestite da più aziende.

NL

bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum

Gemeenschappelijke opleidingsplaats van een aantal bedrijven.

PT

centro de formação interempresas

Centro onde são ministrados *cursos de formação* para trabalhadores de diferentes empresas, no âmbito de uma política de cooperação para melhor aproveitamento dos recursos de formação.

50

ES

normas de examen; reglamento de examen

Reglas que regulan el procedimiento de las pruebas evaluatorias o exámenes, así como sus características formales.

DA

eksamensbekendtgørelse

Lov regler for alt, hvad der har med eksamen og prøver at gøre.

DE

Prüfungsordnung (D)

Für die *Abschlußprüfung* nach dem *Berufsbildungsgesetz* hat die zuständige Stelle eine *Prüfungsordnung* zu erlassen. Die Prüfungsordnung muß die Zulassung, die Gliederung der Prüfung, die Bewertungsmaßstäbe, die Erteilung der *Prüfungszeugnisse* , die Folgen von Verstößen gegen die Prüfungsordnung und die Wiederholungsprüfung regeln.

Die Prüfungsordnung bedarf der Genehmigung der zuständigen obersten Landesbehörde.

GR

κανονισμός εξετάσεων

EN

examination regulations

FR**règlement d'examen (B); règlement de diplôme (F)**

Il définit les conditions de candidature, les conditions et les modalités de délivrance du diplôme (notamment la possibilité d'obtenir le diplôme par **unités capitalisables**), l'organisation des examens, le mode de constitution et de fonctionnement du jury. (F)

Le règlement général d'un (type de) diplôme fait l'objet d'un décret. (F)

IT**ordinanza d'esame; modalità d'esame; regolamento di esame**

Vedi criteri di esame.

NL**examenreglement**

Het examenreglement regelt alle modaliteiten die met het examen te maken hebben, zoals toelating, controle, criteria voor slagen/zakken, herexamen, de voorwaarden voor het behalen van een **diploma**, **getuigschrift**, brevet of **certificaat**.

PT**regulamento de exame**

Conjunto de normas que regulamentam a realização de provas de avaliação ou exame.

51**ES****materia de examen**

Parte del programa educativo o formativo que es objeto de evaluación o examen.

DA**eksamenskrav**

Den viden, der forventes af **eleverne** ved eksamen.

DE**Prüfungsanforderung (D)**

Nach § 25 des Berufsbildungsgesetzes haben die **Ausbildungsordnungen** auch die Prüfungsanforderungen für die Zwischen- und **Abschlußprüfung** festzulegen. Sie müssen sich nach Inhalt des **Ausbildungsberufsbildes** und nach dem Ausbildungsrahmenplan richten. Die Prüfungsanforderungen dürfen nur grundsätzlicher Art sein, damit der von der zuständigen Stelle zu erlassenden **Prüfungsordnung** nicht vorgegriffen wird. Vgl. **Fertigkeitsprüfung** und **Kenntnisprüfung**.

GR

προϋποθέσεις προσέλευσης στις εξετάσεις

Οι όροι και προϋποθέσεις που ορίζονται από την Κεντρική Επιτροπή Εξετάσεων για την προσέλευση των υποψηφίων στις εθνικές εξετάσεις πιστοποίησης της επαγγελματικής κατάρτισης.

EN

examination requirements

Set by the examining body which must be satisfied by the examinee.

FR

référentiel de compétences exigées pour un examen

Ensemble des compétences dont la maîtrise est exigée pour l'obtention d'un diplôme.

*Les **diplômes professionnels** sont établis en concertation avec les représentants des **professions**. Le référentiel du diplôme précise les compétences, connaissances et savoir-faire exigés pour la délivrance du diplôme. Il est organisé en domaines (des domaines généraux et un domaine professionnel).*

IT

1. criteri di esame

2. criteri di valutazione

1. Le norme e le procedure (materie, tempi ed orari, modalità, ecc.).
2. Modalità strutturate secondo tecniche particolari (docimologia) per assegnare punteggi, in funzione dei risultati (livelli di conoscenza) raggiunti da ciascuno **studente**.

NL

1. exameneisen

2. evaluatiecriteria

1. Eisen waaraan de kandidaat moet voldoen om voor het examen te slagen.
2. Criteria waaraan bijvoorbeeld een examen moet beantwoorden, zoals begripsvaliditeit, inhoudsvaliditeit, objectiviteit, betrouwbaarheid, en waaraan een afgelegd examen moet beantwoorden om als geslaagd te kunnen worden beoordeeld.

PT

1. matéria de exame

2. critérios de avaliação do exame

1. Parte do programa educativo ou formativo que é objecto de avaliação ou exame.
2. Requisitos exigidos ao **aluno/formando** para a obtenção de um certificado de exame.

ES**1. certificado de estudios de formación profesional****2. título profesional**

1. Documento formal emitido por una autoridad competente que atestigua, con un cierto detalle, un determinado nivel profesional.
2. Documento oficial que acredita la finalización de un **ciclo formativo**.
2. *En el sistema español conviven varios tipos de títulos de formación profesional. De acuerdo con el modelo antiguo (Ley de 1970), los principales son Técnico Auxiliar y Técnico Especialista. De acuerdo con el modelo emergente (Ley de 1990), la denominación oficial es Técnico y Técnico Superior. Los contenidos de los nuevos títulos son más avanzados; pero el título de Técnico Auxiliar tiene los mismos efectos académicos que el de Graduado en Educación Secundaria (lo obtienen las personas que han superado la **Enseñanza Secundaria Obligatoria**) y los mismos efectos profesionales que el de Técnico (formación profesional de grado medio), mientras que el Título de Técnico Especialista tiene los mismos efectos académicos y profesionales que el nuevo título de Técnico Superior (formación profesional de grado superior).*

DA**erhvervsuddannelsesbevis; svendebrev**

Ved en erhvervsuddannelses afslutning udsteder det faglige udvalg et uddannelsesbevis/svendebrev til **eleven** som dokumentation for, at eleven har opnået kompetence inden for **uddannelsen** med det valgte speciale. I uddannelsesbeviset skal angives uddannelsens og specialets betegnelse samt oplysning om den opnåede karakter ved den **afsluttende eksamen/svendeprøven**.

DE**Prüfungszeugnis**

Das Berufsbildungsgesetz verankert das Recht des Prüflings, daß ihm ein Zeugnis, d. h. eine Bescheinigung über die Ablegung und das Ergebnis der Prüfung auszustellen ist.

*Das Zeugnis hat mindestens zu dokumentieren: die Bezeichnung des Zeugnisses, Personalien des Prüfungsteilnehmers, den **Ausbildungsberuf**, das Gesamtergebnis der Prüfung, das Datum des Bestehens der Prüfung sowie die Unterschriften.*

GR**πτυχίο επαγγελματικής εκπαίδευσης**

Τίτλος σπουδών που απονέμεται σε όσους ολοκληρώνουν με επιτυχία σχολικά προγράμματα επαγγελματικής εκπαίδευσης.

Αφορά τις ΤΕΣ, τα ΤΕΛ, τα ΕΠΑ και τις σχολές μαθητείας του ΟΑΕΔ και του ΕΟΤ.

EN

1. vocational studies certificate (IRL)

2. National Vocational Qualifications (UK)

1. The Day Group Certificate has been the main certificate relating to basic vocational skills. For *apprentices* the craft-based Junior and Senior Trade Certificates. The more academic Intermediate and *Leaving Certificates* have an increasing element of vocational studies.

2. Certificates issued by the National Council for Vocational Qualifications (NCVQ). These are beginning to supplement existing *qualifications* such as those of the City and Guilds of London.

FR

1. certificat de qualification de l'enseignement professionnel (B)

2. brevet d'études professionnelles (F); BEP (F)

3. diplôme de l'enseignement technique (F); certificat de formation professionnelle (F)

2. Le BEP est un diplôme d'État (Éducation Nationale) de niveau V parmi d'autre diplômes technologiques:

CAP, bac professionnel, BT, BTS, DUT, DEUST, diplômes d'ingénieurs ou encore **CFPA** (AFPA).

3. Est générique et peut concerner tous les diplômes technologiques quel que soit le niveau.

IT

brevetto di studi professionali

NL

diploma beroepsonderwijs

Schriftelijk bewijs van een met gunstig gevolg afgelegd examen in een *beroepsopleiding*.

Dit diploma is sinds 1992 geïntegreerd in het diploma secundair onderwijs. Vroeger werd er een kwalificatiegetuigschrift afgegeven. (B)
Vgl. akte van bekwaamheid, getuigschrift van de leertijd.

PT

certificado de formação profissional

53

ES

examen final

Prueba cuya superación sanciona oficialmente un avance en la *educación* o formación. Cuando dicho avance supone la terminación de un *ciclo*, da lugar a un *título*.

DA**den afsluttende eksamen**

I sidste *skoleperiode* af en *erhvervsuddannelse* afholdes en afsluttende eksamen, der samtidig udgør en *svendep prøve*. Den består af en skriftlig prøve og en praktisk opgave.

DE**Abschlußprüfung**

In den *anerkannten Ausbildungsberufen* sind Abschlußprüfungen durchzuführen, die zweimal wiederholt werden können. Durch die Abschlußprüfung ist festzustellen, ob der Prüfling die erforderlichen Fertigkeiten beherrscht, die notwendigen praktischen und theoretischen Kenntnisse besitzt und mit dem ihm im *Berufsschulunterricht* vermittelten, für die *Berufsausbildung* wesentlichen *Lehrstoff* vertraut ist. Die *Ausbildungsordnung* ist zugrunde zu legen.

GR**τελικές εξετάσεις**

Γραπτές εθνικές εξετάσεις σε συνδυασμό με περιφερειακές προφορικές πρακτικές εξετάσεις, βασισμένες σε σταθμισμένη εξεταστέα ύλη, που οδηγούν στην πιστοποίηση επαγγελματικής κατάρτισης.

Νέος σχετικά θεσμός που καθιερώνεται στα πλαίσια του Εθνικού Συστήματος Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (Νόμος 2009/92).

EN**trade test; final examination**

Examination and/or practical test conducted to determine level of skill and knowledge.

FR**examen final; examen de sortie; examen de fin d'études**

Dans un *système modulaire*, on parlera parfois d'unité terminale ou de contrôle terminal. (F)

IT**esame finale**

Prova di valutazione che si sostiene al termine di un corso di istruzione o di *formazione professionale*.

NL**eindexamen; eindproef (B)**

Vgl. *staatsexamen*.

PT**exame final**

ES**certificado de estudios**

Confirmación oficial de haber realizado con éxito un *ciclo educativo* o *ciclo formativo*.

DA**1. afgangsbetis****2. uddannelsesbetis**

1. Betis, der udstedes efter afsluttet uddannelse på alle niveauer af *uddannelsessystemet*.

2. Ved afslutningen af en *erhvervsuddannelse* udsteder det faglige udvalg et uddannelsesbetis (*svendebrev*) til *eleven* som dokumentation for, at denne har opnået kompetence inden for uddannelsen med det valgte speciale.

DE**Abschlußzeugnis**

Das Abschlußzeugnis gibt je nach Schultyp, Schulstufe und Qualität gestufte Rechte auf weitere *Bildungsgänge*/Ausbildungsgänge. Staatliche Schulzeugnisse sind rechtswirksame Urkunden, in denen *Lehrer* die von ihnen wahrgenommenen Lernleistungen von *Schülern* im Rahmen ihrer dienstlichen Verpflichtung zur Beurteilung, staatlich autorisiert und extern verbindlich, beurteilen.

GR**πιστοποίηση επαγγελματικής κατάρτισης**

Τυποποίηση της επαγγελματικής κατάρτισης με την απονομή επίσημου (θεσμοθετημένου) τίτλου (πτυχίου). Πτυχία ΤΕΣ, ΤΕΛ και ΕΠΑ απονέμονται χωρίς τελικές εξετάσεις. Τα Διπλώματα ΙΕΚ θα απονέμονται ύστερα από επιτυχία σε τελικές εξετάσεις.

Η πιστοποίηση της κατάρτισης που παρέχεται στις Σχολές ΟΑΕΔ βασίζεται σε εσωτερικές σχολικές διαδικασίες αξιολόγησης.

EN**certification; trade certificate (IRL); leaving certificate (UK)**

Means by which achievement, e.g., end of training, is recorded.

FR**certificat de fin d'études; diplôme de fin d'études**

Confirmation officielle des connaissances acquises ou ratification du succès obtenu à l'examen.

Le concept de *validation* est de plus en plus usité pour désigner les différents modes de certification des *formations professionnelles*. Ceci correspond à une tendance à "démonopoliser" l'attribution des diplômes, notamment des *diplômes professionnels*. (F)

Cf. *validation des acquis*.

IT**attestato di fine studio; diploma conclusivo**

Attestato dei risultati conseguiti rilasciato dalla competente autorità.

NL**1. diploma; einddiploma; getuigschrift; studiegetuigschrift (B)****2. certificaat; deelcertificaat**

1. Officiële verklaring dat een **graad** (getuigschrift) resp. opleiding (diploma) met goed gevolg werd voltooid. Alleen het Departement Onderwijs is bevoegd tot een officiële certificering. Een studiegetuigschrift is niet gehomologiseerd. (B)

Een bewijs van het met goed gevolg afsluiten van een opleiding met een erkend civiel effect. (NL)

2. Algemene aanduiding voor het gevolgd hebben van een **cursus** met een duur van slechts een of enkele dagen, resp. verklaring dat men een gedeelte van een opleiding met goed gevolg heeft afgesloten, meestal bij een modulaire opleiding. Een aantal certificaten tesamen kan dan recht geven op het diploma van de betreffende cursus.

Vgl. **homologatie**.

PT

certificado de fim de estudos

55**ES****denominación de la profesión**

Expresión sintética del ámbito competencial y del nivel de un **título profesional**.

DA

erhvervsbetegnelse; fagbetegnelse

DE**Berufsbezeichnung**

Die Bezeichnung eines **Ausbildungsberufes** soll seinen tatsächlichen Inhalt treffend wiedergeben. Sie soll eine möglichst kurze und allgemeinverständliche Aussage der beruflichen Funktionen und Tätigkeiten sein und keine Aussagen über den arbeitsrechtlichen Status, z.B. **Arbeiter (Facharbeiter)** oder **Angestellter** (Fachangestellter) machen.

Mit der Bezeichnung eines Ausbildungsberufes ist die **staatliche Anerkennung** automatisch verknüpft, vgl. **Ausbildungsordnungen**. (D)

GR**επαγγελματικός τίτλος**

Ο τίτλος που αποδίδεται σε έναν επαγγελματία ή στα διάφορα επαγγέλματα κατά την ταξινόμησή τους.

Συχνά χρησιμοποιείται εναλλακτικά ο όρος 'ειδικότητα'.

EN

1. **occupational classification; occupation (IRL)**

2. **vocational designation (UK)**

1. *The term 'occupation' may be better for everyday use. Formally the term 'occupational classification' would be used. (IRL)*

Cf. job cluster, vocational profile.

FR

titre professionnel; dénomination de la profession; diplôme professionnel

IT

1. **denominazione della professione**

2. **titolo professionale**

1. Nome attribuito nelle classificazioni ad una determinata **attività professionale**.

2. Titolo o attestato che permette di svolgere una determinata attività; insieme di elementi che testimoniano il livello di competenza raggiunto nell'esercizio di una attività.

NL

benaming van het beroep

Vastgestelde naam voor een gedefinieerd **beroep**.

PT

classificação das profissões

56**ES**

1. **certificado de aptitud**

2. **título**

1. Documento formal emitido por una autoridad competente que atestigua un determinado nivel de profesionalidad o de conocimientos.

2. Documento similar al certificado de aptitud, aunque de contenido sintético y que, normalmente, faculta para el desarrollo de las actividades propias de una **profesión**.

DA**egnethedsbevis; duelighedsattest**

I Danmark modtager eleverne bevis for den gennemførte uddannelse, herunder bevis både for gennemført skoleuddannelse og for gennemført praktikuddannelse.

DE**Befähigungsnachweis**

Allgemein wird hierunter der Nachweis der zur Ausübung einer bestimmten Tätigkeit erforderlichen Qualifikation verstanden.

Im Handwerk der Bundesrepublik sind zu erwähnen der "kleine Befähigungsnachweis" (Ausbildungsbefugnis) und der "große Befähigungsnachweis" (Niederlassungsrecht).

GR**"απόδειξη ικανότητας"**

Δε χρησιμοποιείται στα Ελληνικά. Προτιμάται ο όρος "πιστοποίηση ικανότητας".

EN**certificate of competence; qualification**

Cf. completed vocational/professional training, certification.

FR**certificat d'aptitude; titre**

Document qui émane d'une autorité compétente et qui atteste l'aptitude de quelqu'un à quelque chose.

IT**certificato di idoneità**

Attestato di riconosciute competenze in un determinato ambito rilasciato dalle autorità centrali (Ministero della Pubblica Istruzione o del Lavoro).

NL**akte van bekwaamheid; kwalificatiegetuigschrift (B)**

Dit getuigschrift verklaart de houder geschikt om een gespecialiseerde **functie** uit te oefenen.

De term akte van bekwaamheid is alleen gebruikelijk in het kader van het bibliotheekwezen. De term getuigschrift van bekwaamheid wordt niet courant gebruikt. Sinds 1992 is de kwalificering progressief vervangen door een geïntegreerde proef en wordt er geen kwalificatiegetuigschrift meer uitgereikt. (B)

De term akte van bekwaamheid wordt meestal gebruikt om de bevoegdheid tot lesgeven aan te duiden. (NL)

Vgl. getuigschrift van de leertijd, diploma beroepsopleiding.

PT**certificado de aptidão profissional**

Diploma, título ou outro documento equivalente através do qual se faz a certificação profissional.

57

ES

formación profesional terminada; formación terminada; titulado en formación profesional

Se han superado las pruebas finales que acreditan la consecución de un **título**.

Es frecuente la expresión 'formación terminada', si bien se utiliza también para títulos académicos.

DA

afsluttet erhvervsuddannelse; gennemført erhvervsuddannelse

Efter at en **elev** har gennemført alle **skoleperioder** og **praktikperioder** og aflagt de foreskrevne prøver og eksaminer, siges han/hun at have afsluttet/gennemført sin **erhvervsuddannelse**.

DE

abgeschlossene Berufsausbildung

Berufsausbildung, die in der Regel nach Ablauf der Ausbildungszeit oder mit Bestehen der **Abschlußprüfung** beendet wird.

GR

ολοκλήρωση κατάρτισης

Για τους μαθητές των σχολών μαθητείας του ΟΑΕΔ, η ολοκλήρωση της μαθητείας στο χώρο εργασίας. Για τους σπουδαστές των Ινστιτούτων Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) και για όσους παρακολουθούν προγράμματα συνεχιζόμενης κατάρτισης, η ολοκλήρωση του προγράμματος σπουδών.

EN

1. completed vocational/professional training

2. completed apprenticeship; time-served apprenticeship

3. graduation

2. Used for formal **apprenticeships**.

3. Only used in the case of university **degrees** or equivalent completions.

3. *In the case of statutory **qualifications** 'completions' means the passing of the appropriate **final examinations** and relevant practical experience.*

FR

formation professionnelle complète; formation professionnelle achevée; formation professionnelle sanctionnée par un diplôme
Cf. formation scolaire achevée.

IT

formazione professionale conseguita

Ciclo di formazione professionale concluso con il conseguimento di un attestato di qualificazione.

NL

voltooide beroepsopleiding

Beroepsopleiding die is met goed gevolg is doorlopen.

PT

formação profissional completa

Cf. certificado de formação profissional.

58**ES**

1. educación escolar

2. educación académica; formación académica

1. Término genérico que comprende el conjunto de actuaciones educativo-formativas que tienen lugar durante el periodo de **escolaridad obligatoria**.

2. Término más amplio, que comprende las actuaciones educativo-formativas de carácter teórico. Se contrapone a formación práctica.

DA

skoleuddannelse; skolebaseret undervisning

Undervisning, der finder sted på skole - i modsætning til selvstudium, **fjernundervisning** o.l.

DE

Schulbildung; Schulausbildung; Schulunterricht

Durch Schule vermittelte **Bildung**.

Zum Unterschied von Bildung durch das Alltagsleben oder Selbstbildung. Schulbildung ist die gängige Bezeichnung.

GR

σχολική εκπαίδευση

Η οργανωμένη εκπαίδευση που παρέχεται μέσα στο σχολείο.

EN

school education; schooling

FR

éducation scolaire; formation scolaire; instruction scolaire (B);
éducation (F); formation initiale scolaire (F); formation en milieu
scolaire (F); formation sous statut scolaire (F); cours scolaire (F)
L'*éducation* est le concept le plus étendu; il peut cependant être compris
dans une acception plus étroite, par opposition à la *formation*
professionnelle, en centre et/ou en entreprise. (F)

IT

educazione scolastica

L'insieme dei processi di istruzione che hanno luogo nel *sistema*
scolastico.

NL

onderwijs; scholing; schoolopleiding (B); schoolse opleiding
(B); schools onderwijs (NL)

De in een school verstrekte *opleiding*.

PT

escolaridade

Conjunto de acções educativas e formativas realizadas durante o período
da *escolaridade obrigatória*.

59**ES**

1. legislación sobre educación

2. legislación sobre educación obligatoria

1. Conjunto de leyes y normas de rango inferior que regulan *la*
educación.

2. Normativa que regula la *escolarización* obligatoria.

1. La norma principal es la LOGSE.

2. No existe una normativa específica. La regulación de la obligatoriedad
está incluida en la LOGSE.

DA

1. skolelov
2. lov om skolepligt; lov om undervisningspligt
I Danmark er der undervisningspligt, ikke skolepligt.

DE

- Schulgesetz; Schulpflichtgesetz (D)
Rechtliche Grundlage für das **Schulwesen** eines Bundeslandes.

GR

1. "σχολικός νόμος"· εκπαιδευτική νομοθεσία
2. "νόμος για την υποχρεωτική εκπαίδευση"

EN

1. education legislation
2. Education Reform Act (UK)
1. Acts of Parliament passed periodically to bring the Education Law up to date. (UK)
2. The current Education Law is the Education Reform Act, 1988.
Cf. compulsory education.

FR

1. loi scolaire (B)
2. loi sur l'éducation (F); loi d'orientation sur l'éducation (F)
2. Loi-cadre fixant les grandes orientations et le cadre général de l'**éducation**.
2. La dernière loi d'orientation sur l'éducation 89-487 date du 10 juillet 1989. Ne pas confondre avec les lois sur l'enseignement supérieur ou avec les lois sur la **formation professionnelle et l'apprentissage**.

IT

- legge sull'obbligo scolastico
Vedi obbligo scolastico.

NL

1. onderwijswet; schoolwet (B)
2. leerplichtwet
1. Wet betreffende respectievelijk de school of het onderwijs; wet waarbij het onderwijs geregeld wordt.
2. Wet die de verplichting oplegt binnen bepaalde leeftijdsgrenzen **voltijds onderwijs** of **deeltijds onderwijs** te volgen. (B)
Wet op de **leerplicht**, wettelijke verplichting tot het volgen van onderwijs.
(NL)

1. *Onderwijswet is ruimer dan schoolwet, want eerstgenoemde kan ook betrekking hebben op buitenschoolse onderwijsvormen zoals het afstandsonderwijs en de open universiteit. (B)*
2. *'Leerplicht' en 'schoolplicht' zijn geen identieke begrippen. Bij 'leerplicht' mag het onderricht ook thuis geschieden in plaats van op school. Er is een leerplicht maar geen schoolplicht. (B)*

PT

legislação sobre educação

60

ES

escolaridad obligatoria; educación obligatoria; enseñanza obligatoria

Periodo mínimo de asistencia obligatoria a la escuela.

En España comprende desde 6 a los 16 años (educación primaria y enseñanza secundaria obligatoria).

DA

undervisningspligt; obligatorisk skolegang; skolepligt

Lovbestemt sikring af børns undervisning.

Der er undervisningspligt i Danmark - ikke skolepligt. Forældre kan vælge selv at sørge for deres børns undervisning, men ifølge Grundlovens §76 "Har alle børn i den undervisningspligtige alder ret til fri undervisning i folkeskolen" - fra 1. til og med 9. klasse."

DE

allgemeine Schulpflicht; Vollzeitschulpflicht

Sie beginnt mit dem auf einen Stichtag nach Vollendung des 6.

Lebensjahres folgenden Schuljahr und dauert 9 oder 10 Jahre je nach Bundesland. Sie gilt für alle Kinder und Jugendlichen.

Die allgemeine Schulpflicht ist eine der wichtigsten Garantien eines Rechts auf Bildung (vgl. z. B. Art. 26 UNO-Menschenrechtsdeklaration von 1948). Vgl. Berufsschulpflicht.

GR

υποχρεωτική εκπαίδευση

Το σύνολο των σχολικών ετών ή τάξεων που είναι σύμφωνα με το νόμο υποχρεωτικό για κάθε παιδί, πριν αποχωρήσει από το εκπαιδευτικό σύστημα.

Για την Ελλάδα η υποχρεωτική εκπαίδευση αρχίζει στα 5½ χρόνια και διαρκεί 9 έτη ή μέχρι ο νέος να γίνει 16 ετών.

EN

compulsory education; statutory education

That which must be attended or undertaken by the law of a particular country or state. The legal requirement may be **education** from a certain starting age to a certain school-leaving age or it may be education to a certain standard.

FR

scolarité obligatoire; éducation obligatoire; enseignement obligatoire; instruction obligatoire; obligation scolaire; obligations scolaires (F)

Correspond à l'enseignement fondamental, enseignement primaire. (B)
Durée minimale de fréquentation de l'école. Elle est définie par un âge minimal de sortie du système scolaire. (F)

*La durée de fréquentation du **système scolaire** est déterminée à partir de l'entrée en "cours préparatoire 1ère année", première des six années de l'enseignement primaire. (F)*

Jusqu'à 18 ans (B); jusqu'à 16 ans (F); jusqu'à 15 ans (L).

IT

1. obbligo scolastico

2. istruzione obbligatoria

1. Periodo di frequenza obbligatoria dell'istruzione scolastica.

2. Periodo di frequenza obbligatoria di una struttura formativa.

1. *Attualmente in discussione un disegno di legge relativo al prolungamento dell'obbligo a 10 anni, con una durata minima di 10 anni.*

NL

leerplicht

Periode van verplicht onderwijs die aanvangt met het schooljaar dat begint in het jaar waarin de minderjarige de leeftijd van 6 jaar bereikt en eindigt op het einde van het schooljaar tijdens hetwelk hij/zij 18 jaar wordt. (B)

De periode van verplicht onderwijs geldt vanaf het vijfde jaar tot het einde van het schooljaar waarin men 16 jaar wordt. Aansluitend geldt een partiële of **gedeeltelijke leerplicht** van één dag per week tot met 18 jaar. (NL)

*Dit onderwijs kan schoolonderwijs zijn of huisonderwijs. Vanaf 16 jaar (in sommige gevallen 15 jaar) bestaat de **deeltijdse leerplicht**. (B)*

PT

escolaridade obrigatória

Período de duração mínima de frequência escolar em Portugal a escolaridade obrigatória vai dos 6 aos 14 anos de idade.

ES**escolarización**

Acto o proceso de recibir enseñanza en la escuela. También se entiende como el periodo durante el cual una persona o grupo de personas reciben enseñanza escolar.

Ver *escolaridad obligatoria*.

DA

dækning af uddannelsesbehov; skoledækning

DE**Beschulung**

Beschulung meint bestimmte Regionen (z. B. Gemeinden, Landkreise) mit Schulen zu versorgen und dadurch den Einwohnern die Möglichkeit einer *Schulbildung* zu geben.

GR**σχολική φοίτηση**

Το μέρος της εκπαίδευσης ή κατάρτισης που παρέχεται μέσα στο σχολείο.

EN**educational provision**

The act or event of *education* in a school environment. (IRL)

FR

scolarisation

IT**scolarizzazione**

Grado di istruzione raggiunto da una determinata popolazione.

NL**onderwijsvoorzieningen**

Het geheel aan onderwijs en opleiding.

PT**escolarização**

Processo de *oferta de educação*.

ES**1. movilidad horizontal****2. curso puente; curso de adaptación**

1. En general, posibilidad de pasar de un *ciclo* a otro mediante el intercambio de créditos o asignaturas comunes o de contenidos similares.
2. *Curso* que deben realizar las personas que, estando en posesión de un *título*, desean acceder a estudios de mayor nivel. Es frecuente en el caso de graduados que quieren estudiar una *licenciatura*.

DA**transparens; meritoverførselsmulighed**

Mulighed for at overføre kvalifikationer opnået i et *uddannelsesforløb* til et andet parallelt uddannelsesforløb.

DE**Durchlässigkeit**

Hierunter wird die Möglichkeit verstanden, zwischen einzelnen Schularten eines vertikal gegliederten *Schulsystems* (*Hauptschule, Realschule, Gymnasium*) ohne größere Schwierigkeiten wechseln zu können. Einrichtungen wie die *Orientierungsstufe* oder die *Gesamtschule* gelten als Möglichkeiten, die Durchlässigkeit zu erleichtern.

GR

"οριζόντια κινητικότητα"

EN**lateral mobility**

The extent to which a person can move at the same level, to other types of normal schools, *occupations* or *jobs*.

FR**1. mobilité latérale****2. passerelle****3. possibilité de passerelle**

2. Dispositions légales par lesquelles des passages d'une structure d'enseignement à une autre sont possibles à condition qu'il s'agisse de niveaux comparables.

IT**permeabilità**

Possibilità di passaggio tra diversi indirizzi curricolari all'interno di uno stesso *tipo di scuola*.

NL

1. overschakeling; doorstroming

2. laterale overgangsmodaliteiten (B); overgangen (B)

1. Mogelijkheid tot overstappen van de ene opleiding naar de andere.
2. Wettelijke bepalingen die de overgangen binnen de **onderwijsstructuren** op hetzelfde niveau bepalen.

PT

mobilidade do aluno

Permeabilidade entre currículos.

63

ES

1. centro de enseñanza secundaria

2. centro de enseñanza media; instituto de enseñanza media

3. centro de enseñanza secundaria obligatoria; centro de ESO; colegio público; colegio

1. Centro docente donde se imparte la educación secundaria (**bachillerato** o **formación profesional** de grado medio).
2. Centro docente donde se imparten enseñanzas medias (bachillerato).
3. Centro docente donde se imparte la **educación secundaria obligatoria** (ESO).
2. El centro de enseñanzas medias desaparecerá una vez entre en pleno funcionamiento la LOGSE, quedando sus funciones subsumidas en los centros de enseñanza secundaria. La palabra 'colegio' tiene un contenido genérico y se utiliza más para referirse a los **centros privados**, incluso cuando en ellos se imparte enseñanza secundaria.

DA

almenskole

Skole, der udelukkende tilbyder undervisning i almendannende fag.
I modsætning til fagskole.

DE

allgemeinbildende Schule

Schule, die Grundbestand an **Bildung** vermittelt und die nicht ausschließlich der **beruflichen Bildung** dient.

Allgemeinbildende Schulen und berufsbildende Schulen sind deutlich voneinander getrennt. (D)

GR**1. γυμνάσιο****2. λύκειο**

1. Τριετές γενικό σχολείο και ο πρώτος κύκλος της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης που μαζί με το Δημοτικό σχολείο αποτελούν την υποχρεωτική εκπαίδευση.

2. Τριετές γενικό ή τεχνικό σχολείο και ο δεύτερος κύκλος της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

1. Πριν από το 1976 ο όρος Γυμνάσιο αφορούσε το εξατάξιο γενικό σχολείο δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

EN**secondary school**

School providing **general education** at secondary level.

The results achieved in leaving examinations reflect the level at which pupils may progress to further education or higher education.

FR**école d'enseignement général; établissement d'enseignement général**

Ecole qui ne conduit pas à l'exercice d'une **profession** déterminée.

IT**scuola d'istruzione generale**

Istituzione che porta al conseguimento di una formazione non professionale o tecnica.

In Germania esiste una distinzione netta tra Scuole di Istruzione Generale e di Formazione Professionale.

NL**school voor algemeen secundair onderwijs (B); ASO-school (B); school voor algemeen vormend onderwijs (NL); AVO-school (NL)**

School die voorziet in een algemene vorming op secundair niveau.

Naast algemeen secundair onderwijs bestaan beroepssecundair onderwijs (BSO), technisch secundair onderwijs en kunstsecundair onderwijs. (B)

PT**escola de ensino secundário**

Escola de nível secundário onde são ministrados conhecimentos aprofundados dos elementos fundamentais de uma cultura humanística, artística, científica e técnica que facultam o eventual prosseguimento de estudos ou inserção na vida activa.

ES**tipo de escuela**

Término ambiguo, que puede tener varios significados según el contexto, toda vez que puede hacer referencia a la gestión (pública o privada), a la calidad, al nivel, etc.

DA**skoleform****DE****Schulart; Schulform**

Unterschiedliche Schulen mit eigenständigem *Bildungsgang*. Unterschieden werden allgemeinbildende und berufsbildende Schularten. Die *allgemeinbildenden Schulen* verfolgen kein besonderes Berufsziel. Berufsbildende Schulen sind solche, deren Ziel primär die Förderung eines bestimmten beruflichen Wissens und Könnens ist. *Da die Strukturierung des Schulwesens in Deutschland Angelegenheit der Bundesländer ist, gibt es auch länderspezifische Unterschiede.*

GR**τύπος σχολείου****EN****type of school****FR**

1. type d'école
2. type d'établissement scolaire; type d'établissement de formation; type de centre de formation

IT**tipo di scuola**

Tale dizione può riferirsi, nel linguaggio informale, al tipo di percorso secondario superiore scelto dallo *studente*.

NL**schoolsoort; schooltype**

Vorm van categoriaal onderwijs, afhankelijk van de aard van het verstrekte onderwijs, het niveau en de toegepaste pedagogiek.

*Aard van het onderwijs, bijvoorbeeld school voor algemene vorming, technische school, kunstschool, **handelsschool**, landbouwschool, huishoudschool, verzorgingsschool, hotelschool, enz.; niveau o.a. kleuterschool, lagere school, *secundaire school*, **hogeschool** en toegepaste pedagogiek o.m. Daltonschoon, Montessorischool, Jenaplanschool, Steinerschool, Freinetschool, Decrolyschool. (B)*

PT

tipo de estabelecimento de ensino

65**ES****escuela pública; centros públicos**

Institución educativa gestionada por entidades públicas y mantenida con fondos públicos.

*El término se contrapone a **escuela privada**.*

DA**offentlig skole**

Skole drevet af stat, amt eller kommune.

I modsætning til **privatskole**.

DE**öffentliche Schule**

Schulen, die von öffentlichen Gebietskörperschaften (Stadt, Gemeinde, Kreis, Land) getragen werden.

*Gegensatz ist die **Privatschule**.*

GR**δημόσιο σχολείο**

Σχολείο εποπτευόμενο από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, όπου παρέχεται δωρεάν παιδεία.

EN**publicly-maintained school; maintained school**

School maintained by the Local Education Authority (LEA). (UK)

*Under the provisions of the **Education Reform Act**, 1988, an increasing number of schools are tending to opt out of LEA control to become grant-aided by the Department for Education. (UK)*

*Cf. **state school, public school.***

FR

1. école officielle (B); enseignement public (F); école publique (F); école laïque (F)

2. établissement d'enseignement public (F)

1. Il faut encore distinguer divers réseaux d'écoles entre eux. En effet, le terme d'"école officielle" caractérise un enseignement organisé par les pouvoirs publics à tous les niveaux (commune, province, État) par rapport à l'enseignement subventionné de type libre et/ou confessionnel. (B)

Termes génériques désignant l'ensemble des établissements scolaires ou supérieurs financés sur fonds publics (État et collectivités territoriales). (F)

2. Terme légal désignant un établissement relevant de l'enseignement public.

1. *On recourt plutôt au terme d'école officielle par opposition à l'école confessionnelle subsidiée par l'État en vertu du pacte scolaire de 1958. (B)*
*La décentralisation en vigueur depuis 1986 donne compétence, pour ce qui concerne la construction, l'équipement et le budget de fonctionnement: - à l'État sur l'enseignement supérieur; - aux régions sur les lycées; - aux départements sur les **collèges**; - aux municipalités sur les écoles. L'État garde compétence sur les programmes et les diplômes ainsi que sur l'ensemble des personnels enseignants et administratifs. (F)*

*Cf. **école d'État.***

IT**scuola pubblica**

L'insieme dei gradi di istruzione la cui organizzazione è finanziata con denaro pubblico.

NL**officiële school (B); openbare school (NL)**

School behorend tot het gemeenschapsonderwijs, het provinciaal onderwijs, het gemeentelijk onderwijs of in stand gehouden door een publiekrechtelijk orgaan. (B)

School die door de rijksoverheid of door één of meer gemeenten in stand wordt gehouden. Het onderwijs aan openbare scholen wordt gegeven met eerbiediging van ieders geloofs- en levensovertuiging. (NL)

Publiekrechtelijke organen zijn instellingen die opgericht zijn met het oog op de behartiging van algemene belangen en die daartoe over bijzondere machten beschikken - b.v.: de Sociaal-economische Raad voor Vlaanderen (SERV), de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappijen (GOM), de intercommunales, de coöperatieven van openbare diensten, enz. Officiële scholen kunnen zowel een confessioneel als een neutraal karakter hebben. (B)

PT
escola pública

Estabelecimento de ensino gerido por entidades públicas (Ministério da Educação) e financiado por fundos públicos.

66

ES
escuela estatal
Ver escuela pública.

DA
statslig skole; statsskole; offentlig skole
Skole, der drives af staten eller det offentlige.
Se offentlig skole og privatskole.

DE
staatliche Schule
In Deutschland sind neben dem Bund auch die Länder Staaten. Die von den Ländern unterhaltenen Schulen werden daher als "staatliche Schulen" bezeichnet. Die Personal- und Sachkosten der staatlichen Schulen trägt das Land. (D)

GR
δημόσια σχολή
Σχολή εποπτευόμενη και χρηματοδοτούμενη από το κράτος, στην οποία οι μαθητές φοιτούν δωρεάν.

EN
state school; government school
Cf. publicly-maintained school, public school.

FR

1. école d'État (B)

2. établissement d'enseignement public d'État(F)

2. N'existe plus sinon pour l'enseignement supérieur ou certains établissements spécialisés.

Cf. enseignement public, école privée.

IT

scuola statale

Scuola finanziata totalmente o in parte dallo Stato.

NL

school voor het gemeenschapsonderwijs (B); rijksschool (NL)

School behorend tot het onderwijsnet dat in 1989 in plaats kwam van het Rijksonderwijs, met als inrichtende macht de Autonome Raad van het Gemeenschapsonderwijs (ARGO). Het gemeenschapsonderwijs is door de grondwet verplicht tot neutraliteit. (B)

Door de staat geregelde en ingerichte school. (NL)

PT

„escola estatal“

Ver escola pública.

67**ES**

escuela privada; centro privado

Institución educativa o formativa gestionada por entidades privadas, sin perjuicio de que pueda ser mantenida por fondos privados o públicos.

En España, cuando la financiación de los centros privados corre a cargo del sector público, suelen denominarse "centros subvencionados". En tal caso, deben cumplir una serie de requisitos, que les asemejan a los centros públicos.

DA

privatskole; friskole; fri grundskole

Skole drevet på privat basis.

I modsætning til offentlig skole. I Danmark kan privatskoler, friskoler og frie grundskoler etableres af forældre med baggrund i religiøse, pædagogiske, ideologiske eller andre holdninger. Disse skoler modtager tilskud fra staten til dækning af op til 85% af deres driftsomkostninger.

DE**Privatschule**

Privatschulen stehen im Gegensatz zu *öffentlichen Schulen* und sind entweder Ersatzschulen, wenn sie in ihren Bildungs- und Erziehungszielen öffentlichen Schulen entsprechen, oder Ergänzungsschulen, wenn sie andere Erziehungsziele haben. Auch die Privatschulen unterliegen der Aufsicht des Staates.

GR**ιδιωτικό σχολείο**

Σχολείο αναγνωρισμένο από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, το οποίο εφαρμόζει το εθνικό πρόγραμμα σπουδών αλλά λειτουργεί ως οικονομικώς ανεξάρτητη μονάδα και χρεώνει δίδακτρα.

EN**public school; private school; independent school**

Independent or non-state school that is privately owned and organized as distinct from being part of a state or government system.

Public schools are private schools run by independent governing bodies appointed under a statute or trust deed.

Cf. publicly-maintained school, state school.

FR

1. école privée; école libre (B); enseignement privé (F)

2. établissement d'enseignement privé (F)

1. C'est le contraire des définitions données pour *l'enseignement public*. Une partie du secteur privé est sous contrat. En échange de garanties concernant la qualité des enseignants et le respect des programmes scolaires, ces établissements sont subventionnés partiellement par l'État, et peuvent préparer aux diplômes d'État. (F)

1. Le terme d'école libre vise de façon précise à identifier les réseaux d'écoles subventionnées par l'État en vertu du pacte scolaire de 1958, l'école privée quand à elle ne reçoit pas de subvention de l'État. (B)

Cf. école d'État.

IT

1. scuola privata

2. scuola parificata

3. scuola non statale; scuola libera

1. Scuola che non gode di finanziamenti pubblici.

2. Scuola legalmente riconosciuta dalle Autorità competenti.

3. Scuola gestita dalle Autorità locali.

NL**privé-school (B); bijzondere school (NL)**

Niet van de overheid uitgaande of niet door de overheid erkende school, opgericht door een particulier of een vereniging. (B)

Niet van de overheid uitgaande of daartoe behorende school voor rekening

van een particulier of een vereniging. (NL)

Wegens ontstentenis van wettelijke erkenning ontvangen privé-scholen geen toelagen en mogen ze geen wettelijke studiegetuigschriften afleveren.

(B)

Bijzondere scholen worden op dezelfde manier gesubsidieerd als de openbare scholen, mits ze aan bepaalde voorwaarden voldoen.

Diploma's zijn wettelijk erkend. Een "vrije school" is een bijzondere school met een specifieke onderwijskundige richting. (NL)

Cf. openbare school.

PT

escola particular

Estabelecimento de ensino gerido por entidades privadas.

68

ES

enseñanza académica a tiempo completo

Los programas académicos ocupan todo el **horario** de enseñanza, no quedando tiempo para la formación o enseñanza práctica en centros de trabajo.

En España, esta situación era frecuente en el antiguo sistema y lo sigue siendo en el primer año de algunos ciclos.

DA

fuldtidsskole; fuldtidsundervisning

Undervisningsform, hvor **eleverne** er på skole både formiddag og eftermiddag.

I modsætning til halvdagsskole/deltidsundervisning. I Danmark kan man sige, at skoleperioderne foregår som fuldtidsundervisning.

DE

Vollzeitschule

Schulen, die durch ihren täglichen Unterricht und anschließende Hausaufgaben die gesamte Lehr- und Arbeitszeit des Schülers in Anspruch nehmen, so daß keiner **Berufstätigkeit** oder anderweitigen Ausbildungstätigkeit nachgegangen werden kann. Diese Schulen sind als **Halbtagschulen** oder **Ganztagschulen** organisiert. Zu ihnen zählen allgemeine und berufliche Schulen sowie **Hochschulen**.

GR

"σχολή πλήρους φοίτησης"

EN
full-time schooling
Cf. part-time schooling.

FR
1. école à temps plein
2. enseignement à temps plein (F)
1. *Filière de formation* de plein exercice. (L)
2. Définit par exemple la *formation professionnelle* pratiquée en lycée ou en *IUT* par opposition à la *formation en alternance*, qui partage le temps de formation entre le *centre de formation* et l'entreprise. L'enseignement strictement à temps plein n'existe plus, dans la mesure où chaque élève doit effectuer un stage qui peut aller jusqu'à vingt semaines pour des bacs professionnels. La loi d'orientation sur l'éducation de 1989 fait obligation d'instaurer une période de formation en entreprise pour toutes les formations préparant à un *diplôme de l'enseignement technique* ou professionnel.
2. *Les organisations professionnelles et les syndicats sont très réservés vis-à-vis d'une généralisation des formations en alternance, dont elles ne contrôlèrent pas le développement.*

IT
insegnamento a tempo pieno
Scuola in cui le attività didattiche si svolgono in orario antimeridiano e pomeridiano.
Tale modalità organizzativa è prevista solo per il periodo dell'istruzione obbligatoria.

NL
voltijds onderwijs; volle tijd onderwijs (NL)
Onderwijs waarbij minstens het wettelijk voorgeschreven minimum aantal wekelijkse lestijden ingericht wordt (voor het secundair onderwijs bedraagt dit 28). (B)
School met een volledig lesrooster (ca. 30 lessen per week). Het onderwijs vindt gedurende de dag plaats, dit kan zowel 's morgens als ook 's middags zijn. Hierdoor is er geen gelegenheid naast het onderwijs een *baan* te hebben. (NL)

PT
ensino a tempo inteiro
Os *horários* escolares dos *cursos* abrangidos pelo *sistema educativo* nacional são sempre considerados a tempo inteiro.

ES

periodo académico
Ver *módulos académicos*.

DA

deltidsskole; deltidkundervisning
I modsætning til *fuldtidsskole/fuldtidkundervisning*.

DE**Teilzeitschule**

Schulart, deren Unterricht nur einen Teil der regelhaften Ausbildungsdauer abdeckt, was vor allem mit der **Berufsschule** der Fall ist.

Das Gegenteil ist die **Vollzeitschule**.

GR

"σχολή μερικώς φοίτησης"

EN**part-time schooling**

School instruction, often supplementary to *practical training*.
Does not exist in the public education system. (UK)

Cf. *block release*.

FR

1. école à temps partiel

2. école à horaire réduit (B); EHR (B); enseignement en alternance (B, L); formation en centre dans le cadre d'une formation en alternance (F); enseignement concomittant (L)

2. Désigne la partie de la formation assurée par l'école dans le cadre d'une **formation professionnelle**, dont l'autre partie, essentiellement pratique, se déroule en entreprise. (F)

Cf. *école à mi-temps*.

IT

"insegnamento a tempo parziale"

NL

1. deeltijds onderwijs; deeltijdonderwijs (NL)

2. deeltijds beroepssecundair onderwijs (B)

1. Onderwijs, waarbij leerlingen deeltijds onderwijs volgen, d.w.z. een beperkt aantal lestijden per week volgen.

2. Dit onderwijs wordt gegeven in centra voor deeltijds beroepssecundair onderwijs of erkende centra voor deeltijdse vorming.

Met het invoeren in 1983 van de **deeltijdse leerplicht** van 16 tot 18 jaar werden er in Vlaanderen 48 centra voor deeltijds beroepssecundair

onderwijs opgericht, waar de leerlingen 15 lestijden per week volgen. (B)

Vgl. **school voor deeltijds beroepsonderwijs**.

PT

escola a tempo parcial

Cf. formação profissional em alternância.

70

ES

jornada partida; jornada prolongada

Horario de enseñanza que ocupa mañana y tarde.

*En España, es el horario ordinario de la **enseñanza obligatoria**. El término se contrapone a "jornada continuada o continua".*

DA

heldagsskole

Skole, der tilbyder undervisning hele dagen.

Se **halvdagsskole**.

DE

Ganztagsschule

Schule mit Vor- und Nachmittagsunterricht. In ihr wird die Zeit für vertiefende Übungen (z.B. Hausaufgaben) möglichst im Anschluß an die Unterrichtsstunde angesetzt. Sie wird pädagogisch als förderlich für die Entwicklung von Gemeinschaftssinn eingeschätzt, außerdem wird die Möglichkeit für kompensatorische Erziehung hervorgehoben.

Im Vergleich zur Bundesrepublik hat sich die Ganztagsschule in vielen Ländern, vor allem in den englischsprachigen Staaten, durchgesetzt.

Vgl. **Halbtagsschule, Vollzeitschule, Teilzeitschule**.

GR

“σχολείο ολοήμερης απασχόλησης”

EN**all-day school**

Normal education pattern. (UK)

FR**école à temps plein**

École offrant un *enseignement à temps plein*.

IT**scuola a tempo pieno**

Corso scolastico semi-residenziale che impegna lo *studente* in orario antimeridiano e pomeridiano.

NL**dagonderwijs; dagopleiding (NL)**

De gebruikelijke organisatievorm van het onderwijs, waarbij de *leerlingen* voor- en namiddags les krijgen.

Er wordt minimaal 28 uur per week gedurende 40 weken per jaar vijf dagen in de week lesgegeven. (B)

*Vgl. **voltijds onderwijs, avondonderwijs**.*

PT**„escola a tempo inteiro“**

Em Portugal, este conceito não tem sentido.

71**ES****jornada continuada; jornada continua**

La programación diaria se realiza sin una interrupción prolongada al medio día.

*En España, esta es la jornada normal en los centros de **bachillerato y formación profesional**, mientras que es excepcional en los centros de **enseñanza obligatoria**.*

DA**"halvdagsskole"**

*Skoleform i det tyske og andre nordeuropæiske **uddannelsessystemer**, hvor **eleverne** kun går i skole den halve dag i modsætning til de sydeuropæiske lande og UK, hvor de går i skole hele dagen. I Danmark går den almindelige skoledag fra kl. 8 til kl. 14, se i øvrigt **heldagsskole**.*

DE**Halbtagschule (D)**

Schule, in der im Unterschied zur **Ganztagschule** nur vormittags unterrichtet wird.

GR**"σχολή μισής μέρας"**

Οι εσπερινές τεχνικές σχολές μπορούν να χαρακτηριστούν ως "σχολές μισής μέρας".

EN**half-day school**

The normal education pattern would be **all-day school**. (UK)

Cf. **block release**.

FR

1. école à horaire aménagé (B); école à mi-temps (F)

2. journée continue (L)

1. L'**emploi du temps** organisé en journée continue.

2. L'enseignement d'une journée entière et concentré sur la matinée, par exemple pour les élèves inscrits au conservatoire de musique où qui suivent un entraînement sportif intensif.

1. Dans le cadre de l'**alternance** qui prévoit des **stages en entreprise** pour les **jeunes** de 15 à 18 ans encore soumis à l'**obligation scolaire**.

(B)

Cf. **école à horaire réduit**.

IT

"scuola a tempo parziale"

NL

"halvedagschool" (B); "school voor halve dagen" (NL)

Vgl. **voltijds onderwijs**, **dagonderwijs**.

PT

„escola a meio tempo“

Em Portugal, este conceito não tem sentido.

ES**ciclo de orientación; orientación educativa**

Periodo durante el cual son frecuentes actuaciones de tutoría o asesoramiento académico, psicopedagógico y profesional de los **alumnos**, especialmente en lo que se refiere a las distintas opciones educativas y a la transición del **sistema educativo** al mundo laboral (art. 60 de la LOGSE).

DA**„orienteringstrin“**

Hverken term eller begreb anvendes i Danmark. Danske **elever** foretager kun valg ved afslutningen af hhv. grundskole og gymnasium - ikke midt i et skoleforløb. Eventuelt kunne første **skoleperiode** på en **erhvervsuddannelse** betragtes som et „orienteringstrin“.

DE**Orientierungsstufe; Beobachtungsstufe; Eingangsstufe; Erprobungsstufe**

Organisationsform für das 5. und 6. Schuljahr. Mit ihr wird die Entscheidung, welche **Schulart** ein Kind besuchen soll, erst nach dem 5. oder 6. Schuljahr erforderlich. Es gibt schulformabhängige und schulformunabhängige Orientierungsstufen. (D)

Die Bezeichnung ist nicht einheitlich; Orientierungsstufe ist die gängige Bezeichnung. (D)

GR

„περίοδος σχολικού-επαγγελματικού προσανατολισμού“

EN

orientation stage; guidance period; orientation unit

FR**1. cycle d'orientation; niveau d'orientation (B)****2. palier d'orientation (F)**

1. Le cycle d'orientation désigne des années de scolarité pendant lesquelles le **jeune** précise progressivement le choix de ses études ultérieures et/ou le choix de sa future **profession**. (F)

2. Désigne l'année déterminante.

2. Le **collège** (premier cycle du secondaire) peut être considéré dans sa totalité comme un cycle d'orientation, particulièrement les deux dernières années "quatrième et troisième". Le palier d'orientation actuel est au niveau de la fin de la "troisième" (15 ans au moins). Il n'est pas définitif puisque les deux classes suivantes permettent par exemple par les "secondes spéciales" et les "premières d'adaptation" de revenir dans un **cycle**

d'études long général ou technologique (cf. classes passerelles). Un débat existe en France pour rétablir un palier d'orientation à la fin de la "cinquième" (2ème année du secondaire) (13 ans au moins). La toute récente loi quinquennale sur l'emploi et la formation professionnelle prévoit l'ouverture de "classes d'initiation préprofessionnelles en alternance" pour accueillir "à partir de 14 ans les élèves sous statut scolaire qui choisissent d'acquérir une préqualification professionnelle par la voie de formation en alternance."

IT

livello d'orientamento; periodo d'orientamento; ciclo di orientamento

NL

oriënteringsfase; oriëntatie en schakeling (NL); O & S (NL)
Bedoeld om *jongeren* bekend te maken met hun eigen leermogelijkheden en kennis te laten nemen van de diverse beroepsmogelijkheden om hen zo een verantwoorde beroepskeuze te kunnen laten maken en eventuele tekorten aan te vullen.

PT

período de orientação

Período durante o qual é proporcionada orientação com vista à identificação das capacidades físicas, intelectuais, afectivas e sociais do indivíduo, em função das quais é definido o seu percurso escolar, em ordem à satisfação e realização pessoal e à sua inserção na sociedade.

73

ES

educación secundaria obligatoria; ESO

Etapá educativa de régimen general que abarca cuatro *cursos* académicos, entre los 12 y 16 años, normalmente.

DA

klassetrin 6/7 til 9/10

De ældste klasser i grundskolen (folkeskolen).

I Danmark findes en *enhedsskole* omfattende 1.-9./10. klassetrin, og der findes ingen opdeling af dette skoleforløb som i andre lande.

DE**Hauptschule (D)**

Weiterführende Schule, umfaßt in der Regel fünf Schuljahre (Klasse 5 bis 9 bzw. 10, je nach Bundesland) oder drei bis vier Schuljahre (Klasse 7 bis 9 bzw. 10) bei zweijähriger **Orientierungsstufe**. Sie vermittelt eine allgemeine **Bildung** als Grundlage für eine **Berufsausbildung**.
Pflichtschule für alle, die keine andere weiterführende Schule besuchen.

GR**γυμνάσιο**

Τριτάξιο σχολείο ενιαίας γενικής εκπαίδευσης, που αποτελεί τον πρώτο κύκλο της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και μαζί με το εξατάξιο δημοτικό σχολείο συγκροτεί τον κύκλο της υποχρεωτικής εκπαίδευσης.

EN**lower secondary school**

Cf. secondary school.

FR**collège; collège d'enseignement général (B)**

Établissement scolaire de premier cycle du second degré; il fait suite à l'école élémentaire. (B)

Établissement d'enseignement secondaire de premier cycle. (F)

On recourt généralement au terme "collège" pour désigner un établissement d'enseignement secondaire général qui a un caractère confessionnel subventionné par l'État. (B)

Le collège dispense les 4 premières années de l'enseignement secondaire. On y entre en classe de "sixième" à l'âge de 11 ans. On en sort à la fin de la classe de "troisième" à l'âge de 15 ans. (F)

Cf. collège d'enseignement secondaire.

IT**scuola media inferiore**

Ciclo di studi successivo all'istruzione elementare; è costituito da un triennio facente parte dell'**obbligo scolastico**, che dovrebbe essere completato regolarmente entro il quattordicesimo anno di età, con il superamento dell'esame di licenza media inferiore.

Vedi scuola secondaria di primo grado.

NL**school voor de eerste fase voortgezet onderwijs (NL)**

Tot de eerste fase voortgezet onderwijs behoren: VBO (4 jaar totaal); MAVO (4 jaar totaal); HAVO (3 van de totaal 5 jaar); VWO (3 van de totaal 6 jaar).

Vgl. middenschool, basisvorming, ASO-school, getuigschrift lager secundair onderwijs.

PT

escola secundária do 2º ciclo do ensino básico

Lei nº 46/86 de 14 de Outubro.

Cf. escola de ensino secundário.

74**ES**

enseñanza secundaria obligatoria

Etapá educativa de cuatro años de duración (normalmente entre los 12 y 16 años). Tiene carácter obligatorio.

DA

realskole

De sidste klassetrin af folkeskolen.

Betegnelsen anvendes ikke mere. Tidligere skole med klasser til og med 10. klassetrin (realklassen).

DE

Realschule (D)

Weiterführende Schule (Klassenstufen 5 bzw. 7 bis 10), die im Anschluß an die **Grundschule** oder die **Orientierungsstufe** besucht werden kann. Das **Abschlußzeugnis** der Realschule bietet im allgemeinen die Grundlage für gehobene **Berufe** und berechtigt zum Besuch der **Fachoberschule**, des **Fachgymnasiums** oder zum Übergang auf ein Gymnasium in Aufbauform.

*Realschulen gibt es auch für Erwachsene in Form von **Abendkursen** (4 Semester).*

GR

γυμνάσιο

Τριτάξιο σχολείο ενιαίας γενικής εκπαίδευσης, που αποτελεί τον πρώτο κύκλο της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και μαζί με το εξατάξιο δημοτικό σχολείο συγκροτεί τον κύκλο της υποχρεωτικής εκπαίδευσης.

EN

secondary modern school

Cf. lower secondary school.

FR

collège d'enseignement secondaire (B); école du degré inférieur de l'enseignement secondaire (B)

Le premier cycle de l'enseignement secondaire est d'une durée de trois ans.

Cf. collège.

IT

scuola secondaria di primo grado

Ciclo di tre anni, successivo al superamento del quinquennio di scuola elementare, al termine del quale è previsto un **esame** con certificazione (diploma di scuola media inferiore).

Vedi scuola media inferiore.

NL

1. middenschool (B)

2. basisvorming (NL)

1. Een middenschool is een school waar ofwel alleen de eerste graad (2 leerjaren) ofwel de eerste twee graden (4 leerjaren) van het **secundair onderwijs** kunnen gevolgd worden. De eerste graad is gemeenschappelijk, vanaf de tweede graad bestaan twee onderwijsvormen.

2. School na het **basisonderwijs** waar de eerste drie leerjaren een verplicht aantal vakken wordt gegeven bij alle soorten scholen in deze fase. Mogelijke scholen zijn: **VBO, MAVO, HAVO, VWO.** (NL)

Vgl. ASO-school; school voor de eerste fase voortgezet onderwijs.

PT

escola secundária 1º ciclo

75**ES**

"bachillerato integral"

Modalidad de **bachillerato** que engloba las distintas especialidades o modalidades existentes, dando opción, por tanto, a un abanico más amplio de estudios ulteriores.

Concepto anglosajón que, traducido a la realidad española, significaría la realización de varias modalidades del bachillerato.

DA**enhedsskole**

Udelt skole. Betegner i almindelighed en skolestruktur, der er udelt, dvs. at **eleverne** forbliver i samme skoleafdeling evt. samme klasse skoleforløbet igennem.

*Begrebet anvendes kun i grundskolen, hvor eleverne undervises samlet fra 1.-10. klasse. I Tyskland findes der integrerede **enhedsskoler**, der omfatter hele forløbet fra grundskolen til og med gymnasiet med kerne- og tilvalgssystem.*

DE**Gesamtschule**

Umfaßt die drei herkömmlichen **Schulformen Hauptschule, Realschule** und Gymnasium.

Als integrierte Gesamtschulen werden solche **Schulsysteme** bezeichnet, in denen mindestens die Klassen 7 - 10 der drei bisher selbständigen Schulformen in einem Unterrichtssystem zusammengefaßt werden. Bei der additiven (kooperativen) Gesamtschule behalten die drei bisherigen Schulformen inhaltliche und organisatorische Selbständigkeit, sind aber in einer Schulanlage zusammengefaßt und haben eine gemeinsame **Orientierungsstufe**.

GR**ενιαίο πολυκλαδικό λύκειο**

Σχολείο του δεύτερου κύκλου δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης που λειτουργεί ως ενιαίο στις δύο πρώτες τάξεις και ως πολυκλαδικό στις επόμενες δύο. Η τελευταία τάξη αφορά μόνο τους επαγγελματικούς κλάδους και παρέχει επαγγελματική εξειδίκευση.

EN**comprehensive school**

1. A school with teaching for **pupils** of mixed ability, largely replacing the traditional separate types of **secondary school**.

2. An organisation on multilateral lines, closely linking the traditional separate types of secondary schools, which permits some sharing of premises and resources.

Cf. lower secondary school.

FR**1. lycée polyvalent (F)****2. "école globale intégrée"; "école complète" (L)**

1. Établissement de second cycle de l'enseignement secondaire comprenant à la fois des sections générales et technologiques et conduisant aux deux types de **baccalauréat**.

1. Les classes de *Secondes spéciales* notamment, et les *Premières d'adaptation* ont été créées pour permettre aux **jeunes** de pouvoir s'orienter ou se réorienter en cinquième et sixième années de l'enseignement secondaire.

IT**scuola comprensiva**

Termine assimilabile a quello di scuola secondaria inferiore.

NL**scholengemeenschap**

Verbond tussen een aantal scholen meestal van eenzelfde onderwijsnet en van eenzelfde regio die samen een zo volledig mogelijke waaier van onderwijsmogelijkheden organiseren resp. groep van scholen die om allerlei redenen op elkaar aangewezen zijn en samen voor de nodige **onderwijsvoorzieningen** van een bepaald gebied instaan. (B)

Verband van een aantal scholen van verschillende soort, zowel m.b.t. het gebouwencomplex als m.b.t. de soorten van het geboden onderwijs, waarin de leerlingen de mogelijkheid hebben van de ene naar de andere school over te gaan, om het onderwijs te volgen dat voor ieder het beste past. (NL)

PT**escola secundária unificada****76****ES****proceso de aprendizaje**

Conjunto de fases, temporales o metodológicas, a través de las cuales se desarrolla un programa o **curso** formativo.

DA**indlæringsproces; læreproces**

Den proces, hvorved indlæringen finder sted.

DE**Lernprozeß**

Prozeß des Verarbeitens von Erfahrungen, des Gewinnens neuer, das Leben und Verhalten bestimmender Erkenntnisse.

Es hat sich als nützlich erwiesen, zwischen automatisch-unwillkürlichen Einprägungsprozessen und absichtlich-willkürlichen Lernprozessen zu unterscheiden.

GR**διαδικασία μάθησης**

Μέθοδος ή τεχνική που εφαρμόζεται εντός ή εκτός οργανωμένης σχολικής μονάδας και αποσκοπεί σε αλλαγή συμπεριφοράς η οποία είναι αποτέλεσμα άσκησης ή εμπειρίας.

EN
learning process

FR
processus d'apprentissage; processus cognitif (B);
apprentissage (F)

IT
processo di apprendimento
Insieme delle modalità attraverso cui l'individuo recepisce ed elabora
l'acquisizione di nuove conoscenze.

NL
leerproces
Een reeks van situaties waarin lerenden, onderwijzenden en
omgevingsfactoren werkzaam zijn. (B)

PT
processo de aprendizagem

77

ES
ambiente formativo
Conjunto de elementos objetivos (físicos, didácticos, docentes, etc.) que
configuran el entorno en el que se desarrolla la formación.

DA
indlæringsmiljø
Ramme, hvor indlæring finder sted, og som udøver en stor indflydelse på,
hvorvidt og hvor godt indlæringen finder sted.
Term finder ikke bred anvendelse.

DE
Lernumgebung
Das Gelingen von *Lernprozessen* hängt nicht zuletzt auch von der
jeweiligen Lernumgebung ab. Ein und derselbe Lerner nimmt in
verschiedenen Lernumgebungen unterschiedlich viel auf. Verschiedene
Lerner werden von derselben Umgebung unterschiedlich beeinflusst. Als
ausschlaggebende Faktoren für die Güte einer Lernumgebung gelten das
Ethos einer Schule, die vorherrschende Atmosphäre und die
verantwortliche Einbeziehung der *Schüler*.

GR

μαθησιακό περιβάλλον

EN

learning environment

Setting in which learning takes place and which exerts a profound influence on the result.

FR

environnement pédagogique

IT

ambiente di apprendimento; ambiente di studio

Luogo fisico e contesto comprendente l'insieme delle condizioni e delle relazioni implicate nel processo di insegnamento/apprendimento.

NL

leeromgeving; leersituatie

Het geheel van omstandigheden waaronder het *leerproces* geschiedt en dat een invloed op het resultaat uitoefent.

Cf. lokaal.

PT

ambiente de formação

78

ES

aptitud para el estudio; capacidad de aprendizaje

Cualidad personal que predispone para conseguir satisfactoriamente la asimilación de conocimientos teóricos o prácticos.

DA

indlæringsevne; indlæringskapacitet

Evne til at sætte sig ind i ting, fx. arbejdsopgaver.

DE

Lernfähigkeit; Lernvermögen

Lernfähigkeit ist nicht mit Intelligenz identisch und nicht als einheitliche Fähigkeit zu konzipieren. Vielmehr sind Lerngewinne in erheblichem Maße von spezifischen Fähigkeiten sowie von Aufgabenmerkmalen bestimmt.

Lernfähigkeit ist die gängige Bezeichnung.

GR**ικανότητα μάθησης**

Ένα από τα χαρακτηριστικά της προσωπικότητας, στο οποίο αποδίδονται οι ατομικές διαφορές στη διαδικασία της μάθησης, όπως για παράδειγμα είναι η ταχύτητα με την οποία μαθαίνει το άτομο, η έκταση της ύλης που μαθαίνει κτλ.

EN

learning capability; learning aptitude

FR

1. **capacité d'apprentissage**
2. **aptitude aux études (B)**
3. **aptitude à apprendre pour certains apprentissages (F)**

IT

1. **capacità d'apprendimento**
2. **attitudine all'apprendimento**
 1. Riferibile ad abilità oggettivamente misurabili.
 2. Riferibile ad abilità potenziale e inclinazione del soggetto.

NL**leervermogen; leergeschiktheid**

De mate waarin een individu over intellectuele vermogens beschikt die het leren vergemakkelijken. Leergeschiktheid is eerder afhankelijk van externe factoren.

PT

aptidão para os estudos; capacidade de aprendizagem

79

ES**motivación para el estudio; motivación para aprender**

Sensación personal consistente en tener un interés por avanzar en el conocimiento y en la asimilación de técnicas y de procedimientos. La motivación implica una mayor facilidad para lograr los objetivos de la enseñanza.

DA**indlæringsmotivation; studiemotivation**

Interesse, ønske, behov for at studere/lære.

DE**Lernmotivation; Lernbemühen; Lerneifer**

Wird als selbstverständliche Schülerpflicht oder als Auftrag an den **Lehrer** verstanden. Der Versuch, auf der Grundlage psychologischer Motivationstheorien Bedingungen von Lernmotivation aufzuklären, hat als Nebenprodukt auch praktische Hinweise zur Steigerung von Lernmotivierung im Unterricht hervorgebracht, zugleich aber die hohe Komplexität des Bedingungsgefüges von Motivierung erkennen lassen, die skeptisch macht gegenüber simplen Motivierungsrezepten.

GR**παρώθηση (παρακίνηση) για μάθηση**

Κάθε εσωτερική δύναμη (παρόρμηση, ορμή, επιθυμία) που εμπλέκεται με τη διαδικασία της μάθησης και την ενισχύει.

EN**learning motivation****FR**

1. motivation pour les études; application pour les études (F);
zèle pour les études (F)

2. motivation à l'apprentissage (B)

2. *Motivation pour l'apprentissage indique plutôt un rejet de l'école à temps plein et une attirance pour une expérience de la vie professionnelle ou des études pratiques. (F)*

IT

1. motivazione all'apprendimento

2. motivazione allo studio

1. Stato affettivo-cognitivo di un individuo che per interesse e inclinazione personale interagisce positivamente in una situazione di apprendimento.

2. Si riferisce ad uno stato più generale dell'individuo positivamente rivolto ad ampliare le proprie conoscenze.

NL**leermotivatie; studiemotivatie**

Motivatie om bepaalde zaken te begrijpen, te doorzien, te kunnen, te beheersen, in zijn macht te hebben; belangstelling, aandacht, studiebereidheid voor aangeboden **leerinhouden**. De laatstgenoemde kenmerken kunnen ook beschouwd worden als een gevolg van de bovengenoemde motivatie. (B)

Het geheel van factoren dat de mate bepaald waarin een leerling ontvankelijk is voor de geboden **leerstof**. (NL)

PT**motivação para os estudos**

ES**actitud frente al aprendizaje**

Postura del *alumno* ante los programas formativos. La actitud es un concepto subjetivo y cualitativo.

DA**indlæringsadfærd****DE****Lernverhalten**

Schüler unterschiedlicher Motivation zeigen auch ein unterschiedliches Lern- und Arbeitsverhalten. Besonders mißerfolgsmotivierte Schüler zeigen sich wenig informiert über Arbeitstechniken, sind kommunikativ gehemmt, haben eher Angst vor Prüfungen und meiden Rückmeldungen über ihre Arbeitsprozesse und Leistungen.

GR**μαθησιακή συμπεριφορά**

Αλλαγή συμπεριφοράς του ατόμου, που υποδηλώνει ότι το άτομο έχει αποκτήσει νέες γνώσεις ή έχει αναπτύξει νέες δεξιότητες.

EN**learning behaviour****FR****comportement d'apprentissage****IT****comportamento cognitivo**

Insieme delle strategie messe in atto da un individuo in una situazione di apprendimento.

NL**leergedrag**

Wijze waarop iemand leert.

Men leert door denken, luisteren, leren, kijken, herhalen, doen, enz. Het leergedrag kan cognitief zijn (b.v. denken), motorisch (b.v. luisteren), volitioneel (willen) en zelfs affectief. (B)

Door training wordt men zich bewust van de manier waarop men leert en kan men de meest effectieve manier van leren aanleren resp. de eigen manier van leren verbeteren. (NL)

PT
comportamento durante a aprendizagem

81

ES
hábito de aprendizaje
Modo subjetivo de proceder ante cualquier proceso formativo.

DA
lærethane

DE
Lerngewohnheit
Bezeichnung für die individuelle Art und Weise der Aneignung von Lernstoffen (*Lerninhalten*), der Gewinnung von Einsichten und des Begreifens von Zusammenhängen.
Es gibt Morgen-, Tages-, Abend- und Nachtlerner.

GR
"μαθησιακή συνήθεια"

EN
learning habit

FR
habitude d'apprentissage

IT
abitudini cognitive
Modalità individuali per attuare le proprie strategie di apprendimento.

NL
leergewoonte
Individuele wijze om zich *leerstof* eigen te maken.

PT
hábito de aprendizagem

ES**disfunciones en el aprendizaje**

Alteraciones en el proceso de formación en una persona por causas diversas, tanto interiores como exteriores.

*Cuando estas alteraciones son de carácter subjetivo o interno, el término es análogo al recogido en **dificultad de aprendizaje**; cuando tienen un carácter más objetivo o externo, se presenta una analogía con el **ambiente formativo**.*

DA**indlæringsproblem**

*Se **indlæringsvanskelighed**; problem med at tilegne sig kundskaber i takt med flertallet af jævnaldrende.*

DE**Lernstörung**

Die Bezeichnung wird in der Pädagogik oftmals wenig differenziert als eher vorübergehende, behebbare und im Umfang begrenzte

Lernschwierigkeit verstanden.

GR**μαθησιακή διαταραχή**

Γενική ή μερική χαμηλή απόδοση στη μάθηση, η οποία είναι κατώτερη των ικανοτήτων του ατόμου. Αιτία είναι διαταραχές στο κινητικό πεδίο.

EN**learning inhibition**

A temporary disturbance afflicting the *learning process*.

FR**trouble de l'apprentissage****IT****disfunzione nell'apprendimento**

Disturbo del *processo di apprendimento* dovuto a deficit psicofisiologici del discente.

NL**leerstoornis**

Vgl. jongere met leermoeilijkheden.

PT
dificuldade de aprendizagem

83

ES
dificultad de aprendizaje

Término subjetivo, referido a la existencia de ciertas barreras que impiden avanzar normalmente en los conocimientos, habilidades o actitudes que conforman un programa o curso formativo. Tales barreras pueden tener carácter parcial o limitado (sólo afectan a una disciplina o a un aspecto del programa) o global (repercuten negativamente sobre cualquier parcela o módulo del programa).

DA
indlæringsvanskelighed

Vanskelighed med at tilegne sig kundskaber i takt med flertallet af jævnaldrende.

DE
Lernschwierigkeit; Lernschwäche

Ist gegeben, wenn die Leistungen eines *Schülers* unterhalb der tolerierbaren Abweichungen von verbindlichen institutionellen, sozialen oder individuellen Bezugsnormen (Standards, Anforderungen, Erwartungen) liegen oder wenn das Erreichen von Standards mit Belastungen verbunden ist, die zu unerwünschten Nebenwirkungen im Verhalten, Erleben oder in der Persönlichkeitsentwicklung des Lernenden führen.

Der Begriff umfaßt eine Vielfalt von Erscheinungsformen.

„Lernschwierigkeit“ ist die gängige Bezeichnung.

GR
μαθησιακή δυσκολία

Πρόβλημα μάθησης που οφείλεται σε μαθησιακή διαταραχή και αντιμετωπίζεται παιδαγωγικά και όχι ιατρικά.

EN
learning difficulty

FR

1. difficulté de l'apprentissage (B); difficulté d'apprentissage (F, L)
 2. faiblesse dans une ou plusieurs disciplines (F)
2. On parle d'élève faible dans une ou plusieurs disciplines sans préjuger de la gravité, ni du caractère permanent de la ou des difficultés.

IT**difficoltà di apprendimento**

Disturbo del *processo di apprendimento*, di varia entità, ascrivibile anche a fattori emotivi e relativi al soggetto e al soggetto in relazione con l'ambiente.

NL**leermoeilijkheid**

Zie *jongere met leermoeilijkheden*.

PT**dificuldade de aprendizagem****84****ES****objetivo de la formación**

Ver *objetivos de la formación profesional*.

DA**undervisningsmål**

Præcis angivelse af, hvad *elever/studenter* skal lære i et givet fag.

Se *uddannelsesmål*.

DE**Lernziel; Lehrziel; Unterrichtsziel**

Sprachliche Formulierung, die Aussagen über beabsichtigte Ergebnisse von Unterricht oder vergleichbaren Situationen macht. Beschreibt Kenntnisse, Fähigkeiten und Einstellungen, welche die Schüler im Verlauf des Unterrichts entwickeln oder sich aneignen sollen, und zwar in einer Form, die eine Überprüfung der Lernergebnisse ermöglicht.

GR**στόχος μάθησης· στόχος κατάρτισης**

Πρόταση διατυπωμένη συγκεκριμένα και με ακρίβεια, που προσδιορίζει τί πρέπει να γνωρίζει ή τί πρέπει να μπορεί να κάνει ο μαθητής ή ο καταρτιζόμενος στο τέλος της διαδικασίας μάθησης ή κατάρτισης.

EN**learning objective; teaching objective**

Precise statement indicating the performance expected of the learner in terms of specific skills and concepts.

Cf. training objective, training target.

FR**objectif de formation**

Performance attendue d'un apprenant en termes de capacités et connaissances spécifiques.

Peut désigner le but que se fixe, que cherche à atteindre, ou que doit atteindre celui qui apprend; peut aussi désigner le but fixé par le formateur ou le programme de formation. La pédagogie par objectifs est particulièrement performante et pratiquée dans la formation professionnelle et la formation continue. (F)

IT**obiettivo didattico; obiettivo formativo**

Risultato che un soggetto dovrebbe raggiungere in seguito ad un intervento formativo, rilevabile con prove oggettive di valutazione.

NL**leerdoel**

Hoger gedragsniveau dat de lerende door middel van het **leerproces** dient te bereiken, ofwel datgene wat na afloop van een onderwijsleerproces van de **leerling** verwacht mag worden.

PT**objectivo de formação**

85

ES**contenidos de la formación; contenido formativo**

Conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que integran un programa o **curso de formación** y que se pretende transmitir a los **alumnos**.

DA**undervisningsindhold; lærestof**

Det stof, der skal gennemgås i en given **uddannelse**.

I Danmark fastsættes de overordnede rammer for det, der skal læres i de forskellige fag i en given uddannelse, i de såkaldte fag-/undervisnings-/uddannelsesbekendtgørelser.

DE**Lerninhalt; Lehrstoff; Unterrichtsstoff**

Die Entscheidung über die Lerninhalte eines **Bildungsganges** erfolgt innerhalb mehr oder weniger breiter Entscheidungsräume. Bei der Planung eines Bildungsganges können, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen, unterschiedliche Lerninhalte ausgewählt und auf das Ziel hin ausgelegt werden. Die Bildungsgänge des beruflichen **Schulwesens** sind weitgehend parallel zueinander entwickelt und dabei gegeneinander abgegrenzt worden.

Lerninhalte sind grundsätzlich im Hinblick auf Äquivalenz und Polyvalenz zu erörtern. Lerninhalt ist die gängige Bezeichnung.

GR**1. περιεχόμενο μάθησης****2. αναλυτικό πρόγραμμα**

1. Ο όρος αυτός δε χρησιμοποιείται ευρέως.

2. Καθορισμός της διδακτέας ύλης αναλυτικά ως προς τις γνώσεις και δεξιότητες που πρέπει να αποκτηθούν και να αναπτυχθούν, αντίστοιχα, με την ολοκλήρωση ενός μαθήματος ή ενός προγράμματος σπουδών.

EN**learning content**

A description of the amount and type of knowledge and practical skills imparted through learning.

FR**1. contenu de la formation; contenu (F)****2. contenu d'enseignement; contenu de cours (F)**

1. Termes génériques.

2. Peuvent s'appliquer à un programme particulier ou au cours d'un professeur donné.

IT**contenuto formativo**

Conoscenze teoriche o pratiche individuate nella progettazione dell'attività didattica.

NL**leerinhoud; leerstof**

Al datgene wat onderwezen en aangeleerd moet worden, zowel kennis als vaardigheden en attitudes.

Het begrip leerinhoud omvat dat deel van de cultuurgoederen dat in onderwijsleersituaties aan leerlingen wordt aangeboden met het oog op de verwezenlijking van leerdoelstellingen; het is ruimer dan het begrip leerstof en omvat elk instrument, elk middel waarmee men leert in de richting van de leerdoelen, dus b.v. ook een gesprek met leerlingen, de antwoorden van de leerlingen, enz. (B)

PT**conteúdo da formação**

86

ES**asignatura; materia; disciplina**

Parte de un programa educativo o formativo con entidad propia. Suele ser la unidad mínima capitalizable o convalidable.

El módulo responde a un concepto análogo, si bien está estructurado en términos de mayor contenido y flexibilidad.

DA**undervisningsfag**

Afgrænset område, som behandles i undervisningen.

DE**Unterrichtsfach; Lehrfach; Schulfach; Fach**

Äußere Gliederungselemente des schulischen Unterrichts und Ordnungsschemata für die sozial geregelte Aneignung von Wissen. Die Fächer vermitteln zwischen der Fülle vorhandenen Wissens und seiner Anwendung in den gesellschaftlichen Praxisbereichen. Zum größten Teil folgen die üblichen Einteilungen der gängigen Wissenschaftssystematik. Allerdings gibt es auch Unterrichtsfächer, die sich nicht direkt auf eine wissenschaftliche Disziplin beziehen.

GR**σχολικό μάθημα· μάθημα διδασκαλίας****EN****school subject; teaching subject**

FR

1. matière d'enseignement; matière (F)

2. domaine de formation (F)

2. Appartient au jargon de l'enseignement technique et professionnel, et plus particulièrement au système des *unités capitalisables*: les matières d'enseignement général y sont appelées domaines généraux.

IT

materia di insegnamento

Contenuto di una disciplina.

NL

schoolvak; leervak

Het geheel van de *leerstof* van een vakgebied waarin op school verplicht of facultatief onderwijs wordt gegeven.

De schoolvakken onderscheiden we in leervakken en doevakken. (B)

PT

disciplina

87**ES**

asignaturas comunes; materias comunes; materias troncales; tronco común

Contenido didáctico esencial de un programa, común a varios programas educativos o formativos.

DA

1. fællesfag

2. fælles kernestof

1. De fag i en *uddannelse*, som alle *elev*/*studerende* skal gennemgå.
I modsætning til valgfag/tilvalgsfag.

DE

gemeinsamer Sockel

Bezieht sich auf den *Schulunterricht*.

Von einem für alle Schüler gemeinsamen Sockel von vier- oder sechsjähriger Dauer (Grundschule) zweigen drei nach Zielen, Inhalten und Dauer eigenständige Schulformen ab: die Hauptschule, die Realschule und das Gymnasium.

GR

1. πρόγραμμα κορμού

2. μαθήματα κορμού

1. Σε ένα πρόγραμμα σπουδών που περιλαμβάνει υποχρεωτικά μαθήματα και μαθήματα επιλογής, το μέρος του προγράμματος που είναι ενιαίο και κοινό για όλους τους μαθητές ανεξάρτητα από κατεύθυνση ή ειδίκευση που τυχόν έχουν επιλέξει.

2. Το μέρος του προγράμματος σπουδών που είναι σταθερό και υποχρεωτικό για όλους τους μαθητές.

EN

core curriculum; common core curriculum

Common elements in the curriculum of an **educational establishment** which are studied by all **students**. For example, a school might require all **pupils** to study mathematics, English and social studies, but allow an individual to choose from a range of **optional subjects**.

A term usually applied in secondary education, although it may be applied in some higher education programmes, referring to the organised curriculum which is considered essential and obligatory for all students in a particular educational programme regardless of their fields of specialisation or their interests.

FR

tronc commun

1. Désigne généralement au niveau secondaire et parfois au niveau supérieur, les parties essentielles du programme dispensées à tous les **étudiants**, quelles que soient les options, les **filières** ou les orientations ultérieures.

2. Désigne plus particulièrement, à l'intérieur d'un **système éducatif** diversifié, les matières ou cours d'intérêt commun, dispensés à tous les étudiants, quelles que soient les options, les filières ou les orientations ultérieures choisies.

IT

curricolo dell'area comune; tronco comune; curriculum comune; materie comuni

Gruppo di insegnamenti obbligatori nell'ambito di un curriculum che prevede anche la possibilità di scelta fra insegnamenti di discipline diverse. Attualmente, l'organizzazione del curriculum è comune ed obbligatoria per tutti gli **studenti**. La differenziazione è prevista soltanto in relazione agli ordini, gradi ed indirizzi delle scuole secondarie. Recentemente sono state istituite scuole secondarie superiori sperimentali che adottano curricoli organizzati con elementi disciplinari comuni ed altri opzionali.

NL

basisvakken (B); gemeenschappelijk curriculum; kernvakken (NL); kern-leerplan (NL)

De vakken die aan elke *leerling* van een bepaald leerjaar zonder uitzondering dienen te worden onderwezen. (B)

Gedeelte van het leerplan dat door alle leerlingen gevolgd wordt.

Sinds augustus 1993 worden in de eerste drie leerjaren van de eerste fase voortgezet onderwijs minimaal 15 vakken gegeven voor alle hiertoe behorende schoolsoorten (VBO-MAVO-HAVO-VWO), de zogenaamde basisvorming. (NL)

Vgl. verplicht vak en keuzevak.

PT

tronco comum; disciplinas obrigatórias

88**ES**

materia obligatoria; asignatura obligatoria; materias comunes

Parte de un programa educativo o formativo cuya superación es necesaria para obtener un *título*.

DA

obligatorisk fag

Fag, som alle elever skal gennemgå.

I modsætning til valgfag.

DE

Pflichtfächer; Kernfächer; Kernpflichtfächer

Fächer, deren Unterricht verbindlich ist. Es handelt sich um die Fächer, die im Sinne des anerkannten Bildungsideals unentbehrlich sind. Die Auffassungen darüber unterliegen deshalb dem geschichtlichen Wandel.

Gegensatz ist das *Wahlfach* bzw. *Wahlpflichtfach*.

Nach platonischem Bildungsideal wäre Mathematik herausragendes Kernfach aller Schulen.

GR

υποχρεωτικό μάθημα

Μάθημα κορμού, το οποίο είναι υποχρεωτικό για όλους τους μαθητές που παρακολουθούν το πρόγραμμα σπουδών, ανεξάρτητα από τις προτιμήσεις τους ως προς την επιλογή εκπαιδευτικής κατεύθυνσης.

EN

compulsory subject; mandatory subject; obligatory subject
In contrast to optional subject.

FR

matière obligatoire

Ce terme est lié de façon étroite à "matière d'enseignement", „matière à option", "matière principale", "matière secondaire".

IT

materia obbligatoria

Materia non suscettibile di scelta soggettiva da parte del discente.

NL

verplicht schoolvak

Vak dat door elke leerling van een bepaald schooltype volgens de wettelijke voorschriften gevolgd moet worden, resp. vak dat gevolgd moet worden om aan examens te mogen deelnemen en een wettelijk getuigschrift te kunnen verwerven.

Vlg. keuzevak.

PT

disciplina obrigatória

89**ES**

materia optativa; asignatura optativa

Parte de un programa educativo o formativo que se presenta como alternativa u opción a otra.

*Se contrapone a **materia obligatoria** o **asignatura obligatoria**.*

DA

valgfag

DE

Wahlfach; Wahlpflichtfach

Vgl. Fach, Pflichtfach.

GR
προαιρετικό μάθημα

EN
optional subject
In contrast to compulsory subject.

FR
matière à option
Cf. matière d'enseignement, matière obligatoire.

IT
materia facoltativa; materia opzionale

NL
keuzevak; optie (B)
Vgl. verplicht vak.

PT
disciplina de opção

90

ES
horario
Distribución del tiempo de enseñanza a lo largo de un determinado periodo (normalmente el día o la semana).

DA
skoleskema; timeplan
Fastlægger, hvordan undervisningen i de enkelte *fag* fordeler sig over en uge.

DE
Stundenplan
Legt die Abfolge der *Unterrichtsfächer* und die Unterrichtsdauer in einer Schulklasse fest. Neben organisatorischen Aspekten sollten auch pädagogische Überlegungen in die Erstellung des Stundenplans eingehen.

GR

ωρολόγιο πρόγραμμα

Επίσημη κατανομή των ωρών εβδομαδιαίας διδασκαλίας, που αντιστοιχούν στα διδασκόμενα μαθήματα του προγράμματος σπουδών.

EN

timetable

Formal arrangement and timing of classes in an **educational establishment**.

FR

1. **emploi du temps**

2. **horaire (B)**

2. *N'est pas usité dans le domaine la de formation. (F)*

IT

orario scolastico

Articolazione temporale delle **materie di insegnamento**.

NL

lesrooster; lessenrooster (B)

Rooster van te geven lessen, d.w.z. overzicht van de dagen en uren waarop de verschillende lessen verstrekt worden.

PT

horário

91

ES

escolar

Alumno de enseñanza primaria o **enseñanza secundaria obligatoria**.

DA

elev

Person, der modtager undervisning i grundskolen, gymnasiet og i **erhvervsuddannelserne**.

DE

Schüler

Besucher *öffentlicher Schulen* oder *privater Schulen*. Schüler sind in diesen Schulen meistens Kinder, *Jugendliche* und zu einem geringen Teil junge Erwachsene, die zu Gruppen (Jahrgangsklassen, Kursgruppen) zusammengefaßt sind und nach verschiedenen Kriterien innerhalb der Schule eine hierarchisch geordnete Sequenz inhaltlich bestimmter Lernanforderungen durchlaufen, bis sie in der Regel das Ziel der Schule erreichen.

GR

μαθητής

Ο εγγεγραμμένος σε σχολικές μονάδες πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

EN

pupil

FR

élève

Qui reçoit un enseignement de niveau primaire ou secondaire. (B)

Jeune inscrit dans un *établissement d'enseignement* primaire ou secondaire. (F)

IT

scolaro

Allievo di una istituzione scolastica di qualsiasi ordine e grado.

NL

scholier; leerling

Iemand die de *basisschool* of een school voor voortgezet onderwijs bezoekt.

Aan de term scholier wordt voor het basisonderwijs de voorkeur gegeven.
(NL)

PT

aluno

ES

1. profesor; enseñante; formador; docente
2. maestro
3. profesor de enseñanza secundaria
4. profesor técnico de formación profesional
5. profesor de universidad

1. Todos estos términos sirven para designar, de manera genérica, a los profesionales de la enseñanza.
2. Profesor de educación infantil y primaria.
3. Profesor de **educación secundaria obligatoria, bachillerato y formación profesional**.
4. Profesor de enseñanza universitaria. Dentro de este grupo existen diversidad de cuerpos o grupos.
5. Profesor de enseñanza universitaria. Dentro de este grupo existen diversidad de cuerpos o grupos.

DA**lærer**

Person, der har undervisning som sit erhverv.

DE**Lehrer; Lehrerberuf**

Als Lehrer werden Personen bezeichnet, die nicht nur spontan und situationsbezogen eine lehrende Tätigkeit ausüben. Im engeren Sinn handelt es sich um die Berufsgruppe der für den Unterricht in allgemein- und berufsbildenden Schulen ausgebildeten und dort in einem Lehramt Berufstätigen.

*Lehrer müssen nach dem Grundgesetz prinzipiell **Beamte** sein. Das ergibt sich aus Art. 33, Absatz 4, der bestimmt, daß die hoheitsrechtlichen Befugnisse in der Regel durch Berufsbeamte wahrzunehmen sind. Indem Lehrer prüfen, Noten geben, über Versetzungen entscheiden, üben sie hoheitliche Funktionen aus. Lehrer können allerdings ausnahmsweise auch als **Angestellte** eingesetzt werden. Der Grundsatz des Beamtenstatus darf dadurch jedoch nicht aufgehört werden. (D)*

*Der Begriff darf nicht verwechselt werden mit **Lehrberuf**.*

GR

1. δάσκαλος
2. καθηγητής
1. Διδάσκων στο Δημοτικό Σχολείο.
2. Διδάσκων στο Γυμνάσιο ή στο Λύκειο.

EN**teacher**

FR

1. enseignant
2. professeur (F)
3. formateur (F)

1. Enseignant est le terme générique qui désigne toute personne dont la **profession** est d'enseigner (à plein temps ou à temps partiel). Dans le service public, notamment en formation initiale, la majorité des enseignants sont fonctionnaires. (F)

2. Dans la **formation professionnelle**, le nom de professeur désigne les enseignants des **collèges** et des lycées et depuis peu les enseignants du primaire (professeur des écoles). Le titre de professeur est réservé aux professeurs d'université titulaires de chaire.

3. Formateur appartient au langage de la **formation professionnelle initiale** ou **formation professionnelle continue**. Il désigne aussi bien l'enseignant en **centre de formation**, que le **tuteur** en entreprise ou le **maître d'apprentissage**.

IT

insegnante; docente

Persona che svolge attività di insegnamento o docenza.

NL

leerkracht; onderwijsgevende (NL)

Persoon, die onderwijs geeft. Algemene benaming voor iemand met een onderwijstaak, ongeacht het **onderwijsniveau**.

Het gaat hier om overkoepelende begrippen. Op de basisschool wordt ook de term onderwijzer gebruikt, op middelbare scholen leraar (in Nederland ook docent).

PT

professor

93

ES

enseñanza presencial; formación presencial

Actuaciones formativas que se realizan mediante el contacto directo entre **profesor y alumnos**, normalmente en el **centro educativo**.

*Se contraponen a **enseñanza a distancia** o formación a distancia.*

DA

tilstedeværelsesundervisning; konfrontationsundervisning; klasseundervisning

Undervisning i et klasselokale, hvor både **elever** og **lærer** er fysisk til stede.

*I modsætning til **fjernundervisning** og selvstudium.*

DE**Klassenunterricht; Frontalunterricht (D)**

Allgemeines Kennzeichen dieser Organisationsform von Unterricht ist, daß die Lerngruppe (Klasse) im Block, als Plenum unterrichtet wird.

Diese Form des Unterrichts wird einerseits am häufigsten praktiziert (ca. 90%), aber andererseits am stärksten kritisiert.

GR

διδασκαλία σε τάξη

EN

classroom instruction; classroom teaching; teacher-centred learning

FR

1. enseignement dispensé en salle de classe; enseignement collectif (B); cours (F)

2. enseignement "présentiel" (F)

2. *Ce néologisme appartient au jargon du Centre National d'Enseignement à Distance.*

IT

1. lezione in classe

2. insegnamento collettivo

1. Insegnamento impartito in classe.

2. Insegnamento rivolto ad un gruppo di persone.

NL**klassikaal onderwijs**

Onderwijsvorm (contactonderwijs) waarbij alle *leerlingen* van een groep tegelijkertijd en op gelijke wijze hetzelfde onderwijs ontvangen. Het tegendeel is leerlinggericht individueel onderwijs.

Vgl. *afstandsonderwijs*.

PT

formação em sala

ES**método de enseñanza**

Conjunto de procedimientos o reglas utilizados para lograr los objetivos educativos o formativos de un determinado programa. El método de enseñanza abarca aspectos de diversa índole, unos relacionados con la distribución temporal de las distintas partes del programa, otros con la mezcla entre enseñanza académica y enseñanza práctica, otros con la utilización del *material didáctico*, etc.

DA**undervisningsmetode**

Måde, hvorpå undervisningen tilrettelægges og organiseres.

DE**Unterrichtsmethode; Lehrmethode**

Art und Weise der planmäßigen Gestaltung von Unterricht bzw. Ausbildung, also "wie" unterrichtet bzw. ausgebildet wird.

GR**διδασκτική μέθοδος**

Παιδαγωγική τεχνική που εφαρμόζεται από το διδάσκοντα για την επίτευξη των διδακτικών στόχων του μαθήματος.

EN**teaching method; method of instruction****FR****méthode pédagogique; méthode d'enseignement; méthode d'instruction (B)**

Démarche pré-établie et concertée, composée d'opérations à accomplir progressivement, qui tient compte du niveau réel de départ des formés, de leur investissement, de leurs habitudes de pensée, en vue d'atteindre dans un temps donné un nouveau palier de connaissances.

Le définition est beaucoup plus large que la définition allemande: elle implique des théories et des pratiques cohérentes permettant l'acquisition de connaissances, l'apprentissage de gestes ou habitudes, la formation de l'esprit. (B)

IT**1. metodo d'insegnamento****2. metodo di impartire istruzioni**

1. Modalità organizzativa del processo di insegnamento che ne condiziona l'efficacia e i risultati.

2. Modalità di organizzare e diffondere informazioni.

NL**onderwijsmethode; lesmethode**

Bepaalde manier om de *lesstof* aan te bieden op een gestructureerde manier, rekening houdend met didactische vormgeving en uitgaand van een bepaalde visie op het leren en onderwijzen.

PT**método de ensino****95****ES****material didáctico**

Conjunto de medios utilizados en los procesos educativos o formativos (libros de texto, multimedia, etc.).

Ver texto.

DA**undervisningsmiddel**

Undervisningsmaterialer: bøger, film, video, tv, dias, lydbånd, redskaber, værktøjer, halv- og helkonkrete materialer m.v. til formidling af viden og til indlæring og træning af færdigheder i undervisningen.

DE**Unterrichtsmedium; Lernmittel**

Der Begriff umfaßt alle sinnlich erfahrbaren, vor allem jedoch die auditiven, visuellen und audio-visuellen Medien. Sie werden als Mittel zur Intensivierung personengebundener Bildungsprozesse angesehen, mit denen schnelleres Verstehen und längeres Behalten des Verstandenen begünstigt werden soll.

Für die Klassifizierung der Unterrichtsmedien ist die häufigste Einteilung die nach den Sinnesorganen, der Grad der Eignung für bestimmte Unterrichtsformen und der Grad der Wirklichkeitsnähe.

GR**βοηθητικά μέσα διδασκαλίας**

Συσκευές και υλικά που κάνουν πιο αποτελεσματική τη διδασκαλία.

EN**teaching aids**

Devices and materials used in the teaching-learning process.

FR

media éducatifs; moyens d'enseignement; matériel didactique (B)

Ensemble des documents, quel qu'en soit le support, utilisés à des fins pédagogiques.

Le terme "media éducatifs" est ambigu car media est un mot anglais qui, en français, a un sens restrictif de "moyen de communication". Le terme „moyens d'enseignement“ inclut tout matériel imprimé ou non spécifiquement conçu et utilisé à des fins d'enseignement et de formation.
(B)

IT

media didattici; sussidi didattici

Strumenti di varia natura a supporto dell'attività didattica.

NL

leermiddel; didactisch materiaal (B); didactisch hulpmiddel (NL); onderwijsleermiddel (NL)

Alle hulpmiddelen (boeken, platen, atlassen, apparaten etc.) die bij het onderwijs worden gebruikt.

PT

material didáctico; meios de ensino

Conjunto de meios utilizados para fins educativos ou formativos.

96**ES**

texto; libro de texto

Documento estructurado de forma didáctica que incluye y desarrolla, en forma escrita, los contenidos programáticos de una **asignatura o disciplina**.

DA

lærebog; skolebog

Bog, der anvendes i undervisningen.

DE

Lehrbuch; Schulbuch

Lehrmittel und **Lernmittel** in Buchform, in dem bestimmte fachliche Themen und Gegenstandsbereiche methodisch gegliedert und didaktisch aufbereitet sind und das somit Lernen im Selbstunterricht ermöglicht.

GR**διδασκτικό βιβλίο**

Το κύριο διδασκτικό υλικό για ένα συγκεκριμένο μάθημα του προγράμματος, σε τυπωμένη μορφή.

EN**textbook**

Manual of instruction, standard book in a branch of study.

FR**manuel scolaire; manuel d'enseignement**

Livre spécialement conçu pour présenter la base d'un *cours* correspondant à un niveau donné.

IT**libro di testo; manuale scolastico**

Testi autorizzati dalle competenti autorità, ed utilizzati nell'insegnamento scolastico.

NL**leerboek**

Boek dat de *leerstof* bevat die bij een bepaald *leervak* hoort en eventueel ook daarbij aansluitende vragen, oefeningen en opdrachten.

PT**livro de texto; manual de ensino**

97

ES

1. textos de enseñanza por correspondencia; textos de enseñanza a distancia

2. material de enseñanza por correspondencia; material de enseñanza a distancia

1. *Material didáctico* escrito que sirve de soporte principal en los programas a distancia.

2. Término similar, aunque más amplio. Incluye los materiales no escritos, como vídeos, etc.

DA**undervisningsbrev**

Undervisningsmateriale (lektioner + opgaver) anvendt i *fjernundervisning*.

DE**Lehrbrief**

Hauptsächliches Lernmaterial im Fernlehrwesen, bei dem im Hinblick auf die spezifische Lernsituation die Unterlagen didaktisch aufbereitet sind. Dadurch unterscheidet sich der Lehrbrief deutlich vom Fachbuch, **Lehrbuch**, Kompendium oder **Schulbuch**. Da der Lehrbrief vor allem den Übergang von der Stoffdarstellung zur Stoffvermittlung sicherstellen soll, hat seine didaktische Struktur bestimmte Gliederungselemente, mit deren Hilfe die verschiedenen didaktischen Funktionen erfüllt werden sollen.

Vgl. **Fernunterricht**.

GR**διδασκτικό υλικό**

Υλικό για διδασκαλία σε μορφή γραπτού κειμένου.

EN**teaching assignment**

Printed teaching material.

Cf. **distance education**.

FR**support écrit**

Matériel didactique écrit.

Cf. **enseignement professionnel à distance**.

IT**fascicolo inviato al discente**

Materiale didattico predisposto prevalentemente per l'istruzione e la **formazione professionale a distanza** e per corrispondenza.

NL**lesbrief; leerbrief**

Aflevering van een **schriftelijke cursus**. (B)

Les in de vorm van een brief, toegepast in het **afstandsonderwijs**. (NL)

PT**material de ensino a distância**

ES

1. cuerpo de inspectores
2. Inspección educativa
3. alta Inspección

1. Funcionarios de la administración educativa que velan por garantizar el cumplimiento de las leyes y la mejora de la calidad del **sistema educativo**.

2. Prerrogativa de las administraciones educativas encaminada a garantizar el cumplimiento de las leyes y la mejora de la calidad del sistema educativo, incluyendo funciones de colaboración para la mejora de la práctica docente, participación en la evaluación del sistema, supervisión del cumplimiento de las normas y asesoramiento a los distintos sectores de la comunidad educativa.

3. Función, y servicio, de la Administración central, que tiene por objeto garantizar que las Administraciones autónomas ajusten su actuación a lo estipulado en las leyes de ámbito estatal.

Art. 61 de la LOGSE.

DA

1. tilsyn med skolerne; inspektorat
2. skoletilsynsmyndighed

Tilsynet med skolerne og deres undervisning varetages i Danmark af Undervisningsministeriet, bl.a. via dets fagkonsulentkorps.

DE

1. Schulaufsicht
2. Schulaufsichtsbehörde

1. Gemäß Art. 7 des Grundgesetzes steht das gesamte **Schulwesen** unter der Aufsicht des Staates; er hat die Befugnis zur Organisation, Planung, Leitung und Beaufsichtigung des Schulwesens. Wegen der Kulturhoheit der Länder fällt die Schulaufsicht in deren Verantwortungsbereich. Die Schulaufsicht umfaßt die Aspekte Fachaufsicht, Dienstaufsicht und allgemeine Staatsaufsicht. (D)

2. Diese Behörde ist in den einzelnen Bundesländern unterschiedlich organisiert. Sie kann aus einer, zwei oder drei Stufen bestehen. Sie kann Teil der allgemeinen Verwaltung oder Sonderverwaltung sein. Ferner kann sie nach **Schularten** unterschiedlich organisiert sein. (D)

2. Bei dreistufiger Schulaufsicht unterscheidet man häufig nach unterer Schulaufsichtsbehörde (z.B. Schulämter), mittlerer bzw. oberer Schulaufsichtsbehörde (z.B. Regierungspräsidium, Oberschulämter) und oberster Schulaufsichtsbehörde (Kultusministerium). (D)

GR

1. "Σώμα Σχολικών Επιθεωρητών"

2. Διεύθυνση Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης

2. Τοπική εποπτεύουσα αρχή που εκπροσωπεί το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, με αρμοδιότητα στο σύνολο των σχολικών μονάδων

δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στη συγκεκριμένη περιοχή (συνήθως Νομό).

1. Ο θεσμός του Επιθεωρητή έχει καταργηθεί και έχει αντικατασταθεί από το θεσμό του Σχολικού Συμβούλου με πολύ διαφορετικές αρμοδιότητες.

EN

schools inspectorate

H.M.School Inspectors are independent of the Department for Education. (UK)

FR

1. **inspection académique (B); inspectorat (B); service d'inspection des écoles (B)**

2. **inspection; a) Corps d'inspection de l'Éducation Nationale; b) Corps d'inspection du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation professionnelle (F)**

2. *Les premiers (2a) ont compétence dans les établissements de l'Éducation Nationale et jouent un rôle très important dans l'organisation des contenus et les jurys des examens quelle que soit l'origine des élèves, des apprentis ou des stagiaires.*

Les seconds (2b) ont compétence sur la formation professionnelle continue financée par l'État et les entreprises. Les régions n'ont pas à proprement parler de corps d'inspection: elles peuvent recourir à des services de l'État mis à leur disposition pour l'instruction des dossiers proposés par les organismes de formation; par exemple elles utilisent les inspecteurs de l'apprentissage (de l'Éducation Nationale) ou bien elles recourent à des experts commissionnés par elles. (F)

IT

1. **ispettorato scolastico**

2. **soprintendenza scolastica**

1. Sede istituzionale di competenza del Ministero della Pubblica Istruzione, prevista a norma di legge, per il controllo pedagogico, didattico e amministrativo dell'andamento della gestione del singolo istituto scolastico.

2. Organismo del MPI, che opera a livello regionale ed interregionale in materia di edilizia scolastica e di programmazione dei corsi di abilitazione professionale per l'accesso all'insegnamento.

Legge n. 748/1972; Legge n. 417/1974.

NL

1. **onderwijsinspectie; schooltoezicht (NL)**

2. **pedagogische begeleiding (B)**

1. De onderwijsinspectie is belast met het erkennen van de **onderwijsinstellingen**; zij waakt over de realisatie van de eindtermen en het naleven van organieke verplichtingen. (B)

Het van overheidswege ingestelde schooltoezicht. De inspecties hebben, naast een controlerende, ook een stimulerende en adviserende functie bij het bevorderen van de kwaliteit van het onderwijs. (NL)

2. De pedagogische begeleiding is belast met externe begeleiding (pedagogische en methodologische bijstand).

PT

inspecção escolar

ES**reconocimiento oficial; homologación oficial**

Acreditación de una autoridad pública sobre la validez de un *título* emitido por una institución privada.

DA**statslig anerkendelse; officiel anerkendelse**

En anerkendelse af *uddannelsesinstitutioner, uddannelser* m.v., som tildeles af staten/det offentlige.

DE**staatliche Anerkennung**

Vom Staat ausgehende offizielle Bestätigung, Erklärung der Gültigkeit oder Rechtmäßigkeit.

GR**επίσημη αναγνώριση**

Η διαδικασία με την οποία μια ιδιωτική σχολή εντάσσεται στο επίσημο εκπαιδευτικό σύστημα.

EN**official recognition**

The qualifications awarded under the auspices of the NCVQ are beginning to provide a system of national recognition for vocational qualifications. (UK)

Cf. National Vocational Qualifications.

FR**1. homologation; reconnaissance par l'État (B)****2. validation (F)**

1. Reconnaissance par l'État d'un diplôme ou d'un *titre professionnel*.

En application de la loi n° 71-577 du 16 juillet 1971 d'orientation sur l'*enseignement technologique*, et notamment son article 8, les *titres* et diplômes de l'enseignement technologique qui sont acquis par les voies scolaires et universitaires, par l'*apprentissage* ou la *formation professionnelle continue*, sont inscrits sur une liste d'homologation établie sous l'autorité du Premier Ministre. L'inscription sur la liste d'homologation est de droit pour les titres et diplômes délivrés par le ministre de l'Éducation Nationale ainsi que pour les titres d'ingénieurs reconnus par la commission du titre d'ingénieurs. Pour les autres titres et diplômes, l'inscription suppose un avis de la commission technique d'homologation, instituée auprès du comité interministériel et du groupe permanent de hauts fonctionnaires prévu à l'article L910 du Code du Travail et qui est donné au terme d'une procédure d'examen de ces titres et diplômes. (F)

1. *Quand il s'agit des diplômes, on parle d'homologation. (B)*

2. *Cf. validation des acquis.*

IT

riconoscimento ufficiale; riconoscimento da parte dello Stato

NL

officiële erkenning; homologatie (B)

Het door de overheid erkennen van *getuigschriften, diploma's, certificaten* e.d.

De wettelijke erkenning door de overheid geeft onder bepaalde voorwaarden recht op betoelaging en op het afleveren van wettelijk erkende getuigschriften. (B)

PT

reconhecimento de qualificações

100

ES

modalidad de examen; sistema de examen; tipo de examen

Término ambiguo que hace referencia a las múltiples formas que puede revestir un examen: oral o escrito, teórico o práctico, parcial o final, etc.

DA

eksamenssystem; eksamensordning

Regler, der fastslår, hvilke krav der gælder for en given *uddannelse*, er nedfældet i en *eksamensordning*.

DE

Prüfungswesen; Prüfungssystem

Die Durchführung vieler Prüfungen ist gesetzlich oder durch Verordnungen geregelt. Die Gesamtheit aller dieser Gesetze und Verordnungen sowie die mit ihrer Umsetzung beauftragten Institutionen, insbesondere die Prüfungsämter und *Prüfungsausschüsse*, gehören zum Prüfungswesen. (D)

*Das berufliche Prüfungswesen ist weit verzweigt. Darin sind die **Abschlußprüfungen** nach dem Berufsbildungsgesetz die wichtigsten Prüfungen. Prüfungswesen ist die gängige Bezeichnung. (D)*

GR

σύστημα εξετάσεων

EN

examination system

FR

1. examens; régime des examens (B); régime d'examens (F); système d'examens (F)

2. validation des acquis (F)

1. Désignent l'ensemble d'un dispositif. Avec l'apparition de nouveaux modes de reconnaissance et d'évaluation des compétences (notamment en formation des adultes ou au travers des mesures en faveur des jeunes *chômeurs*), la notion d'examen est passée du statut de règle générale à celui de modalité parmi d'autres. (F)

2. Le milieu de la *formation professionnelle* a progressivement imposé le concept de *validation* pour désigner l'ensemble des modalités d'évaluation et de reconnaissance, y compris les examens.

IT

esami

Prove strutturate di misurazione delle conoscenze/competenze acquisite durante la formazione.

NL

examensysteem

Wijze waarop een examen wordt opgevat met betrekking tot de organisatie, de inhoud, de wijze van beoordelen en de vereisten tot slagen.

PT

regime de exames

101**ES**

tribunal de examen

En algunas pruebas o exámenes, grupo de expertos que evalúan los resultados y califican al examinado.

En España, existen tribunales para pruebas muy concretas (acceso a la Universidad, oposiciones, etc.).

DA

"prøvekommission"

"Prøvekommissionens" opgaver varetages af de paritetisk sammensatte faglige udvalg, som fastsætter retningslinjer for og afholder eventuelle *svendepøver*.

DE**Prüfungsausschuß; Prüfungskommission**

Für die Abnahme der **Abschlußprüfung** nach dem Berufsbildungsgesetz errichtet die zuständige Stelle Prüfungsausschüsse. Jeder Prüfungsausschuß besteht aus mindestens drei Mitgliedern, die für die Prüfungsgebiete sachkundig und für die Mitwirkung im Prüfungswesen geeignet sein müssen. Dem Prüfungsausschuß müssen als Mitglieder Beauftragte der **Arbeitgeber** und der **Arbeitnehmer** in gleicher Zahl sowie mindestens ein **Lehrer** einer berufsbildenden Schule angehören.

(D)

Prüfungsausschuß ist die gängige Bezeichnung. (D)

GR**1. Κεντρική Επιτροπή Πιστοποίησης Επαγγελματικής Κατάρτισης****2. Εξεταστική επιτροπή**

1. Επιτροπή σε εθνικό επίπεδο που καθορίζει τις διαδικασίες και τα κριτήρια επιτυχίας των εξετάσεων (θεωρητικών και πρακτικών) που οδηγούν στην πιστοποίηση της επαγγελματικής κατάρτισης η οποία παρέχεται στα πλαίσια του Εθνικού Συστήματος Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (Ν. 2009/92).

2. Επιτροπή που ορίζεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων για να διενεργήσει τις πτυχιακές εξετάσεις των τελειοφοίτων ιδιωτικών επαγγελματικών σχολών και τεχνικών λυκείων. Στην επιτροπή συμμετέχει και ένας εκπρόσωπος της ιδιωτικής σχολής.

EN

examining board; board of examiners

FR**1. jury d'examen****2. commission d'examen (B)**

1. "Les jurys sont désormais (...) présidés par un conseiller de **l'enseignement technologique** (et) composés en nombre égal d'**enseignants** et de représentants de la profession, la parité devant être aussi assurée entre **employeurs** et **salariés**. Les jurys exercent leur compétence pour la délivrance du diplôme quelles qu'en soient les modalités." (F)

IT**commissione esaminatrice; commissione di esame**

L'insieme dei membri, convocati in base alla competenza, che esamina i livelli di conoscenza raggiunti dai candidati.

NL

examencommissie

Speciaal samengestelde groep examinatoren belast met het afnemen van een examen en het evalueren van de schriftelijke en mondelinge antwoorden en praktische proeven. (B)

Speciaal samengestelde commissie die belast is met de controle op het examen. De Centrale Examen Commissie (CEC) is belast met het toezicht op de examens voor de *beroepsopleidingen*. (NL)

PT

júri de exame

102

ES

suspenso

Resultado negativo de un examen o prueba evaluatoria.

DA

dumpe til eksamen

DE

Prüfungsversagen; Leistungsversagen

Leistungsversagen ist nicht einseitig durch die Person des Lernenden oder die Lernsituation zu erklären. Um es verstehen zu können, muß man die Wechselwirkung von personalen und situativen Faktoren sehr differenziert erfassen. Es zeigt sich dabei, daß pauschale Ursachenerklärungen nur einen sehr begrenzten Wert haben. Leistungsversagen kann nur dann erfolgreich bekämpft werden, wenn eine umfassende pädagogische Diagnostik entwickelt wird.

GR

αποτυχία στις εξετάσεις

EN

examination failure

FR

échec aux examens (B); échec à l'examen (F)

IT

bocciatura; mancato superamento dell'esame

Non superamento delle prove oggettive di valutazione finale.

NL

**zakken voor een examen; niet slagen voor een examen;
mislukken in een examen (B)**

De vereiste quotering niet halen bij een examen.

PT

reprovação nos exames

103

ES

grupo marginal

Cualquier colectivo que presenta **dificultades de aprendizaje**. Tales dificultades pueden tener origen en factores muy diversos: sociales, económicos, culturales, étnicos, enfermedad física o psíquica, etc.

Ver **grupo marginado**.

DA

elev med indlæringsvanskeligheder

Elev, der har vanskeligheder med at tilegne sig kundskaber i takt med flertallet af jævnaldrende i skolen.

DE

1. Lernbeeinträchtiger

2. Lernbehinderter

1. Lernbeeinträchtigte **Jugendliche** sind durchaus in der Lage, eine volle berufliche Qualifikation, zum Beispiel im Rahmen des **dualen Systems**, zu erwerben. Es bedarf jedoch besonderer methodischer Vorkehrungen und einer zusätzlichen sozialpädagogischen Betreuung, die jeweiligen Lernbeeinträchtigungen auszugleichen. Für diese Gruppe von Jugendlichen, die teilweise ohne **Hauptschulabschluß** ist oder aus der **Sonderschule** kommt, bedarf es keiner besonderen institutionellen Vorkehrungen, sondern lediglich eines zusätzlichen gezielten methodischen und sozialpädagogischen Aufwandes an den üblichen beruflichen **Lernorten**.

2. **Schüler** gelten als lernbehindert, wenn sie in ihren Lernleistungen schwerwiegend umfänglich und lang dauernd beeinträchtigt sind und trotz des Angebots besonderer Lernhilfen in **Grundschule** und **Hauptschule** nicht hinreichend gefördert werden können. Ihr Intelligenzrückstand ist durch einen Intelligenzquotienten (IQ) von weniger als 85 gekennzeichnet und im unteren Bereich gegenüber Geistigbehinderten (IQ unter 60)

abgegrenzt. Der lernbehinderte Schüler lernt langsamer, mit geringerer Gedächtniskapazität, weniger abstrakt und verbalisiert und erst aufgrund wesentlich höherer Wiederholungsraten und unterstützter kleiner Lernschritte, als der lernleistungsfähige Schüler.
Vgl. Randgruppe.

GR

άτομο με μαθησιακά προβλήματα

EN

person with learning difficulties; educationally subnormal; ESN

FR

1. public en difficulté
 2. élève en difficulté (F); jeune en difficulté (F); stagiaire adulte en difficulté (F)
 1. Expression plus "scientifique", plus théorique.
 2. Termes utilisés par les professionnels de l'enseignement dans leur pratique quotidienne.
- 2. Tous ces termes désignent des personnes présentant des difficultés graves d'apprentissage souvent liées à des problèmes comportementaux, ou d'inadaptation sociale. Certains jeunes chômeurs de longue durée par exemple répondent à cette définition. On l'utilise aussi pour les élèves présentant un handicap d'intelligence.*
Cf. groupe à risque.

IT

1. svantaggiato nell'apprendimento
2. handicappato parziale
 1. Persona che presenta alcuni deficit delle capacità cognitive.
 2. Persona che presenta deficit, fisici o psichici, parziali.

NL

jongere met leermoeilijkheden; persoon met leermoeilijkheden
Een **jongere** die moeilijkheden heeft bij het leren, wat o.a. kan voortvloeien uit het feit dat het kind zwak begaafd is of sociaal minder bevoordeeld.
Te onderscheiden van de jongere met leerstoornissen resp. persoon met leerstoornissen, bij wie afwijkingen in de leerprocessen optreden die samengaan met een discrepantie tussen de kennelijke capaciteiten en het feitelijk niveau van presteren (neurologische afwijkingen).

PT

peçoas com dificuldades de aprendizagem
Cf. grupo desfavorecido.

ES**grupo marginado**

Cualquier colectivo que presenta *dificultades de aprendizaje* o, en general, de integración social. Tales dificultades pueden tener origen en factores muy diversos: sociales, económicos, culturales, étnicos, enfermedad física o psíquica, etc.

Ver *grupo marginal*.

DA**risikogruppe; særligt udsatte**

Socialt diskrimineret gruppe mennesker, der ikke formår at gøre opmærksom på deres behov og interesser.

DE**Randgruppe**

In einem weiten Sinne aufgrund bestimmter Merkmale diskriminierte Bevölkerungsgruppen, die ihre Bedürfnisse und Interessen nicht angemessen durchzusetzen vermögen, kaum

Mitbestimmungsmöglichkeiten innerhalb der Gesellschaft besitzen, sich daher von dieser zurückziehen und sich den Normen widersetzen. In der *Berufsbildung* handelt es sich vor allem um *Lernbeeinträchtigte*, *Lernbehinderte* und Ausländer.

GR

"μειονεκτική ομάδα"

EN

disadvantaged minority; fringe group

FR**groupe à risque; groupe marginal (B)**

Groupe dont les conditions de vie l'exposent à des risques tant sanitaires que sociaux.

IT

1. **marginalità sociale; gruppo a rischio; gruppo marginale**

2. **emarginato**

Si riferisce ad uno stato collettivo (1) od individuale (2) per cui le condizioni generali di vita (istruzione, cultura, sanità, inserimento lavorativo) a causa dell'appartenenza a classi sociali svantaggiate, sono tali da impedire un buon inserimento nel tessuto sociale (si pensi a nomadi, senzatetto, immigrati, ecc.).

NL

1. randgroep; randgroepjongeren (NL)

2. marginale groep

3. kansarmen

1. Bevolkingsgroep uit de onderste laag van de maatschappij, resp. een groep die geïsoleerd staat binnen een gemeenschap.

2. In maatschappelijk opzicht onbelangrijk geachte en daardoor veronachtzaamde en vergeten groep.

3. Speciale doelgroep van educatieve programma's en activiteiten, namelijk die personen die door sociale, economische of culturele omstandigheden in hun jeugd of ook nog op volwassen leeftijd weinig of geen toegang hadden en kregen tot deelname aan educatie en andere sociale en maatschappelijke voorzieningen, ondanks objectieve behoeften en bekwaamheden.

PT

grupo desfavorecido; grupo vulnerável

105**ES**

abandonos

Personas que salen del **sistema educativo** o formativo sin haber finalizado el **ciclo**, la etapa o la carrera que en su momento iniciaron. Vulgarmente, suele hablarse también de "fracasos", con un sentido más peyorativo.

Cf. *abandono, alumno egresado.*

DA

dropout

En **elev/studerende**, der af forskellige årsager ikke færdiggør en påbegyndt **uddannelse** og forlader skolen uden formelle kvalifikationer.

Se *frafaldsprocent, afgangselev.*

DE

Schulabbrecher (D)

Jugendliche, die nicht mehr der **Schulpflicht** unterliegen und die eine sich daran anschließende weiterführende Schule vorzeitig verlassen.

Vgl. *Abbrecherquote, Schulabgänger.*

GR

σχολική διαρροή

Το φαινόμενο, κατά το οποίο οι μαθητές διακόπτουν οριστικά τη φοίτησή τους στο σχολείο.

EN**school dropout**

A *pupil* who, for various reasons, does not complete an organised period of study.

FR

élève en décrochage scolaire (B); élève/étudiant ayant abandonné ses études (F)

Étudiant ou *stagiaire* qui, pour des raisons d'incapacité, manque de moyens financiers, etc. ne termine pas la période d'études en cours.

Cf. abandon scolaire, élève sortant.

IT

1. dispersione scolastica; abbandono degli studi

2. allievo/studente che abbandona anzitempo gli studi

1. Si riferisce a quella parte di studenti che non completano il *corso di studi* intrapreso per varie ragioni pedagogiche o sociali.

Vedi tasso di abbandono, licenziato.

NL

voortijdig schoolverlater; uitvaller; dropout

Leerling, student of cursist die om de een of andere reden de volledige periode van een opleiding niet voltooit.

Vgl. percentage uitvallers.

PT

abandono dos estudos

Refere-se aos *estudantes* que por incapacidade, falta de meios económicos, etc., não chegam a terminar os seus estudos.

106

ES

1. abandono; deserción; fracaso escolar

2. tasa de abandono; tasa de deserción; tasa de fracaso escolar

1. Salida del *sistema educativo* o formativo sin haber finalizado la etapa, *ciclo* o carrera iniciados.

2. Porcentaje de *estudiantes* que, habiendo iniciado una etapa, ciclo o carrera, abandonan sin haber terminado.

La expresión 'fracaso escolar' tiene una connotación más negativa y suele circunscribirse a las primeras etapas educativas. La expresión 'deserción' está cayendo en desuso.

Ver abandonos.

DA**frafaldsprocent**

Den procentdel af *elever/studerende*, der ikke fuldfører en *uddannelse*, de har påbegyndt.

Se dropout.

DE**Abbrecherquote**

Anteil der Personen, die eine Maßnahme der allgemeinen oder *beruflichen Bildung* nicht ordnungsgemäß abschließen.

Vgl. Schulabbrecher.

GR**εκπαιδευτική διαρροή**

Ο αριθμός ή το ποσοστό ατόμων που εγγράφεται σε κάποιο πρόγραμμα σπουδών ή κατάρτισης και το εγκαταλείπει πριν το ολοκληρώσει.

EN**dropout rate**

The number or proportion of people enrolling for a course or programme of study or training who abandon it before its completion.

The term 'wastage' may be used in some quarters but is not popular as it has demotive implications for some groups of trainees. (IRL)

Cf. school dropout.

FR

1. a) abandon scolaire; abandon d'études; abandon en cours d'études (F); abandon en cours de formation (F); b) sortie prématurée du système scolaire (F); sortie sans qualification (F); sortie sans formation (F)

2. taux d'abandon des études; pourcentage d'abandon des études (F, L); décrochage scolaire (B)

1. Situation de l'*étudiant* ou *stagiaire* qui, pour des raisons d'incapacité, manque de moyens financiers, etc. ne termine pas la période d'études en cours.

2. Proportion des personnes inscrites dans un cours ou un programme qui s'en retirent avant la fin de la période d'instruction.

1. b) *Ces termes relèvent plus des instituts de statistique. (F)*

Cf. élève/étudiant ayant abandonné ses études.

IT**tasso di abbandono**

Percentuale degli iscritti che abbandonano il *corso di studi* intrapreso senza completarlo.

Vedi dispersione scolastica.

NL

1. percentage drop-outs; percentage uitvallers; percentage voortijdige schoolverlaters

2. voortijdig schoolverlaten

1. Percentage studenten of cursisten, dat om de een of andere reden de volledige periode van een opleiding niet voltooit.

2. Het om één of andere reden niet voltooiën van de schoolopleiding.

Vgl. *voortijdig schoolverlater*.

PT

taxa de insucesso

Cf. *abandono dos estudos*.

107**ES**

alumno egresado; alumno que termina

Alumno que abandona el *sistema educativo* o formativo tras haber completado un *ciclo* o carrera.

Se entiende que, en cualquier caso, se ha superado la *enseñanza obligatoria*.

DA

afgangselev; dimittend

Elev, der forlader skolen efter endt skolegang.

Det fremgår ikke, om den pågældende elev har taget eksamen eller ej.

Se frafaldsprocent, dropout.

DE

Schulabgänger; Schulentlassener (D)

Schüler beim Schulabgang nach Beendigung der regulären Schulzeit.

Der Begriff läßt offen, ob auch der reguläre Abschluß der Schule erreicht wurde.

GR

νέος που εγκαταλείπει το σχολείο

EN

school leaver

A pupil leaving school on completion of his/her *course*.

FR**élève sortant**

Désigne une personne qui quitte le dispositif d'éducation ou de formation ou il est engagé à l'issue des études, avec ou sans diplôme. (F)

IT**1. licenziato****2. diplomato**

1. Il termine si riferisce ad uno **studente** che ha superato l'esame o di licenza elementare o di **scuola media inferiore**.

2. Il termine si riferisce ad uno studente che ha superato l'esame di uno dei corsi previsti nell'ordinamento degli studi secondari superiori.

NL**schoolverlater**

Iemand die in het bezit van een **diploma** de school verlaat.

PT

aluno que concluiu a escolaridade

108**ES****1. graduado escolar; certificado de EGB****2. título de graduado en educación secundaria**

1. Documento oficial que acredita haber finalizado con éxito la antigua educación general básica (EGB).

2. Documento oficial que acredita haber finalizado con éxito la **educación secundaria obligatoria** y faculta para acceder al **bachillerato** y a la **formación profesional** específica de grado medio. Ello ocurre normalmente a los 16 años.

Ver **educación secundaria terminada**.

DA**afgangsbevis for grundskolen**

Afgangsbevis udstedt efter afsluttet skolegang i grundskolen.

Svarer i Danmark til 'afgangsbevis for Folkeskolen'.

DE**Hauptschulabschluß (D)**

Erfolgreicher Abschluß der allgemeinbildenden Pflichtschule.

Zugangsvoraussetzung für die **Berufsfachschule**, die **Meisterprüfung** und die **mittlere Beamtenlaufbahn**.

GR

απολυτήριο γυμνασίου

Απολυτήριο περάτωσης του πρώτου κύκλου της δευτεροβάθμιας γενικής εκπαίδευσης. Η κατοχή του αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για εγγραφή σε προγράμματα τυπικής αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης.

EN

school leaving certificates (UK)

The UK system continues to be in a process of reorganisation. In England and Wales the main lower school **leaving certificate** is the **General Certificate of Secondary Education** (GCSE), in Scotland the Standard Grade Certificate (SCE). Since 1988, there is a National Curriculum. Further changes have been outlined in the 1991 White Papers, "Education and Training for the 21st Century" (England & Wales) (Cm.1536) and "A Strategy for Education and Training" (Scotland) (Cm.1530).

FR

1. **certificat d'études primaires; certificat d'enseignement secondaire inférieur (B); CESI (B); certificat de fin d'études primaires (L)**

2. **brevet des collèges (F)**

1. **Certificat de fin d'études** de l'enseignement général obligatoire.

2. Diplôme (non obligatoire pour le passage en second cycle) de fin d'études du premier cycle de l'enseignement secondaire. Il s'obtient à la fin des quatre premières années du secondaire, effectuées en **collège**.

2. *Le brevet des collèges peut être passé à l'âge de 15 ans, âge 'normal' de la fin de troisième. Or la **scolarité obligatoire** est fixée à 16 ans.*

IT

diploma al termine della scuola dell'obbligo; diploma di scuola media

Diploma rilasciato agli **studenti** che abbiano superato l'esame di licenza media inferiore.

NL

1. **getuigschrift van de eerste graad van het secundair onderwijs (B)**

2. **diploma VBO (NL); diploma MAVO (NL); diploma eerste fase voortgezet onderwijs (NL)**

3. **diploma HAVO (NL); diploma VWO (NL); diploma MBO; diploma leerlingwezen; diploma tweede fase voortgezet onderwijs**

1. In zijn nieuwe structuur wordt het **secundair onderwijs** niet meer opgedeeld in een lagere en een hogere secundaire cyclus, maar wel in drie graden met elk twee leerjaren. Na het tweede leerjaar van de tweede graad ontvangen de **leerlingen** het **getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs**.

2. **Diploma** na afsluiting van de eerste fase van het **voortgezet onderwijs**. Dit sluit aan op het **basisonderwijs**. In de eerste drie leerjaren ontvangen leerlingen een gemeenschappelijk onderwijsprogramma van 15 vakken: de **basisvorming**. Tot de eerste fase behoren MAVO en VBO, die elk 4 jaren omvatten, en de eerste 3 leerjaren van HAVO en VWO.

3. Diploma na de tweede fase van het voortgezet onderwijs. Dit omvat de hogere leerjaren van HAVO en VWO en de opleidingen in het **MBO** en **leerlingwezen**.

1. Het getuigschrift lager secundair onderwijs werd voor de laatste keer uitgereikt in 1992. (B)

Vgl. **middenschool, basisvorming**.

PT

certificado do ensino básico

109

ES

título de graduado en educación secundaria

Ver **graduado escolar**.

DA

afgangsbevis for grundskolen

Afgangsbevis udstedt efter afsluttet skolegang i grundskolen.

Svarer i Danmark til 'afgangsbevis for Folkeskolen'.

DE

mittlerer Bildungsabschluß; mittlere Reife (D)

Berechtigt zum Besuch einer auf Klasse 10 aufbauenden weiterführenden Schule oder der gymnasialen Oberstufe. Dieser Abschluß kann sowohl im allgemeinbildenden **Schulwesen** (Realschulabschluß, Versetzung nach Klasse 11 im Gymnasium) als auch im **beruflichen Bildungswesen** (**Berufsfachschulen**, Berufsaufbauschulen, Abendrealschulen) erworben werden.

GR

απολυτήριο γυμνασίου

Επίσημο πιστοποιητικό ολοκλήρωσης του πρώτου κύκλου της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, που εκδίδεται από εξουσιοδοτημένες αρχές οι οποίες εκπροσωπούν το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.

EN

General Certificate of Secondary Education (UK); GCSE (UK)
Cf. school leaving certificates.

FR

1. **certificat d'enseignement secondaire inférieur (B); CESI (B)**
 2. **certificat d'enseignement général moyen (B)**
 3. **brevet d'études du premier cycle (F); BEPC (F)**
1. Le CESI constitue l'appellation officielle du **certificat** sanctionnant le cycle inférieur de 3 ans de toutes les formes d'enseignement secondaire.
 3. *Le BEPC n'existe plus depuis de nombreuses années.*
Cf. brevet des collèges.

IT

diploma intermedio di scuola superiore

NL

getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs (B); getuigschrift van de derde graad van het secundair onderwijs (B)

Het secundair onderwijs wordt onderverdeeld in drie graden van twee leerjaren. Na het tweede leerjaar van de tweede graad ontvangen de **leerlingen** het getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs. Het getuigschrift van de derde graad van het (beroeps)secundair onderwijs is het **einddiploma**.

Vgl. getuigschrift van de eerste graad van het secundair onderwijs. (B)

Vgl. diploma VBO; diploma MAVO; diploma eerste fase voortgezet onderwijs; alsmede diploma HAVO; diploma VWO; diploma MBO; diploma leerlingwezen; diploma tweede fase voortgezet onderwijs. (NL)

PT

certificado do ensino secundário

110

ES

1. **educación secundaria terminada**
 2. **educación secundaria obligatoria terminada; ESO terminada; graduado en educación secundaria; graduado escolar**
1. Se utiliza esta expresión cuando una persona ha finalizado la educación secundaria, habiendo obtenido el **título** correspondiente (bachiller o técnico de grado medio de **formación profesional**).

2. Se utiliza esta expresión cuando una persona ha finalizado la **educación secundaria obligatoria** (ESO), habiendo obtenido el título correspondiente (graduado en educación secundaria). En el sistema antiguo, el título de graduado escolar acredita la finalización de la educación general básica (EGB) y tiene los mismos efectos profesionales que el de graduado en educación secundaria.

*En el sistema español, existe una denominación genérica de 'educación secundaria' que incluye además de la ESO, el **bachillerato** o la formación profesional específica de grado medio, según las opciones. Hasta que la LOGSE no esté en pleno vigor, y se hayan efectuado las correspondientes convalidaciones, la educación secundaria terminada puede significar, indistintamente, 'bachillerato terminado', 'formación específica de grado medio terminada' o 'formación profesional de segundo grado (PF2) terminada'. Hay que tener en cuenta, adicionalmente que existe unos **cursos de formación profesional** llamados 'módulos experimentales', que pueden ser de nivel 2 ó de nivel 3, siendo los primeros equivalentes a los cursos de 'formación específica de grado medio'.*

DA
afsluttet skoleuddannelse

DE
abgeschlossene Schulbildung

Die durch die Schule vermittelte **Bildung**. Schulabschluß: aufgrund des Schulbesuchs erworbene Qualifikation, die im **Abschlußzeugnis** dokumentiert ist.

GR
1. ολοκλήρωση της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης
2. αποφοίτηση από το Λύκειο
1. Η ολοκλήρωση της φοίτησης στο.
2. Λύκειο που καταλήγει στην απονομή απολυτηρίου.

EN
completed formal education; completed schooling
Denotes those who leave school on reaching the statutory leaving age, without necessarily passing any examinations.

FR
formation scolaire achevée; formation scolaire complète;
formation scolaire sanctionnée par un diplôme
Compte tenu du **système éducatif** français on serait moins sujet à confusion en distinguant:
- Formation initiale sanctionnée par un **diplôme professionnel** d'une part,
- Formation initiale sanctionnée par un diplôme d'enseignement général d'autre part.
Cf. formation professionnelle complète.

IT**formazione scolastica conseguita**

Ciclo di istruzione concluso con il conseguimento di un diploma.

NL**opleiding (B); voltoide schoolopleiding (NL)**

Geheel van studie jaren na afloop waarvan een **diploma** uitgereikt resp. een **graad** verleend kan worden.

Vgl. **schoolse opleiding**.

PT**conclusão da escolaridade****111****ES****conocimientos básicos**

Nivel mínimo de conocimientos que debe tener un trabajador para acceder a un **empleo**. El mismo concepto es aplicable de manera específica para el acceso a una **profesión** o a un puesto de trabajo determinado, en cuyo caso tiene un contenido más amplio.

*Las conocimientos básicos no implican la posesión de un **título profesional**, pero sí suelen implicar la posesión de un título académico (**graduado escolar o graduado en educación secundaria**).*

DA**grundlæggende kendskab; grundlæggende viden****DE****Grundkenntnisse; Elementarkenntnisse****GR****βασικές γνώσεις**

Γνώσεις πάνω στις οποίες θεμελιώνεται ένα πρόγραμμα σπουδών.

EN**basic knowledge****FR****connaissance de base**

Connaissances sur lesquelles repose tout le savoir dans un domaine déterminé.

IT

conoscenze di base

Conoscenze che si ritengono indispensabili per l'acquisizione di determinate abilità e di nuove conoscenze.

NL

elementaire kennis; basiskennis

Kennis die men moet bezitten en waarop verdere kennis op specifiek gebied berust.

PT

conhecimentos básicos

112

ES

habilidades básicas

Adiestramiento mínimo que debe tener un trabajador para acceder a un **empleo**.

Normalmente, no va acompañado de un título profesional.

DA

grundlæggende færdigheder

DE

Grundfertigkeiten

GR

βασικές δεξιότητες

Προαπαιτούμενες δεξιότητες για τη θεμελίωση και ανάπτυξη ειδικών επαγγελματικών δεξιοτήτων και επιδεξιοτήτων.

EN

basic skills; fundamental skills

1. Skills basic to the mastery of a particular subject.
2. Skills, both practical and process, which must be acquired prior to the development of job or occupational skills. Usually transferable rather than job-specific. (IRL)

FR

savoir-faire de base

IT**conoscenze pratiche di base**

Conoscenze tecnico/operative da ritenersi essenziali per favorire l'acquisizione di nuova e più elevata operatività.

NL**basisvaardigheden**

Die vaardigheden die een elementaire vereiste zijn om een bepaalde activiteit te kunnen uitvoeren.

PT**conhecimentos práticos de base****113****ES****1. cualificaciones básicas****2. formación profesional de base; formación básica de carácter profesional**

1. En general, requerimientos profesionales mínimos que debe reunir una persona para desempeñar una ocupación.

2. Concepto análogo, recogido en la Ley Orgánica 1 1990 (LOGSE). La formación profesional de base o formación básica de carácter profesional se adquiere en la **enseñanza secundaria obligatoria** y en **bachillerato**.

DA**basiskvalifikation**

Den første/laveste kvalifikation, der opnås, og som danner grundlaget for efterfølgende **uddannelse**.

DE**Basisqualifikation**

Die für eine **Fachbildung** erforderliche Berufsgrundbildung.

GR**βασικό προσόν**

Το πρώτο επίπεδο επαγγελματικής προετοιμασίας, που αποτελεί συνήθως προϋπόθεση για την απόκτηση επιπρόσθετου προσόντος εξειδίκευσης.

EN**basic qualification**

The first level of *qualification* for a *job* or *occupation*. Often required to be achieved as an entry to the next level.

Cf. trade test, vocational studies certificate.

FR**qualification de base****IT****qualificazione di base**

Tipologia corsuale attraverso la quale si acquisiscono le prime conoscenze e competenze.

NL**basiskwalificaties**

De kwalificaties die de basis bieden om andere kwalificaties te verwerven.

PT**qualificação de base**

Conhecimentos fundamentais, capacidades práticas, atitudes e formas de comportamento que constituem a base indispensável para o exercício de uma *profissão* ou *grupo de profissões* com vista a uma especialização posterior ou à ocupação imediata de um posto de trabalho.

114**ES****curso preparatorio**

Actuaciones formativas dirigidas a facilitar el acceso a ciertos estudios o a un puesto de trabajo.

DA**forberedende kursus**

Kursus med henblik på forberedelse af virksomhedsoplæring. Begrebet findes ikke i DK.

DE**Förderungslehrgang**

Dient der Vorbereitung auf die betriebliche Ausbildung in einem *anerkannten Ausbildungsberuf* und wird von der Arbeitsverwaltung durchgeführt.

Die Jugendlichen sollen in diesen Lehrgängen ausbildungsfähig gemacht werden.

GR

"πρόγραμμα προετοιμασίας"

Δεν υπάρχει τέτοιο πρόγραμμα στην Ελλάδα.

EN

1. preparatory course

2. foundation courses (UK)

3. link courses (UK)

*2. Preparatory courses provided by e.g. the City and Guilds of London Institute. They are taken in the last year at school or in **colleges of further education**, or by linking, to provide an appreciation of various fields of work and to reinforce basic **general education**.*

*3. Preparatory courses run jointly by school and further education establishments for **pupils**, usually in the fifth year of secondary education. Cf. **dual-qualification course**.*

FR

stage de préparation professionnelle

IT

corso di preparazione; corso propedeutico

Insegnamento o insieme di insegnamenti che forniscono nozioni elementari in vista della successiva somministrazione di contenuti di tipo specialistico. *In vista di una formazione aziendale.*

NL

voorbereidende cursus

Algemene term die gebruikt kan worden voor een aansluitende opleiding in een bedrijf.

PT

curso preparatório

115

ES

enseñanza pre-profesional

Conjunto de actuaciones educativas de carácter técnico-profesional, como ciertas manualidades y **disciplinas** tecnológicas o pre-tecnológicas, que se imparten en los programas de educación no específicamente profesional.

*En España, estas enseñanzas conforman la llamada **formación profesional de base o formación básica de carácter profesional** y se imparten en la **enseñanza secundaria obligatoria** y en el **bachillerato**.*

DA

erhvervsintroducerende kursus; EIFU-kursus

Kursus med det formål at give en bred erhvervsintroduktion til *arbejdsmarkedet*, således at de unges mulighed for at vælge *uddannelse* og/eller *beskæftigelse* forbedres; kurser, der gennemføres på erhvervsintroduktionscentre, omfatter en periode med faglige og almene *moduler* på 8-10 uger og en *praktikperiode* på 4 uger.

DE

berufsvorbereitende Bildung

Vgl. *Berufsvorbereitungsjahr*.

GR

προ-επαγγελματική εκπαίδευση

Ως όρος καθιερώθηκε με την ίδρυση και λειτουργία του ΕΠΑ.

EN

pre-vocational education

A transition year of *vocational preparation* designed, through a combination of *education*, training and *work experience*, to bridge the gap for young people, between school and work.

Cf. *vocational preparation*.

FR

enseignement pré-professionnel

IT

"istruzione pre-professionale"

NL

Voorbereidend Beroeps Onderwijs (NL); VBO (NL)

De eerste fase van het secundair onderwijs, die nog geen afgeronde *beroepsopleiding* geeft, maar wel voorbereidt op en toegang geeft tot een middelbare beroepsopleiding.

Het *beroepsvoorbereidend leerjaar* is door de invoering van de eenheidsstructuur in het Vlaams Onderwijs vervangen door het tweede leerjaar beroepsonderwijs. (B)

PT

formação pré-profissional

ES**preparación profesional**

1. En sentido amplio, conjunto de actuaciones educativo-formativas, tanto iniciales como continuas, en que se ha visto inmersa una persona.
2. A veces se utiliza esta expresión para identificar **actuaciones formativas** concretas - normalmente de carácter continuo- que son necesarias para el desempeño de un determinado puesto de trabajo.

DA**erhvervsforberedende uddannelse****DE****Berufsvorbereitung**

Vgl. *Berufsvorbereitungsjahr*.

GR**επαγγελματική προετοιμασία**

Βασικός στόχος προγραμμάτων επαγγελματικής εκπαίδευσης και αρχικής κατάρτισης.

EN**vocational preparation**

The systematic preparation for working life. Its aims are to promote personal development, improve performance at work and adaptability. While some elements can be provided at school, these aims can be fully met only by a structured programme of **education** and training focused on experience of a job or, for unemployed young people, on **work experience**. Provision for learning off-the-job is, however, an integral part of vocational preparation. The term is usually applied to those individuals who will undertake **jobs** for which long-term preparation, such as **apprenticeship**, is not appropriate.

FR**1. préparation professionnelle (F)****2. initiation professionnelle (L)****IT****preparazione professionale**

Complesso di capacità e competenze per lo svolgimento di **attività professionali**.

NL
beroepsvoorbereiding (NL)
Vgl. VBO.

PT
iniciação profissional
Programas concebidos para facilitar a transição da escola para a vida activa.

117

ES
"año de preparación profesional de base"
Ver "año de formación profesional de base".

DA
erhvervsforberedende år
Mulighed i det tyske *uddannelsessystem* for *unge*, der ikke har fundet nogen læreplads efter afslutningen af den almene skolegang. En vis lighed med den nye erhvervsgrunduddannelse, der har til formål at bibringe unge personlige, sociale og faglige kvalifikationer, der dels giver umiddelbar adgang til at fortsætte i en erhvervskompetencegivende *uddannelse*, dels giver grundlag for *beskæftigelse* på *arbejdsmarkedet*.

DE
Berufsvorbereitungsjahr
Einrichtung für alle *Jugendlichen*, die nach Erfüllung der *allgemeinen Schulpflicht* noch keine Entscheidung für eine *Berufsfachschule*, für ein *Berufsgrundbildungsjahr* oder für einen *Ausbildungsberuf* getroffen haben. In einigen Bundesländern besteht in diesen Fällen die Pflicht zum Besuch eines Berufsvorbereitungsjahres.
Andere Bezeichnungen sind z.B.: Berufsgrundschuljahr, Zug J, berufsbefähigende Lehrgänge, Werkklassen, Sonderberufsgrundschuljahr.

GR
"έτος επαγγελματικής προετοιμασίας"
Δεν υπάρχει τέτοιος θεσμός στην Ελλάδα. Η πλησιέστερη έννοια είναι το έτος εξειδίκευσης (4^ο έτος) του ΕΠΑ.

EN

vocational preparation scheme
Cf. vocational preparation.

FR

année de préparation professionnelle (F)

IT

anno di preparazione professionale

*Nell'ambito del sistema italiano di formazione non è previsto alcun momento dedicato ad una generica **preparazione professionale** né ad una fase di **orientamento professionale**. Il termine non ha quindi alcun significato peculiare.*

NL

beroepsvoorbereidend leerjaar (B)

Het beroepsvoorbereidend leerjaar is door de invoering van de eenheidsstructuur in het Vlaams Onderwijs vervangen door het tweede leerjaar beroepssecundair onderwijs (BVL), waarvan een beroepenveld of een combinatie van twee beroepenvelden wordt onderwezen. (B)
Vgl. VBO.

PT

„ano de preparação profissional de base“

Sem significado especial no âmbito do sistema de formação português.

118

ES

centro de enseñanza secundaria; instituto de formación profesional; instituto politécnico
Ver centro de educación secundaria.

DA

erhvervsskole

Fællesbetegnelse for skoler, hvor undervisningen har et erhvervsfagligt sigte: **handelsskoler, tekniske skoler.**

DE**Berufsfachschule**

Schule mit Vollzeitunterricht von mindestens einjähriger Dauer, für deren Besuch keine **Berufsausbildung** oder berufliche Tätigkeit vorausgesetzt wird. Sie hat die Aufgabe, allgemeine und fachliche **Lerninhalte** zu vermitteln und den Schüler zu befähigen, den Abschluß in einem **anerkannten Ausbildungsberuf** oder einem Teil der Berufsausbildung in einem oder mehreren anerkannten Ausbildungsberufen zu erlangen oder ihn zu einem Berufsbildungsabschluß zu führen, der nur in Schulen erworben werden kann.

Zugangsvoraussetzung ist in der Regel mindestens der **Hauptschulabschluß**.

GR**Τεχνική Επαγγελματική Σχολή ΤΕΣ**

Σχολείο επαγγελματικής εκπαίδευσης διेतούς διάρκειας, όπου μπορούν να εγγραφούν όσοι έχουν απολυτήριο Γυμνασίου. Ανήκει στο δεύτερο κύκλο της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Οι απόφοιτοι μπορούν να καταταγούν στη Β' τάξη του Τεχνικού Λυκείου (Β22) σε αντίστοιχη ειδικότητα.

Οι σχολές μαθητείας του ΟΑΕΔ και του ΕΟΤ απονέμουν το ίδιο πτυχίο με τις ΤΕΣ.

EN

secondary technical school; secondary vocational school

Cf. secondary modern school.

FR

„école professionnelle spécialisée“

IT

"scuola di qualificazione professionale"

Non vi è un termine corrispondente in italiano.

NL

1. secundaire technische school; school voor beroepsopleiding

(NL)

2. secundaire beroepsschool (B)

1. School waar de *jongere* de opleiding volgt die specifiek gericht is op het verkrijgen van vakbekwaamheid een (technische) vakdiscipline.

2. Korte opleiding specifiek gericht op het verwerven van bepaalde bekwaamheden, b.v. VDAB.

Vgl. TSO-school.

PT

escola profissional especializada

Conceito específico do sistema de **formação em alternância**.

ES**"sistema dual" de formación profesional**

Modalidad de **formación en alternancia** propia de Alemania y otros países o regiones europeas. En el sistema dual alemán, la formación se desarrolla a lo largo de dos o tres años, mediando un **contrato de aprendizaje** entre los **alumnos** y las empresas colaboradoras. Aproximadamente las tres cuartas partes del periodo formativo tienen lugar en las empresas o en centros interempresariales específicamente concebidos para el desarrollo de las prácticas. El resto del tiempo (un día o día y medio a la semana) los alumnos reciben **formación académica** en las escuelas de formación. En el funcionamiento del sistema alemán tienen un papel clave las Cámaras de Comercio, responsables, entre otros cometidos, de verificar las condiciones de las empresas - y de los **instructores** - para desarrollar las prácticas, de asesorarlas en todo lo concerniente a la formación y de evaluar los resultados.

DA**dualt system; vekseluddannelse**

Uddannelse med fastlagt skift mellem oplæring i virksomhed og undervisning i skole.

DE**duales System**

Bezeichnung für das Zusammenwirken von Betrieb und **Berufsschule** bei der **beruflichen Ausbildung (Lehrlingsausbildung)**. Wer sich einer Berufsausbildung im Rahmen des dualen Systems unterzieht, ist zugleich **Auszubildender** und Berufsschüler. Auszubildender ist er auf der Grundlage eines **Ausbildungsvertrags**, den er mit dem Betrieb abgeschlossen hat. Berufsschüler ist er gemäß den Schul- bzw. **Schulpflichtgesetzen** der Länder.

In der Bundesrepublik Deutschland ist das der Hauptweg beruflicher Ausbildung.

GR

"δύϊκό σύστημα"

EN**dual system of vocational training**

Industrial apprenticeship training interlinked with part-time vocational school instruction.

Traditional and statutory form of **vocational training** in Germany.
Does not exist in this sense. (IRL)
Does not exist in this formal sense. (UK)

FR

1. système „dual“ de formation professionnelle; système „dual“
 2. formation professionnelle en alternance
 3. apprentissage
2. Désigne l'ensemble des formations introduites dans le système français de **formation professionnelle** et qui alternent de façon cohérente et progressive des périodes de formations en **centre de formation** et de périodes de **formation en entreprise**. (F)
3. Apprentissage est la façon la plus exacte de traduire le concept allemand „duales System“. La définition de l'apprentissage correspond à 2, à ceci près qu'il ne s'agit pas d'une innovation récente mais d'un dispositif existant depuis des décennies en France. La loi 87.572 du 23 Juillet 1987 le définit ainsi: 'L'apprentissage est une forme d'**éducation** alternée. Il a pour but de donner à des jeunes travailleurs ayant satisfait à l'**obligation scolaire** une formation générale, théorique et pratique en vue de l'obtention d'une **qualification** professionnelle' (Code du Travail, Art. L115.1). (F)
1. *Système allemand de formation professionnelle initiale en alternance.*
Cf. formation en alternance.

IT

sistema duale

*Sistema tedesco di formazione che prevede la partecipazione delle imprese e delle scuole professionali nella organizzazione e gestione della **formazione in alternanza** dei giovani.*

NL

duaal systeem (NL); duaal stelsel (NL); duale opleiding (NL)

Educatieve organisatievorm, waarbij afwisselend praktisch werk in een onderneming en theoretische ondersteuning daarvan in een opleidingscentrum of school plaatsvindt in een geïntegreerde vorm. Een duale opleiding kan plaatsvinden in zowel het **leerlingwezen** als het **MBO**. *Vergelijkbare organisatievormen van het leerlingwezen voor niet meer voltijds leerplichtige jongeren zijn het industrieel leerlingwezen, de **leertijd** in het kader van de middenstandsopleiding, het **deeltijdse onderwijs** en het **alternerend leren**. (B).*

PT

sistema alemão de formação em alternância

ES**directrices sobre formación profesional**

Conjunto de normas de diverso rango que regulan *las actuaciones formativas*.

La mayor parte de las mismas están inspiradas en la LOGSE y en parte desarrolladas en el RD 676/1993, de 7 de mayo. Las autoridades regionales (CC AA) y locales suelen desarrollar actuaciones propias.

DA**uddannelsesbekendtgørelse**

Ministeriel bekendtgørelse, der fastlægger formål, varighed, struktur, indhold, prøvekrav m.v. for de enkelte *uddannelser*.

DE**Ausbildungsordnung (D)**

Als Grundlage für eine geordnete und einheitliche *Berufsausbildung* sowie zu ihrer Anpassung an die technischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Erfordernisse und deren Entwicklung kann das Bundesministerium für Wirtschaft oder das sonst zuständige Fachministerium im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, *Ausbildungsberufe* staatlich anerkennen, die Anerkennung aufheben und für die Ausbildungsberufe Ausbildungsordnungen erlassen. Die Ausbildungsordnung hat mindestens festzulegen: die Bezeichnung des Ausbildungsberufes, die Ausbildungsdauer (2 bis 3 Jahre), die Fertigkeiten und Kenntnisse, die Gegenstand der Berufsausbildung sind, eine Anleitung zur sachlichen und zeitlichen Gliederung sowie die *Prüfungsanforderungen*.

Die Ausbildungsordnungen gelten bundeseinheitlich für die betriebliche Ausbildung. Sie sind mit den Rahmenlehrplänen für die Berufsschule, für die die Länder zuständig sind, abgestimmt.

GR**"κανονισμός κατάρτισης"**

Δεν έχει ακόμα υιοθετηθεί στα Ελληνικά. Υπάρχει προοπτική να καθιερωθεί ο όρος για τα ΙΕΚ.

EN**training regulations**

FR

règlement global de l'apprentissage (F)
Cf. la loi du 16 juillet 1971 sur l'apprentissage.

IT**legislazione sulla formazione**

Insieme delle norme che regolamentano a livello nazionale e regionale la programmazione e la gestione di attività di **formazione professionale**.
Legge quadro n. 845/1978.

NL**1. opleidingsprogramma (B)****2. totaalprogramma (NL)**

1. Programma dat wordt vastgelegd door de instanties die verantwoordelijk zijn voor het **leerlingwezen**, d.w.z. het **paritair leercomité** voor elke sector in het industrieel leerlingwezen, het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen (VIZO) voor het middenstandsleercontract en het **deeltijds onderwijs** in samenwerking met de sociale partijen voor de hiertoe behorende opleidingen.

2. Programma waarin een opleiding binnen het kader van het leerlingwezen wordt omschreven.

PT**regulamentação da formação****121****ES****plan de formación**

Documento programático que contiene las grandes líneas de actuación en materia formativa.

*Sólo es aplicable a las actuaciones de **formación continua** en la empresa, sin perjuicio de que puedan existir planes de formación sectoriales o agrupados (Acuerdo Nacional sobre Formación Continua).*

DA**rammelæseplan**

Indeholder rammerne for det undervisningsstof, der skal gennemgås i en given **uddannelse**.

*I Danmark angives rammerne for undervisningen i **uddannelses-bekendtgørelser** for de enkelte uddannelser.*

DE**Rahmenlehrplan (D)**

Den **Ausbildungsordnungen** des Bundes für die betriebliche, entsprechen die Rahmenlehrpläne der Länder für die schulische **Berufsausbildung**. Die Rahmenlehrpläne der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland bilden einen bundeseinheitlichen Rahmen für die schulische Berufsausbildung. Allgemeine Vorbemerkungen der Rahmenlehrpläne informieren über das generelle Ziel des Unterrichts. Die Pläne sind in Lerngebiete gegliedert. **Lernziele** beschreiben das angestrebte Endverhalten. **Lerninhalte** beschreiben die fachlichen Inhalte. Zeitrichtwerte geben an, wieviel Stunden zum Erreichen der Lernziele vorgesehen sind.

GR

"συνολτικό πρόγραμμα σπουδών"

EN

outline curriculum

FR

1. plan de formation

2. plan-cadre de formation (B)

1. Ce terme relève de la réglementation de la **formation professionnelle continue** et désigne le plan de formation annuel de l'entreprise pour ses **salariés**. Le plan de formation doit être soumis à l'avis de la commission formation du **comité d'entreprise**. Pas d'autres acceptions en France. (F)

1. Dans les sources, l'expression "plan de formation" est toujours liée aux objectifs de l'entreprise. (B)

IT

programma-quadro di formazione

NL

raamleerplan

Plan waarin slechts in grote lijnen de te bereiken educatieve doelen worden aangegeven, eventueel ook de te behandelen inhoud en de manier van werken die daarvoor het meest aangewezen is.

Een leerplan dat veel concreter is uitgewerkt is het onderwijsleerplan resp. het schoolwerkplan.

PT

plano de formação

Documento programático que contém as grandes linhas na área da formação de acordo com os objectivos da empresa.

ES

1. formación en la empresa; formación en el puesto de trabajo
2. prácticas formativas
3. formación en centros de trabajo; FCT
 1. En general, cualquier *actuación formativa* - inicial o continua - que se desarrolla dentro de la empresa.
 2. Actuaciones formativas integradas en programas de formación inicial o universitarios que se desarrollen dentro de la empresa.
 3. *Módulo* de formación inicial que se desarrolla dentro de la empresa.

DA**virksomhedsintern uddannelse**

Efteruddannelsesaktiviteter for en virksomheds ansatte, der tilbydes på selve virksomheden.

DE**betriebliche Berufsausbildung**

Wird im *dualen System* durchgeführt. Der praktische Teil der Ausbildung wird überwiegend im Betrieb, der theoretische Teil im wesentlichen in *Berufsschulen* vermittelt. Die betriebliche Ausbildung wird geregelt durch Bundesgesetze und -verordnungen. Das *Berufsbildungsgesetz* legt die rechtlichen Grundbedingungen für die Betriebe der Wirtschaft und vergleichbare Einrichtungen fest. Im Bereich des Handwerkers ist zusätzlich die Handwerksordnung maßgebend.

GR

1. ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση
2. ενδοεργοστασιακή κατάρτιση

Οργανωμένο σύστημα κατάρτισης που παρέχει συνεχιζόμενη κυρίως κατάρτιση στους εργαζομένους μέσα στους χώρους απασχόλησης (επιχείρησης ή εργοστασίου).

EN**in-company training; in-firm training; in-plant training; training within the undertaking**

1. Training for the *employees* of an organization held on the organization's own premises.
2. *Vocational training* of its personnel undertaken by a business enterprise on its own premises. It may take place on-the-job, or in premises set aside for training purposes.
3. A course for which the organization and direction of the sessions is the responsibility of the *employer* of the *trainees*.

FR

formation dans l'entreprise; formation en entreprise

Formation professionnelle du personnel, menée par une entreprise sur les lieux de travail. Elle peut prendre place soit à l'endroit même où se poursuit l'activité, soit dans des locaux réservés à la formation.

IT

formazione in azienda

Attività formativa che si sviluppa all'interno dell'impresa, sul lavoro, mediante intervento corsuale o con formula mista.

NL

1. opleiding in het bedrijf (B)

2. bedrijfsopleiding (NL)

1. **Beroepsopleiding** die een bedrijf in eigen ruimtes aan het eigen personeel verstrekt. Soms als **on-the-job-opleiding**, soms ook in afzonderlijke opleidingsgebouwen.

2. Opleidingsactiviteiten die door arbeidsorganisaties aan hun leden worden aangeboden om het functioneren van de **werknemers** in de arbeidssituatie te verbeteren en vorm te geven aan hun loopbaan in de arbeidsorganisatie.

Vgl. **bedrijfsintern onderwijs**.

PT

formação na empresa

Toda a **formação profissional**, incluindo a **aprendizagem**, levada a cabo dentro da empresa e destinada a trabalhadores; pode ser dada no local de trabalho, fora dele ou num esquema misto.

123**ES**

formación externa; formación externa de carácter complementario

Bloque formativo, integrado en un programa, que se desarrolla fuera de la empresa. Suele aplicarse a los programas formativos dirigidos a trabajadores ocupados, normalmente mediando un acuerdo con la empresa.

Las actuaciones de formación externa se contraponen a las de 'formación en el puesto de trabajo' y se complementan con las mismas.

DA**skoleperiode**

Teoretisk og praktisk undervisning på **erhvervsskole**.

I det danske duale **erhvervsuddannelsessystem** veksler **uddannelsen** mellem teoretisk og praktisk undervisning på skole (skoleperiode) og praktik i en virksomhed (**praktikperiode**).

DE**ausbildungsbegleitender Unterricht**

In der klassischen Form des dualen Systems der **Berufsausbildung** besuchen die **Auszubildenden** die **Berufsschule** "ausbildungsbegleitend", also während der gesamten Ausbildungsdauer an ein bis zwei Tagen in der Woche, ausschließlich der üblichen Schulferien.

GR

"κατάρτιση εκτός εργασίας"

Αδόκιμος όρος στα Ελληνικά.

EN**off-the-job education; off-the-job training**

Training which takes place away from the normal work situation and day-to-day pressures. It is normally only part of the whole training programme and is usually combined with **on-the-job training** and/or **further education**. More commonly termed **day release** or **block release**. (IRL)

FR**enseignement complémentaire**

Formation professionnelle dispensée en dehors du lieu de travail. Elle peut être combinée avec une **formation sur le tas**.

Concepts voisins: **cours du soir**, **cours de promotion sociale**.

IT**formazione teorica complementare alla formazione data in impresa**

Il termine può essere assimilato a quello di **apprendistato**. Con l'avvento delle nuove tecnologie, le imprese più avanzate realizzano al loro interno i due tipi di formazione che sono profondamente integrati.

NL

1. aanvullende leergangen (B); aanvullende cursussen (B)

2. beroepsbegeleidend onderwijs (NL)

3. opleiding buiten de werkplek (NL)

1. Leergangen aanvullend op de opleiding in de onderneming tijdens de **leertijd**. Deze **cursussen** omvatten zowel algemene kennis als beroepskennis. Gegeven o.a. in het kader van de opleidingen gegeven door het VIZO (bekend als Middenstandsopleidingen).

2. Onderwijs in het kader van het **leerlingwezen**, wat op school wordt gegeven, en wat de praktijk moet ondersteunen.

3. Bedrijfsopleiding buiten de normale **werksituatie**; het kan gaan om een deel van een groter opleidingsprogramma waarin ook **opleiding op de werkplek** is opgenomen.

PT

formação fora do posto de trabalho

Formação dada pela empresa e que se desenvolve dentro da própria empresa, em locais especialmente equipados para esse fim (**oficinas** de formação, salas de aula, etc.) ou fora dela.

124

ES

"formación profesional obligatoria"

*Término del sistema dual alemán, en el que confluyen dos conceptos: el de **escolarización** obligatoria de quienes, estando cursando **formación profesional**, tienen menos de 18 años y el de obligatoriedad de asistir al **centro educativo** para cubrir los **módulos académicos**.*

DA

erhvervsskolepligt

Begrebet eksisterer ikke i Danmark. Der findes kun almen grundskole lige til udløbet af **skolepligten**.

DE

Berufsschulpflicht

Die Berufsschulpflicht dauert im allgemeinen 3 Jahre und schließt sich an die 9-10jährige **Vollzeitschulpflicht** an, von der sie sich vor allem durch ihren Teilzeitcharakter unterscheidet, d. h. durch den Schulbesuch an nur ein bis zwei Tagen in der Woche. Die Berufsschulpflicht endet im Prinzip mit Vollendung des 18. Lebensjahres oder mit Beendigung des **Ausbildungsverhältnisses**.

GR

σχολικό μέρος της μαθητείας

To μέρος της μαθητείας που απαιτεί την παρακολούθηση προγράμματος κατάρτισης στη σχολή του ΟΑΕΔ.

EN

compulsory vocational schooling

Statutory attendance at a **course** of **vocational education**. (UK)

*There is no real distinction between this concept and **compulsory education**.* (IRL)

*Applies only to a limited number of **training schemes**, usually associated with **apprenticeships**.* (UK)

FR

période de formation professionnelle obligatoire; obligation scolaire à temps partiel (B)

Réglementation par laquelle des **jeunes** de 16 à 18 ans, après avoir été soumis à l'**obligation scolaire** à temps plein, doivent encore suivre au moins pendant deux jours par semaine l'enseignement à l'école en plus de leur **travail** et de leur formation. (B)

*On utilise habituellement le terme **obligation scolaire**.* (B)

*Concept strictement limité au **système "dual"**.* (F)

IT

"formazione professionale obbligatoria"

*Nel sistema italiano di **formazione professionale** non esiste tale modalità.*

*Vedi **formazione professionale di primo livello**.*

NL

deeltijdse leerplicht (B); partiële leerplicht (NL); gedeeltelijke leerplicht (NL)

De deeltijdse leerplicht is gebruikelijk. Het gaat daarbij om onderwijs waarbij **jongeren** van 16 (soms 15) tot 18 jaar na het vervullen van de voltijdse **leerplicht** worden verplicht om nog tenminste twee dagen per week onderwijs te volgen, b.v. door inschrijving in een erkend **centrum voor deeltijds beroepssecundair onderwijs**. Aanvullend kan de jongere een deeltijds arbeidscontract, een industrieel leercontract of een middenstandsleercontract afsluiten; de jongere kan ook **helper** of werkloos zijn. (B)

Na afloop van de algemene leerplicht volgen nog enkele jaren waarin een eendaagse- of tweedaagse leerplicht bestaat. Meestal wordt deze vervuld in het kader van het **leerlingwezen**. (NL)

PT

„formação profissional obrigatória“

Conceito ligado ao sistema dual alemão.

ES**instituto de formación profesional**

La mayor parte de la formación se realiza en estos centros y sólo una fracción estimada entre el 15 y el 20% del **periodo formativo en las empresas**, contrariamente a lo que ocurre en el sistema dual alemán.

DA**erhvervsskole**

Al grundlæggende **erhvervsuddannelse** i Danmark er **vekseluddannelse**. Derfor ingen særskilt term for denne erhvervsskoleform.

Erhvervsskole er i DK (efter erhvervsskolerereformen fra 1991) en fællesbetegnelse for **handelsskoler** og **tekniske skoler**. Adgang forudsætter, at folkeskolen er afsluttet og dermed **undervisningspligten** opfyldt.

DE**Berufsschule**

Begleitet im **dualen System** der **Berufsausbildung** die betriebliche Ausbildung. Es handelt sich dabei um eine ausbildungsbegleitende **Teilzeitschule** für berufsschulpflichtige **Jugendliche**. Aufgabe ist es, die **Allgemeinbildung** der **Schüler** unter besonderer Berücksichtigung ihrer Berufsausbildung oder ihrer **beruflichen Tätigkeit** zu erweitern und die praktisch-betriebliche Berufsausbildung zu ergänzen. In Ausnahmefällen kann statt des Teilzeitunterrichts Vollzeitunterricht in zusammenhängenden Zeitabschnitten - **Blockunterricht** - erteilt werden.

GR**“επαγγελματική σχολή μερικής φοίτησης”**

Αδόκιμος όρος. Οι εσπερινές ΤΕΣ μπορούν να θεωρηθούν ως σχολές μερικής φοίτησης.

EN**vocational schooling**

There is no statutory provision for vocational schooling, but **vocational education** takes place in the main at **colleges of commerce, colleges of technology** or further education colleges. It is available from the age of 16 onwards on a part-time or full-time basis and leads to **qualifications** at all levels.

While the concept of **part-time vocational school** exists, such a school would operate full-time for the majority of pupils. (IRL)

Cf. **compulsory vocational schooling**.

FR

1. école professionnelle à temps partiel (B); centre à horaire réduit (B)
2. centre de formation par l'apprentissage (F); centre de formation des apprentis (F); CFA (F)
3. centre de formation par alternance (F)
 1. Désigne un centre d'**enseignement en alternance** créé pour satisfaire aux nouvelles exigences de la prolongation de la scolarité jusqu'à 18 ans. Il s'adresse à des **jeunes** de 16 à 18 ans qui suivent un enseignement à l'école et un stage préprofessionnel en entreprise.
 1. Concept du „**duales System**“ en Allemagne.

IT

„scuola professionale a tempo parziale“
Non esiste una tipologia di questo genere.

NL

1. centrum voor deeltijds beroepsonderwijs (B); centrum voor deeltijds onderwijs (B)
2. school voor beroepsbegeleidend onderwijs (NL)
 1. Een door de Vlaamse Gemeenschap opgericht en gesubsidieerd centrum verbonden aan een secundaire school met volledig leerplan, waarin technisch en/of beroepssecundair onderwijs wordt georganiseerd; dergelijke centra zijn bedoeld voor deeltijds leerplichtigen d.w.z. jongeren van 16 tot 18 jaar met een **deeltijdse leerplicht**.
 2. School waar een **leerling** in het kader van het **leerlingwezen** theoretisch en op het beroep gericht onderwijs ontvangt gedurende één dag per week. Het voorbereidend beroepsonderwijs is bij het **middelbaar beroepsonderwijs** (MBO) ondergebracht.

PT

„escola profissional a tempo parcial“
Em Portugal, este conceito não tem significado.

ES

formación básica de carácter profesional

Ver cualificaciones básicas, formación profesional de base.

DA

undervisning på erhvervsskole

En **erhvervsuddannelse** påbegyndes normalt med et års fuldtidsskolegang (efter opfyldt **undervisningspligt**). Derefter følger **vekseluddannelsen**, med en blanding af praktik og **skoleperioder** af 1-2 ugers varighed.

DE

Berufsschulunterricht

Die drei aufsteigenden Klassen der **Berufsschule** heißen Unter-, Mittel- und Oberstufe. Der Unterricht findet an einem bis zwei Wochentagen statt. Dieser Teilzeitunterricht wird häufig durch **Blockunterricht** ersetzt.

GR

1. "κατώτερη επαγγελματική εκπαίδευση"

2. βασική κατάρτιση

1. Αδόκιμος όρος.

2. Το πρώτο στάδιο αρχικής κατάρτισης, στη διάρκεια του οποίου οι υποψήφιοι άσκησης μιας μελλοντικής επαγγελματικής δραστηριότητας αποκτούν μια ευρεία κατάρτιση (έναν κοινό κορμό), πάνω στην οποία μπορούν λογικά να στηρίζουν εξειδικεύσεις που οδηγούν στην άσκηση διαφόρων επαγγελμάτων.

1. Πριν από το 1976 υπήρχε κατώτερη τεχνική-επαγγελματική εκπαίδευση τριετούς διάρκειας.

EN

lower-level vocational schooling

Cf. vocational schooling.

FR

1. enseignement professionnel inférieur (B)

2. premier cycle de l'enseignement professionnel (F)

IT

formazione professionale di primo livello

Formazione generalmente rivolta ai **giovani** che hanno adempiuto l'**obbligo scolastico**, finalizzata alla formazione al lavoro; essa consente l'acquisizione di **conoscenze di base** per lo svolgimento di una attività lavorativa.

NL

1.a) eerste graad van het beroepssecundair onderwijs (B);

b) tweede graad van het beroepssecundair onderwijs (B)

2. Voorbereidend Beroeps Onderwijs (NL); VBO (NL)

1. In de eenheidsstructuur is het lager secundair beroepsonderwijs vervangen door de eerste (a) en tweede (b) graad van het secundair beroepsonderwijs.

De eerste graad omvat het eerste en tweede leerjaar, de tweede graad het derde en vierde leerjaar van het beroepssecundair onderwijs.

2. Het eerste beroepsgerichte onderwijs na het basisonderwijs, het lager secundaire onderwijs.

2. Vgl. **MBO**, **HBO**.

PT

formação profissional de base

127

ES

1. formación profesional específica de grado superior

2. formación profesional de segundo grado; FP2

1. Nivel más alto de la **formación profesional** específica. Para acceder el mismo, es preciso tener el título de bachiller o superar una **prueba de acceso**. En determinados casos, la posesión del **título** correspondiente (Técnico Superior) posibilita el acceso a la **universidad**.

2. **Nivel de formación** regulado por la Ley de 1970, equivalente al primero a efectos formales, aunque con contenidos profesionales en general inferiores.

DA

erhvervsrettet videreuddannelse; videregående teknikeruddannelse

Korte videregående **uddannelser**, der bygger oven på en **erhvervsuddannelse**.

DE

Berufsschulunterricht der Oberstufe

Vgl. **Berufsschulunterricht**.

GR

"ανώτερη επαγγελματική εκπαίδευση"

Αδόκιμος όρος. Πριν από το 1983 ο όρος χρησιμοποιούνταν για τα ΚΑΤΕΕ.

Σήμερα σ' αυτή τη βαθμίδα υπάρχουν λιγοστές σχολές του Εμπορικού Ναυτικού και του ΕΟΤ.

EN

higher-level vocational schooling

Cf. vocational schooling.

FR

1. enseignement professionnel supérieur (B)

2. second cycle de l'enseignement professionnel (F)

3. second cycle de l'enseignement technique; formation professionnelle de niveau IV (F)

IT

formazione professionale di secondo livello

Formazione rivolta ai *giovani* che abbiano già acquisito una qualifica professionale o un diploma di scuola secondaria superiore (talvolta anche una *laurea*). Tale insegnamento mira ad ottenere approfonditi livelli di conoscenze ed abilità o una ulteriore qualificazione.

NL

1. derde graad van het beroepssecundair onderwijs (B)

2. Hoger Beroeps Onderwijs (NL); HBO (NL)

1. Het vroegere hoger secundair beroepsonderwijs omvat het vijfde en zesde leerjaar en eventueel zevende specialisatiejaar van het beroepssecundair onderwijs. Daarboven bestaat nog een twee tot drie jaar durend aanvullend secundair beroepsonderwijs in plastische kunsten, confectie en verpleging.

2. Vorm van *hoger onderwijs*, gericht op de theoretische en praktische voorbereiding tot het uitoefenen van *beroepen*, waarvoor een hogere beroepsopleiding vereist is of dienstig kan zijn. Deze dient in samenhang daarmee de persoonlijke ontplooiing en het maatschappelijk functioneren te bevorderen en sluit aan bij het eindniveau van de hogere vormen van het *voortgezet onderwijs*.

Vgl. VBO, MBO.

PT

ensino profissional de nível superior

Cf. escolas técnicas superiores.

ES**clases prácticas**

Ejercicios de carácter manual o técnico que se realizan, dentro del programa de formación, en el propio **centro educativo** o **centro formativo**.

DA**undervisning i praktiske færdigheder****DE****berufspraktischer Unterricht; praktische Fachkunde**

Dieser Unterricht findet in den Berufsschulwerkstätten statt. Dabei geht es in erster Linie um die Gewinnung von berufsspezifischen Einsichten durch Experimentieren im Sinne der Findung von Erkenntnissen naturwissenschaftlicher und technologischer Art.

In einigen Bundesländern heißt dieser Unterricht praktische Fachkunde.

GR**1. πρακτική κατάρτιση****2. πρακτική άσκηση****3. εργαστηριακή διδασκαλία**

1. Το μέρος της κατάρτισης που αφορά την ανάπτυξη πρακτικών ικανοτήτων.

2. Το μέρος της κατάρτισης που παρέχεται σε χώρους εργασίας.

3. Διδασκαλία που συμπληρώνει τη θεωρητική διδασκαλία με πειράματα και εργαστηριακές ασκήσεις.

2. Αφορά τη μαθητεία.

EN**1. practical skill instruction; skilled training (IRL)****2. practical training (UK)****3. practical instruction (UK)**

1. That part of **vocational training** devoted to the development of motor or manual skills. Normally to specific standards and with a **job** or **occupation** in mind.

2. Instruction in the predominantly manual functions and tasks of an **occupation**, especially in the use of machines, tools and equipment, and in the procedures and routines applied at the workplace.

3. Refers to the practical and experimental aspects of **courses** and curricula through which occupational skills may be acquired in **technical education** and **vocational education**.

FR

cours professionnels pratiques; enseignement professionnel pratique

Ce concept est un peu désuet et ne correspond à aucune institution communément répandue. (F, B)

IT

insegnamento professionale pratico

Attività didattica volta alla trasmissione di capacità operative.

Vedi insegnamento teorico-specialistico.

NL

beroepsgerichte vorming (B); beroepskennis (B); praktijkopleiding (NL)

Bevat twee componenten: de beroepspraktijk (voornamelijk bij de patroonopleider) en de beroepstheoretische vorming (eerder in de *cursussen* in een vormingscentrum van de Middenstand en in een centrum voor deeltijds *onderwijs en vorming*). (B)

Het gedeelte van b.v. een opleiding in het kader van het *leerlingwezen*, dat de praktische component betreft. Hiernaast bestaat ook een theoretisch gedeelte dat de praktijk ondersteunt en aanvult. (NL)

Beroepskennis is een specifieke opleiding van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen. (B)

PT

formação prática

129**ES**

enseñanzas teórico-profesionales; formación teórica; enseñanza profesional de carácter teórico

Parte estrictamente académica de los programas de *formación profesional*, en especial la orientada a ampliar los conocimientos tecnológicos, matemáticos, contables, etc.

DA

fagteoretisk undervisning; grundfag

Grundfag omfatter *praktisk og teoretisk* undervisning, der bidrager til at give *erhvervsuddannelserne* faglig bredde.

Skoleundervisningen i de danske erhvervsuddannelser omfatter grundfag, områdefag, specialefag og valgfag.

DE

berufstheoretischer Unterricht; fachtheoretischer Unterricht

Der Unterricht der **Berufsschule** besteht aus drei Teilen: berufstheoretischer, berufspraktischer und allgemeiner Unterricht. Der berufstheoretische Unterricht erstreckt sich je nach Beruf vor allem auf Technologie, Technische Mathematik, Technisches Zeichnen, Betriebswirtschaftslehre, Rechnungswesen und Ernährungslehre.

Vgl. **berufspraktischer Unterricht**.

GR

θεωρητικά μαθήματα επαγγελματικής εκπαίδευσης

Μαθήματα που παρέχουν το θεωρητικό υπόβαθρο (βασικές αρχές) της επαγγελματικής κατάρτισης για ένα συγκεκριμένο επάγγελμα.

EN

1. special-to-skill theoretical instruction (IRL)

2. craft-specific theoretical instruction (UK)

1. The instruction of *trainees* in job-related theory.

2. Tuition in the theoretical aspects of a vocational subject.

1. Cf. **practical skill-instruction**.

2. Cf. **practical instruction**.

FR

1. enseignement théorique dans la spécialité

2. cours de technologie (F)

IT

insegnamento teorico-specialistico

Insegnamento dei fondamenti teorici di una branca specialistica di una certa disciplina.

Cf. **insegnamento professionale pratico**.

NL

technische vakken (B); vaktheorie (NL); vaktheoretisch onderwijs (NL); theoretische component (NL)

Theoretisch onderwijs, dat gericht is op een bepaald vak en gegeven wordt ter ondersteuning van de praktijk.

PT

„ensino teórico de especialidade“

O conceito não tem correspondente em Portugal. No entanto, no âmbito do **ensino profissional** existe uma componente de formação teórica e outra prática.

ES

periodo académico; módulos académicos

Parte de un programa o **curso** formativo que se realiza en un **centro educativo**.

Ver módulos de formación académica.

DA

blokundervisning; bloksystem

Svarer til **skoleperioderne** i det danske **erhvervsuddannelsessystem**, hvor **eleverne** har samlede perioder af hhv. **skoleperioder** og **praktikperioder**.

DE

Blockunterricht; Blocksystem

Der Blockunterricht ist eine organisatorische Variante des herkömmlichen Teilzeitunterrichts in der **Berufsschule**. Die wöchentlich wiederkehrenden Unterrichtstage werden zu meist mehrwöchigen Unterrichtsblöcken zusammengefaßt, in denen die **Auszubildenden** die Berufsschule besuchen.

GR

"περιοδική εκπαιδευτική άδεια"

EN

1. block release; block periods (IRL)

2. day release

1. The system by which a **trainee** is authorized to be absent from work with or without pay, in order to attend part-time courses of related instruction and **general education** constituting part of his training programme. (IRL)

The system by which **employees** are released from work by their **employers**, without loss of basic pay, for the purpose of attending a course of **further education** which is arranged in (full-time) blocks of up to 12 weeks. (UK)

2. Block release arranged to provide **part-time education**, usually for one day a week. (UK)

1. Block release periods in excess of approximately 12 weeks usually form the education-based parts of **sandwich courses**. (UK)

Cf. vocational school block.

FR

enseignement par séquences groupées (F, L); enseignement groupé (F,L); enseignement bloqué; cours bloqués (F, L)

Cf. Enseignement à horaire réduit. (B)

IT

"insegnamento a blocchi"; "sistema a blocchi formativi"

Non esistono, in Italia, termini equivalenti. Si riscontrano analogie con il concetto di modulo od unità didattica.

NL

blokkensysteem; blokonderwijs (NL)

Het samenvoegen van een aantal gebruikelijke leerperioden tot veelvoud en ervan in een ononderbroken, geconcentreerde periode, meestal bij **beroepsopleidingen of duale opleidingen**.

Het blokkensysteem bestaat uit blokken onderneming of bedrijf en blokken onderwijs. (B)

Vgl. theoriegedeelte van de vakopleiding en praktijkperiode.

PT

curso-bloco

131

ES

periodo formativo en la empresa

Módulo de formación práctica en la empresa, integrado en un programa formativo más amplio, en el que existen **módulos académicos**.

En el Reino Unido es la parte formativa que se desarrolla en la empresa de un curso llamado 'sandwich'.

DA

praktikophold; praktikperiode

Praktikdelen af en **vekseluddannelse**.

*Perioder med teoretisk og praktisk undervisning på en **erhvervsskole** (**skoleperioder**) veksler med perioder med praktisk arbejde i en virksomhed (praktikperioder).*

DE

Betriebsblock

Hierbei ist der **Auszubildende** über eine längere Zeit ausschließlich im Ausbildungsbetrieb.

*Vgl. **Berufsschulblock**, **Blockunterricht**.*

GR

"περίοδος άσκησης στην επιχείρηση"

EN

in-firm block; period of industrial training

The works-based period of a *sandwich course*.

Cf. block release, vocational school block.

FR

période en entreprise

Stage d'une certaine durée en entreprise. (B)

Voir enseignement par séquences groupées, période en école professionnelle.

IT

periodo di formazione in azienda

Vedi formazione in azienda e formazione sul posto di lavoro.

NL

blok onderneming (B); blok bedrijf (B); praktijkperiode (NL)

De ononderbroken, geconcentreerde periode voor of na het cursusgedeelte in het vormingscentrum of op school, waarin het praktijkgedeelte in het bedrijf of de onderneming plaats vindt.

Vgl. theoriegedeelte van de vakopleiding, blokonderwijs.

PT

período de formação na empresa

Cf. curso-bloco; formação na empresa.

132

ES

módulos de formación académica; módulos académicos; periodo académico

Bloques formativos que se desarrollan en los *centros educativos*. Se contraponen a los módulos de prácticas, que se desarrollan en los centros de trabajo.

En España, ocupan la mayor parte del tiempo de formación, contrariamente a lo que ocurre en el sistema dual alemán.

DA**skoleperiode**

De perioder under en *erhvervsuddannelse*, hvor *eleverne* modtager undervisning på en *erhvervsskole*.

DE**Berufsschulblock**

Hierbei ist der *Auszubildende* über längere Zeit pro Jahr ausschließlich Berufsschüler. Je nach Bundesland und nach *Ausbildungsberuf* variieren die Blöcke von zwei bis zu dreizehn Wochen Dauer.

Vgl. *Blockunterricht*, *Betriebsblock*.

GR**"περίοδος σχολικής κατάρτισης"**

Το μέρος της μαθητείας που αφορά τη θεωρητική κατάρτιση και παρέχεται στη Σχολή.

Αδόκιμος όρος.

EN**vocational school block; part-time education**

A period of time, part of a training programme, spent away from a *training centre* or the workplace, the purpose of which is to provide *vocational education* and theoretical instruction. (IRL)

Proposed term for the college-based period of a sandwich course. (UK)

Cf. block release, in-firm block.

FR**1. période en école professionnelle****2. période de formation en centre de formation professionnelle; période de formation en centre (F)**

1. L'usage exceptionnel de ce terme existe dans la formation des Classes moyennes. (B)

Cf. enseignement par séquences groupées, période en entreprise.

IT**periodo di formazione in aula**

Periodo di tempo in cui si frequenta la formazione in aula.

NL**blok onderwijs (B); theorie-gedeelte van een vakopleiding (NL)**

De ononderbroken, geconcentreerde periode voor of na het praktijkgedeelte, tijdens de welke het cursusgedeelte plaats heeft.

Het blok onderwijs bestaat uit vier uur beroepskennis en vier uur algemene kennis. (B) . Vgl. blokkensysteem, praktijkperiode.

PT

curso a tempo parcial

Cf. curso-bloco; formação profissional em alternância.

133

ES

1. contrato de empleo-formación

2. contrato en alternancia

3. contrato en prácticas

4. contrato de becario

1. En general, cualquier relación entre un **estudiante** o recién titulado y una empresa que contempla **actuaciones formativas**.

2. Contrato laboral que permite completar la formación con actuaciones educativas o formativas fuera de la empresa. En la legislación española no existe como tal, pero existen varias modalidades contractuales de formación-empleo que obedecen a este planteamiento, dirigidas sobre todo a **jóvenes** desempleados (programas formativos de las **escuelas-taller** y **casas de oficios**, etc.)

3. Contrato temporal (de 6 meses a 2 años) dirigido a jóvenes titulados de **formación profesional o universidad**.

4. Se trata de un contrato no laboral, que permite la estancia de un titulado en una empresa, en la que compatibiliza la adquisición de **experiencia laboral** con la asimilación de conocimientos y técnicas. Este tipo de contratos amparan las llamadas '**prácticas formativas** no laborales'.

DA

uddannelsesaftale

*I Danmark anvendes en fællesbetegnelse: uddannelsesaftale, som er den kontrakt, der indgås mellem **arbejdsgiver** og uddannelsessøgende om begge parterers rettigheder og forpligtelser i oplæringsperioden (uddannelse og arbejde).*

DE

Arbeits-/Ausbildungsvertrag

Diese Vertragsart gibt es in Deutschland im Rahmen des Berufsbildungsgesetzes nicht. Es gibt danach Ausbildungsverträge nur getrennt von Arbeitsverträgen.

Der Arbeitsvertrag ist grundsätzlich formfrei.

*Vgl. **Berufsausbildungsvertrag**.*

GR

σύμβαση απασχόλησης και μαθητείας

Νομικώς κατοχυρωμένη σύμβαση για την απασχόληση μαθητευόμενων νέων που απασχολούνται από κάποιον εργοδότη στα πλαίσια ελοπτευόμενου προγράμματος μαθητείας.

EN

training-employment contract

Contractual commitment aimed at facilitating the integration of young people or of certain categories of the **unemployed** into the **labour market** by encouraging enterprises (through State assistance) to grant them work contracts while undergoing training of a fixed duration with a subsequent possibility of **employment**.

French concept. No general equivalent. (IRL, UK)

Possibly comparable to Youth Training initiative (Y.T.I.). (IRL)

FR

1. contrat emploi-formation (F)

2. contrat de formation alternée; contrat de qualification (F)

1. Contrat de travail comprenant une période de formation. Il tend à faciliter l'embauche de **jeunes** et de certaines catégories de femmes à la recherche d'un **emploi**, en leur donnant un complément de **formation professionnelle** pour s'adapter à un emploi ou pour acquérir une **qualification**. Il est signé entre un **employeur** et un jeune âgé de 17 à 26 ans. Il peut également concerner les femmes seules ayant des enfants à charge. Il est financé par l'entreprise et par l'État.

2. "Tout jeune de seize à vingt cinq ans peut compléter sa formation initiale dans le cadre des formations alternées (...)."

"Les formations alternées ayant pour objet l'acquisition d'une qualification professionnelle sont dispensées dans le cadre d'un contrat de travail dénommé **'contrat de qualification'** (...)."

"L'**employeur** s'engage pour la durée prévue (entre 6 mois et 2 ans) à fournir un emploi au jeune et à lui assurer une formation qui lui permettra d'acquérir une qualification professionnelle (sanctionnée)."

(Loi n° 84130 du 24 février 1984 - Code du Travail L980-1 et suivants.)

La loi de 1984 a repris en faveur des jeunes le dispositif du "contrat emploi-formation" propre au Ministère du Travail et qui s'est progressivement éteint. On parle désormais de "contrat de qualification". Les autres formations alternées donnant lieu à un contrat peuvent être:

- "les contrats d'adaptation"

- les "stages d'initiation à la vie professionnelle" (SIVP)

- l'apprentissage.

IT

contratto di formazione-lavoro

Contratto di durata non superiore ai 24 mesi destinato alla **formazione professionale** dei **giovani** di età compresa tra i 15 ed i 29 anni; durante questo periodo - e non oltre i 12 mesi successivi alla sua conclusione o fino a 12 mesi dopo la cessazione del contratto stesso - il giovane può essere assunto nominativamente.

Tempi e modalità di svolgimento delle attività di formazione-lavoro sono stabiliti mediante progetti approvati dalla Commissione Regionale per l'Impiego.

Legge n. 79/1983 - Legge 863/1984 art. 3.

NL

overeenkomst werk-opleiding (B); overeenkomst tewerkstelling-opleiding (B); werk-leercontract (NL)

Vorm van deeltijds leren en deeltijds werken voor jongeren van 16 (soms 15) tot 25 jaar. (B)

Vgl. leercontract, leer-werkovereenkomst.

PT

contrato de formação-emprego

134

ES

1. programa de prácticas

2. contrato de prácticas

3. "relación tutor-alumno en la formación profesional"

2. Documento en el que se contienen las actividades que debe desarrollar un **alumno** de **formación profesional** durante el periodo de estancia en la empresa. Es acordado entre el **tutor** del centro y el tutor o **instructor** de la empresa, a partir de unas instrucciones que imparte la autoridad educativa.

3. *En el sistema alemán, relación contractual que se establece entre el alumno y el tutor, en representación de la empresa, para desarrollar la **enseñanza profesional** en el centro de trabajo. Se apoya en un **contrato de aprendizaje** de régimen laboral.*

DA

uddannelsesaftale

Det er en betingelse for gennemførelsen af en **erhvervsuddannelse**, at der mellem **eleven** og én eller flere virksomheder er indgået en uddannelsesaftale. Aftalen skal omfatte alle uddannelsens praktik- og skoleophold, herunder en eventuel **svendep prøve**.

DE**Berufsausbildungsverhältnis**

Das Berufsausbildungsverhältnis ist das schriftliche Verhältnis zwischen dem Ausbildenden und dem **Auszubildenden**. Es ist ein zeitlich begrenztes Verhältnis und wird durch einen **Berufsausbildungsvertrag** begründet. Wenn ein Berufsausbildungsverhältnis zustande gekommen ist, unterliegt die inhaltliche Gestaltung zahlreichen arbeits- und ausbildungsrechtlichen Vorschriften.

Jede zuständige Stelle hat gemäß §31 des Berufsbildungsgesetzes ein Verzeichnis der Berufsausbildungsverhältnisse einzurichten und zu führen.

GR

"συμβατική σχέση κατάρτισης"

EN**articles of apprenticeship**

Form the basis of agreement between the master/**employer** and **apprentice**.

FR**relations formateur-formé; relations maître-apprenti; relations tuteur-stagiaire (F, L)**

Désigne les relations professionnelles qui s'établissent quand le séjour de l'intéressé dans l'entreprise a pour but sa formation.

IT**"relazioni contrattuali di formazione"**

Il termine non ha equivalenti in Italia.

NL**leer-werkovereenkomst**

Overeenkomst tussen **werknemer** en bedrijf om een **deeltijdse opleiding** resp. een **duale opleiding** te volgen.

PT

relação de formação; relação formador-formando

ES**contrato de aprendizaje**

En general, contrato de trabajo de carácter especial, normalmente bonificado, celebrado entre un trabajador en período de aprendizaje (**aprendiz**) y un empresario que adquiere el compromiso de transmitirle una serie de conocimientos y habilidades profesionales.

*En la legislación española (RDL 18/1993), el contrato de aprendizaje tiene unas características propias: sólo se puede celebrar con trabajadores de 16 a 25 años que no tengan la titulación requerida para formalizar un **contrato en prácticas** (universitaria o de **formación profesional**).*

DA**uddannelsesaftale; lærlingekontrakt**

Det er en betingelse for gennemførelse af en **erhvervsuddannelse**, at der mellem **eleven** og én eller flere virksomheder er indgået en uddannelsesaftale, der skal omfatte alle uddannelsens praktik- og skoleophold, herunder en eventuel **svendep prøve**.

DE**Berufsausbildungsvertrag; Lehrvertrag**

Wer einen anderen zur **Berufsausbildung** einstellt, hat mit dem **Auszubildenden** einen Berufsausbildungsvertrag zu schließen. Der Berufsausbildungsvertrag ist der Vertrag zwischen Ausbildendem und Auszubildendem, durch den sich der Ausbildende zum Ausbilden in einem bestimmten **Ausbildungsberuf** und der Auszubildende zum Lernen in diesem Ausbildungsberuf verpflichtet.

*Der Ausbildungsvertrag im **Handwerk** heißt Lehrvertrag.*

GR

σύμβαση μαθητείας

Βλέπε σύμβαση απασχόλησης και μαθητείας.

EN**1. apprenticeship contract****2. training contract (IRL)**

1. An agreement, legally drawn up or informal, between an **employer** and an **apprentice** or between a training organisation and an apprentice describing in general terms the training and conditions. Usually craft-related. (IRL)

Any system by which an employer undertakes by contract, written or implied, to employ a **young person** and to train him/her or have him/her trained systematically for a **trade** or **occupation** for a period, the duration of which

has been fixed in advance and in the course of which the apprentice agrees to work in the employer's service. The word may be prefixed by, for example, 'trade', 'craft', 'commercial', 'student', 'technician' or 'graduate'. (UK)

2. A formal contract for non-craft occupations between an employer and an **employee**. Other terms would include "articles" or "indentured".

2. *The term is used in another sense to denote an agreement between a **trainer** and a **trainee** where a personal training plan is devised during a training programme.*

2. *Restricted term: That between an articled clerk or apprentice and his/her principal in such **professions** as accountancy and the law.*

FR

contrat d'apprentissage; contrat de formation professionnelle

Contrat écrit d'une durée déterminée par lequel l'**apprenti** suit une formation individuelle et sociale sous la tutelle d'un **patron formateur** ainsi qu'une formation théorique et pratique; parallèlement, il suit également une formation théorique et pratique comportant des cours généraux dans un **centre de formation** des Classes moyennes. (B)

Contrat verbal ou écrit, prévoyant les obligations de l'**apprenti** et de l'**employeur** à qui incombe la responsabilité de dispenser la formation dans un **métier**. (F)

*Relevant de l'**apprentissage** ou accessible dans le cadre d'une formation alternée ou d'un contrat d'alternance.* (F)

IT

contratto di apprendistato

Speciale **rapporto di lavoro** in forza del quale l'imprenditore è obbligato ad impartire nella sua impresa, all'**apprendista** assunto alle sue dipendenze, l'insegnamento necessario perché possa conseguire la capacità tecnica per diventare lavoratore qualificato, utilizzandone l'opera nella stessa impresa.

*Vedi **operaio qualificato**.*

NL

leercontract (B); leerovereenkomst (NL); LOK (NL)

Een schriftelijke overeenkomst van bepaalde duur waarbij een **leerling** onder de leiding en het toezicht van een **ondernemingshoofd**, een persoonlijke en maatschappelijke vorming en een theoretische en praktische opleiding volgt en ter aanvulling hierop in een opleidingscentrum de nodige leergangen volgt. In het kader van het industrieel **leerlingwezen** spreekt men van een industrieel leercontract. Dit is een schriftelijke overeenkomst van bepaalde duur waarbij een leerling bij een patroon een praktische opleiding volgt, om een **beroep** in loondienst te leren in een onderneming en aanvullende theoretische, economische en sociale kennis verwerft in een school of een erkend vormingscentrum. (B)

Schriftelijke overeenkomst tussen een **werkgever** en een leerling ten overstaan van het **Landelijk Orgaan Beroepsonderwijs (LOB)**, waarbij onder meer wordt overeengekomen dat de leerling onderwijs volgt van

algemene en meer beroepsgerichte aard aan een daartoe geschikte school.
(NL)

*In het kader van de Middenstandsopleidingen vormt de **leertijd** de eerste fase in de basisopleiding waardoor de leerling op de ondernemersopleiding wordt voorbereid. (B)*

PT
contrato de aprendizagem

136

ES
aprendiz

Persona que está aprendiendo un arte u **oficio**, normalmente bajo condiciones laborales especiales, tanto salariales como de trabajo y **horario**. La superación del periodo de **aprendizaje** implica el acceso a una categoría profesional superior (**oficial** o **especialista**).

DA
lærling; elev

Person, der er under **uddannelse** inden for et bestemt **fag**, hvor **uddannelsespligten** påhviler **arbejdsgiveren**.

DE
Auszubildender; Lehrling

Diejenige Person, die in einer Berufsausbildungseinrichtung eingestellt wird, um ihr in einer geregelten **Berufsausbildung** die Fertigkeiten und Kenntnisse zu vermitteln, die zur Erreichung des Ausbildungszieles erforderlich sind, und sie charakterlich zu fördern.

*Im **Handwerk** gilt weiterhin die Bezeichnung **Lehrling**. Vom **Auszubildenden** zu unterscheiden sind **Praktikanten**, Volontäre und Werkstudenten.*

GR
μαθητευόμενος

Νέος που παρακολουθεί ένα σχήμα κατάρτισης, όπου για 2 εξάμηνα παρακολουθεί αποκλειστικά θεωρητική και πρακτική κατάρτιση στο σχολείο και για 4 εξάμηνα, 4 ημέρες πρακτική άσκηση στον εργοδότη με αμοιβή και 1 ημέρα θεωρητική κατάρτιση στο σχολείο.

EN

1. apprentice

2. trainee

1. **Young person** contracted or indentured to be trained over a specified period in a skilled **trade** or **skilled occupation**.

2. Any person whose main activity is undergoing a period of training within a structured training programme. (IRL)

'Trainee' is a more flexible concept than 'apprentice'. (UK)

Cf. apprenticeship contract.

FR

apprenti

Jeune **travailleur** recevant une formation en cours d'**emploi**.

*Vise uniquement le **jeune** qui, à partir de 15 ans, suit à la fois et parallèlement en alternance une formation technique chez un **patron formateur** et une formation générale dans un **centre de formation** des Classes moyennes. (B)*

IT

apprendista

Giovane impegnato in una formazione pratica sul lavoro, con frequenza congiunta di un corso professionale.

Giovane impegnato in una formazione pratica e teorica sul lavoro al fine di diventare lavoratore qualificato.

*Vedi **operaio qualificato**.*

NL

leerling (B); leerling-

Werkende **jongere** die gedurende het werk een bepaalde opleiding of scholing krijgt; In meer algemene zin iemand die onderwijs krijgt.

*Met name gebruikelijk als prefix, b.v. leerling-timmerman; het woord leerling alleen wordt vooral gebruikt in de zin van **scholier**. (NL)*

PT

aprendiz

Cf. contrato de aprendizagem.

137

ES

"año de formación profesional de base"

*En Alemania, **curso** en el que se adquiere el nivel mínimo de **formación profesional** para acceder a estudios de formación.*

*El término que podría ser considerado análogo en España es el de **formación básica de carácter profesional**.*

DA**erhvervsfagligt basisår**

Det første skolebaserede år af de *erhvervsfaglige grunduddannelser* (efg), der indtil 1.1.1991 eksisterede sideløbende med *lærlingeuddannelserne* i Danmark. Efter dette basisår skulle *eleverne* i praktik i resten af *uddannelsen*.

Fra 1991 afløstes disse to sideløbende uddannelser af én ny uddannelse, hvor skoleundervisning veksler med praktik i virksomhed.

DE**Berufsgrundbildungsjahr**

Das Berufsgrundbildungsjahr vermittelt als erstes Ausbildungsjahr diejenigen Ausbildungsinhalte, die allen einem *Berufsfeld* zugeordneten *Ausbildungsberufen* gemeinsam sind. Es ist grundsätzlich berufsfeldbezogen. Es bereitet nicht auf einen, sondern auf ein Bündel inhaltlich *verwandter Berufe* vor. Die mit seinem Eintritt geforderte Berufsentscheidung bleibt relativ allgemein und läßt der weiteren *Berufswahl* Alternativen offen.

GR**"Έτος βασικής επαγγελματικής κατάρτισης"**

Δεν εφαρμόζεται παρόμοιος θεσμός στην Ελλάδα.

EN**basic training period**

Cf. basic training, occupational group.

FR

année de formation professionnelle de base (F, L)

IT**"anno di formazione professionale di base"**

Non esiste così definito.

NL**"basisjaar voor de beroepsopleiding"**

Vgl. beroepsvoorbereidend leerjaar, VBO.

PT**„ano de formação profissional de base“**

Não existe correspondente no sistema de formação português.

ES**formación profesional de base**

En Alemania, existe un "año de formación profesional de base", en el que se adquiere el nivel mínimo de formación para acceder a otras profesionales o al mercado de trabajo.

*Ver **cualificaciones básicas**, **formación básica de carácter profesional**.*

DA**erhvervsgrundskoleår**

*Mulighed for **elever** uden **uddannelsesaftale** for at følge **fuldtidsundervisning** i det offentlige **skolesystem**. Tysk fænomen.*

DE**Berufgrundschuljahr**

***Berufgrundbildungsjahr** in vollzeitschulischer Form. Es ist eine Einrichtung des öffentlichen **Schulwesens** und untersteht damit der Aufsicht der Länder. Wer ein Berufgrundschuljahr besucht, ist ausschließlich **Schüler** ohne Ausbildungsvertrag.*

***Daneben** gibt es auch die kooperative Form des Berufgrundbildungsjahres. **Dabei** wirken die Betriebe mit den **Berufsschulen** zusammen. Die **Jugendlichen** haben **Ausbildungsverträge**.*

GR

*"σχολικό βασικό έτος επαγγελματικής κατάρτισης"
Βλέπε "έτος βασικής επαγγελματικής κατάρτισης".*

EN**school-based basic training**

*Does not exist as a statutory measure . (UK)
Cf. basic training.*

FR

première année de formation professionnelle en centre (F, L)

IT**periodo di formazione di base**

Previsto all'interno degli Ordinamenti didattici regionali per alcuni corsi di qualificazione.

NL**"basisschooljaar voor de beroepsopleiding"**

Vgl. beroepsvoorbereidend leerjaar, VBO.

PT**„formação profissional de base“**

Em Portugal não existe correspondente.

139**ES****artesanía**

Actividad productiva que puede estar encuadrada en diversos sectores económicos y que se caracteriza por el predominio del trabajo manual y una cierta impronta personal y artística.

DA**håndværk**

Egentlig håndens gerning eller værk. Om arbejde eller virksomhed. Udøvelse af håndarbejde eller anden legemlig virksomhed, hvormed man tjener til sit udkomme, og hvortil der kræves en vis ved øvelse erhvervet færdighed; nu især om udøvelse med hånden eller ved håndkraft af et arbejde, hvorved råstoffer bearbejdes til færdigt materiale; specielt om virksomhed af faguddannede folk, hvorved varer fremstilles i **værksteder** (den "lille bedrift" i modsætning til fabriksdriften) eller om legemlig virksomhed på arbejdspladser, hvor noget fremstilles, tilvirkes (fx. af tømrere og murere).

DE**Handwerk**

Gewerbe, das handwerksmäßig betrieben wird. Ein handwerksmäßiger Betrieb unterscheidet sich von einem Industriebetrieb durch weitgehend persönlich-fachliche, also nicht nur kaufmännische Mitarbeit des Betriebsinhabers; es überwiegt die Einzelfertigung.
Es muß zu einem der in der Anlage A zur Handwerksordnung aufgeführten Gewerbe gehören.

GR**χειροτεχνικά επαγγέλματα**

Παραδοσιακά κυρίως επαγγέλματα, τα οποία μεταδίδονται από γενεά σε γενεά ή αναπτύσσονται μέσω άτυπης κατάρτισης που παρέχεται στα πλαίσια της Λαϊκής Επιμόρφωσης.

EN**crafts; handicrafts**

Occupations in which **workers** apply a wide range of skills and a high degree of knowledge to basically non-repetitive work with a minimum of direction and supervision.

FR**artisanat**

Secteur économique regroupant les entreprises de production de petite taille (en France: moins de 10 **salariés**). Les **entreprises artisanales** relèvent du "répertoire des **métiers**" (F) ou "liste des métiers" (L). L'artisanat évoque encore de nos jours une fabrication manuelle, à l'unité ou en très petite série. (F, L)

En Alsace et dans le département de la Moselle, l'artisanat jouit d'un statut particulier proche du modèle allemand. (F)

IT**artigianato**

Attività di produzione di beni in aziende di piccola dimensione ove il titolare della ditta svolge in prima persona l'attività produttiva, coadiuvato da pochi **lavoranti** (10 -15). Le produzioni di beni o di servizi di tipo artigianale sono caratterizzate anche da uso intensivo di tecniche legate alla manualità.

NL**ambacht; handwerk (B)**

Handwerk, dat aangeleerd moet worden, vaak worden de verschillende materialen volgens verschillende technieken handmatig bewerkt.

In het onderwijs wordt het handwerk dat beantwoordt aan deze definitie 'praktische vakken' of 'technische activiteiten' genoemd. (B)

PT**artesanato**

ES**empresa artesanal**

Unidad productiva que desarrolla su actividad en el campo de la **artesanía**. A veces se aplica el término a las empresas de muy reducido tamaño.

DA**håndværksvirksomhed**

Virksomhed, der udfører/fremstiller håndværksmæssigt arbejde.

DE**Handwerksbetrieb; handwerklicher Betrieb**

Ein handwerksmäßiger Betrieb, der vollständig oder in wesentlichen Tätigkeiten ein **Gewerbe** umfaßt, das in der Anlage A der Handwerksordnung, der sogenannten Positivliste, aufgeführt ist. (D)

Der Gesetzgeber hat sich bewußt darauf beschränkt, den Begriff nur allgemein zu umschreiben, die Abgrenzung im Einzelfall aber offen zu lassen. (D)

GR**βιοτεχνία**

Μικρή παραγωγική μονάδα οικογενειακής μορφής, όπου οι εργαζόμενοι συνήθως καταρτίζονται κατά την εργασία.

EN**craft establishment****FR****entreprise artisanale**

Entreprise de moins de 10 salariés, inscrite au "répertoire des **métiers**". (F)
*Les entreprises artisanales sont souvent des entreprises individuelles. Elles sont encore porteuses de la majorité de l'**apprentissage**. En Alsace et dans le département de la Moselle, les entreprises artisanales peuvent comporter beaucoup plus de dix **salariés**. Elles sont regroupées au sein des **Chambres des Métiers**. (F)*
*Cf. **artisanat**.*

IT**azienda artigiana**

Azienda di modeste dimensioni dove vengono svolti lavori di **artigianato** con l'intervento diretto del titolare della ditta nell'esecuzione del lavoro.

NL

ambachtelijk bedrijf

Een bedrijf waar de produktie regelmatig wordt verzorgd op een manier zoals dat sinds lang gebeurt, die een grote mate van vakbekwaamheid vereist.

Vgl. *ambacht*.

PT

empresa de artesanato

141

ES

aprendizaje artesanal

Ver *aprendizaje, formación artesanal*.

DA

håndværkslære

Erhvervsuddannelse inden for et *håndværk*.

DE

Handwerkslehre

Vgl. *handwerkliche Meisterlehre*.

GR

"βιοτεχνική μαθητεία"

Βλέπε μαθητεία.

EN

craft apprenticeship

Apprenticeship regulated by one of the *crafts*.

FR

apprentissage artisanal

Formation à un *métier* de l'*artisanat*.

L'apprentissage artisanal est encore majoritaire par rapport aux autres formes d'apprentissage. (F)

IT

tirocinio artigianale; apprendistato artigianale

Periodo di apprendimento delle tecniche e di acquisizione delle abilità manuali necessarie all'esercizio di un **mestiere**, svolto all'interno di un'azienda per affinare le capacità pratiche dell'**apprendista** o del **lavorante**.

NL

leertijd

Opleiding van **leerlingen** voor een bepaald **beroep** of **ambacht** op basis van een **leerovereenkomst**. (B)

Verouderd begrip, beschrijft de opleiding in ambachtsscholen, het lager technisch onderwijs. (NL)

*De leertijd vormt de eerste van drie trappen van de middenstandsopleiding (leertijd, ondernemersopleiding en voortgezette vorming). Deze worden georganiseerd door het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen (VIZO). Daarnaast kan men een ambacht ook leren via het **technisch onderwijs** en het **beroepsonderwijs**, alsook door het volgen van de beroepsopleidingen van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB). (B)*

PT

formação de artesãos

142

ES

especialista; oficial

Categoría profesional indicativa de un nivel superior al del **aprendiz**, **subalterno** o **peón**.

DA

svend

Fuldt uddannet, men ikke selvstændig håndværker.

DE

Geselle; Handwerksgehilfe

In einem handwerklichen **Beruf** erfolgreich Ausgebildeter, wie durch die **Abschlußprüfung** nachgewiesen.

GR**"δόκιμος τεχνίτης"***Δεν υπάρχει τέτοιος όρος στα Ελληνικά.***EN****journeyman**

Skilled person who has completed an **apprenticeship** and is an **employee**, not an **employer** or **self-employed**.

*Originally a medieval term for a skilled man employed by a guild-master. Not now used widely. It did also refer to a newly finished **apprentice** who travelled away from the place of training to gain other experiences and reach maturity, for a period of years.*

FR**compagnon (F, L)**

*Concept historique. Ouvrier qui a fini son **apprentissage** et travaille pour le compte d'un industriel ou d'un entrepreneur.*

IT**1. lavorante****2. garzone**

1. Persona, non necessariamente qualificata, occupata con un **contratto di apprendistato** o con un **rapporto di lavoro** dipendente.

2. *Desueto.*

NL**1. geschoold handwerker; vakman****2. gezel (NL)**

1. Een persoon die de eerste fase van de Middenstandsopleiding achter de rug heeft, zijn **leertijd** heeft afgesloten, maar over het algemeen nog geen **patroonsopleiding** heeft gevolgd en niet aan de eisen van de vestigingswet voldoet. Men kan b.v. spreken van een geschoold timmerman. (B)

2. Titel van hen die in het bezit zijn van een **diploma** in het kader van het **leerlingwezen**. (NL)

2. *Handwerksman die als knecht onder een baas werkte en die - ofschoon geen leerjongen meer - nog niet de rang van **meester** of baas had. Niet meer gebruikt, tenzij in historische context. (B)*

*Vgl. **getuigschrift van de leertijd, meester.***

PT**oficial; companheiro**

*Conceito histórico - oficiais não examinados cuja categoria se situa entre o mestre e o **aprendiz**.*

ES

formación artesanal; formación artesana

Actuaciones formativas en el campo de la **artesanía**.

*Este tipo de formación suele impartirse en las **casas de oficios**, aunque no necesariamente al nivel de **maestro artesano**.*

*Ver **taller de formación**.*

DA

håndværksmesterlære; mesterlære

Faglig **uddannelse** hos en selvstændig håndværker.

Afskaffet ved erhvervsuddannelsesreformen i 1990.

DE

handwerkliche Meisterlehre; Meisterlehre (D)

Kann als eine Urform des Lehrens und Lernens angesehen werden. In Deutschland gibt es sie seit dem Mittelalter (etwa 13. Jahrhundert), sie trat aber vereinzelt auch schon früher auf. Im Spätmittelalter hatte sich die handwerkliche Meisterlehre voll durchgesetzt.

*Das Eintrittsalter der **Lehrlinge** schwankte damals zwischen dem 12. und 18. Lebensjahr, die Dauer der **Lehrzeit** war ebenfalls nicht einheitlich geregelt und betrug im Durchschnitt etwa vier Jahre.*

GR

κατάρτιση εργοδηγού

Δεν υφίσταται τέτοια κατάρτιση σήμερα. Οι σχολές εργοδηγών καταργήθηκαν με το Νόμο 576/1977 και αντικαταστάθηκαν από τα Τεχνικά Λύκεια.

EN

master craftsman's training; master's training

Historical concept. Apex of the mediaeval craft training system, abolished with the repeal of the Statute of Artificers in 1814.

Master craftsman qualifications are now being re-developed in some sectors of industry. (UK)

*Cf. **master craftsman**.*

FR

préparation au brevet de maîtrise

*En Alsace et dans le département de la Moselle, du fait du statut particulier de l'**artisanat** (et de l'**apprentissage**), le **brevet de maîtrise** est maintenu.*

(F)

*Cf. **maître**.*

IT

"formazione per maestro artigiano"

NL

1. opleiding tot ondernemingshoofd (B); patroonsopleiding (B)

2. opleiding tot zelfstandig ondernemer (NL)

1. *Opleiding* bedoeld om toekomstige zelfstandige **bedrijfshoofden** en hun naaste medewerkers in staat te stellen een klein of middelgroot bedrijf op te starten en te leiden.

2. Tertiaire opleiding binnen het **leerlingwezen**.

1. *Op de opleiding tot ondernemershoofd sluit aan een voortgezette vorming (actualisering).*

PT

„formação de mestres-artesãos“

Cf. formação de artesãos.

144

ES

1. maestro

2. tutor; instructor

3. maestro artesano; artesano

1. Término bastante ambiguo, cuyo significado específico depende en gran medida del contexto. Legalmente, es el **profesor** de educación infantil y primaria (disposición adicional 10a de la LOGSE); pero también se utiliza para referirse al trabajador especializado con capacidad de enseñar y, en general, a la persona de un nivel de cualificación relativamente elevado. A veces, incluso, el término está acompañado de una cierta aureola, como ocurre en los medios taurinos (maestro-torero).

2. Trabajador especializado responsable de dirigir la formación en centros de trabajo. El término se utiliza también para referirse al profesor responsable de la orientación de los **alumnos**, bien coordinando la actividad de otros profesores, bien haciéndose cargo de ciertas tareas específicas (como, por ejemplo, las relativas a las prácticas en empresas).

3. Trabajador especialista que desarrolla actividad en el campo de la **artesanía**. En general, suele tratarse de trabajadores por cuenta propia y se les supone una cierta capacidad formativa.

DA

1. håndværksmester

2. læremester

1. Selvstændig håndværker.

2. Næringsdrivende (især: håndværksmester), hos hvem en person er i lære; uddannelsesansvarlig på **lærested**.

I forbindelser som bagermester, slagtermester, murermester m.v.

DE

1. Meister

2. a) Industriemeister (D); b) Handwerksmeister

1. Diese Qualifikation ist erreichbar im Rahmen beruflicher

Aufstiegsfortbildung. Regelvoraussetzungen sind der Facharbeiter- bzw. Gesellenabschluß, eine mindestens dreijährige **Berufserfahrung** und die bestandene Meisterprüfung vor einer **Industrie- und Handelskammer** als Industriemeister oder einer **Handwerkskammer** als Handwerksmeister. Alle geprüften Meister sind auch berechtigt, auszubilden. (D)

1. Die Bezeichnung Meister ist kein Titel im Rechtssinne. Übliche Bezeichnungen wie Werkmeister, Hüttenmeister sind umgangssprachliche Zusammensetzungen. (D)

2. Vgl. Meister.

GR

εργοδηγός

Έμπειρος ειδικευμένος τεχνίτης, ο οποίος έχει αποκτήσει υψηλή επαγγελματική επάρκεια, ώστε να μπορεί να είναι επικεφαλής ομάδας εργαζομένων και να τους καθοδηγεί κατά την εκτέλεση των εργασιών τους. Σε ορισμένες περιπτώσεις ενεργεί και ως εκπαιδευτής εργαζομένων ή μαθητευομένων.

EN

master craftsman

Skilled worker who has become very highly competent in his **trade** or **occupation**, having gone beyond the ordinary level of skills and knowledge required of a craftsman and frequently has a training function.

Cf. **master craftsman's training, journeyman**.

FR

1. maître; maître artisan

2. patron formateur (B)

3. a) maître d'apprentissage (F); b) tuteur (F); c) responsable de stage (F)

4. détenteur d'un brevet de maîtrise (L)

2. Le patron formateur est celui qui assure la **formation professionnelle** de l'**apprenti** sous **contrat d'apprentissage**, organisée par l'Institut de formation permanente des Classes Moyennes pour les petites et moyennes

entreprises.

3. Personne responsable de la formation d'un **jeune** en entreprise. Les partenaires sociaux ont tenu à distinguer par trois noms différents trois rôles en fait très semblables selon que le jeune est (a) apprenti, (b) sous **contrat de qualification**, (c) sous statut scolaire.

1. Existe seulement en Alsace et dans le département de la Moselle (cf. **artisanat**). (F)

Seulement pour l'**artisanat**. (L)

IT

maestro; mastro

Termine di derivazione artigiana; si riferisce a chi è a tal punto **padrone** del proprio mestiere, da poterlo insegnare ad altri che intendano esercitare la medesima attività.

NL

1. **leermeester (NL)**

2. **ondernemer-opleider (B)**

1. In vroeger tijden iemand, die door het maken van een **proef- of meesterstuk** de bevoegdheid had verkregen om zelfstandig zijn **ambacht** uit te oefenen, nu iemand die de tertiaire opleiding **leerlingwezen** met goed gevolg heeft doorlopen en zo het zelfstandig ondernemerschap kan uitoefenen.

2. Een ondernemer of patroon die in het stelsel van het **leerlingwezen** instaat voor de beroepsopleiding van de **leerling**.

1. De term **meester** is niet gebruikelijk; eventueel wel in verbindingen als: **meester-timmerman**; deze heeft geen bevoegdheid om op te leiden. De term **meester-ambachtsman** stamt uit het vroeger ambachtswezen en heeft geen actuele betekenis. (B)

PT

mestre-artesão

145

ES

industria y comercio

Actividades económicas en el entorno de los sectores secundario y terciario. Es frecuente el uso de este término referido sólo al sector privado, con un significado muy cercano al alemán "**Gewerbe**".

DA

1. erhverv
2. industri og handel
3. erhvervsliv

Erhvervsvirksomhed inden for et bestemt område - især **håndværk** og industri.

DE

Gewerbe; gewerbliche Tätigkeit

Gewerbe ist jede erlaubte, auf Gewinn gerichtete und auf gewisse Dauer angelegte selbständige Tätigkeit, ausgenommen die Urproduktion und die **freien Berufe**.

Der Begriff ist Ausgangspunkt für zahlreiche Vorschriften des privaten und öffentlichen Rechts.

GR

1. εμπόριο
2. βιομηχανία και εμπόριο

EN

1. trade
2. industry and commerce

FR

commerce, industrie et artisanat
Cf. entreprise.

IT

industria e commercio

Qualsiasi **attività professionale** indipendente, di una certa durata e a fini di lucro.

NL

1. industrie en handel
2. bedrijfsleven
3. handel en nijverheid

De zogenaamde secundaire of industriële sector. (NL)

Andere sectoren zijn de primaire of agrarische sector, de tertiaire of commerciële sector, en de quataire of de niet-commerciële dienstensector (hieronder valt ook de overheid). (NL)

Vgl. **handelsbedrijf**.

PT

comércio e indústria

ES**empresa industrial o comercial**

Entidad productiva que opera en los sectores secundario o terciario.

Ver *industria y comercio*.

DA**erhvervsvirksomhed**

Virksomhed inden for industri og/eller handel (*erhvervene*).

DE**Gewerbebetrieb; gewerblicher Betrieb**

Das sind alle Unternehmen des Handels, des *Handwerks*, der Industrie und des Verkehrs. Die Vorschriften über den Betrieb eines *Gewerbes* enthält vor allem die Gewerbeordnung.

GR

εμποροβιοτεχνική επιχειρηματική δραστηριότητα

EN**industrial/commercial undertaking**

Collective term for all economic enterprises, with the exception of those in primary production, such as agriculture and mining.

FR**entreprise**

Entreprise commerciale, industrielle ou artisanale.

Cf. *entreprise artisanale; commerce, industrie et artisanat*.

IT**impresa industriale, commerciale o artigianale**

Il termine non include le *professioni liberali* e l'*impresa agricola*.

NL

1. handelsbedrijf; handelsonderneming

2. industriebedrijf

3. ambachtelijk bedrijf (B); ambachtsbedrijf (NL)

Bedrijven in de secundaire sector. (NL)

De primaire sector is de landbouw; de tertiaire sector de dienstverlening, de quartaire sector omvat de overheidsdiensten. (NL)

PT

empresa industrial/comercial

147

ES

inspección del trabajo; Inspección de Trabajo y Seguridad Social

Órgano técnico de la Administración pública que realiza la misión de velar por el mejor cumplimiento de la legislación sobre Trabajo, Seguridad Social, **Empleo**, Migraciones y Promoción Social.

Art. 1 del Decreto 2122/1971.

DA

arbejdstilsyn

DE

Gewerbeaufsicht

Alle **Gewerbebetriebe** unterliegen einer staatlichen Aufsicht, die in der Regel von den bei den Regierungspräsidenten oder in kreisfreien Städten eingerichteten Gewerbeaufsichtsämtern ausgeübt wird. Allen Gewerbeaufsichtsbeamten ist lediglich die Überwachung der Arbeitsschutzbestimmungen vorgeschrieben. Weitere Überwachungsaufgaben können ihnen durch Landesrecht übertragen werden.

Im weiteren Sinne versteht man unter Gewerbeaufsicht das gesamte Recht der Gewerbezulassung und -untersagung.

GR

επόπτες εργασίας

Επόπτες της Νομαρχίας που επισκέπτονται εργοστάσια για ανακρίσεις σε περίπτωση ατυχήματος, ή για έλεγχο εφαρμογής της νομοθεσίας ως προς τις ασκούμενες ειδικότητες.

Τελευταία έχουν ως έργο και τον έλεγχο των επιδοτούμενων προγραμμάτων κατάρτισης.

EN**factory inspectorate**

A statutorily-defined group whose role is to inspect industrial premises and ensure compliance with legal requirements, statutory instruments and recommended good practice in relation to the workplace.

FR**inspection du travail****IT****ispettorato del lavoro**

Organo periferico del Ministero del Lavoro e della previdenza sociale con compiti di vigilanza sull'applicazione delle leggi sociali e dei contratti collettivi di lavoro. Tale azione si esplica, in genere, ovunque sia prestato un lavoro subordinato.

NL**arbeidsinspectie**

Toezicht door de overheid op de naleving van de arbeidswetten, uitgeoefend door de desbetreffende overheidsinstelling belast met het toezicht in een bepaalde regio.

PT**inspecção de trabalho**

148

ES**enseñanza industrial**

Todo tipo de enseñanza relacionado con la industria, incluyendo tanto artes industriales como oficios y la preparación para **empleos** en la industria a cualquier nivel.

Es un término ambiguo y con un contenido restringido a las actividades del sector secundario.

DA**erhvervsuddannelse inden for industri**

Alle former for **uddannelse** forbundet med industri inklusive **tekniske uddannelser**, med henblik på stillinger på alle niveauer inden for industri.

DE

gewerbliche Berufsbildung
Vgl. gewerbliche Ausbildung.

GR

τεχνολογικά μαθήματα

Μαθήματα γενικής παιδείας που διδάσκονται στο Γυμνάσιο και στο ΕΠΑ, τα οποία αποσκοπούν στη μετάδοση στους μαθητές του τεχνολογικού τρόπου σκέψης και επίλυσης σύγχρονων προβλημάτων.

EN

industrial education (UK)

All types of **education** related to industry including industrial arts and education for **occupations** in industry at all levels.

FR

1. enseignement industriel

2. enseignement professionnel

1. Tous les types d'enseignement liés à l'industrie, y compris les arts et métiers et la préparation aux **emplois** industriels de tous niveaux.

1. *Enseignement industriel n'existe pas en tant que concept et excluerait dans tous les cas les **métiers** artisanaux ou les **professions** commerciales. (F)*

IT

istruzione industriale

Tutti i tipi di istruzione legati all'industria, comprese le arti industriali e la formazione per le occupazioni industriali di ogni livello.

NL

nijverheidsonderwijs (B); technisch onderwijs (NL)

Alle typen van onderwijs gericht op de industrie, met inbegrip van de kunstnijverheid en het onderwijs voor **beroepen** op alle niveaus in het industrieel bedrijf.

De term nijverheidsonderwijs is verouderd. (NL)

PT

„ensino orientado para a indústria“

Não existe correspondente em Portugal.

Cf. ensino profissional.

ES

formación a cargo de las agrupaciones empresariales

Actuaciones formativas organizadas por las organizaciones patronales.

DA

faguddannelse inden for industri

Uddannelse/oplæring af ansatte inden for industri, organiseret af industriens organisationer.

DE

gewerbliche Ausbildung

Ausbildung durch einen gewerblichen Betrieb.

GR

βιομηχανική επαγγελματική εκπαίδευση

Επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση που παρέχεται κυρίως σε διεπιχειρησιακά κέντρα κατάρτισης εργαζομένων στη βιομηχανία.

Αυτού του είδους η εκπαίδευση παρέχεται κυρίως στο ΙΒΕΠΕ και στα παραρτήματά του.

EN

industrial training

Training for **employees** conducted by, or on behalf of, industrial organizations. (UK)

*The term is interchangeable with **vocational training**, except where it is used to denote training in manufacturing rather than commerce or service. (IRL)*

FR

1. formation industrielle

2. formation en entreprise

1. Formation du personnel conduite par les entreprises industrielles.

IT

formazione industriale

Formazione per il personale gestita da imprese industriali.

Vi rientrano anche i corsi professionali brevi gestiti o controllati dalle regioni.

NL

1. interne bedrijfsopleiding

2. interne bedrijfsscholing (NL)

1. Opleidingsactiviteiten die binnen het bedrijf met een eigen opleidingsapparaat worden opgezet voor het overdragen van kennis en vaardigheden die specifiek zijn voor een bepaald bedrijf of een bepaalde **functie** in dit bedrijf.

2. Scholing binnen bedrijven ten behoeve van de **werknemers**.

Vgl. **opleiding in het bedrijf, bedrijfsintern onderwijs**.

PT

formação industrial

150

ES

1. trabajador no cualificado

2. peón

3. subalterno; ordenanza; conserje

1. Persona activa que carece de cualificación profesional suficiente para ejercer una actividad con una cierta autonomía.

2. Término análogo, aplicable a **trabajadores manuales**, especialmente en la agricultura y en la construcción.

3. Término análogo, aplicable a trabajadores poco o nada cualificados en los servicios, especialmente en el sector público.

*En la legislación española, el peón y el subalterno son dos de las once categorías profesionales en las que se clasifican los **asalariados** para determinados efectos laborales, entre ellos la cotización a la Seguridad Social. Ver **trabajador semicualificado, trabajador cualificado**.*

DA

ufaglært arbejder

Arbejder, der ikke har lært et fag.

Se **specialarbejder, faglært arbejder**.

DE

Hilfsarbeiter; ungelernter Arbeiter

Ein mit Arbeiten einfacher und einfachster Art überwiegend manuell beschäftigter **Arbeiter** ohne **Berufserfahrung**, Ausbildung oder Anlernung.

Vgl. **angelernter Arbeiter, Facharbeiter**.

GR**ανειδίκευτος εργάτης**

Εργαζόμενος, ο οποίος εκτελεί εργασίες που δεν απαιτούν ειδικές γνώσεις και δεξιότητες και είναι συνήθως απλές, μονότονες και χειρωνακτικές.

Βλέπε ημι-ειδικευμένος εργάτης, ειδικευμένος εργάτης.

EN**unskilled worker; labourer**

Current usage tends to divide **workers** into three categories: unskilled workers, **semi-skilled workers** and **skilled workers**, according to whether the tasks they carry out are relatively simple and routine, more complex tasks within a closely defined area, or complex tasks allowing for a considerable degree of adaptation and initiative.

FR**ouvrier non qualifié; manoeuvre**

Cf. ouvrier qualifié.

IT**1. operaio non qualificato****2. manovale**

1. Colui che esercita una attività lavorativa dipendente il cui espletamento non richiede il possesso di una qualificazione.

2. Colui che svolge una attività manuale all'interno di una impresa.

Vedi operaio qualificato, operaio specializzato.

NL**ongeschoolde arbeider**

Een **arbeider**, die geen enkele resp. geen eigenlijke **beroepsopleiding** heeft genoten.

Vgl. halfgeschoolde arbeider, geschoolde arbeider.

PT**trabalhador não qualificado**

Cf. trabalhador pouco qualificado, trabalhador qualificado.

ES**trabajador semicualificado**

Persona activa que dispone de conocimientos y habilidades poco desarrollados, normalmente adquiridos en el trabajo y que no están sancionados por un certificado o *título profesional*.

Ver trabajador no cualificado, trabajador cualificado.

DA**specialarbejder**

Arbejder, der ikke er faguddannet, men på kortere tid oplært til et bestemt, afgrænset arbejde.

Se ufaglært arbejder, faglært arbejder.

DE**angelernter Arbeiter**

Person, die in einem engen Fachgebiet eine planmäßige Spezialausbildung erhalten hat, deren Dauer kürzer war als die Ausbildungsdauer in einem *anerkannten Ausbildungsberuf*. (D)

Das Berufsbildungsgesetz regelt in §19 andere Vertragsverhältnisse als das Berufsausbildungsverhältnis oder ein Arbeitsverhältnis, z. B. das für Anlernlinge. (D)

Vgl. Hilfsarbeiter, Facharbeiter.

GR**ημι-ειδικευμένος εργάτης**

Εργάτης που απόκτησε επαγγελματικά προσόντα περιορισμένης ειδίκευσης εμπειρικά, και δεν κατέχει τίτλο επαγγελματικής κατάρτισης.

Βλέπε ανειδίκευτος εργάτης, ειδικευμένος εργάτης.

EN**semi-skilled worker; operator; operative**

Normally refers to a *worker* who has received broad training to perform a range of tasks but is not a craftsman, or to a worker who is a skilled operative but within a closely defined area.

Any such classifications are imprecise and may be used differently according to context.

Cf. skilled worker, unskilled worker.

FR

ouvrier spécialisé; ouvrier semi-qualifié

Personne qui a reçu une *formation spéciale* limitée à un secteur et plus courte que la formation à une *profession reconnue*.

Cf. ouvrier non qualifié, ouvrier qualifié.

IT

operaio qualificato

Il termine è utilizzato unicamente nell'ambito dell'inquadramento contrattuale per indicare i livelli inferiori che presuppongono una preparazione non generica.

Vedi operaio non qualificato, operaio specializzato.

NL

halfgeschoolde arbeider; geoefende arbeider

Arbeider die niet noodzakelijk een opleiding in zijn vak heeft gevolgd, maar die een zekere ervaring en vakbekwaamheid bezit.

Vgl. ongeschoolde arbeider, geschoolde arbeider.

PT

trabalhador pouco qualificado

Cf. trabalhador não qualificado, trabalhador qualificado.

152

ES

trabajador cualificado; especialista; oficial

Persona activa con un nivel de cualificación profesional superior al de *aprendiz, subalterno o peón* y que, además, está capacitada para desarrollar su trabajo dentro de una cierta autonomía.

Normalmente, tiene un título de formación profesional (a veces, incluso universitario), pero no necesariamente, ya que la cualificación puede adquirirse mediante el sistema educativo a través del aprendizaje, mediante actuaciones de formación continua o a lo largo de la experiencia laboral.

Ver trabajador no cualificado, trabajador semicualificado.

DA

faglært arbejder

Person, der har gennemgået en *erhvervsuddannelse* og består den endelige eksamen inden for et *fag*.

Se specialarbejder, ufaglært arbejder.

DE

Facharbeiter

Person mit einer abgeschlossenen Ausbildung in einem staatlich **anerkannten Ausbildungsberuf**, vorwiegend im gewerblich-technischen Bereich. Der Status als Facharbeiter ist für die tarifliche Eingruppierung und damit für die Entlohnung sowie für die soziale Sicherung von großer Bedeutung.

Im Handwerk heißen die Facharbeiter traditionsgemäß **Gesellen**.
Vgl. **Hilfsarbeiter, angelernter Arbeiter**.

GR

ειδικευμένος εργάτης

Κάθε εργαζόμενος που κατέχει ειδικές γνώσεις, δεξιότητες ή και επαγγελματικές στάσεις, τις οποίες απόκτησε με τυπικές ή άτυπες σπουδές ή και εμπειρικά.

Βλέπε **ημι-ειδικευμένος εργάτης, ανειδίκευτος εργάτης**.

EN

skilled worker

A person who has acquired the full **qualifications** required for performance of a recognized **trade** or other **occupation**.

Cf. **unskilled worker, semi-skilled worker**.

FR

ouvrier qualifié; travailleur qualifié

Personne qui a acquis l'ensemble des capacités pratiques et des connaissances requises pour l'exercice d'une **profession** ou d'un **métier** qualifié.

Cf. **ouvrier non qualifié, ouvrier semi-qualifié**.

IT

operaio specializzato

Il termine è utilizzato unicamente nell'ambito dell'inquadramento contrattuale per indicare i livelli di inquadramento più elevati, corrispondenti allo svolgimento di una attività specialistica.

Vedi **operaio non qualificato, operaio qualificato**.

NL

1. vakman; geschoold arbeider; vakarbeider (NL)

2. gespecialiseerde arbeider

1. **Arbeider** die een volledige opleiding in zijn **vak** afgesloten heeft.

2. Geschoold arbeider die een bijkomende opleiding in een gespecialiseerd vakgebied gevolgd heeft.

Vgl. **ongeschoold arbeider, halfgeschoold arbeider**.

PT**trabalhador qualificado***Cf. trabalhador pouco qualificado, trabalhador não qualificado.***153****ES****capataz; encargado; supervisor; maestro de obra; contra maestre**

En general, personal responsable del resultado del trabajo de un grupo de trabajadores, si bien alguno de los términos tiene matizaciones o especificidades sectoriales.

"Capataz" suele utilizarse solamente en agricultura y, menos frecuentemente, en algunas actividades relacionadas con la construcción; "maestro de obra" sólo se utiliza en la construcción; "contra maestre" se utiliza casi exclusivamente en la marina.

DA**1. formand; sjakbajs****2. værkfører**

1. Den person, hvem det er overdraget at lede ligestillede ved et bestemt arbejdes udførelse.

2. Den *funktionær*, der er den tekniske leder af det daglige arbejde på en fabrik eller et større *værksted*, undertiden underordnet en værkfører.

DE**Vorarbeiter****GR****εργοδηγός**

Έμπειρος εργαζόμενος στην παραγωγή, ο οποίος ηγείται ομάδας εργαζομένων και ελεγχτεί την εργασία τους. Συχνά ασχολείται και με την κατάρτισή τους.

EN**foreman**

Principal workman supervising others.

FR

1. **contremaitre** (B, F)
 2. **agent de maîtrise** (B, F)
 3. **chef d'équipe** (F)
2. La "maîtrise" désigne une catégorie professionnelle intermédiaire entre les **ouvriers/employés** et les cadres. C'est un mode de classification dans les conventions collectives et les accords paritaires. Le terme de **contremaitre** tombe en désuétude.

IT

caposquadra; caporeparto; capo officina

Lavoratore dipendente incaricato di supervisionare il lavoro di una o più unità produttive.

NL

1. **meestergast** (B)
2. **ploegbaas (NL); meesterknecht (NL)**
 1. Iemand die in een bedrijf of op een bouwplaats een aantal (een ploeg) **arbeiders** onder zijn gezag heeft en eventueel ook **leerlingen** begeleidt.
 2. Iemand die enige andere werklieden (volgens de bouwvak-CAO minstens vijf) leidt en toezicht op hen houdt. De meesterknecht is van de ploegbaas te onderscheiden omdat hij tevens handenarbeid verricht.

PT

supervisor; encarregado

154

ES

taller

Espacio físico, en el que se desarrolla un trabajo de carácter eminentemente manual.

DA

værksted

Arbejdsrum for håndværker; lokale, hvor noget fremstilles eller ordnes, repareres af håndværkere.

DE
Werkstatt

GR
συγγεγεια

EN
workshop

FR
atelier

IT
officina
Luogo adibito alla riparazione elettrica, meccanica, elettronica di veicoli.

NL
werkplaats; atelier (B)
Vertrek of ruimte ingericht om er te werken met gereedschappen en/of machines.
Vgl. leerwerkplaats.

PT
oficina

155

- ES**
1. taller de formación
 2. escuela-taller
 3. casa de oficios
1. En general, **centro formativo** especializado en artes plásticas, donde juegan un papel relevante las actividades de carácter práctico.
2. Centro de **formación en alternancia**, orientado preferentemente a jóvenes **desempleados**, donde se desarrollan programas públicos de empleo-formación en los que prevalece simultáneamente el objetivo de recuperación del patrimonio histórico-artístico.

3. Inspiradas en un planteamiento similar al de las escuelas-taller, en los programas formativos de las casas de oficios, se persigue el objetivo de recuperación de profesiones artesanales u oficios artesanos.

DA

undervisningsværksted

Sted eller område, der er udformet og udstyret til at træne folk i praktiske færdigheder.

DE

Lehrwerkstatt; Ausbildungswerkstatt

Unter dem **Lernort** Lehrwerkstatt werden schulische, betriebliche und überbetriebliche Ausbildungsstätten, aber auch Laboratorien, Simulationseinrichtungen, Ausbildungs- und Übungsbüros und vergleichbare Einrichtungen verstanden. An diesem Lernort sollen Einsichten in komplexe praktische Zusammenhänge vermittelt werden, die weder mit schulischen Arbeitsmitteln noch durch Lernen im unmittelbaren Kontext produktiver Arbeit zu gewinnen sind.

GR

συνεργείο κατάρτισης

Ειδικά διαμορφωμένος χώρος με βαριά μηχανήματα (μηχανουργικά) για την κατάρτιση ατόμων στο χειρισμό τους.

EN

training workshop

A location or area designed and equipped to train people in practical skills. *The term training workshop is also used to denote a structured discussion by a group with the purpose of sharing ideas, gaining consensus and deciding on actions. (IRL)*

Cf. demonstration workshop.

FR

atelier de formation

Concepts voisins entreprise/association "intermédiaires".

IT

laboratorio tecnico-pratico; officina di addestramento

Aula adibita ed attrezzata per svolgere attività didattiche a carattere tecnologico e manuale.

NL

leerwerkplaats; opleidingswerkplaats

Een **werkplaats** bestemd voor opleidingsdoeleinden.

PT

escola-oficina; „atelier“ de formação

156

ES

centro de enseñanza del profesorado

Institución especializada en la formación de **profesores**, a través de **cursos** y seminarios, en general de centros de educación, que suelen impartirse en periodos de vacaciones.

DA

demonstrationsværksted

DE

Demonstrationswerkstatt

Das **duale System** erweist sich in lerntheoretischer Hinsicht nicht nur als ein duales, sondern insgesamt eher als ein plurales System. In der **Berufsschule** gibt es neben dem **Lernort Klassenunterricht** den Lernort **Werkstatt**, diesen letzteren in verschiedenen Varianten, z.B. **Lehrwerkstatt** und Demonstrationswerkstatt. Auch der Lernort Betrieb ließe sich aufgliedern. *Die Demonstrationen nützen vor allem dem beruflichen Unterricht in gewerblich-technischen Berufen.*

GR

“συνεργείο επιδείξεων”

EN

demonstration workshop

To be distinguished from demonstration school, a school established as part of a teacher training establishment providing observation studies and teaching experience for the students.

Cf. training workshop.

FR
atelier de démonstration (F, L)

IT
laboratorio di tecnologia
Aula attrezzata con macchine e strumentazioni relative a specifiche aree tecnologiche.

NL
demonstratiewerkplaats
Vgl. werkplaats, leerwerkplaats.

PT
„atelier“ de demonstração
Cf. „atelier“ de formação.

157

ES
cocina-taller; aula de cocina
Espacio físico, de un *centro formativo*, en el que se realizan prácticas de algunos *ciclos* correspondientes a la *familia profesional* de hostelería y turismo.

DA
skolekøkken; simulationskøkken
Køkken, der tjener til opøvelse af praktiske færdigheder for *elever* inden for levnedsmiddelområdet.

DE
Lehrküche (D)
Dient der Vermittlung beruflicher Praxis und steht somit in Konkurrenz zur betrieblichen Ausbildung. Ist an allen Berufsschulen mit hauswirtschaftlichen Fachklassen anzutreffen.
Vgl. Lernort.

GR
"κουζίνα για κατάρτιση"

EN
training kitchen
Kitchen used for training purposes.

FR
atelier-cuisine (B); cuisine (F); cuisine d'application (F)
La cuisine d'un *centre de formation professionnelle* est désignée comme telle dans le langage de tous les jours des *formateurs* et des *élèves - apprentis* ou *stagiaires*. Le terme cuisine d'application sera utilisé dans les documents, lorsqu'il s'agit de la distinguer de la "vraie" cuisine d'un restaurant.
(F)

IT
aula-cucina per esercitazione
Sede ove si effettuano attività didattiche tecnico-pratiche.

NL
1. kookklas (B)
2. leerkeuken (NL)
1. Plaats waar de praktijk van het koken wordt aangeleerd.
2. Keuken, die ingericht is om er aan *leerlingen* kooklessen te geven.
1. *Kookklassen komen voor in scholen voor huishoudkunde, grootkeuken, hotel; zowel van het dag- als van het avond- en weekendonderwijs.*

PT
cozinha
Cozinha utilizada para efeitos de formação.

158

ES
edificio de formación; zona de formación; área de formación
Espacio físico, perteneciente a las instalaciones de una empresa, dedicado a la impartición de programas formativos.

DA
læreområde; lærekrog
Område på en arbejdsplads, der er reserveret til træningsformål.

DE

Ausbildungsecke; Lehrecke (D)

Die **Lehrecke** ersetzt häufig, vor allem in kleineren Betrieben, die **Ausbildungswerkstatt**.

GR

"ειδικός χώρος για κατάρτιση"

EN

training bay

Areas within a factory or other work places, reserved for training purposes.

FR

coin-atelier (B); coin-formation (F); espace-formation (F)

Espace réservé dans l'**atelier** (le lieu de travail) pour la formation des **apprentis** et **stagiaires**. (F)

IT

reparto di addestramento

Divisione produttiva di uno stabilimento riservata ad attività di addestramento.

NL

leerhoek (NL)

Speciaal gedeelte van een bedrijf of een **werkplaats** bestemd is voor opleidingsdoeleinden.

PT

área de formação

159

ES

1. cuaderno de prácticas; cartilla de prácticas

2. ficha de seguimiento y evaluación

3. ficha de prácticas

1. Documento en el que quedan registradas las **actuaciones formativas** de los **alumnos** de **formación profesional** en los centros de trabajo, incluyendo los resultados, de acuerdo con un programa previamente definido.

2. Documento en el que se registran, de manera sintetizada, la evolución y los resultados de las actuaciones formativas de los alumnos de formación profesional en los centros de trabajo.

3. A veces se utiliza para referirse a los dos conceptos anteriores indistintamente.

DA

studiedagbog

Eksisterer i Danmark især i forbindelse med projektarbejde.

DE

Berichtsheft; Ausbildungsnachweis

Das Berichtsheft ist *Zulassungsvoraussetzung* zur *Abschlußprüfung*, sofern seine Führung in der *Ausbildungsordnung* vorgeschrieben ist. Es gilt als Ausbildungsnachweis, den der *Auszubildende* während seiner Ausbildungszeit zu führen und dem Ausbildenden regelmäßig zur Überprüfung vorzulegen hat.

GR

“βιβλίο κατάρτισης”· “ημερολόγιο κατάρτισης”

Δεν υπάρχει ανάλογος θεσμός στην Ελλάδα.

EN

training record; training diary; training report book; report book; training log book; trainee log book (IRL)

A structured recording system of information, by a *trainee*, to enable and encourage reflection on progress, assessment of achievement and setting realistic goals. (IRL)

A permanent, authenticated record of a trainee's performance at the various stages during his/her vocational training course. (UK)

FR

1. livret de formation; livret d'apprentissage (F)

2. schéma de progression (B)

2. Livre dans lequel le *patron formateur*, l'*enseignant* de formation générale et celui de la *formation professionnelle* donnent leur appréciation sur l'*apprenti* dans le cadre de la formation des Classes moyennes.

IT

libretto di corso; libretto formativo

Sistema di registrazione dei percorsi formativi di un *giovane* o di un adulto.

Nella proposta di legge di riforma della 845/78 'Legge quadro sulla FP' si ipotizza l'istituzione di un libretto formativo.

NL

opleidingsboekje; takenboek (B); leer-werkboek (NL)

Boek voor de beoordeling van de *leerling* door de patroon-*opleider*, de leraar algemene vorming en de leraar beroepsvorming (*leerlingwezen* van Middenstandsopleiding, industrieel leerwezen en deeltijdse opleiding). (B)

Boek waarin de vorderingen van de leerling in de praktijk worden aangetekend. Het praktijkgedeelte moet met goed gevolg doorlopen zijn, wil men het examen leerlingwezen kunnen afleggen. (NL)

Een werkboekje is een agenda, waarin de dagelijkse vorderingen genoteerd worden. (B)

PT

caderneta de formação

160**ES**

examen teórico

Prueba oral o escrita encaminada a determinar los conocimientos teóricos de los *alumnos* o aspirantes a un *título* o a una acreditación.

Se contraponen a las pruebas de carácter práctico.

DA

teoretisk eksamen; teoretisk prøve

Den teoretiske del af den *afsluttende eksamen* inden for *erhvervsuddannelse*.

I danske erhvervsuddannelser svarer det til den skriftlige prøve, der sammen med en praktisk opgave udgør *svendepøven*.

DE

Kenntnisprüfung

Für die *Abschlußprüfung* in den *anerkannten Ausbildungsberufen* haben die zuständigen Stellen gemäß dem Berufsbildungsgesetz

Prüfungsordnungen zu erlassen. Darin ist die Abschlußprüfung zu gliedern in eine *Fertigkeitsprüfung* und eine Kenntnisprüfung. Die Kenntnisprüfung kann in Prüfungsfächer und diese können in Prüfungsgebiete gegliedert werden. Die Kenntnisprüfung ist schriftlich durchzuführen. Sie ist durch eine mündliche Prüfung zu ergänzen, soweit die *Ausbildungsordnung* dies vorschreibt.

Vgl. *Prüfungsanforderung*.

GR**θεωρητική εξέταση**

Το μέρος της αξιολόγησης ή της πιστοποίησης που εξετάζει θεωρία.

Το νέο σχήμα πιστοποίησης αποφοίτων ΙΕΚ προβλέπει θεωρητική και πρακτική εξέταση.

EN**theoretical examination**

Oral or written test of theoretical competence.

FR**1. épreuve théorique****2. épreuve du domaine général (F)**

1. Partie d'**examen** portant sur les connaissances par opposition aux **épreuves pratiques**. (F)

2. Partie d'examen portant sur les connaissances par opposition aux **épreuves du domaine professionnel**. (F)

IT**esame di verifica delle conoscenze; esame teorico**

Valutazione oggettiva, tramite prove, delle conoscenze possedute durante o al termine di un'attività formativa.

NL**theoretisch examen**

Examen dat de beoordeling van de theoretische kennis van een kandidaat beoogt. (B)

Het theoretische deel van het examen in het kader van een opleiding in het **leerlingwezen**. Hiernaast vindt er ook een toetsing van de praktijk plaats. (NL)

Vgl. **praktijkexamen**.

PT**exame teórico**

ES**examen de prácticas; prueba de prácticas**

Comprobación de los resultados del *aprendizaje* durante el *periodo de prácticas* en los centros de trabajo.

En España no existe como tal. Como término análogo los tutores de prácticas registran la evolución de los alumnos en una ficha de seguimiento y evaluación semanal que contiene, además, el resultado final.

DA

prøve i færdigheder; praktisk prøve

DE**Fertigkeitsprüfung**

In den *Ausbildungsordnungen* sind auch die *Prüfungsanforderungen* für die Zwischen- und *Abschlußprüfung* festgelegt. Für beide Prüfungen sind Fertigkeitsprüfungen (neben *Kenntnisprüfungen*) vorgesehen. In den Fertigkeitsprüfungen sind Arbeitsproben und/oder *Prüfungsstücke* in einer bestimmten Zeit vom Prüfling anzufertigen.

GR**"ειδικό κολεγιακό πτυχίο"**

Στην Ελλάδα λειτουργούν ιδιωτικά κολέγια εκτός του εκπαιδευτικού συστήματος που απονέμουν άτυπα πτυχία.

EN

practical examination; skills test

FR

1. *épreuve pratique*

2. *épreuve du domaine professionnel*

Cf. épreuve du domaine général.

IT

esame di abilità professionale; prova pratica

Verifica tendente ad accertare le abilità possedute da un soggetto.

NL

**praktijkexamen; vaardigheidsproef; vaardigheidstest (NL);
vaardigheidstoets (NL)**

Examen resp. test voor het vaststellen van de mate waarin een bepaalde
cognitieve of andere vaardigheid wordt beheerst

Vgl. theoretisch examen.

PT

exame prático

162

ES

1. pieza

2. muestra

1. Objeto industrial que forma parte de un producto más complejo.

2. Pieza experimental.

DA

arbejdsstykke

Stykke materiale, der er under forarbejdning.

DE

Werkstück

Gegenstand, der sich noch in der Herstellung oder Montage befindet.

GR

"κατασκεύασμα"

EN

work-piece

FR

pièce (F)

Le terme existe bien, mais pas exclusivement au sens de produit.

Cf. pièce d'épreuve.

IT

pezzo d'opera; pezzo da lavoro

NL

werkstuk

Een in het kader van een opleiding naar een bepaald ontwerp of tekening gerealiseerd voorwerp of constructie.

Vgl. *eindwerkstuk*, *eindproef*.

PT

peça de trabalho

163

ES

proyecto

Resultado material de un examen práctico, consistente en un producto industrial o un informe técnico, según los casos.

DA

svendestykke; prøvestykke

Arbejde, der udføres ved *svendepøven*.

DE

Prüfungsstück

Die *Abschlußprüfung* nach dem Berufsbildungsgesetz gliedert sich in eine *Fertigkeitsprüfung* und eine *Kenntnisprüfung*. Die Fertigkeitsprüfung kann bei gewerblichen *Berufen* aus Arbeitsproben und Prüfungsstücken bestehen. Insgesamt soll die Fertigkeitsprüfung in der Regel 14 Stunden nicht überschreiten.

Am Prüfungsstück erwirbt grundsätzlich der Auszubildende Eigentum.

GR

δείγμα έργου

Μηχανουργικό έργο που κατασκευάζει ο μαθητευόμενος σύμφωνα με ακριβείς προδιαγραφές σε μορφή κατασκευαστικού σχεδίου, και το παραδίδει στο διδάσκοντα ή στον εργοδηγό για να το αξιολογήσει.

EN**test piece**

A piece manufactured by the *trainee* to predetermined standards.

FR

1. pièce d'épreuve; épreuve de qualification (B); pièce d'examen (F)

2. épreuve professionnelle (F)

1. Pièce à réaliser dans les conditions définies par le *règlement d'examen*.

2. La vérification des compétences et du niveau d'autonomie du candidat dans le *domaine professionnel* peut aussi être faite au travers de la mise en oeuvre ou de la conduite d'un procès. Par ailleurs les compétences professionnelles du secteur tertiaire se vérifient au travers de tâches ou de fonctions à remplir dans des conditions imposées. De plus en plus, le rapport de stage (en entreprise) et l'avis du *tuteur* sont pris en compte dans certains règlements d'examens.

Cf. épreuve finale de qualification.

IT**capodopera**

Prestazione terminale di un allievo prodotta in sede di *esami* di qualifica.

NL

1. eindwerkstuk

2. examenwerkstuk (NL)

1. Werkstuk dat door een *leerling* of een groep leerlingen gerealiseerd moet worden in het kader van de *kwalificatieproef*.

2. Werkstuk dat voor een examen wordt gemaakt.

1. *Binnen het technisch en beroepsonderwijs (geïntegreerde proef).* (B)

Vgl. kwalificatiestuk.

PT

peça executada para fins de avaliação

ES

1. "proyecto para la obtención de título de maestro"

2. **pieza de examen**

1. Resultado material de un examen práctico, consistente en un producto industrial o un informe técnico, según los casos, que posibilita la obtención del **título de maestro**.

2. Obra dificultosa con que el artífice acredita su habilidad, cuando se examina de maestro.

2. El término "pieza de examen" es de uso histórico.

Ver **proyecto**.

DA

mesterstykke

Prøvearbejde, som en håndværkersvend tidligere måtte gøre for at blive mester.

Udtrykket er forældet. Det er afløst af **svendestykke** og **svendeprove**.

DE

Meisterstück

Zu den Bestandteilen des praktischen Teiles der Meisterprüfung gehört das sogenannte Meisterstück oder die Arbeitsprobe. Als "meisterhaft" ist in diesem Zusammenhang nicht eine außergewöhnliche Leistung zu verstehen, sondern eine solche, die dem entspricht, was der Kunde von einem selbständigen Handwerker erwartet.

GR

"δοκίμιο εργοδηγού"

EN

masterpiece

A **test piece** produced by a **journeyman** to prove his eligibility for promotion to **master craftsman**.

FR

1. **épreuve finale de qualification** (B); **épreuve professionnelle** (F)

2. **chef d'oeuvre** (F)

1. Il s'agit d'un examen de capacité dans l'enseignement technique et professionnel consistant à réaliser une **pièce d'épreuve** appréciée par un jury. (B)

Partie d'un examen professionnel consistant en un ouvrage à réaliser (en tout

ou en partie) ou en la mise en oeuvre d'un processus de fabrication. Comme le "chef d'oeuvre" des compagnons, le but est de montrer que le formé a acquis la maîtrise des techniques, des connaissances induites et du savoir-faire requis par le référentiel du **diplôme professionnel**. (F)

2. Appartient au langage des Compagnons du Devoir qui perpétuent aujourd'hui encore, même pour les **métiers** les plus évolués, des méthodes héritées d'une tradition du Moyen Age du "chef d'oeuvre", ouvrage démontrant que le formé a acquis la maîtrise des techniques et des gestes du métier.

2. Chez les Compagnons du Devoir, le chef d'oeuvre ne se réalise qu'après deux ans d'apprentissage et 4 ans de tour de France. Il est décisif pour obtenir le **titre de compagnon**, mais n'a rien à voir avec le diplôme.

IT

capolavoro

Manufatto prodotto da un allievo, solitamente per un **esame** di qualifica professionale.

NL

kwalificatiewerkstuk (B); meesterstuk (NL)

Werkstuk door de **leerlingen** te maken in het kader van de **kwalificatieproeven** van het technisch onderwijs en het beroepsonderwijs.
Historisch begrip: Gildeproef.

PT

peça executada para a obtenção de título de mestre

165

ES

examen de oficial

Prueba que posibilita el acceso de un **aprendiz**, **subalterno** o **peón** a **oficial**.

DA

svendeprøve

Prøve, som håndværkere aflægger ved afslutningen af lærlingetiden.

DE

Gesellenprüfung

Abschlußprüfung der **Berufsausbildung** in Handwerksberufen.

GR

"εξετάσεις δόκιμων τεχνιτών"
 Βλέπε "δόκιμος τεχνίτης".

EN

journeyman's examination.
Cf. journeyman.

FR

1. examen de fin d'apprentissage
2. évaluation de fin d'apprentissage

IT

"esame artigianeale"; "esame di garzone"
Non esiste in Italia.

NL

eindexamen van de leertijd (B); gezelssexamen (NL)
 Bestaat uit drie delen: een examen algemene vorming, een examen
 beroepsvorming en het praktijkexamen. (B)
 Examen in het *leerlingwezen* op primair resp. secundair niveau. (NL)

PT

„exame para oficial“
Cf. exame de qualificação .

166**ES**

certificado de oficial; certificado de especialista; diploma de
 oficial; diploma de especialista
 Documento que acredita la superación del *examen de oficial* y, por tanto, un
 cierto nivel de conocimientos y habilidades profesionales.-
Ver examen de oficial.

DA

svendebrev
 Bevis for, at en håndværker har bestået *svendepøven*.

DE**Gesellenbrief; Gesellenzeugnis**

Eine von der Handwerksinnung dem bisherigen *Lehrling* ausgehändigte Bestätigung über die erfolgreich abgelegte Ausbildungsabschlußprüfung, in der Regel anläßlich einer besonderen Los- oder Freisprechungsfeier.

GR

"πιστοποιητικό δόκιμου τεχνίτη"

Βλέπε "δόκιμος τεχνίτης".

EN

journeyman's certificate

Cf. journeyman.

FR

1. diplôme de fin d'apprentissage

2. certificat de fin d'apprentissage; certificat (B)

1. Diplôme sanctionnant un *apprentissage* donné.

2. *On utilise plutôt le terme de certificat. (B)*

IT

attestato di esame artigianale; diploma di garzone

Certificazione dell'idoneità ad intraprendere una attività artigianale.

NL

getuigschrift van de leertijd (B); gezelsdiploma (NL)

Getuigschrift na het succesvol afsluiten van de *leertijd*, dit geeft toegang tot de opleiding tot ondernemingshoofd. (B)

Bewijs van afsluiting van een opleiding op secundair niveau in het kader van het *leerlingwezen*. (NL)

PT

certificado de fim de aprendizagem

Diploma que atesta a conclusão da aprendizagem.

Cf. certificado de aptidão profissional.

ES**examen de oficial; examen de Técnico**

1. En general, prueba cuya superación implica el paso a la situación de **oficial**.
2. En el contexto de la **formación profesional** reglada, última prueba del proceso evaluatorio cuya superación da lugar a la obtención del **título** de Técnico (Técnico Auxiliar en el sistema antiguo).

DA**afsluttende eksamen**

I sidste **skoleperiode** af en **erhvervsuddannelse** afholdes en **afsluttende eksamen**, der samtidig udgør en **svendepøve**.

DE**Facharbeiterprüfung**

Abschlußprüfung nach dem Berufsbildungsgesetz, vorwiegend in gewerblich-technischen **Berufen** der Industrie.

GR

"εξετάσεις για ειδικευμένους εργατές"

EN**skilled worker's examination**

Some certificates do exist but not for all **jobs** or **occupations** . For those that do exist not all are compulsory. (IRL)

FR1. **épreuve de qualification (B)**

2. a) **certificat d'aptitude professionnelle (F); CAP (F); brevet d'études professionnelles (F); BEP (F); b) certificat de formation professionnelle des adultes (F); CFPA (F)**

1. A la fin de chaque formation dans l'enseignement secondaire technique et professionnel, il existe une épreuve de qualification qui conduit au certificat de qualification.

2. La **qualification** qui conduit au **certificat** de qualification "**ouvrier qualifié**" dans la classification de la plupart des **branches professionnelles** est liée le plus souvent à la possession de:

a) soit un "CAP" soit un "BEP", **diplômes professionnels** d'État délivrés par l'Éducation Nationale;

b) soit un "CFPA", titre de l'AFPA homologué par l'État.

IT**esame di operaio specializzato**

Al di là degli esami finali dei corsi di formazione professionale, non esistono, in Italia, altre prove formali di certificazione.

NL**examen op het niveau van geschoold vakman (NL)**

Het betreft examens na opleidingen op niveau **MBO** of op het niveau van het **leerlingwezen**.

Op het einde van elke opleiding in het beroepssecundair onderwijs (BSO) en het technisch secundair onderwijs (TSO) is er een geïntegreerde proef. (B)

PT**exame de qualificação**

Prova que visa a obtenção de um certificado de qualificação profissional.

168

ES**formación comercial; enseñanza comercial**

Actuaciones formativas encaminadas a mejorar las cualificaciones en el sector del comercio.

DA**handelsuddannelse**

Uddannelse inden for handels- og kontorområdet, der omfatter følgende områder: kontortekniske fag, erhvervsøkonomi, regnskab, handelsret og -sprog.

DE**kaufmännische Bildung; kaufmännische Ausbildung**

Die Gesamtheit schulischer, betrieblicher und sonstiger Einrichtungen, deren Ziel die Vermittlung kaufmännischer Bildung ist, zu der folgende Wissensgebiete zählen: allgemeinbildende und bürotechnische Fächer, Betriebs- und Volkswirtschaftslehre, betriebliches Rechnungswesen, Recht und Wirtschaftssprache.

Anwendungsbereiche sind insbesondere Handel, Industrie, Banken, Versicherungen, öffentliche und private Verwaltung.

Vgl. gewerbliche Ausbildung, gewerbliche Berufsbildung.

GR

1. εμπορική εκπαίδευση
2. εμπορική κατάρτιση

EN

1. commercial education
2. commercial training

FR

1. enseignement commercial
 2. formation commerciale
- Cf. *études commerciales*.

IT

1. istruzione commerciale
 2. formazione commerciale
1. Tipo di istruzione successivo alla scuola dell'obbligo.
 2. Formazione riferita al comparto delle attività commerciali.

NL

1. handelsonderwijs
 2. handelsopleiding
1. Onderwijs op secundair of hoger niveau dat voorbereidt op de uitoefening van **functies** in de handel (koop en verkoop, boekhouding, fiscaliteit, expeditie, verzekering) en in de financiële sector (banken, beurzen, spaar- en hypotheekbanken, wisselkantoren), alsook op secretariaatswerk.
 2. Schoolse of buitenschoolse opleiding voorbereidend op het vervullen van handelsgerichte functies. Bedoelde functies komen niet alleen voor in de koop- en verkoopsector, maar ook in de nijverheid, de financiële sector (banken, beurzen), de verzekeringssector en de administratie.
- Vgl. *handelsschool*.

PT

formação comercial

ES

1. **escuela de comercio**

2. **centro de estudios comerciales**

1. Antigua denominación de una institución educativa de nivel intermedio, especializada en las enseñanzas comerciales y de gestión. Sus funciones han quedado repartidas entre los **institutos de formación profesional** y la **universidad**.

2. Denominación frecuente de **centros formativos** privados o análogos (los de las Cámaras de Comercio, por ejemplo) donde se imparten enseñanzas comerciales.

Cf. centro de enseñanza secundaria.

DA

handelsskole

Erhvervsskole, der tilbyder undervisning inden for handels- og kontorområdet

- både **erhvervsfaglige grunduddannelser**, erhvervsgymnasiale **uddannelser**

og korte videregående økonomiske uddannelser.

Ikke at forveksle med handelshøjskole, der tilbyder mellemlange og lange videregående uddannelser på universitetsniveau.

DE

Handelsschule

Berufsfachschule auf kaufmännischem Gebiet (meist 2 bis 3 Jahre), deren Abschluß als Fachoberschulreife gilt. Eine sich anschließende kaufmännische **betriebliche Berufsausbildung** wird in der Regel um ein halbes Jahr verkürzt.

Nicht zu verwechseln mit der höheren Handelsschule, die mindestens die mittlere Reife voraussetzt.

GR

εμπορική σχολή

EN

1. **commercial school** (IRL)

2. **business school** (IRL)

3. **commercial college** (UK); **College of Commerce** (UK); **commercial academy** (UK)

1. A school or **college** often privately funded which trains and educates people, usually young, in the **basic skills** and **basic knowledge** required in commercial or business life.

2. A school or college either privately funded or part of a **university** or similar

institution which trains or retrains people in aspects of business life, often at management level.

3. Common designation for *further education colleges* specialising in commercial subjects.

FR

1. formations tertiaires; formation commerciale; études commerciales

2. école de commerce (B,F); école commerciale (B)

3. lycée professionnel (F); LP (F); lycée professionnel tertiaire (F); lycée professionnel commercial (F)

4. lycée technique comportant des sections tertiaires (F); centre de formation des apprentis tertiaire commercial (F); CFA tertiaire commercial (F)

5. école supérieure de commerce (F); ESCAE (F)

6. lycée technique comportant une division administrative et commerciale (L)

1. L'ensemble de *filières de formation* conduisant aux différents niveaux de *qualification* dans le secteur économique (commerce et gestion).

3. Les lycées professionnels conduisent au *Brevet d'études professionnelles* ou au Baccalauréat professionnel (plusieurs diplômes ou options tertiaires).

4. Les *lycées techniques* préparent notamment aux Brevets de Technicien Supérieur (plusieurs concernent les professions commerciales et la gestion) au niveau Bac + 2; les CFA tertiaires préparent (en deux ans) des *apprentis* aux mêmes diplômes que les lycées.

5. Les écoles supérieures de commerce et de gestion sont privées ou gérées par les *Chambres de Commerce et d'Industrie*. Certaines grandes écoles de commerce (18 ESCAE, 17 écoles ou instituts supérieurs de sciences commerciales, HEC, ESSEC) préparent des diplômes visés par le Ministère de l'Enseignement Supérieur (durée des études: 4 ans en général).

2. Le terme "école de commerce" évoque plutôt un *établissement d'enseignement supérieur*. (F)

IT

1. scuola commerciale

2. istituto professionale per il commercio; istituto tecnico commerciale

1. Istituto ove si insegnano materie e tecniche legate all' esercizio di attività commerciali.

2. Scuola secondaria superiore pubblica per l'insegnamento di discipline e tecniche commerciali: rilascia dopo un corso triennale un diploma di qualifica e, dopo un ulteriore biennio, un diploma di maturità.

L'Istituto Tecnico commerciale rilascia dopo un quinquennio un diploma di maturità tecnica (diploma di ragioniere).

NL

1. handelsschool

2. middelbaar beroepsonderwijs economisch-administratieve sector (NL); hoger beroepsonderwijs, economische sector (NL)

3. business school (NL)

1. School op secundair of hoger niveau die voorbereidt op de uitoefening van *functies* in de handel (koop en verkoop, boekhouding, fiscaliteit, expeditie, verzekering) en in de financiële sector (banken, beurzen, spaar- en hypotheekbanken, wisselkantoren), alsook op secretariaatswerk. (B)

2. Onderwijs op middelbaar/secundair resp. hoger niveau, met nadruk op kennis over het bedrijfsleven, economisch en administratief onderwijs. (NL)

2. Vgl. **MBO**, **HBO**.

PT

escola comercial

Escola profissional orientada para a formação.

170

ES

dependiente

Empleado de comercio encargado de atender a los clientes en las tiendas.

DA

kontorfunktionær

Person med en *erhvervsuddannelse* inden for kontorområdet.

DE

Kaufmannsgehilfe

Handlungsgehilfe oder kaufmännischer *Angestellter*, der bei einem Kaufmann aufgrund eines Arbeitsvertrages kaufmännische Dienste leistet, z.B. als Buchhalter, Ein- oder Verkäufer, Korrespondent oder Kassierer.

Kaufmannsgehilfen entsprechen den Gesellen und Facharbeitern der gewerblichen Wirtschaft.

GR

υπάλληλος γραφείου· εμποροϋπάλληλος

EN

clerk; junior office worker

FR

employé; employé de commerce; employé du tertiaire; employé administratif (B)

IT

commesso

Persona che svolge un insieme di attività prevalentemente nell'ambito del settore terziario.

NL

1. klerk (B); assistent (B)

2. administratief medewerker (NL); handelsbediende (NL)

1. Administratief medewerker; een met eenvoudig administratief werk belaste **werknemer**; een ambtenaar van lagere rang.

1. *Sedert 1 januari 1993: assistent. In de administratie van de Vlaamse Gemeenschap is een klerk een ambtenaar van niveau 3 (sedert 1.1.1993: niveau D), d.w.z. een ambtenaar met een scholingsgraad van de tweede graad van het secundair onderwijs. Hij fungeert tussen de ambtenaren van niveau 4 (niveau E - bode, typist, telefonist, klasseerder) en degenen van niveau 2 (niveau C - opsteller en onderbureauchef; nu: medewerker).*

PT

empregado do comércio; empregado de escritório

171

ES

1. aula de administración y gestión

2. aula-oficina

1. Espacio físico, en un **centro formativo**, donde se realizan prácticas de los **ciclos** correspondientes a la **familia profesional** de administración y gestión.

2. El contenido del término es idéntico al anterior, pero se utiliza casi exclusivamente en los ciclos de nivel 1 o programas de garantía social.

DA

træningskontor; simulationskontor

Kontor, hvor elever kan opøve praktiske færdigheder inden for kontorområdet. I Danmark bliver der tilbudt 'praktikpladskompenserende undervisning' til elever uden praktikplads, hvor de kan opøve praktiske færdigheder inden for det valgte fag.

DE

Übungskontor; Übungsfirma; Lehrbüro (D)

Lernort in der kaufmännischen **Berufsausbildung** als Simulationsbüro. Es versucht zum Zwecke der Bürosimulation das komplexe System Büro in reduzierter Form, jedoch realitätsnah, abzubilden und ist dafür pädagogisch-modellhaft und didaktisch-medial mit dem Ziel der Verbindung von Theorie und Praxis ausgestattet. Lehrbüros findet man vornehmlich in kaufmännisch-beruflichen Schulzentren und in Großbetrieben mit einer großen Zahl von **Auszubildenden** in kaufmännischen **Berufen**.

Das Lehrbüro an beruflichen Schulen ist vergleichbar mit der Übungswerkstätte im gewerblich-technischen Bereich, der **Lehrküche** im hauswirtschaftlichen und dem Lehrbauhof im baugewerblichen Bereich.

GR

υπόδειγμα γραφείου

Εγκατάσταση γραφείου που χρησιμοποιείται για επαγγελματική κατάρτιση.

EN

model office

Office used for training purposes.

FR

1. bureau-atelier (B); bureau-école (F)

2. cadet-entreprises (F); junior entreprises (F)

2. Dans l'enseignement supérieur on trouve beaucoup de junior entreprises. Par analogie des expériences ont été tentées dans l'enseignement secondaire appelées "cadet-entreprises".

1. L'équivalent français serait plutôt "bureau-école" par analogie avec les "chantiers écoles" du bâtiment. La simulation existe bien comme méthode et comme pratique des formations du secteur tertiaire et notamment commercial, mais il n'existe pas vraiment de terme arrêté pour désigner le ou les lieux de cette simulation. (F)

IT

aula per esercitazione; aula di simulazione

Sede in cui viene riprodotto un determinato ambiente di lavoro al fine di consentire le attività didattiche di simulazione.

NL

mini-onderneming; simulatiekantoor (NL); simulatiebedrijf (NL)
Onderneming of kantoor, waarin de werkelijkheid zoveel mogelijk is nagebootst, om de *leerling* te laten oefenen in een complexe situatie, zoals die in echte ondernemingen of kantoren voorkomt.

PT

„atelier“ de formação por simulação

172**ES****gremio**

Históricamente, corporación formada por los *maestros, oficiales y aprendices* de una misma *profesión* u *oficio*, regida por ordenanzas o estatutos especiales.

Actualmente, el término se identifica con la agrupación de pequeños *empresarios* o *artesanos* de un mismo sector o tipo de actividad.

DA**lav; laug**

Sammenslutning af næringsdrivende inden for samme *fag*.

DE**1. Innung (D)****2. Zunft**

Zusammenschluß selbständiger Gewerbetreibender als Körperschaften des öffentlichen Rechts zur Förderung gemeinsamer Interessen, ganz überwiegend im *Handwerk* (Handwerksinnungen). Dort sind es freiwillige Zusammenschlüsse von selbständigen Handwerkern desselben Handwerks oder einander nahestehender Handwerke.

1. In der *Berufsbildung* haben sie u.a. folgende Aufgaben: Regelung und Überwachung der Ausbildung, Errichtung von Gesellenprüfungsausschüssen, Mitwirkung bei der Verwaltung von *Berufsschulen*.

2. Historisch.

GR

συντεχνία

Δεν υπάρχει αντίστοιχος θεσμός στην Ελλάδα.

EN

guild; craft guild

Historical concept. One of the ceremonial bodies in the City of London that were once the medieval custodians of the nation's craft, skills and training. Their descendants are the livery companies, which founded the City and Guilds of London Institute of 1878, as well as numerous **public schools**.

FR

1. **corps de métier (F)**

2. **corporation (F)**

1. Association d'artisans groupés en vue de régler leur profession et de défendre leurs intérêts.

2. *Ce terme n'est plus usité dans ce sens, sauf en Alsace et en Moselle.*

IT

corporazione

Forma associativa di **datori di lavoro**, dipendenti e liberi professionisti per categoria professionale. Il termine ha oggi valore storico ed è stato sostituito da altre forme associative.

NL

1. **gilde (B)**

2. **vakvereniging (NL); vakbond van handwerkslieden (NL)**

Vereniging van personen die hetzelfde **ambacht** of bedrijf uitoefenen, met het doel elkaar onderling te steunen.

1. *Er bestaan nog tal van gilden; de term 'vakvereniging' wordt eerder gebruikt in de zin van 'syndikaat'. (B)*

"Gilde" is verouderd. (NL)

PT

corporação

Conceito histórico - associação de mestres, **oficiais e aprendizes** de uma mesma **profissão** ou ofício regida por regulamentos ou estatutos especiais.

ES**"cámara de artesanía"**

Corporación profesional que agrupa a las empresas artesanales, de características análogas a las cámaras de comercio.

*No existen en España; están integradas en las **Cámaras de Comercio e Industria**.*

DA**1. "håndværkskammer"****2. håndværksråd**

I Danmark findes der ikke noget håndværkskammer, men et håndværksråd, der er en fællesorganisation for håndværkerforeningerne. Det varetager **håndværkets** og den mindre industris interesser. Det har imidlertid ikke noget at gøre med **erhvervsuddannelserne**. I Danmark er det de faglige udvalg, der har de opgaver, som i Tyskland varetages af "Handwerkskammer".

DE**Handwerkskammer**

Körperschaft des öffentlichen Rechts zur Vertretung der Interessen des

Handwerks als Berufsstand (nicht der einzelnen Handwerker). Die

Handwerkskammer wird von der obersten Landesbehörde

(Wirtschaftsministerium) jeweils für einen bestimmten Bezirk

(Handwerkskammerbezirk) errichtet. (D)

*Die Handwerkskammer ist eine der sogenannten zuständigen Stellen, die mit Aufgaben der beruflichen Bildung beauftragt sind. Neben den Aufgaben der **Berufsbildung** hat eine Handwerkskammer eine Reihe weiterer Aufgaben wahrzunehmen. (D)*

*Vgl. **Industrie- und Handelskammer, Landwirtschaftskammer**.*

GR**Βιοτεχνικό Επιμελητήριο (Αθήνας)**

ΝΠΔΔ που εκπροσωπεί βιοτεχνίες και μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Είναι ο επίσημος σύμβουλος του κράτους για θέματα που αφορούν τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις. Στους σκοπούς του περιλαμβάνονται η εκπαίδευση και κατάρτιση των μελών καθώς και η γνωμοδότηση για την πολιτική κατάρτισης.

EN**1. Crafts Chamber (IRL)****2. chamber of handicrafts (UK)**

1. There are a range of specialist associations for some **crafts** or for crafts in general.

2. *Cf. **Chambers of Commerce**.*

FR**Chambre de Commerce (B); Chambre de Métiers (F); Chambre des Métiers**

Établissement public composé d'artisans élus pour plusieurs années et chargés de défendre les intérêts généraux de l'**artisanat**.

Établissements publics créés par la loi du 26/7/1925. Instituées par décret, elles sont 104 (en général 40 élus dont 24 chefs d'entreprises - répartis en 7 catégories professionnelles et élus par leurs pairs -, 6 **compagnons** élus par leurs pairs, 10 chefs d'entreprises élus par les organisations syndicales représentatives). Elles sont distinctes en France des **Chambres de Commerce et d'Industrie**. Certaines **entreprises artisanales** sont aussi inscrites au registre du commerce pour leurs activités commerciales et de service.(F)

Cf. **Chambre de Commerce et d'Industrie, Chambre d'Agriculture**.

IT**camera di artigianato**

Ente pubblico per il controllo e la promozione delle attività artigiane.

Vedi **camera di commercio ed industria**.

NL**Kamer van Ambachten en Neringen**

Instelling van openbaar nut belast met onderzoek en aflevering van vestigingsgetuigschriften voor gereguleerde beroepen (B).

Overheidsinstelling die de belangen behartigt van **ambachtelijke bedrijven**. (NL)

Vgl. **Kamer van Koophandel, Landbouwschap**.

PT**„câmara do artesanato“**

Não existe em Portugal. Existem, no entanto, associações de artesãos.

174

ES**Cámara de Comercio e Industria**

Corporación de Derecho Público, que se configura como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones públicas, sin menoscabo de las intereses privados que persigue. Las Cámaras españolas tienen tres grupos de funciones en el ámbito de la **formación profesional**:

a) Colaborar con las Administraciones educativas competentes en la gestión de la formación práctica en los centros de trabajo incluida en las enseñanzas de Formación Profesional reglada, en especial en la selección y homologación

de centros de trabajo y empresas, en su caso, en la designación de **tutores** de los **alumnos** y en el control del cumplimiento de la programación.

b) Difundir e impartir formación no reglada referente a la empresa.

c) Colaborar en los programas de **formación permanente** establecidos por las empresas, por centros docentes públicos o privados, y, en su caso, por las Administraciones Públicas competentes.

Las Cámaras financian una parte importante de las funciones formativas con recursos propios, especialmente las incluidas en los epígrafes a) y c).

La denominación oficial de las Cámaras costeras es la de "Cámara de Comercio, Industria y Navegación".

DA

1. **industri- og handelskammer**

2. **handelskammer**

Sammenslutning af virksomheder og organisationer til varetagelse af fælles interesser.

2. *Den almindelige benævnelse i Danmark. I Danmark er det de faglige udvalg, der varetager opgaver i forbindelse med fastsættelse af regler og bestemmelser på erhvervsuddannelsesområdet.*

DE

Industrie- und Handelskammer (D); IHK (D); Handelskammer (L)

Körperschaft des öffentlichen Rechts. Selbstverwaltungorganisation der Wirtschaft unter Rechtsaufsicht der einzelnen Bundesländer. Alle gewerblichen Unternehmen des jeweiligen räumlichen Bezirks sind Zwangsmitglieder. Aufgaben: Wahrnehmung der Interessen der Gewerbetreibenden, Förderung der gewerblichen Wirtschaft. Die IHKs sind nach dem Berufsbildungsgesetz zuständige Stellen für die **berufliche Bildung**.

Die Industrie- und Handelskammer ist eine der sogenannten zuständigen Stellen, die mit Aufgaben in der beruflichen Bildung beauftragt sind. Ferner bestehen deutsche Auslandshandelskammern.

*Vgl. **Handwerkskammer, Landwirtschaftskammer.***

GR

Εμποροβιομηχανικό Επιμελητήριο

ΝΠΔΔ που αποσκοπεί στην προστασία και ανάπτυξη του εμπορίου, της βιομηχανίας, της βιοτεχνίας και των επαγγελμάτων στην περιφέρεια του επιμελητηρίου, μέσα στα πλαίσια των συμφερόντων της εθνικής οικονομίας. Γνωμοδοτεί προς την Πολιτεία για κάθε θέμα οικονομικού περιεχομένου.

EN

Chambers of Commerce

Non-statutory, voluntary associations formed to represent and promote the interests of their member firms in a given area or locality, e.g. the London Chamber of Commerce and Industry. (UK)

There are numerous bi-national Chambers of Commerce.

FR

Chambre de Commerce (B,L); Chambre de Commerce et d'Industrie (F)

Établissement public composé de commerçants et d'industriels élus pour plusieurs années et chargés de défendre les intérêts généraux du commerce et de l'industrie.

Établissement public soumis à la tutelle de l'État (origine XVIIe siècle-statut légal 9-4-1898) représentant les intérêts du commerce et de l'industrie auprès des pouvoirs publics. Il existe 161 Chambres de Commerce et d'Industrie; 21 Chambres régionales; 1 Assemblée des chambres françaises de Commerce et d'Industrie (ACFCI). Elles ont la concession de 101 aéroports, gèrent, entre autres, des ports maritimes et fluviaux, 18 écoles supérieures de commerce, 159 établissements d'enseignement, des centres de formation d'apprentis (20.000 apprentis), environ 200 centres de formation continue. (F)

Cf. Chambre des Métiers, Chambre d'Agriculture.

IT

camera di commercio ed industria

Vedi camera di artigianato.

NL

1. Kamer van Koophandel (B)

2. Kamer van Koophandel en Fabrieken (NL)

1. De Kamers van Koophandel zijn instellingen die

- officiële opdrachten vervullen in verband met uitvoerhandel zoals het viseren van handelsdocumenten;

- aan het bedrijfsleven diensten verlenen en advies verschaffen;

- cursussen van managementopleiding inrichten;

- over de regionale economische welvaart waken.

2. Openbaar lichaam dat over de belangen van handel en nijverheid waakt.

2. *De Europese Kamer Unie in Den Haag verenigt de Nederlandse Kamers van Koophandel in Europa.*

Vgl. Kamer van Ambachten en Neringen, Landbouwschap.

PT

Câmara do Comércio e da Indústria

ES**Cámara Agraria**

Corporación de Derecho Público, cuyas funciones principales son las de actuar como órgano consultivo de las Administraciones públicas en materias agrarias, mediante la emisión de informes o estudios, así como desempeñar funciones delegadas por éstas.

DA**1. "landbrugskammer"****2. landbrugsråd**

Termen bruges ikke i Danmark. Der findes til gengæld et landbrugsråd, der er en fællesorganisation for en række landbrugs- og eksportorganisationer med det formål at repræsentere landbrugets organisationer.

DE**Landwirtschaftskammer**

Entspricht weitgehend den *Industrie- und Handelskammern* sowie den *Handwerkskammern*, allerdings ohne bundesgesetzliche Grundlage. Dafür bestehen eine Reihe von landesrechtlichen Regelungen. Die Landwirtschaftskammern unterhalten auch *Fachschulen* sowie Forschungs- und Untersuchungsanstalten. Mitglieder sind außer den selbständigen Landwirten auch die *mitarbeitenden Familienangehörigen* und sämtliche *Arbeitnehmer*. (D)

GR**Γεωτεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος**

ΝΠΙΔΔ που έχει ως βασική αποστολή να συμβουλεύει την Κυβέρνηση σε γεωτεχνικά θέματα. Επίσης, με πρωτοβουλία δική του ή των αρμόδιων αρχών, μελετά κάθε θέμα που αφορά τους τομείς της γεωργίας, κτηνοτροφίας, αλιείας, των δασικών πόρων, των ορυκτών και υδάτινων πόρων. Ακόμη γνωμοδοτεί για κάθε νομοσχέδιο, προεδρικό διάταγμα και γενικό μέτρο που αφορά την εφαρμογή πολιτικής για τους παραπάνω τομείς καθώς και για τη γεωτεχνική παιδεία και έρευνα.

EN**chamber of agriculture**

Cf. Chambers of Commerce, Crafts Chamber.

FR

1. Union Professionnelle des Agriculteurs (B)

2. Chambre d'Agriculture (F, L)

2. Établissement public composé d'agriculteurs chargés de défendre les intérêts généraux des agriculteurs.

2. *Établissements publics créés par la loi du 3 janvier 1924. Il existe une chambre par département sauf en Ile de France (chambre interdépartementale). Il existe aussi des chambres régionales. Elles agissent comme conseils légaux des pouvoirs publics et interviennent dans des services aux agriculteurs. (F)*

Cf. Chambre des Métiers, Chambre de Commerce et d'Industrie.

IT

"camera dell'agricoltura"

Vedi camera di artigianato.

NL

Landbouwschap (NL)

Het Landbouwschap behartigt de belangen van de landbouw.

Een Landbouwkamer of Landbouwschap is onbestaande. Wel bestaan:

- het Landbouweconomisch Instituut (1960) dat landbouwboekhoudingen superviseert, bedrijfskosten berekent, de rendabiliteit van landbouwexploitaties nagaat en diensten verleent aan particuliere landbouwbedrijven;*
- de Belgische Boerenbond, een soort Landbouwsyndicaat dat beschikt over tal van economische en dienstverlenende afdelingen. (B)*

PT

„câmara agrícola"

Em Portugal não existem câmaras agrícolas. Existe, sim, uma Confederação dos Agricultores Portugueses (CAP) que tem como fim a representação no âmbito nacional dos interesses da agricultura e a salvaguarda desses interesses pela acção conjugada dos agricultores.

ES**órganos de participación en materia de formación profesional**

Cuerpos de composición mixta (suelen estar integrados por miembros de la esfera pública, de las patronales, de los sindicatos, etc.) cuyo cometido principal consiste en el asesoramiento y apoyo a las instancias del Gobierno o de la Administración en cuanto al diseño, desarrollo y aplicación de las políticas formativas.

En España, existe el Consejo General de Formación Profesional, entre cuyos cometidos está la elaboración de las bases de la política formativa, estructuradas en el Programa Nacional de Formación Profesional. En el ámbito provincial operan las Comisiones Provinciales de Formación Profesional. En algunas regiones o CC AA existen Consejos Autonómicos.

DA**erhvervsuddannelsesudvalg**

Svarer i Danmark til erhvervsuddannelsesrådet, der er nedsat af undervisningsministeren, og som består af repræsentanter for arbejdsgiverne, arbejdstagerne, amter og kommuner samt lærerorganisationerne inden for erhvervsuddannelsesområdet.

Erhvervsuddannelsesrådet afgiver indstilling til undervisningsministeren om uddannelsernes struktur, mål samt de øvrige rammer for skoleundervisningens indhold m.v.

DE**Berufsbildungsausschuß**

Nach dem Berufsbildungsgesetz hat jede zuständige Stelle (Kammer) einen Berufsbildungsausschuß zu errichten. Ihm gehören je 6 Beauftragte der **Arbeitgeber**, der **Arbeitnehmer** und der **Lehrer** an berufsbildenden Schulen an, die Lehrer jedoch nur mit beratender Stimme.

Diesem wichtigen Ausschuß widmet das Berufsbildungsgesetz einen eigenen Abschnitt. Darin sind geregelt: die Errichtung, Beschlußfähigkeit und Abstimmung, die Aufgaben sowie die Geschäftsordnung.

GR**"Επιτροπή Επαγγελματικής Εκπαίδευσης"**

Ο όρος δε χρησιμοποιείται στα Ελληνικά. Υπάρχει όμως η Νομαρχιακή Επιτροπή Παιδείας, η οποία γνωμοδοτεί και για θέματα επαγγελματικής εκπαίδευσης.

EN**vocational education committee**

FR

1. "comité pour la formation professionnelle"

2. comité paritaire d'apprentissage (F)

2. Ce terme est d'application dans le cadre de l'**apprentissage** industriel. Un tel comité établit par profession un modèle de programme de formation et en fixe la durée. D'autres prérogatives consistant à organiser l'épreuve finale de l'apprentissage, la sanction d'un certificat de capacité professionnelle et l'évaluation de la qualité de la formation. Il existe une représentation des **employeurs** et des **saliés**, une autre du Ministère de l'Emploi et du Travail et une du Ministère de l'Enseignement.

1. Concepts français à décrire sans chercher d'équivalents:

- conseil national de l'enseignement technique (Éducation Nationale),
- conseil national de la formation professionnelle,
- conseil de gestion du fonds de la formation professionnelle et de la promotion sociale,
- comité départemental de la formation professionnelle,
- commission formation du comité d'entreprise (dans une entreprise) (cf. fiches pratiques centre INFFO chap. 10 - Code du Travail / L 431- R 432 et livre IX du Code du Travail).(F)

IT

comitato per la formazione professionale

Organismo di consulenza e proposta, formato da rappresentanti sindacali e datoriali, soggetti pubblici, operatori del settore. I compiti di tale organismo variano a seconda delle Regioni e possono limitarsi alla programmazione delle attività o allargarsi a problemi di natura gestionale.

In Italia una tale organizzazione esiste solo a livello regionale.

NL

1. paritair leercomité (B)

2. totaalprogramma commissie (NL)

1. Past in het kader van het industrieel **leerlingwezen**. Zo'n comité stelt per beroep een model van **opleidingsprogramma's** op en bepaalt de opleidingsduur. Tot de andere opdrachten behoren o.a. de organisatie van de proeven op het einde van de **leertijd**, de toekenning van het **getuigschrift** van beroepsbekwaamheid, het evalueren van de kwaliteit van de opleiding. Er is vertegenwoordiging van de kant van de **werkgevers** en **werknemers**, van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en van de Minister van Onderwijs.

2. Commissie belast met het opstellen van een opleidingsprogramma in het kader van het **leerlingwezen**. Dat omvat zowel de **praktijkcomponent** als de **theoriecomponent**. De commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de overheid, de sector en de werkgeversorganisaties. Het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen keurt het **totaalprogramma** uiteindelijk goed. In het leerlingwezen bestaan ongeveer 400 totaalprogramma's.

PT

1. Comissão Permanente de Formação Profissional
 2. comissões técnicas especializadas
 3. Comissão Nacional de Aprendizagem
2. São comissões constituídas por área de actividade ou área profissional e dependem da Comissão Permanente de Formação Profissional.

177

ES

minusválido

Persona que padece alguna incapacidad, física o psíquica, que reduce su autonomía y dificulta su integración educativa o laboral.

DA

1. handicappet
2. erhvervshæmmet

1. Person, der er besværet eller hæmmet i visse situationer af en defekt, mangel eller sygdom.
2. Person, der pga. fysiske eller psykiske sygdomme eller mangler eller af sociale årsager har vanskeligt ved at opnå **beskæftigelse**.

DE

Behinderter

Nach dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) gilt als behindert, wer körperlich, geistig oder seelisch wesentlich beeinträchtigt ist. Behinderte sind jedoch keine abgeschlossene, in sich homogene Gruppe. Abgrenzungsschwierigkeiten zeigen sich zur Nichtbehinderung einerseits und bei fließenden Übergängen zu den verschiedenen Formen von Behinderungen andererseits.

GR

άτομο ειδικών αναγκών· ανάπηρο άτομο

Το άτομο που υποφέρει από οποιαδήποτε συνεχιζόμενη ανικανότητα του σώματος, του πνεύματος ή της προσωπικότητας, και η οποία ανικανότητα, παρεμβάλλεται στην ομαλή κοινωνική του και επαγγελματική του ένταξη.

EN

1. **handicapped person; handicapped**

2. **disabled person; disabled**

1. Someone whose physical and/or mental condition is temporarily or permanently impaired, whether congenitally or through illness or accident, with the result that his independence, *schooling* or *employment* is impeded.

2. Physically handicapped person.

FR

handicapé

Sujet dont l'intégrité physique ou mentale est altérée de façon temporaire ou définitive, que le handicap soit d'origine congénitale ou dû à la maladie ou à l'accident, et qui se trouve ainsi limité dans son autonomie.

IT

handicappato

Persona affetta dall'incapacità, determinata da una deficienza congenita o acquisita, di provvedere da sé, interamente o parzialmente, alle normali necessità della vita individuale e sociale.

NL

gehandicapte; minder valide (B)

Persoon wiens fysische of psychische mogelijkheden beperkt zijn, als gevolg van een gebrekkige werking van de ledematen, de hersenen, zintuigen of andere lichaamsfuncties.

PT

deficiente

178

ES

educación especial

Conjunto de actuaciones educativas dirigidas a los *alumnos* con limitaciones físicas o psíquicas para el *aprendizaje*.

La LOGSE (art. 36) preconiza que la atención al alumno con *necesidades educativas especiales* se regirá por los principios de normalización y de integración escolar. Ver *centro de educación especial*.

DA**specialskolevæsen**

Særligt **skolesystem**, der i Tyskland tager sig af børn og **unge** med legemlige og mentale handicap. Findes ikke noget egentligt sidestykke, da man i Danmark så vidt muligt forsøger at integrere de **handicappede** i det normale skolesystem.

DE**Sonderschulwesen (D)**

Das Sonderschulwesen in Deutschland hat eine gut zweihundertjährige Geschichte, in der sich neun Typen von behinderungsspezifischen

Sonderschulen herausgebildet haben, für: Lernbehinderte, Geistigbehinderte, Verhaltensgestörte, Sprachbehinderte, Körperbehinderte, Gehörlose, Schwerhörige, Blinde und Sehbehinderte.

Vgl. **Behinderter**.

GR

"σύστημα ειδικών σχολών"

EN**special education**

A **general education** or **vocational education** given to physically or mentally **handicapped**, socially maladjusted, retarded or backward persons whose **educational needs** cannot be met by standard curricula or normal educational practices.

Cf. **ESN**.

FR

1. **système d'écoles spéciales; enseignement spécial (B)**

2. **éducation spécialisée; enseignement spécialisé (F)**

2. Désigne l'ensemble des dispositions particulières prévues pour les jeunes **handicapés** ou pour les jeunes pré-délinquants ou délinquants (instituteurs spécialisés; éducateurs spécialisés).

IT

"sistema di scuole differenziali"

NL

buitengewoon onderwijs; speciaal onderwijs (NL); voortgezet speciaal onderwijs (NL)

Buitengewoon onderwijs wordt gegeven aan *jongeren* die, hetzij door bijzondere lichamelijke en/of psychische gestelheid, hetzij door bijzondere maatschappelijke omstandigheden niet in staat zijn aan het gewone onderwijs deel te nemen.

Vgl. *school voor buitengewoon onderwijs, school voor buitengewoon secundair onderwijs, gehandicapte.*

PT

educação especial

179**ES**

centros de educación especial

Ver centro de educación especial.

DA

specialskole; særskole

Centraliserede klasser for handicappede elever, der på grund af fysiske eller psykiske handicap ikke kan følge den almindelige undervisning.

DE

Sonderschule

Bildungseinrichtungen zur Ableistung der *allgemeinen Schulpflicht* und - teilweise - der beruflichen Schulpflicht für behinderte Kinder und *Jugendliche*. Die einschlägigen *Schulgesetze* der Länder regeln die Verpflichtung zum Sonderunterricht oder die Sonderschulbedürftigkeit bei körperlich, seelisch oder geistig behinderten Kindern und Jugendlichen, die aufgrund dieser Behinderung in der allgemeinen Schule nicht hinreichend gefördert werden können.

GR

"ειδική σχολή"

EN**ESN school**

School for children who, through physical or mental handicap are not able to benefit from **education** in a normal school.

Cf. ESN, special education.

FR

centre d'éducation spéciale (B); école spécialisée (B); école spéciale (B)

Généralement, on réserve l'appellation d'école spéciale à l'enseignement technique ou enseignement professionnel destiné à des handicapés de toutes espèces ou à des retardés scolaires.

Cf. centre médico-pédagogique.

IT

"scuola differenziale"; "scuola speciale"

NL

school voor buitengewoon onderwijs; school voor speciaal onderwijs (NL); school voor voortgezet speciaal onderwijs (NL); VSO-school (NL)

School voor *jongeren* die om bepaalde redenen het gewone onderwijs niet kunnen volgen, meestal door een geestelijke of lichamelijke handicap.

Vgl. school voor buitengewoon beroepsonderwijs, getuigschrift van een school voor voortgezet speciaal onderwijs; gehandicapte.

PT

estabelecimento de educação especial

180**ES**

"certificado de formación profesional especial"

Documento que acreditaría la superación de un ciclo formativo específico para minusválidos.

DA

specialskolens afgangsprøve

DE

Sonderschulabschluß

Vgl. Sonderschule.

GR

"πτυχίο ειδικής σχολής"

EN

ESN school leaving certificate

Cf. ESN school.

FR

certificat de fin d'étude de l'école spéciale (B)

Cf. école spéciale.

IT

"diploma di scuola differenziale"

NL

getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs; getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs (B); diploma van een school voor voortgezet speciaal onderwijs (NL)

Getuigschrift resp. studiebekräftiging verkregen na het volledig doorlopen van buitengewoon lager of secundair onderwijs. (B)

Na het volgen van een school voor speciaal onderwijs wordt geen diploma uitgereikt. (NL)

Vgl. school voor buitengewoon onderwijs.

PT

„certificado de formação profissional especial“

No âmbito do sistema de formação português não se aplica.

181

ES

"centro especial de formación profesional"

Ver centro especial de empleo.

DA**specialskole for erhvervsuddannelse**

Noget tilsvarende findes ikke i Danmark.

DE**Sonderberufsschule (D)**

Der **Berufsschulunterricht** von jugendlichen **Behinderten** erfolgt wegen der vielfältigen Probleme der **beruflichen Bildung** Behinderter in der Regel in Sonderberufsschulklassen, zum Teil auch in selbständigen Sonderberufsschulen.

GR

"σχολή ειδικής κατάρτισης"

EN**vocational school for handicapped juveniles**

Cf. training centre for handicapped juveniles.

FR**1. école professionnelle spéciale (B)****2. centre médico-pédagogique (F)****3. école pour handicapés (F); lycée pour handicapés (F)**

2. Sous tutelle de la DAS (direction de l'action sociale), ces centres sont à la fois des centres de soin et de formation pour les **jeunes** les plus handicapés.

3. Sous tutelle de l'Éducation Nationale, des écoles et des lycées sont spécialisés dans l'accueil des handicapés pouvant suivre un cursus normal d'études et de formation (exemple: le lycée d'enseignement général et technologique de Vaucluse).

IT

"scuola professionale differenziale"

NL**school voor buitengewoon secundair onderwijs (B); BuSo-school (B); school voor buitengewoon beroepsonderwijs (NL)**

Beroepsopleiding voor geestelijk en/of lichamelijke gehandicapte **jongeren**.
Vgl. buitengewoon onderwijs.

PT**escola profissional especial**

Cf. centro de formação para jovens deficientes.

ES**formación profesional especial**

Actuaciones formativas dirigidas específicamente a los **minusválidos**.

En España estas actuaciones sólo existen en el contexto señalado en 188.

DA**specialundervisning; specialpædagogisk støtte**

Elever under **erhvervsuddannelse** o.l., der har behov for det, tilbydes

specialpædagogisk støtte, som imødekommer deres særlige

uddannelsesforudsætninger, hvis de har et handicap eller andre

vanskeligheder, der kan sidestilles hermed.

DE**Sonderausbildung; Behindertenausbildung**

Für die **Berufsausbildung** körperlich, geistig oder seelisch **Behinderter** gilt,

soweit es Art und Schwere der Behinderung erfordern, der

Ausschließlichkeitsgrundsatz, wonach **Jugendliche** unter achtzehn Jahren

nur in **anerkannten Ausbildungsberufen** ausgebildet werden dürfen, nicht.

Diese Ausbildung wird überwiegend von den zuständigen Stellen geregelt.

GR

"ειδική κατάρτιση"

EN**special training; sheltered training**

Cf. sheltered workshop, training centre for handicapped juveniles,

training centre for handicapped adults.

FR

1. formation particulière; formation spéciale (F); formation

spécialisée (F); formation spécifique (F)

2. formations complémentaires d'initiative locale (F); FCIL (F)

3. mentions complémentaires (F)

1. On range sous cette appellation toutes les formations qui ne sont ni homologuées ni référencées, qu'elles s'adressent à un seul individu ou à un groupe de demandeurs de formation. Ce sont des actions de nature conjoncturelle destinées à satisfaire des besoins particuliers dans un cadre géographique limité. (B)

Formation répondant à des objectifs particuliers d'un individu, d'une entreprise, d'une branche au niveau régional, d'un secteur économique ou d'un objectif

donné. Exemples: a) les entreprises de décolletage réclament des formations particulières et ne se considèrent pas satisfaites par les formations existantes en micro-mécanique; b) les policiers anti-émeutes reçoivent une formation spéciale; c) les chirurgiens et les psychiatres reçoivent une formation spécialisée. (F)

2. Dispositif (de formation en alternance 50/50) de l'Éducation Nationale destiné à adapter les jeunes titulaires d'un **diplôme professionnel** national aux conditions particulières d'exercice d'un **métier** dans une région donnée.

3. Diplôme professionnel national permettant de renforcer la spécialisation du titulaire. On crée des **mentions complémentaires** ou des **FCIL** quand le besoin est circonscrit au niveau d'une région (FCIL) ou (d'une partie) d'une **branche professionnelle**, et ne justifie pas la création d'un diplôme national spécifique.

IT

"formazione differenziale"

NL

speciale opleiding voor gehandicapten
Vgl. *BUSO-school*, *VSO-school*.

PT

formação especial; formação profissional para deficientes

183

ES

centro de educación especial

Centro docente para *minusválidos*.

*En España, estos centros son escasos y sólo acogen a **estudiantes** minusválidos con graves carencias. Existe una política de integración, consistente en que el mayor número posible de estos **alumnos** (con los apoyos físicos y didácticos necesarios) realicen sus estudios en centros ordinarios.*

DA

erhvervsuddannelsescenter for handicappede

Begrebet eksisterer ikke i Danmark, hvor de **handicappede** så vidt muligt integreres i det almindelige **erhvervsuddannelsessystem**.

DE

Berufsbildungswerke

Dienen der erstmaligen **Berufsausbildung**, insbesondere jugendlicher **Behinderter**, die nur in einer auf ihre Behinderungsart und deren Auswirkungen eingestellten Ausbildungsorganisation zu einem Ausbildungsabschluß nach dem Berufsbildungsgesetz und dadurch zur Eingliederung auf dem allgemeinen **Arbeitsmarkt** befähigt werden können. Den Behinderungsarten entsprechend gibt es Berufsbildungswerke für Körperbehinderte, Seh- und/oder Hörbehinderte oder Lernbehinderte und Verhaltensgestörte.

GR

εργαστήρι για νέους με ειδικές ανάγκες

Ειδικός χώρος για την ανάπτυξη επαγγελματικών δεξιοτήτων σε νέους με ειδικές ανάγκες με σκοπό την επαγγελματική τους ένταξη και αποκατάσταση. Στην Ελλάδα δεν υπάρχουν ξεχωριστά εργαστήρια για νέους και ξεχωριστά για ενηλίκους.

EN

training centre for handicapped juveniles

There are a range of state agencies and voluntary bodies providing **vocational training** for a range of disabilities. The mix of commercial production, **on-the-job training** and **off-the-job training** varies widely. Some train people for new **employment**, others operate as **sheltered workshops** where the balance is more towards employment rather than training.

FR

centre de formation pour handicapés; institut médico-professionnel
Établissement assurant essentiellement une **formation professionnelle** et accessoirement une éducation générale à des adolescents handicapés.

IT

centro di formazione per giovani handicappati

Luogo in cui ha sede la **formazione professionale** di **giovani** portatori di handicap.

NL

school voor buitengewoon secundair onderwijs (B);

beroepsopleidingscentrum voor gehandicapten (NL)

Een inrichting waar **gehandicapten** - vaak in internaatsverband - kunnen verblijven om bijvoorbeeld een **beroepsopleiding** te volgen. (NL)

Vgl. **buitengewoon onderwijs**.

184

ES

centro de educación especial de adultos; centro ocupacional

En España no existen centros de educación especial de adultos en un contexto estrictamente educativo. La forma análoga (centro ocupacional) entra más dentro de la órbita asistencial laboral, en los términos que se recogen en centro ocupacional.

DA

revalideringsinstitution

Amtskommunale optræningsinstitutioner, **beskyttede virksomheder**, særlige dagcentre og daghjem samt klubvirksomhed, der har til opgave at sørge for, at invaliderede og andre **erhvervshæmmede** får erhvervsmæssig optræning og **uddannelse** samt arbejdsprøvning og **omskoling**, at fysisk el. psykisk handicappede får mulighed for **beskæftigelse** på beskyttede virksomheder o.l.; løser også opgaver af socialpædagogisk karakter.

DE

Berufsförderungswerke

Gemeinnützige überbetriebliche Ausbildungsstätte für Erwachsene, die aus gesundheitlichen Gründen ihren ursprünglich erlernten **Beruf** oder ihre bisherige Tätigkeit nicht mehr oder in absehbarer Zeit nicht länger ausüben können. Angestrebt wird möglichst eine Ausbildung in **anerkannten Ausbildungsberufen**, um eine dauerhafte Wiedereingliederung in Beruf und Gesellschaft zu ermöglichen. Während der Ausbildung wird für medizinische Betreuung gesorgt sowie für soziale und psychologische Hilfe zur Selbsthilfe.

GR

εργαστήρι για ενηλίκους με ειδικές ανάγκες
Βλέπε εργαστήρι για νέους με ειδικές ανάγκες.

EN

training centre for handicapped adults

There would be little difference between this and training centre for handicapped juveniles. „Adults“ may refer to people whose potential for open employment has been assessed as low and therefore sheltered workshop may be more adapt.

FR

centre de jour pour handicapés adultes; centre occupationnel
 Centre qui offre à des adultes handicapés un encadrement médical, social et pédagogique ainsi qu'une occupation pendant toute la journée.

IT

„centro di riadattamento professionale per adulti“

NL

centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid (NL)
De cursus sociale vaardigheden bevat componenten ter integratie van gehandicapte volwassenen. (B)
*Vgl. **beschutte werkplaats**.*

PT

centro de formação especial para adultos; centro ocupacional

185**ES**

formación ocupacional de minusválidos
 Conjunto de **actuaciones formativas** dirigadas a facilitar la **inserción laboral** de los **minusválidos**. Incluye ayudas personales en metálico (para manutención y transporte), asistencia gratuita a **cursos** y subvención a los centros que imparten los cursos. Este tipo de actuaciones suelen estar coordinadas por el **servicio de empleo (INEM)** y por los organismos de protección social (INSERSO).

DA

revalidering; erhvervsrevalidering; erhvervsmæssig genoptræning
 Erhvervsmæssig gentilpasning af mennesker, som er handicappede af fysiske, psykiske eller sociale årsager. Midlerne er arbejdsstræning, **omskoling**, **uddannelse** eller genuddannelse.

DE

berufliche Rehabilitation
 Hierunter werden alle Maßnahmen verstanden, die darauf gerichtet sind, körperlich, geistig oder seelisch **Behinderten** zu helfen, ihre Fähigkeiten und Kräfte zu entfalten und einen angemessenen Platz in der Gemeinschaft zu

finden; dazu gehört vor allem eine dauerhafte Eingliederung in Arbeit und **Beruf**.

*Sie findet statt vor allem in **Berufsförderungswerken, Berufsbildungswerken, Spezialzentren und in Werkstätten für Behinderte.***

GR

επαγγελματική επανεγκατάσταση

Επένταξη μειονεκτικών ατόμων στο χώρο εργασίας ή στην αγορά εργασίας, μέσω ειδικών προγραμμάτων επαγγελματικού προσανατολισμού και κατάρτισης.

EN

occupational rehabilitation; vocational rehabilitation

That part of the continuous and co-ordinated process of rehabilitation which involves the provision of vocational services, e.g. **vocational guidance, vocational training** and selective placement, designed to enable a **disabled person** to secure, retain and advance in suitable **employment** and thereby to further such a person's integration or reintegration into society. (UK)

Only formal programmes relating to rehabilitation of those who are physically or mentally disabled or of prison offenders. Those whose skills have been lost through passage of time are not specifically catered for separately from long-term unemployed or occupational reorientation programmes. (IRL)

*Cf. **Employment Rehabilitation Centre.** (UK)*

FR

réadaptation professionnelle

IT

inserimento lavorativo degli handicappati; formazione professionale per disabili; riabilitazione professionale

Attività speciali di formazione per portatori di handicap, volte all'acquisizione di capacità lavorative.

NL

1. beroepsrevalidatie; beroepsrehabilitatie; rehabilitatie

2. professionele integratie (NL)

1. Herstel van iemand die wegens ongeval, ziekte of handicap niet in staat is om zijn beroep uit te oefenen en dit nu door middel van een aangepast programma weer aanleert.

2. Het weer in het beroepsleven integreren van gehandicapte **werknemers**, meestal door aanpassingen in de **werksituatie**.

PT

reabilitação profissional

ES**centro de rehabilitación**

Lugar especialmente preparado para la recuperación funcional de personas que han sufrido algún tipo de enfermedad o accidente.

DA**revalideringscenter**

Amtskommunale optræningsinstitutioner, **beskyttede virksomheder**, særlige dagcentre og daghjem samt klubvirksomhed, der har til opgave at sørge for, at invaliderede og andre **erhvervshæmmede** får erhvervsmæssig optræning og **uddannelse** samt arbejdsprøvning og **omskoling**, at fysisk eller psykisk **handicappede** får mulighed for **beskæftigelse** på beskyttede virksomheder o.l.; løser også opgaver af socialpædagogisk karakter.

DE**Rehabilitationszentrum**

Zentren für medizinische und berufliche Rehabilitationsmaßnahmen. Neben der medizinischen Rehabilitation werden dort berufliche Anpassungsmaßnahmen mit dem Ziel durchgeführt, den Patienten (Rehabilitanden) in seinem erlernten oder in einem inhaltlich verwandten **Beruf** weiterzuqualifizieren.

GR

"κέντρο επανεγκατάστασης"

EN**1. vocational rehabilitation centre****2. Employment Rehabilitation Centre (UK); ERC (UK)**

1. A facility which may provide some or all of the following assistance to help disabled people to gain or recover their work capacity: help and guidance on social problems which may impede resettlement; physical reconditioning; medical, psychological, social and vocational assessment of capacity to function in or perform particular types of work; improvement in morale and self-confidence; **vocational preparation** and **vocational training**; and placement in suitable **employment**. A **sheltered workshop** or a homework programme may be attached to a vocational rehabilitation centre. (UK)
2. ERCs (formerly known as Industrial Rehabilitation Units) offer special help to those who seek to re-enter employment, after injury, illness or lengthy **unemployment** by means of specially designed courses.

FR

1. centre de rééducation; centre de réadaptation
2. centre de réadaptation à l'emploi; centre de réadaptation professionnelle

2. *Concerne seulement la formation professionnelle. Ils désignent des centres gérés parfois par des syndicats sous tutelle du Ministère du Travail ou de la Santé. (F)*

IT

"centro di reinserimento"; „centro di riabilitazione"; "centro di riabilitamento al lavoro"; "centro di riadattamento"

NL

revalidatiecentrum; rehabilitatiecentrum (NL)

Centrum, waar een *minder-valide* persoon die vaardigheden kan verwerven om weer in het productie- en beroepsproces te worden ingeschakeld.

PT

centro de reabilitação profissional

187**ES**

1. curso de integración
2. centro de integración

1. *Curso* que admite a niños *minusválidos* o con dificultades de adaptación.

2. *Centro educativo* en el que los niños minusválidos o con dificultades de adaptación reciben enseñanza junto a las demás niños, sin perjuicio de que tengan ciertas apoyos específicos, físicos o didácticos.

Ver centro de educación especial.

DA

integrationskursus

Kursus for handicappede.

DE**Eingliederungslehrgang**

Bereitet *Behinderte*, die für eine Ausbildung in *anerkannten Ausbildungsberufen*, auch in solchen für Behinderte, nicht in Frage kommen, für eine qualifizierte Tätigkeit vor.

Vorausgesetzt wird in der Regel ein Gutachten, worin festgestellt ist, daß der Behinderte in der Lage ist, mindestens ein Drittel der Leistungsfähigkeit eines Nichtbehinderten zu erbringen. (D)

GR

"πρόγραμμα ένταξης"

EN

integration course
For handicapped.

FR

1. cours d'insertion (B); cours de réadaptation professionnelle (B); stage d'insertion pour handicapés (F)

2. formation en vue de l'insertion des handicapés (F)

1. *Pour handicapés. (B)*

La notion de 'cours' est plutôt liée en France à une discipline particulière: un cours de mathématiques, un cours de technologie. Pour un ensemble de cours on parlera de 'formation', de 'stage' ou de 'programme'. (F)

IT

corso d'inserimento

Corso di istruzione avente come finalità l'*inserimento nel posto di lavoro*.

NL

integrerend onderwijs; geïntegreerd onderwijs; integratiecursus (NL)

Onderwijs waarbij *leerlingen* gewoon onderwijs volgen waaraan zowel het *buitengewoon onderwijs* als het gewoon onderwijs participeren. Daarbij wordt de tijdelijke of permanente integratie van een leerling van het buitengewoon onderwijs georganiseerd, met als doel de socialisatie en de opleiding te bevorderen of om de mogelijkheid te bieden een *getuigschrift* van het gewoon onderwijs te behalen.

PT

curso de integração profissional

ES

1. **centro especial de empleo; taller protegido**

2. **centro ocupacional**

1. Establecimiento productivo, normalmente subvencionado (aunque no debería ser necesariamente así), donde se ofrece trabajo a personas minusválidas.

2. Establecimientos, normalmente públicos o de organizaciones sin fines de lucro, entre cuyos fines está la prestación de servicios de terapia ocupacional a los **minusválidos** que, por tener una minusvalía temporal o permanente muy acusada, no puedan integrarse en una empresa o en un centro especial de empleo. Los productos elaborados se ofrecen al mercado. Estos centros funcionan en régimen de internado o media pensión. Ver B-72 (NT).

La calificación de centro especial de empleo exige que los trabajadores beneficiarios tengan al menos un 33% de minusvalía. Existe la posibilidad de suscribir contratos a bajo rendimiento en jornada normal.

DA

beskyttet værksted

Værksted, der ikke nødvendigvis drives rentabelt, men for at skabe arbejdspladser til **handicappede**, fx psykisk udviklingshæmmede, som ikke kan klare kravene på en almindelig arbejdsplads.

DE

Werkstätte für Behinderte; beschützende Werkstatt

Hierunter werden Einrichtungen verstanden, deren Arbeitsplätze eigens auf die besonderen Belange **Behinderter** zugeschnitten sind, und die dem Behinderten solange Arbeitsmöglichkeiten bieten, bis er in das allgemeine Beschäftigungssystem eingegliedert werden kann.

GR

"προστατευόμενο εργαστήριο"

EN

sheltered workshop; community workshop

A **workshop** conducted for the purpose of providing remunerative **employment** or rehabilitating activity for various physically or mentally handicapped workers not suited for competitive employment. May provide for vocational education and training.

*"Community training workshop" while providing some rehabilitation is directed towards **vocational training** and would not be equated with "sheltered workshop". (IRL)*

FR**atelier protégé**

Établissement assurant des possibilités d'**emploi** rémunérateur ou de **réadaptation professionnelle** à des travailleurs souffrant d'un handicap physique ou d'une déficience mentale et qui ne peuvent affronter la concurrence sur le **marché du travail**; peut assurer l'évaluation et la **formation professionnelles**.

IT**laboratorio protetto**

Struttura di **formazione professionale** adibita alla qualificazione di disabili o portatori di handicap fisici o psichici e/o al riadattamento professionale.

NL

1. **beschutte werkplaats (B); beschermde werkplaats (NL);**

werkplaats voor gehandicapten (NL)

2. **sociale werkplaats (NL)**

1. **Werkplaats** voor **gehandicapten** die door de aard of de graad van hun handicap voorlopig of definitief verhinderd zijn om in een gewone onderneming te werk gesteld te worden. Bij de organisatie van deze werkplaatsen wordt rekening gehouden met de individuele capaciteiten door een juiste taakverdeling en een aangepast arbeidsritme. Er wordt medische, sociale, pedagogische begeleiding aangeboden en een dagbesteding of opleiding, vaak tegen een vergoeding waardoor deze mensen in hun levensonderhoud kunnen voorzien. (B)

Werkplaats opgericht of erkend door het Rijksfonds voor sociale reclassering van **mindervaliden**, waar jeugdige en volwassen gehandicapten onder bepaalde voorwaarden te werk gesteld worden. (NL)

2. Overheidsinstelling, waar mensen met slechte kansen op de **arbeidsmarkt** kunnen worden tewerkgesteld (in het verleden alleen gehandicapten).

1. *Het Vlaamse Fonds voor Sociale Integratie van personen met een handicap organiseert deze werkplaatsen.* (B)

Vgl. centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid, beschutte tewerkstelling.

PT**oficina protegida**

ES**empleo protegido**

Actividad productiva que desarrolla una persona minusválida en un *centro especial de empleo*.

DA**beskyttet beskæftigelse**

Beskæftigelse i beskyttet værksted.

DE**beschützte Beschäftigung**

Vgl. Werkstätte für Behinderte.

GR**"προστατευόμενη απασχόληση"**

Δεν υπάρχει ο θεσμός αυτός στην Ελλάδα.

EN**sheltered employment**

Employment of a handicapped person in a sheltered workshop, or in a system of work at home.

In some countries, sheltered employment mainly aims at vocational rehabilitation.

FR**emploi protégé****IT****lavoro protetto**

Collocamento, regolato dalla legge 482/1960, posto a tutela di alcune categorie fisicamente svantaggiate, al fine di garantire un reale diritto al lavoro.

NL

beschutte tewerkstelling (B); beschermdde tewerkstelling (NL)

De beschutte tewerkstelling beoogt twee fundamentele doelstellingen; enerzijds aan iedere *minder-valide* de mogelijkheid van een nuttige en lonende arbeid te verschaffen en anderzijds hem toe te laten zich te vervolmaken op professioneel vlak, met als uiteindelijk doel zijn reïntegratie in een normale tewerkstelling. (B)

Het werken in *sociale werkplaatsen* of *beschermdde werkplaatsen*. (NL)

PT

emprego protegido

Emprego para *deficientes* que, por motivo da natureza ou gravidade da sua deficiência, não podem ocupar um posto de trabalho nas condições normais de emprego competitivo.

190**ES**

enseñanza post-obligatoria

DA

"videreførende skole"

Uddannelse efter den skolepligtige alder (normalt efter det 16. år).

Termen anvendes ikke i Danmark.

DE

weiterführende Schule

GR

μεταγυμνασιακή εκπαίδευση

EN

further education

Post-compulsatory education.

FR

„enseignement post-obligatoire“

IT

"educazione post-primaria"

NL

1. voortgezette opleiding

2. voortgezet onderwijs (NL)

2. Opleiding die men volgt na de leerplichtige leeftijd. Indien er geen onderbreking heeft plaatsgevonden is dit meestal Hoger Beroeps Onderwijs (HBO) of universitair onderwijs. Bij volwassenen gaat het om het zogenaamde **tweedekans-onderwijs**, dit kan ook op secundair niveau zijn.

Vgl. **leerplicht, universiteit**.

PT

ensino secundário

191

ES

"bachillerato técnico"

Existe un único título de bachiller, con varias modalidades, siendo una de ellas la de tecnología.

Cf. bachillerato unificado y polivalente.

DA

"erhvervsgymnasium"

Erhvervsskole, der bl.a. tilbyder **uddannelse** til højere handelseksamen og til højere teknisk eksamen.

DE

Fachoberschule

Schule, die - aufbauend auf einem Realschulabschluß oder einem als gleichwertig anerkannten Abschluß - allgemeine, fachtheoretische und fachpraktische Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt und zur

Fachhochschulreife führt.

GR

"ειδικό σχολείο δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης"

Δεν υπάρχει τέτοιο σχολείο στην Ελλάδα.

EN

specialized secondary school (UK)

Two-year continuation school to supplement lower secondary education for admission to study at a specialized **college** with university status.

FR

lycée professionnel (F); LP (F); lycée d'enseignement professionnel (L); LEP (L)

Établissement d'enseignement technique du second degré préparant aux diplômes de l'enseignement technologique **CAP** et **BEP** (niveau **ouvrier qualifié**) et plus récemment au baccalauréat professionnel (niveau technicien) en alternance. (F)

Cf. lycée technique.

IT

istituto tecnico e/o professionale

Istituti di istruzione secondaria superiore che forniscono titoli di studio per qualifiche e professioni riconosciute ufficialmente per l'accesso al **mercato del lavoro**; dopo un quinquennio di istituto tecnico e/o professionale si può accedere anche ad una qualunque facoltà universitaria.

NL

1. school voor technisch secundair onderwijs (B); TSO-school (B); school voor beroepssecundair onderwijs (B); BSO-school (B)

2. Middelbaar Beroeps Onderwijs (NL); MBO (NL); Middelbare Technische School (NL); MTS (NL)

1. School waar **jongeren** van 12 tot 18 jaar technisch resp. beroepsonderwijs volgen. **Doorstroming** naar een vorm van **hoger onderwijs** komt vaak voor (TSO) resp. is niet uitgesloten (BSO).

2. Geeft in een aantal gevallen toegang tot een hogere beroepsopleiding. Meestal moet men beschikken over een doorstroom-certificaat, te behalen als keuze-**module** binnen de opleiding.

Vgl. **HBO**, **HTS**.

PT

„escola profissional especializada“

Cf. ensino técnico-profissional.

ES**módulo de formación en centros de trabajo**

En España, el módulo de prácticas supone un porcentaje del orden del 15% del ciclo formativo, contrariamente a lo que ocurre en otros sistemas, como el alemán.

Cf. formación en centros de trabajo.

DA**fagrettet praktisk undervisning****DE****fachpraktische Ausbildung**

Teil der 11. Klasse der *Fachoberschule*, wird in der Regel in Form von Betriebspraktika an vier Tagen in der Woche durchgeführt. Sofern ein *Schüler* eine einschlägige *Berufsausbildung* nachweisen kann, hat er damit die fachpraktische Ausbildung erfüllt. Es kann ihm sogar der Besuch der 11. Klasse erlassen werden.

GR**πρακτικά μαθήματα επαγγελματικής κατάρτισης**

Μαθήματα κατάρτισης που αναπτύσσουν επαγγελματικές πρακτικές δεξιότητες και συνήθως διδάσκονται μέσα σε εργαστήριο ή συνεργείο.

EN**craft-specific practical training; special-to-skill practical training (IRL)****FR**

1. formation pratique
2. domaine professionnel (F)
2. (d'un référentiel de formation.)

IT**formazione pratica specialistica**

Insegnamento degli aspetti pratici ed operativi legati ad un particolare processo tecnico.

NL**praktische opleiding**

Beroepsopleiding waarbij de nadruk ligt op het in de praktijk leren van een **beroep**.

PT**formação especializada prática**

193

ES

centro de enseñanza secundaria; instituto de formación profesional; instituto politécnico de formación profesional
Ver centro de enseñanza media.

DA**skole for videregående teknikeruddannelse**

Tysk **skoleform**, der bygger oven på den grundlæggende

erhvervsuddannelse og **erhvervserfaring**.

*I Danmark finder de videregående teknikeruddannelser sted på de samme **erhvervsskoler**, som tilbyder de grundlæggende **uddannelser**.*

DE**Berufsoberschule**

Schule mit Vollzeitunterricht, die aufbauend auf einer abgeschlossenen

Berufsausbildung oder einer entsprechenden Berufspraxis und dem Realschulabschluß oder einem gleichwertigen Abschluß eine allgemeine oder fachtheoretische **Bildung** vermittelt und in mindestens 2 Jahren zur

fachgebundenen Hochschulreife oder bei entsprechenden

Zusatzprüfungen zur **allgemeinen Hochschulreife** führt.

Berufsoberschulen gibt es nur in einigen Bundesländern.

GR

δευτεροβάθμια επαγγελματική σχολή

Βλέπε Τεχνική Επαγγελματική Σχολή (ΤΕΣ).

EN

technical college; further education college

Cf. secondary technical school.

FR

1. école professionnelle secondaire

2. lycée technique (F)

2. Public ou privé.

IT

istituto professionale

Struttura scolastica di **formazione professionale**, la cui attività didattica è organizzata dal Ministero della Pubblica Istruzione. I cicli scolastici, che sono articolati secondo i vari indirizzi, hanno durata triennale o quinquennale.

NL

Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (NL); VWO (NL)

Onderwijs dat voorbereidt op een studie aan een **universiteit** of op **Hoger Beroeps Onderwijs**. Dit onderwijs start na het **basisonderwijs** en duurt is zes jaar

Vgl. TSO-school, MBO.

PT

escola profissional

Cf. ensino técnico-profissional.

194**ES**

1. instituto de formación profesional

2. instituto politécnico

3. centro de educación secundaria

1. Centro docente ordinario donde se imparte **formación profesional** reglada.

2. Centro docente donde se imparte formación profesional reglada, que reúne unas condiciones de capacidad, en cuanto a **alumnos y profesiones**, más amplias que los centros ordinarios.

3. Según la LOGSE, denominación de los centros docentes donde se imparta **enseñanza secundaria obligatoria (bachillerato o formación profesional)**.

DA

erhvervsgymnasium

Erhvervsuddannelsesinstitution, *handelsskole* eller *teknisk skole*, der tilbyder de erhvervsgymnasiale *uddannelser*, højere handelseksamen og højere teknisk eksamen, der både er adgangsgivende til *studier* ved *universiteter* og *højere læreanstalter* og giver erhvervskompetence inden for hhv. handel og teknik.

DE

berufliches Gymnasium (D); Fachgymnasium (D)

Gymnasium, das auf einem Realschulabschluß oder einem als gleichwertig anerkannten Abschluß aufbaut und mit einem beruflichen Schwerpunkt zur *allgemeinen Hochschulreife* oder zur *fachgebundenen Hochschulreife* führt.

Berufliche Gymnasien gibt es in den Fachrichtungen Wirtschaft, Technik, Hauswirtschaft, Ernährungswissenschaft, Landwirtschaft und Sozialwesen; jedoch nicht in allen Bundesländern.

GR

Τεχνικό Λύκειο

Τριετές σχολείο του δεύτερου κύκλου της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, το οποίο αποτελεί εναλλακτική επιλογή του Γενικού Λυκείου και παρέχει βασική επαγγελματική κατάρτιση μαζί με γενική εκπαίδευση.

EN

technical high school (UK)

Technical school component of the 'tripartite system' introduced by the Education Law of 1944, often called 'grammar technical school'.

While there are near equivalents, no school type can be assigned exactly to this term. (IRL)

FR

1. école technique (B)

2. lycée technique (F); lycée professionnel (F); LP (F); lycée d'enseignement professionnel (L); LEP (L)

1. Établissement de niveau secondaire, conduisant au *baccalauréat technique*, qui dispense des programmes d'*enseignement technique* à plein temps ou à temps partiel, visant principalement la formation de techniciens de niveau moyen.

2. Le lycée technique peut conduire aux *baccalauréats de techniciens* et ouvrir la voie à l'enseignement technique supérieur:

- à l'intérieur même du lycée technique en préparant les bacheliers à un BTS (Brevet de Technicien Supérieur en 2 ans),
- à l'extérieur, vers l'*Université*, l'Institut Universitaire de technologie ou certaines grandes écoles.

Le lycée professionnel mène au baccalauréat professionnel au maximum. Le baccalauréat professionnel, bien qu'il donne les mêmes droits qu'un **baccalauréat** ordinaire est destiné à permettre une **insertion professionnelle** directe. (F)

2. Ces établissements de niveau secondaire couvrent l'ensemble de la **filière de formation professionnelle** depuis les **CAP/BEP** (préparant à des postes d'**ouvriers qualifiés**) jusqu'au baccalauréat et même au niveau de technicien supérieur. (F)

IT

1. istituto professionale

2. istituto tecnico

1. Scuola secondaria superiore di durata triennale di competenza del Ministero della Pubblica Istruzione, volta all'acquisizione di una qualifica professionale; può avere durata quinquennale, consentendo così l'accesso all'**università**.

2. Scuola secondaria superiore ad indirizzo tecnico.

NL

1. Middelbaar Beroeps Onderwijs (NL); MBO (NL)

2. Middelbare Technische School (NL); MTS (NL)

1. Het MBO kent twee-, drie- of vierjarige opleidingen in vier sectoren: de technische sector, de economisch-administratieve dienstverlening, de gezondheidszorg, en de agrarische sector. Dit onderwijs hoort tot de tweede fase **voortgezet onderwijs**.

Vgl. **BSO-school, TSO-school, HBO, HTS, MEAO, HEAO**.

PT

1. instituto politécnico

2. instituto técnico

195

ES

1. condiciones de acceso

2. condiciones para poder examinarse

1. Requisitos de cualquier tipo (conocimientos, experiencia, etc.) que debe reunir un aspirante a iniciar una **etapa educativa** o formativa en un determinado centro.

2. Conjunto de requisitos que debe reunir el **alumno** para poder optar a una prueba o examen.

DA

1. adgangsbetingelse

2. forudsætning for at blive indstillet

1. De betingelser, en **studerende** skal opfylde for at få adgang til en given **uddannelse** ved en given **uddannelsesinstitution**.
2. De betingelser, der skal opfyldes, for at en **elev** kan få lov til at gå op til eksamen.

DE

1. Zugangsvoraussetzung

2. Zulassungsvoraussetzung

1. Zu dem differenzierten öffentlichen **Bildungswesen** mit seinen verschiedenen **Bildungswegen** und **Bildungsstufen** besteht allgemeines Zugangsrecht. (D)
2. Das Berufsbildungsgesetz regelt die Zulassung zu den **Abschlußprüfungen** in den **anerkannten Ausbildungsberufen**. Dazu zählt auch die Zulassung in besonderen Fällen, d.h. dann, wenn eine sonst übliche Ausbildungszeit nicht zurückgelegt wurde. Über die Zulassung entscheidet die zuständige Stelle. (D)

GR

όροι εισαγωγής: προϋποθέσεις εγγραφής

EN

conditions of admission; admission requirements

- e.g. to training institutions, for examinations.

FR

conditions d'admission

Conditions mises à l'admission à l'assistance aux **cours**, à la participation aux **stages de formation**, etc. (B)

IT

condizioni per l'ammissione; condizioni di ammissione

Insieme di requisiti necessari per l'ammissione ad attività, **esami**, attività formative, ecc.

NL

toelatingsvoorwaarden; toelatingseisen; deelnamevoorwaarden (NL)

Voorwaarden gesteld om tot een opleidingsinstelling, een opleiding, een cursus of een examen te worden toegelaten.

PT

condições de admissão

Requisitos (exames, diplomas, testes, etc.) exigidos para a frequência de **cursos**, para a participação em estágios de formação, etc.

196

ES

prueba de acceso a la universidad superada

Ver bachillerato; prueba de acceso.

DA

studieberettigelse; adgangsberechtigelse

Adgangskravene, dvs. de krav der stilles til ansøgere til højere **uddannelser** og **erhvervsuddannelser** m.h.t. adgangsgivende eksaminer, er fastlagt i de enkelte **uddannelsesbekendtgørelser**.

DE

Studienberechtigung

Nach § 27 des Hochschulrahmengesetzes ist jeder Deutsche berechtigt, das Studium seiner Wahl zu beginnen, der die für das Studium erforderliche Qualifikation nachweist. Dieser Nachweis wird grundsätzlich durch den erfolgreichen Abschluß einer auf das Studium vorbereitenden **Schulbildung** erbracht. (D)

GR

"προσόν εισαγωγής στην τριτοβάθμια εκπαίδευση"

EN

university entrance qualification

Qualification entitling holder to proceed to higher education.

*Most institutions of higher education determine qualifications for admission by the number of A-level passes in the **GCE** examinations. (UK)*

FR

1. "diplôme d'accès à l'enseignement supérieur"
 2. baccalauréat (F)
 3. examen spécial d'entrée à l'université (F); ESEU (F)
2. Le baccalauréat donne accès à l'enseignement supérieur.
3. Pour les adultes non titulaires du baccalauréat il existe un examen spécial (deux options: littéraire ou scientifique).

IT**titolo di accesso all'università**

Titolo di studio richiesto per l'iscrizione all'*università*.

NL**toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs; diploma van secundair onderwijs (B)**

Einddiploma secundair onderwijs, dat toegang verschaft tot het hoger niet-universitair onderwijs (HOB) en tot de *universiteit*. (B)

Het einddiploma van bepaalde opleidingen secundair onderwijs dient als toelatingsvoorwaarde tot het *hoger onderwijs*. (NL)

PT**prova de acesso ao ensino superior**

Cf. exame de acesso ao ensino superior

197

ES**prueba de acceso a la universidad; prueba de selectividad**

En España no existen pruebas específicas para el acceso a las escuelas de ingeniería o análogas. La selección se efectúa por el nivel alcanzado en las modalidades afines y de acuerdo con las plazas disponibles en cada escuela. Ver bachillerato unificado y polivalente, examen de ingreso.

DA**"adgangsgivende eksamen til Fachhochschule"**

Svarer i Danmark nærmest til Højere Teknisk Eksamen (HTX).

DE

Fachhochschulreife

Bezeichnung für die Berechtigung zum Studium an **Fachhochschulen** und in entsprechenden **Studiengängen** der Gesamthochschulen. Für den Erwerb dieser Berechtigung wurde in den meisten Bundesländern die **Fachoberschule** eingerichtet.

Reformbestrebungen zielen auf die Aufhebung der Trennung von Hochschulreife und Fachhochschulreife zugunsten eines einheitlichen studienberechtigenden Abschlusses.

GR

"πιστοποιητικό εισαγωγής σε κολέγια"

Δεν υπάρχει τέτοιο πιστοποιητικό στην Ελλάδα.

EN

college entrance certificate (UK)

Certificate conferring the right to study at a specialized **college** with university status, acquired through an examination taken after twelve years, full time, at school. (UK)

Such a certificate does not exist. Entry is determined through results from Leaving Certificate. (IRL)

FR

1. baccalauréat technique (B)

2. baccalauréat de technicien (F)

1. Certificat donnant accès à une école technique supérieure.

2. **Baccalauréat** correspondant à une **formation professionnelle** précise mais donnant droit (comme tout baccalauréat en principe) à l'accès en **université** ou à des études supérieures scientifiques plus généralement.
Cf. examen de maturité.

IT

„diploma che dà accesso all'istituto politecnico"

NL

toelatingsbewijs tot een technische universiteit (NL)

Diploma van voortgezet onderwijs met een bepaald vakkenpakket, waarmee men toegang heeft tot een **technische universiteit**.

Voor de opleiding burgerlijk ingenieur moet een toelatingsexamen worden afgelegd; voor alle andere opleidingen hoger onderwijs is het getuigschrift voltijds secundair onderwijs voldoende. (B)

Vgl. vakgebonden toelating tot de universiteit.

PT

exame de acesso ao ensino superior

ES

prueba de acceso a la universidad; prueba de selectividad
Ver bachillerato, examen de ingreso.

DA

eksamen, der er adgangsgivende til et bestemt studiefag
 I Danmark giver alle de afsluttende gymnasiale eksaminer i princippet ret til at søge optagelse ved **universiteter** og **højere læreanstalter** under forbehold af, at der er opnået det fastsatte karaktergennemsnit, se **numerus clausus**.

DE

fachgebundene Hochschulreife
 Berechtigungsnachweis für das Studium bestimmter Fachrichtungen an einer **wissenschaftlichen Hochschule**, der an einem **beruflichen Gymnasium**, einer sehr heterogenen Schulform, erworben werden kann. Früher wurde auch der Begriff *Fakultätsreife* verwendet.

GR

"πιστοποιητικό εισαγωγής κατά πανεπιστημιακή Σχολή"

EN

„faculty-restricted university entrance certificate“
*No separate **qualification** or examination exists for particular faculties at first degree level. Discrimination between candidates is based on results of state or immatriculation examinations. (IRL)*

FR

examen de maturité (B)
 Cette épreuve spéciale passée à la fin du cycle de six années d'études de l'enseignement secondaire a pour but d'ouvrir l'accès à l'enseignement supérieur et universitaire.
*Plus large que le concept français et allemand, cet examen est aussi une épreuve d'admission aux études d'ingénieur civil. A préciser que l'**examen de maturité** distinct du diplôme final a pour objet de donner accès à l'enseignement supérieur.*
Cf. examen devant le jury central, baccalauréat de technicien.

IT**diploma di maturità con accesso universitario ristretto**

Titolo di studio di scuola secondaria superiore che dà accesso solo ad alcune facoltà universitarie.

NL**vakgebonden toelating tot de universiteit (NL)**

Toegang tot bepaalde vakrichtingen aan een *universiteit*.

Voor de opleiding burgerlijk ingenieur moet een toelatingsexamen worden afgelegd; voor alle andere opleidingen hoger onderwijs is het getuigschrift voltijds secundair onderwijs voldoende. (B)

Vgl. toelatingsbewijs tot een technische universiteit.

PT

exame de acesso ao ensino superior

199**ES**

1. bachillerato unificado y polivalente; BUP

2. bachillerato

3. curso de orientación universitaria; COU

1. Según la Ley de Educación de 1970, *etapa educativa* post-obligatoria, de 3 **cursos** de duración (normalmente se realiza entre los 15 y los 17 años), que tiene por finalidad preparar a los **alumnos** para el acceso a los estudios superiores (previo el COU) o a la **formación profesional de segundo grado** (FP2) o formación profesional de grado superior, en su caso.

2. Según la LOGSE, etapa educativa post-obligatoria, de 2 cursos de duración (normalmente entre los 17 y 18 años), cuya finalidad es proporcionar a los alumnos una madurez intelectual y humana, así como los conocimientos y habilidades de carácter socioprofesional. El título de bachiller permite acceder automáticamente a la **formación profesional específica de grado superior** y, mediando una prueba, a la **universidad** .

3. Curso preparatorio para el acceso a los estudios universitarios.

La superación del COU no garantiza el acceso automático a la universidad: es necesaria una prueba específica de selectividad. En el futuro, una vez que entre en pleno vigor la LOGSE, el COU desaparece (se integra en el bachillerato), aunque no la prueba de selectividad.

DA

studentereksamen

Eksamen taget ved afslutningen af det 3-årige almene gymnasium eller det 2-årige studenterkursus (se *aftengymnasium*). Giver adgang til optagelse på *universitet* eller anden *højere læreanstalt* under forudsætning af, at de særlige adgangskrav, der findes ved de enkelte *studier*, er opfyldt (se *numerus clausus*).

Af andre almene gymnasiale uddannelser findes i Danmark det 2-årige kursus til højere forberedelseseksamen, der bygger på afsluttet 10. klasse i folkeskolen, og som ligeledes giver adgang til universitet og anden højere læreanstalt på samme betingelser som for studentereksamen.

Se aftenkursus, numerus clausus.

DE

Abitur; allgemeine Hochschulreife

Als Instrument staatlicher Normierung des Hochschulzuganges bescheinigt es die Befähigung und die Berechtigung zur Aufnahme eines akademischen Studiums. Es kontrolliert aber auch den Bildungserfolg einer mehrjährigen Ausbildung in einer bestimmten *Schulform* (z. B. des Gymnasiums).

GR

απολυτήριο Λυκείου

Εκπαιδευτικός τίτλος σπουδών που απονέμεται ύστερα από την ολοκλήρωση της φοίτησης στο Λύκειο. Για την απόκτησή του δεν απαιτείται τελική εξέταση αλλά εσωτερική αξιολόγηση σε κάθε μάθημα του προγράμματος. Η κατοχή του τίτλου αυτού δεν εξασφαλίζει την εισαγωγή σε ΑΕΙ ή σε ΤΕΙ.

EN

1. Leaving Certificate (IRL)

2. General Certificate of Education (UK); GCE (UK)

1. The final secondary school certificate is referred to as the Leaving Certificate and the results are normally used to determine entry to third-level education. For some *universities* an additional certificate of matriculation is required.

2. The main school certificate offered at upper secondary level, taken in a variety of subjects. The level of passes determines eligibility for admission to higher education.

1. *Entry to higher education may also be gained through a route known as mature entry.*

FR

1. diplôme de l'enseignement secondaire supérieur (B)

2. examen de maturité (B)

3. baccalauréat (F)

1. Diplôme décerné à la fin de l'enseignement secondaire qui comporte 6 années d'études.

2. L'examen de maturité distinct du diplôme final, qui conduisait à l'accès à

l'*université*, est supprimé depuis 1989 et est remplacé par une délibération de jury en fin de cycle secondaire, conduisant au diplôme d'aptitude à l'enseignement supérieur (D.A.E.S.).

2. Cf. *examen devant le jury central*.

IT

esame di maturità

Si sostiene a conclusione degli studi di scuola secondaria di secondo grado. Il suo superamento consente l'accesso all'*università*.

NL

eindexamen (B); kwalificatie opleiding tweede fase voortgezet onderwijs (NL)

Examen waarmee een opleiding wordt afgesloten, ofwel een geheel van examens van het laatste studiejaar, af te leggen met het oog op het behalen van een *diploma*, *getuigschrift* of *titel*. Dit kan schriftelijke, mondelinge, theoretische en praktische proeven omvatten. (B)

Het examen dat aan het eind van een opleiding wordt afgelegd, of de tijdens de gehele opleiding behaalde *certificaten*, die tesamen recht geven op het diploma. (NL)

PT

diploma do ensino secundário

200

ES

1. examen de ingreso

2. prueba de acceso; prueba de selectividad

1. Comprobación formal y específica de nivel de conocimientos requeridos para poder iniciar una carrera, normalmente superior.

2. Tiene un significado similar al del examen de ingreso, pero se realiza de forma no específica. Cada *universidad*, dentro de un grupo de especialidades, marca un determinado número de *alumnos* que ocupan su plaza en función del nivel alcanzado en la prueba.

Ver *bachillerato unificado y polivalente*.

DA

optagelsesprøve; adgangseksamen; adgangsprøve

En formel afprøvning af kundskaber og evner til at fastslå, hvorvidt en ansøger er egnet til et givet *studium*.

DE**Aufnahmeprüfung**

Feststellung des Reifungs-, Leistungs- oder Begabungszustandes im Hinblick auf die wahrscheinliche Eignung für einen bestimmten **Bildungsgang** oder Ausbildungsgang.

GR**εισαγωγικές εξετάσεις**

Εξετάσεις ή διαγωνισμός για την εξασφάλιση μιας θέσης σε ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή στρατιωτική σχολή.

EN**entrance examination**

A formal testing of knowledge or ability used in some schools, third level institutions and **occupational groups** to determine suitability or to discriminate between candidates.

FR

examen d'entrée; examen d'admission

IT**esame d'ammissione**

Prova di valutazione tesa ad accertare le competenze, le conoscenze di un individuo ai fini dell'accesso a **studi** superiori.

NL**toelatingsexamen; toelatingsproef (B)**

Examen dat de kandidaten moeten afleggen alvorens tot een bepaalde school of **studierichting** toegelaten te worden

PT

exame de admissão

ES

1. prueba de acceso a la universidad para mayores de 25 años
2. prueba de acceso a la formación profesional específica

1. Comprobación formal de un nivel mínimo de conocimientos que posibilita el acceso a estudios universitarios a las personas que, teniendo 25 ó más años, no han completado las **etapas educativas** que posibilitan normalmente dicho acceso.

2. Concepto análogo, aplicable al acceso a la **formación profesional** específica.

*Existen otras pruebas similares, destinadas a las personas adultas, dirigidas a facilitar la obtención de **títulos de enseñanza básica o secundaria**, incluyendo el título de bachiller (arts. 51-53 de la LOGSE).*

DA**optagelsesprøve; adgangsprøve**

Studieegnethedsprøve for ansøgere, der ikke opfylder de formelle adgangskrav.

DE**Begabtenprüfung**

Bietet die Möglichkeit für **Berufstätige**, in Ausnahmefällen die **Hochschulreife** ohne Besuch einer entsprechenden Schule durch Bestehen einer Prüfung zu erlangen.

GR**“εισαγωγή στα ΑΕΙ χωρίς εξετάσεις”**

Δεν υπάρχει ανάλογος θεσμός στην Ελλάδα. Υπάρχει όμως εισαγωγή αποφοίτων ΤΕΛ και ΕΠΛ στα ΤΕΙ χωρίς εξετάσεις.

EN

1. external examination
2. mature entry

2. Admission to higher education without formal **qualification**.

FR**examen devant le jury central (B)**

Ce terme constitue une réalité belge spécifique. En effet, tout **élève** qui n'a pas pu obtenir un **diplôme de fin d'études** dans une ou plusieurs écoles peut se présenter devant un jury central de l'État sans avoir suivi préalablement les **cours**, mais en présentant les examens qui y correspondent.

Pour les **diplômes professionnels** d'État, il existe un jury national (ou académique) et les commissions d'examen par domaines (CTD). (F)

IT

"esame di maturità per allievi esterni"

NL

1. examen voor de examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap (B); staatsexamen (NL)

2. colloquium doctum (NL)

1. Examen dat toelaat een **diploma** te verwerven gelijkwaardig aan dat van een voltijdse opleiding **secundair, hoger en universitair onderwijs** zonder de lessen te volgen. (B)

2. Toelatingsexamen tot de **universiteit** bij onvoldoende vooropleiding.

PT

exame ad-hoc

202

ES

numerus clausus

Número máximo de **alumnos** que pueden acceder a una carrera. El término suele ser aplicable sólo a las carreras universitarias; pero podría aplicarse también a otros campos.

DA

numerus clausus

Talmæssig adgangsbegrænsning til universitetsstudier o.l.

Der er adgangsbegrænsning til næsten alle studieretninger ved danske videregående **uddannelsesinstitutioner**.

DE

numerus clausus

Im weitesten Sinne Zulassungsbeschränkung für alle Schul- und Berufslaufbahnen. Im engeren Sinne gilt der Begriff nur noch für Zulassungsbeschränkungen bei der Vergabe von Studienplätzen.

Der numerus clausus ist sehr problematisch, weil er gegen Artikel 12 des Grundgesetzes verstößt, wonach alle Deutschen das Recht haben, Beruf, Arbeitsplatz und Ausbildungsstätte frei zu wählen. (D)

GR**"numerus clausus"**

Πολιτική περιορισμένης και ανταγωνιστικής εισαγωγής υποψηφίων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση.

EN**numerus clausus**

A policy limiting the number of places available in higher education.

FR**numerus clausus; sélection (F)**

Le *numerus clausus* existe pour les études médicales et bien entendu pour les formations ou les grades accessibles par concours. La sélection est censée ne pas exister à l'entrée en *instituts universitaires de technologie* (IUT) ou en section de technicien supérieur (préparant au BTS: Formations professionnelles de niveau Bac+2). (F)

IT**numero chiuso**

Numero predefinito di partecipanti ad un corso o ad un ciclo di studi.
Vedi corso di studi.

NL**numerus clausus; numerus fixus**

Beperking van het aantal *studenten* dat tot een *universiteit*, faculteit, subfaculteit resp. studierichting of studiegebied wordt toegelaten.

PT**numerus clausus****203****ES****curso especial de formación profesional**

En general, cualquier *actuación formativa* que no se realiza siguiendo el régimen general de la formación.

Los llamados "programas de garantía social" podrían incluirse en este tipo de cursos.

DA
specialuddannelse

DE
Sonderausbildungsgänge für Abiturienten

Sie haben mit der *Berufsausbildung* im *dualen System* gemein, daß sich das Lernen in ihnen sowohl im Betrieb als auch in schulischen Einrichtungen, zumindest unter schulischen Bedingungen, vollzieht. Die Teilnehmer an einer solchen Ausbildung schließen mit einem Betrieb bzw. einem Unternehmen einen Ausbildungsvertrag, jedoch außerhalb der Gültigkeit des Berufsbildungsgesetzes. (D)

Sonderausbildungsgänge vermitteln Qualifikationen, die in der Regel deutlich oberhalb des Niveaus der Facharbeiterprüfungen liegen. (D)

GR
"πρόγραμμα ειδικής κατάρτισης"

EN
specialized training courses; non-formal training

FR
filière particulière de formation (B)
Un passage vers une compétence ou une *qualification*.
Le Vocabulaire des formateurs, AFPA 1992, distingue plusieurs espèces de filières. (F)

IT
corso speciale di formazione professionale

NL
speciale vakopleidingscursus
Cursus verstrekt in het kader van een speciale vakopleiding, bedoeld om aan een bepaalde tijdelijke of plaatselijke nood aan gekwalificeerde vaklui tegemoet te komen, die buiten het klassieke opleidingspatroon valt. (B)

PT
„curso especial de formação profissional“

ES**estudiante**

Alumno que reciba una *enseñanza post-obligatoria*.
El término suele aplicarse a veces a los escolares.

DA**studerende**

Person, der modtager undervisning på post-sekundært niveau.

DE**Student; Studierender**

An einer *Hochschule* in einem Fachstudium immatrikulierte (eingeschriebene) Person, ohne Beurlaubte, Besucher der Studienkollegs, Gast- oder Nebenhörer.

GR**σπουδαστής**

Ο εγγεγραμμένος σε εκπαιδευτικές μονάδες μεταδευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

EN**student**

Educand at level of post-secondary education.

FR**étudiant**

Personne qui reçoit un enseignement de niveau post-secondaire. (B)
 Personne inscrite dans un *établissement d'enseignement supérieur*. (F)

IT**studente**

Colui che frequenta un istituto di istruzione primaria, secondaria o post-secondaria.

NL
student

Iemand die een instelling bezoekt waar *hoger onderwijs* gegeven wordt.

PT
estudante

205

ES
1. universidad; centro de educación superior
2. universidad politécnica

1. Institución en la que se imparte la *educación* superior, cuya superación conlleva la obtención de un *título* universitario.

2. Institución universitaria especializada en *enseñanzas técnicas* superiores (Arquitectura, Ingeniería, etc.).

Ver escuelas técnicas superiores.

DA
universitet; højere læreanstalt; -højskole

Højere *uddannelsesinstitution* med videnskabelige *studier* og forskning. Til denne type institutioner hører de institutioner, der er omfattet af universitetsloven.

Universiteter og højere uddannelsesinstitutioner, der udbyder undervisning og driver forskning på højt videnskabeligt niveau.

Optræder i sammensætninger som Handelshøjskolen, Danmarks Lærerhøjskole, Landbohøjskolen.

Bør ikke forveksles med "folke-højskole", hvis navne ofte også optræder i sammensætninger som for eksempel Den Internationale Højskole.

*Sidstnævnte institutioner tilbyder ikke kompetencegivende **uddannelser**.*

DE
1. Hochschule
2. wissenschaftliche Hochschule

1. Als Hochschulen werden alle nach Landesrecht anerkannten Hochschulen, unabhängig von der Trägerschaft, ausgewiesen. Sie dienen der Pflege und Entwicklung der Wissenschaften und der Künste durch Forschung, Lehre und Studium und bereiten auf *berufliche Tätigkeiten* vor, die die Auswertung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden oder die Fähigkeit zur künstlerischen Gestaltung erfordern. (D)

2. In der Hochschulgesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland hat der Begriff seit dem Hochschulrahmengesetz den Begriff **Universität** weitgehend ersetzt. Außer den Universitäten zählen jedoch auch andere Hochschulen zu den wissenschaftlichen Hochschulen, wie **technische Universität, technische Hochschule**, jedoch keine **Kunsthochschule und Fachhochschule**. (D)

GR

1. πανεπιστήμιο

2. πολυτεχνείο

3. "ανώτατη σχολή θετικών επιστημών"

1. Ίδρυμα τριτοβάθμιας ανωτάτης εκπαίδευσης που περιλαμβάνει κυρίως μη πολυτεχνικές σχολές.

2. Ίδρυμα τριτοβάθμιας ανωτάτης εκπαίδευσης που περιλαμβάνει μόνο πολυτεχνικές σχολές.

EN

institutions of higher education

Institutions of third-level education.

Cf. university.

FR

établissement d'enseignement supérieur (B, F); établissement d'enseignement supérieur scientifique (F)

Désigne tous les établissements offrant des formations de niveau supérieur au **baccalauréat**.

Les établissements d'enseignement supérieur se partagent entre les Universités et les Grandes Écoles. (F)

Cf. collège de technologie.

IT

1. istituzione universitaria

2. istituto d'insegnamento di livello universitario

2. Riguarda enti ed istituzioni che impartiscono insegnamenti di tipo superiore e parauniversitario, ma al di fuori dei normali corsi di **laurea**.

NL

1. instelling voor hoger onderwijs (B); hogeschool (B); wetenschappelijke hogeschool (B)
2. hoger onderwijs; Hoger Beroeps Onderwijs (NL); HBO (NL); tertiair onderwijs (NL)
3. wetenschappelijk onderwijs (NL); WO (NL)
 1. Instelling waarin onderwijs van hoger of tertiair niveau wordt verstrekt.
 3. Hoger onderwijs aan een universiteit.

Tot het hoger onderwijs behoren drie wel onderscheiden niveaus: a) het hoger niet-universitair onderwijs van het korte type (graduaat); b) het hoger niet-universitair onderwijs van het lange type (onderwijs van universitair niveau); c) het universitair onderwijs. (B)

De belangen van het Hoger Beroeps Onderwijs worden door de HBO-raad waargenomen. (NL)

Vgl. industriële hogeschool; universiteit, technische universiteit.

PT

estabelecimento de ensino superior

206

ES

universidad

DA

universitet

Se højere læreanstalt.

DE

Universität

Der Begriff ist in der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland durch den Begriff **Hochschule** ersetzt worden. Im Sinne des Hochschulrahmengesetzes sind die Universitäten den **wissenschaftlichen Hochschulen** zuzuordnen. Dennoch wird der Begriff auch weiterhin verwendet, was auf seine große historische Bedeutung hinweist. Nach wie vor verfolgt die Universität die Einheit von Forschung und Lehre, die Gleichrangigkeit zwischen Lehrenden und Lernenden sowie die Freiheit von staatlicher Aufsicht hinsichtlich Lehre und Forschung. (D)

GR

πανεπιστήμιο

EN**university**

*Under reforms enacted in accordance with policy outlined in the 1991 White Paper, "Higher Education: A New Framework" (Cm.1541), the boundaries between universities and certain other **institutions of higher education** have been abolished and Polytechnics have become universities. (UK)*

FR**université**

Établissement public d'enseignement supérieur. D'après une loi du 18 mars 1880 "Les établissements libres d'enseignement supérieur ne pourront en aucun cas prendre le titre d'université." (F)

IT**università****NL****universiteit**

Instelling waar wetenschap wordt beoefend, op hoog niveau onderwijs wordt verstrekt en waar fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek wordt verricht. (B)

De Nederlandse universiteiten werken samen in de Vereniging samenwerkende Nederlandse universiteiten (VSNU). (NL)

PT**universidade**

207

ES**universidad politécnica**

Institución universitaria especializada en **enseñanzas técnicas** superiores (Arquitectura, Ingeniería, etc.).

DA

teknisk højskole; teknisk universitet

Højere *uddannelsesinstitution*, der tilbyder undervisning og driver forskning, især inden for ingeniørrelaterede discipliner.

Fra 1994 har Danmarks Tekniske Højskole ændret navn til Danmarks Tekniske Universitet.

DE

technische Universität; technische Hochschule

Wissenschaftliche Hochschule für Forschung und Lehre, vor allem in den Natur- und Ingenieurwissenschaften. Das Studium dauert mindestens acht Semester und wird im allgemeinen mit der Diplomprüfung beendet, die Voraussetzung für eine Promotion ist. (D)

Seit Ende der 1960er Jahre wurde eine Reihe von technischen Hochschulen in *Universitäten* oder *technische Universitäten* umbenannt. (D)

GR

Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα· ΤΕΙ

Ίδρυμα τριτοβάθμιας μη-πανεπιστημιακής εκπαίδευσης, που προετοιμάζει νέους για την άσκηση επαγγελματικών τεχνολογικών εφαρμογών.

EN

college of technology; institute of technology

They are *institutions of higher education*.

Cf. university.

FR

1. collège de technologie; école des hautes études techniques

2. établissement d'enseignement supérieur technologique (F)

3. université des sciences et techniques (F)

4. instituts universitaires de technologie (F); IUT (F)

5. instituts polytechniques; université de technologie; instituts nationaux de sciences appliquées (F)

6. école d'ingénieur (F)

2. Terme générique désignant l'ensemble des termes suivants.

3. *Établissements d'enseignement supérieur* et de recherche, en grande majorité publics, préparant à tous les niveaux supérieurs de formation universitaire dans les voies scientifique, technologique et professionnelle. Les universités peuvent intégrer des écoles d'ingénieurs et pratiquement dans tous les cas des IUT.

4. Les IUT préparent en deux ans après le *baccalauréat* au diplôme universitaire de technologie. Ils forment des techniciens supérieurs.

5. Établissements de statut particulier intérieurs ou extérieurs à l'*université*. Ils préparent en général aux *métiers* d'ingénieur.

6. Établissements d'enseignement supérieur (intégrés à une université ou

extérieurs) préparant au **titre** d'ingénieur. Leur diplôme est habilité par la commission du titre d'ingénieur.

1. *Ce type d'école relève généralement de l'enseignement supérieur de type court (de trois ans d'études au moins). (B)*

IT

politecnico

Istituto di istruzione superiore universitaria.

NL

Technische Universiteit (NL); TU (NL)

Instelling voor universitair onderwijs die opleidt voor ingenieur. Aan een technische universiteit kan men een studie op universitair niveau in een technische richting volgen. (NL)

De titel van burgerlijk ingenieur wordt niet verstrekt door een hogeschool maar door de universiteit. (B)

Cf. industriële hogeschool.

PT

universidade técnica

Estabelecimento de ensino superior dedicado aos estudos técnicos superiores.

208

ES

universidad politécnica; escuelas técnicas superiores

Institución universitaria en donde se imparten las carreras de ingeniería, arquitectura o análogas. La universidad politécnica se estructura en escuelas de nivel superior (para las carreras de **ciclo** largo) y técnico (para las carreras de ciclo corto).

DA

teknisk skole; byggeteknisk højskole; teknikum

*De tyske "Fachhochschulen" har ikke ét enkelt sidestykke i Danmark. Der findes forskellige typer skoler med forskellige betegnelser, der varetager de samme typer **uddannelser** som de tyske, herunder tekniske skoler og byggetekniske højskoler for de videregående teknikeruddannelsers vedkommende og teknika for ingeniøruddannelsernes vedkommende.*

DE

Fachhochschule

Einrichtungen, die seit 1969 durch Landesgesetze geregelt werden und aus den früheren höheren Fachschulen hervorgehen (z. B. Ingenieurschulen, Werkkunstschulen). Sie sollen ein auf berufsbezogener Praxis beruhendes Studium anbieten, das zu selbständiger **Berufstätigkeit** befähigt und darüber hinaus anwendungsbezogener Forschung dient. Fachhochschulen dürfen als akademische Grade auch das Diplom verleihen. Sie verfügen jedoch nicht über das Promotions- und Habilitationsrecht. Voraussetzung für das Studium an Fachhochschulen ist mindestens die **Fachhochschulreife**. (D)

GR

“ειδικά κολέγια πανεπιστημιακής στάθμης”

Στην Ελλάδα δε λειτουργούν ιδιωτικά κολέγια πανεπιστημιακής στάθμης, επειδή απαγορεύεται από το Σύνταγμα.

EN

1. college

2. third-level college

*Regional technical colleges, Dublin Institute of Technology, Colleges of Art and Design, Teacher Training Colleges, Royal College of Surgeons in Ireland, National College of Industrial Relations, are all colleges providing **degrees or qualifications** at equivalent level independently or through other bodies.*
(IRL)

FR

1. école supérieure industrielle (B)

2. école technique supérieure (F)

3. Institut supérieur de technologie (L); IST (L)

2. Un **diplôme de technicien supérieur** peut se préparer:

- au lycée (pour obtenir un Brevet de Technicien Supérieur, BTS),
- dans un **institut universitaire de technologie** (pour préparer un Diplôme Universitaire de Technologie, DUT),
- dans une université pour préparer un DEUST (Diplôme d'Enseignement Universitaire Supérieur de Technologie),
- dans des **écoles privées** d'enseignement supérieur.

3. L'institut a pour mission de dispenser un enseignement supérieur préparant aux fonctions d'encadrement technique dans la production, la recherche appliquée et les services.

IT

„istituto politecnico“

NL**industriële hogeschool (B)**

Instelling voor *hoger onderwijs* (Buitenuniversitair Hoger Onderwijs- HOBu, van het lange type) die opleidt tot industrieel ingenieur. De industriële hogeschool leidt op voor industrieel ingenieur op academisch niveau. Het gaat hier om buitenuniversitair *hoger onderwijs* (HOBu).

De term *hogeschool* bestaat niet meer en is algemeen vervangen door *universiteit*. (NL)

Vgl. *technische universiteit*.

PT

escolas técnicas superiores

209**ES****1. Facultad de Bellas Artes****2. Escuela de Bellas Artes**

1. Centro universitario cuyo objetivo es, entre otros, la *educación* estética y la conservación y expansión del patrimonio artístico-cultural.

2. Denominación antigua, todavía de uso corriente.

DA**kunstakademi**

Institution med universitetsstatus, der tilbyder undervisning i *fag* såsom bildende kunst, arkitektur m.v.

DE**Kunsthochschule**

Staatliche *Hochschulen* mit den Fächern Malerei, Bildhauerei, Graphik sowie (teilweise) Architektur, in denen sie eine künstlerische Berufsvorbildung vermitteln. Das Studium endet mit dem Diplom oder der Graduierung. (D)

Sammelbezeichnung für Akademien der bildenden Künste, Kunstakademien und Hochschulen für bildende Künste. (D)

GR**Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών**

Πανεπιστημιακή σχολή για εικαστικούς καλλιτέχνες.

EN**academy of arts**

Monotechnical institution of university status, e.g. Royal Academy of Art.
Cf. university.

FR**École des Beaux-Arts****IT****accademia di belle arti**

Ciclo di studi ad indirizzo artistico successivo alla scuola secondaria superiore.

NL**1. academie voor schone kunsten (B)****2. kunstacademie (NL)**

1. De academies voor schone kunsten worden onderscheiden van de hogere instituten voor bouwkunde of architectuur en stedenbouw. Het gaat hier om buitenuniversitair **hoger onderwijs** (HOBu).

De z.g. (Vrije en Stedelijke) Tekenacademies behoren tot het deeltijds secundair kunstonderwijs (avondonderwijs en weekendonderwijs).

PT**Faculdade de Belas Artes****210****ES****1. ciclo****2. ciclo formativo****3. curso**

1. Periodo educativo o formativo cuya superación permite el acceso a otro de mayor nivel.

2. Periodo de formación durante el cual se obtiene un **título**. Los ciclos formativos se estructuran en módulos profesionales.

3. *Ver curso de formación.*

DA**studium; studieforløb**

DE**Studiengang**

Institutionell vorgezeichneter Weg durch die Studienangebote einer **Hochschule**. Zugleich jedoch ein individueller Aspekt, indem sich der Studierende seinen Weg durch das Angebot sucht und gegebenenfalls eigene Lernsituationen schafft.

*Die Vielfalt der Lehr- und Lernprozesse in der Hochschulausbildung ist in Systeme, Strukturen und Elemente von **Studiengängen** gegliedert und wird im Rahmen der Hochschuldidaktik ständig weiterentwickelt.*

GR

πρόγραμμα σπουδών

EN

course of study

FR

cycle d'études; discipline (B); cycle de formation (F); filière de formation (F); voie de formation (F)

Programme d'études et/ou de formation s'étalant sur plusieurs années ou plusieurs semestres et permettant d'atteindre un niveau donné ou une **qualification**, d'obtenir un diplôme ou de se présenter à un concours. (F)

Ces termes ne sont pas réservés à l'enseignement supérieur et ils se réfèrent à des programmes pluridisciplinaires. (F)

IT

corso di studi

Insieme complesso di contenuti, metodi, obiettivi e sistemi di valutazione che sostanziano un corso.

NL

studierichting

In het **secundair onderwijs**: studiepakket samengesteld uit een deel gemeenschappelijke vorming, een deel specifiek gerichte vakken en vaak nog een optioneel deel.

In het **hoger onderwijs**: samenhangend geheel van onderwijs met betrekking tot een bepaald wetenschapsgebied of discipline.

PT

„ciclo de estudos“; ciclo

ES

título de ingeniería superior; ingeniería superior

Título universitario que obtienen quienes finalizan una carrera técnica superior (ingenierías, arquitectura, etc.). La denominación suele ser Ingeniero Superior o Arquitecto. En las carreras de *ciclo* corto (3-4 años), el título es Ingeniero Técnico o Arquitecto Técnico,

DA

videregående teknikereksamen

Eksamen taget efter afsluttet videregående teknikeruddannelse.

DE

Fachhochschulabschluß

Abschlußzeugnis einer *Fachhochschule*.

GR

"κολεγιακό πτυχίο"

βλ. *πτυχίο TEI*.

EN

college degree (IRL)

Degrees from technology-based third-level colleges would not be distinguished in title or description from university degrees. Many would be available in either type of establishment.

FR

1. **diplôme d'enseignement technique supérieur**

2. **diplôme d'école technique supérieure (F, L)**

3. **diplôme de technicien supérieur (F, L)**

3. Il y a une différence importante entre la durée (2 ans à temps plein après le bac) et la "densité" (environ 2400 heures) des diplômes français de technicien supérieur (BTS ou DUT) et les autres diplômes européens de T.S. dont les études sont parfois étalées sur un plus grand nombre d'années après le **baccalauréat** et exigent parfois une **expérience professionnelle** préalable. (F)

Cf. école technique supérieure.

IT

diplomi di maturità tecnica

Diplomi rilasciati dopo un quinquennio di corso presso un Istituto tecnico.

NL

diploma van technisch hoger onderwijs (B); diploma Hoger Beroeps Onderwijs (NL); diploma Technische Universiteit (NL)

PT

diploma de ensino técnico superior

212**ES**

1. diplomatura
2. licenciatura
3. doctorado

1. **Título** que confiere la finalización de una carrera universitaria de **ciclo** corto (3-4 años).

2. Título que confiere la finalización de una carrera universitaria de ciclo largo (5-6 años).

3. Título que confiere la superación de un **curso** que se realiza después de la Licenciatura, así como la presentación de un trabajo de investigación.

DA

akademisk grad; afgangseksamen fra universitet eller højere læreanstalt

Grad/eksamen, der opnås, efter at alle de foreskrevne eksaminer er bestået.

I Danmark tildes grader udelukkende af **universiteter og højere læreanstalter**.

DE

Hochschulabschluß; Hochschulgrad; akademischer Grad

Akademische Grade werden von **wissenschaftlichen Hochschulen** nach Erfüllung definierter Voraussetzungen und nach erfolgreicher Prüfung verliehen. Die wichtigsten Grade sind der bundesrechtliche Diplomgrad und der landesrechtlich geregelte Doktorgrad. (D)

Hochschulgrad ist die neuere Bezeichnung für einen akademischen Grad. (D)

GR

1. πτυχίο ΑΕΙ
2. πτυχίο ΤΕΙ

1. Τίτλος (σε ορισμένες περιπτώσεις επαγγελματικός) που απονέμεται σε όσους ολοκληρώνουν επιτυχώς τις σπουδές τους σε πανεπιστημιακά ιδρύματα ή σε πολυτεχνεία.

2. Τίτλος (στις περισσότερες περιπτώσεις επαγγελματικός) που απονέμεται σε όσους ολοκληρώνουν επιτυχώς τις σπουδές τους σε τεχνολογικά εκπαιδευτικά ιδρύματα.

EN

degree

Qualification awarded on successful completion of a **course** of higher education.

The award of degrees at institutions of higher learning is confined to universities or equivalent institutions empowered to do so by Royal Charter. Other institutions of higher education award diplomas or certificates. (UK)
Cf. graduate.

FR

diplôme d'études supérieures (B); diplôme d'études universitaires (B); diplôme de l'enseignement supérieur (F)

"L'État a le monopole de la collation des grades et titres universitaires".

"Les diplômes nationaux délivrés par les établissements sont ceux qui confèrent l'un des grades ou titres universitaires dont la liste est établie par décret". "Les établissements peuvent aussi organiser sous leur responsabilité, des formations conduisant à des diplômes qui leur sont propres ou préparent à des examens ou des concours." (Loi 84-52 du 24 janvier 1984). (F)

IT

1. laurea

2. diploma universitario

1. Titolo di studio rilasciato al termine di un **corso di studi** universitari riconosciuto ufficialmente come corso di laurea (4 o 5 o 6 anni).

2. Titoli rilasciati al termine di corsi brevi di laurea la cui durata oscilla tra i 2 e i 3 anni.

NL

diploma hoger onderwijs

Wettelijke bekrachtiging van studies op het niveau van **hoger onderwijs** (B).

Afsluiting van een vorm van **tertiair onderwijs**. (NL)

Tot het hoger niet-universitair onderwijs (HOBu) behoren het hoger onderwijs van het korte type (3 leerjaren) en het hoger onderwijs van het lange type (4 leerjaren). (B)

PT

1. diploma de curso superior

2. bacharelato

3. licenciatura

ES

1. titulado superior; titulado universitario
2. diplomado; arquitecto técnico; ingeniero técnico
3. licenciado; arquitecto; ingeniero
4. doctor

1. Persona que tiene un *título* universitario.
2. Persona que tiene un título universitario de una carrera de *ciclo* corto. El término diplomado se aplica a las carreras no técnicas.
3. Persona que tiene un título universitario de una carrera de ciclo largo. El término licenciado se aplica a las carreras no técnicas.
4. Persona que tiene un título oficial de post-graduación.

DA

dimittend fra universitet eller højere læreanstalt

Studerende, der har bestået *afsluttende eksamen* ved et *universitet* eller en *højere læreanstalt* og har opnået en grad.

Højere uddannelser afsluttes med en af følgende grader: bachelorgraden, kandidatgraden, magisterkonferens, Ph.D.-graden.

DE

Hochschulabsolvent

Person mit abgeschlossener Hochschulausbildung.

Hochschulabsolventen sind in Deutschland vor allem im öffentlichen Dienst sowie in Organisationen wie Verbänden, Parteien oder Kirchen beschäftigt.

Der Anteil der Hochschulabsolventen an der Gesamtzahl der

Erwerbstätigen ist stetig gewachsen auf ca. 11% zu Beginn der 90er Jahre. Von einem weiteren Anstieg kann ausgegangen werden. (D)

GR

1. πτυχιούχος ΑΕΙ

2. πτυχιούχος ΤΕΙ

1. Κάτοχος πτυχίου πολυτεχνείου ή πανεπιστημίου.

2. Κάτοχος πτυχίου τεχνολογικού εκπαιδευτικού ιδρύματος.

EN

graduate

Holder of a *degree*.

FR

diplômé de l'enseignement supérieur; universitaire (B)
Cf. diplôme de l'enseignement supérieur. (F)

IT

laureato

Persona che ha conseguito una *laurea*.

NL

afgestudeerde hoger onderwijs

Iemand die een vorm van *hoger onderwijs* volledig doorlopen heeft.

Een afgestudeerde van het hoger niet-universitair onderwijs van het korte type (3 jaren) wordt een 'gegradueerde' genoemd. (B)

PT

diplomado do curso superior

214

ES

1. formación sindical; educación laboral

2. educación obrera; educación para los trabajadores

Desarrollo sistemático de conocimientos, actitudes y habilidades entre los adultos de la clase trabajadora, que los capacita para el desempeño de sus roles sociales particularmente dentro de los sindicatos.

2. Estas expresiones están cayendo en desuso.

DA

arbejderuddannelse; arbejderoplysning

Uddannelse, der ofte har et politisk sigte og som organiseres af fagforbund.

DE

Arbeiterbildung

Bildungsbemühungen, die sich programmatisch an politischen, gewerkschaftlichen, sozialen oder religiösen Zielen der Arbeiterbewegung oder an spezifischen Arbeiterinteressen orientieren.

*Die Arbeiterbildung ist Teilgebiet der **Erwachsenenbildung**.*

GR**εκπαίδευση εργαζομένων**

Εκπαίδευση απασχολουμένων σε μια επιχείρηση που αποσκοπεί περισσότερο στην ανάπτυξη της επιχείρησης καθώς και στην αύξηση των δικαιωμάτων των εργαζομένων κάθε επιπέδου.

EN**workers' education; labour education**

Education and training of workers, often sponsored by trade unions and sometimes in conjunction with institutions of further and higher education.

These terms are now obsolescent . (UK)

Cf. adult education, lifelong education, continuing education.

FR**éducation ouvrière; formation syndicale**

Formation des travailleurs pour les préparer à exercer leurs fonctions dans les différents domaines où ils ont des rôles à jouer, notamment dans l'action syndicale.

IT**istruzione dei lavoratori**

Attività educativa, volta alla crescita culturale dei lavoratori, non necessariamente finalizzata all'acquisizione di titoli di studio o di certificazioni.

NL**1. volwassenenonderwijs (B)****2. beroepsgerichte volwasseneneducatie (NL)****3. basiseducatie (NL)**

1. Het samengaan van vorming, scholing en onderwijs in een geïntegreerd programma voor volwassenen.

2. Ook wel scholing genoemd gericht op werkzoekenden, ondernemers en *werknemers*.

3. Educatieve activiteiten die volwassenen in staat stellen om persoonlijk en in maatschappelijk opzicht te kunnen leven.

Vgl. volwasseneneducatie.

PT**educação dos trabalhadores**

ES

1. curso de tarde; clase de tarde

2. clase nocturna

1. **Curso**, ofrecido durante horas de la tarde, normalmente consideradas fuera de las horas de trabajo, que permite la participación de personas ocupadas, amas de casa, etc.

Es frecuente la diferenciación entre 'clase de tarde' (normalmente 4-7 p.m.) y 'clase nocturna' (7-10 p.m.). Estas expresiones tienen, además, un sentido más restrictivo que 'curso de tarde', pues puede haber clases de tarde o noche integradas en un curso cuyas actividades se desarrollan mayoritariamente en la mañana.

DA

aftenkursus

Kursus, som finder sted uden for normal arbejdstid, og som således giver erhvervsaktive mulighed for at følge undervisning.

DE

Abendkurs; Abendkursus

Spezifische Form eines abends - zumeist für **Berufstätige** - stattfindenden **Kurses**. Der Kurs ist allgemein die klassische Veranstaltungsform zur Vermittlung von Fertigkeiten und Kenntnissen. In der **Erwachsenenbildung** wird der Kurs als Veranstaltungsform im Sinne sukzessiv aufbauender Wissenschaftsvermittlung verstanden, die sowohl zeitlich geschlossen in Blockform als auch in periodischer Folge in Intervallform möglich ist. Entscheidend ist, daß die aufeinander bezogene Abfolge die Belegung des Kurses insgesamt erfordert. Besondere Merkmale sind: festgelegter Inhalt, verbindliches **Unterrichtsziel**, eingeschriebene Teilnehmer und mindestens sechsstündige Gesamtdauer.

GR

νυκτερινές τάξεις

Αφορούν κυρίως προγράμματα Λαϊκής Επιμόρφωσης ή συνεχιζόμενης κατάρτισης για εργαζόμενους ενήλικους.

EN

evening classes; night classes

Courses conducted in the evenings.

FR**cours du soir**

Cours ayant lieu dans la soirée en dehors des heures normales de l'activité professionnelle. (B, F)

La notion de "cours du soir" est encore rapprochée de celle de "cours de promotion sociale". Ils peuvent aussi être organisés le samedi. Leurs principales caractéristiques sont de se dérouler en dehors des heures de travail et de répondre à des objectifs individuels de formation, cf. "lycée du soir". Les cours ne sont pas organisés dans des locaux spécifiques ni à plus forte raison par des établissements spécialisés. (F)

IT**corso serale**

Attività formativa che si svolge in orari pomeridiani o serali.

In ambito europeo tali corsi generalmente si svolgono nell'istruzione tecnico-professionale e nella formazione professionale.

NL**avondcursus; avondleergang**

Cursus die 's avonds buiten de normale werkuren wordt gegeven, zodat werkende mensen daaraan deel kunnen nemen.

PT**ensino nocturno**

Cursos em horário pós-laboral, os quais podem ser ministrados em locais específicos ou em **estabelecimentos de ensino** diversos.

216**ES****escuela de tarde o vespertina; escuela nocturna**

Institución que provee **cursos** y actividades socio-culturales en horas de la tarde o de la noche para aquellas personas que hayan terminado o no su **educación** a tiempo completo, desean mejorar su formación educativa o cultural.

Las actividades pueden desarrollarse en locales específicos o utilizar escuelas primarias o secundarias.

DA**aftenskole**

Skole, hvis formål er på et frivilligt grundlag at give personer over den undervisningspligtige alder undervisning i kulturelle og samfundsbetonede **fag**, almene skolefag, manuelle fag, erhvervsbetonede fag m.v.

DE**Abendschule**

Schule der allgemeinen **Weiterbildung** neben der **Berufstätigkeit**. Ermöglicht besonders Erwachsenen den Erwerb schulischer Abschlüsse und damit die Chance beruflichen Aufstiegs oder eines Hochschulstudiums.

GR**νυκτερινή σχολή**

Τεχνική-Επαγγελματική Σχολή (ΤΕΣ) εσπερινής μερικής φοίτησης για νέους που έχουν απολυτήριο Γυμνασίου (2ος κύκλος υποχρεωτικής εκπαίδευσης) και εργάζονται καθημερινά με πλήρες ωράριο.

EN**night school; evening school; evening institute (UK)**

An establishment of **further education** maintained or assisted from public funds and providing a variety of evening courses of a vocational or recreational nature for **students** over school leaving age.

FR**"école du soir"**

Institution organisant en fin de journée des cours et des activités socio-culturelles à l'intention des personnes qui ont achevé leur cycle initial d'éducation à plein temps.

Les écoles du soir peuvent avoir leurs propres locaux, mais un grand nombre d'entre elles utilise ceux des écoles primaires ou secondaires. (B)

Le concept d'école du soir n'existe pas en France. Il peut par contre être utilisé dans d'autres pays francophones. Les institutions données comme définitions de ce concept existent bien en France mais elles ne sont jamais spécialisées dans des activités du soir et ne se limitent pas aux publics qui ont achevé leur cycle initial d'éducation à temps plein. Il s'agit le plus souvent d'associations sans but lucratif qui diversifient de plus en plus leurs activités, du socio-culturel (ouvert aux scolaires) à l'insertion professionnelle. (F)

IT**scuola serale**

Istituzione pubblica o privata che svolge **corsi serali** di istruzione. Il termine può indicare anche il tipo di attività formativa (scuola) in sé considerata.

NL

avondschool; avondonderwijs; avondopleiding (NL)

Cursussen en activiteiten op tijden buiten de normale werkuren (namiddag, avond, weekend) die kunnen leiden tot dezelfde kwalificaties of **diploma's** als in het jongerenonderwijs, met een aangepast leerplan.

Vgl. **dagonderwijs**.

PT

„escola nocturna“

O conceito não existe em Portugal.

Cf. **ensino nocturno**.

217

ES

instituto nocturno

Centro de enseñanza secundaria, en el que se pueden desarrollar **cursos** durante la tarde o noche.

En España, no existe como tal, teniendo el mismo régimen que los demás centros educativos, salvo en lo que se refiere al horario. De todas formas, el desarrollo de actividades docentes nocturnas obedece, en parte, a dar facilidades a los adultos.

DA

aftengymnasium

Uddannelsesinstitution i Tyskland, der tilbyder en gymnasial **uddannelse** af mindst 3 års varighed for erhvervsaktive og fører til erhvervelsen af en **studentereksamen**.

I Danmark findes noget tilsvarende, nemlig de 2-årige studenterkurser, der bygger oven på 10 års skolegang i folkeskolen, og som forbereder til studentereksamen.

DE

Abendgymnasium

Einrichtung, die **Berufstätige** in einem **Lehrgang** (Hauptkurs) von mindestens 3 Jahren zur Reifeprüfung, dem **Abitur**, führt.

Es muß eine abgeschlossene **Berufsausbildung** oder eine mindestens dreijährige geregelte **Berufstätigkeit** nachgewiesen werden. Der Bewerber muß mindestens 19 Jahre alt sein und in der Regel vor Eintritt in den Hauptkurs einen Vorkurs von mindestens halbjähriger Dauer absolvieren. Die Teilnehmer müssen mit Ausnahme der letzten eineinhalb Studienjahre berufstätig sein.

GR**εσπερινά σχολεία**

Γυμνάσια, Λύκεια και Τεχνικές Σχολές που λειτουργούν τις απογευματινές ώρες (5μμ-9μμ), όπου εγγράφονται μαθητές που απασχολούνται σε κάποια ημερήσια εργασία με πλήρες ωράριο. Η φοίτηση είναι σε καθημερινή βάση και ένα 3ετές πρόγραμμα ολοκληρώνεται σε 4 χρόνια.

EN**further education colleges (UK)**

There is no equivalent practice of evening schools operating at secondary level for working people. (IRL)

In addition, there are institutions operated by bodies like the Workers' Educational Association (WEA). (UK)

Cf. evening school, evening institutes.

FR**"lycée du soir"**

En Allemagne, institution de l'enseignement secondaire dont l'accès est réservé aux adultes. L'enseignement se déroule en dehors des heures normales de travail et mène à l'**examen de fin d'études** secondaires.

Cf. cours du soir.

IT**liceo serale**

Corsi di scuola secondaria superiore per adulti svolte in orario pomeridiano o serale.

Concetto tedesco, vedi corso serale.

NL**"avondlyceum"**

Vgl. avondschoon.

PT**„instituto nocturno“**

Cf. ensino nocturno.

ES**formación acelerada; formación intensiva**

Modalidad de *formación continua* que se realiza en un corto espacio de tiempo, pero mediando una dedicación diaria relativamente elevada. Las actuaciones de formación acelerada o intensiva suelen estar originadas en la necesidad inmediata de disponer de trabajadores capacitados para desarrollar una *actividad profesional* nueva en la empresa o en la zona.

DA**accelereret uddannelse****DE****Abkürzung der Ausbildungszeit**

Die zuständige Stelle (Kammer) hat auf Antrag die Ausbildungszeit zu kürzen, wenn zu erwarten ist, daß der *Auszubildende* das *Ausbildungsziel* in der gekürzten Zeit erreicht. (D)

Die Erwartung wird dann als gegeben angesehen, wenn die Leistungen des Auszubildenden dies rechtfertigen. Dabei sind allgemeine oder berufliche Vorbildung und Erfahrungen aus beruflicher Tätigkeit zu berücksichtigen. Die Verkürzung kann schon bei Vertragsabschluß vereinbart werden. (D)

GR**ταχύρρυθμη κατάρτιση**

Σχήμα άτυπης κατάρτισης βραχείας διάρκειας που συνήθως απευθύνεται σε ενηλίκους εργαζόμενους ή σε ανειδίκευτους άνεργους. Μπορεί να αποσκοπεί σε αρχική ή συνεχιζόμενη κατάρτιση ή και σε επανακατάρτιση.

EN**accelerated training**

A system of training, usually given under government auspices or with its assistance, which helps adult workers to acquire, in a few months, knowledge and skills, so that they can, with the addition of any specific training required, occupy *jobs* demanding a defined level of *qualification*.

FR**formation accélérée**

Type de formation intensive, à plein temps et de courte durée, à l'intention des adultes. Elle est caractérisée par des travaux pratiques effectués dans des conditions aussi proches que possible de celles qui prévalent dans l'industrie. Cette formation et son contenu théorique sont limités à ce qui peut être en rapport direct avec la pratique.

IT**corsi accelerati di formazione**

Seminari di formazione gestiti, generalmente, da organismi privati.

NL**versnelde opleiding**

Intensieve voltijdse opleiding van korte duur. Deze maakt gebruik van praktische opdrachten die in zeer realistische omstandigheden worden uitgevoerd. De duur ervan wordt beperkt tot het hoogstnodige om een behoorlijk niveau te bereiken.

Deze term is de laatste jaren in onbruik geraakt.

PT**formação profissional acelerada**

Formação intensiva que possibilita a obtenção, em período mais curto do que o usual, de uma qualificação profissional.

219

ES**1. licencia de formación; permiso de formación****2. licencia de estudios; permiso de estudios**

1. Facultad que tiene un trabajador para asistir a un *curso* o programa formativo durante horas de trabajo. A veces, incluye la interrupción temporal de la relación laboral. Puede ser acordado de manera individual o en el contexto de un convenio colectivo.

2. Término análogo, aplicable a la realización de estudios académicos.

*El permiso de formación está contemplado en las leyes y recogido en los Acuerdos de **formación continua**.*

DA**uddannelsesorlov; frihed til uddannelse**

Frihed fra arbejde - betalt eller ubetalt - til at følge uddannelsesaktiviteter af forskellig art.

DE

Bildungsurlaub; Fortbildungsurlaub

Der insbesondere der politischen und beruflichen **Weiterbildung** des **Arbeitnehmers** dienende Urlaub, der zusätzlich zum Erholungsurlaub gewährt wird.

Gesetzlichen Anspruch auf Bildungsurlaub haben die Arbeitnehmer in einigen Bundesländern, und zwar schwankend zwischen vier und zehn Tagen jährlich.

GR

εκπαιδευτική άδεια

Άδεια με πλήρεις αποδοχές με σκοπό την αξιοποίηση ευκαιριών διατήρησης και συνεχούς προαγωγής της πνευματικής ανάπτυξης και κοινωνικής ενημέρωσης του εργαζόμενου.

Ως θεσμός έχει καθιερωθεί κυρίως για τους δημόσιους υπαλλήλους.

EN

1. educational leave

2. release for training (IRL)

1. Leave for people at work, granted to allow them to study for educational qualifications, during which time they are normally paid by their **employer**.

(UK)

2. Leave from work granted in order that the recipient may follow a **course of education** or training.

Cf. paid educational leave.

FR

congé de formation; congé-formation; congé individuel de formation

Droit reconnu à tout **salarié** de s'absenter de l'entreprise pendant les heures de travail, et sans rupture du contrat de travail, pour suivre un **stage de formation professionnelle** ou culturelle de son choix. Ce droit est lié à la personne du salarié et exercé à son initiative, indépendamment de l'envoi en formation de l'**employeur**. Le maintien de la rémunération n'est imposé par la loi que dans le cas de stages agréés par l'État ou la **branche professionnelle** du salarié. (F)

Depuis 1984, les congés individuels de formation sont agréés et financés par des OPACIF (instances paritaires régionales de gestion du congé: formation dont les fonds sont alimentés par une part obligatoire (0,3%) de la masse salariale des entreprises. (F)

IT

congedo di formazione

Termine con il quale si indica il periodo di interruzione del tempo di lavoro per sostenere **esami** e/o frequentare corsi di **aggiornamento**.

NL

educatief verlof

Verlof dat aan **werknemers** wordt toegestaan om **cursussen** beroepsopleiding of algemene vorming te volgen. (B)

Betaalde of niet-betaalde verlofperiode verleend aan **werknemers** omwille van educatieve doeleinden. (NL)

Vgl. **betaald educatief verlof**.

PT

licença para formação; licença para estudos

220

ES

licencia de formación pagada; licencia de formación remunerada; permiso de formación pagado; permiso de formación remunerado
Concepto idéntico a **licencia de formación**, con la diferencia de que los costes de formación corren a cargo de la empresa.

El término se puede aplicar al permiso de estudios pagados aunque es menos frecuente.

DA

betalt frihed til uddannelse

Se **uddannelsesorlov**.

DE

bezahlter Bildungsurlaub

Vgl. **Bildungsurlaub**.

GR

εκπαιδευτική άδεια μετ' αποδοχών

Βλέπε **εκπαιδευτική άδεια**.

EN

paid educational leave

Leave granted to an **employee** to begin or continue a programme of complementary education or training while retaining the whole or part of their salary.

*Cf. **educational leave**.*

FR

1. congé de formation payé; congé d'éducation payé

2. congé d'études payé

1. Congé accordé aux **salariés** pour leur permettre de suivre des **cours de formation professionnelle** ou d'enseignement général, tout en recevant des indemnités compensatoires à la perte de leur salaire.

2. Congé accordé à des **employés** pour leur permettre de poursuivre ou d'entreprendre des programmes d'enseignement ou de formation complémentaires tout en conservant tout ou partie de leur salaire.

Cf. congé de formation.

IT

congedo retribuito di formazione

Periodo di interruzione del tempo di lavoro impegnato o per l'acquisizione di un titolo di studio o per il **perfezionamento** e la **specializzazione**, nel caso di figure professionali medio-alte.

NL

betaald educatief verlof

Verlof zonder weddeverlies om een vormings- of opleidingscursus te volgen.

Vgl. educatief verlof.

PT

licença para formação remunerada; licença para estudos remunerada

221**ES**

curso de formación; curso

1. Parte de un programa formativo, cuya duración suele ser de 9 meses.

2. Frecuentemente, se utiliza con el mismo sentido que programa. En tal caso, la duración puede ser muy irregular, generalmente inferior a los 9 meses.

DA

uddannelsesforløb; kursus

Forløb, hvor der undervises i et bestemt **fag** eller stof.

DE**Lehrgang; Kurs; Kursus**

Ein Lehrgang ist die Gesamtheit aufeinander bezogener Grundformen zur Vermittlung von Kenntnissen und Fertigkeiten. Merkmale sind wie beim Kurs, dem Hauptbestandteil von Lehrgängen, verbindliches **Unterrichtsziel** und eingeschriebene Teilnehmer. Übliche Formen sind die Stufenfolgen aufeinander aufbauender Kurse, Vorbereitungslehrgänge mit parallellaufenden Kursen, Fernkurse mit Arbeitswochen sowie **Praktika**. *Der Begriff findet weit über den schulischen Bereich hinaus Anwendung.*

GR**μάθημα κατάρτισης**

Μέρος προγράμματος κατάρτισης που στοχεύει στη μετάδοση γνώσεων ή/ και στην ανάπτυξη δεξιοτήτων, οι οποίες θεωρούνται απαραίτητες για την άσκηση κάποιου επαγγέλματος ή τη διεκπεραίωση επαγγελματικού έργου.

EN**training course; course**

Part of an overall training programme which seeks to impart practical or theoretical knowledge or skills on a given subject, through a particular training method.

FR**cours de formation; cours**

L'un des composants d'un programme de formation destiné à fournir les connaissances théoriques et les qualifications pratiques sur un sujet précis et dont la formulation et la présentation dépendent de la méthode pédagogique choisie.

IT**corso di formazione**

Insieme strutturato di attività e di esperienze di apprendimento.

NL**leergang; cursus**

Geordende reeks van **leerstof** en **leerstuities**, waarvan de samenstelling bepaald wordt door het gestelde **leerdoel**, het eigen karakter van het vak en de aard van de **leerlingen**.

Leergang is ook de wettelijke benaming voor een lessencyclus van het avondonderwijs en weekendonderwijs. (B)

PT**curso de formação; curso**

ES

curso no residencial; seminario no residencial

Actuaciones formativas de carácter continuo que se desarrollan fuera de la empresa, pero no en régimen de internado. Se contrapone a **curso residencial**.

En español, el calificativo "no residencial" suele ser redundante.

DA

dagskole; eksternat; eksternatskursus

Undervisning/**kursus**, der finder sted i dagtimerne, og hvor kursisterne ikke overnatter på kursusstedet.

*I modsætning til **internatskursus**.*

DE

offener Lehrgang

Besondere Form einer Maßnahme der beruflichen Vorbereitung und Eingliederung, die bis zu einem Jahr dauern kann und nicht mit Internatsunterbringung verbunden ist.

*Vgl. **Internatslehrgang**.*

GR

"εκπαιδευτικό πρόγραμμα για μη οικότροφους"

EN

non-residential course; extra-mural studies

FR

stage non-résidentiel

IT

corso non residenziale

NL

„niet-residentiële cursus“

Cursus die van de cursisten niet vergt dat ze ter plaatse blijven gedurende de cursusduur.

*In tegenstelling tot **internaatscursus**.*

PT

curso não residencial; seminário não residencial
O qualificativo „não residencial“ parece ser redundante.

223

ES

curso residencial; formación residencial; seminario residencial
Actuaciones formativas realizadas en régimen de internado. En general, suelen ser de corta duración, dirigidas a cuadros medio-altos y apoyadas, en gran medida, en el intercambio de experiencias, discusiones informales, etc. No debe confundirse con la enseñanza en régimen de internado.

DA

internatskursus

Kursus, hvor kursisterne overmatter på kursusstedet.

DE

Internatslehrgang

Zu den von der Arbeitsverwaltung finanzierten Maßnahmen der beruflichen Vorbereitung und Eingliederung zählen Vollzeitlehrgänge, die nicht berufsqualifizierend sind, deren Ziele sich aus §2 des Arbeitsförderungsgesetzes ergeben. Die Durchführung dieser **Lehrgänge** liegt bei unterschiedlichen Trägern. Sie dauern bis zu einem Jahr und werden als **offene Lehrgänge** oder als Internatslehrgänge durchgeführt. Internatslehrgänge werden insbesondere für solche **Jugendliche** durchgeführt, die wegen Art und Umfang von Verhaltensdefiziten vorübergehend in ein neues soziales Umfeld gestellt werden sollen und dort in einer Wohngemeinschaft mit sozialpädagogischer Betreuung leben können.
(D)

GR

"πρόγραμμα για οικοτρόφους"

EN

residential course

FR

stage en internat; stage résidentiel

IT

corso residenziale

Attività formativa che si svolge al di fuori del proprio ambiente di lavoro o di vita.

NL

seminarie (B); internaatscursus (NL)

Cursus die uit hoofde van zijn duur of van de plaats waar hij verstrekt wordt vergt dat de cursisten ter plaatse blijven gedurende de periode dat de cursus verstrekt wordt.

Vgl. *niet-residentiële cursus*

PT

curso residencial; seminário residencial

224

ES

proyecto piloto; experiencia piloto

En el campo educativo-formativo, desarrollo de un programa experimental con el objetivo de introducir cambios en el sistema, una vez verificados los resultados de dicho programa.

DA

pilotprojekt; modelforsøg; forsøgsprojekt

Ang. vejledende virksomhed, forsøgs-/skitseprojekt.

DE

Modellversuch; Modellvorhaben

Vorgehensweise praxisorientierter Bildungsforschung, die Lehrende und Lernende in die Diskussion um bessere Lösungen einbezieht, und zugleich ein Instrument für Reformvorhaben und allgemeine Innovationsprozesse im **Bildungswesen**.

*Modellversuche finden in allen Bereichen des **Bildungssystems** statt, vor allem zu gegenwärtigen oder absehbaren Brennpunkten der bildungspolitischen Diskussion.*

GR

πιλοτικό σχέδιο

Πειραματική εφαρμογή ενός εκπαιδευτικού προγράμματος.

EN

pilot project

Experimental undertaking to establish the feasibility of an intended project.

FR

projet pilote; projet-pilote (B)

Expérience prévoyant la création de réformes ou de restructurations scolaires, menée pendant une durée déterminée afin d'en vérifier la nécessité, l'utilité et l'efficacité avant son introduction générale future.

IT

progetto pilota

Il termine definisce in campo educativo e formativo la sperimentazione di innovazioni, anche metodologiche e didattiche, per valutare la possibilità di trasferire e generalizzare l'esperienza.

NL

proefproject; pilootproject (B); modelproject (B); pilot project (NL)

Experimentele uitvoering van vernieuwingen binnen de opleiding. Na afsluiting van een dergelijk project wordt geëvalueerd of voortzetting zinvol is of niet. In bevestigend geval kan het project (al dan niet gewijzigd) worden voortgezet of als structureel onderdeel van de opleiding gegeven worden.

PT

projecto piloto

225**ES**

módulo de enseñanza; módulo formativo; módulo

Bloque coherente de *formación profesional* específica (FPE). Es la unidad de *oferta educativa* y la parte más pequeña de FPE que puede acreditarse y capitalizarse para la obtención de un *título profesional*.

Ver *formación por módulos*.

DA
modul

Undervisningsenhed, undervisningssekvens bestående af et vist antal mindre komponenter.

DE

Lerneinheit; Lernmodul; Modul

Berufsausbildung nach dem Modulsystem der ILO sieht eine Ausbildung in kleinen beschäftigungsorientierten Einheiten vor. Diese Module sind Lerneinheiten, die theoretische, praktische und technologisch-ökonomische Elemente sowie die entsprechenden Lernmedien und Lernkontrollen umfassen. Die einzelnen Module sollen nach dem Baukastenprinzip zu horizontal und vertikal unterschiedlichen beruflichen Qualifikationen zusammengefügt werden.

Vgl. **Baukastensystem**.

GR

"σπόνδυλος μάθησης"

Αυτοτελής διδακτική ενότητα που αρθρώνεται με πολλές άλλες για να συγκροτήσουν ένα πρόγραμμα σπουδών. Διαφέρει από τις συμβατικές διδακτικές ενότητες στο ότι κατασκευάζεται με βάση συγκεκριμένο και μετρήσιμο μαθησιακό στόχο.

EN

learning module; modular course

Unit of work in a **course** of instruction which is virtually self-contained, or a segment of a given body of skill for which a measurable **learning objective** can be identified. The term is also used to describe a self-contained booklet covering a specific item of skill or knowledge.

Cf. **modular system, modular training**.

FR

1. **module; module d'enseignement (B); module de formation (F)**

2. **unité capitalisable (F)**

3. **unité de valeur (F)**

1. Unité de programme d'enseignement se présentant sous forme d'un ensemble organisé d'activités, de documents et/ou d'appareils permettant de réaliser une partie définie et délimitée d'un programme plus vaste. (B)

Des termes génériques pour désigner des fractions de programmes de formation. En général ces modules sont des tranches horizontales pluridisciplinaires. (F)

2. Appartient à la **formation professionnelle** (continue et désormais initiale) de niveau secondaire.

3. Appartient plutôt à l'enseignement supérieur. Les unités sont plutôt des fractions (niveaux) d'une seule discipline.

IT**modulo didattico; unità didattica**

Insieme strutturato di attività ed esperienze di apprendimento. L'unione di più moduli costituisce l'organizzazione dei contenuti della progettazione formativa.
Vedi sistema modulare.

NL**leermodule; module; moduul (NL)**

Afgebakend gedeelte bestaande uit leereenheden in termen van kennis en vaardigheden, waaraan een deelattest is verbonden. De definitie heeft betrekking op het onderwijs volgens **modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden** dat vanaf 1979 in het **avondonderwijs** werd ingevoerd. (B)

Onderwijs-organisatorische eenheid, die verwijst naar een op zichzelf staand onderdeel van een opleiding waaraan een erkend **getuigschrift** of **diploma** is verbonden. Voor een met goed gevolg doorlopen module krijgt men vaak een **deelcertificaat** of een **certificaat**. (NL)

Een eenheid (een verzameling leerinhouden met eindtermen) gebaseerd op beroepstaken is het kleinste onderdeel van een volledige opleiding en bestaat uit functiegericht theoretische en praktische kennis en/of beroepscapaciteiten in een bepaald vakgebied. (B)

PT**módulo de ensino; módulo de formação****226****ES****sistema de módulos; sistema modular**

Sistema formativo estructurado en unidades o **módulos**, cuya acreditación facilita el intercambio o convalidación de títulos.

Ver formación por módulos.

DA**modulsystem**

Uddannelsessystem baseret på **moduler**, som hver for sig udgør en veldefineret enhed og kan kombineres efter fastlagte regler.

DE

Baukastensystem; Bausteinsystem

Ziel eines Baukastens ist die Aufteilung von unterschiedlichen Ausbildungsgängen in ein System von Bausteinen, die in verschiedener Kombination und Zeitfolge an unterschiedlichen Orten in freier Wahl absolviert werden können. Unter Bausteinen sind dabei abgrenzbare Kurs- und Lehrgangseinheiten zu verstehen, deren Ziel im Rahmen eines Gesamtsystems präzise bestimmt ist, deren Inhalte standardisiert sind und deren Anspruch durch ein anerkanntes Zertifikat bestätigt wird.

Lehrgänge dieser Art, an die sich entsprechende zeitlich versetzte Aufbaulehrgänge anschließen, sind Bausteine im Baukastensystem der Weiterbildung. Einzelehrgänge eines solchen Aufbausystems werden als Module bezeichnet.

GR

"σύστημα σπονδυλωτής κατάρτισης"

Βλέπε "σπονδυλωτή κατάρτιση".

EN

modular system

Any instructional package which is composed of self-contained elements, such that can be studied as a complete unit.

Cf. modular training, learning module.

FR

système modulaire

Tout ensemble d'enseignement composé d'éléments autonomes, chacun d'eux pouvant être étudié comme une unité complète ou être capitalisé en vue d'obtenir un ensemble complet de compétences, le plus souvent certifiées par un **diplôme professionnel**.

Les systèmes modulaires les plus connus et les plus pratiqués sont:

- le système des unités capitalisables du Ministère de l'Éducation Nationale;
- les formations modulaires de l'AFPA. (F)

IT

sistema modulare

Brevi segmenti costituiti da più **unità didattiche**, la cui integrazione consente la realizzazione di un iter formativo.

Vedi formazione modulare.

NL

modulair stelsel (B); modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden (B); modulair systeem (NL); blokkendoosstelsel (NL)
 Stelsel dat de mogelijkheid biedt de totale opleiding via verschillende onderdelen en in aangepast tempo te volgen, waarbij de cursist zijn eigen studiepakket samenstelt al naargelang zijn aanleg, motivatie, vooropleiding en mogelijkheden, rekening houdend met de praktische organisatiemogelijkheid van de onderwijsinstelling. De inhoud van de opleiding is verdeeld in afgebakende eenheden of **modules**.
Vgl. modulaire opleiding.

PT

sistema modular
Cf. formação modular; módulo de formação.

227**ES**

formación por módulos; formación modular
 Sistema formativo estructurado en unidades o **módulos**, cuya acreditación facilita el intercambio o convalidación de **títulos**.
En el nuevo sistema español, la formación profesional específica se organiza en ciclos y éstos, a su vez, en módulos (art. 30 de la LOGSE).

DA

modulopbygget uddannelse
 Uddannelsesstruktur, der består af **kurser**, studieenheder eller **moduler**, som den **studerende/eleven** vælger og sammensætter til et **studium** efter evner og interesser; det enkelte kursus eller modul omfatter et **fag** eller emne, som kræver en studerendes arbejdsindsats i et bestemt antal timer i et semester eller evt. i kortere tid; kan sammensættes således, at den studerende/eleven vil kunne få erhvervskompetence.
Anvendes ikke i de grundlæggende erhvervsuddannelser i Danmark.

DE

Ausbildung im Baukastensystem
 Die Lernprogramme eines solchen Kurssystems werden zweckmäßigerweise nach dem Prinzip eines Baukastens entworfen, in dem jeder Baustein, d. h. jede Kurseinheit, einen relativ abgeschlossenen Bildungsabschnitt darstellt. Zugleich soll die Kurseinheit so angelegt sein, daß sie auch Grundlage für eine weitere Einheit sein kann. Längere **Bildungsgänge** können so in

überschaubare Abschnitte gegliedert werden.

Als ein besonders für Entwicklungsländer erarbeitetes **Baukastensystem** ist das MES-System der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) zu erwähnen.

In Deutschland hat sich außerhalb der Gültigkeit des Berufsbildungsgesetzes bei der Bundeswehr ein Baukastensystem entwickelt. (D)

Cf. **Lerneinheit, Baukastensystem.**

GR

"σπονδυλωτή κατάρτιση"

Δεν έχει καθιερωθεί στην Ελλάδα ακόμη. Εμφανίζεται σποραδικά στη βιβλιογραφία με διάφορες αυθαίρετες ορολογικές παραλλαγές.

EN

modular training

A training programme consisting mainly of independent modules which may be taken in a flexible way to achieve a variety of objectives. The modules will normally be integrated in some form as part of a programme.

Cf. **modular system, learning module.**

FR

formation par modules; formation modulaire

Système où le **contenu de la formation** est divisé en unités ou **modules** autonomes.

Au lieu d'autonomes: pouvant donner lieu chacun à une reconnaissance d'acquis ou de niveau d'acquisition mais en général destinés à conduire l'intéressé à son rythme et selon ses possibilités matérielles (vie professionnelle, sociale, personnelle) à un **diplôme professionnel** (ou d'enseignement général) complet. (F)

Cf. **formation professionnelle complète, formation scolaire achevée.**

IT

formazione modulare

Sistema in cui il contenuto della formazione è diviso in unità indipendenti o moduli di apprendimento.

Vedi **modulo didattico, sistema modulare.**

NL

modulaire opleiding

Systeem waarbij de inhoud van de opleiding bestaat uit afgebakende **leermodulen**, die op hun beurt eventueel weer onderverdeeld kunnen zijn in eenheden.

Cf. **modulair stelsel.**

PT**formação por módulos; formação modular**

Sistema em que o conteúdo da formação se divide em unidades ou módulos autónomos, os quais podem combinar-se de modo a formar um programa adequado às necessidades do indivíduo, à evolução técnica, à estrutura profissional, etc. Permite uma adaptação contínua dos programas.

228

ES**prueba normalizada; examen normalizado**

Forma de conocer o comprobar los conocimientos o aptitudes del *alumno* a partir de un conjunto de elementos estandarizados, que configuran los aspectos formales de los ejercicios a realizar, así como su contenido.

El término es ambiguo, y puede confundirse con examen „tipo“ test e incluso con normas de examen.

DA**standardiseret standpunktsprøve; standpunktsprøve**

Standardiseret opgavesæt, hvormed man kan måle *elevernes* færdigheder og viden i et skolefag; at et opgavesæt er standardiseret vil sige, at sværhedsgraden på forskellige klasse- eller alderstrin er bekendt, idet opgaverne er afprøvet på et repræsentativt udsnit af elever på de pågældende trin.

DE**standardisierte Prüfung; standardisierter Test**

Die bei den einzelnen Aufgaben erreichten Ergebnisse können miteinander verglichen werden.

GR**σταθμισμένο τεστ**

Αντικειμενικό τεστ, το οποίο έχει δοκιμαστεί, ώστε ο βαθμός δυσκολίας του να ανταποκρίνεται στις επιδόσεις νόρμας.

EN**standardized test**

Test whose content has been selected and checked empirically, for which norms have been established, and for which uniformed administration and scoring exist, and which may be relatively objectively scored.

FR
test standardisé (B)

IT
esame uniformato; esame standardizzato; esame normalizzato
Verifica i cui risultati non possono intendersi come casuali, ovvero scarsamente rappresentativi della situazione indagata.

NL
gestandaardiseerde test
Een test waarvan de inhoud empirisch gecontroleerd en vastgesteld is, evenals de testomgeving, zodat een objectieve meting plaats kan vinden.

PT
teste normalizado

229

ES
enseñanza programada
Método iterativo de autoaprendizaje, normalmente apoyado en una mezcla de materiales didácticos (escritos, audiovisuales, etc.).
El término es ambiguo, confundiéndose a veces con el "plan de enseñanza" o simplemente "programa".

DA
programmeret undervisning; programmeret indlæring; programmeret instruktion; P.I.
Der skelnes mellem mikroniveau: en instruktion eller eksperimentelt afprøvet, selvinstruerende undervisningsmateriale i bog- eller maskinform; og makroniveau: et system af veldefinerede mål, et bestemt indhold, bestemte medier og arbejdsorganisationer, som er eksperimentelt afprøvet og garanterer en vis indlæring.
Svarer stort set til undervisningsteknologi.

DE
programmierte Unterweisung; programmierter Unterricht; programmierte Instruktion
Selbstunterricht, der ohne unmittelbare Mitwirkung eines **Lehrers** nach einem objektivierten Lehrprogramm **Lehrstoffe** in kleinsten Lehrabschnitten darbietet und dem Lernenden eine umgehende Erfolgskontrolle über seine Lernfortschritte ermöglicht.

GR**προγραμματισμένη διδασκαλία**

Μέθοδος αυτοδιδασκαλίας που παρέχεται με διδακτικό υλικό "ανοικτής μάθησης" σε συμβατική μορφή και με ηλεκτρονικά μέσα (H/Y, πολυμέσα, κ.α.). Συμπεριλαμβάνει και περιοδικά τεστ αυτο-αξιολόγησης.

EN**programmed instruction; programmed learning (UK)**

One self-instructional method whereby the *student*, alone, and at his own pace, works through material (on tape, film or print) containing previously constructed sequences which lead him step-by-step to the desired goal through a specified set of responses. The programmed *courses* are arranged in such a way that each sequence must be mastered before the student can proceed to the next one.

FR**enseignement programmé; instruction programmée (B)**

Méthode d'auto-instruction permettant à l'*étudiant* de travailler seul et à son rythme, à l'aide d'un équipement pédagogique comportant des séquences préalablement construites pour le conduire à l'objectif visé, étape par étape, au moyen d'une série de réponses spécifiques. Les cours programmés sont agencés de manière telle que l'étudiant doit maîtriser une séquence avant de pouvoir passer à la suivante.

La définition donnée correspond exactement, dans les sources récentes, à celle des sources plus anciennes. (B)

IT**istruzione programmata**

Metodo didattico, di derivazione comportamentista, per la presentazione in ordine e con tempi prestabiliti, di situazioni di apprendimento articolate e graduate, cui si accede per tappe di diversa complessità.

NL**geprogrammeerd onderwijs; geprogrammeerd leren; geprogrammeerde instructie (NL)**

Autodidactische leermethode waarbij de *student* zelfstandig de *leerstof* doorneemt. De tevoren gestructureerde onderwerpen leiden hem stap voor stap verder naar het te bereiken doel. Het programma is zodanig opgezet dat niet aan de volgende stap begonnen kan worden voordat de vorige beheerst wordt.

PT
ensino programado

230

ES
examen "tipo" test

Prueba encaminada a conocer la evolución de los **alumnos** mediante preguntas cortas que, a veces, van acompañadas de respuestas alternativas. En este tipo de pruebas es frecuente la utilización de plantillas fácilmente informatizables y que hacen más rápido el conocimiento de los resultados.

DA
programmeret prøve

Objektiv prøve eller eksamen, hvor hvert spørgsmål stilles på en sådan måde, at der kun er ét rigtigt svar ud et antal alternativer.

Multiple-choice opgaver er en type programmeret prøve.

DE
programmierte Prüfung

Programmierte Prüfungsaufgaben werden vor allem bei schriftlichen **Kenntnisprüfungen** in Massenberufen zentral und bundeseinheitlich entwickelt und mit Hilfe von Aufgabenbanken zusammengestellt. Mit "programmiert" sind dabei Aufgaben gemeint, bei denen die Beantwortung nicht frei erfolgt, sondern an Auswahlantworten gebunden ist. (D)

GR
τεστ πολλαπλών επιλογών

Αντικειμενικό τεστ που περιέχει ερωτήσεις οι οποίες έχουν μόνο μια σωστή απάντηση. Η απάντηση αυτή επιλέγεται από τον εξεταζόμενο ανάμεσα σε 4-5 πιθανές απαντήσεις που αναφέρονται κάτω από κάθε ερώτηση.

EN
1. multiple-choice test
2. programmed examination; programmed check

1. A form of objective test or examination (i.e., in which every question is set in such a way as to have only one right answer) which requires the learner to select the correct answer from a number of alternatives.

2. A check that is carried out by a series of instructions in a programme.

FR

1. questionnaire à choix multiples (F); QCM (F)
2. épreuve programmée (B); épreuve par QCM (F); examen par QCM (F)
2. Forme de contrôle des connaissances relevant de la méthodologie de l'*enseignement programmé*.
2. Peu utilisé. (F)

IT

esame programmato; controllo da programma; controllo programmato; verifica programmata
Controllo eseguito per mezzo di istruzioni di programma.

NL

multiple-choice test; multiple-choice examen; meerkeuzetest; meerkeuze-examen; geprogrammeerd examen (NL)
Examen waarbij de vraagstelling zodanig is dat er gesloten antwoorden verstrekt moeten worden en de controle daarvan eenduidig is.

PT

teste de escolha múltipla

231

ES

enseñanza asistida por ordenador; enseñanza asistida por computadora; enseñanza asistida por computador
Cualquier proceso educativo en el que se utilizan técnicas informáticas.
La palabra "asistida" suele obviarse en el lenguaje común.

DA

1. datamatbaseret undervisning
2. dataformidlet undervisning
3. datamatstøttet undervisning
2. Undervisning, der alene foregår ved hjælp af en datamaskine og uden medvirken af en lærer.
3. Undervisning, hvor datamaskiner anvendes som hjælpemiddel og supplement til lærerens undervisning.

DE

computerunterstützter Unterricht; CUU

Dieser Unterricht erfordert eigene eingerichtete **Arbeitsplätze**, die aus einer Eingabetastatur ähnlich einem Fernschreiber sowie Ausgabeeinrichtung - Bildschirm und/oder Drucker - bestehen und die mit dem Rechner verknüpft sind.

Der CUU bietet aufgrund laufender Antwortanalysen vielfältig verzweigte Lehrstrategien und Lehrablaufstrukturen an und gestattet so ein Höchstmaß an Individualisierung.

GR

διδασκαλία με τη βοήθεια υπολογιστή

Η χρήση Η/Υ ως εποπτικού μέσου διδασκαλίας ή ως αποκλειστικού μέσου μάθησης εξ' αποστάσεως.

EN

1. **computer-assisted instruction; computer-aided instruction; CAI; computer-assisted learning; computer-aided learning; CAL**

2. **computer-managed learning; CML**

1. Involves the use of the computer as a teaching medium and/or learning resource in an educational or training system.

2. Involves the use of the computer to manage teaching and learning in educational and training systems. The computer performs one or more of four tasks: test marking/analysing/production; the 'routeing' of **students/trainees** through an individualised **course of study** where the teaching is not done by the computer; the keeping of classroom records; the writing of reports.

Other relevant concepts in this field: computer-based training (CBT); computer-based training interactive (CBTI); interactive video in school (IVIS). (IRL)

FR

enseignement assisté par ordinateur; EAO

Ensemble des techniques et des méthodes d'utilisation de l'informatique appliquée à l'enseignement de toutes disciplines.

IT

istruzione assistita da calcolatore

Programmi di istruzione computerizzata in cui l'elaboratore viene utilizzato come strumento didattico.

NL

computer ondersteund onderwijs; COO

Gebruik van de computer met daaraan aangesloten randapparatuur als zelfstandig **onderwijsmedium**. Kenmerkend is de wisselwerking (interactie) tussen dit medium en de **student**, waarin de computer problemen of **leerstof**

presenteert, vragen stelt of beantwoordt, hulp geeft, gedifferentieerd reageert op antwoorden van de **leerling**, etc.
COO kan opgesplitst worden in: a) CGO, computer gestuurd onderwijs (Engels: CAI of CAL), waarbij de computer de leerling bij een leeractiviteit stuurt; **leerinhouden** worden op een interactieve wijze aangeboden; en b) CBO, computer beheerd onderwijs (Engels: CMI of CML), waarbij de computer niet wordt ingeschakeld in het **leerproces** maar wel in het beheer ervan.

PT

ensino por computador; ensino assistido por computador

232

ES

enseñanza a distancia

Conjunto de **actuaciones formativas** o educativas que se desarrollan sin que medie el contacto directo entre **profesor** (o **tutor**) y **alumno**. Se contrapone a enseñanza o **formación presencial**.
Ver **formación profesional a distancia**.

DA

fjernundervisning

Undervisning, hvor **elever** og **lærer** ikke er til stede i samme klasselokale.
I modsætning til **konfrontationsundervisning**, **klasseværelses-** og **tilstedeværelsesundervisning**.

DE

Fernstudium

Mit dem Fernstudium werden drei Ziele verfolgt: Reform von Studium und Lehre, Kapazitätsentlastung und Öffnung der **Hochschule**. Alle **Studenten** werden in einem 14tägigen Versandrhythmus mit Studienmaterial beliefert und sollen in regelmäßigen Abständen auch Aufgaben zur Korrektur einsenden. Persönliche Kontaktmöglichkeiten in von Mentoren geleiteten Seminaren können das Studienangebot ergänzen.
Die Fernuniversität Hagen hatte im Sommersemester 1995 etwa 54.000 Studierende (Hörer). (D)
Vgl. **Fernunterricht**.

GR

εξ αποστάσεως μάθηση· εξ αποστάσεως εκπαίδευση

Αυτό το σχήμα μάθησης ή εκπαίδευσης δεν είναι διαδεδομένο στην Ελλάδα.

EN

distance learning; distance education

Any form of learning in which the *teachers* and *students* are not in the same place. Covers correspondence education and Open University type of teaching by TV and radio. (UK)

Distance learning can be defined as „an open learning system involving home study using self-study materials and having tutor contact through telephone or correspondence. Delivery of materials may be through technology-based media, thus distinguishing distance learning from more traditional correspondence courses. There may also be practical elements requiring attendance at a central or local location“. (IRL)

Cf. vocational distance learning.

FR

1. enseignement à distance; télé-enseignement

2. formation à distance

3. apprentissage à distance; éducation à distance

1. Enseignement exercé en dehors d'un contact direct de l'*enseignant* avec l'*étudiant*. Celui-ci reçoit une instruction au moyen de la poste, de la radio, de la télévision ou du journal. Il renvoie des exercices écrits ou enregistrés, par la poste, à son instructeur. Celui-ci les corrige et les renvoie accompagnés de ses conseils.

IT

studio a distanza; formazione a distanza; insegnamento a distanza; apprendimento a distanza

Una delle modalità che possono essere utilizzate da un individuo per acquisire cultura ed istruzione secondo ritmi discontinui nel tempo e nello spazio.

Vedi formazione professionale a distanza.

NL

afstandsonderwijs; schriftelijk onderwijs; schriftelijke cursus

Onderwijs zonder persoonlijk contact tussen *leraar* en *leerling*. Speciaal ontworpen leermateriaal wordt per post, radio, televisie, telefoon of krant aan de leerlingen bezorgd. Geschreven of op band opgenomen oefeningen worden door de leerlingen per post aan de leraar teruggestuurd, die ze verbetert en met advies terugzendt. (B)

Een vorm van onderwijs waarbij een instelling of docent de zelfstudie van studenten stimuleert door middel van speciaal ontworpen materiaal dat, zonder persoonlijk contact, via toegezonden teksten, audiovisuele programma's, computerprogramma's of andere media beschikbaar wordt gesteld, met de

mogelijkheid om tussentijds door opdrachten en oefeningen kritiek en advies te krijgen over de leervorderingen. (NL)

Afstandsonderwijs is een manier om open onderwijs te realiseren, het is verder een van de mogelijkheden om (begeleide) zelfstudie te stimuleren. Vormen van afstandsonderwijs zijn o.a. het correspondentie- of schriftelijk onderwijs, het televisie-onderwijs e.d.

Vgl. beroepsgericht afstandsonderwijs.

PT

ensino a distância

233

ES

formación profesional a distancia

Conjunto de *actuaciones formativas* que se desarrollan sin que medie el contacto directo entre *profesor* (o *tutor*) y *alumno*.

Se contrapone a 'enseñanza o formación presencial'.

DA

erhvervsuddannelse som fjernundervisning

I Danmark kan de grundlæggende *erhvervsuddannelser* ikke tages som *fjernundervisning*.

DE

berufsbildender Fernunterricht

Er dient dem Erwerb beruflicher Qualifikationen und ist wie jeder andere Fernunterricht dadurch gekennzeichnet, daß die Lehrenden und die Lernenden, aber auch die Lernenden untereinander ausschließlich oder überwiegend räumlich getrennt sind und die räumliche Distanz durch den Einsatz eines Mediums oder mehrerer Medien (schriftliches Lehrmaterial, Schallplatte, Tonband, Kassette, Funk, Film, Fernsehen) überbrückt wird.

GR

εξ αποστάσεως επαγγελματική εκπαίδευση

Πρόγραμμα επαγγελματικής εκπαίδευσης που δεν απαιτεί τη φυσική παρουσία του μαθητή σε αίθουσα διδασκαλίας, αλλά εφαρμόζεται ή δι' αλληλογραφίας ή με ραδιο-τηλεοπτικά μέσα ή με τηλεματικά συνδεδεμένο υπολογιστή.

Η επαγγελματική εκπαίδευση μπορεί να αφορά επαγγελματική εκπαίδευση, κατάρτιση και επιμόρφωση.

EN**vocational distance learning**

Any training programme which caters for *trainees* wishing to undertake or continue studies or training, without direct interaction with a *teacher* or a trainer. Radio, television, computers, correspondence courses, open universities or *colleges* and other means of communication are used to transmit course content and to monitor the progress of the learner/trainee. (UK)
The prefix "vocational" is usually omitted from distance learning, as most distance learning would be vocational at this point in time.

FR**enseignement professionnel à distance****IT****formazione professionale a distanza**

Strategia formativa che consente di acquisire competenze professionali secondo modalità di apprendimento autonomo, discontinuo nel tempo e nello spazio.

NL**beroepsgericht afstandsonderwijs**

Een vorm van onderwijs met als doel een *beroepskwalificatie* te verwerven en waarbij een instelling of *opleider* de zelfstudie van de cursisten stimuleert door middel van geschikt materiaal dat, zonder persoonlijk contact, via toegezonden teksten, audiovisuele programma's, computerprogramma's of andere media beschikbaar wordt gesteld, met de mogelijkheid om tussentijds door opdrachten en oefeningen feed-back en advies te krijgen over de leervorderingen.

Vgl. afstandsonderwijs.

PT**formação profissional a distância**

Cf. ensino à distância.

ES**curso de actualización; curso de reciclaje**

En general, **actuaciones formativas** de carácter especial dirigidas a facilitar la asimilación de nuevos conocimientos o técnicas. En ciertos casos, sus destinatarios son personas que han estado alejadas de la **actividad** profesional (por ejemplo, mujeres que abandonaron el trabajo por razones de maternidad).

En España, este tipo de actuaciones no tienen cobertura legal definida.

DA**reaktiveringskursus****DE****Reaktivierungslehrgang**

Lehrgänge in außerbetrieblichen Einrichtungen und Schulen mit dem Ziel, Kenntnisse und Fertigkeiten zu vermitteln bzw. zu aktualisieren, die durch längere Unterbrechung der **Berufstätigkeit** entweder in Vergessenheit geraten oder aber veraltet sind. Diese bisher wenig institutionalisierte Form der beruflichen **Erwachsenenbildung** gilt besonders auch Frauen, die über eine **Berufsausbildung** verfügen, nach der Familiengründung vorübergehend aus dem Berufsleben ausscheiden, aber nach dem Heranwachsen der Kinder wieder in das Berufsleben zurückkehren möchten.

GR

"πρόγραμμα επανενσωμάτωσης"

EN**reactivation course****FR****stage d'insertion****IT****"corso di riattivazione"**

NL

herscholingscursus

Cursus om kennis of vaardigheden die niet meer gebruikt of vergeten zijn, weer paraat te krijgen.

Vgl. *herscholing*.

PT

curso de actualização

235

ES

mercado laboral; mercado de trabajo

Situación de las principales variables laborales en un territorio dado, así como de su interrelación, incluyendo los posibles desajustes entre oferta y demanda de trabajo. Tales variables son, entre otras, las relativas al tamaño y características de la población, de la población potencialmente activa, de la *población activa*, de la *población ocupada*, de la población parada, etc.

DA

arbejdsmarked

Alle de processer, der bestemmer forholdet mellem udbud af og efterspørgsel efter *arbejdskraft*.

DE

Arbeitsmarkt; Stellenmarkt

Markt, auf dem das Angebot an Arbeitsleistungen von unselbständigen *Erwerbspersonen* als *Arbeitnehmern* und die Arbeitsnachfrage von Unternehmen, Staat und privaten Haushalten als *Arbeitgebern* zusammentreffen.

GR

αγορά εργασίας

Το σύνολο των διεργασιών που διευκολύνουν τη συνάντηση της προσφοράς και της ζήτησης ευκαιριών εργασίας.

EN**labour market; job market (UK)**

The processes through which the relation between supply and demand for labour is determined.

FR**marché du travail; marché de l'emploi**

Situation de l'*emploi* en un lieu, une région, un pays donné; ensemble des données et des paramètres qui influent sur l'offre et la demande d'emploi. Lieu de rencontre de l'offre et de la demande en matière de travail.

IT**mercato del lavoro**

Processo di incontro tra domanda e offerta di lavoro, ossia tra le richieste dei *datori di lavoro* e le disponibilità dei lavoratori.

NL**arbeidsmarkt**

Terrein waarop de kwestie van vraag en aanbod betreffende arbeid tussen *werkgevers* en werkzoekenden wordt geregeld.

PT**mercado de trabalho****236****ES**

1. **agencia de empleo; agencia de colocación; oficina de colocación; oficina pública de empleo; servicio de empleo**

2. **Instituto Nacional de Empleo; INEM**

3. **bolsa de trabajo**

1. Red de entidades, normalmente públicas, cuyo cometido principal es el acercamiento entre oferta y demanda de trabajo.

3. Tiene un sentido más restringido. Normalmente está al servicio de colectivos con afinidades profesionales.

1. *En España, las agencias privadas de colocación están prohibidas, salvo que no tengan fines de lucro (RDL 18/1993, de 3 de diciembre, de medidas urgentes de fomento de la ocupación).*

DA**arbejdsformidling**

Lokale kontorer under arbejdsministeriet, der yder *erhvervsvejledning* og anviser jobs.

DE**Arbeitsamt; Arbeitsbehörde**

Unterste Dienststelle der Bundesanstalt für Arbeit, die für ihren Bezirk vor allem die Aufgaben der Arbeitsvermittlung, Arbeitslosenversicherung und *Berufsberatung* wahrnimmt. (D)

GR**γραφείο εύρεσης εργασίας**

Οργανωμένο γραφείο κερδοσκοπικού ή μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, που στοχεύει στη συστηματική καταγραφή των υπό ζήτηση τυπικών ή/και ουσιαστικών επαγγελματικών προσόντων, στα πλαίσια μιας τοπικής αγοράς εργασίας, με απώτερο σκοπό να βοηθήσει όσους έχουν αυτά τα προσόντα και αναζητούν εργασία να επικοινωνήσουν με τον εργοδότη.

Ο ΟΑΕΔ και τα κατά τόπους Εργατικά Κέντρα συνήθως διαθέτουν γραφεία εύρεσης εργασίας. Τελευταία ασχολείται και η Τοπική Αυτοδιοίκηση.

EN**1. placement office (IRL)****2. job centre (UK)**

1. A public office of The National Training and Employment Authority (FAS - formerly AnCO) which maintains information on job vacancies and *training courses*.

2. A labour or employment exchange office administered by the Department for Employment.

FR**1. agence pour l'emploi; bourse du travail; office du travail; office de placement****2. bureau de placement (B)****3. Agence Nationale pour l'Emploi (F); ANPE (F)****4. Service Public de l'Emploi (F)**

4. Il regroupe aux niveaux national, régional et départemental sous la tutelle du Ministère du Travail:

- Les services du Ministère du Travail (Directeur Régional du Travail, Directeur Départemental du Travail, Inspecteurs du Travail)
- Ceux de l'*Agence Nationale pour l'Emploi* (ANPE), Directeur Régional de l'ANPE, chef du service départemental de l'ANPE, Agences locales de l'Emploi (ALE)
- Ceux de l'Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes (AFPA), sous tutelle du Ministère du Travail (Délégué régional AFPA, Directeur de centre de FPA ...).

IT

1. ufficio del lavoro

2. Ufficio Provinciale del lavoro

1. Organo periferico del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale strutturato in uffici regionali, provinciali e territoriali, con il compito di gestire il collocamento della manodopera, di risolvere le controversie di lavoro e tutelare i **lavoratori migranti**.

2. Ufficio provinciale per la regolamentazione delle assunzioni dei lavoratori.

NL

arbeidsbureau; bureau voor arbeidsbemiddeling; bureau voor de arbeidsvoorziening (NL)

Een bureau dat - hetzij officieel en van regeringswege, hetzij door particulieren en tegen betaling - diensten verleent met het oog op het vinden van een passende werkkring voor werkzoekenden resp. **werklozen** en het vervullen van vacatures bij de aanvragende **werkgevers**.

De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling coördineert de arbeidsbemiddeling. (B)

*Het Centraal Bureau voor de Arbeidsvoorziening (CBA) is landelijk, regionaal zijn er Regionale Bureaus voor de Arbeidsvoorziening (RBA). In het bestuur van deze Bureaus zijn werkgeversorganisaties en vakcentrales, departementen resp. gemeenten vertegenwoordigd. Van overheidswege bestaat ook het uitzendbureau START. Ook de sociale dienst mag in bepaalde gevallen arbeid bemiddelen. Naast de reguliere arbeidsbureaus kunnen commerciële arbeidsbemiddelingsorganisaties met een vergunning ofwel tijdelijk ofwel vast werk bemiddelen. Outplacementbureaus zijn particuliere instellingen die op initiatief van de huidige werkgever een nieuwe **werkkring** voor diens **werknemers** zoekt. (NL)*

PT

centro de emprego; agência de colocação

237

ES

población ocupada; empleo total; ocupados

Conjunto de personas laboralmente activas que, en un momento dado, están trabajando.

Según la Encuesta de la Población Activa (EPA), son las personas mayores de 16 años que durante la semana de referencia han tenido un trabajo por cuenta ajena (asalariado) o ejercido una actividad por cuenta propia.

DA

arbejdsstyrke; den erhvervsaktive del af befolkningen

Alle, der har et job - lønnet arbejder såvel som selvstændig næringsdrivende.
I modsætning til **arbejdsløs**.

DE

Erwerbspersonen; Erwerbstätige; erwerbstätige Bevölkerung; Erwerbsbevölkerung

Umfaßt alle Personen, die eine (im Sinne der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung) als produktiv angesehene Tätigkeit ausüben.

Strukturell gegliedert wird die Erwerbsbevölkerung nach **Berufen** im Sinne der ausgeübten Tätigkeit (berufliche Gliederung), nach Wirtschaftszweigen bzw. Sektoren (wirtschaftsfachliche Gliederung), nach der sozioökonomischen Stellung im Beruf (arbeitsrechtliche Gliederung) und nach der Qualifikationsebene.

GR

απασχολούμενοι

Ανειδίκευτοι, ημι-ειδικευμένοι και ειδικευμένοι, μισθωτοί ή ελεύθεροι επαγγελματίες, οι οποίοι έχουν εργασία σε καθημερινή βάση.

EN

employed persons; gainfully employed people; gainfully employed

Any person engaged in manual or non-manual work, irrespective of the sector of economic activity or the level of **qualification**. The term therefore includes **salaried employees** and persons who are **self-employed**.

Cf. manpower.

FR

1. **population active**

2. **emploi total**

3. **les actifs**

2. Comprend toutes les personnes exerçant une activité considérée comme productrice (au sens de la comptabilité nationale), que ces personnes soient civiles ou militaires.

IT

1. **persone attive**

2. **occupazione totale**

1. Comprende tutte le persone civili e militari che esercitano un'attività considerata produttiva nel senso della contabilità nazionale.

2. È la situazione in cui si trova uno Stato ove non vi siano persone disoccupate.

NL**actieve bevolking; beroepsbevolking**

Alle personen die werken en zij die beschikbaar zijn om te werken, d.w.z. alle loon- en weddetrekkenden, alle **zelfstandigen** en **helpers**, het saldo van het aantal grensarbeiders en de **werklozen** nl. de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen, de oudere uitkeringsgerechtigde volledig werklozen, de andere verplicht ingeschreven werkzoekenden, de vrij ingeschreven werkzoekenden die niet werken.

PT**população activa****238****ES****1. población activa; activos****2. mano de obra**

1. Conjunto de personas que, en un momento dado, aportan su fuerza de trabajo para la producción de bienes y servicios económicos o están dispuestas para incorporarse a dicha producción.

2. Aunque formalmente con el mismo significado que 'población activa', tiene una connotación más restrictiva: vulgarmente suele identificarse con 'población asalariada'.

Comprende todas las personas de 16 ó más años que durante la semana de referencia de la Encuesta de la Población Activa (EPA) satisfacen las condiciones necesarias para su inclusión entre las personas ocupadas o paradas.

DA**arbejdskraft****DE****Arbeitskraft**

Mensch im Hinblick auf seine Arbeitsleistung.

GR**εργατικό δυναμικό**

Το σύνολο των ατόμων που μπορούν και επιθυμούν να έχουν οικονομική απασχόληση ως μισθωτοί, αυτοαπασχολούμενοι, μη αμειβόμενα μέλη οικογενειών ή εργοδότες.

EN

manpower; labour force; work force

That portion of a population which is available for work.

Labour market analysis will often redefine parameters to include or exclude particular groups depending on the purpose of a study. (IRL)

Cf. employed persons.

FR

main d'oeuvre

Concepts voisins: le personnel, les ressources humaines.

IT

forza lavoro

Persone effettivamente presenti sul **mercato del lavoro** in un dato momento o perché hanno un lavoro o perché sono attivamente in cerca di occupazione.

NL

arbeidskrachten

De bevolking die vanuit economisch oogpunt actief is.

Vgl. actieve bevolking.

PT

mão-de-obra

239**ES**

empleo

1. Situación laboral de las personas activas ocupadas.

2. Puesto de trabajo. En este caso, suele utilizarse con una matización cualitativa que se define por un adjetivo: buen empleo, mal empleo.

DA

beskæftigelse

DE**Beschäftigungsverhältnis; Beschäftigung**

Allgemein jede berufliche Tätigkeit oder außerberufliche Tätigkeit. Im engeren Sinne wird Beschäftigung nur auf den Produktionsfaktor Arbeit bezogen und als Gegensatz zur **Arbeitslosigkeit** gesehen.

Beschäftigungsverhältnis wird in Anlehnung an das Sozialversicherungsrecht auch das sogenannte faktische Arbeitsverhältnis genannt.

GR**απασχόληση**

Αναγκαιότητα εξασφάλισης εργασίας για όλους εκείνους που θέλουν και μπορούν να εργασθούν.

EN**employment**

The state of being employed; a person's normal or regular **job** or **occupation**. (IRL)

One's regular **trade** or **profession**. (UK)

FR**emploi; travail; activité professionnelle**

La **population active**: ceux qui ont un **emploi** et les **chômeurs**.

On cherche un emploi, on cherche du travail ou même un travail.

IT**rapporto di lavoro**

Modalità che regola le molteplici forme in cui il lavoro è giuridicamente e socialmente rilevante.

Storicamente sono due le forme che caratterizzano un rapporto di lavoro: subordinato ed autonomo.

NL**1. werkgelegenheid; tewerkstelling (B)****2. werk**

1. Het geheel van mogelijkheden om **arbeidskrachten** te werk te stellen.

2. Bezigheid, met name als bron van inkomsten.

Cf. **beroep**.

PT**emprego**

ES1. **empleador; empresario**2. **patrono**

Persona física o jurídica que emplea a otra mediando un contrato de trabajo.

1. *A veces se utilizan los términos 'empresario' y 'empresa' con el mismo significado que 'empleador'.*2. *Tiene un carácter restrictivo y de hecho, sólo suele usarse para definir a los pequeños empleadores.***DA****arbejdsgiver**Person, der har **arbejdere** i sin tjeneste.**DE****Arbeitgeber**Jede natürliche oder juristische Person, die einen **Arbeitnehmer** beschäftigt.*Der Arbeitgeber ist Dienstberechtigter im Sinne des Bürgerlichen**Gesetzbuches. (D)***GR****εργοδότης**

Νομικό ή φυσικό πρόσωπο που προσφέρει εργασία με αμοιβή σε έναν ή

περισσότερους εργαζομένους, στα πλαίσια μιας νομικά κατοχυρωμένης διαδικασίας απασχόλησης.

EN**employer**

A natural or judicial person employing another person on remunerative work under a contractual arrangement.

*The term employer is often used, formally and informally, to denote directors and senior managers within a commercial organisation. (IRL)***FR****employeur; patron****IT**1. **datore di lavoro**2. **padrone**

1. Chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione e dello scambio di beni e servizi.

2. *Non più usato.*

NL

werkgever

Persoon of instantie/bedrijf, die resp. dat werk geeft, de partij bij een **arbeidsovereenkomst** in dienst waarvan de andere partij (**werknemer**) zich verbindt gedurende een bepaalde of onbepaalde tijd **werk** te verrichten.

PT

empregador

241

ES

empleado; asalariado; trabajador por cuenta ajena

Persona que realiza un trabajo por el que recibe una remuneración económica o salario, según lo acordado en un contrato (contrato de trabajo) suscrito con un **empleador, empresario o patrono**.

DA

arbejdstager

Person, som lønnes for at udføre et arbejde for en **arbejdsgiver**.

DE

Arbeitnehmer

Eine in einem **Arbeitsverhältnis** stehende Person, die gegen Entgelt vom **Arbeitgeber** abhängige weisungsgebundene Arbeit leistet.

GR

απασχολούμενος

Άτομο που προσφέρει εργασία με αμοιβή, συνήθως επί μονίμου βάσεως, στα πλαίσια μιας νομικά κατοχυρωμένης διαδικασίας απασχόλησης με κάποιον εργοδότη.

EN

employee; worker

A person performing work in return for payment as a result of a contractual relationship with an **employer**.

FR
salarié

IT
lavoratore dipendente

Colui che svolge con continuità e sotto direttive impartitegli, una attività lavorativa in cambio di una retribuzione.

NL
werknemer

Iemand die krachtens een **arbeidsovereenkomst** voor een ander (**werkgever**) werkt en daarvoor betaald wordt.

PT
empregado; trabalhador assalariado; trabalhador por conta de outrem

242

ES
comité de empresa

Órgano representativo y colegiado del conjunto de los trabajadores de una empresa o centro de trabajo para la defensa de sus intereses (Estatuto de los Trabajadores, art. 63.1).

En España, existe un comité de empresa en cada centro de trabajo con 50 (1) o mas trabajadores; cuando el número de trabajadores es inferior a 50, la representación de los mismos ante el empresario la ejercen los delegados de personal (Estatuto de los Trabajadores, art. 62).

(1) Aunque con un mínimo de 60.

DA
bedriftsråd; virksomhedsnævn

Udvalg sammensat af repræsentanter for virksomhedens ledelse og dens medarbejdere med henblik på i samarbejde at skabe bedre arbejdsvilkår. Svarer i Danmark stort set til 'samarbejdsudvalg'.

DE

1. Betriebsrat; Unternehmensrat

2. Personalrat; Personalvertretung

1. Das von den **Arbeitnehmern** eines Betriebes gewählte Organ, das entsprechend den Bestimmungen des Betriebsverfassungsgesetzes in bestimmten Angelegenheiten des Betriebes mitbestimmt und mitwirkt. (D)

2. Bei öffentlichen **Arbeitgebern** gemäß anwendbarem Personalvertretungsgesetz. (D)

GR

συμβούλιο εργαζομένων

Εργασιακό συμβούλιο που απασχολεί στη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την προώθηση και διεκδίκηση των αιτημάτων των εργαζομένων, πλην των οικονομικών.

Σχετικά νέος θεσμός, ο οποίος όμως δεν έχει ακόμη καθιερωθεί καθολικά.

EN

works council; company council (IRL)

The duties and rights of these employee representation bodies differ from country to country and are mostly governed by law, either specifically or under outline provisions. They are composed either exclusively of **employees** or of employers' and employees' representatives. Employee members are elected by all company employees or by trade union members.

There is no statutory provision for this institution. (IRL)

FR

1. comité d'entreprise; comité du personnel

2. conseil d'entreprise (B)

Comité composé du chef d'entreprise ou de son représentant et des délégués élus par le personnel de l'entreprise, qui a pour fonction de coopérer avec la direction à l'amélioration des conditions collectives de travail du personnel.

IT

consiglio di fabbrica; commissione interna

Struttura sindacale di base diretta a tutelare i lavoratori nei luoghi di lavoro e rappresentativa di tutti i lavoratori, iscritti e non al sindacato, per il solo fatto che lavorano in una stessa azienda.

NL

ondernemingsraad

Orgaan, bestaande uit gekozen **werknemers**, ten behoeve van overleg en samenwerking met de leiding van een bedrijf, ingesteld bij de Wet op de Ondernemingsraden van 1950. (NL)

Orgaan van overleg, bestaande uit het hoofd van de onderneming of diens

vertegenwoordiger en vertegenwoordigers van de werknemers (**vakbonden**, vakbondsorganisaties). De taak ervan is om in onderling overleg de belangen van de werknemers in de onderneming resp. die van de onderneming zelf te behartigen. (B)

In de verschillende landen heeft dit orgaan verschillende taken en rechten, die meestal in detail door de wet of in de kaderbepalingen zijn geregeld.

PT

comissão de empresa

243

ES

1. **asociación profesional**

2. **colegio profesional; corporación profesional**

1. Agrupación de personas con intereses profesionales comunes.

2. Entidad que suele tener un estatuto jurídico especial, que agrupa a personas con la misma **profesión**, normalmente de rango intermedio-alto, con el objetivo de representar o defender intereses comunes. La afiliación puede ser voluntaria u obligatoria.

DA

erhvervssammenslutning; erhvervsorganisation; faglig sammenslutning; faglig organisation

DE

Berufsverband

Berufsverbände sind Zusammenschlüsse von Angehörigen eines **Berufes** oder von spezialisierten Funktionen, Methoden oder Aufgabengebieten innerhalb eines Berufes. In der Regel ist die Mitgliedschaft freiwillig.

Es gibt Berufsverbände auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene.

GR

επαγγελματική ένωση

Σύνδεσμος του οποίου τα μέλη έχουν κοινά επαγγελματικά ενδιαφέροντα και πιθανόν συμφέροντα.

Η κλειστή επαγγελματική ένωση λέγεται συντεχνία.

EN

occupational association; professional association; professional organisation; professional body; professional institute (IRL); trade association (UK)

A voluntary association of people with the same or similar *jobs* or *occupations* for the purposes of discussion and advancement of matters of mutual interest. (IRL)

Organisation in which membership is based on common occupational interests. (UK)

FR

organisation professionnelle; organisme professionnel; association professionnelle

Toute organisation ou association dont les membres ont des intérêts professionnels communs.

Ne s'applique qu'aux organisations et associations patronales.

IT

associazione professionale; organismo professionale

Forma di associazionismo tra chi svolge una medesima attività anche in ambiti diversi. Ha, di solito, obiettivi di tutela della *professione* svolta.

NL

beroepsvereniging; beroepsorganisatie; beroepsfederatie (B)

Vereniging of organisatie waarvan de leden gemeenschappelijke beroeps- of sectoriële belangen behartigen.

PT

associação profissional

244**ES**

actividad profesional

En general, el conjunto de operaciones y tareas propias de una *profesión*. En el contexto de *formación profesional*, y más cuando ésta tiene carácter reconocido mediando un *título*, se entiende por actividad profesional el conjunto de operaciones que la persona debe desarrollar o comportamientos que debe tener en las situaciones de trabajo de la profesión. Tales operaciones y comportamientos se expresan como resultados esperados que el titulado debería ser capaz de demostrar.

DA

faglig beskæftigelse; erhvervsmæssig beskæftigelse

DE

Berufstätigkeit; berufliche Tätigkeit

Berufstätigkeit ist jedes dauerhaft unter erwerbswirtschaftlicher Zielsetzung vollzogene menschliche Handeln.

GR

1. επάγγελμα

2. επαγγελματική δραστηριότητα

3. επαγγελματικό έργο

1. Δέσμη συναφών επαγγελματικών δραστηριοτήτων, που όλες μαζί συνθέτουν το αντικείμενο απασχόλησης του εργαζομένου σε ένα επαγγελματικό τομέα.

2. Δέσμη συναφών επαγγελματικών έργων, όπου όλα μαζί συνθέτουν το αντικείμενο απασχόλησης στα πλαίσια ενός επαγγέλματος.

3. ενέργεια απασχόλησης στα πλαίσια μιας επαγγελματικής δραστηριότητας, για την οποία αντιστοιχεί στόχος κατάρτισης.

EN

job; vocational/professional activity

The particular occupational function or the specific work engaged in.

Cf. occupation.

FR

activité professionnelle

IT

attività professionale

Esercizio di una parte dell'insieme di attività che costituiscono una professione.

NL

beroepsactiviteit; beroepsbezigheid

De werkzaamheden die men beroepshalve verricht, de dagelijkse arbeid.

Cf. werk, beroep.

PT

actividade profissional

ES**itinerario profesional**

Recorrido profesional de una persona, que suele registrarse en su curriculum. Incluye los aspectos educativo-formativos (que se plasman en **títulos**, diplomas o certificados) y los relativos a la **experiencia laboral** (que se reflejan en el nivel y funciones de los puestos de trabajo o cargos desempeñados).

Se emplea también con un sentido más restringido, como alternativas a seguir dentro de las opciones profesionales que presenta el sistema formativo.

DA**erhvervsforløb****DE****Berufsverlauf**

Das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung führt Untersuchungen durch über den Berufsverlauf nach Abschluß der betrieblichen Ausbildung. Es bedient sich dabei der Daten aus der Beschäftigtendatei für jene Personen, die in einem bestimmten Kalenderjahr eine **betriebliche Berufsausbildung** mit Erfolg beendet haben.

Die bisherigen Berufsverlaufsanalysen haben ergeben, daß sich die Weichenstellungen unmittelbar nach Abschluß der betrieblichen Berufsausbildung in den meisten Fällen prägend auf den gesamten Berufsverlauf auswirken.

GR**επαγγελματική εξέλιξη**

Διαδικασία προετοιμασίας της εισόδου και της προσαρμογής στο επάγγελμα καθώς και της μετακίνησης από τη μια θέση στην άλλη, κατά τη διάρκεια της ζωής ή, ακριβέστερα, κατά τη διάρκεια της περιόδου της επαγγελματικής απασχόλησης. Χρησιμοποιείται και ο όρος σταδιοδρομία.

EN**career development****FR****itinéraire professionnel**

IT

1. percorso professionale

2. iter professionale

1. Percorso di carriera relativo allo svolgimento di una attività o di un **mestiere**.

2. Iter lavorativo che può svilupparsi attraverso lo svolgimento di vari tipi di attività.

NL

beroepsloopbaan; carrière

Het geheel van iemands werkzaamheden op het beroepsvlak.

*Wanneer de beroepsloopbaan bij het begin van het beroepsleven resp. bij het begin van het werk voor een nieuwe **werkgever** van te voren wordt gepland is er sprake van carrièreplanning.*

PT

desenvolvimento da carreira

246

ES

experiencia profesional

Adiestramiento adquirido por las personas en el desempeño de los puestos de trabajo. Su conocimiento exige una descripción, aunque sea sintética, de las principales funciones realizadas.

DA

erhvervserfaring

Den erfaring, en person erhverver via sin erhvervsaktivitet.

DE

Berufserfahrung

Die **Berufsausbildung** hat gemäß § 1 des Berufsbildungsgesetzes auch den Erwerb der erforderlichen Berufserfahrung zu ermöglichen. (D)

*Das erfordert eine ausreichende Praxisnähe des Berufsausbildungsprozesses, was bei der betrieblichen Ausbildung vor allem dadurch geschieht, daß der **Auszubildende** schrittweise in den tatsächlichen Arbeitsprozess einbezogen wird. (D)*

GR**επαγγελματική εμπειρία· άσκηση στο επάγγελμα**

Το μέρος της επαγγελματικής κατάρτισης που παρέχεται σε χώρους εργασίας, όπου οι μαθητές αποκτούν επαγγελματικές εμπειρίες σχετικές με το αντικείμενο των σχολικών σπουδών τους.

Αφορά κυρίως τη μαθητεία. Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία υπάρχει προοπτική να εφαρμοστεί και για τα ΤΕΛ και τις ΤΕΣ.

EN**1. vocational experience; professional experience****2. planned work experience (UK)**

1. The combined experience, measured in time and in type, that an individual was in a particular **occupation**. (IRL)

2. A planned series of **jobs** or assignments designed as an integral part of a training programme to enable **trainees** to develop job skills and attitudes and apply related knowledge within a realistic working environment. -

Cf. work experience.

FR**expérience professionnelle****IT****esperienza professionale**

La capacità e le conoscenze acquisite nell'ambito di una **attività professionale**.

NL**beroepservaring**

Kennis, vaardigheden en know-how verworven door de concrete uitoefening van een **beroep**.

Vgl. werkervaring.

PT**experiência profissional**

ES**experiencia laboral; experiencia profesional**

Conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes adquiridos durante la vida activa.

DA**arbejdserfaring**

Erfaring fra tidligere job.

DE**Arbeitserfahrung**

In langjähriger Arbeitspraxis gemachte Erfahrung.

*Sehr verwandt mit **Berufserfahrung**.*

GR**εργασιακή εμπειρία**

Εμπειρία που αποκτάται από μαθητές επαγγελματικής εκπαίδευσης ή κατάρτισης σε επιχειρήσεις ή εργοστάσια έξω από το σχολείο, αλλά με βάση στόχους του αναλυτικού προγράμματος, υπό την εποπτεία του σχολείου και του εργοδότη.

EN**work experience; work-based learning**

The collective experience that a person has of working life including skills, knowledge and behaviour.

*Cf. **planned work experience**.*

FR

expérience du monde du travail; expérience professionnelle

IT**esperienza del lavoro**

Insieme di determinate abilità e competenze acquisite da una persona nell'arco della sua vita attiva o di parte di essa.

NL**werkervaring**

Praktische ervaring opgedaan bij de uitoefening van beroepswerkzaamheden.

*Vgl. **beroepservaring**.*

PT

experiência do trabalho
Cf. experiência profissional.

248

ES

- 1. requisitos del puesto de trabajo**
 - 2. exigencias profesionales del puesto de trabajo**
 - 3. perfil profesional del puesto de trabajo**
1. Conjunto de características profesionales de un puesto de trabajo y que debe reunir el candidato a ocuparlo.

DA

jobbeskrivelse; arbejdskrav; jobprofil
De arbejdssegenskaber eller den indsats, som et arbejde kræver.

DE

Arbeitsanforderungen
Der Begriff zählt zum Gebiet der Arbeitsbewertung. Die Anforderungen, die eine Tätigkeit an den Ausführenden stellt und anhand deren die Arbeitsschwierigkeit im Rahmen der Arbeitsbewertung durch Punktbewertung in eine Größenordnung einbezogen wird, werden nach bestimmten Gesichtspunkten analysiert.

GR

απαιτήσεις εργασίας· αξιολόγηση εργασίας
Η αξιολόγηση ενός συγκεκριμένου έργου στο πλαίσιο μιας εργασιακής οργάνωσης, που αποσκοπεί κυρίως στη καθιέρωση κάποιου δίκαιου συστήματος παροχής αμοιβών.

EN

- 1. job specification**
 - 2. job requirements**
1. The aptitudes, knowledge and skills required to perform a job.
2. A detailed description of the conditions, activities and performance standards required of a **worker** in a given employment situation.
Cf. job description.

FR

1. **exigences du travail**

2. **exigences professionnelles**

2. Ensemble des compétences/capacités nécessaires pour exercer un *emploi* donné.

Cf. profil professionnel.

IT

profilo professionale

Elemento di descrizione del tipo di attività svolta, delle competenze richieste per il suo svolgimento, del livello a cui si svolge l'attività.

NL

bekwaamheidsvereisten; functievereisten

Geheel van bekwaamheden en voorwaarden die vereist zijn om een bepaald *beroep* te kunnen uitoefenen.

Vg. beroepskwalificatie.

PT

requisitos

249

ES

perfil profesional

Ver requisitos del puesto de trabajo, perfil profesional de una persona.

DA

kvalifikationsprofil

Den samlede viden, evner og færdigheder, som en person bør være i besiddelse af for at bestride en given stilling/eller den samlede viden, evner og færdigheder, som en person er i besiddelse af.

DE

Qualifikationsprofil; Qualifikationsmerkmale

Gesamtheit der Proportionen der sich aus der Arbeitsteilung ergebenden typischen Qualifikationsstrukturen bzw. Qualifikationsniveaus der Beschäftigten.

Qualifikation umfaßt im weiteren Sinne die Gesamtheit der Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten, über die eine Person als Voraussetzung für eine ausreichende Breite in der beruflichen Einsatzbarkeit verfügen muß.

GR

επαγγελματικό προφίλ

Κατάλογος με τη μορφή στοχοθεσίας που προκύπτει από τη στάθμιση ενός επαγγέλματος, μιας επαγγελματικής δραστηριότητας ή ενός επαγγελματικού έργου, ως προς τις γνώσεις, δεξιότητες και επαγγελματικές στάσεις που συνθέτουν τα προσόντα του ασκούμενου επαγγελματία.

EN

1. job design
2. job description
3. qualification profile

1. A statement describing occupational characteristics in relation to the work organisation and productivity requirements.

2. A broad outline describing the **qualifications** required for a **job** and the duties to be performed.

Cf. job specification.

FR

1. profil professionnel
2. qualification (F)

1. Le profil professionnel appartient au langage courant; il désigne aussi l'ensemble des compétences professionnelles d'un individu ou l'ensemble des compétences requises pour un **emploi** donné. (F)

2. La qualification peut exiger - donc signifier - un ensemble de qualifications. C'est un concept qui fait l'objet d'un débat entre certaines **professions**, la métallurgie notamment, et l'État, en particulier le Ministère de l'Éducation. Les professionnels refusent l'équation diplôme (même professionnel) = qualification. La métallurgie a ainsi instauré des certificats de qualification professionnels (CQP) délivrés par la profession et différents des **diplômes professionnels**.

Cf. exigences professionnelles.

IT

profilo di qualifica

Descrizione dell'insieme delle conoscenze e competenze/abilità che un individuo dovrebbe possedere per appartenere ad una determinata qualifica professionale.

NL

kwalificatieprofiel; vereiste kwalificatie; beroepskwalificatie

De vereiste bekwaamheid om op adequate wijze aan de vereisten van het arbeidsleven in een bepaald **beroep** te voldoen.

Vgl. **functievereisten**.

PT

perfil profissional

250**ES**

formación en la empresa

Ver prácticas formativas.

DA

virksomhedsintern undervisning

Efteruddannelsesaktiviteter, der foregår i den enkelte virksomheds regi.

DE

innerbetrieblicher Unterricht

Ein vom Betrieb planmäßig gestaltetes, aber aus der praktischen Ausbildung ausgegliedertes Lehren, das über den konkreten Lernanlaß (am Ausbildungs- oder Arbeitsplatz) hinaus ein meist komplexeres Wissen und Können vermittelt. *Innerbetrieblicher Unterricht ist als gesonderter Lernort von der Unterweisung am Arbeitsplatz oder in der Lehrwerkstatt zu unterscheiden.*

GR

Βλέπε ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση.

EN

in-company instruction; in-firm instruction; in-plant instruction

Cf. in-company training.

FR

1. cours dispensé en entreprise; cours en entreprise
2. formation "intra" (F)
2. Formation organisée sur le lieu de travail dans le cadre du *plan de formation* professionnelle continue de l'entreprise.

IT

insegnamento interno all'azienda
Vedi formazione in azienda.

NL

bedrijfsintern onderwijs

Een binnen en door het bedrijf planmatig opgezet concreet onderwijs dat gericht is op rechtstreekse toepassing in dat bedrijf.

*Niet te verwarren met het **leren op de werkplaats**. (B)*

PT

formação na empresa
Cf. formação no posto de trabalho.

251

ES

iniciación laboral

Proceso de acercamiento a la realidad laboral. Durante el mismo, el trabajador debe asimilar y aplicar una serie de instrucciones relativas al entorno, tanto físico como organizativo, dirigidas a su integración en la dinámica productiva en las condiciones óptimas de productividad.

DA

indarbejdelse på arbejdspladsen; indsættelse i arbejdet
Introduktion til et nyt arbejde.

DE

Einarbeitung am Arbeitsplatz

Sie steht in enger Beziehung zur beruflichen Reaktivierung. Es handelt sich dabei um **Bildungsmaßnahmen**, welche durch die Kenntnisse und Fähigkeiten aktualisiert werden, die durch längere Unterbrechung der **Berufstätigkeit** in Vergessenheit geraten oder veraltet sind. Diese Aufgabe

liegt im wesentlichen bei den Betrieben.
*Diese bisher wenig institutionalisierte Form der beruflichen
Erwachsenenbildung dürfte künftig an Bedeutung gewinnen.*

GR

"ένταξη στην εργασία"

EN

work induction

Is arranged to ensure a new **employee** is familiar with and comfortable with the general conditions of **employment** and work environment. (IRL)

FR

initiation sur le poste de travail

IT

inserimento nel posto di lavoro

Fase del **rapporto di lavoro** in cui si forniscono al lavoratore istruzioni, indicazioni e stimoli affinché possa svolgere con efficacia ed in condizioni di sicurezza i compiti a lui assegnati, ambientandosi anche socialmente.

NL

inwerken op de arbeidsplaats

Het zich bij het begin van een nieuwe **baan** of **functie** eigen maken van de gang van zaken op de **arbeidsplaats**.

PT

iniciação ao trabalho

Acolhimento reservado aos trabalhadores no seu novo local de trabalho e introdução às respectivas tarefas.

252

ES

formación en el trabajo; formación en el puesto de trabajo
Ver formación en la empresa.

DA

indlæring på arbejdspladsen; praktikpladsundervisning

Den praktiske del af en **erhvervsuddannelse** efter vekseluddannelsesprincippet.

Den praktiske **uddannelse** i en virksomhed i modsætning til **skoleperioderne**, der finder sted på en **erhvervsskole**.

DE

Lernen am Arbeitsplatz; Lernen im Arbeitsprozeß

Lernen im Betrieb ist nicht in jedem Falle identisch mit dem Lernen in der Ernstsituation der Produktionsstätte, dem Lernen am Arbeitsplatz oder im Arbeitsprozeß. Bei ihm soll gelernt werden, indem die Tätigkeiten/Arbeitsaufgaben so ausgeführt werden, wie sie in den Arbeitsprozessen anfallen. Arbeitsprozesse werden jedoch nach dem Prinzip der Wirtschaftlichkeit organisiert. Prinzipien formalisierter **Lernprozesse** gehen nicht als Kriterien in ihre Gestaltung ein.

GR

μάθηση σε συνεργείο· μάθηση κατά την εργασία· μάθηση σε χώρο εργασίας

EN

learning on the shop floor; learning on the job; learning at the workplace

Colloquially known as "sitting next to Nellie". (UK)

Cf. on-the-job instruction.

FR

1. apprentissage sur le poste de travail; formation sur le poste de travail (F)

2. apprentissage sur le lieu de travail (F); formation sur le lieu de travail (F)

2. Désigne la formation sur le lieu même de production par opposition à la formation en atelier d'application ou par les divers moyens de simulation.

2. La formation sur le lieu-même de production peut poser des problèmes de gestion de production ou de qualité, notamment dans les entreprises industrielles très automatisées et/ou de haute technologie où le droit à l'erreur est quasi nul. C'est pour cette raison que les entreprises françaises apparaissent plutôt frileuses vis-à-vis du développement de l'**apprentissage** et des périodes de formation en entreprise pour les élèves des **lycées professionnels**. C'est aussi pourquoi de grandes entreprises allemandes (Volkswagen par exemple) pratiquent la formation duale en réservant des **ateliers aux apprentis** en dehors la chaîne de production.

IT

apprendere sul posto di lavoro

Tipo di addestramento al lavoro solitamente svolto accanto a persona già esperta (affiancamento).

NL

leren op de werkplaats (B); leren op de werkplek (NL); on the job training (NL)

Leren door inschakeling in het arbeidsproces in het bedrijf waar men werkzaam is.

*De term **werkplek** wordt in dit verband niet algemeen gebruikt. Soms wordt ook 'leren op de werkvloer' gezegd. (B)*

PT

formação no posto de trabalho

Cf. formação na empresa.

253

ES

formación en el puesto de trabajo

Ver alumno en prácticas, formación en la empresa.

DA

undervisning på arbejdspladsen

DE

Unterweisung am Arbeitsplatz

Der Arbeitsplatz ist im **dualen System** der **Berufsausbildung** ein herausragender **Lernort**, insbesondere in kleinen und mittleren Betrieben. Unterscheiden kann man dabei Arbeitsplätze mit berufspädagogischer Funktionalität, Intentionalität sowie berufspädagogisch gestaltete Arbeitsplätze. Die Chancen einer Didaktisierung und Pädagogisierung des Arbeitsplatzes als Lernort, etwa durch die Intensivierung des Lehrgespräches am Arbeitsplatz und einen angemessen großen Anteil unproduktiver Arbeiten zu Übungszwecken, sind im Rahmen einer überschaubaren und nicht durch Zeitdruck bestimmten Arbeits- und **Lernumgebung** besonders groß. *Eine empirisch abgesicherte Typologie des Lernortes Arbeitsplatz nach dem Grade der Pädagogisierung steht ebenso noch aus wie eine umfassende Theorie der Lernorte.*

GR

διδασκαλία στα πλαίσια της εργασίας

Μέθοδος κατάρτισης που χρησιμοποιεί την κανονική εργασία για επίδειξη και ανάπτυξη δεξιοτήτων.

EN

on-the-job instruction

Cf. learning on the shop floor.

FR

1. enseignement dispensé sur le lieu de travail (F); formation sur le lieu de travail (F); formation en entreprise (F)

2. formation sur le tas

1. Si l'on parle d'une véritable formation organisée sur le lieu de travail comme par exemple dans le cas de l'**apprentissage** ou de l'alternance sous statut scolaire pour les bacs professionnels, on emploiera uniquement les deux premiers termes.

2. La "formation sur le tas" signifie qu'il n'y a pas de formation organisée: l'intéressé apprend, sans aide extérieure, au hasard de ses observations, de ses expériences ... et de ses erreurs. (F)

Cf. formation sur le temps de travail.

IT

insegnamento sul posto di lavoro

Vedi apprendere sul posto di lavoro.

NL

opleiding op de werkvloer (B); bedrijfsscholing (B); opleiding op de werkplek (NL)

Opleiding in de onderneming die de uitoefening van de **functie** in de normale **werksituatie** gebruikt voor opleidingsdoeleinden.

PT

formação no posto de trabalho

Cf. formação na empresa.

ES

periodo de prácticas

Ver formación en la empresa, prácticas formativas, formación en centros de trabajo.

DA

praktikophold; praktikperiode

Praktikdelen af en *vekseluddannelse*.

DE

Betriebspraktikum; Praktikum

Praktikum von Schülern in Betrieben im Rahmen der Betriebserkundung im Fach Arbeitslehre. Ziel ist die Erleichterung des Übergangs in die Arbeitswelt und der *Berufswahl*, Kennenlernen der Betriebsatmosphäre.

Eine ähnliche Zielsetzung hat die Betriebserkundung.

GR

περίοδος πρακτικής άσκησης

Η περίοδος της μαθητείας που αφιερώνεται για πρακτική άσκηση με αμοιβή, υπό την εποπτεία του εργοδότη.

EN

practice period

A period, usually obligatory, spent at a place of work in which newly acquired practical skills are applied and initial experience gained.

FR

1. **stage en entreprise**

2. **stage pratique**

3. **période en entreprise (F)**

2. Période, généralement obligatoire, pendant laquelle les compétences acquises au cours de la *formation pratique* dispensée par l'enseignement technique et professionnel peuvent être expérimentées et mises en valeur dans une entreprise.

3. Dans une *formation en alternance* les "périodes en entreprise" sont des *étapes de formation* et non pas de simples *stages*.

IT

pratica aziendale; corso pratico di formazione; tirocinio

Partecipazione ad attività lavorativa con scopi formativi per neo-assunti o per utenze esterne alle aziende.

NL

bedrijfsstage; stage; praktijkstage

Opleidingsperiode vooral gericht op het opdoen van ervaring, in de vorm van een actief verblijf van bepaalde duur (enkele weken tot enkele maanden) in een bedrijf of instelling.

PT

período de estágio

255**ES**

1. alumno en prácticas

2. alumno

1. Persona en proceso educativo o formativo que está desarrollando o completando su formación en un centro de trabajo.

2. Persona en proceso educativo o formativo.

Ver *aprendiz*.

DA

praktikant; elev

Person, der følger en *praktikperiode* i en virksomhed som del af en *erhvervsuddannelse*.

DE

Praktikant

Zu den Praktikanten im weitesten Sinne ist der Personenkreis zu rechnen, der im Rahmen einer schwerpunktmäßig schulisch-theoretischen bzw. wissenschaftlichen Ausbildung eine zumeist mehrere Monate umfassende praktische Ausbildung in Betrieben, Verwaltungen und anderen Institutionen abzuleisten hat.

Gemäß § 19 gelten für Praktikanten die §§ 3 - 18 des Berufsbildungsgesetzes, allerdings mit der Maßgabe, daß insbesondere auf die Vertragsniederschrift verzichtet wird. (D)

GR

1. μαθητευόμενος
2. καταρτιζόμενος
3. επιμορφούμενος

1. Νέος που συμμετέχει σε πρόγραμμα κατάρτισης στα πλαίσια κάποιας μαθητείας
2. Αυτός που συμμετέχει σε πρόγραμμα αρχικής κατάρτισης
3. Αυτός που συμμετέχει σε πρόγραμμα συνεχιζόμενης κατάρτισης.

EN

student-trainee; trainee

A person undergoing a short period of *practical training* as part of a *course of study*. (UK)

Cf. graduate trainee, apprentice.

FR

stagiaire; stagiaire en formation

Personne qui suit une période de formation constituée par un séjour actif d'une durée variable dans un *atelier* ou un service; *jeune* ou adulte qui suit une formation ou un enseignement d'ordre technique, généralement en vue d'une *qualification* professionnelle. (B)

Le terme a au moins deux définitions tout à fait légales:

- soit il s'agit d'une personne qui fait un "séjour actif" en entreprise prévu dans le cadre de sa formation. La notion de "séjour actif" a été mise en cause par les partenaires sociaux et l'Éducation qui préfèrent désormais parler de "période de *formation en entreprise*" pour le bac professionnel par exemple.
- soit il s'agit d'un jeune ou d'un adulte sous statut de stagiaire de la *formation professionnelle*, c'est-à-dire inscrit dans une formation relevant de la législation de la *formation professionnelle continue*. Le statut de stagiaire de la formation professionnelle peut ouvrir le droit à la couverture sociale et à une rémunération réglementaire. Stage, dans ce cas, est synonyme de formation, couvrant à la fois la formation en centre et un (éventuel mais en général obligatoire) "*stage*" (au 1er sens) *en entreprise*. (F)

IT

tirocinante

Persona impegnata in un *processo di apprendimento/insegnamento* in una struttura lavorativa.

NL

stagiair

Iemand die in het kader van een opleiding aan de beroepspraktijk participeert met het oog op het verkrijgen van beroepsvaardigheid.

Ook statutaire toestand van een leraar voor deze benoemd is in vast verband.
(B)

PT
estagiário

256

ES
alumno en prácticas

Persona en periodo de formación en un centro de trabajo. No está sometida a contrato laboral. Su actividad puede estar integrada en un programa formativo reglado o bien puede tener carácter complementario tras haber obtenido un **título** universitario.

Ver contrato en prácticas.

DA
volontør

Person, der arbejder ulønnet, fx for at uddanne sig.

DE
Trainee

Als Trainee werden häufig Absolventen von **Hochschulen** und **Fachhochschulen** bezeichnet, die in der Wirtschaft mit Hilfe besonderer Einweisungs-, Orientierungs- und **Bildungsmaßnahmen** auf ihre Aufgabe in Unternehmen vorbereitet werden.

GR
καταρτιζόμενος

Εγγεγραμμένος σε πρόγραμμα επαγγελματικής κατάρτισης.

EN
1. graduate trainee; trainee
2. intern

1. Participant in a specific administrative or technical training programme offered for post-graduates. (UK)

Cf. student-trainee, apprentice.

FR
stagiaire; stagiaire diplômé
Cf. stagiaire en formation.

IT

formando; trainee

Allievo dei corsi di *formazione professionale*.

NL

trainee (NL); stagiair

Iemand in opleiding, die als onderdeel van zijn opleiding een periode in het bedrijf doorbrengt, meestal ontvangt hij hiervoor salaris of een vergoeding.

Vgl. *stagiair*.

PT

formando

257

ES

ambiente profesional; entorno profesional; medio profesional

Clima en el que se desarrolla la *actividad profesional*. Es aplicable a una empresa, a un grupo social o a un territorio.

DA

erhvervsmiljø

DE

Berufsmilieu

GR

επαγγελματικό περιβάλλον

EN

occupational environment

FR

milieu professionnel

IT

ambiente professionale

Gruppo sociale e professionale di riferimento.

NL

werkkring; werkmidden (B); beroepsmilieu (NL)

Geheel van omstandigheden waaronder men werkt.

PT

meio profissional

258

ES

satisfacción en el trabajo

Situación subjetiva indicativa de un cierto grado de felicidad o autocomplacencia frente al trabajo que se realiza.

DA

arbejdstilfredsstillelse; trivsel på jobbet

DE

Zufriedenheit am Arbeitsplatz

GR

επαγγελματική ικανοποίηση

Ψυχολογικός όρος που υποδηλώνει το βαθμό ικανοποίησης ενός εργαζόμενου από την άσκηση του επαγγέλματός του, ανεξάρτητα από τις οικονομικές απολαβές του.

EN

job satisfaction

The degree to which **employees** are able to satisfy important personal needs through their work **experiences**. These needs may include: adequate and fair compensation for their work; safe and healthy work environment; development of human capacities (enabling **workers** to use and develop their skills and knowledge and maintain a high level of personal interest); growth and security (opportunities for **career development**); existence and protection of workers' rights; meeting reasonable work demands, etc.

FR
satisfaction au travail

IT
soddisfazione rispetto al lavoro
Gratificazione provata nei confronti del lavoro svolto.

NL
tevredenheid met het werk; job satisfaction; werkvoldoening (B)
Geestestoestand waarbij men in het werk een zekere genoegdoening schept. Ten dele afhankelijk van werkomstandigheden, loon, secundaire arbeidsvoorwaarden, scholingsmogelijkheden, promotiekansen e.d. (B)
De mate waarin een werknemer zijn persoonlijke behoeften vervuld ziet. Deze liggen zowel op het emotionele en sociale vlak als op het vlak van de zogenaamde secundaire arbeidsvoorwaarden. (NL)

PT
satisfação no trabalho

259

ES
1. formación en el puesto de trabajo; formación en el trabajo
2. formación en horas de trabajo
2. Actuaciones de formación continua que se realizan durante la jornada laboral.
1. Ver formación en la empresa.

DA
efteruddannelse
Efteruddannelse har til formål at ajourføre og forbedre viden og færdigheder, der er knyttet til et **erhverv** og erhvervet i en forudgående **grunduddannelse**.

DE
betriebliche Weiterbildung
Es gibt bisher keine systematische und quantitativ abgesicherte Übersicht über Struktur und Umfang betrieblicher Weiterbildung. Es zeigt sich jedoch deren quantitative Bedeutung sowie ein internationaler Trend zu einem wachsenden Anteil betriebsinterner **Weiterbildung**; das gilt besonders für Großbetriebe. Mittel- und Kleinbetriebe arbeiten - soweit sie überhaupt Weiterbildung für ihre Mitarbeiter anbieten - mit externen Weiterbildungseinrichtungen zusammen,

die meistens den Arbeitgeberorganisationen nahestehen. Organisationsformen und Aufgaben betrieblicher Weiterbildung sind außerordentlich heterogen. Im Rahmen der Verfolgung der allgemeinen Wirtschaftlichkeitsmaxime ist betriebliche Weiterbildung an der Realisierung der Betriebsziele orientiert.

GR

1. επιμόρφωση ενηλίκων

2. κατάρτιση κατά την εργασία

1. Εκπαίδευση και κατάρτιση που αποσκοπεί στην ανανέωση και αναβάθμιση των γνώσεων και δεξιοτήτων των εργαζομένων.

2. Οργανωμένη διδασκαλία στον τόπο της εργασίας, που μπορεί να παρακολουθείται από τον εργαζόμενο για το σκοπό προαγωγής και βελτίωσης της θέσης του.

EN

1. in-service training

2. on-the-job training

1. Training undertaken during a break in a professional service or in conjunction with it (e.g. after school or in the evening) as distinct from initial training.

2. Training providing sustained further study enabling **employed persons** to improve skills and **qualifications** relating to their **employment**.

2. Undertaken as part of a **job**, where time is allowed and the process and result may be closely monitored. (IRL)

FR

1. formation en cours d'emploi

2. formation sur le temps de travail

1. Formation fournie à des personnes engagées dans une **activité professionnelle** ayant pour objet d'améliorer les capacités et les qualifications reliées à l'**emploi**.

Cf. formation sur le lieu de travail.

IT

formazione sul posto di lavoro

Formazione finalizzata al **perfezionamento** di particolari abilità. Tale formazione può svolgersi in orari di lavoro e/o in momenti di interruzione dell'attività lavorativa.

NL

in-service training (B); in-service opleiding (NL)

Voortgezette opleiding voor personen die een **beroepsactiviteit** uitoefenen om hun beroepsvaardigheden en **beroepskwalificatie** te verbeteren, resp. beroepsbegeleidende opleiding die wordt gevolgd tijdens de uitoefening van

een **job** in een nauwe aansluiting hierop, meer bepaald in de tertiaire sector zoals banken, verzekeringen, onderwijs en andere overheidsdiensten.
Vgl. leren op de werkplaats, stagiaire.

PT

formação em serviço

Toda a **formação profissional** adquirida no exercício de uma **profissão**.
Não confundir com **formação na empresa**.

260

ES

formación a cargo de la empresa

Actuaciones formativas de aproximación a la realidad productiva de la empresa, dirigidas a los nuevos trabajadores, normalmente titulados.

En el Reino Unido existen unos cursos especiales (TWI) más estructurados.

*Algo similar ocurre en Alemania, donde además están catalogados como **formación continua**.*

DA

TWI-kurser

Britisk koncept, der en overgang benyttedes i Danmark.

DE

betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte

Der Akzent dieser **betrieblichen Weiterbildung** liegt auf der weitgehend statusneutralen Führungsweiterbildung. Dabei steht bei den betriebsinternen Veranstaltungen das Training des Führungsverhaltens im Vordergrund. Hinzu kommen Managementtechniken und Betriebswirtschaft.

GR

“επιμόρφωση βιομηχανικών στελεχών”

EN

1. training within industry

2. TWI courses

2. A series of programmes designed to develop the skills of supervision, conducted by TWI training officers of the Manpower Service Commission (MSC) or by firms' **trainers**. The service covers a variety of **courses** for

operator or clerk instructors, supervisors or junior managers. The four basic supervisory courses are job instruction and communication, job relation, job safety and job methods. Basic principles are evolved through group discussions, while case studies give an opportunity for their practical application. (UK)

2. *With the creation of the Training Agency as the successor organisation of the MSC, the sponsorship of these courses is changing. (UK)*

FR

1. **formation pratique des cadres (B, L)**
2. „méthode TWI“

IT

formazione dei quadri intermedi

Formazione rivolta a quei lavoratori che, nell' ambito di una organizzazione aziendale, sono collocati tra il management e gli *impiegati* esecutivi.

NL

Training within Industry; TWI; bedrijfskadertraining; TWI-cursussen (B)

TWI is een van oorsprong Noordamerikaanse term en staat voor een opleidingsstrategie die discussie, demonstratie en case-study verenigt. Op het programma staan naast beroepsopleiding ook human relations en veiligheidsproblemen.

De term TWI is m.n. ingeburgerd bij de deskundigen. (B)

*Vgl. **bijscholing van bedrijfskader.***

PT

formação de quadros médios

Toda a formação de quadros médios levada a cabo na empresa ou fora dela.

261

ES

formación empresarial

Actuaciones formativas dirigadas a pequeños **empresarios** y orientadas a facilitar la introducción, asimilación y difusión de nuevas técnicas y herramientas de organización y gestión. Puede incluir también actuaciones formativas de **parados** que desean constituir su propia empresa. Es una actividad muy extendida entre las Cámaras de Comercio.

DA

efteruddannelse

Efteruddannelsesaktiviteter, hvorved arbejdsstyrken i en virksomhed bliver gjort fortrolig med nyudviklinger og ny teknologi via seminarer, ekspertbesøg, informationsspredning m.v.

DE

betriebliche Anpassungsfortbildung

Weiterbildungsprogramme für Betriebsangehörige in der Industrie, um sie über neue Entwicklungen und Techniken zu unterrichten; dies geschieht durch Seminare, Besuche von Fachleuten und Verbreitung von Informationsmaterial. *Kein Fachbegriff. Vgl. Anpassungsfortbildung.*

GR

επιμόρφωση εργαζομένων

Οργανωμένο πρόγραμμα εκπαίδευσης εργαζομένων, εντός ή εκτός του χώρου εργασίας ή και της επιχείρησης, που αποσκοπεί κυρίως στην ενημέρωσή τους πάνω σε νέες τεχνικές ή στις τελευταίες επαγγελματικές εξελίξεις. Συνήθως είναι ταχύρρυθμο και παρέχεται με την μορφή σεμιναρίων.

EN

1. extension training (UK)

2. appreciation training; updating training (UK)

3. continuous professional development (IRL)

1. Programme for bringing new developments and techniques to the attention of staff, through seminars, visits by experts, information dissemination, etc.

2. Training, usually of short duration, designed to give a generalised understanding of a subject-area or of the uses of certain techniques. It is not intended to equip the learner with specific skills and is usually arranged for people who require some knowledge of the work of others; e.g. appreciation courses for senior managers on work study, computers, selection, training.

FR

formation continue des cadres et dirigeants d'entreprises (F)

Programmes de *formation continue* pour cadres et dirigeants d'entreprises en vue de les former aux derniers développements de l'évolution des techniques et des organisations. Ils peuvent prendre la forme de séminaires, congrès, symposiums, etc.

IT

aggiornamento in campo industriale

Programma rivolto generalmente ai responsabili di aziende al fine di aggiornarli sui nuovi sviluppi delle tecnologie, mediante seminari, colloqui con esperti, diffusione delle informazioni, ecc.

NL

bijscholing van bedrijfskader; training van bedrijfskader (B)

Elk programma dat nieuwe ontwikkelingen en technieken onder de aandacht brengt van het bedrijfskader d.m.v. werkbijeenkomsten (seminars), voorlichting door deskundigen, verspreiding van informatie, enz.

PT

extensão industrial

262

ES

examen de perfeccionamiento profesional; prueba de perfeccionamiento profesional

Acto de comprobación de una mejora en la cualificación profesional de una persona, cuya superación generalmente implicaría el reconocimiento de un nuevo **título profesional**.

Este tipo de exámenes no están suficientemente regulados en España, pero están previstos en la LOGSE.

DA

efteruddannelsesprøve

Begrebet findes ikke i Danmark.

DE

Fortbildungsprüfung

Zum Nachweis von Kenntnissen, Fertigkeiten und Erfahrungen, die durch **berufliche Fortbildung** erworben worden sind, kann die zuständige Stelle Prüfungen durchführen; sie müssen den besonderen Erfordernissen beruflicher **Erwachsenenbildung** entsprechen.

GR

"εξετάσεις επιμόρφωσης"

EN

qualifying test

- e.g. following further training.

FR**"examen de perfectionnement professionnel"**

Aucun concept équivalent. On parlera d'évaluation des acquis, de tests d'acquisition, etc. (F)

IT**esame di perfezionamento professionale**

In Italia esistono corsi di **perfezionamento** attivati dalle **università**, cui accedono coloro che sono in possesso di un titolo di studio di livello universitario. A conclusione dei corsi è rilasciato un attestato di frequenza.

NL**beroepskwalificerende toetsing (NL)****PT****„exame de aperfeiçoamento profissional“**

Não existe correspondente em português; havendo, contudo, certificado de qualificação profissional.

263**ES****promoción profesional; ascenso**

Cambio a una situación o rango profesional más elevado. Dicho cambio puede estar motivado por un nuevo **título profesional**, por la realización de **cursos** o seminarios de **formación continua** o por la **experiencia laboral**.

DA**forfremmelse**

Udnævnelse til en højere stilling med større ansvar og oftest højere løn.

DE**Beförderung**

Übertragung einer anspruchsvolleren Aufgabe bei gleichzeitigem Aufstieg innerhalb der Stellenhierarchie von privaten oder öffentlichen Unternehmen, Betrieben oder Behörden. Eine Beförderung ist an die Erfüllung bestimmter Kriterien geknüpft.

GR**προαγωγή**

Η κατ' εκλογή ή κατ' αρχαιότητα επαγγελματική ανέλιξη, στα πλαίσια κάποιας απασχόλησης.

EN**promotion; professional advancement**

The act or fact of being raised in position or rank.

*This term could refer to progress within an **occupation** or **professional body** through examination, increased knowledge or seniority. (IRL)*

FR**promotion**

Passage d'une échelle de salaire à une échelle supérieure avec accroissement des responsabilités.

IT**promozione**

Raggiungimento di una più elevata o migliore posizione lavorativa.

NL**bevordering; promotie**

De verhoging in functie, rang of graad.

PT**promoção profissional**

Ascensão a um nível mais elevado no escalonamento hierárquico profissional com base avaliação na valorização profissional, na antiguidade ou, mesmo, em provas de avaliação.

264

ES**1. movilidad profesional****2. movilidad funcional**

1. Posibilidad legal o fáctica de cambiar de ocupación.

2. El concepto es análogo, pero más restrictivo: suele limitarse al ámbito de una misma empresa u organización.

La movilidad profesional suele llevar implícita la movilidad geográfica; no así la funcional.

DA

erhvervsmobilitet; erhvervsmæssig mobilitet; erhvervsmæssig bevægelighed

DE**berufliche Mobilität**

Berufliche Mobilität kann nicht losgelöst von beruflicher Substitution gesehen werden. Sie stellt im wesentlichen die Möglichkeiten eines **Arbeitnehmers** dar, mit einer bestimmten Ausbildung oder Qualifikation alternative Arbeitsplätze oder **Berufe** zu wählen.

GR**επαγγελματική κινητικότητα**

Η ευελιξία απασχόλησης σε διαφορετικές επαγγελματικές δραστηριότητες μέσα σε έναν επαγγελματικό τομέα.

Ο ίδιος όρος χρησιμοποιείται και για το βαθμό εξέλιξης του επαγγέλματος.

EN**occupational mobility**

The degree to which **occupational structures** allow for movement within and among **occupations**.

FR

mobilité professionnelle

IT**mobilità professionale**

Cambio di posizione di lavoro interno all'azienda ovvero spostamento del lavoratore da un'azienda all'altra.

NL**beroepsmobiliteit**

Het zich kunnen bewegen van **functie** naar functie, vaak met een bepaald doel (het vinden van een **werkkring**, loonsverhoging, verbetering functie, verbetering **werkomstandigheden**).

PT

mobilidade profissional

ES**estructura del empleo**

Composición de las ocupaciones o puestos de trabajo, así como de las personas que las desempeñan, según sus características.

El término está incluido en *mercado laboral* o mercado de trabajo e incluye el concepto de *estructura ocupacional* o profesional.

DA**beskæftigelsesstruktur****DE****Beschäftigungsstruktur****GR****σχήμα απασχόλησης****EN****1. occupational structure****2. employment pattern**

1. The *occupations* existing or required in an economy at any given time, broken down by type of *trade* or *profession*, level of *qualification* and number of occupations available as needed.

FR**structure d'emploi****IT****struttura occupazionale**

Ambito in cui vengono collocate ed organizzate diverse *attività professionali*.

NL**werkgelegenheidsstructuur**

Overzicht van de aard en grootte van de sectoren die *werkgelegenheid* verschaffen.

PT**estrutura do emprego**

Estratificação e tipologia dos postos de trabalho a nível nacional, regional, sectorial ou, no âmbito de uma organização.

266

ES**trabajador manual; obrero**

Asalariado, normalmente encuadrado en la agricultura, la construcción o la industria, que desarrolla actividades de alto contenido manual.

*En España, sólo en algunos sectores los **trabajadores manuales** son pagados por semanas, en lugar de por meses. La expresión 'trabajador de cuello azul' apenas se utiliza.*

DA**arbejder**

Lønarbejder i industri og landbrug.

DE**Arbeiter**

Jeder **Arbeitnehmer**, der nicht unter den Begriff des **Angestellten** fällt. Ein Indiz ist der Bezug von Wochen- oder Stundenlohn anstatt Monatslohn.

GR**χειρωνακτας**

Ο απασχολούμενος μισθωτός ή αμειβόμενος με μεροκάματο που ασκεί χειρωνακτική εργασία.

EN**1. wage-earner****2. manual worker; blue-collar worker; worker**

2. Usually used to categorise **employees** who are hourly paid and/or are employed in manual or semi-automatic processes.

2. While the term manual worker is reasonably well defined, the term blue-collar worker is not. These terms are often emotive. (IRL)

Cf. **salaried employee**.

FR**ouvrier; travailleur manuel***"Col bleu" est tombé en désuétude mais est encore utilisable.***IT****operaio**

Persona che esercita una attività dipendente sulla base di una remunerazione e secondo gli accordi contrattuali vigenti.

*Il termine può essere anche definito nel modo seguente: colui che presta le 'opere', cioè che svolge un'attività. In seguito all'evoluzione tecnologica ed organizzativa, tale definizione tende tuttavia a scomparire grazie alla contrattazione collettiva che ha equiparato, quasi completamente, il trattamento normativo ed economico degli operai e degli **impiegati**.*

NL**arbeider**

Werknemer die tegen een bepaald loon (hand)arbeid verricht.

PT**trabalhador manual****267****ES****empleado; trabajador de 'cuello blanco'**

Asalariado, normalmente encuadrado en el sector servicios, que desarrolla actividades de escaso contenido manual. Suele percibir su salario en pagos mensuales.

*'Empleado' tiene un sentido más amplio y a veces se utiliza como 'asalariado', como contrapuesto a '**empleador**'.*

DA**funktionær**

Person, der beklæder en fast, underordnet stilling i stat, kommune eller privat virksomhed.

DE**Angestellter (D); Privatbeamter (L)**

Arbeitnehmer mit überwiegend kaufmännischen, höheren technischen, büromäßigen oder leitenden Tätigkeiten. Ein Indiz für die Eigenschaft als Angestellter ist die monatliche Gehaltszahlung (im Gegensatz zum Wochen- oder Stundenlohn).

GR

εργαζόμενος

Ο απασχολούμενος μισθωτός σε μη χειρωνακτική εργασία.

EN

1. **salaried employee; employee**

2. **white-collar worker**

2. Employee engaged in non-manual, primarily clerical or administrative work in contrast to **blue-collar worker**.

FR

employé; col blanc; employé privé (L)

Salarié, généralement payé au mois, qui effectue un travail d'ordre plutôt intellectuel que manuel.

IT

impiegato

Persona che svolge **attività professionale** con funzioni di collaborazione, eccettuata ogni prestazione che sia semplicemente di manodopera.

NL

1. **bediende (B)**

2. **medewerker**

1. **Werknemer** die een lager amt uitoefent, persoon die in ondergeschikte betrekking in een zaak of op een kantoor werkzaam is. (B)

2. Opsteller, iemand die minstens secundair onderwijs heeft afgesloten. (B)
Werknemer die meestal geen handvaardigheidsberoep uitoefent (de zogenaamde witte-boorden-werknemer). (NL)

PT

empregado

ES

trabajador por cuenta propia; trabajador autónomo; autónomo
 Trabajador que desarrolla su actividad de forma independiente.

*La Encuesta de la Población Active (EPA) diferencia entre distintos tipos de trabajadores por cuenta propia: **empleadores** (tienen **asalariados**), **empresarios** sin asalariados, miembros de cooperativas y **ayudas familiares** (no reciben remuneración). No obstante, vulgarmente se identifica al trabajador por cuenta propia con el empresario sin asalariados.*

DA

selvstændig

Person, der driver egen (nærings-/forretnings)virksomhed.

DE

Selbständiger

Erwerbstätiger, der in eigener Verantwortung und auf eigene Rechnung eine Tätigkeit ausübt.

GR

αυτο-απασχολούμενος

EN

self-employed

FR

1. indépendant (B)

2. travailleur indépendant; chef d'entreprise individuelle (F)

IT

lavoratore autonomo

Attività professionale, in differenti settori, non subordinata a **rapporto di lavoro** dipendente.

NL

zelfstandige

Persoon die niet in loondienst is, maar zelf in zijn onderhoud voorziet, die een eigen bedrijf heeft.

PT
trabalhador independente; trabalhador por conta própria

269

ES
profesión liberal

La que desarrollan, con un alto grado de autonomía, ciertos **titulados superiores**. Los profesionales liberales suelen agruparse - a veces con carácter obligatorio - en los **colegios profesionales**.
Ver **asociación profesional**.

DA
liberalt erhverv

Erhverv, hvori man ikke har med materielle ting at gøre, fx. som læge, **lærer**, advokat.

DE
freie Berufe

Es handelt sich um einen soziologischen Begriff aus der Zeit des frühen Liberalismus. Er wird nicht ganz einheitlich verwendet. Freie Berufe sind kein **Gewerbe**. Zu ihnen gehören neben den in der Gewerbeordnung aufgeführten **Berufen** - u. a. Rechtsanwälte, Wirtschaftsprüfer, Steuerberater - alle Dienstleistungsberufe, die eine höhere **Bildung** erfordern und durch die persönliche Mitarbeit des Betriebsinhabers geprägt sind (z. B. Ärzte, Architekten).

GR
ελεύθερο επάγγελμα

Επάγγελμα υψηλού κοινωνικού κύρους, που ασκείται με αυτοαπασχόληση από άτομα με υψηλά προσόντα, όπως π.χ. ιατροί, μηχανικοί, νομικοί, κ.ά.

EN
liberal profession; profession

Evaluative term describing the most prestigious **occupations** which may be termed professions if they carry out an essential social service, are founded on essential knowledge, have high autonomy, a code of ethics.
The term "profession" is used more loosely in recent times. (IRL)

FR
profession libérale

IT
professione liberale

Si riferisce alle professioni tradizionalmente svolte in forma autonoma e che richiedono una lunga formazione prescritta e certificata ed il cui esercizio è subordinato all'accettazione di norme deontologiche e regolamenti legislativi.

NL
vrij beroep

Een **beroep**, waarin men als eigen baas diensten voor derden verricht. Bedoeld worden met name beroepen als arts, advocaat e.d., waaraan een zekere status verbonden is.

PT
profissão liberal

270

ES
ayuda familiar

Persona que trabaja sin remuneración reglamentada en la empresa de un familiar con el que convive.

Es frecuente en la agricultura y afecta, sobre todo, a esposas e hijos de titulares de pequeñas explotaciones o empresas.

DA
medhjælpende familiemedlem
Familiemedlem, der hjælper til i familievirksomhed.

DE
mithelfende Familienangehörige
Familienangehörige, die insbesondere in einem landwirtschaftlichen Betrieb mithelfen, der von einem Familienmitglied als **Selbständigem** geleitet wird, ohne hierfür Gehalt oder Lohn zu erhalten.
Es handelt sich um eine Gruppe am Erwerbsleben beteiligter Personen.

GR

"συγγενής που βοηθά σε οικογενειακή επιχείρηση"

EN

family member assisting in a family enterprise

FR

1. main-d'oeuvre familiale

2. aide familiale; travailleur/travailleuse familiale (B); auxiliaire familiale (B); aidant (B); aide ménagère (F)

3. conjoint de chef d'entreprise (F)

1. Main d'oeuvre familiale désigne des membres salariés ou non d'une même famille travaillant dans une entreprise dont le chef est lui-même un membre. (F)

2. Personne qui aide son conjoint, agriculteur, artisan, commerçant, dans l'exercice de sa **profession** tout en s'occupant des enfants.

3. Désigne l'épouse (en général) d'un chef d'**entreprise artisanale**, agricole ou d'une société en nom personnel. Le code du travail s'applique "au conjoint du chef d'entreprise salarié par lui et sous l'autorité duquel il est réputé exercer son activité dès lors qu'il participe effectivement à l'entreprise ou à l'activité de son époux à titre professionnel et habituel et qu'il perçoit une rémunération minimale égale au salaire minimum de croissance." (F)

2. Une aide familiale ou aide ménagère est une **employée salariée**, rémunérée par la Sécurité Sociale et chargée plus particulièrement d'assister des personnes âgées, handicapées ou relevant d'opération en assurant des tâches ménagères au domicile des intéressés. (F)

IT

coadiuvante familiare

Membro della famiglia attivo in un'azienda a conduzione familiare.

NL

1. helper (B)

2. meehelpend familielid (NL)

1. Persoon die helpt in een bedrijf dat door een **zelfstandige** (eventueel een familielid) gerund wordt, deze heeft geen arbeidscontract.

2. Echtgenote (soms echtgenoot) die meewerkt in het bedrijf van haar man, terwijl zij daarnaast ook alleen-verantwoordelijk is voor het gezin. Meestal gaat het om kleine bedrijfjes, zoals boerderij, winkel.

In tegenstelling tot de definitie gegeven door Nederland hoeft het medewerkend familielid niet noodzakelijk een echtgenoot of echtgenote te zijn, zelfs geen familielid. Helper is de officiële benaming. (B)

PT

trabalhador familiar

ES**trabajador migrante; migrante**

En general, trabajador de otra nacionalidad. Cada vez con mayor frecuencia, el término va quedando restringido a los trabajadores no pertenecientes a la UE.

DA**vandrende arbejdstager; gæstearbejder**

Arbejder, der bosætter sig og tager arbejde i et andet land end sit eget.

DE**Wanderarbeitnehmer**

Arbeitnehmer, der weit außerhalb seines Wohnortes tätig ist; z.B. als Saisonarbeiter in der Landwirtschaft.

GR

μετανάστης εργάτης

EN

migrant worker

FR

1. travailleur migrant
2. main-d'oeuvre migrante
3. travailleur immigré (F)

La France connaît l'immigration, peu ou pas l'émigration. (F)

IT**lavoratore migrante**

Lavoratore che svolge la propria attività lavorativa in un paese diverso da quello di provenienza.

NL

1. migrerende werknemer
2. buitenlandse werknemer
3. allochtone werknemer (NL)

1. **Werknemer** uit het buitenland resp. werknemer die op grote afstand van zijn woning werk moet zoeken.

3. Personen, die niet in Nederland geboren zijn of wier ouders niet in Nederland geboren zijn, worden over het algemeen allochtonen genoemd. De Wet bevordering evenredige arbeidsdeelname allochtonen (WBEADA) bevordert de deelname een groter aandeel allochtonen aan het arbeidsproces.

Grensarbeiders resp. grensgangers zijn werknemers die in het nabije buitenland werken maar in het eigen land wonen.

PT

trabalhador migrante

272

ES

joven

Persona de 16 a 24 años.

En ciertos casos, sobre todo a efectos de contratación, se incluye en el colectivo de jóvenes a los de 25 a 29 años.

DA

ungt menneske; unge

Se ungdomsarbejdsløshed.

DE

Jugendlicher

Person, die 15, aber noch nicht 18 Jahre alt sind.

Als Jugendliche gelten in der Statistik der Arbeitsverwaltung Personen, die 15, aber noch nicht 20 Jahre alt sind.

*Das Jugendarbeitsschutzgesetz regelt den Arbeitsschutz für noch nicht 18 Jahre alte Personen. Für Jugendliche unter 15 Jahren besteht grundsätzliches Beschäftigungsverbot. Das Gesetz enthält neben den besonderen Schutzbestimmungen für **Auszubildende** und jugendliche **Arbeitnehmer** (z.B. Arbeitszeitregelungen, Pausenregelungen, Regelungen über die Nachtruhe, Urlaubsregelungen) die Verpflichtung des **Arbeitgebers**, dem Jugendlichen die zur Erfüllung der gesetzlichen **Berufsschulpflicht***

notwendige Zeit zu gewähren. Wichtig ist auch die Bestimmung, daß ein Entgeltausfall für den Lehrling oder für den jugendlichen **Arbeitnehmer** durch den Besuch der **Berufsschule** nicht eintreten darf.

GR

νέος

Άτομο ηλικίας 16 έως 25 ετών.

EN

young person; juvenile

FR

jeune

On distingue parfois, dans les mesures de formation professionnelle, les "16/18 ans" des "18/25 ans". (F)

IT

giovane

Persona compresa tra i 15 e i 30 anni d'età.

NL

jongere

Persoon met een leeftijd tussen 18 en 25 à 30 jaar. (B)

Volgens het arbeidsrecht worden personen met leeftijd tussen 14 en 18 jaar bestempeld als 'jeugdigen' (B).

Aan jongeren worden jeugdlonen betaald, de hoogte is afhankelijk van de sector waarin men werkt.

PT

jovem

ES**"joven empleado sin cualificación"**

Persona ocupada en el sector servicios, de 16 a 24 años, que carece de titulación o, en general, de cualificación.

Este término no es de uso común en España.

Ver joven.

DA**ung ufaglært/uuddannet ansat**

Et ungt menneske uden formelle kvalifikationer, som indtræder i et arbejdsforhold.

*Denne term finder ikke bred anvendelse i Danmark. Se **ungarbejder**.*

DE**Jungangestellter (D)**

Jugendlicher, der nach Verlassen der Schule ohne formale Ausbildung in ein Angestelltenverhältnis tritt.

*Vgl. **Jungarbeiter**.*

GR

"νέος ανειδίκευτος υπάλληλος"

EN

"young unskilled employee"

FR**"jeune employé non qualifié"**

*Terme qui ne correspond pas à un concept réglementaire, juridique ou contractuel; les conditions actuelles du **marché du travail** rendent cette situation quasi impossible surtout dans le secteur tertiaire. (F)*

IT**giovane impiegato senza qualifica**

Termine utilizzato per indicare la persona compresa tra i 15 e i 30 anni d'età che svolge un lavoro che richiede una preparazione generica.

NL

jonge ongeschoolde werknemer

Jonge *werknemer* die geen *beroepsopleiding* genoten heeft.

PT

"empregado jovem sem qualificação"

Em Portugal, não se faz distinção entre trabalhador jovem e empregado jovem.

Cf. *trabalhador jovem sem qualificação*.

274

ES

"joven trabajador sin cualificación"; „trabajador joven sin cualificación"

Persona ocupada en la industria o en la agricultura, de 16 a 24 años, que carece de titulación o, en general, de cualificación.

Este término no es de uso común en España.

DA

ungarbejder

Ung *ufaglært* arbejder.

DE

Jungarbeiter (D)

Jugendlicher, der der *Berufsschulpflicht* unterliegt, aber sich nicht in einem betrieblichen *Ausbildungsverhältnis* befindet; in der Regel zwischen 15 und 18 Jahre alt.

Jungarbeiter stellen die größte Gruppe aller Jugendlichen ohne Ausbildungsvertrag. Ihr Prozentanteil an allen 15- bis unter 18jährigen liegt bei etwa 6%. Vgl. Jungangestellter.

GR

νέος ανειδίκευτος εργαζόμενος

EN

young unskilled worker

FR
jeune travailleur non qualifié (B)

IT
giovane lavoratore non qualificato
Vedi giovane impiegato senza qualifica.

NL
jonge ongeschoolde arbeider
Jonge *arbeider* die geen *beroepsopleiding* genoten heeft.

PT
trabalhador jovem sem qualificação

275

ES
inserción laboral; inserción profesional
Acto de entrada en al *mercado de trabajo*, y subsiguientemente en el *empleo*, normalmente aplicable a los *jóvenes*.

DA
erhvervsmæssig integration
Svarer i Danmark til "*erhvervsintroducerende kurser for unge mellem 15 og 25 år (EIFU)*"; de blev oprettet i 1971 med det formål at give en bred *erhvervsintroduktion* til *arbejdsmarkedet*, således at de unges mulighed for at vælge *uddannelse* og/eller *beskæftigelse* forbedres; *kurser*, der gennemføres på *erhvervsintroduktionscentre*, omfatter en periode med faglige og almene *moduler* på 8-10 uger og en *praktikperiode* på 4 uger.

DE
berufliche Eingliederung
Die Jugendsozialarbeit bietet vielen *Jugendlichen* unverzichtbare Hilfen und Lernangebote zu ihrer *beruflichen Eingliederung*, die vom Schul- und Ausbildungssystem nur unzureichend gewährleistet werden. Es handelt sich dabei um Maßnahmen der Eingliederung in Schule, Ausbildung, *Beruf* und in das soziale Gefüge insgesamt.

GR

"επαγγελματική ένταξη"

Ο όρος αυτός στα Ελληνικά χρησιμοποιείται μόνο για άτομα με ειδικές ανάγκες.

EN

vocational integration

FR

1. insertion professionnelle
2. intégration professionnelle

IT

1. integrazione professionale
 2. inserimento professionale
1. Acquisizione di un sistema di valori, norme e comportamenti propri di un determinato ambito lavorativo.
2. Sbocco occupazionale.

NL

1. intrede in het beroepsleven
 2. inschakeling in het beroepsleven (B)
 3. integratie in het beroepsleven (NL)
- In het beroepsleven een plaats verwerven resp. verworven hebben. Dit heeft met name betrekking op personen die nog nooit gewerkt hebben en enige moeite hebben met de overgang naar een werkend bestaan.

PT

inserção profissional

276

ES

desempleo; paro

Situación laboral de las personas activas no ocupadas.

Ver **desempleado**.

DA**arbejdsløshed**

Det forhold, at der forekommer **arbejdere**, som gerne vil arbejde til de lønninger og under de forhold, der råder på **arbejdsmarkedet**, men som ikke kan få noget arbejde.

DE**Arbeitslosigkeit; Beschäftigungslosigkeit; Erwerbslosigkeit**

Ungleichgewicht am **Arbeitsmarkt**, bei dem die angebotene die nachgefragte Art und Menge von Arbeitsleistungen übersteigt, so daß ein Teil der **Erwerbspersonen** zeitweise ohne **Beschäftigung** ist.

Unterschieden wird nach saisonaler, konjunktureller, struktureller und verdeckter Arbeitslosigkeit. Langandauernde Arbeitslosigkeit wird Langzeitarbeitslosigkeit genannt.

*Vgl. **Arbeitsloser**.*

GR**ανεργία**

Κατάσταση όσων προσφέρονται για εργασία και δε βρίσκουν απασχόληση έναντι αμοιβής, ανάλογη με την ειδικευση και τις επαγγελματικές δεξιότητες που διαθέτουν.

Ο άνεργος διαφέρει από τον άεργο. Ο τελευταίος επίσης δεν έχει απασχόληση, αλλά και δεν ενδιαφέρεται ν' αποκτήσει.

EN**unemployment**

Inability to obtain work although work is actively sought. It excludes those who are **unemployed**, but who are not seeking work.

The exclusion of those who are not seeking work might not occur depending on the purpose to which the information would be put. (IRL)

FR**chômage****IT****disoccupazione**

Stato in cui si trovano i **lavoratori dipendenti** che non svolgono attività lavorativa.

NL

werkloosheid

De toestand dat en de mate waarin er **werklozen** zijn.

Wanneer er op de reguliere arbeidsmarkt langdurig een hoge mate van werkloosheid heerst, is er sprake van structurele werkloosheid.

PT

desemprego

277

ES

desempleado; parado

Persona activa no ocupada.

En España, se consideran paradas las personas de 16 ó más años que, en el momento de referencia de la Encuesta de la Población Activa (EPA), estén sin trabajo, busquen trabajo y estén disponibles para trabajar.

DA

arbejdsløs; arbejdsledig

Person uden arbejde, der er til rådighed for **arbejdsmarkedet**, og som aktivt søger arbejde.

DE

1. Arbeitsloser

2. Erwerbsloser

1. In der amtlichen Statistik Personen ohne Arbeitsverhältnis, die sich um eine Arbeitsstelle bemühen, unabhängig davon, ob sie arbeitslos gemeldet sind. Insofern ist erwerbslos umfassender als arbeitslos.

2. Dagegen zählen Arbeitslose, die vorübergehend geringfügige Tätigkeiten ausüben, nicht zu den Erwerbslosen.

GR

άνεργος

Άτομο το οποίο, παρόλο που ενεργά αναζητεί απασχόληση, δε βρίσκει εργασία ανάλογη με τα επαγγελματικά του προσόντα.

Τυπικά, άνεργος θεωρείται μόνο εκείνος που έχει εγγραφεί στον κατάλογο ανεργίας του ΟΑΕΔ.

EN

1. unemployed

2. unwaged (UK)

1. A person who has no paid **employment**, who is available for employment and who is actively seeking employment.
2. Recent term, applied in a social sense.
1. *Depending on the usage there are technical variations in who would be termed unemployed. (IRL)*

FR

1. chômeur; demandeur d'emploi

2. travailleur privé d'emploi; privé d'emploi; sans-travail

1. Personne apte au travail, désireuse de travailler, et qui ne trouve pas sur le **marché du travail** un **emploi** qui convienne à ses compétences, ses aspirations, ses exigences. (F)
2. Personne privée d'**activité professionnelle** rémunérée. (F)
 1. *Il convient de distinguer entre demandeur d'emploi et chômeur, car avoir le statut administratif de chômeur bénéficiant d'allocations de **chômage** suppose la condition préalable d'être inscrit comme demandeur d'emploi dans un service de l'emploi du FOREM; il est à préciser que l'inverse n'est pas vrai et donc qu'un sans-emploi peut s'inscrire comme demandeur d'emploi libre (D.E.L.) sans avoir droit aux allocations de chômage. (B)*
 - L'acception administrative du concept de demandeur d'emploi suppose une démarche volontaire de l'intéressé auprès de l'ANPE. (F)*
2. *Concepts voisins: licencié, victime de licenciement. (F)*

IT

disoccupato

Persona maggiore di 14 anni che ha perduto o lasciato una precedente occupazione dipendente, ed è alla ricerca di nuova occupazione.

NL

werkloze

Persoon die **werkloos** is, momenteel geen **job** heeft. Er is sprake van loopbaanonderbreking. Personen die langer dan een jaar werkloos zijn worden langdurig werklozen genoemd.

Door bijkomende overheidsmaatregelen worden werklozen heringeschakeld in het arbeidsproces. Eventueel wordt een brugpensioen gegeven. (B)

*O.a. door scholing (b.v. sollicitatietraining) of **werkervaringsplaatsen** via banenpools, additionele arbeidsplaatsen, loonkostensubsidies e.d. probeert men hen weer in het arbeidsproces te brengen. Mensen die niet bemiddelbaar zijn, b.v. arbeidsongeschikt zijn, d.w.z. onder de WAO (Wet Arbeidsongeschiktheid) vallen, en mensen die met vervroegd pensioen (VUT) zijn gegaan worden niet geregistreerd. (NL)*

*Vgl. **werkloosheid**.*

PT
desempregado

278

ES
1. desempleo juvenil
2. paro juvenil

Situación laboral de los *jóvenes* activos que no tienen *empleo*.

2. La consideración de paro juvenil viene determinada por los jóvenes de 16 a 24 años, si bien estadísticamente suele diferenciarse entre el grupo de 16 a 19 y el de 20 a 24.

DA
ungdomsarbejdsløshed
Begrebet omfatter de 16-24-årige.

DE
Jugendarbeitslosigkeit (D)
Ist dann gegeben, wenn es über eine allgemeine, alle Altersgruppen gleichermaßen betreffende *Arbeitslosigkeit* hinaus eine überproportionale Betroffenheit der jüngeren Altersgruppen gibt, die ihre ganz spezifischen Ursachen hat und nicht allein Ausdruck eines globalen Arbeitsdefizits ist.
Als Jugendliche gelten in der Statistik der Arbeitsverwaltung hierbei Personen zwischen 15 bis unter 20 Jahren.

GR
ανεργία των νέων
Ποσοστό ανέργων ηλικίας 18-25 ετών.

EN
youth unemployment
Cf. unemployment, juvenile.

FR
chômage des jeunes
Jeunes de 16 - 25 ans. (F)

IT

disoccupazione giovanile

Situazione in cui la popolazione attiva, di età compresa tra i 15 e i 30 anni, è senza lavoro.

NL

jeugdwerkloosheid

Werkloosheid van afgestudeerden en *jongeren*.

Er bestaat een onderscheid tussen jongeren en 'jeugdigen'. (B)

Om jongerenwerkloosheid te vermijden bestaat het Jeugdwerkgarantieplan (JWG).

PT

desemprego de jovens

279

ES

reinserción profesional; reinserción laboral

Concepto análogo a la *inserción profesional* o laboral, aplicable a las personas en *paro* que han tenido un *empleo*. Los colectivos a las que suelen dirigirse los programas de reinserción son los trabajadores afectados por reconversión industrial y las mujeres que han abandonado temporalmente el *mercado de trabajo*.

DA

erhvervsmæssig genindslusning

DE

berufliche Wiedereingliederung

Das sind Berufsbildungsmaßnahmen (z. B. in *Übungswerkstätten für Arbeitslose*) zur Verbesserung der Chancen, wieder in *Beschäftigung* zu kommen.

GR

"επαγγελματική επανένταξη"

Αδόκιμος όρος στα Ελληνικά. Ο όρος "επαγγελματική ένταξη" χρησιμοποιείται για άτομα με ειδικές ανάγκες.

EN

vocational reintegration

FR

réinsertion professionnelle

Cf. insertion professionnelle.

IT

reinserimento nella vita professionale

Attività volta alla reintegrazione professionale di un individuo.

Generalmente tale termine è riferito al reinserimento lavorativo delle donne.

NL

1. wederinschakeling; wederinschakelingsactie (B); herintrede op de arbeidsmarkt (B); terugkeer in het arbeidsproces (NL)

2. herintrede

1. Deze termen passen o.a. in een recente maatregel binnen de Vlaamse Gemeenschap om *langdurige werklozen* weer in het arbeidsproces in te schakelen. Courant gebruikt in dat verband is ook de term "wederinschakelingsprotocol". (B)

Terugkeer in het arbeidsproces na een onderbreking van een of meerdere jaren. (NL)

2. In het bijzonder de terugkeer in het arbeidsproces van vrouwen, die na enige jaren onderbreking weer aan het arbeidsproces willen deelnemen en geen of een verouderde **beroepsopleiding** hebben om hen betere kansen op de **arbeidsmarkt** te geven wordt oriëntatie op (een of meerdere) **beroepskwalificaties** aangeboden door middel van speciaal daartoe opgezette projecten.

2. Deze groep van over het algemeen vrouwelijke personen wordt „herintreedsters” genoemd. (B);

*Vgl. **herscholing, integratie in het beroepsleven.***

PT

reinserção profissional

280

ES

escuela-taller

Ver taller de formación.

DA

øvelsesværksted for arbejdsløse

DE

Übungswerkstatt für Arbeitslose (D)

Sie kann zur Verbesserung der Chancen zur **beruflichen Wiedereingliederung** als Maßnahme zur beruflichen Reaktivierung verstanden werden.

Besonders zu erwähnen sind hierfür die bis zu neun Monate dauernden Kurse für Metall, Bau, Baunebengewerbe sowie Garten- und Landschaftsbau des Berufsförderungszentrums Essen.

GR

"εργαστήρι κατάρτισης ανέργων"

EN

training workshop for the unemployed

FR

1. atelier-école pour chômeurs (B)

2. atelier-école (F)

2. La formule des ateliers-écoles est un procédé pédagogique qui s'applique aussi bien aux **élèves de lycées professionnels** qu'aux **stagiaires de la formation professionnelle**. Il n'est pas réservé aux **chômeurs**.

IT

"laboratorio di esercitazione per disoccupati"

NL

oefenwerkplaats voor werklozen; werkervaringsplaats (NL)

Werkplaats waar de praktijk plaats vindt voor het scholen of omscholen van **werklozen**. (B)

Arbeidsplaats waar een werkloze **jongere** gelegenheid krijgt om **werkervaring** op te doen, om zo een betere positie op de **arbeidsmarkt** te verwerven. Deze plaatsen worden via subsidie beschikbaar gesteld door de overheid. (NL)

PT

"'atelier' de formação para desempregados"

*Em Portugal existe, apenas, formação para **desempregados**.*

ES

1. **centro de reconversión profesional**

2. **fondo de promoción de empleo**

1. **Centro formativo** especializado en la readaptación de trabajadores afectados por programas de reconversión o que, en general, han quedado profesionalmente desfasados.

2. Asociación sin ánimo de lucro, que tiene el carácter de entidad colaboradora del **INEM** y que se constituye con motivo de la aplicación de un plan de reconversión. En su constitución suelen participar las empresas de un sector declarado en reconversión, las sociedades en reconversión y las organizaciones empresariales y sindicales que hayan negociado y prestado su conformidad a un plan de reconversión. Entre sus fines figura la readaptación profesional de los trabajadores en colaboración con el **INEM**.

*En la terminología española, no es frecuente hablar de centros sino de actuaciones de reconversión, que suelen llevarse a efecto en el ámbito de los fondos de promoción de **empleo**.*

DA

omskolingscenter

Center, der har til opgave at forestå **voksenuddannelse**, der er fremkaldt af forandringer inden for **erhvervsstrukturen**; hensigten er, at **arbejdslose** og delbeskæftigede personer derved kan oplæres til et nyt **erhverv**.

DE

Berufsförderungszentrum; Umschulungsstätte

Hauptaufgabe eines Berufsförderungszentrums ist die Durchführung von **Umschulung**. Um die Hauptaufgabe ranken sich eine ganze Reihe anderer Aufgaben: Informationsseminare für **Arbeitslose**, Berufsfindungsmaßnahmen, Vorbereitung auf die Umschulung in gewerblich-technische Berufe, Fernvorförderung.

Der frühere Bundesausschuß für Berufsbildung hat eine Empfehlung für die Eignung von Umschulungsstätten verabschiedet. (D)

GR

κέντρο ταχύρρυθμης κατάρτισης

Κέντρο στο οποίο επανακαταρτίζονται κυρίως άνεργοι, των οποίων τα προσόντα δεν έχουν πλέον ζήτηση, σε ειδικότητες οι οποίες κατά τεκμήριο ζητούνται στην αγορά εργασίας. Η κατάρτιση είναι άτυπη.

Επανακατάρτιση παρέχεται στα **KETEK** του ΟΑΕΔ. Υπάρχει προοπτική να παρέχεται και στα **IEK** με επίσημη πιστοποίηση.

EN

retraining centre
Cf. training centre.

FR

1. centre de reconversion (B); cellule de reconversion (B)
2. centre de formation professionnelle (F); centre de promotion professionnelle (F)
 1. **Centre de formation** destiné à reconvertir des travailleurs licenciés collectivement par suite de fermeture d'entreprise.
 2. Centre de formation (ou de promotion) pouvant avoir (ou non) comme activité première la **reconversion** professionnelle de personnes ayant perdu leur **emploi**, dont le **métier** est devenu obsolète ou dont les compétences techniques ne correspondent plus à l'évolution technologique.
1. *Les notions de "conversion", de "reconversion" et encore plus de "recyclage" sont soigneusement évitées dans le langage officiel de la formation professionnelle ou de l'emploi. (F)*

IT

centro di riconversione professionale
Non esistono specifici centri per la riconversione professionale; i **centri di formazione professionale** svolgono anche attività di **riconversione professionale**.

NL

herscholingscentrum
Centrum dat een beroepsopleiding biedt die nieuwe kennis en vaardigheden bijbrengt, waarnaar vraag is op de **arbeidsmarkt**, met name gericht op **werklozen**, of met **werkloosheid** bedreigde mensen.

PT

„centro de reconversão profissional“
Nao existem em Portugal centros especificos para reconversão profissional.

282

ES

jóvenes inadaptados
Adolescentes o **jóvenes** que no han obtenido titulación profesional (a veces ni siquiera han terminado la **enseñanza obligatoria**) y no muestran interés por integrarse en al **mercado de trabajo**.

Las leyes educativas españolas prevén actuaciones específicas para dotar de un nivel profesional mínimo a estas personas, en el ámbito de los llamados 'programas de garantía social' o programas de 'formación compensatoria'.

DA

erhvervsløs; unge uden for arbejdslivet og uddannelsessystemet - Statistisk fænomen, der gælder **unge**, der efter endt skolegang hverken gør sig bestræbelser for at læse videre eller få et job.

DE

Berufslose

Jugendliche, die nach Beendigung der **Schulpflicht** sich weder um Ausbildung noch um Arbeit bemühen.

Berufslose zählen zur Gruppe der Jugendlichen ohne Ausbildungsvertrag.

GR

μη εγγεγραμμένοι άνεργοι

Άνεργοι οι οποίοι δεν έχουν εγγραφεί στα μητρώα ανέργων του ΟΑΕΔ.

EN

unregistered jobless

Those who are **unemployed** but who are either not available for work or are not categorized as unemployed. (IRL)

Unemployed **school leavers** who have made no attempt to obtain either **vocational training** or **employment**. (UK)

Other known terms are: 'unemployed' or 'youth unemployed'. (IRL)

FR

1. sans-profession

2. jeune sans profession; jeune sans qualification professionnelle

2. Jeune qui, à l'issue de l'**obligation scolaire** est à la recherche d'un **emploi** ou d'une **formation professionnelle**. (F)

1. Ce terme s'applique aussi à des adultes. (F)

On ne peut se contenter du concept "sans profession" qui est en général appliqué aux femmes qui s'occupent de leur ménage sans chercher nécessairement à travailler en entreprise. (F)

IT

senza mestiere

Dizione relativa ai lavoratori non qualificati.

NL

mensen zonder beroep

Personen, die na hun *leerplicht* geen verdere opleiding meer willen volgen en zich ook niet laten inschrijven bij het *arbeidsbureau* om een baan te vinden. (B)

Personen die geen specifieke beroepsopleiding hebben en ook niet in het arbeidsproces werkzaam zijn. (NL)

PT

jovens sem qualificação; jovens inadaptados

Index

Índice español	no.
abandono	106
abandonos	105
acción formativa	5
actitud frente al aprendizaje	80
actividad profesional	244
activos	238
actuación formativa	5
actualización profesional	XVII
agencia de colocación	236
agencia de empleo	236
alta inspección	98
alumno egresado	107
alumno en prácticas	255, 256
alumno que termina	107
alumno	255
ambiente formativo	77
ambiente profesional	257
año de formación profesional de base	137
año de preparación profesional de base	117
aprendiz	136
aprendizaje artesanal	141
aprendizaje	XII
aptitud para el estudio	78
área de formación	158
arquitecto	213
arquitecto técnico	213
artesanía	139
artesano	144
asalariado	241
ascenso	263
asignatura	86
asignatura obligatoria	88
asignatura optativa	89
asignaturas comunes	87
asociación profesional	243
aula de administración y gestión	171
aula de cocina	157
aula-oficina	171
autónomo	268
ayuda familiar	270
bachillerato	199
bachillerato integral	75
bachillerato técnico	191
bachillerato unificado y polivalente	199
bolsa de trabajo	236
BUP	199
Cámara Agraria	175
cámara de artesanía	173
Cámara de Comercio e Industria	174
capacidad de aprendizaje	78
capataz	153
carrera de doble titulación	46
cartilla de prácticas	159
casa de oficios	155
catálogo de títulos	32
centro de educación especial de adultos	184
centro de educación secundaria	194
centro de educación superior	205
centro de enseñanza	8
centro de enseñanza del profesorado	156
centro de enseñanza media	63
centro de enseñanza secundaria	63, 118, 193
centro de enseñanza secundaria obligatoria	63
centro de ESO	63
centro de estudios comerciales	169
centro de formación	47
centro de formación profesional	48
centro de integración	187
centro de reconversión profesional	281
centro de rehabilitación	186
centro educativo	8
centro especial de empleo	188
centro especial de formación profesional	181
centro formativo	48
centro ocupacional	184, 188
centro privado	67
centro sectorial de formación	49
centro de educación especial	179
centros de educación especial	183
centros públicos	65
certificado de aptitud	56
certificado de EGB	108
certificado de especialista	166
certificado de estudios	54
certificado de estudios de formación profesional	52
certificado de formación profesional especial	180
certificado de oficial	166
ciclo	210
ciclo de orientación	72
ciclo educativo	15
ciclo formativo	210
clase de tarde	215
clase nocturna	215
clases prácticas	128
cocina-taller	157
colegio	63
colegio profesional	243
colegio público	63
comité de empresa	242
condiciones de acceso	195
condiciones para poder examinarse	195
conocimientos básicos	111
conserje	150
contenido formativo	85
contenidos de la formación	85
contraestre	153
contrato de aprendizaje	135
contrato de becario	133
contrato de empleo-formación	133
contrato de prácticas	134
contrato en alternancia	133
contrato en prácticas	133
corporación profesional	243
COU	199
cuaderno de prácticas	159
cualificaciones básicas	113
cuerpo de inspectores	98
cultura general	11
curso	210, 221
curso de actualización	234
curso de adaptación	62
curso de formación	221
curso de integración	187
curso de orientación universitaria	199
curso de reciclaje	234
curso de repaso	XV
curso de tarde	215
curso especial de formación profesional	203
curso no residencial	222
curso preparatorio	114
curso puente	62
curso residencial	223
demanda de educación	2

demanda educativa	2
denominación de la profesión	55
departamento de formación	47
dependiente	170
desempleado	277
desempleo	276
desempleo juvenil	278
deserción	106
desigualdades educativas	11
dificultad de aprendizaje	83
diploma de especialista	166
diploma de oficial	166
diplomado	213
diplomatura	212
directrices sobre formación profesional	120
disciplina	86
disfunciones en el aprendizaje	82
docente	92
doctor	213
doctorado	212
edificio de formación	158
educación	1
educación académica	58
educación básica	VI
educación continua	IV
educación de adultos	XIX
educación escolar	58
educación especial	178
educación laboral	214
educación obligatoria	60
educación obrera	214
educación para los trabajadores	214
educación permanente	XX
educación secundaria obligatoria	73
educación secundaria obligatoria terminada	110
educación secundaria terminada	110
educador	7
elección de profesión	40
empleado	241, 267
empleador	240
empleo	239
empleo cualificado	30
empleo poco cualificado	29
empleo protegido	189
empleo total	237
empresa artesanal	140
empresa industrial o comercial	146
empresario	240
encargado	153
enseñante	92
enseñanza a distancia	232
enseñanza académica a tiempo completo	68
enseñanza asistida por ordenador	231
enseñanza asistida por computador	231
enseñanza asistida por computadora	231
enseñanza básica	VI
enseñanza comercial	168
enseñanza industrial	148
enseñanza obligatoria	60
enseñanza post-obligatoria	190
enseñanza pre-profesional	115
enseñanza presencial	93
enseñanza profesional de carácter teórico	129
enseñanza profesional	V
enseñanza programada	229
enseñanza secundaria obligatoria	74
enseñanza técnica	XI
enseñanzas teórico-profesionales	129
entorno profesional	257
escolar	91
escolaridad obligatoria	60
escolarización	61
Escuela de Bellas Artes	209
escuela de comercio	169
escuela de tarde o vespertina	216
escuela estatal	66
escuela nocturna	216
escuela privada	67
escuela pública	65
escuela-taller	155, 280
escuelas técnicas superiores	208
ESO	73
ESO terminada	110
especialista	142, 152
especialización profesional	X
especialización	X
estadísticas de formación profesional	22
estructura del empleo	265
estructura ocupacional	25
estructura profesional	25
estudiante	204
etapa educativa	15
examen de ingreso	200
examen de oficial	165, 167
examen de perfeccionamiento profesional	262
examen de prácticas	161
examen de Técnico	167
examen final	53
examen normalizado	228
examen teórico	160
examen "tipo" test	230
exigencias profesionales del puesto de trabajo	248
experiencia laboral	247
experiencia piloto	224
experiencia profesional	246, 247
experto en educación	7
Facultad de Bellas Artes	209
familia profesional	27
FCT	122
ficha de prácticas	159
ficha de seguimiento y evaluación	159
fondo de promoción de empleo	281
formación a cargo de la empresa	260
formación a cargo de las agrupaciones empresariales	149
formación académica	58
formación acelerada	218
formación artesana	143
formación artesanal	143
formación básica de carácter profesional	113, 126
formación comercial	168
formación continua	IV, IX
formación empresarial	261
formación en alternancia	XVIII
formación en centros de trabajo	122
formación en el puesto de trabajo	122, 252, 253, 259
formación en el trabajo	252, 259
formación en horas de trabajo	259
formación en la empresa	122, 250
formación externa	123
formación externa de carácter complementario	123
formación general de base	VI
formación intensiva	218
formación modular	227

formación ocupacional de minusválidos	185
formación oficialmente reconocida	31
formación permanente	XX
formación por ciclos	44
formación por módulos	227
formación presencial	93
formación profesional	III
formación profesional a distancia	233
formación profesional continua	IX
formación profesional de base	VII, 113, 138
formación profesional de segundo grado	127
formación profesional especial	182
formación profesional específica de grado superior	127
formación profesional inicial	VIII
formación profesional obligatoria	124
formación profesional terminada	57
formación residencial	223
formación sindical	214
formación teórica	129
formación terminada	57
formador	92
FP2	127
fracaso escolar	106
gasto educativo	6
gastos en educación	6
graduado en educación secundaria	110
graduado escolar	108, 110
gremio	172
grupo marginado	104
grupo marginal	103
habilidades básicas	112
hábito de aprendizaje	81
homologación oficial	99
horario	90
industria y comercio	145
INEM	236
ingeniería superior	211
ingeniero	213
ingeniero técnico	213
iniciación laboral	251
inserción laboral	275
inserción profesional	275
Inspección de Trabajo y Seguridad Social	147
inspección del trabajo	147
inspección educativa	98
instituto de enseñanza media	63
instituto de formación profesional	118, 125, 193, 194
Instituto Nacional de Empleo	236
instituto nocturno	217
instituto politécnico	118, 194
instituto politécnico de formación profesional	193
instructor	144
interprofesional	35
investigación en formación profesional	19
investigación sobre las profesiones	24
itinerario curricular	13
itinerario educativo	13
itinerario profesional	245
jornada continua	71
jornada continuada	71
jornada partida	70
jornada prolongada	70
joven	272
joven empleado sin cualificación	273
joven trabajador sin cualificación	274
jóvenes inadaptados	282
legislación sobre educación	59
legislación sobre educación obligatoria	59
libro de texto	96
licencia de estudios	219
licencia de formación	219
licencia de formación pagada	220
licencia de formación remunerada	220
licenciado	213
licenciatura	212
lugar de formación	16
maestro	92, 144
maestro artesano	144
maestro de obra	153
mano de obra	238
materia	86
materia de examen	51
materia obligatoria	88
materia optativa	89
material de enseñanza a distancia	97
material de enseñanza por correspondencia	97
material didáctico	95
materias comunes	87, 88
materias troncales	87
medio profesional	257
mercado de trabajo	235
mercado laboral	235
método de enseñanza	94
migrante	271
minusválido	177
modalidad de examen	100
módulo	225
módulo de enseñanza	225
módulo de formación en centros de trabajo	192
módulo formativo	225
módulos académicos	130, 132
módulos de formación académica	132
motivación para aprender	79
motivación para el estudio	79
movilidad funcional	264
movilidad horizontal	62
movilidad profesional	264
muestra	162
necesidad de educación	1
necesidades educativas	1
nivel de enseñanza	9
nivel de estudios	9
nivel de formación	45
nivel educativo	9, 10
nivel formativo	45
normas de examen	50
numerus clausus	202
objetivo de la formación	84
objetivos de la formación profesional	43
objetivos profesionales	43
obrero	266
ocupación cualificada	30
ocupación de escasa cualificación	29
ocupación en trance de desaparición	34
ocupados	237
oferta educativa	3
ofertas específicas	14
oficial	142, 152
oficina de colocación	236
oficina pública de empleo	236
oficio	28
oportunidades de empleo	39
ordenanza	150
órganos de participación en materia de formación profesional	176

orientación educativa	12,72
orientación profesional	37
parado	277
paro	276
paro juvenil	278
patrono	240
pedagogía de la formación profesional	23
peón	150
perfeccionamiento profesional.....	XIV
perfil asociado al título	33
perfil profesional	249
perfil profesional de un título	33
perfil profesional de una persona	33
perfil profesional del puesto de trabajo	248
periodo académico	69,130,132
periodo de prácticas	254
periodo de prueba	42
periodo formativo en la empresa	131
permiso de estudios	219
permiso de formación	219
permiso de formación pagado	220
permiso de formación remunerado	220
persona que buscó trabajo	284
perspectivas profesionales	38
pieza	162
pieza de examen	164
plan de formación	121
planificación de la formación profesional	21
población activa	238
población ocupada	237
política de formación profesional	20
política educativa	4
polivalente	35
prácticas formativas	122
preparación profesional	116
proceso de aprendizaje	76
profesión	28
profesión en trance de desaparición	34
profesión liberal	269
profesión rara	34
profesor	92
profesor de enseñanza secundaria	92
profesor de universidad	92
profesor técnico de formación profesional	92
programa de prácticas	134
promoción profesional	XVI,263
prospección de necesidades de cualificaciones	24
proyecto	163
proyecto para la obtención de título de maestro	164
proyecto piloto	224
prueba de acceso	200
prueba de acceso a la formación profesional específica	201
prueba de acceso a la universidad	197,198
prueba de acceso a la universidad para mayores de 25 años	201
prueba de acceso a la universidad superada	196
prueba de aptitud	41
prueba de perfeccionamiento profesional	262
prueba de prácticas	161
prueba de selectividad	197,198,200
prueba normalizada	228
puesta al día	XVII
rama profesional	26
reciclaje profesional.....	XIII
reconocimiento oficial	99
reconversión profesional.....	XIII
reglamento de examen	50
reinserción laboral	279
reinserción profesional	279
relación tutor-alumno en la formación profesional	134
repaso	XV
requisitos del puesto de trabajo	248
satisfacción en el trabajo	258
segunda oportunidad	14
seminario no residencial	222
seminario residencial	223
servicio de empleo	236
sistema de examen	100
sistema de formación profesional	18
sistema de módulos	226
sistema dual de formación profesional.....	119
sistema educativo	17
sistema escolar	17
sistema modular	226
subalterno	150
supervisor	153
suspenso	102
taller	154
taller de formación	155
taller protegido	188
tasa de abandono	106
tasa de deserción	106
tasa de fracaso escolar	106
texto	96
textos de enseñanza a distancia.....	97
textos de enseñanza por correspondencia	97
tipo de escuela	64
tipo de examen	100
titulado en formación profesional	57
titulado superior	213
titulado universitario	213
título	56
título de doble acreditación.....	46
título de graduado en educación secundaria	108,109
título de ingeniería superior	211
título profesional	52
trabajador autónomo	268
trabajador cualificado	152
trabajador de 'cuello blanco'	267
trabajador joven sin cualificación	274
trabajador manual	266
trabajador migrante	271
trabajador no cualificado	150
trabajador por cuenta ajena	241
trabajador por cuenta propia	268
trabajador semicualificado	151
tribunal de examen	101
tronco común	87
tutor	144
universidad	205,206
universidad politécnica	205,207,208
zona de formación	158

Dansk indeks	no.
accelereret uddannelse.....	218
adgangsberettigelse.....	196
adgangsbetingelse.....	195
adgangseksamen.....	200
adgangsgivende eksamen til <i>Fachhochschule</i>	197
adgangsgivende til et bestemt fakultet.....	198
adgangsprøve.....	200,201
afgangsbevis.....	54
afgangsbevis for grundskolen.....	108,109
afgangseksamen fra universitet eller højere læreanstalt.....	212
afgangslev.....	107
afsluttet erhvervsuddannelse.....	57
afsluttet skoleuddannelse.....	110
afsluttende eksamen.....	167
aftengymnasium.....	217
aftenkursus.....	215
aftenskole.....	216
akademisk grad.....	212
almen dannelse.....	II
almen grunduddannelse.....	VI
almen uddannelse.....	VI
almenskole.....	63
arbejder.....	266
arbejderoplysning.....	214
arbejderuddannelse.....	214
arbejds erfaring.....	247
arbejdsformidling.....	236
arbejdsgiver.....	240
arbejdskraft.....	238
arbejdskrav.....	248
arbejdsledig.....	277
arbejdsløs.....	277
arbejdsløshed.....	276
arbejdsmarked.....	235
arbejdsmarkedsuddannelsescenter.....	48
arbejdsstykke.....	162
arbejdsstyrke.....	237
arbejdstager.....	241
arbejdstilfredsstillelse.....	258
arbejdstilsyn.....	147
basiskvalifikation.....	113
basisuddannelse.....	VII
bedriftsråd.....	242
beskæftigelse.....	239
beskæftigelsesmuligheder.....	39
beskæftigelsesstruktur.....	265
beskyttet beskæftigelse.....	189
beskyttet værksted.....	188
beslægtede fag.....	36
betalt frihed til uddannelse.....	220
bloksystem.....	130
blokundervisning.....	130
byggeteknisk højskole.....	208
dækning af uddannelsesbehov.....	61
dagskole.....	222
dataformidlet undervisning.....	231
datamatbaseret undervisning.....	231
datamatstøttet undervisning.....	231
deltidsskole.....	69
deltidsundervisning.....	69
demonstrationsværksted.....	156
den afsluttende examen.....	53
den erhvervsaktive del af befolkningen.....	237
dimittend.....	107
dimittend fra universitet eller højere	

læreanstalt.....	213
dobbeltkvalificerende uddannelse.....	46
dropout.....	105
dualt system.....	119
duelighedsattest.....	56
dumpe til eksamen.....	102
efg.....	VIII
efter- og videreuddannelse.....	IX
efterspørgsel efter uddannelse.....	2
efteruddannelse.....	XIV,XVII,259,261
efteruddannelsesprøve.....	262
egnethedsbevis.....	56
egnethedsprøve.....	41
EjFU-kursus.....	116
eksamen, der er adgangsgivende til et bestemt studiefag.....	198
eksamensbekendtgørelse.....	50
eksamenskrav.....	51
eksamensordning.....	100
eksamenssystem.....	100
eksternat.....	222
eksternatskursus.....	222
elev.....	91,136,255
elev med indlæringsvanskeligheder.....	103
enhedsskole.....	75
erhverv.....	28,145
erhvervsbetegnelse.....	55
erhvervs erfaring.....	246
erhvervsfaglig grunduddannelse.....	VIII
erhvervsfagligt basisår.....	137
erhvervsforberedende år.....	117
erhvervsforberedende uddannelse.....	116
erhvervsforløb.....	245
erhvervsforskning.....	24
erhvervsfunktionsprofil.....	33
erhvervsgrundskoleår.....	138
erhvervsgymnasium.....	191,194
erhvervshæmmet.....	177
erhvervsintroducerende kursus.....	116
erhvervsliv.....	145
erhvervsløs.....	282
erhvervsmæssig beskæftigelse.....	244
erhvervsmæssig bevægelighed.....	264
erhvervsmæssig genindslusning.....	279
erhvervsmæssig genoptræning.....	185
erhvervsmæssig grunduddannelse.....	VIII
erhvervsmæssig integration.....	275
erhvervsmæssig mobilitet.....	264
erhvervsmæssig mulighed.....	38
erhvervsmæssig uddannelse.....	III,V
erhvervsmiljø.....	257
erhvervsmobilitet.....	264
erhvervsområde.....	26
erhvervsorganisation.....	243
erhvervspædagogik.....	23
erhvervsrettet videreuddannelse.....	127
erhvervsrevalidering.....	185
erhvervssammenslutning.....	243
erhvervsskole.....	118,125
erhvervsskoleligt.....	124
erhvervsstruktur.....	25
erhvervsuddannelse.....	III,V
erhvervsuddannelse inden for industri.....	148
erhvervsuddannelse som fjernundervisning.....	233
erhvervsuddannelsesbevis.....	52
erhvervsuddannelsescenter.....	48
erhvervsuddannelsescenter for handicappede.....	183

erhvervsuddannelsesforskning	19	indlæringssted	16
erhvervsuddannelsesplanlægning	21	indlæringsvanskelighed	83
erhvervsuddannelsespolitik	20	indsættelse i arbejdet	251
erhvervsuddannelsesstatistik	22	industri og handel	145
erhvervsuddannelsessystem	18	industri- og handelskammer	174
erhvervsuddannelsesudvalg	176	inspektorat	98
erhvervsvalg	40	integrationskursus	187
erhvervsvejledning	37	internatskursus	223
erhvervsvirksomhed	146	jobbeskrivelse	33, 248
fælles kernestof	87	jobprofil	248
fællesfag	87	klassetrin 6/7 til 9/10	73
fag	28	klasseundervisning	93
fagbetegnelse	55	konfrontationsundervisning	93
faglært arbejder	152	kontorfunktionær	170
faglig beskæftigelse	244	kunstakademi	209
faglig organisation	243	kursus	221
faglig sammenslutning	243	kvalifikationsprofil	249
faglig specialisering	X	landbrugskammer	175
fagrettet praktisk undervisning	192	landbrugsråd	175
fagteoretisk undervisning	129	lærebog	96
faguddannelse inden for industri	149	lærekrug	158
fjernundervisning	232	læremester	144
forberedende kursus	14, 114	læreområde	158
forfremmelse	263	læreproces	76
formand	153	lærer	92
forsøgsprojekt	224	lærested	16
fortegnelse over de godkendte		lærestof	85
uddannelsesfag	32	lærevane	81
forudsætning for at blive indstillet	195	lærning	136
frafaldsprocent	106	læringlekontrakt	135
fri grundskole	67	læringleuddannelse	XII
frihed til uddannelse	219	laug	172
friskole	67	lav	172
fuldtidsskole	68	liberalt erhverv	269
fuldtidsundervisning	68	livslang uddannelse	XX
funktionær	267	lov om skolepligt	59
gæstearbejder	271	lov om undervisningspligt	59
gennemført erhvervsuddannelse	57	medhjælpende familiemedlem	270
genopfriskningskursus	XV	meritoverførselsmulighed	62
godkendt uddannelsesfag	31	mesterlære	143
grundfag	129	mesterstykke	164
grundlæggende færdigheder	112	modelforsøg	224
grundlæggende kendskab	111	modul	225
grundlæggende viden	111	modulopbygget uddannelse	44, 227
halvdagsskole	71	modulsystem	226
handelskammer	174	numerus clausus	202
handelsskole	169	obligatorisk fag	88
handelsuddannelse	168	obligatorisk skolegang	60
handicappet	177	offentlig skole	65, 66
håndværk	139	officiel anerkendelse	99
håndværkskammer	173	omskoling	XIII
håndværkslære	141	omskolingscenter	281
håndværksmester	144	optagelsesprøve	200, 201
håndværksmesterlære	143	orienteringstrin	72
håndværksråd	173	øvelsesværksted for arbejdsløse	280
håndværksvirksomhed	140	P.I.	229
heldagsskole	70	pilotprojekt	224
højere læreanstalt	205	praktikant	255
(-)højskole	205	praktikophold	131, 254
hovederhvervsområde	27	praktikperiode	131, 254
indarbejdelse på arbejdspladsen	251	praktikpladsundervisning	252
indlæring på arbejdspladsen	252	praktisk prøve	161
indlæringsadfærd	80	privatskole	67
indlæringsevne	78	programmeret indlæring	229
indlæringskapacitet	78	programmeret instruktion	229
indlæringsmiljø	77	programmeret prøve	230
indlæringsmotivation	79	programmeret undervisning	229
indlæringsproblem	82	prøve i færdigheder	161
indlæringsproces	76	prøvekommission	101

prøvestykke.....	163
prøvetid.....	42
rammelæseplan.....	121
reaktiveringskursus.....	234
realskole.....	74
revalidering.....	185
revalideringscenter.....	186
revalideringsinstitution.....	184
risikogruppe.....	104
særligt udsatte.....	104
særskole.....	179
selvstændig.....	268
simulationskøkken.....	157
simulationskontor.....	171
sjakbajs.....	153
skole for videregående teknikeruddannelse.....	193
skole og praktiksted.....	47
skolebaseret undervisning.....	58
skolebog.....	96
skoledækning.....	61
skoleform.....	64
skolekøkken.....	157
skolelov.....	59
skoleperiode.....	123, 132
skolepligt.....	60
skoleskema.....	90
skolesystem.....	17
skoletilsynsmyndighed.....	98
skoleuddannelse.....	58
små fag.....	34
specialarbejder.....	151
specialarbejderfag.....	29
specialpædagogisk støtte.....	182
specialskole.....	179
specialskole for erhvervsuddannelse.....	181
specialskolens afgangsprøve.....	180
specialskolevæsen.....	178
specialuddannelse.....	203
specialundervisning.....	182
standardiseret standpunktsprøve.....	228
standpunktsprøve.....	228
statslig anerkendelse.....	99
statslig skole.....	66
statsskole.....	66
studentereksamen.....	199
studerende.....	204
studieberettigelse.....	196
studiedagbog.....	159
studieforløb.....	210
studiemotivation.....	79
studium.....	210
studievejledning.....	12
svend.....	142
svendebrev.....	52, 166
svendeprove.....	165
svendestykke.....	163
teknikum.....	208
teknisk højskole.....	207
teknisk universitet.....	207
teknisk skole.....	208
teknisk uddannelse.....	XI
teoretisk eksamen.....	160
teoretisk prøve.....	160
tilstedeværelsesundervisning.....	93
tilsyn med skolerne.....	98
timeplan.....	90
træningskontor.....	171
transparens.....	62
trindelt uddannelse.....	44
trivsel på jobbet.....	258
tværfaglig.....	35
TWI-kurser.....	260
udbud af uddannelser.....	3
uddannelse.....	1
uddannelsesaftale.....	133, 134, 135
uddannelsesbehov.....	1
uddannelseshkendtgørelse.....	120
uddannelsesbevis.....	54
uddannelsesekspert.....	7
uddannelsesfag.....	30
uddannelsesforanstaltning.....	5
uddannelsesforløb.....	13, 221
uddannelsesinstitution.....	8
uddannelsesmål.....	43
uddannelsesniveau.....	9, 10
uddannelsesorlov.....	219
uddannelsespolitik.....	4
uddannelsessystem.....	17
uddannelsetilbud.....	3
uddannelsesstrin.....	15, 45
uddannelsesudgifter.....	6
uddannelsesunderskud.....	11
ufaglært arbejder.....	150
undervisning i praktiske færdigheder.....	128
undervisning på arbejdspladsen.....	253
undervisning på erhvervsskole.....	126
undervisningsbrev.....	97
undervisningsfag.....	86
undervisningsindhold.....	85
undervisningsmål.....	84
undervisningsmangel.....	11
undervisningsmetode.....	94
undervisningsmiddel.....	95
undervisningspligt.....	60
undervisningsudgifter.....	6
undervisningsværksted.....	155
undervisningsværksted fælles for flere virksomheder.....	49
ung ufaglært/uuddannet ansat.....	273
ungarbejder.....	274
ungdomsarbejdsløshed.....	278
unge.....	272
unge uden for arbejdslivet og uddannelsessystemet.....	282
ungt menneske.....	272
universitet.....	205, 206
værkfører.....	153
værksted.....	154
valgfag.....	89
vandrende arbejdstager.....	271
vekseluddannelse.....	XVIII, 119
videreførende skole.....	190
videregående teknikereksamen.....	211
videregående teknikeruddannelse.....	127
videreuddannelse.....	IV, XVI
virksomhedsintern undervisning.....	250
virksomhedsnævn.....	242
virksomhedsintern uddannelse.....	122
voksenuddannelse.....	XIX
voksenuddannelseskursus.....	14
volontør.....	256

Deutscher Index	no.	berufliche Fortbildung	XIV
Abbrecherquote	106	berufliche Grundbildung	VII
Abendgymnasium	217	berufliche Mobilität	264
Abendkurs	215	berufliche Rehabilitation	185
Abendkursus	215	berufliche Tätigkeit	244
Abendschule	216	berufliche Umschulung	XIII
abgeschlossene Berufsausbildung	57	berufliche Weiterbildung	IX
abgeschlossene Schulbildung	110	berufliche Wiedereingliederung	279
Abitur	199	berufliches Bildungswesen	18
Abkürzung der Ausbildungszeit	218	berufliches Gymnasium	194
Abschlußprüfung	53	Berufsausbildung	V
Abschlußzeugnis	54	Berufsausbildungsverhältnis	134
akademischer Grad	212	Berufsausbildungsvertrag	135
allgemeinbildende Schule	63	Berufsaussichten	38
Allgemeinbildung	II	Berufsberatung	37
allgemeine Grundbildung	VI	Berufsbezeichnung	55
allgemeine Hochschulreife	199	berufsbildender Fernunterricht	233
allgemeine Schulpflicht	60	Berufsbildung	III
alternierende Ausbildung	XVIII	Berufsbildungsausschuß	176
anerkannter Ausbildungsberuf	31	Berufsbildungseinrichtung	47
angelerner Arbeiter	151	Berufsbildungsforschung	19
Angestellter	267	Berufsbildungsplanung	21
Anlernberuf	29	Berufsbildungspolitik	20
Anpassungsfortbildung	XVII	Berufsbildungsstatistik	22
Arbeiter	266	Berufsbildungssystem	18
Arbeiterbildung	214	Berufsbildungswerke	183
Arbeitgeber	240	Berufsbildungswesen	18
Arbeitnehmer	241	Berufsbildungszentrum	48
Arbeitsamt	236	Berufschancen	39
Arbeitsanforderungen	248	Berufserfahrung	246
Arbeits-/Ausbildungsvertrag	133	Berufsfachschule	118
Arbeitsbehörde	236	Berufsfeld	27
Arbeitserfahrung	247	Berufsförderungswerke	184
Arbeitskraft	238	Berufsförderungszentrum	28
Arbeitsloser	277	Berufsforschung	24
Arbeitslosigkeit	276	Berufsgrundbildungsjahr	137
Arbeitsmarkt	235	Berufsgrundschuljahr	138
Auffrischkurse	XV	Berufslose	282
Aufnahmeprüfung	200	Berufsmilieu	257
Aufstiegsfortbildung	XVI	Berufsoberschule	193
Ausbildung im Baukastensystem	227	Berufspädagogik	23
ausbildungsbegleitender Unterricht	123	berufspraktischer Unterricht	128
Ausbildungsberuf	30	Berufsschulblock	132
Ausbildungsberufsbild	33	Berufsschule	125
Ausbildungsecke	158	Berufsschulpflicht	124
Ausbildungsnachweis	159	Berufsschulunterricht	126
Ausbildungsordnung	120	Berufsschulunterricht der Oberstufe	127
Ausbildungsstufe	45	Berufsstruktur	25
Ausbildungswerkstatt	155	Berufstätigkeit	244
Ausbildungszweig	43	berufstheoretischer Unterricht	129
Auszubildender	136	berufsübergreifend	35
Basisqualifikation	113	Berufsverband	243
Baukastensystem	226	Berufsverlauf	245
Bausteinssystem	226	berufsvorbereitende Bildung	115
Befähigungsnachweis	56	Berufsvorbereitung	116
Beförderung	263	Berufsvorbereitungsjahr	117
Begabtenprüfung	201	Berufswahl	40
Behindertenausbildung	182	Berufszweig	26
Behinderte	177	Beschäftigung	239
Beobachtungsstufe	72	Beschäftigungslosigkeit	276
Berichtsheft	159	Beschäftigungsstruktur	265
Beruf	28	Beschäftigungsverhältnis	239
berufliche Ausbildung	V	Beschulung	61
berufliche Bildung	III	beschützende Werkstatt	188
berufliche Chancen	39	beschützte Beschäftigung	189
berufliche Eingliederung	275	betriebliche Anpassungsfortbildung	261
berufliche Erstausbildung	VIII	betriebliche Berufsausbildung	122
berufliche Fachbildung	X	betriebliche Weiterbildung	259
		betriebliche Weiterbildung für mittlere	

Führungskräfte.....	260
Betriebsblock.....	131
Betriebspraktikum.....	254
Betriebsrat.....	242
bezahlter Bildungsurlaub.....	220
Bildung.....	1
Bildungsangebot.....	3
Bildungsausgaben.....	6
Bildungsbedarf.....	1
Bildungsberatung.....	12
Bildungsdefizit.....	11
Bildungseinrichtung.....	8
Bildungsexperte.....	7
Bildungsfachmann.....	7
Bildungsgang.....	13
Bildungsmaßnahme.....	5
Bildungsnachfrage.....	2
Bildungsniveau.....	9
Bildungspolitik.....	4
Bildungsrückstand.....	11
Bildungsstätte.....	8
Bildungsstand.....	9, 10
Bildungsstufe.....	15
Bildungssystem.....	17
Bildungsurlaub.....	219
Bildungsweg.....	13
Bildungswesen.....	17
Blocksystem.....	130
Blockunterricht.....	130
computerunterstützter Unterricht.....	231
CUU.....	231
Demonstrationswerkstatt.....	156
doppeltqualifizierender Bildungsgang.....	46
duales System.....	119
Durchlässigkeit.....	62
Eignungsprüfung.....	41
Einarbeitung am Arbeitsplatz.....	251
Eingangsstufe.....	72
Eingliederungslehrgang.....	187
Elementarkenntnisse.....	111
Erprobungsstufe.....	72
Erwachsenenbildung.....	XIX
Erwerbsbevölkerung.....	237
Erwerbsloser.....	277
Erwerbslosigkeit.....	276
Erwerbspersonen.....	237
Erwerbstätige.....	237
erwerbstätige Bevölkerung.....	237
Fach.....	86
Facharbeiter.....	152
Facharbeiterprüfung.....	167
Fachbildung.....	X
fachgebundene Hochschulreife.....	198
Fachgymnasium.....	194
Fachhochschulabschluß.....	211
Fachhochschule.....	208
Fachhochschulreife.....	197
Fachoberschule.....	191
fachpraktische Ausbildung.....	192
fachtheoretischer Unterricht.....	129
Fernstudium.....	232
Fertigkeitsprüfung.....	161
Förderungslehrgang.....	114
Fortbildung.....	XIV
Fortbildungsprüfung.....	262
Fortbildungsurlaub.....	219
freie Berufe.....	269
Frontalunterricht.....	93
Ganztagsschule.....	70

gemeinsamer Sockel.....	87
Gesamtschule.....	75
Geselle.....	142
Gesellenbrief.....	166
Gesellenprüfung.....	165
Gesellenzeugnis.....	166
Gewerbe.....	145
Gewerbeaufsicht.....	147
Gewerbebetrieb.....	146
gewerblich-technische Ausbildung.....	XI
gewerbliche Ausbildung.....	149
gewerbliche Berufsbildung.....	148
gewerbliche Tätigkeit.....	145
gewerblicher Betrieb.....	146
Grundfertigkeiten.....	112
Grundkenntnisse.....	111
Halbtagschule.....	71
Handelskammer.....	174
Handelsschule.....	169
Handwerk.....	139
handwerkliche Meisterlehre.....	143
handwerklicher Betrieb.....	140
Handwerksbetrieb.....	140
Handwerksgehilfe.....	142
Handwerkskammer.....	173
Handwerkslehre.....	141
Handwerksmeister.....	144
Hauptschulabschluß.....	108
Hauptschule.....	73
Hilfsarbeiter.....	150
Hochschulabschluß.....	212
Hochschulabsolvent.....	213
Hochschule.....	205
Hochschulgrad.....	212
IHK.....	174
Industrie- und Handelskammer.....	174
Industriemeister.....	144
innerbetrieblicher Unterricht.....	250
Innung.....	172
Internatslehrgang.....	223
Jugendarbeitslosigkeit.....	278
Jugendlicher.....	272
Jungangestellter.....	273
Jungarbeiter.....	274
kaufmännische Ausbildung.....	168
kaufmännische Bildung.....	168
Kaufmannsgehilfe.....	170
Kenntnisprüfung.....	160
Kernfächer.....	88
Kernpflichtfächer.....	88
Klassenunterricht.....	93
Kunsthochschule.....	209
Kurs.....	221
Kursus.....	221
Landwirtschaftskammer.....	175
lebenslanges Lernen.....	XX
Lehrberuf.....	30
Lehrbrief.....	97
Lehrbuch.....	96
Lehrbüro.....	171
Lehre.....	XII
Lehrecke.....	158
Lehreinrichtung.....	47
Lehrer.....	92
Lehrerberuf.....	92
Lehrfach.....	86
Lehrgang.....	221
Lehrküche.....	157
Lehrling.....	136

Lehrlingsausbildung.....	XII
Lehrmethode	94
Lehrstoff.....	85
Lehrvertrag.....	135
Lehrwerkstatt	155
Lehrziel.....	84
Leistungsversagen	102
Lernbeeinträchtigter	103
Lernbehinderter.....	103
Lernbemühen.....	79
Lerneifer	79
Lerneinheit.....	225
Lernen am Arbeitsplatz	252
Lernen im Arbeitsprozeß	252
Lernfähigkeit	78
Lerngewohnheit.....	81
Lerninhalt	85
Lernmittel	95
Lernmodul.....	225
Lernmotivation.....	79
Lernort	16
Lernprozeß	76
Lernschwäche.....	83
Lernschwierigkeit.....	83
Lernstörung	82
Lernumgebung	77
Lernverhalten	80
Lernvermögen	78
Lernziel	84
Meister.....	144
Meisterlehre	143
Meisterstück	164
mithelfende Familienangehörige	270
mittlere Reife	109
mittlerer Bildungsabschluß	109
Modellversuch.....	224
Modellvorhaben.....	224
Modul.....	225
numerus clausus.....	202
offener Lehrgang	222
öffentliche Schule	65
Orientierungsstufe	72
Personalrat	242
Personalvertretung.....	242
Pflichtfächer	88
Praktikant	255
Praktikum.....	254
praktische Fachkunde	128
Privatbeamter	267
Privatschule	67
Probezeit.....	42
programmierte Instruktion.....	229
programmierte Prüfung	230
programmierte Unterweisung	229
programmierter Unterricht	229
Prüfungsanforderung	51
Prüfungsausschuß	101
Prüfungskommission	101
Prüfungsordnung	50
Prüfungsstück.....	163
Prüfungssystem	100
Prüfungsversagen	102
Prüfungswesen.....	100
Prüfungszeugnis.....	52
Qualifikationsmerkmale.....	249
Qualifikationsprofil.....	249
Rahmenlehrplan	121
Randgruppe.....	104
Reaktivierungslehrgang	234

Realschule	74
Rehabilitationszentrum	186
Schulabbrecher	105
Schulabgänger.....	107
Schulart	64
Schulaufsicht.....	98
Schulaufsichtsbehörde	98
Schulausbildung.....	58
Schulbildung.....	58
Schulbuch.....	96
Schulentlassener	107
Schüler	91
Schulfach	86
Schulform.....	64
Schulgesetz.....	59
Schulpflichtgesetz	59
Schulsystem.....	17
Schulunterricht	58
Schulwesen.....	17
Selbständiger	268
Sonderausbildung	182
Sonderausbildungsgänge für Abiturienten.....	203
Sonderberufsschule	181
Sonderschulabschluß.....	180
Sonderschule	179
Sonderschulwesen	178
Splitterberuf	34
staatliche Anerkennung	99
staatliche Schule	66
standardisierte Prüfung.....	228
standardisierter Test	228
ständige Weiterbildung	XX
Stellenmarkt	235
Student	204
Studienberechtigung	196
Studiengang	210
Studierender	204
Stufenausbildung	44
Stundenplan.....	90
technische Hochschule.....	207
technische Universität	207
Teilzeitschule	69
Trainee	256
überbetriebliche Ausbildungsstätte.....	49
überbetriebliche Berufsbildungsstätte	49
Übungsfirma	171
Übungskontor	171
Übungswerkstatt für Arbeitslose	280
Umschulung.....	XIII
Umschulungsstätte.....	281
ungelernter Arbeiter	150
Universität	206
Unternehmensrat	242
Unterrichtsfach.....	86
Unterrichtsmedium.....	95
Unterrichtsmethode.....	94
Unterrichtsstoff.....	85
Unterrichtsziel.....	84
Unterweisung am Arbeitsplatz	253
verwandte Berufe	36
Verzeichnis der anerkannten Ausbildungs- berufe	32
Vollzeitschule	68
Vollzeitschulpflicht.....	60
Vorarbeiter	153
Wahlfach.....	89
Wahlpflichtfach.....	89
Wanderarbeitnehmer.....	271
Weiterbildung.....	IV

weiterführende Schule	190
Werkstatt	154
Werkstätte für Behinderte	188
Werkstück	162
wissenschaftliche Hochschule	205
Ziel der Berufsausbildung	43
Zufriedenheit am Arbeitsplatz	258
Zugangsvoraussetzung	195
Zulassungsvoraussetzung	195
Zunft	172
zweiter Bildungsweg	14

Ελληνικό ευρετήριο	no.
αγορά εργασίας	235
αγωγή	I
αναγνωρισμένη ειδικότητα κατάρτισης	31
αναλυτικό πρόγραμμα	85
ανειδίκευτος εργάτης	150
ανεργία	276
ανεργία των νέων	278
ανεργός	277
ανώτατη σχολή θετικών επιστημών	205
Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών	209
ανώτερη επαγγελματική εκπαίδευση	127
αξιολόγηση εργασίας	248
απασχόληση	239
απασχολούμενοι	129
απασχολούμενος	241
αποδείξη ικανότητας	56
απολυτήριο γυμνασίου	108, 109
απολυτήριο λυκείου	199
αποτυχία στις εξετάσεις	102
αποφοίτηση από το λυκείο	110
αρχική κατάρτιση	VIII
άσκηση στο επάγγελμα	246
άτομο ειδικών αναγκών	177
άτομο με μαθησιακά προβλήματα	103
αυτο-απασχολούμενος	268
βασική εκπαίδευση	VI
βασική κατάρτιση	VII, 126
βασικές γνώσεις	111
βασικές δεξιότητες	112
βασικό προσόν	113
βιβλίο κατάρτισης	159
βιομηχανία και εμπόριο	145
βιομηχανική επαγγελματική εκπαίδευση	149
βιοτεχνία	140
βιοτεχνική μαθητεία	141
Βιοτεχνικό Επιμελητήριο (Αθήνας)	173
βοηθητικά μέσα διδασκαλίας	95
γενική εκπαίδευση	II
γενική παιδεία	II
γραφείο εύρεσης εργασίας	236
γυμνάσιο	63, 73, 74
Γεωτεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος	175
δασκαλος	92
δείγμα έργου	163
δευτερη ευκαιρία για εκπαίδευση	14
δευτεροβάθμια επαγγελματική σχολή	193
διαβίου εκπαίδευση	XX
διαρκής εκπαίδευση	XX
διεπαγγελματικός	35
διεπιχειρησιακό κέντρο επαγγελματικής κατάρτισης	49
Διεύθυνση Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης	98
διαδικασία μάθησης	76
διδασκτική μέθοδος	94
διδασκτικό βιβλίο	75
διδασκτικό υλικό	97
διδασκαλία με τη βοήθεια υπολογιστή	231
διδασκαλία σε τάξη	93
διδασκαλία στα πλαίσια της εργασίας	253
δημόσιο σχολείο	65
δημόσια σχολή	66
δοκιμαστική περίοδος	42
δοκίμο εργοδηγού	164
δοκίμος τεχνίτης	142
δυϊκό σύστημα	119
εγκατάσταση κατάρτισης	47
ειδικά κολέγια πανεπιστημιακής στάθμης	209
ειδίκευση	X
ειδικευμένος εργάτης	152
ειδική κατάρτιση	182
ειδική παιδαγωγική	23
ειδική σχολή	179
ειδικό κολεγιακό πτυχίο	211
ειδικό σχολείο δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	191

ειδικός χώρος για κατάρτιση	158
εισαγωγή στα ΑΕΙ χωρίς εξετάσεις	201
εισαγωγικές εξετάσεις	200
εκλογή επαγγέλματος	40
εκλογή σταδιοδρομίας	40
εκπαίδευση	I
εκπαίδευση ενηλίκων	XIX
εκπαίδευση εργαζομένων	214
εκπαιδευτική αδεία	219
εκπαιδευτική αδεία μετ' αποδοχών	220
εκπαιδευτικές ανάγκες	1
εκπαιδευτικές απαιτήσεις	1
εκπαιδευτική κατεύθυνση	13
εκπαιδευτική δαπάνη	6
εκπαιδευτική διαρροή	106
εκπαιδευτική ζήτηση	1
εκπαιδευτική νομοθεσία	59
εκπαιδευτική πολιτική	4
εκπαιδευτική προσφορά	3
εκπαιδευτικό έλλειμμα	11
εκπαιδευτικό επίπεδο	9
εκπαιδευτικό ίδρυμα	8
εκπαιδευτικό πρόγραμμα για μη οικοτρόφους	222
εκπαιδευτικός	7
εκπαιδευτικός κύκλος	15
εκπαιδευτικό σύστημα	17
ελεύθερο επαγγελμα	269
εμπορική εκπαίδευση	168
εμπορική κατάρτιση	168
εμπορική σχολή	169
εμπόριο	145
Εμποροβιομηχανικό Επιμελητήριο εμποροβιοτεχνική επιχειρηματική δραστηριότητα	174 146
εμποροϋπάλληλος	170
εναλλασσόμενη κατάρτιση	XVIII
ενδοεργασιακή κατάρτιση	122
ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση	122,250
ενιαίο πολυκλαδικό λύκειο	75,273
ένταξη στην εργασία	251
εξ αποστάσεως εκπαίδευση	232
εξ αποστάσεως επαγγελματική εκπαίδευση	233
εξ αποστάσεως μάθηση	232
εξειδίκευση	X
ειδικευμένη εργασία	30
ειδικευμένους εργάτες	167
εξετάσεις δόκιμων τεχνιτών	165
εξετάσεις επιμόρφωσης	262
Εξεταστική επιτροπή	101
εργαζόμενος	267
εργατικό δυναμικό	238
εργασιακή εμπειρία	247
εργαστηριακή διδασκαλία	128
εργαστήρι για ενήλικους με ειδικές ανάγκες	184
εργαστήρι για νέους με ειδικές ανάγκες	183
εργαστήρι κατάρτισης ανέργων	280
εργοδηγός	144,153
εργοδότης	240
επάγγελμα	28,244
επιμορφούμενος	255
επιμόρφωση βιομηχανικών στελεχών	260
επιμόρφωση	XIV
επιμόρφωση ενηλίκων	259
επιμόρφωση εργαζομένων	261
επίσημη αναγνώριση	99
επίπεδο εκπαίδευσης	10
επίπεδο κατάρτισης	45
επαγγελματική διαρθρωση	25
επαγγελματική δραστηριότητα	244
επαγγελματική εξέλιξη	245
επαγγελματική εκπαίδευση	V
επαγγελματική εμπειρία	246
επαγγελματική ένταξη	275
επαγγελματική ένωση	243

επαγγελματική επανένταξη	279
επαγγελματική ικανοποίηση	258
επαγγελματική κατάρτιση	III,101
επαγγελματική κινητικότητα	264
επαγγελματική προετοιμασία	116
επαγγελματική σχολή μερικής φοίτησης	125
επαγγελματικό έργο	244
επαγγελματικό περιβάλλον	257
επαγγελματικό προφίλ	33,249
επαγγελματικός κλάδος	116
επαγγελματικός προσανατολισμός	37
επαγγελματικός τίτλος	55
επανακατάρτιση	XIII
Επιτροπή Επαγγελματικής Εκπαίδευσης	176
επόπτες εργασίας	147
έρευνα για την επαγγελματική κατάρτιση	19
εσπερίνα σχολεία	217
έτος βασικής επαγγελματικής κατάρτισης	137
έτος επαγγελματικής προετοιμασίας	117
ζήτηση για εκπαίδευση	1
ημερολόγιο κατάρτισης	159
ημι-ειδικευμένη εργασία	29
ημι-ειδικευμένος εργάτης	151
θέσεις εργασίας	39
θεωρητικά μαθήματα επαγγελματικής εκπαίδευσης	129
θεωρητική εξέταση	160
ιδιωτικό σχολείο	67
ικανότητα μάθησης	78
Ινστιτούτο Επαγγελματικής Κατάρτισης	48
καθηγητής	92
κανονισμός εξετάσεων	50
κανονισμός κατάρτισης	120
κατάλογος αναγνωρισμένων ειδικοτήτων κατάρτισης	32
καταρτιζόμενος	255,256
κατάρτιση εκτός εργασίας	123
κατάρτιση εργοδηγού	143
κατάρτιση κατά την εργασία	259
κατασκευάσμα	162
κατώτερη επαγγελματική εκπαίδευση	126
Κεντρική Επιτροπή Πιστοποίησης Επαγγελματικής Κατάρτισης	101
κέντρο επανεγκατάστασης	186
κέντρο ταχύρρυθμης κατάρτισης	281
κολεγιακό πτυχίο	211
κουζίνα για κατάρτιση	157
λαϊκή επιμόρφωση	XIX
λύκειο	63
μάθημα διδασκαλίας	86
μάθημα κατάρτισης	221
μαθήματα κορμού	87
μάθηση κατά την εργασία	252
μάθηση σε συνεργείο	252
μάθηση σε χώρο εργασίας	252
μαθησιακή διαταραχή	82
μαθησιακή δυσκολία	83
μαθησιακή συμπεριφορά	80
μαθησιακή συνήθεια	81
μαθησιακό περιβάλλον	77
μαθητεία	XII
μαθητευόμενος	42,136
μαθητής	91
μειονεκτική ομάδα	104
μελέτη για την επαγγελματική κατάρτιση	19
μελέτη επαγγέλματος	24
μεταγυμνασιακή εκπαίδευση	190
μετανάστες εργάτες	271
μέτρα κατάρτισης	5
μη εγγεγραμμένοι άνεργοι	282
μόρφωση	I
νέος	272
νέος ανειδίκευτος εργαζόμενος	273
νέος ανειδίκευτος υπάλληλος	273
νέος που εγκαταλείπει το σχολείο	107
νόμος για την υποχρεωτική εκπαίδευση	59
νυκτερινές τάξεις	215

νυκτερινή σχολή	216
numerus clausus	202
ολοκλήρωση κατάρτισης	57
ολοκλήρωση της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης	110
ομάδες επαγγέλματων	27
οριζόντια κινητικότητα	62
όροι εισαγωγής	195
παιδεία	I
πανεπιστήμιο	205, 206
παρώθηση (παράκλιση) για μάθηση	79
περιγραφή επαγγέλματος	33
περιεχόμενο μάθησης	85
περιοδική εκπαιδευτική αδεια	130
περίοδος άσκησης στην επιχείρηση	131
περίοδος πρακτικής άσκησης	254
περίοδος σχολικής κατάρτισης	132
περίοδος σχολικού-επαγγελματικού προσανατολισμού	72
πilotικό σχέδιο	224
πιστοποίηση επαγγελματικής κατάρτισης	54
πιστοποιητικό δόκιμου τεχνίτη	166
πιστοποιητικό εισαγωγής κατά πανεπιστημιακή Σχολή	108
πιστοποιητικό εισαγωγής σε κολέγια	197
πολιτική επαγγελματικής κατάρτισης	20
πολυτεχνείο	205
πρακτικά μαθήματα επαγγελματικής κατάρτισης	192
πρακτική άσκηση	128
πρακτική κατάρτιση	128
προαγωγή	263
προαιρετικό μάθημα	89
πρόγραμμα για οικοτροφούς	223
πρόγραμμα διπλής πιστοποίησης	46
πρόγραμμα ειδικής κατάρτισης	203
πρόγραμμα ένταξης	187
πρόγραμμα επανενσωμάτωσης	234
πρόγραμμα κορμού	87
πρόγραμμα προετοιμασίας	114
πρόγραμμα σπουδών	210
προγραμματισμένη διδασκαλία	229
προγραμματισμός επαγγελματικής κατάρτισης	21
προ-επαγγελματική εκπαίδευση	115
προοπτικές απασχόλησης	58
προσόν εισαγωγής στην τριτοβάθμια εκπαίδευση	196
προστατευόμενη απασχόληση	189
προστατευόμενο εργαστήριο	188
προϋποθέσεις εγγραφής	195
προϋποθέσεις προσέλευσης στις εξετάσεις	51
πτυχίο ΑΕΙ	212
πτυχίο ειδικής σχολής	180
πτυχίο επαγγελματικής εκπαίδευσης	52
πτυχίο ΤΕΙ	212
πτυχιούχος ΑΕΙ	213
πτυχιούχος ΤΕΙ	213
ΣΕΠ	12
σπάνιο επάγγελμα	34
σπόνδυλος μάθησης	225
σπονδυλωτή κατάρτιση	227
σπουδαστής	204
σταδιακή κατάρτιση	44
σταθμισμένο τεστ	228
στατιστική επαγγελματικής κατάρτισης	22
στόχος κατάρτισης	43, 84
στόχος μάθησης	84
συγγενής που βοηθά σε οικογενειακή επιχείρηση	270
σύμβαση απασχόλησης	133
σύμβαση μαθητείας	133, 135
συμβουλευτική	12
συμβούλιο εργαζομένων	242
συναφή επαγγέλματα	36
συνεργεία	154

συνεργείο επιδείξεων	156
συνεργείο κατάρτισης	155
συνεχίζομενη εκπαίδευση	IV
συνεχίζομενη επαγγελματική κατάρτιση	IX
συνολικό πρόγραμμα σπουδών	121
συντεχνία	172
σύστημα ειδικών σχολών	178
σύστημα εξετάσεων	100
σύστημα επαγγελματικής κατάρτισης	18
σύστημα σπονδυλωτής κατάρτισης	226
σχολείο ολοήμερης απασχόλησης	70
σχολή ειδικής κατάρτισης	181
σχολή μερικής φοίτησης	69
σχολή μισής μέρας	71
σχολή πλήρους φοίτησης	68
σχολική διαρροή	105
σχολική εκπαίδευση	58
σχολική φοίτηση	61
σχολικό βασικό έτος επαγγελματικής κατάρτισης	138
σχολικό μέρος της μαθητείας	124
Σχολικός-Επαγγελματικός Προσανατολισμός	12
σχολικός νόμος	59
σχολικό σύστημα	17
σχήμα απασχόλησης	265
Σώμα Σχολικών Επιθεωρητών	98
ταχυρρυθμη κατάρτιση	218
ΤΕΙ	207
τελικές εξετάσεις	53
ΤΕΣ	118
τεστ δεξιοτήτων	41
τεστ ικανοτήτων	41
τέστ πολλαπλών επιλογών	230
τέχνη	28
τεχνική εκπαίδευση	XI
τεχνική παιδεία	XI
τεχνολογικά μαθήματα	148
Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα	207
Τεχνική Επαγγελματική Σχολή	118
Τεχνικό Λύκειο	194
τυπός σχολείου	64
υπάλληλος γραφείου	170
υποδείγμα γραφείου	171
υποχρεωτική εκπαίδευση	60
υποχρεωτικό μάθημα	88
χειροτεχνικά επαγγέλματα	139
χειρώντας	266
χώρος μάθησης	16
ωρολόγιο πρόγραμμα	90

English Index	no.
academy of arts	209
accelerated training	218
admission requirements	195
adult education	XIX
adult vocational training	IX
all-day school	70
appreciation training	261
apprentice	136
apprenticeable occupation	31
apprenticeship contract	135
apprenticeship	XII
aptitude test	41
articles of apprenticeship	134
basic knowledge	111
basic qualification	113
basic skills	112
basic training period	137
basic training	VII
block periods	130
block release	130
blue-collar worker	266
board of examiners	101
business school	169
CAL	231
CAL	231
career choice	40
career development	245
certificate of competence	56
certification	54
chamber of agriculture	175
chamber of handicrafts	173
Chambers of Commerce	174
classroom instruction	93
classroom teaching	93
clerk	170
CML	231
College of Commerce	169
college	208
college degree	211
college entrance certificate	197
college of technology	207
commercial academy	169
commercial college	169
commercial education	168
commercial school	169
commercial training	168
common core curriculum	87
community workshop	188
company council	242
completed apprenticeship	57
completed formal education	110
completed schooling	110
completed vocational/professional training	57
comprehensive school	75
compulsory education	60
compulsory subject	88
compulsory vocational schooling	124
computer-aided instruction	231
computer-aided learning	231
computer-assisted instruction	231
computer-assisted learning	231
computer-managed learning	231
conditions of admission	195
continuation training	XIV
continued training	XIV

continuing education	IV
continuing vocational training	IX
continuous professional development	261
core curriculum	87
course	221
course objective	43
course of study	210
craft apprenticeship	141
craft establishment	140
craft guild	172
craft-specific practical training	192
craft-specific theoretical instruction	129
crafts	139
Crafts Chamber	173
day release	130
degree	212
demand for education	2
demonstration workshop	156
disabled	177
disabled person	177
disadvantaged minority	104
distance education	232
distance learning	232
dropout rate	106
dual system of vocational training	119
dual-qualification course	46
Education Reform Act	59
education	1
education legislation	59
education level	9
education provision	3
education system	17
educational counselling	12
educational cycle	15
educational deficit	11
educational demand	2
educational establishment	8
educational expenditure	6
educational guidance	12
educational institution	8
educational leave	219
educational level	10
educational need	1
educational policy	4
educational provision	61
educational requirements	1
educational stage	15
educational stream	13
educational system	17
educationalist	7
educationally subnormal	103
educationist	7
employed persons	237
employee	241, 267
employer	240
Employment Rehabilitation Centre	186
employment	239
employment pattern	265
entrance examination	200
ERC	186
ESN	103
ESN school	179
ESN school leaving certificate	180
evening classes	215
evening institute	216
evening school	216
examination failure	102
examination regulations	50
examination requirements	51

examination system.....	100	job specification.....	248
examining board.....	101	joint training centre.....	49
extension training.....	261	journeyman.....	142
external examination.....	201	journeyman's examination.....	165
extra-mural studies.....	222	journeyman's certificate.....	166
factory inspectorate.....	147	junior office worker.....	170
faculty-restricted university entrance certificate.....	198	juvenile.....	272
family member assisting in a family enterprise.....	270	labour education.....	214
final examination.....	53	labour force.....	238
foreman.....	153	labour market.....	235
foundation courses.....	114	labourer.....	150
fringe group.....	104	lateral mobility.....	62
full-time schooling.....	68	learning aptitude.....	78
fundamental skills.....	112	learning at the workplace.....	252
further education.....	190	learning behaviour.....	80
further education college.....	193	learning capability.....	78
further education colleges.....	217	learning content.....	85
further training.....	XIV	learning difficulty.....	83
gainfully employed.....	237	learning environment.....	77
gainfully employed people.....	237	learning habit.....	81
GCE.....	199	learning inhibition.....	82
GCSE.....	109	learning module.....	225
General Certificate of Education.....	199	learning motivation.....	79
General Certificate of Secondary Education.....	109	learning objective.....	84
general education.....	II	learning on the job.....	252
government school.....	66	learning on the shop floor.....	252
graduate.....	213	learning process.....	76
graduate trainee.....	256	learning site.....	16
graduated training.....	44	learning venue.....	16
graduation.....	57	Leaving Certificate.....	199
group training workshop.....	49	leaving certificate.....	54
guidance period.....	72	liberal profession.....	269
guild.....	172	lifelong education.....	XX
half-day school.....	71	link courses.....	114
handicapped.....	177	lower secondary school.....	73
handicapped person.....	177	lower-level vocational schooling.....	126
handicrafts.....	139	maintained school.....	65
higher-level vocational schooling.....	127	mandatory subject.....	88
in-company instruction.....	250	manpower.....	238
in-company training.....	122	manual worker.....	266
in-firm block.....	131	marginal occupation.....	34
in-firm instruction.....	250	master craftsman.....	144
in-firm training.....	122	master craftsman's training.....	143
in-plant instruction.....	250	master's training.....	143
in-plant training.....	122	masterpiece.....	164
in-service training.....	259	mature entry.....	201
independent school.....	67	method of instruction.....	94
index of recognized skilled occupations.....	32	migrant worker.....	271
industrial education.....	148	model office.....	171
industrial training.....	149	modular course.....	225
industrial/commercial undertaking.....	146	modular system.....	226
industry and commerce.....	145	modular training.....	227
initial training.....	VIII	multi-phase training.....	44
institute of technology.....	207	multi-professional.....	35
institutions of higher education.....	205	multiple-choice test.....	230
integration course.....	187	National Vocational Qualifications.....	52
inter-professional.....	35	night classes.....	215
intern.....	256	night school.....	216
job.....	244	non-formal training.....	203
job centre.....	236	non-residential course.....	222
job cluster.....	27	numerus clausus.....	202
job description.....	249	obligatory subject.....	88
job design.....	249	occupation.....	55
job market.....	235	occupation.....	28
job opportunities.....	39	occupation description.....	33
job requirements.....	248	occupational association.....	243
job satisfaction.....	258	occupational branch.....	26
		occupational choice.....	40
		occupational classification.....	33,55

occupational environment.....	257	related occupations.....	36
occupational family.....	27	release for training.....	219
occupational group.....	27	report book.....	159
occupational guidance.....	37	residential course.....	223
occupational mobility.....	264	retraining centre.....	281
occupational orientation.....	37	run-in period.....	42
occupational prospects.....	38	salaried employee.....	267
occupational rehabilitation.....	185	sandwich courses.....	XVIII
occupational research.....	24	school dropout.....	105
occupational structure.....	25,265	school education.....	58
occupational training family.....	27	school leaver.....	107
off-the-job education.....	123	school leaving certificates.....	108
off-the-job training.....	123	school subject.....	86
official recognition.....	99	school system.....	17
on-the-job instruction.....	253	school-based basic training.....	138
on-the-job training.....	259	schooling.....	58
operative.....	151	schools inspectorate.....	98
operator.....	151	second-chance education.....	14
optional subject.....	89	secondary modern school.....	74
orientation stage.....	72	secondary school.....	63
orientation unit.....	72	secondary technical school.....	118
outline curriculum.....	121	secondary vocational school.....	118
paid educational leave.....	220	self-employed.....	268
part-time education.....	132	semi-skilled occupation.....	29
part-time schooling.....	69	semi-skilled worker.....	151
period of industrial training.....	131	sheltered employment.....	189
person with learning difficulties.....	103	sheltered training.....	182
pilot project.....	224	sheltered workshop.....	188
placement office.....	236	skill test.....	41
planned work experience.....	246	skill training.....	X
practical examination.....	161	skilled occupation.....	30
practical instruction.....	128	skilled training.....	128
practical skill instruction.....	128	skilled worker.....	152
practical training.....	128	skilled worker's examination.....	167
practice period.....	254	skills test.....	161
pre-vocational education.....	115	special education.....	178
pre-vocational training.....	VII	special training.....	182
preparatory course.....	114	special-to-skill practical training.....	192
primary education.....	VI	special-to-skill theoretical instruction.....	129
private school.....	67	specialization.....	X
probation period.....	42	specialized occupation.....	34
probationary period.....	42	specialized secondary school.....	191
profession.....	28,269	specialized training courses.....	203
professional advancement.....	263	standardized test.....	228
professional association.....	243	state school.....	66
professional body.....	243	statutory education.....	60
professional experience.....	246	student.....	204
professional institute.....	243	student-trainee.....	255
professional organisation.....	243	teacher.....	92
programme design.....	21	teacher-centred learning.....	93
programmed check.....	230	teaching aids.....	95
programmed examination.....	230	teaching assignment.....	97
programmed instruction.....	229	teaching method.....	94
programmed learning.....	229	teaching objective.....	84
promotion.....	263	teaching subject.....	86
proving period.....	42	technical college.....	193
public school.....	67	technical education.....	XI
publicly-maintained school.....	65	technical high school.....	194
pupil.....	91	test piece.....	163
qualification.....	56	textbook.....	96
qualification profile.....	249	theoretical examination.....	160
qualifying test.....	262	third-level college.....	208
rare occupation.....	34	time-served apprenticeship.....	57
re-training.....	XIII	timetable.....	90
reactivation course.....	234	trade.....	28,145
recognized skilled occupation.....	31	trade association.....	243
recognized trade.....	31	trade certificate.....	54
recurrent education.....	XX	trade test.....	53
refresher training.....	XV	trainee.....	136,255,256

trainee log book	159
training bay	158
training centre	48
training centre for handicapped adults	184
training centre for handicapped juveniles	183
training contract	135
training course	221
training diary	159
training establishment	47
training kitchen	157
training log book	159
training objective	43
training phase	45
training record	159
training regulations	120
training report book	159
training scheme	5
training stage	45
training strategy	21
training target	43
training within industry	260
training within the undertaking	122
training workshop	155
training workshop for the unemployed	280
training-employment contract	133
trial period	42
TWI courses	260
type of school	64
unemployed	277
unemployment	276
university entrance qualification	196
university	206
unregistered jobless	282
unskilled worker	150
unwaged	277
updating training	XVII, 261
upgrading training	XVI
vocation	28
vocational choice	40
vocational counselling	37
vocational designation	55
vocational distance learning	233
vocational education	V
vocational education committee	176
vocational experience	246
vocational guidance	37
vocational integration	275
vocational pedagogics	23
vocational preparation	116
vocational preparation scheme	117
vocational profile	33
vocational rehabilitation	185
vocational rehabilitation centre	186
vocational reintegration	279
vocational research	24
vocational school block	132
vocational school for handicapped juveniles	181
vocational schooling	125
vocational studies certificate	52
vocational training centre	48
vocational training	III
vocational training planning	21
vocational training policy	20
vocational training research	19
vocational training statistics	22
vocational training system	18
vocational/occupational guidance	37
vocational/professional activity	244
wage-earner	266
white-collar worker	267
work experience	247
work force	238
work induction	251
work-based learning	247
work-piece	162
worker	241, 266
workers' education	214
works council	242
workshop	154
young person	272
young unskilled employee	273
young unskilled worker	274
youth unemployment	278

Index français	no.
abandon d'études.....	106
abandon en cours d'études.....	106
abandon en cours de formation.....	106
abandon scolaire.....	106
action d'adaptation.....	XVII
action de formation.....	5
action de promotion.....	XVI
activité professionnelle.....	239, 244
adaptation.....	XVII
Agence nationale pour l'Emploi.....	236
agence pour l'emploi.....	236
agent de maîtrise.....	153
aidant.....	270
aide familiale.....	270
aide ménagère.....	270
année de formation professionnelle de base.....	137
année de préparation professionnelle.....	117
ANPE.....	236
application pour les études.....	79
apprenti.....	136
apprentissage.....	XII, 76, 119
apprentissage à distance.....	232
apprentissage artisanal.....	141
apprentissage sur le lieu de travail.....	252
apprentissage sur le poste de travail.....	252
aptitude à apprendre pour certains apprentissages.....	78
aptitude aux études.....	78
artisanat.....	139
association professionnelle.....	243
atelier.....	154
atelier de démonstration.....	156
atelier de formation.....	155
atelier protégé.....	188
atelier-cuisine.....	157
atelier-école.....	280
atelier-école pour chômeurs.....	280
auxiliaire familiale.....	270
baccalauréat.....	196, 199
baccalauréat de technicien.....	197
baccalauréat technique.....	197
BEP.....	52, 167
BEPC.....	109
besoins d'éducation.....	1
besoins éducatifs.....	1
bourse du travail.....	236
branche professionnelle.....	26
brevet d'études du premier cycle.....	109
brevet d'études professionnelles.....	52, 167
brevet des collèges.....	108
bureau de placement.....	236
bureau-atelier.....	171
bureau-école.....	171
cadet-entreprises.....	171
CAP.....	167
capacité d'apprentissage.....	78
cellule de reconversion.....	281
centre à horaire réduit.....	125
centre d'éducation spéciale.....	179
centre de formation.....	47
centre de formation des apprentis.....	125
centre de formation des apprentis tertiaire commercial.....	169
centre de formation inter-entreprises.....	49
centre de formation par alternance.....	125
centre de formation par l'apprentissage.....	125
centre de formation pour handicapés.....	183
centre de formation professionnelle.....	48, 281
centre de jour pour handicapés adultes.....	184
centre de promotion professionnelle.....	281
centre de réadaptation.....	186
centre de réadaptation à l'emploi.....	186
centre de réadaptation professionnelle.....	186
centre de reconversion.....	281
centre de rééducation.....	186
centre médico-pédagogique.....	181
centre occupationnel.....	184
certificat.....	166
certificat d'aptitude.....	56
certificat d'aptitude professionnelle.....	167
certificat d'enseignement général moyen.....	109
certificat d'enseignement secondaire inférieur.....	108, 109
certificat d'études primaires.....	108
certificat de fin d'apprentissage.....	166
certificat de fin d'étude de l'école spéciale.....	180
certificat de fin d'études.....	54
certificat de fin d'études primaires.....	108
certificat de formation professionnelle.....	52
certificat de formation professionnelle des adultes.....	167
certificat de qualification de l'enseignement professionnel.....	52
CESI.....	108, 109
CFA.....	125
CFA tertiaire commercial.....	169
CFPA.....	167
Chambre d'Agriculture.....	175
Chambre de Commerce.....	173, 174
Chambre de Commerce et d'Industrie.....	174
Chambre des Métiers.....	173
champ professionnel.....	36
chef d'entreprise individuelle.....	268
chef d'équipe.....	153
chef d'oeuvre.....	164
choix d'un métier.....	40
choix d'une profession.....	40
choix professionnel.....	40
chômage.....	276
chômage des jeunes.....	278
chômeur.....	277
coin-atelier.....	158
coin-formation.....	158
col blanc.....	267
collège.....	73
collège d'enseignement général.....	73
collège d'enseignement secondaire.....	74
collège de technologie.....	207
comité d'entreprise.....	242
comité du personnel.....	242
comité paritaire d'apprentissage.....	176
comité pour la formation professionnelle.....	176
commerce, industrie et artisanat.....	145
commission d'examen.....	101
compagnon.....	142
comportement d'apprentissage.....	80
conditions d'admission.....	195
congé d'éducation payé.....	220
congé d'études payé.....	220
congé de formation.....	219
congé de formation payé.....	220
congé individuel de formation.....	219
congé-formation.....	219
conjoint de chef d'entreprise.....	270
connaissance de base.....	111

conseil d'entreprise.....	242
contenu.....	85
contenu d'enseignement.....	85
contenu de cours.....	85
contenu de la formation.....	85
contrat d'apprentissage.....	135
contrat de formation alternée.....	133
contrat de formation professionnelle.....	135
contrat de qualification.....	133
contrat emploi-formation.....	133
contremaître.....	153
conversion.....	XIII
corporation.....	172
Corps d'inspection de l'Éducation Nationale.....	98
Corps d'inspection du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation professionnelle.....	98
corps de métier.....	172
cours.....	93, 221
cours bloqués.....	130
cours d'insertion.....	187
cours de formation.....	221
cours de réadaptation professionnelle.....	187
cours de technologie.....	129
cours dispensé en entreprise.....	250
cours du soir.....	215
cours en entreprise.....	250
cours professionnels pratiques.....	128
cours scolaire.....	58
cuisine.....	157
cuisine d'application.....	157
culture générale.....	II
cycle d'enseignement.....	15
cycle d'études.....	210
cycle d'orientation.....	72
cycle de formation.....	210
débouchés professionnels.....	39
décrochage scolaire.....	106
déficit éducatif.....	11
demande d'éducation.....	2
demande de formation.....	2
demandeur d'emploi.....	277
dénomination de la profession.....	55
dépenses d'éducation.....	6
dépenses pour l'éducation.....	6
détenteur d'un brevet de maîtrise.....	144
difficulté d'apprentissage.....	83
difficulté de l'apprentissage.....	83
diplôme d'accès à l'enseignement supérieur.....	196
diplôme d'école technique supérieure.....	211
diplôme d'enseignement technique supérieur.....	211
diplôme d'études supérieures.....	212
diplôme d'études universitaires.....	212
diplôme de fin d'apprentissage.....	166
diplôme de fin d'études.....	54
diplôme de l'enseignement secondaire supérieur.....	199
diplôme de l'enseignement supérieur.....	212
diplôme de l'enseignement technique.....	52
diplôme de technicien supérieur.....	211
diplôme professionnel.....	55
diplômé de l'enseignement supérieur.....	213
discipline.....	210
domaine de formation.....	86
domaine professionnel.....	192
EAO.....	231
échec à l'examen.....	102

échec aux examens.....	102
école à horaire aménagé.....	71
école à horaire réduit.....	69
école à mi-temps.....	71
école à temps partiel.....	69
école à temps plein.....	68, 70
école commerciale.....	169
école complète.....	75
école d'enseignement général.....	63
école d'État.....	66
école d'ingénieur.....	207
école de commerce.....	169
école de la deuxième chance.....	14
École des Beaux-Arts.....	209
école des hautes études techniques.....	207
école du degré inférieur de l'enseignement secondaire.....	74
école du soir.....	216
école globale intégrée.....	75
école laïque.....	65
école libre.....	67
école officielle.....	65
école pour handicapés.....	181
école privée.....	67
école professionnelle à temps partiel.....	125
école professionnelle secondaire.....	193
école professionnelle spéciale.....	181
école professionnelle spécialisée.....	118
école publique.....	65
école spéciale.....	179
école spécialisée.....	179
école supérieure de commerce.....	169
école supérieure industrielle.....	208
école technique.....	194
école technique supérieure.....	208
éducation.....	1, 58
éducation à distance.....	232
éducation „de deuxième chance“.....	14
éducation de la seconde chance.....	14
éducation des adultes.....	XIX
éducation obligatoire.....	60
éducation ouvrière.....	214
éducation permanente.....	XX
éducation récurrente.....	XX
éducation scolaire.....	58
éducation spécialisée.....	178
EHR.....	69
élève.....	91
élève en décrochage scolaire.....	105
élève en difficulté.....	103
élève sortant.....	107
élève/étudiant ayant abandonné ses études.....	105
emploi.....	239
emploi du temps.....	90
emploi non qualifié.....	29
emploi peu qualifié.....	29
emploi protégé.....	189
emploi total.....	237
employé.....	170, 267
employé administratif.....	170
employé de commerce.....	170
employé du tertiaire.....	170
employé privé.....	267
employeur.....	240
enseignant.....	92
enseignement à distance.....	232
enseignement à temps plein.....	68
enseignement assisté par ordinateur.....	231
enseignement bloqué.....	130

enseignement collectif.....	93
enseignement commercial.....	168
enseignement complémentaire.....	123
enseignement concomittant.....	69
enseignement dispensé en salle de classe.....	93
enseignement dispensé sur le lieu de travail.....	253
enseignement en alternance.....	69
enseignement groupé.....	130
enseignement industriel.....	148
enseignement obligatoire.....	60
enseignement par séquences groupées.....	130
enseignement post-obligatoire.....	190
enseignement pré-professionnel.....	115
enseignement "présentiel".....	93
enseignement privé.....	67
enseignement professionnel.....	148, V
enseignement professionnel à distance.....	233
enseignement professionnel inférieur.....	126
enseignement professionnel pratique.....	128
enseignement professionnel supérieur.....	127
enseignement programme.....	229
enseignement public.....	65
enseignement spécial.....	178
enseignement spécialisé.....	178
enseignement technique.....	XI
enseignement technologique.....	XI
enseignement théorique dans la spécialité.....	129
entreprise.....	146
entreprise artisanale.....	140
entretien des connaissances.....	XV
environnement pédagogique.....	77
épreuve de qualification.....	163, 167
épreuve du domaine général.....	160
épreuve du domaine professionnel.....	161
épreuve finale de qualification.....	164
épreuve par QCM.....	230
épreuve pratique.....	161
épreuve professionnelle.....	163, 164
épreuve programmée.....	230
épreuve théorique.....	160
ESCAE.....	169
ESEU.....	196
espace-formation.....	158
établissement d'enseignement.....	8
établissement d'enseignement général.....	63
établissement d'enseignement privé.....	67
établissement d'enseignement public.....	65
établissement d'enseignement public d'État.....	66
établissement d'enseignement supérieur.....	205
établissement d'enseignement supérieur scientifique.....	205
établissement d'enseignement supérieur technologique.....	207
établissement de formation.....	47
étape de formation.....	45
étape de spécialisation.....	45
études commerciales.....	169
étudiant.....	204
évaluation de fin d'apprentissage.....	165
examen d'admission.....	200
examen d'entrée.....	200
examen de fin d'apprentissage.....	165
examen de fin d'études.....	53
examen de maturité.....	198, 199
examen de perfectionnement professionnel.....	262
examen de sortie.....	53

examen devant le jury central.....	201
examen final.....	53
examen par QCM.....	230
examen spécial d'entrée à l'université.....	196
examens.....	100
exigences du travail.....	248
exigences professionnelles.....	248
expérience du monde du travail.....	247
expérience professionnelle.....	246, 247
expert en matière de formation.....	7
faiblesse dans une ou plusieurs disciplines.....	83
famille de métiers.....	27
FCIL.....	182
filière.....	13
filière conduisant à une double compétence.....	46
filière de formation.....	210
filière particulière de formation.....	203
formateur.....	92
formation à distance.....	232
formation accélérée.....	218
formation commerciale.....	168, 169
formation continue.....	IV
formation continue des cadres et dirigeants d'entreprises.....	261
formation dans l'entreprise.....	122
formation en alternance.....	XVIII
formation en centre dans le cadre d'une formation en alternance.....	69
formation en cours d'emploi.....	259
formation en entreprise.....	122, 149, 253
formation en milieu scolaire.....	58
formation en vue de l'insertion des handicapés.....	187
formation générale de base.....	VI
formation industrielle.....	149
formation initiale scolaire.....	58
formation "intra".....	250
formation modulaire.....	227
formation par étape.....	44
formation par étapes.....	44
formation par modules.....	227
formation par niveaux progressifs d'acquisition.....	44
formation particulière.....	182
formation pratique.....	192
formation pratique des cadres.....	260
formation professionnelle achevée.....	57
formation professionnelle complète.....	57
formation professionnelle.....	III
formation professionnelle continue.....	IX
formation professionnelle de base.....	VII
formation professionnelle de niveau IV.....	127
formation professionnelle en alternance.....	119
formation professionnelle initiale.....	VIII
formation professionnelle sanctionnée par un diplôme.....	57
formation scolaire.....	58
formation scolaire achevée.....	110
formation scolaire complète.....	110
formation scolaire sanctionnée par un diplôme.....	110
formation sous statut scolaire.....	58
formation spéciale.....	182
formation spécialisée.....	182
formation spécifique.....	182
formation sur le lieu de travail.....	252, 253
formation sur le poste de travail.....	252
formation sur le tas.....	253
formation sur le temps de travail.....	259

formation syndicale.....	214
formations complémentaires d'initiative	
locale.....	182
formations tertiaires.....	169
groupe.....	27
groupe à risque.....	104
groupe d'emplois.....	27
groupe marginal.....	104
habitude d'apprentissage.....	81
handicapé.....	177
homologation.....	99
horaire.....	90
indépendant.....	268
initiation professionnelle.....	116
initiation sur le poste de travail.....	251
insertion professionnelle.....	275
inspection.....	98
inspection académique.....	98
inspection du travail.....	147
inspectorat.....	98
institut médico-professionnel.....	183
Institut supérieur de technologie.....	208
instituts nationaux de sciences appliquées.....	207
instituts polytechniques.....	207
instituts universitaires de technologie.....	207
instruction obligatoire.....	60
instruction programmée.....	229
instruction scolaire.....	58
intégration professionnelle.....	275
interprofessionnel.....	35
IST.....	208
itinéraire de formation.....	13
itinéraire professionnel.....	245
IUT.....	207
jeune.....	272
jeune employé non qualifié.....	273
jeune en difficulté.....	103
jeune sans profession.....	282
jeune sans qualification professionnelle.....	282
jeune travailleur non qualifié.....	274
journée continue.....	71
junior entreprises.....	171
jury d'examen.....	101
LÉP.....	191, 194
les actifs.....	237
lieu de formation.....	16
liste des professions à formation reconnue.....	32
liste des professions reconnues	
/réglémentées.....	32
livret d'apprentissage.....	159
livret de formation.....	159
loi d'orientation sur l'éducation.....	59
loi scolaire.....	59
loi sur l'éducation.....	59
LP.....	169, 191, 194
lycée d'enseignement professionnel.....	191, 194
lycée du soir.....	217
lycée polyvalent.....	75
lycée pour handicapés.....	181
lycée professionnel.....	169, 191, 194
lycée professionnel commercial.....	169
lycée professionnel tertiaire.....	169
lycée technique.....	193, 194
lycée technique comportant des sections	
tertiaires.....	169
lycée technique comportant une division	
administrative et commerciale.....	169
main d'oeuvre.....	238
main-d'oeuvre familiale.....	270

main-d'oeuvre migrante.....	271
maître.....	144
maître artisan.....	144
maître d'apprentissage.....	144
manoeuvre.....	150
manuel d'enseignement.....	96
manuel scolaire.....	96
marché de l'emploi.....	235
marché du travail.....	235
matériel didactique.....	95
matière.....	86
matière à option.....	89
matière d'enseignement.....	86
matière obligatoire.....	88
media éducatifs.....	95
mentions complémentaires.....	182
méthode d'enseignement.....	94
méthode d'instruction.....	94
méthode pédagogique.....	94
méthode TWI.....	260
métier.....	28
métier rare.....	34
milieu professionnel.....	257
mise à jour.....	XV
mobilité latérale.....	62
mobilité professionnelle.....	264
module.....	225
module d'enseignement.....	225
module de formation.....	225
motivation à l'apprentissage.....	79
motivation pour les études.....	79
moyens d'enseignement.....	95
niveau d'études.....	9, 10
niveau d'instruction.....	9, 10
niveau d'orientation.....	72
niveau de formation.....	9, 10, 15
numerus clausus.....	202
objectif de formation.....	43, 84
obligation scolaire.....	60
obligation scolaire à temps partiel.....	124
obligations scolaires.....	60
office de placement.....	236
office du travail.....	236
offre éducative.....	3
organisation professionnelle.....	243
organisme de formation.....	47
organisme de formation professionnelle.....	48
organisme professionnel.....	243
orientation pédagogique.....	12
orientation professionnelle.....	37
orientation scolaire.....	12
ouvrier.....	266
ouvrier non qualifié.....	150
ouvrier qualifié.....	152
ouvrier semi-qualifié.....	151
ouvrier spécialisé.....	151
palier d'orientation.....	72
passerelle.....	62
patron.....	240
patron formateur.....	144
pédagogie de la formation professionnelle.....	23
perfectionnement professionnel.....	XIV
période d'essai.....	42
période de formation en centre.....	132
période de formation en centre de formation	
professionnelle.....	132
période de formation professionnelle	
obligatoire.....	124
période en école professionnelle.....	132

période en entreprise	131,254
période probatoire	42
perspectives de carrière	38
phase probatoire	42
pièce	162
pièce d'épreuve	163
pièce d'examen	163
plan de formation	121
plan-cadre de formation	121
planification de la formation	
professionnelle	21
politique de formation professionnelle	20
politique de l'éducation	4
population active	237
possibilité de passerelle	62
pourcentage d'abandon des études	106
premier cycle de l'enseignement	
professionnel	126
première année de formation	
professionnelle en centre	138
préparation au brevet de maîtrise	143
préparation professionnelle	116
privé d'emploi	277
processus cognitif	76
processus d'apprentissage	76
professeur	92
profession	28
profession à formation légalement	
reconnue	31
profession accessible aux titulaires d'un	
diplôme professionnel déterminé	31
profession libérale	269
profession rare	34
profession réglementée	30
professions apparentées	36
profil professionnel	33,249
projet pilote	224
projet-pilote	224
promotion	XVI,263
public en difficulté	103
QCM	230
qualification	249
qualification de base	113
questionnement à choix multiples	230
réadaptation professionnelle	185
recherche relative aux professions	24
recherche sur l'emploi	24
recherche sur la formation professionnelle	19
recherche sur les professions	24
reconnaissance par l'État	99
reconversion	XIII
référentiel de compétences exigées	
pour un examen	51
régime d'examens	100
régime des examens	100
régime professionnel	V
régime technique	XI
règlement d'examen	50
règlement de diplôme	50
règlement global de l'apprentissage	120
réinsertion professionnelle	279
relations formateur-formé	134
relations maître-apprenti	134
relations tuteur-stagiaire	134
responsable de stage	144
retard scolaire	11
salaire	241
sans-profession	282
sans-travail	277

satisfaction au travail	258
savoir-faire de base	112
schéma de progression	159
scolarisation	61
scolarité obligatoire	60
second cycle de l'enseignement	
professionnel	127
second cycle de l'enseignement technique	127
sélection	202
Service Public de l'Emploi	236
service d'inspection des écoles	98
sortie prématurée du système scolaire	106
sortie sans formation	106
sortie sans qualification	106
spécialisation professionnelle	X
stage d'insertion	234
stage d'insertion pour handicapés	187
stage de formation	42
stage de préparation professionnelle	114
stage en entreprise	254
stage en internat	223
stage non-résidentiel	222
stage pratique	254
stage résidentiel	223
stagiaire	255,256
stagiaire adulte en difficulté	103
stagiaire diplômé	256
stagiaire en formation	255
statistiques en matière de formation	
professionnelle	22
structure d'emploi	265
structure professionnelle	25
support écrit	97
système d'écoles spéciales	178
système d'enseignement	17
système d'examens	100
système de formation professionnelle	18
système „dual“	119
système „dual“ de formation	
professionnelle	119
système éducatif	17
système modulaire	226
système scolaire	17
taux d'abandon des études	106
télé-enseignement	232
test d'aptitude	41
test standardisé	228
titre	56
titre professionnel	55
travail	239
travailleur immigré	271
travailleur indépendant	268
travailleur manuel	266
travailleur migrant	271
travailleur privé d'emploi	277
travailleur qualifié	152
travailleur/travailleuse familiale	270
tronc commun	87
trouble de l'apprentissage	82
tuteur	144
type d'école	64
type d'établissement de formation	64
type d'établissement scolaire	64
type de centre de formation	64
Union Professionnelle des Agriculteurs	175
unité capitalisable	225
unité de valeur	225
universitaire	213
université	206

université de technologie.....	207
université des sciences et techniques.....	207
validation.....	99
validation des acquis.....	100
voie de formation.....	210
zèle pour les études.....	79

Indice Italiano no.

abbandono degli studi.....	105
abitudini cognitive.....	81
accademia di belle arti.....	209
aggiornamento.....	XVII
aggiornamento in campo industriale.....	261
allievo/studente che abbandona anzitempo	
gli studi.....	105
ambiente di apprendimento.....	77
ambiente di studio.....	77
ambiente professionale.....	257
anno di formazione professionale di base....	137
anno di preparazione professionale.....	117
apprendere sul posto di lavoro.....	252
apprendimento a distanza.....	232
apprendista.....	136
apprendistato.....	XII
apprendistato artigianale.....	141
area professionale.....	27
artigianato.....	139
associazione professionale.....	243
attestato di esame artigianale.....	166
attestato di fine studio.....	54
attitudine all'apprendimento.....	78
attività professionale.....	244
aula di simulazione.....	171
aula per esercitazione.....	171
aula-cucina per esercitazione.....	157
azienda artigiana.....	140
azione di formazione.....	5
bisogni di istruzione.....	1
bisogni educativi.....	1
bocciatura.....	102
brevetto di studi professionali.....	52
camera dell'agricoltura.....	175
camera di artigianato.....	173
camera di commercio ed industria.....	174
capacità d'apprendimento.....	78
capo officina.....	153
capodopera.....	163
capolavoro.....	164
caporeparto.....	153
caposquadra.....	153
carenze educative.....	11
carenze formative.....	11
centro di formazione interaziendale.....	49
centro di formazione per giovani	
handicappati.....	183
centro di formazione professionale.....	48
centro di reinserimento.....	186
centro di riabilitamento al lavoro.....	186
centro di riabilitazione.....	186
centro di riadattamento.....	186
centro di riadattamento professionale per	
adulti.....	184
centro di riconversione professionale.....	281
certificato di idoneità.....	56
CFP.....	48
ciclo di istruzione.....	15
ciclo di orientamento.....	72
coadiuvante familiare.....	270
comitato per la formazione professionale....	176
commesso.....	170
commissione di esame.....	101
commissione esaminatrice.....	101
commissione interna.....	242
comportamento cognitivo.....	80
condizioni di ammissione.....	195

condizioni per l'ammissione.....	195	esame di maturità.....	199
congedo di formazione.....	219	esame di maturità per allievi esterni.....	201
congedo retribuito di formazione.....	220	esame di operaio specializzato.....	167
conoscenze di base.....	111	esame di perfezionamento professionale.....	262
conoscenze pratiche di base.....	112	esame di verifica delle conoscenze.....	160
consiglio di fabbrica.....	242	esame finale.....	53
contenuto formativo.....	85	esame normalizzato.....	228
contratto di apprendistato.....	135	esame programmato.....	230
contratto di formazione-lavoro.....	133	esame standardizzato.....	228
controllo da programma.....	230	esame teorico.....	160
controllo programmato.....	230	esame uniformato.....	228
corporazione.....	172	esami.....	100
corsi accelerati di formazione.....	218	esperienza del lavoro.....	247
corsi di richiamo.....	XV	esperienza professionale.....	246
corso d'inserimento.....	187	esperto di formazione.....	7
corso di formazione.....	221	fascicolo inviato al discente.....	97
corso di preparazione.....	114	formando.....	256
corso di riattivazione.....	234	formazione a distanza.....	232
corso di studi.....	210	formazione commerciale.....	168
corso non residenziale.....	222	formazione continua.....	IV
corso pratico di formazione.....	254	formazione dei quadri intermedi.....	260
corso propedeutico.....	114	formazione differenziale.....	182
corso residenziale.....	223	formazione generale di base.....	VI
corso serale.....	215	formazione in alternanza.....	XVIII
corso speciale di formazione professionale.....	203	formazione in azienda.....	122
criteri di esame.....	51	formazione industriale.....	149
criteri di valutazione.....	51	formazione iniziale.....	VIII
cultura generale.....	II	formazione modulare.....	227
curricolo dell'area comune.....	87	formazione per maestro artigiano.....	143
curriculum alternativo.....	14	formazione pratica specialistica.....	192
curriculum comune.....	87	formazione professionale.....	III
datore di lavoro.....	240	formazione professionale a distanza.....	233
denominazione della professione.....	55	formazione professionale conseguita.....	57
difficoltà di apprendimento.....	83	formazione professionale continua.....	IX
diploma al termine della scuola		formazione professionale di base.....	VII
dell'obbligo.....	108	formazione professionale di primo livello.....	126
diploma che dà accesso all'istituto		formazione professionale di secondo	
politecnico.....	197	livello.....	127
diploma conclusivo.....	54	formazione professionale obbligatoria.....	124
diploma di garzone.....	166	formazione professionale per disabili.....	185
diploma di maturità con accesso		formazione professionale per livelli.....	44
universitario ristretto.....	198	formazione scolastica conseguita.....	110
diploma di scuola differenziale.....	180	formazione sul posto di lavoro.....	259
diploma di scuola media.....	108	formazione teorica complementare alla	
diploma intermedio di scuola superiore.....	109	formazione data in impresa.....	123
diploma universitario.....	212	forza lavoro.....	238
diplomato.....	107	garzone.....	142
diplomi di maturità tecnica.....	211	giovane.....	272
disfunzione nell'apprendimento.....	82	giovane impiegato senza qualifica.....	273
disoccupato.....	277	giovane lavoratore non qualificato.....	274
disoccupazione.....	276	grado di formazione.....	10
disoccupazione giovanile.....	278	gruppo a rischio.....	104
dispersione scolastica.....	105	gruppo marginale.....	104
dispositivo di formazione.....	47	handicappato.....	177
docente.....	92	handicappato parziale.....	103
domanda di istruzione.....	2	impiegato.....	267
educazione.....	I	impresa industriale, commerciale o	
educazione degli adulti.....	XIX	artigianale.....	146
educazione permanente.....	XX	industria e commercio.....	145
educazione post-primaria.....	190	insegnamento a blocchi.....	130
educazione scolastica.....	58	insegnamento a distanza.....	232
elenco dei mestieri legalmente		insegnamento a tempo parziale.....	69
riconosciuti.....	32	insegnamento a tempo pieno.....	68
emarginato.....	104	insegnamento collettivo.....	93
esame artigianale.....	165	insegnamento interno all'azienda.....	250
esame d'ammissione.....	200	insegnamento professionale pratico.....	128
esame di abilità professionale.....	161	insegnamento sul posto di lavoro.....	253
esame di garzone.....	165	insegnamento teorico-specialistico.....	129
esame di idoneità.....	41	insegnante.....	92

inserimento lavorativo degli handicappati	185
inserimento nel posto di lavoro.....	251
inserimento professionale.....	275
integrazione professionale.....	275
interprofessionale.....	35
ispettorato del lavoro.....	147
ispettorato scolastico.....	98
istituto di insegnamento.....	8
istituto d'insegnamento di livello universitario.....	205
istituto politecnico.....	208
istituto professionale.....	193,194
istituto professionale per il commercio.....	169
istituto tecnico.....	194
istituto tecnico commerciale.....	169
istituto tecnico e/o professionale.....	191
istituzione universitaria.....	205
istruzione assistita da calcolatore.....	231
istruzione commerciale.....	168
istruzione dei lavoratori.....	214
istruzione industriale.....	148
istruzione obbligatoria.....	60
istruzione pre-professionale.....	115
istruzione professionale.....	V
istruzione programmata.....	229
istruzione tecnica.....	XI
iter professionale.....	245
laboratorio di esercitazione per disoccupati.....	280
laboratorio di tecnologia.....	156
laboratorio protetto.....	188
laboratorio tecnico-pratico.....	155
laurea.....	212
laureato.....	213
lavorante.....	142
lavoratore autonomo.....	268
lavoratore dipendente.....	241
lavoratore migrante.....	271
lavoro protetto.....	189
legge sull'obbligo scolastico.....	59
legislazione sulla formazione.....	120
lezione in classe.....	93
libretto di corso.....	159
libretto formativo.....	159
libro di testo.....	96
licenziato.....	107
liceo serale.....	217
livello d'orientamento.....	72
livello di formazione.....	45
livello di istruzione.....	9,15
maestro.....	144
mancato superamento dell'esame.....	102
manovale.....	150
manuale scolastico.....	96
marginalità sociale.....	104
mastro.....	144
materia di insegnamento.....	86
materia facoltativa.....	89
materia obbligatoria.....	88
materia opzionale.....	89
materie comuni.....	87
media didattici.....	95
mercato del lavoro.....	235
mestiere.....	28
mestiere raro.....	34
mestieri affini.....	36
metodo d'insegnamento.....	94
metodo di impartire istruzioni.....	94
mobilità professionale.....	264
modalità d'esame.....	50
modulo didattico.....	225
motivazione all'apprendimento.....	79
motivazione allo studio.....	79
numero chiuso.....	202
obbligo scolastico.....	60
obiettivo di formazione.....	43
obiettivo didattico.....	84
obiettivo formativo.....	84
occupazione semi-qualificata.....	29
occupazione totale.....	237
offerta di istruzione.....	3
offerta educativa.....	3
officina.....	154
officina di addestramento.....	155
operaio.....	266
operaio non qualificato.....	150
operaio qualificato.....	151
operaio specializzato.....	152
opportunità di occupazione.....	39
orario scolastico.....	90
ordinanza d'esame.....	50
organismo professionale.....	243
orientamento professionale.....	37
orientamento scolastico.....	12
padrone.....	240
pedagogia professionale.....	23
percorso formativo.....	13
percorso formativo a doppia qualificazione.....	46
percorso professionale.....	245
perfezionamento.....	XIV
perfezionamento professionale.....	XIV
periodo d'orientamento.....	72
periodo di formazione di base.....	138
periodo di formazione in aula.....	132
periodo di formazione in azienda.....	131
periodo di prova.....	42
permeabilità.....	62
persone attive.....	237
pezzo da lavoro.....	162
pezzo d'opera.....	162
politecnico.....	207
politica della formazione professionale.....	20
politica educativa.....	4
pratica aziendale.....	254
preparazione professionale.....	116
processo di apprendimento.....	76
professione.....	28
professione basata su una formazione riconosciuta.....	30
professione legale.....	30
professione legalmente riconosciuta.....	31
professione liberale.....	269
professione omologata.....	30
profilo di qualifica.....	249
profilo professionale.....	33,248
progetto pilota.....	224
programma-quadro di formazione.....	121
programmazione della formazione professionale.....	21
promozione.....	263
prospettive di sviluppo professionale.....	38
prova pratica.....	161
qualificazione di base.....	113
rapporto di lavoro.....	239
reattivo attitudinale.....	41
regolamento di esame.....	50
reinserimento nella vita professionale.....	279
relazioni contrattuali di formazione.....	134

reparto di addestramento.....	158
riabilitazione professionale.....	185
ricerca sulla formazione professionale.....	19
ricerca sulle professioni.....	24
riconoscimento da parte dello Stato.....	99
riconoscimento ufficiale.....	99
riconversione.....	XIII
riconversione professionale.....	XIII
riqualificazione.....	XIII
sbocchi professionali.....	39
scelta della professione.....	40
scolarizzazione.....	61
scolaro.....	91
scuola a tempo parziale.....	71
scuola a tempo pieno.....	70
scuola commerciale.....	169
scuola comprensiva.....	75
scuola d'istruzione generale.....	63
scuola di qualificazione professionale.....	118
scuola differenziale.....	179
scuola libera.....	67
scuola media inferiore.....	73
scuola non statale.....	67
scuola parificata.....	67
scuola privata.....	67
scuola professionale a tempo parziale.....	125
scuola professionale differenziale.....	181
scuola pubblica.....	65
scuola secondaria di primo grado.....	74
scuola serale.....	216
scuola speciale.....	179
scuola statale.....	66
sede di apprendimento.....	16
senza mestiere.....	282
settore professionale.....	26
sistema a blocchi formativi.....	130
sistema di formazione professionale.....	18
sistema di scuole differenziali.....	178
sistema duale.....	119
sistema educativo.....	17
sistema modulare.....	226
sistema scolastico.....	17
soddisfazione rispetto al lavoro.....	258
soprintendenza scolastica.....	98
specializzazione.....	X
spesa per l'istruzione.....	6
statistica della formazione professionale.....	22
struttura occupazionale.....	265
struttura professionale.....	25
studente.....	204
studio a distanza.....	232
sussidi didattici.....	95
svantaggiato nell'apprendimento.....	103
tasso di abbandono.....	106
test attitudinale.....	41
tipo di scuola.....	64
tirocinante.....	255
tirocinio.....	254
tirocinio artigianale.....	141
titolo di accesso all'università.....	196
titolo professionale.....	55
trainee.....	256
tranco comune.....	87
ufficio del lavoro.....	236
Ufficio Provinciale del lavoro.....	236
unità didattica.....	225
università.....	206
verifica programmata.....	230

Nederlandse index	no.
aanlegtest.....	41
aanverwante beroepen.....	36
aanvullende cursussen.....	123
aanvullende leergangen.....	123
academie voor schone kunsten.....	209
actieve bevolking.....	237
administratief medewerker.....	170
afgestudeerde hoger onderwijs.....	213
afstandsonderwijs.....	232
akte van bekwaamheid.....	56
algemene basisvorming.....	VI
algemene vorming.....	II
allochtone werknemer.....	271
alternerend leren.....	XVIII
ambacht.....	28, 139
ambachtelijk bedrijf.....	140, 146
ambachtsbedrijf.....	146
arbeider.....	266
arbeidsbureau.....	236
arbeidsinspectie.....	147
arbeidskrachten.....	238
arbeidsmarkt.....	235
arbeidspedagogiek.....	23
ASO-school.....	63
assistent.....	170
atelier.....	154
AVO-school.....	63
avondcursus.....	215
avondleergang.....	215
avondlyceum.....	217
avondonderwijs.....	216
avondopleiding.....	216
avondschoon.....	216
baan.....	28
basiseducatie.....	214
basisjaar voor de beroepsopleiding.....	137
basiskennis.....	111
basiskwalificaties.....	113
basisschooljaar voor de beroepsopleiding.....	138
basisvaardigheden.....	112
basisvakken.....	87
basisvorming.....	74
bediende.....	267
bedrijfsintern onderwijs.....	250
bedrijfskadertraining.....	260
bedrijfsleven.....	145
bedrijfsopleiding.....	122
bedrijfsverkoepelend opleidingscentrum.....	49
bedrijfspedagogiek.....	23
bedrijfsscholing.....	253
bedrijfsstage.....	254
begaafdheidsonderzoek.....	41
behoefte aan onderwijs.....	1
bekwaamheidsproef.....	41
bekwaamheidsvereisten.....	248
benaming van het beroep.....	55
beroep.....	28
heroepenanalyse.....	33
heroepengroep.....	27
heroepenonderzoek.....	24
heroepenoriëntatie.....	37
heroepsoriëntering.....	37
heroepenovertijgend.....	35
heroepenveld.....	27
heroepsactiviteit.....	244
heroepsanalyse.....	33
heroepsbasisvorming.....	VII

beroepsbegeleidend onderwijs	123
beroepsbevolking	237
beroepsbezigheid	244
beroepservaring	246
beroepsfederatie	243
beroepsgericht afstandsonderwijs	233
beroepsgerichte volwasseneneducatie	214
beroepsgerichte vorming	128
beroepskansen	39
beroepskennis	128
beroepskeuze	40
beroepskeuzebegeleiding	37
beroepskeuzevoorlichting	37
beroepskwalificatie	249
beroepskwalificerende toetsing	262
beroepsloopbaan	245
beroepsmilieu	257
beroepsmobiliteit	264
beroepsmogelijkheden	39
beroepsonderwijs	V
beroepsopleiding	III
beroepsopleidingsbeleid	20
beroepsopleidingscentrum	48
beroepsopleidingscentrum voor gehandicapten	183
beroepsopleidingssysteem	18
beroepsorganisatie	243
beroepsoriëntatie	37
beroepsprofiel	33
beroepsrehabilitatie	185
beroepsrevalidatie	185
beroepsector	26
beroepsspecialisatie	X
beroepsstructuur	25
beroepsvereniging	243
beroepsvolmaking	XIV
beroepsvoorbereidend leerjaar	117
beroepsvoorbereidend onderwijs	VII
beroepsvoorbereiding	116
beroepsvoorlichting	37
beroepsvooruitzichten	38
beroepsvorming	III
beschermd tewerkstelling	189
beschermd werkplaats	188
beschutte tewerkstelling	189
beschutte werkplaats	188
betaald educatief verlof	220
bevordering	263
bijscholing	IX, XVII
bijscholing van bedrijfskader	261
bijzondere school	67
blok bedrijf	131
blok onderneming	131
blok onderwijs	132
blokkendoosstelsel	226
blokkensysteem	130
blokonderwijs	130
BSO-school	191
huitengewoon onderwijs	178
buitenlandse werknemer	271
bureau voor arbeidsbemiddeling	236
bureau voor de arbeidsvoorziening	236
business school	169
BuSo-school	181
carrière	245
carrière mogelijkheden	38
centrum ter bevordering van de arbeids- geschiktheid	184
centrum voor beroepsopleiding	48
centrum voor deeltijds beroepsonderwijs	125
centrum voor deeltijds onderwijs	125
certificaat	54
colloquium doctum	201
computer ondersteund onderwijs	231
COO	231
cursus	221
dagonderwijs	70
dagopleiding	70
deelcertificaat	54
deelnamevoorwaarden	195
deeltijdonderwijs	69
deeltijds beroepssecundair onderwijs	69
deeltijds onderwijs	69
deeltijdse leerplicht	124
demonstratiewerkplaats	156
derde graad van het beroepssecundair onderwijs	127
didactisch hulpmiddel	95
didactisch materiaal	95
diploma	54
diploma beroepsonderwijs	52
diploma eerste fase voortgezet onderwijs	108
diploma HAVO	108
diploma Hoger Beroeps Onderwijs	211
diploma hoger onderwijs	212
diploma leerlingwezen	108
diploma MAVO	108
diploma MBO	108
diploma Technische Universiteit	211
diploma tweede fase voortgezet onderwijs	108
diploma van een school voor voortgezet speciaal onderwijs	180
diploma van secundair onderwijs	196
diploma van technisch hoger onderwijs	211
diploma VBO	108
diploma VWO	108
doorstroming	62
dropout	105
duaal stelsel	119
duaal systeem	119
duale opleiding	119
dubbelkwalificerende opleiding	46
educatief verlof	219
educatieve behoeften	1
educatieve loopbaan	13
eerste graad van het beroepssecundair onderwijs	126
einddiploma	54
eindexamen	53, 199
eindexamen van de leertijd	165
eindniveau	10
eindproef	53
eindwerkstuk	163
elementaire kennis	111
erkend opleidingsberoep	31
evaluatiecriteria	51
examen op het niveau van geschoold vakman	167
examen voor de examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap	201
examencommissie	101
exameneisen	51
examenreglement	50
examensysteem	100
examenwerkstuk	163
fase	15
functie	28
functie-analyse	33

functievereisten	248	internaatscursus	223
gedeeltelijke leerplicht	124	interne bedrijfsopleiding	149
gehandicapte	177	interne bedrijfsscholing	149
geïntegreerd onderwijs	187	interprofessioneel	35
geldend voor verschillende beroepen	35	intrede in het beroepsleven	275
gemeenschappelijk curriculum	87	inwerken op de arbeidsplaats	251
geoefende arbeider	151	jeugdwerkloosheid	278
geprogrammeerd examen	230	job	28
geprogrammeerd leren	229	job satisfaction	258
geprogrammeerd onderwijs	229	jonge ongeschoolde arbeider	274
geprogrammeerde instructie	229	jonge ongeschoolde werknemer	273
geschiktheidsproef	41	jongere	272
geschoold arbeider	152	jongere met leermoeilijkheden	103
geschoold handwerker	142	Kamer van Ambachten en Neringen	173
gespecialiseerde arbeider	152	Kamer van Koophandel	174
gestandaardiseerde test	228	Kamer van Koophandel en Fabrieken	174
getrapte opleiding	44	kansarmen	104
getuigschrift	54	kern-leerplan	87
getuigschrift van buitengewoon lager		kernvakken	87
onderwijs	180	keuzevak	89
getuigschrift van buitengewoon secundair		klassikaal onderwijs	93
onderwijs	180	klerk	170
getuigschrift van de derde graad van het		kookklas	157
secundair onderwijs	109	kunstacademie	209
getuigschrift van de eerste graad van het		kwalficatie opleiding tweede fase	
secundair onderwijs	108	voortgezet onderwijs	199
getuigschrift van de leertijd	166	kwalficatiegetuigschrift	56
getuigschrift van de tweede graad van het		kwalficatieprofiel	249
secundair onderwijs	109	kwalficatiewerkstuk	164
gezel	142	laaggeschoold beroep	29
gezelsdiploma	166	Landbouwschap	175
gezelsexamen	165	laterale overgangsmodaliteiten	62
gilde	172	leer-werkboek	159
graad	15	leer-werkovereenkomst	134
halfgeschoold arbeider	151	leerachterstand	11
halvedagschool	71	leerboek	96
handel en nijverheid	145	leerbrief	97
handelsbediende	170	leercontract	135
handelsbedrijf	146	leerdoel	84
handelsonderneming	146	leergang	221
handelsonderwijs	168	leergedrag	80
handelsopleiding	168	leergeschiktheid	78
handelsschool	169	leergewoonte	81
handwerk	139	leerhoek	158
HBO	127,205	leerinhoud	85
helper	270	leerkeuken	157
herintrede	279	leerkracht	92
herintrede op de arbeidsmarkt	279	leerling	136
herscholing	XIII	leerling	91
herscholingscentrum	281	leerlingstelsel	XII
herscholingscursus	234	leerlingwezen	XII
Hoger Beroeps Onderwijs	127,205	leermeester	144
hoger beroepsonderwijs, economische		leermiddel	95
sector	169	leermodule	225
hoger onderwijs	205	leermoeilijkheid	83
hogeschool	205	leermotivatie	79
homologatie	99	leeromgeving	77
in-service opleiding	259	leerovereenkomst	135
in-service training	259	leerplicht	60
in-service-vorming	IX	leerplichtwet	59
industrie en handel	145	leerproces	76
industriebedrijf	146	leersituatie	77
industriële hogeschool	208	leerstof	85
initiele beroepsvorming	VIII	leerstoornis	82
inschakeling in het beroepsleven	275	leertijd	141
instelling voor hoger onderwijs	205	leervak	86
integratie in het beroepsleven	275	leervermogen	78
integratiecursus	187	leerweg	13
integrerend onderwijs	187	leerwerkplaats	155

leren op de werkplaats	252	onderwijsniveau	9
leren op de werkplek	252	onderwijspeil	9
lesbrief	97	onderwijsregeling	5
lesmethode	94	onderwijssysteem	17
lesplaats	16	onderwijssuitgaven	6
lesrooster	90	onderwijsvoorzieningen	61
lessenrooster	90	onderwijswet	59
lijst van erkende opleidingsberoepen	32	onderzoek op het gebied van de beroeps- opleiding	19
lijst van gereguleerde beroepen	32	ongeschoolde arbeider	150
LOK	135	openbare school	65
lokaal	16	opfrissingscursussen	XV
loopbaanvooruitzichten	38	opleiding	110
marginale groep	104	opleiding buiten de werkplek	123
MBO	191, 194	opleiding in het bedrijf	122
medewerker	267	opleiding op de werkplek	253
meehelpend familielid	270	opleiding op de werkvloer	253
meerkeuze-examen	230	opleiding tot ondernemingshoofd	143
meerkeuzetest	230	opleiding tot zelfstandig ondernemer	143
meestergast	153	opleidingsbehoefte	1
meesterknecht	153	opleidingsberoep	30
meesterstuk	164	opleidingsboekje	159
mensen zonder beroep	282	opleidingsdoel	43
Middelbaar Beroeps Onderwijs	191, 194	opleidingsfase	45
middelbaar beroepsonderwijs economisch- administratieve sector	169	opleidingsmodule	45
Middelbare Technische School	191, 194	opleidingsniveau	10
middenschool	74	opleidingsprogramma	120
migrerende werknemer	271	opleidingsvoorziening	47
minder valide	177	opleidingswerkplaats	155
mini-onderneming	171	optie	89
mislukken in een examen	102	oriëntatie en schakeling	72
modelproject	224	oriënteringsfase	72
modulair stelsel	226	overeenkomst tewerkstelling-opleiding	133
modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden	226	overeenkomst werk-opleiding	133
modulair systeem	226	overgangen	62
modulaire opleiding	44, 227	overschakeling	62
module	225	paritair leercomité	176
moduul	225	partiële leerplicht	124
MTS	191, 194	patroonsopleiding	143
multiple-choice examen	230	pedagogiek van de beroepsopleiding	23
multiple-choice test	230	pedagogische begeleiding	98
niet slagen voor een examen	102	percentage drop-outs	106
niet-residentiële cursus	222	percentage uitvallers	106
nijverheidsonderwijs	148	percentage voortijdige schoolverlaters	106
numerus clausus	202	permanente educatie	XX
numerus fixus	202	persoon met leermoeilijkheden	103
O & S	72	pilootproject	224
oefenwerkplaats voor werklozen	280	pilot project	224
officiële erkenning	99	planning op het gebied van de beroeps- opleiding	21
officiële school	65	ploeghaas	153
omscholing	XIII	praktijkexamen	161
on the job training	252	praktijkopleiding	128
ondernemer-opleider	144	praktijkperiode	131
ondernemingsraad	242	praktijkstage	254
onderwijs	58	praktische opleiding	192
onderwijs volgens het modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden resp. modules	44	primair beroepsopleidende educatie	VIII
onderwijsaanbod	3	privé-school	67
onderwijsachterstand	11	proefperiode	42
onderwijsactiviteit	5	proefproject	224
onderwijsbehoefte	1	proeftijd	42
onderwijsbeleid	4	proeve van bekwaamheid	41
onderwijsgevende	92	professionele integratie	185
onderwijsinspectie	98	profielbepaling	41
onderwijsinstelling	8	promotie	263
onderwijskundige	7	raamleerplan	121
onderwijsleermiddel	95	randgroep	104
onderwijsmethode	94	randgroepjongeren	104
		rehabilitatie	185

rehabilitatiecentrum	186
revalidatiecentrum	186
rijkschool	66
scholengemeenschap	75
scholier	91
scholing	58
school voor algemeen secundair onderwijs	63
school voor algemeen vormend onderwijs	63
school voor beroepsbegeleidend onderwijs	125
school voor beroepsopleiding	118
school voor beroepssecundair onderwijs	191
school voor buitengewoon beroeps- onderwijs	181
school voor buitengewoon onderwijs	179
school voor buitengewoon secundair onderwijs	181, 183
school voor de eerste fase voortgezet onderwijs	73
school voor halve dagen	71
school voor het gemeenschapsonderwijs	66
school voor speciaal onderwijs	179
school voor technisch secundair onderwijs	191
school voor voortgezet speciaal onderwijs	179
schoolloopbaan	13
schoolopleiding	58
schools onderwijs	58
schoolse opleiding	58
schoolsoort	64
schooltoezicht	98
schooltype	64
schoolvak	86
schoolverlater	107
schoolwet	59
schriftelijk onderwijs	232
schriftelijke cursus	232
secundaire beroepsschool	118
secundaire technische school	118
seminarie	223
simulatiebedrijf	171
simulatiekantoor	171
sociale werkplaats	188
speciaal onderwijs	178
speciale opleiding voor gehandicapten	182
speciale vakopleidingscursus	203
splinterberoep	34
staatsexamen	201
stage	254
stagiair	255, 256
statistieken met betrekking tot de beroeps- opleiding	22
stiel	28
student	204
studie- en beroepskeuzebegeleiding	12
studie- en beroepskeuzevoorlichting	12
studiegetuigschrift	54
studiemotivatie	79
studierichting	210
takenboek	159
technisch onderwijs	XI, 148
Technische Universiteit	207
technische vakken	129
tertiair onderwijs	205
terugkeer in het arbeidsproces	279
tevredenheid met het werk	258

tewerkstelling	239
tewerkstellingskansen	39
tewerkstellingsvooruitzichten	39
theoretisch examen	160
theoretische component	129
theorie-gedeelte van een vakopleiding	132
toelatingsbewijs tot een technische universiteit	197
toelatingseisen	195
toelatingsexamen	200
toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs	196
toelatingsproef	200
toelatingsvoorwaarden	195
totaalprogramma	120
totaalprogramma commissie	176
trainee	256
Training within Industry	260
training van bedrijfskader	261
TSO-school	191
TU	207
tweede graad van het beroepssecundair onderwijs	126
tweedekansonderwijs	14
TWI	260
TWI-cursussen	260
uitvaller	105
universiteit	205, 206
vaardigheidsproef	161
vaardigheidstest	161
vaardigheidstoets	161
vak	28
vakarbeider	152
vakbond van handwerkslieden	172
vakgebonden toelating tot de universiteit	198
vakman	142, 152
vakopleiding	X
vaktheoretisch onderwijs	129
vaktheorie	129
vakvereniging	172
VBO	115, 126
vereiste kwalificatie	249
verplicht schoolvak	88
versnelde opleiding	218
volle tijd onderwijs	68
voltijds onderwijs	68
voltooide beroepsopleiding	57
voltooide schoolopleiding	110
volwasseneneducatie	XIX
volwassenenonderwijs	214
Voorbereidend Beroeps Onderwijs	115, 126
Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs	193
voorbereidende cursus	114
voortgezet onderwijs	190
voortgezet speciaal onderwijs	178
voortgezette beroepsopleidende educatie	XIV
voortgezette beroepsvorming	IX
voortgezette opleiding	190
voortgezette vorming	IV
voortijdig schoolverlaten	106
voortijdig schoolverlater	105
vorming	1
vraag naar onderwijs	2
vraag naar opleiding	2
vrij beroep	269
VSO-school	179
VWO	193
wederinschakeling	279

wederinschakelingsactie	279
werk	28
werk	239
werk-leercontract	133
werkende jongere	136
werkervaring	247
werkervaringsplaats	280
werkgelegenheid	239
werkgelegenheidsstructuur	265
werkgever	240
werkkring	257
werkloosheid	276
werkloze	277
werkmidden	257
werknemer	241
werkplaats	154
werkplaats voor gehandicapten	188
werkstuk	162
werkvoldoening	258
wetenschappelijk onderwijs	205
wetenschappelijke hogeschool	205
WO	205
zakken voor een examen	102
zelfstandige	268

Índice português	no.
abandono dos estudos	105
acção de formação	5
actividade interprofissional	35
actividade profissional	244
adaptação profissional	XVII
agência de colocação	236
aluno	91
aluno que concluiu a escolaridade	107
ambiente de formação	77
ano de formação profissional de base	137
ano de preparação profissional de base	117
aperfeiçoamento profissional	XIV
aprendiz	136
aprendizagem	XII
aptidão para os estudos	78
área de formação	158
artesanato	139
associação profissional	243
atelier de demonstração	156
atelier de formação	155
atelier de formação para desempregados	280
atelier de formação por simulação	171
bacharelato	212
caderneta de formação	159
câmara agrícola	175
câmara do artesanato	173
Câmara do Comércio e da Indústria	174
capacidade de aprendizagem	78
centro de emprego	236
centro de formação especial para adultos	184
centro de formação interempresas	49
centro de formação para jovens deficientes	183
centro de formação profissional	48
centro de reabilitação profissional	186
centro de reconversão profissional	281
centro ocupacional	184
certificado de aptidão profissional	56
certificado de fim de aprendizagem	166
certificado de fim de estudos	54
certificado de formação profissional	52
certificado de formação profissional especial	180
certificado do ensino básico	108
certificado do ensino secundário	109
ciclo	210
ciclo de ensino	15
ciclo de estudos	210
classificação das profissões	55
comércio e indústria	145
Comissão Nacional de Aprendizagem	176
Comissão Permanente de Formação Profissional	176
comissão de empresa	242
comissões técnicas especializadas	176
companheiro	142
comportamento durante a aprendizagem	80
conclusão da escolaridade	110
condições de admissão	195
conhecimentos básicos	211
conhecimentos práticos de base	112
conteúdo da formação	85
contrato de aprendizagem	135
contrato de formação-emprego	133
corporação	172
cozinha	157
critérios de avaliação do exame	51
cultura geral	II

curso.....	221
curso a tempo parcial.....	132
curso-bloco.....	130
curso de atualização.....	234
curso de dupla certificação.....	46
curso de formação.....	221
curso de integração profissional.....	187
curso especial de formação profissional.....	203
curso não residencial.....	222
curso preparatório.....	114
curso residencial.....	223
défice de educação.....	11
deficiente.....	177
desempregado.....	277
desemprego.....	276
desemprego de jovens.....	278
desenvolvimento da carreira.....	245
despesas da educação.....	6
dificuldade de aprendizagem.....	82,83
diploma de curso superior.....	212
diploma de ensino técnico superior.....	211
diploma do ensino secundário.....	199
diplomado do curso superior.....	213
disciplina.....	86
disciplina de opção.....	89
disciplina obrigatória.....	88
disciplinas obrigatórias.....	87
educação.....	I
educação de adultos.....	XIX
educação dos trabalhadores.....	214
educação especial.....	178
educação permanente.....	XX
empregado.....	241,267
empregado de escritório.....	170
empregado do comércio.....	170
empregado jovem sem qualificação.....	273
empregador.....	240
emprego.....	239
emprego não qualificado.....	29
emprego pouco qualificado.....	29
emprego protegido.....	189
emprego qualificado.....	30
empresa de artesanato.....	140
empresa industrial/comercial.....	146
encarregado.....	153
ensino a distância.....	232
ensino a tempo inteiro.....	68
ensino assistido por computador.....	231
ensino básico.....	VI
ensino de segunda oportunidade.....	14
ensino nocturno.....	215
ensino orientado para a indústria.....	148
ensino por computador.....	231
ensino profissional.....	V
ensino profissional de nível superior.....	127
ensino programado.....	229
ensino recorrente.....	XX,14
ensino secundário.....	190
ensino técnico-profissional.....	XI
ensino teórico de especialidade.....	129
entidade de formação.....	47
escola a meio tempo.....	71
escola a tempo inteiro.....	70
escola a tempo parcial.....	69
escola comercial.....	169
escola de ensino secundário.....	63
escola estatal.....	66
escola nocturna.....	216
escola particular.....	67

escola profissional.....	193
escola profissional a tempo parcial.....	125
escola profissional especial.....	181
escola profissional especializada.....	118,191
escola pública.....	65
escola secundária 1o ciclo.....	74
escola secundária do 2o ciclo do ensino básico.....	73
escola secundária unificada.....	75
escola-oficina.....	155
escolaridade.....	58
escolaridade obrigatória.....	60
escolarização.....	61
escolas técnicas superiores.....	208
escolha de profissão.....	40
especialista no domínio da educação.....	7
especialização profissional.....	X
estabelecimento de educação especial.....	179
estabelecimento de ensino.....	8
estabelecimento de ensino superior.....	205
estagiário.....	255
estatísticas de formação profissional.....	22
estrutura do emprego.....	25,265
estudante.....	204
exame ad-hoc.....	201
exame de acesso ao ensino superior.....	197,198
exame de admissão.....	200
exame de aperfeiçoamento profissional.....	262
exame de qualificação.....	167
exame final.....	53
exame para oficial.....	165
exame prático.....	161
exame teórico.....	160
experiência do trabalho.....	247
experiência profissional.....	246
extensão industrial.....	261
Faculdade de Belas Artes.....	209
família de profissões.....	36
formação comercial.....	168
formação continua.....	IV
formação de artesãos.....	141
formação de mestres-artesãos.....	143
formação de quadros médios.....	260
formação destinada à promoção profissional.....	XVI
formação em sala.....	93
formação em serviço.....	259
formação especial.....	182
formação especializada prática.....	192
formação fora do posto de trabalho.....	123
formação industrial.....	149
formação modular.....	44,227
formação na empresa.....	122,250
formação no posto de trabalho.....	252,253
formação por módulos.....	227
formação prática.....	128
formação pré-profissional.....	115
formação profissional.....	III
formação profissional a distância.....	233
formação profissional acelerada.....	218
formação profissional completa.....	57
formação profissional continua.....	IX
formação profissional de base.....	VII,126,138
formação profissional em alternância.....	XVIII
formação profissional inicial.....	VIII
formação profissional obrigatória.....	124
formação profissional para deficientes.....	182
formando.....	256
grupo de profissões.....	27

grupo desfavorecido	104
grupo vulnerável	104
hábito de aprendizagem	81
horário	90
iniciação profissional	116
iniciação ao trabalho	251
inserção profissional	275
inspecção de trabalho	147
inspecção escolar	98
instituto nocturno	217
instituto politécnico	194
instituto técnico	194
investigação em formação	19
investigação sobre a profissões	24
jovem	272
jovens inadaptados	282
jovens sem qualificação	282
júri de exame	101
legislação sobre educação	59
licença para estudos	219
licença para estudos remunerada	220
licença para formação	219
licença para formação remunerada	220
licenciatura	212
lista das profissões regulamentadas	32
livro de texto	96
local de formação	16
manual de ensino	96
mão-de-obra	238
matéria de exame	51
material de ensino a distância	97
material didáctico	95
meio profissional	257
meios de ensino	95
mercado de trabalho	235
mestre-artesão	144
método de ensino	94
mobilidade do aluno	62
mobilidade profissional	264
módulo de ensino	225
módulo de formação	225
motivação para os estudos	79
necessidade de educação	1
nível de ensino	9
nível de instrução	10
nível de formação	10,45
numerus clausus	202
objectivo de formação	43,84
oferta de educação	3
oficial	142
oficina	154
oficina protegida	188
oportunidades de emprego	39
orientação pedagógica	12
orientação profissional	37
peça de trabalho	162
peça executada para a obtenção de título de mestre	164
peça executada para fins de avaliação	163
pedagogia da formação profissional	23
perfil profissional	33,249
período de estágio	254
período de experiência	42
período de formação na empresa	131
período de orientação	72
perspectivas de carreira	38
peças com dificuldades de aprendizagem	103
planeamento da formação profissional	21
plano de formação	121

política de educação	4
política de formação profissional	20
polivalência	35
população activa	237
processo de aprendizagem	76
procura de educação	2
professor	92
profissão	28
profissão em vias de extinção	34
profissão liberal	269
profissão obsoleta	34
profissão regulamentada	31
projecto piloto	224
promoção profissional	263
prova de acesso ao ensino superior	196
qualificação de base	113
ramo profissional	26
reabilitação profissional	185
reciclagem profissional	XV
reconhecimento de qualificações	99
reconversão profissional	XIII
regime de exames	100
regulamentação da formação	120
regulamento de exame	50
reinserção profissional	279
relação de formação	134
relação formador-formando	134
reprovação nos exames	102
requisitos	248
satisfação no trabalho	258
seminário não residencial	222
seminário residencial	223
sistema alemão de formação em alternância	119
sistema de formação profissional	18
sistema educativo	17
sistema modular	226
supervisor	153
taxa de insucesso	106
teste de aptidão	41
teste de escolha múltipla	230
teste normalizado	228
tipo de estabelecimento de ensino	64
trabalhador assalariado	241
trabalhador familiar	270
trabalhador independente	268
trabalhador jovem sem qualificação	274
trabalhador manual	266
trabalhador migrante	271
trabalhador não qualificado	150
trabalhador por conta de outrem	241
trabalhador por conta própria	268
trabalhador pouco qualificado	151
trabalhador qualificado	152
tronco comum	87
universidade	206
universidade técnica	207
via de ensino	13

**Bibliografia/Bibliografi/Bibliographie/Βιβλιογραφία
/Bibliography/Bibliographie/Bibliografia/Bibliografie
/Bibliografia**

I.
Leyes y documentos/Love og dokumenter/Gesetze und
Dokumente/Νόμοι και έγγραφα/Laws and Documents/Lois et
documents/Leggi e documenti/Wetten en documenten/Leis e
documentos

A.
Estados Miembros/Medlemsstater/Mitgliedstaaten/Κράτη μέλη/Member States/États
membres/Stati membri/Lid-Staten/Estados-miembros

België/Belgique

Omzendbrief TOZ (02-05-1962). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief II/WW/RD/NM (07-05-1980), Best. BaO, Dir BuO (05-07-1982). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief SOZ (82) 16 (16-06-1982). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief A5/A7/55(JC (30-06-1983). Ministerie van Onderwijs

Koninklijk Besluit 29-06-1984, Belgisch Staatsblad 03-08-1984

Omzendbrief 0/57/LDC/CN (25-09-1984). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief HO/Z 161 (14-10-1987). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief HO/Z 104 (04-11-1987). Ministerie van Onderwijs

Omzendbrief SOZ (87) 18 (27-11-1987). Ministerie van Onderwijs

Programmawet van 30-12-1988, Belgisch Staatsblad 05-01-1989

Besluit Vlaamse Gemeenschap 05-04-1989 betreffende het secundair onderwijs, Belgisch Staatsblad 01-07-1989

SOZ (89) 8 dd (31-07-1989). Gemeenschapsminister van Onderwijs

Koninklijk Besluit 495

Rapport annuel de l'ONEM 1987

Rapport annuel du Fonds national de Reclassement Social des Handicapés 1988

Danmark

Lærningeloven, lov nr. 261 af 2.10.1956

Lov om erhvervsmæssig uddannelse af specialarbejdere m. fl. og omskoling, jfr. lovbekendtgørelse nr. 271 af 2.6.1971

Lov om erhvervsfaglige grunduddannelser, lov nr. 289 af 8.6.1977

Lov om erhvervsuddannelser, lov nr. 211 af 5.4.1989

Deutschland

Handwerksordnung (HwO) idF v. 28.12.1965

Berufsbildungsgesetz (BBiG) idF v. 16.8.1969

Ausbildungsordnungen nach §25 Berufsbildungsgesetz (bzw. § 25 Handwerksordnung):
Erläuterungen und Hinweise.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn 1976

Berufsbildungsförderungsgesetz (BerBiFG) idF v. 23.12.1981

Bericht der Bundesregierung zum Stand der Beratungen sowie zum weiteren Verfahren der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung zur Fortschreibung des Bildungsgesamtplans.
Deutscher Bundestag, Bonn 1982

Musterprüfungsordnung für die Durchführung von Abschlußprüfungen für anerkannte Ausbildungsberufe. In: Beschlüsse des Bundesausschusses für Berufsbildung (§50 BBiG) zur Ordnung und Durchführung der Berufsbildung.
Deutscher Gewerkschaftsbund, Bundesvorstand,
Bochum: Berg-Verlag, 1986

Berufsbildungsbericht 1987.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft,
Bad Honnef: Bock, 1987

Duale Berufsausbildung in der Bundesrepublik Deutschland.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn 1987

Berufsbildungsgesetz (BBiG): Kommentar für die Praxis.
Wohlgemuth, Hans H.,
Köln: Bund-Verlag, 1987

Bonner Almanach 1987/88.
Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, Bonn 1987

Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe. Stand: 1. Juli 1988.
Bielefeld: Bertelsmann, 1988

Dreissig Mal Bildung: Bürger fragen - Antworten für Bürger.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn 1989

Bonner Almanach 1989/90.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn 1989

Studien- und Berufswahl 1990/91: Entscheidungshilfen für Abiturienten und Absolventen der Fachoberschulen. Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung, Bad Honnef: Bock, 1990

Grund- und Strukturdaten 1991/92.
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn 1992

Ellada

N.Δ. 1566/85 "Δομή και Λειτουργία της Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπ/σης και άλλες διατάξεις", ΦΕΚ 167/30-09-85.

N.Δ. 1404/83, "Δομή και Λειτουργία των Τεχνολογικών Εκπ/κών Ιδρυμάτων", ΦΕΚ 173/24-11-83.

N.Δ. 709/77, "Περί Καθιερώσεως Κινητών Επαγγελματικής Καταρτίσεως του Εργατικού Δυναμικού", ΦΕΚ 282/27-09-77.

Ν.Δ. 576/77, "Περί Οργανώσεως και Διοικήσεως της Μέσης και Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαιδεύσεως", ΦΕΚ 102/13-04-77.

Ν.Δ. 309/76 "Περί Οργανώσεως και Διοικήσεως της Γενικής Εκπαιδεύσεως", ΦΕΚ 100/30-04-76.

Ν.Δ. 580/70 "Περί εποπτικού, εκπαιδευτικού, βοηθητικού εργαστηριακού, διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού των κατωτέρων και μέσων Επαγγελματικών Σχολών και τινών οργανωτικών διατάξεων", ΦΕΚ 139/24-06-70.

Προσχέδιο Νόμου-Πλαισίου για τη "Δομή και Λειτουργία της Λαϊκής Επιμόρφωσης", Εντυπο της Γενικής Γραμματείας Λαϊκής Επιμόρφωσης (Υπουργείο Πολιτισμού), Αθήνα, Ιούλιος 1987.

Απόφαση Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου, Υπόθεση 293/83, 13 Φεβρουαρίου 1985.

España

Ley General de Educación (LGE) 14/1970

Decreto 2122/1971

Ley de 10 de marzo de 1980: Estatuto de los Trabajadores

Ley Orgánica 11/1983 de Reforma Universitaria (LRU)

Ley Orgánica 8/1985 del Derecho a la Educación (LODE)

Plan Nacional de Formación e Inserción Profesional (Plan FIP), de 1985

Real Decreto (RD) 1497/1987

Orden del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS) de 29 de marzo de 1988

Ley Orgánica 1/1990 de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE)

Ley 3/1993: Básica de las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación

RD 676/1993

RD 929/1993

Real Decreto Legislativo (RDL) 18/1993

Programa Nacional de Formación Profesional, de 1993

Orden Ministerial de 7 de julio de 1994

Ley 10/1994

Ley 11/1994

Acuerdo Nacional sobre Formación Continua (1993 - 1996)

Guía laboral 1992

Encuesta de la Población Activa (EPA)

France

Loi du 3 janvier 1924 (portant création des Chambres d'Agriculture)

Loi du 26 juillet 1925 (portant création des Chambres des Métiers)

Lois du 16 juillet 1971:

- d'orientation sur l'enseignement technologique,
 - relative à l'apprentissage,
 - portant sur l'organisation de la formation professionnelle continue dans le cadre de l'éducation permanente,
- et les suivantes

Loi n° 84-52 du 24 janvier 1984

Loi n° 84-130 du 24 février 1984

Loi n° 87-572 du 23 juillet 1987

BOEN (bulletin officiel de l'éducation nationale) - Note de service 88-019 du 25 janvier 1988: nouvelle réglementation générale des diplômes nationaux des brevets d'études professionnelles et certificats d'aptitude professionnelle

Loi n° 89-486 d'orientation sur l'éducation, du 10 juillet 1989

Code du Travail

Accord interprofessionnel sur la formation professionnelle du 3 juillet 1991

„repères & références statistiques édition 1993". Direction de l'Évaluation et de la Prévision, Ministère de l'Éducation Nationale

„Les formations". Publication du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ireland

Lifelong Learning. Report of the Ministry of Adult Education, 1984

Italia

Articolo 2028 del Codice Civile

Legge n. 577/1928

Legge n. 264/1949 e successive modifiche

Legge n. 25/1955

Legge n. 482/1960

Legge n. 1859/1962

Legge n. 424/1968

Legge n. 300/1970: Statuto dei Lavoratori

Legge n. 748/1972

Legge/D.P.R. n. 417/1974

Legge n. 845/1978: Legge Quadro sulla Formazione Professionale

Regolamento della Regione Toscana dell'8 ottobre 1979

Legge n. 79/1983

Legge n. 863/1984

Delibera della Giunta Regionale dell'Emilia Romagna, n. 1189 del 6 marzo 1984, "Direttive in ordine alle tipologie corsuali e alla loro organizzazione tecnico-didattica. Anno formativo 1984-85"

Ordinamenti didattici della Regione Lombardia

Ordinamenti didattici regionali

Portugal

Lei n° 46/1986, de 14 de Outubro

Decreto-Lei n° 242/1988, de 7 de Julho

Decreto-Lei n° 95/1992

B.

Unión Europea/Den Europæiske Union/Europäische Union/Ευρωπαϊκή Ένωση/European Union/Union européenne/Unione europea/Europese Unie/União Europeia

Domstolens dom af 13. februar 1985,
Sag 293/83.
De europæiske Fællesskabers Domstol

Urteil des Gerichtshofes vom 13. Februar 1985,
Rechtssache 293/83.
Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften

Judgement of the Court, 13th February 1985,
Case 293/83.
Court of Justice of the European Communities

Arrêt du 13 février 1985,
Affaire 293/83.
Cour de justice des Communautés européennes

Sentenza della Corte, 13 febbraio 1985,
Causa 293/83.
Corte di Giustizia delle Comunità europee

Arrest van het Hof van 13 februari 1985,
Zaak 293/83.
Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen

Abl. Nr. L 199 vom 31.7.1985

OJ No L 199, 31.7.1985

JO n° L 199 du 31.7.1985

GU n. L 199 del 31.7.1985

PB nr. L 199 van 31.7.1985

Déscription des systèmes de formation professionnelle:
Belgique.
CEDEFOP, 1979

Beschrijvingen van de beroepsopleidingssystemen:

België.

CEDEFOP, 1979

Beskrivelse af erhvervsuddannelsessystemerne:

Danmark.

CEDEFOP, 1979

Beschreibung der Berufsbildungssysteme:

Deutschland.

CEDEFOP, 1979

Déscription des systèmes de formation professionnelle:

France.

CEDEFOP, 1979

Descriptions of the Vocational Training Systems:

Ireland.

CEDEFOP, 1979

Descrizione dei sistemi di formazione professionale:

Italia.

CEDEFOP, 1979

Déscription des systèmes de formation professionnelle:

Luxembourg.

CEDEFOP, 1979

Beschrijvingen van de beroepsopleidingssystemen:

Nederland.

CEDEFOP, 1979

Descriptions of the Vocational Training Systems:

United Kingdom.

CEDEFOP, 1979

Beschreibung der Berufsbildungssysteme in den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft.

Vergleichende Studie.

CEDEFOP, 1982

Das berufliche Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland.

Joachim Münch, Universität Kaiserslautern.

CEDEFOP, 1982

Das berufliche Bildungswesen in Griechenland:

CEDEFOP, 1985

Descripción del sistema de formación profesional:

España.

CEDEFOP, 1985

Descrição do sistema de formação profissional:

Portugal.

CEDEFOP, 1985

Erhvervsuddannelsessystemet i Danmark.

Werner Rasmussen, Undervisningsministeriet.

CEDEFOP, 1986

Vocational Education and Training in the United Kingdom.

John Twining, Guildford Educational Services.

CEDEFOP, 1993

Le Système de Formation Professionnelle au Luxembourg.

José Frideres-Poos, Jean Tagliaferri, Ministère de l'Éducation Nationale; Jeff Kintzelé.

CEDEFOP, 1994

II.

Libros de referencia y literatura especializada/Opslagsværker og faglitteratur/Nachschlagwerke und Fachliteratur/Βοηθήματα και ειδικευμένη βιβλιογραφία/Reference books and subject literature/Ouvrages de référence et littérature spécialisée/Opere di consultazione e letteratura specialistica/Naslagwerken en vakliteratuur/Livros de referência e literatura especial

A.

en un idioma/ensproget/einsprachige/μονόγλωσση/monolingual/monolingues/in una lingua/eentalig/monolingual

ES

Formación en Centros de Trabajo (FCT). Ministerio de Educación y Ciencia (MEC)

El modulo de Formación en Centros de Trabajo y la competencia profesional. MEC

Metodología para la definición de las titulaciones profesionales. MEC

Bases para la actualización y ordenación de la formación profesional ocupacional. Instituto Nacional de Empleo (INEM)

Diccionario-guía de formación e gestión / Consejo Superior de Cámaras de Comercio, Industria y Navegación de España (CSC)

Diccionario de la Real Academia Española (RAE)

Diccionario REA

DA

Beskrivelse af erhvervsuddannelsessystemerne:
Tyskland, Frankrig, Irland, Italien, Det Forenede Kongerige.
CEDEFOP, 1979

Erhvervslærernes situation i Danmark.
CEDEFOP, 1982

Uddannelse og ny teknologi.
Dansk Arbejdsgiverforening - Uddannelsespolitisk afdeling,
1/1984

Erhvervsliv og uddannelse.
Dansk Arbejdsgiverforening - Uddannelsespolitisk afdeling,
1/1985

Erhvervslærernes situation i Danmark, Supplement.
CEDEFOP, 1985

Nudansk ordbog.
Politikens Forlag

BØRSENS Økonomiske Leksikon

GYLDENDALS Psykologisk-pædagogisk Ordbog

Ordbog over det Danske Sprog

Dansk-engelsk Uddannelsesterminologiliste.
Undervisningsministeriets internationale kontor, 1980

DE
Enzyklopädie Erziehungswissenschaft:
Handbuch und Lexikon der Erziehung. In 11 + 1 Bänden.
Dieter Lenzen,
Stuttgart: Klett-Cotta, 1982ff

Lexikon der Pädagogik. In 5 Bänden.
Dt. Inst. f. wiss. Pädagogik,
Freiburg: Herder, 1964 ff

MEYERS kleines Lexikon Pädagogik.
Mannheim/Wien/Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1988

Pädagogische Grundbegriffe.
Dieter Lenzen,
Reinbek b. Hamburg: Rowohlt-Taschenbuch-Verlag, 1989

Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache.
Dolch, Josef,
München, 1965

Wörterbuch für Erziehung und Unterricht.
Köck, Peter und Ott, Hanns,
Ludwig Auer Verlag, 1983

Schulrechtskunde:
e. Handbuch für Praxis, Rechtsprechung u. Wiss. 6. Aufl.,
Neuwied/Darmstadt: Luchterhand, 1986

Glossar der beruflichen Bildung.
Kleinschmitt, Manfred. In: Mitteilungen des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung,
Berlin: BIBB 1972, Heft 1

Begriffe der Berufsbildung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Deutschen
Demokratischen Republik.
Bundesinstitut für Berufsbildung, Der Generalsekretär,
Berlin/Bonn, 1990 (Sonderveröffentlichung)

Schlüsselwörter zur Berufsbildung.
Hans-J. Rosenthal,
Weinheim: Beltz, 1977

Kleines berufspädagogisches Lexikon.
Gruener, Karl Georg,
Bielefeld, 1971

Lexikon für Berufs- und Arbeitspädagogik.
Rischar, Klaus und Rischar-Titze, Christa,
Kiehl Verlag, 1976

Wörterbuch der Berufs- und Wirtschaftspädagogik.
Herderbücherei,
Freiburg, 1973

Lexikon der Ausbildungspraxis.
Paulik, Helmut,
München, 1975

Zur Didaktik des werkkundlichen Berufsschulunterrichts.
2. Aufl., Weinheim: Beltz, 1954

Mitteilungen aus der Arbeitsmarkt- und Berufsforschung.
Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung,
Stuttgart: Kohlhammer, 16. Jg. 1983, Heft 3

GABLERS Wirtschaftslexikon. In 6 Bänden.
R. Sellien. 9. Aufl.,
Wiesbaden: Gabler, 1977

Rechtswörterbuch.
Carl Creifelds. 9 Aufl.,
München: Beck, 1989

BROCKHAUS-Enzyklopädie. In 24 Bänden. 9. Aufl.,
Mannheim: Brockhaus, 1986ff

BROCKHAUS-WAHRRIG: Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden.
Wahrig, Gerhard,
Wiesbaden: Brockhaus, 1980ff

DUDEN: das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
Mannheim: Bibliograph. Institut, 1976

DUDEN Deutsches Universalwörterbuch. 2. Aufl.,
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag, 1989

GR

Παιδαγωγική και Ψυχολογική Εγκυκλοπαίδεια-Λεξικό, Εκδότης "Ελληνικά Γράμματα", Αθήνα (υπό έκδοση).

Μεγάλη Παιδαγωγική Εγκυκλοπαίδεια, Εκδότης "Ελληνικά Γράμματα-Herder", Αθήνα 1968.

ΟΥΝΕΣΚΟ, Ορολογία Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Διεθνές Γραφείο Εκπαίδευσης, 1984.

EN

Descriptions of the Vocational Training Systems:
Germany, Netherlands.
CEDEFOP, 1979

Glossary of Training Terms.
Manpower Services Commission,
Her Majesty's Stationary Office,
London 1981

International Dictionary of Education.
Page & Thomas, Kogan Page,
London 1978

Concise OXFORD Dictionary

FR

Déscription des systèmes de formation professionnelle:
Allemagne, Irlande, Pays-Bas, Royaume-Uni.
CEDEFOP, 1979

Vocabulaire de l'éducation.
Mialaret, Gaston,
Presses Universitaires de France,
Paris, 1979

Lexique de l'éducation.
Mialaret, Gaston,
Presses Universitaires de France,
Paris, 1979

Terminologie de base sur la formation professionnelle en France.
Centre pour le développement de l'information sur la formation permanente,
Paris, 1981

Thésaurus de la formation professionnelle.
CEDEFOP, 2ème édition 1988

Thésaurus européen sur l'éducation.
EUDISED, édition 1991

Formation Professionnelle. Vocabulaire des formateurs.
Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle/Association nationale pour la
Formation Professionnelle des Adultes (France), 1992

Étude comparative de fin de scolarité obligatoire et de formation professionnelle. Vol. II, Rapports
nationaux: Belgique.

Dolcourt J., Institut européen d'éducation et de politique sociale, 1989

Petit ROBERT

Monde de l'éducation 4/84

Nomenclature des emplois en 47 groupes
(France)

Guide de l'apprentissage - apprendre un métier. 1987.
Institut francophone de formation permanente des Classes moyennes
(Belgique)

IT

Descrizione dei sistemi di formazione professionale:
Danimarca, Francia, Germania, Irlanda, Regno Unito.
CEDEFOP, 1979

Istruzione programmata e macchine per insegnare.
Armando, Roma, 1974

Dizionario della formazione professionale.
CEE, Roma, 1978

Dizionario di didattica.
Alberti, A.
Editori Riuniti, Roma, 1980

Dizionario enciclopedico di pedagogia.
Editrice S.A.I.E., Torino, 1972

Enciclopedia GARZANTI di filosofia.
Garzanti Editore s.p.a., Milano, 1981

ZINGARELLI

Beschrijvingen van de beroepsopleidingssystemen:
Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Verenigd Koninkrijk.
CEDEFOP, 1979

Terminologie van de volwasseneneducatie.
Moens, Stephan,
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (België),
Brussel, 1983

Europese Onderwijs Thesaurus.
EUDISED, 1988

GROTE WINKLER PRINS.
Elsevier, 1967

Algemene Didactiek.
De Block, A.
Standard Wetenschappelijke Uitgeverij,
Antwerpen, 1973

Onderwijskundig Woordenboek.
Van Meerten, A. et al.
Universitaire Pers.
Rotterdam, 1974

Standaard Encyclopedie voor Opvoeding en Onderwijs.
De Block, A. et al.
Antwerpen, 1974

In-service-vorming.
Martens, L.
Gent, 1981

Terminologie van de volwasseneneducatie.
NCVO/VCVO,
Brussel 1990

Losbladig Onderwijskundig Lexikon.
SAMSON

Groot Woordenboek der Nederlandse Taal.
Van Dale

Groot Woordenboek Frans-Nederlands.
Van Dale

Woordenboek Duits-Nederlands.
Van Dale

Nederlandstalige terminologie van de beroepsvorming.
Instituut voor Voortdurende Vorming van de Middenstand (België),
Brussel

Grote Nederlandstalige LAROUSSE Encyclopedie

Informatica en Onderwijs.
Brochure IBM

De gestadige groei van de Middenstandsopleiding sinds 1989.
P. Sablon, Instituut voor Voortdurende Vorming van de Middenstand (België),
Brussel

De mindervaliden in de gemeenschap.
Rijksfonds voor Sociale Reclassering van de Mindervaliden (België),
Brussel

Kwalitatieve discrepanties in de arbeidsallocatie.
OMEY (België)

Sociale Actualiteit - SAMSON
(nr. 251 - 8 maart 1989).
Hoger Instituut voor de Arbeid (België)

Volwasseneneducatie in Vlaanderen.
Robert Smet

PT

Thesaurus multilingue da formação profissional.
CEDEFOP, 1992

B.

en varios idiomas/flersproget/mehrsprachige/πολύγλωσση/plurilingual/plurilingues
/in più lingue/meertalig/plurilingual

Vocational training: Glossary of selected terms
(EN/FR/ES).
ILO, 1987

Glossaire de la formation professionnelle -
Termes d'usage courant (FR/EN/ES).
BIT, 1987

Terminology of technical and vocational education,
Terminologie de l'enseignement technique et professionnel
(EN/FR).
UNESCO, 1978

Terminology of adult education (EN/FR/ES).
UNESCO, 1979

Terminologie de l'éducation des adultes (FR/EN/ES).
UNESCO, 1979

Terminología de la educación de adultos (ES/EN/FR).
UNESCO, 1979

Terminologie van de volwasseneneducatie
(Nederlandse versie van de „Terminologie de l'éducation des adultes“ gepubliceerd door de
UNESCO).
Moens, Stephan,
Vertaler-Revisor bij het Ministerie van Economische Zaken (B).
1981

Glossary of educational technology terms (EN/FR).
UNESCO, 1984

Glossaire des termes de technologie éducative (FR/EN).
UNESCO, 1984

Terminology of special education (EN/FR).
UNESCO, 1983

Terminologie de l'éducation spéciale (FR/EN).
UNESCO, 1983

Jugendfragen:
Europa-Glossar (DE/FR).
Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache,
Langenscheidt, 1972

Jeunesse:
Glossaire européen (FR/DE).
Institut International de terminologie juridique et administrative,
Dunod, 1972

Bildungswesen:
Handbuch (DE/FR).
Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache,
Carl Heymanns Verlag, 1972

Éducation et Enseignement:
Glossaire européen (FR/DE).
Institut International de terminologie juridique et administrative,
Dunod, 1972

Bildungswesen:
Handbuch (DE/EN).
Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache,
Carl Heymanns Verlag, 1981

Education:
Manual (EN/DE).
International Institute for Legal and Administrative Terminology,
Carl Heymanns Verlag, 1981

Bildungswesen:
Handbuch (DE/IT).
Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache,
Carl Heymanns Verlag, 1981

Istruzione Pubblica:
Manuale (IT/DE).
Istituto Internazionale per la Terminologia Giuridica ed Amministrativa,
Carl Heymanns Verlag, 1981

Glosar om arbejdslivet og fagbevægelsen,
Glossar der Arbeitswelt und der Gewerkschaftsbewegung,
Γλωσσάριο των εργαζομένων και του συνδικαλιστικού κινήματος,
Glossary of labour and the trade union movement,
Glossaire du monde du travail et du mouvement syndical,
Glossario del mondo del lavoro e del movimento sindacale,
Glossarium omtrent arbeid en vakbeweging,
Glosario del mundo del trabajo y del movimiento sindical,
Glossar til arbejdslivet og fagbevegelsen,
Ordbok om arbete och fackföreningsrörelsen:
glossarium (DA/DE/GR/EN/FR/IT/NL/ES/Norsk/Svensk).
KEF/KEG/EEK/CEC/CCE/CCE/CEG,
1983

EUDISED

EURODICAUTOM

Glossarium

Formación Profesional

Erhvervsuddannelse

Berufsbildung

Επαγγελματική Κατάρτιση

Vocational Training

Formation professionnelle

Formazione professionale

Beroepsopleiding

Formação Profissional

Experts' contributions of national terminology
compiled by GIIT-CEDEFOP

Conception and coordination: Brigitte Linshöft-Stiller

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

1996 — IX, 545 pp. — 21.0 x 29.7 cm

ISBN 92-827-8326-X

Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 18.50

BELGIQUE BELGIE

Moniteur belge Belgisch Staatsblad

Rue de Louvain 40-42
Leuvenseweg 40-42
B-1000 Bruxelles/Brussel
Tel: (32-2) 552 22 11
Fax: (32-2) 511 01 84

Jean De Lannoy

Avenue du Roi 202
Koningslaan 202
B-1060 Bruxelles/Brussel
Tel: (32-2) 538 51 69
Fax: (32-2) 538 08 41
e-mail: jean.de.lannoy@infoboard.be

Librairie européenne Europese Boekhandel

Rue de la Loi 244
Wetstraat 244
B-1040 Bruxelles/Brussel
Tel: (32-2) 295 26 39
Fax: (32-2) 735 08 60

DANMARK

J. H. Schultz Information A/S

Herstedvang 10-12
DK-2620 Albertslund
Tlf: (45) 43 63 23 00
Fax: (45) 43 63 19 69
e-mail: schultz@schultz.dk

DEUTSCHLAND

Bundesanzeiger Verlag

Breite Straße 78-80
Postfach 10 05 34
D-50667 Köln
Tel: (49-221) 20 29-0
Fax: (49-221) 20 29-278

GREECE/ELLADA

G.C. Eleftheroudakis SA

International Bookstore
Panepistimou 17
GR-105 64 Athens
Tel: (30-1) 331 41 82
Fax: (30-1) 323 98-21

ESPAÑA

Mundi Prensa Libros. SA

Castello 37
E-28001 Madrid
Tel: (34-1) 431 33 99 43 32 22 435 36 37
Fax: (34-1) 575 32 98
e-mail: mundiprensa@tsales

Boletín Oficial del Estado

Trataigar 27-29
E-28010 Madrid
Tel: (34-1) 538 22 95 538 22 97
Fax: (34-1) 538 22 67

Sucursal:

Mundi Prensa Barcelona

Consell de Cent 391
E-08009 Barcelona
Tel: (34-3) 488 34 92
Fax: (34-3) 487 76 59

Libreria de la Generalitat de Catalunya

Rambla dels Estudis, 118
Palau Moja
E-08002 Barcelona
Tel: (34-3) 302 68 35 302 64 62
Fax: (34-3) 302 12 99

FRANCE

Journal officiel

Service des publications des CE
26, rue Desaix
F-75727 Paris Cedex 15
Tel: (33-1) 40 58 77 01 31
Fax: (33-1) 40 58 77 00

IRELAND

Government Supplies Agency

Publications Section
4-5 Harcourt Road
Dublin 2
Tel: (353-1) 661 31 11
Fax: (353-1) 475 27 60

ITALIA

Licosa SpA

Via Duca di Calabria 1-1
Casella postale 552
I-50125 Firenze
Tel: (39-55) 64 54 15
Fax: (39-55) 64 12 57
e-mail: licosa@ptbce.it

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Messageries du livre Sari

5, rue Raiffaisen
L-2411 Luxembourg
Tel: (352) 40 10 20
Fax: (352) 490 661
e-mail: mdi@pt.lu

Abonnements

Messageries Paul Kraus

11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tel: (352) 499 88 88
Fax: (352) 499 888 444
e-mail: mpk@pt.lu

NEDERLAND

SDU Uitgeverijen

Externe Fondsen
Christoffel Plantijnstraat 2
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel: (31-70) 378 98 80
Fax: (31-70) 378 97 83

ÖSTERREICH

Manzsche Verlags- und Universitätsbuchhandlung GmbH

Siebenbrunnengasse 21
Postfach 1
A-1050 Wien
Tel: (43-1) 53 161 (334 oder 340)
Fax: (43-1) 53 161 (339)
e-mail: auslieferung@manz.co.at

PORTUGAL

Imprensa Nacional-Casa da Moeda, EP

Rua Marques de Sá da Bandeira, 16 A
P-1050 Lisboa Codex
Tel: (351-1) 353 03 99
Fax: (351-1) 353 02 94 384 01 32

Distribuidora de Livros

Bertrand Ld.
Grupo Bertrand, SA
Rua das Terras dos Vales, 4 A
Apartado 60037
P-2700 Amadora Codex
Tel: (351-1) 495 90 50 495 87 87
Fax: (351-1) 496 02 55

SUOMI/FINLAND

Akateminen Kirjakauppa Akademiska Bokhandeln

Pohjoisesplanadi 39
Norra esplanaden 39
P.O. Box 128
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors
Tel: (358) 121 41
Fax: (358) 121 44 35
e-mail: akatilaus@stockmann.mai.net.fi

SVERIGE

BTJ AB

Traktorvägen 11
PO Box 200
S-221 00 LUND
Tel: (46) 18 00 00
Fax: (46) 18 01 25

UNITED KINGDOM

HMSO Books (Agency Section)

HMSO Publications Centre
51, Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel: (44-171) 873 9090
Fax: (44-171) 873 8463

ICELAND

Bokabud Larusar Blöndal

Skólavörðung, 2
IS-101 Reykjavík
Tel: (354) 55 15 650
Fax: (354) 55 25 560

NORGE

NIC info A/S

Bertrand Narvesens vei 2
Boks 6512 Etterstad
N-0606 Oslo
Tel: (47-22) 57 33 34
Fax: (47-22) 68 19 01

SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA

OSEC

Stampfenbachstraße 85
CH-8035 Zürich
Tel: (41-1) 365 54 54
Fax: (41-1) 365 54 11
e-mail: urs.leimbacher@ecs.ossec.net.ch

BALGARUA

Europress Klasiika Bk Ltd

76, Gurko Street
BG-1463 Sofia
Tel: (359-2) 81 64 73
Fax: (359-2) 81 64 73

ČESKA REPUBLIKA

NIS ČR - prodejná

Konviktská 5
CZ-113 57 Praha 1
Tel: (42-2) 24 22 94 33 24 23 09 07
Fax: (42-2) 24 22 94 33
e-mail: nkposp@dec.nis.cz

HRVATSKA

Mediatrade Ltd

Pavia Matza 1
HR-4100 Zagreb
Tel: (38-1) 43 03 92
Fax: (38-1) 44 40 59

MAGYARORSZAG

Euro Info Service

Europa Ház
Margitsziget
H-1138 Budapest
Tel: (36-1) 11 16 061 11 16 216
Fax: (36-1) 302 50 35

POLSKA

Business Foundation

J. Krucza 38-42
PL-00-512 Warszawa
Tel: (48-22) 621 99 93 628 28 82
Fax: (48-22) 621 97 61 Free line: 0-391 12 00 77

ROMANIA

Euromedia

Str. G.rai Berthelot Nr 41
RO-70749 Bucuresti
Tel: (41) 210 44 01 614 06 64
Fax: (41) 210 44 01

RUSSIA

CCEC

9 60 letiya Oktyabrya Av.
117312 Moscow
Tel: (095) 135 52 27
Fax: (095) 135 52 27

SLOVAKIA

Slovenska Technická Kniznica

Námestie slobody 19
SLO-81223 Bratislava 1
Tel: (42-7) 53 18 364
Fax: (42-7) 53 18 364
e-mail: europ@ttb1.sitk.stuba.sk

MALTA

Miller Distributors Ltd

Malta International Airport
PO Box 25
LQA 05 Malta
Tel: (356) 66 44 88
Fax: (356) 67 67 99

TURKIYE

Dunya Intotel A.S.

Istiklal Caddesi No 469
TR-80050 Tunel-Istanbul
Tel: (90-212) 251 91 96 427 02 10
Fax: (90-212) 251 91 97

ISRAEL

R.O.Y. International

17, Shimon Hatarssi Street
PO Box 13056
61130 Tel Aviv
Tel: (972-3) 546 14 23
Fax: (972-3) 546 14 42
e-mail: royit@netvision.net.il

Sub-agent for the Palestinian Authority.

Index Information Services

PO Box 19502
Jerusalem
Tel: (972-2) 27 16 34
Fax: (972-2) 27 12 19

EGYPT

The Middle East Observer

41, Sherif Street
Cairo
Tel: (20-2) 39 26 919
Fax: (20-2) 39 37 32

UNITED STATES OF AMERICA

Unipub

4611 F Assembly Drive
MD20706 Lannam
Tel: (800) 274-4888 (toll free telephone)
Fax: (800) 865-3450 (toll free fax)

CANADA

Uniquement abonnements.
Subscriptions only.

Renouf Publishing Co. Ltd

1294 Algoma Road
K1B 3W8 Ottawa, Ontario
Tel: (1-613) 741 73 33
Fax: (1-613) 741 54 39
e-mail: renouf@fox.nstn.ca
For monographs see Unipub

AUSTRALIA

Hunter Publications

PO Box 404
3167 Abbotsford, Victoria
Tel: (3) 9417 53 61
Fax: (3) 9419 71 54

JAPAN

PSI-Japan

Kyoko Dome, Tokyo Kojimachi P.O.
Tokyo 102
Tel: (81-3) 3234 69 21
Fax: (81-3) 3234 69 15
e-mail: psijapan@got.com
URL: www.psi-japan.com

SOUTH AND EAST ASIA

Legal Library Services Limited

Orchard
PO Box 0523
912318 Singapore
Tel: (65) 243 24 98
Fax: (65) 243 24 79
e-mail: elaine@legliby.demon.co.uk

SOUTH AFRICA

Safo

5th Floor Export House,
CNR Maude & West Streets
P.O. Box 782 706
2146 Sandton
Tel: (27-11) 883 37 37
Fax: (27-11) 883 65 69

ANDERE LANDER OTHER COUNTRIES AUTRES PAYS

Bitte wenden Sie sich an ein Büro Ihrer Wahl
Please, address yourself to the sales office of your choice
Veuillez vous adresser au bureau de vente de votre choix

EDFOP

Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional

Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale

Europees Centrum voor de Ontwikkeling van de Beroepsopleiding

Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional

Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus

Europeiska centrumet för utveckling av yrkesutbildning

5 16 HX-90-95-574-9A-C

GLOSSARIUM

Maria Antipa 12
GR-57001 Thessaloniki

Tel: 30 31 49 01 11
Fax: 30 31 49 01 02
E-mail: info@edfop.gr

Postal address:
POB 27 - Enkopi
GR-55102 Thessaloniki

BEST COPY AVAILABLE

ISBN 92-827-8326-X



9 789282 783269 >

548